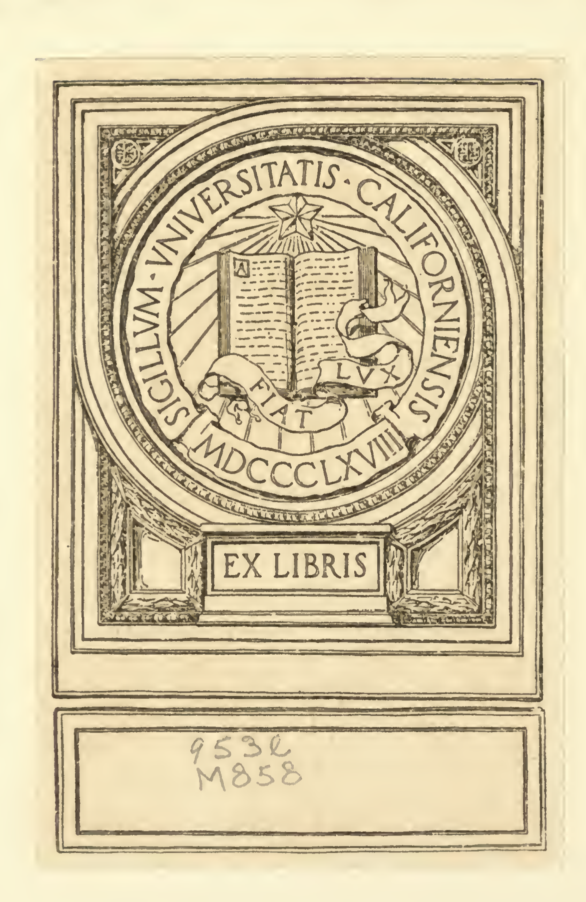

SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

LES SOURCES DE L'ŒUVRE

DE

HENRY WADSWORTH LONGFELLOW

PAR

PAUL MORIN, B.A., L.L.B.,

AVOCAT AU BARREAU DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS

PARIS

ÉMILE LAROSE, LIBRAIRE-ÉDITEUR

11, Rue Victor Cousin, 11

—

1913

LES SOURCES DE L'ŒUVRE

DE

HENRY WADSWORTH LONGFELLOW

LES SOURCES DE L'ŒUVRE

DE

HENRY WADSWORTH LONGFELLOW

PAR

PAUL MORIN, B.A., L.L.B.,

AVOCAT AU BARREAU DE LA PROVINCE DE QUÉBEC
DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS

PARIS

ÉMILE LAROSE, LIBRAIRE-ÉDITEUR
11. Rue Victor Cousin, 11

—

1913

French - gen

BIBLIOGRAPHIE [1]

Biographie, Critique, etc.

ARNOLD, WILLIAM HARRIS. — First Editions of Bryant, Emerson, Hawthorne, Holmes, Longfellow... Collected by. New-York, 1901, 8 vo.

ATLANTIC ALMANAC. THE. — Boston, 1871, 8 vo. pp. 38-39.

AUSTIN, GEORGE LOWELL.— Henry Wadsworth Longfellow, his life, his works, his friendships. Boston 1883, 8 vo. Ill.

BARTOL, CYRUS A. – A Sermon by. The Preacher, the Singer and the Doer : Dewey, Longfellow, Bertram. Boston, 1882, p. 12.

BAUMGARTNER, A. — Longfellows Dichtungen, ein lit. Zeitbild auf dem Geitesleben Nordam. — *Stimmen aus Maria Loach*, Ergänzungsband 2. (Revu par *Engl. Stud.* XIII, 1889) et Freiburg i. Br., 1878, 8vo ; 1887, 8vo.

* BATES, KATHERINE LEE. — American Literature. New-York, 1898, 16 mo.

BEALE, ELIZABETH. — Home Life in Longfellow's Poems : an Essay. *Cambridge Historical Society*, 1911.

BECHGER, A. — Literarisch-Biographische Studie. Culemborg, 1883, 8 vo.

* BEERS, HENRY A. — A short History of American Literature. London, 1906, 16 mo.

BENNETT, JOSEPH. — The Golden Legend, adapted from the poem of Longfellow by... London, 1886, 4 to.

BIBLE, J.-P. — A Historical Sketch of the Acadians... with a consideration of the historical basis for Longfellow's poem « Evangeline ». London, 1906, 8 vo.

BIOGRAPHICAL SKETCH, A. — *Routledge*, 1882, 8 vo.

1. Nous avons ajouté à cette liste, avec certains articles de revues allemandes qui forment de véritables volumes, quelques traités de littérature américaine* où Longfellow est spécialement étudié.

BRINK, A.-J. TEN. — Een korte bloemlezing en waardeering door. Beverwijk, 1872, 8 vo.

BROILO, O. — Die Hauptquellen von Longfellows « Song of Hiawatha ». Würzburg, 1898, 16 mo.

BUCHMANN, GEORGE. — Henry W. Longfellow. Berlin, 1858, 4 to.

BULKLEY, ROBERT W. — Longfellow. La Haye, 1882, 8 vo.

* CAIRNS, WILLIAM B. — On the Development of American Literature, from 1815 to 1833. Madison, 1898.

CAMPBELL, T. MOODY. — Longfellows Wechselbeziehungen zu der Deutschen Literatur. Leipzig, 1907, 16 mo.

CAPELLEJA, VICTOR SUAREZ. — Estudios sobre Longfellow (Préface de M. Gutierrez). Madrid, 1883, 8 vo.

CARPENTER, J. R. — Henry Wadsworth Longfellow. 1901, 16 mo.

CARPENTER, Prof. — Ds « *Beacon Biographies* » (Longfellow, p. 77).

CHAMBERLAIN, J. C. — A bibliography of the first editions in book form of the writings of Henry Wadsworth Longfellow. Compiled chiefly from the collection formed by the late.... New-York, 1908.

* CHEEVER, G. B. — American Commonplace Book of Poetry. 1831.

COBB, J. B. — Leisure Labours. New-York, 1858, 8 vo. Cf. pp. 330-356.

COVERT, JOHN CUTLER. — Quelques poètes américains. Lyon, 1903, 18 mo.

CURTIS, G. W. — Homes of American Authors. New-York, 1854, 8 vo.

DAVIDSON, THOMAS. — H. W. Longfellow. Boston, 1882, 8 vo.

DÉPRET, LOUIS. — Le Va-et-Vient. Notices littéraires, etc. Paris, 1866, 12 mo.

— La Poésie en Amérique. Lille, 1876, 8 vo, pp. 131-194.

— Chez les Anglais. Shakespeare, Dickens, Longfellow. Paris, 1879, 8 vo.

DE PRINS, A. — Etudes américaines. Louvain, 1877.

DEVEY, J. — A Comparative Estimate of Modern English Poets. London, 1873, 8 vo. Cf. pp. 360-367.

DE VINE, A. L. — A Dramatization of Longfellow's Hiawatha. S. L. 1894.

DRAKE, SAMUEL ADAMS. — Our Great Benefactors ; short biographies of the men and women most eminent in literature, etc. Boston, 1884, 4 to. Cf. pp. 125-131.

— The pine-tree coast. Boston, 1890, 4 to. Cf. ch. XI, p. 393.

DUYCKINCK, EVERT A. — National Portrait Gallery. New-York, 1867, 2 vols. 4 to. Cf. II, 444-450.

EDWARDS, G. THORNTON. — The Youthful Haunts of Longfellow. Portland, 1907, 16 mo.

* ELTON, OLIVER. — Modern Studies. London, 1907.

ENGLISH ESSAYS. — Hamburg, 1879, 4 vols. 8 vo. Cf. t. III.

FAIRFIELD, FRANCES. — Story of Longfellow. Portland, 1904.

FIELDS, ANNIE. — Authors and Friends, *passim*.

FOLEY, P. K. — American Authors, 1795-1895 ; a bibliography of first and notable editions, by... Boston, 1897.

FRISWELL, J. HAIN. — Modern Men of Letters. London, 1870, 8 vo. Cf. pp. 285-299.

GANNETT, W. C. — Studies in Longfellow, Whittier, etc. Boston and New-York, 1898. *Riverside Literature Series*, no 12.

GILFILLAN, G. – Galleries of Literary Portraits. Edimburgh, 1856, 2 vols, 8 vo. (1re édit., 1849 ; 2e édit. 1852). Cf. I. 217-223.

GOODWIN, D. R. — Memorial Address before the Alumni of Bowdoin College. Portland, 1882, 8 vo.

GOOLD, NATHAN. — The Wadsworth-Longfellow House. *Lakeside Printing Co.*, Portland, 1908 (*Plaquette*).

GOOLD, WILLIAM. — Longfellow's maternal ancestors. Cf. Williamson, *Bibliography of the State of Maine*.

GRISWOLD, R. W. — Poets and Poetry of America. Philadelphia, 1855, 16 th. ed. Cf. p. 355.

H. S. B — Henry Wadsworth Longfellow. Portland, 1882.

HAERNE, MICHEL DE. — Un poète américain, H. W. L. 1894, 8 vo.

* HAMILTON, W. — Parodies of the Works of English and American Authors. Collected by... London, 1884-1885, 2 vols, 4 to.

HARK, J. M. — Ethical Character of Longfellow's poetry. s. d.

HAZARD, BERTHA. — Three years with the poets, Aldrich, Field, Longfellow. *Riverside Literature Series*.

HAZELTINE, MAYO W. — Chats about Books, Poets and Novelists. New-York, 1883. 8 vo. Cf. pp. 161-187.

* HERRIG. — Handbuch der Nordamerikanischen national Lit., etc.

HIGGINSON, THOMAS WENTWORTH. — Henry Wadsworth Longfellow. Boston and New-York, 1902, 8 vo.

HOLBROOK, F. — Hiawatha, dramatized by... 1908, 8 vo.

HOLLAND, H. W. — William Dawes and his ride with Paul Revere. Cambridge, 1878.

INFERNIOR ! – Suggested by Longfellow's Excelsior. 1886, 8 vo.

IRVINGIANA. — A memorial of Washington Irving. Ed. Richardson, 1859 (Cet ouvrage contient un discours prononcé par Longfellow, le 15 décembre 1859, devant la Société Historique du Massachusetts).

JOHNSON, CHARLES F. — Three Americans and three Englishmen.

Lectures read before the students of Trinity College, Hartford. New-York, 1886, 8 vo. Cf., pp. 213-245.

Kennedy, William Sloane.— Henry Wadsworth Longfellow. Boston and Cambridge, 1882, 8 vo.

Knortz, Karl. — Longfellow. Eine Literar-historische Studie von... Hamburg, 1879, 8 vo.

Kreyenberg.— Longfellow. Ein deutsche Dichter. *Herrigs Archiv.*, XLI, 1867.

L. H. W. — Field-gar-a-Jim. Not by H. W. L. A parody on Hiawatha. Chicago, 1880, 16 mo.

Lawton, W. C. — The New England Poets. A study of... Longfellow. 1898, 8 vo.

Lefaivre, Abel. — La poésie aux Etats-Unis. Québec, 1881, 8 vo.

Longfellow, Alice M. — Longfellow's Home Life. *Riverside Literature Series*, n⁰ 1.

Longfellow e l'italia. — Bologna, 1906.

Longfellow Collector's Handbook, The.— A Bibliography of first editions. New-York, 1885, 12 mo.

Longfellow Remembrance Book — Boston, 1888, 4 to.

Longfellow Statue Association. — Portland, 1888, 8 vo.

Longfellow's Visit to Bristol in 1842. — Bristol, 1908, folio.

Longfellow, Samuel. — Life of Henry Wadsworth Longfellow, wih extracts from his Journals and Correspondence. Edited by. London, 1886, 2 vols, 8 vo.

Idem opus. — London, *Kegan and Paul*, 1887, 2 vols, 8 vo.

Idem opus.— Boston and New-York. *Houghton Mifflin Co.*, 1891, 3 vols, 8 vo.

Idem auctor. — Final Memorials. *Kegan and Paul*, 1889, 8 vo.

Lowell, James Russell. — Fable for Critics, *Passim.*

M'Crie, George. — The Religion of our Literature. Essays... London, 1875, 8 vo., Cf. pp. 181-222

Mac Ilwraith, J. N. — A book about Longfellow. 1900, 8 vo.

Macchetta, Blanche Roosevelt Tucker. — Home life of Henry W. Longfellow. New-York, 1882, 8 vo.

Maine Historical Society. — Proceedings of the... (au 75e anniversaire). Portland, 1882.

— (à la mort de H. W. L.). Portland, 1882.

Malfroy, A.— Un commentaire critique et explicatif d' « Evangéline », avec le texte anglais). Paris, *Hachette*, 1884, 8 vo.

Mitford, Mary Russell. — Recollections of a Literary Life. London, 1852, 3 vols, 12 mo. Cf. chap. VI.

Moir, D. Macbeth. — Sketches of the Poetical Literature of the Past Half-Century. London, 1851, 12 mo.

Munzner, F. — Die Quellen zu Longfellows « Golden Legend ». Dresden, 1897.

· Nichol, John. — American Literature, an historical Sketch, 1620-1880. Edimburgh, 1882, 8 vo. Cf. pp. 193-206.

· Noble, Charles. — Studies in American Literature. New-York, 1898, 8 vo.

Norton, C. E. — H. W. Longfellow, a sketch of his life. Boston and New-York, 1907.

O'Keefe, Katherine A. — A Longfellow Night. A short sketch of the Poet's life, etc. *Riverside Literature Series*, G.

Orthos. — Chimasia : a reply to Longfellow's Theologian, By... Philadelphia, 1864, 12 mo

P. T. C. — Kalevala et Hiawatha, 185—.

Paetsch, E. — Henry Wadsworth Longfellow und seine Stellung in der Nordamerik. Lit. *Programm des Städtischen Realgymnasiums zu Perleberg*, Potsdam, 1883, 4 to.

· Palfrey, J. G. — History of New England. 3 vols, 8 vo. Cf. vol. I, pp. 33 et suiv.

Parton, James. — Some noted Princes, Authors and Statesmen of our time. By Canon Farrar, James T. Fields, A. Forbes, etc. Edited by... New-York, 1886, 4 to. Cf. pp. 289-296.

Peck, G. W. — Review of Mr. Longfellow's *Evangeline*. New-York, 1848.

Pierce, E. L — Memoirs and Letters of Charles Sumner. Ed. by. 2 vols, Boston, 1877. Cf. I, 161.

Poe, Edgar. — The Literati; Some honest opinions... etc. New-York, 1850, 8 vo ; *Idem*, Ed. *Redfield*, 1856, 4 vols, 12 mo. Cf. vol. III ; *Idem*, Ed. *Black*, 1875 ; *Idem* ds *Godey's Lady's Book*, Ed. *Ingram*.

Le volume III des *Œuvres complètes* contient : pp. 292-334, Mr. Longfellow and other plagiarists ; 344-362, Mr. Longfellow, Mr. Willis and the Drama ; 363 374, Longfellow's *Ballads*.

Porter, Noah — Evangeline ; the place, the story and the poem. New-York, 1882.

· Richardson, C. F. — History of American Literature. New-York and London, 1890. 8 vo.

Robertson, Eric S. — Life of Henry Wadsworth Longfellow. London, 1887, 8 vo.

Roe, Alfred S. — American Authors and their Birthdays. *Riverside Literature Series*, n⁰ 28 (*Extra*). A.

Rossetti, William Michael. — Lives of Famous Poets. London, 1878, 8 vo. Cf. pp. 338-391.

Schalck de la Faverie, A. — Ecrivains d'Amérique. Paris, 1901.

SCHMIDT, A. C. — Longfellows *Divine Tragedy*. Inaugural Dissertation zür Erlangung der Doktorwürde... etc. Lucka, 1905.

SCUDDER, H. E — A sketch of the life and writings of Henry Wadsworth Longfellow. *Riverside Literature Series*, I (avec *Evangéline*).

Idem. — Men and Letters. 1887. Cf. pp. 137-146 : *Excelsior*, the shaping of *Excelsior*.

SHEPARD, WILLIAM. — The Literary Life Edited by... New-York, 1882, 8 vo. Cf. pp. 119-134.

SHORTFELLOW, HARRY WANDSWORTH. — The Song of Drop o' Wather. London, 1856, 8 vo.

* STANTON, THEODORE. — (Edit.) A Manual of American Literature. (On Poets: Lane Cooper, Ph. D.). New-York, 1909.

STEDMAN, EDMUND CLARENCE. — Poets of America. London, 1866, 8 vo. et Boston, 1885, 8 vo. Cf. pp. 180-294.

STEVENSON, MORLEY. — The Spiritual Teaching of Longfellow. 1906, 8 vo.

STEWART, GEORGE. — Genius and Life Work of Longfellow. Québec, 1883.

STODDART, R. H.— Poets' Homes. Boston, 1878, 4 to. Cf. pp. 1-16.

— H. W. Longfellow, a medley. . etc. New-York, 1882, 8 vo.

STONE, H. S. — First editions of American authors, compiled by... Cambridge, 1893.

TITCOMB, SARAH E. — Early New England People. 1889 (Les ancêtres de Longfellow : pp. 234-236).

* TRENT, WILLIAM P. — History of American Literature. London, 1903.

— Longfellow, and other Essays. London, 1910, 8 vo.

* TUCKERMAN, HENRY T. — A Sketch of American Literature. Ds l'éd: amér. de T.B. Shaw, *Outlines of English Literature*. Philadelphia, 1849, 12 mo,

UNDERWOOD, FRANCIS HENRY. — Henry Wadsworth Longfellow, a biographical sketch. Boston, 1882, 8 vo. ; London, 1882, 8 vo. ; Boston and New-York, 12 mo.

VARNHAGEN, HERMANN. — Longfellows *Tales of a Wayside Inn* und ihre Quellen. Berlin, 1884, 8 vo.

WALCOT, CHARLES M — Hiawatha ; a musical extravaganza. New-York, 1868, 12 mo.

WALTERS, F. — Studies of some of Longfellow's poems. 1892, 8 vo.

WARD, J. W. — The Song of Higher-Water. New-York, 1868, 8 vo.

Wendell, Barrett. — A Literary History of America. London, 1891, 8 vo. Cf. p. 384.

Whipple, Edwin P. — Essays and Reviews. (3e édition). Boston, 1856, 2 vols, 8 vo. Cf. I, 60-66.

Whitcomb, Selden L. — A chronological outline of American literature New-York, 1906, 8 vo.

Whitman, Walt. — Essays from the Critic. Boston, 1882, 8 vo.

Whittier, John Greenleaf. — Prose Works. Boston, 1866, 8 vo. Cf. II, 63-71.

Williams, S. F. — Essays, critical, biographical, and miscellaneous. London, 1862, 8 vo. Cf. pp. 71-96.

Winter, William. — Old Friends Literary recollections of other days. New-York, 1909.

Wiseman, Cardinal — Lecture on the Home Education of the Poor. *Passim.*

Woodberry, G E. — L'Amérique littéraire et ses écrivains. Paris, 1909, 8 vo

Worden, J. P. — Über Longfellows Beziehung zur deutschen Literatur. Halle, 1900.

— Longfellow's Tales... and their origin. Halle, 1900 (Cf. *Anglia*).

Wright, Henrietta — American Men of Letters. London, 1897, 8 vo.

Voir aussi l'excellente biographie critique de S. Austin Allibone, dans *A Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors*. Philadelphia, 1872.

Journaux, revues et périodiques

American, The. — ? *Citat* W. S. Kennedy, p. 262.

Academy, The. — London. 51 : 455 ; avril 1882, p. 232.

American Literary Magazine, The. — Hartford et Albany, N. Y. 2 : 172.

American Monthly Review, The. — Boston. 4 : 157.

American Quaterly, The. — Voir *Poet-Lore*.

American Quaterly Observer, The (*American Bible Repository*). — Boston. II, 1833.

American Whig Review, The. — New-York. 4 : 496-580 ; 7 : 155 ; 10 : 57 ; 13 : 359.

Americana-Germanica. — Philadelphie. III, 1900.

Anglia. — Voir *Zeitschrift für E. Philologie*.

Appleton's Journal. — 2 : 577.

Archiv für d. Stud. d. Neueren Sprachen. — 1856, XXIV, 214-217 ; 1858, XXIX, 205-208 ; 1861, XXX, 293-304.
Arena, The. — Boston. 11 : 145 ; 15 : 183.
Argosy, The. — Londres. 65 : 146.
Art Journal, The. — 32 : 54.
Athenaeum, The. — Londres. 1844, 8 ; 1845, 961 ; 1882, 412 ; 1887, 828.
Atlantic Monthly Magazine, The. — Boston. 4 : 157 ; 12 : 169 ; 20 : 188 ; 49 : 819 ; 57 : 702 ; 59 : 398.
Aurora Brasileira. — Rio-de-Janeiro. 1874.
Ausland, Das — 1855.
Bentley's Miscellany. — Londres. 64 : 61.
Biblioteca Sacra. — Andover, Oberlin. 1847, vol. IV.
Blackwood's Magazine. — Edimbourg. 71 : 212 ; février 1852.
Bookman, The. — New-York. 7 : 217 ; 8 : 138.
Booknews. — Philadelphie. 21 : 243.
Boston Athenaeum, The. — *Passim* et mars 1882.
Boston Daily Globe, The. — 25 mars 1882.
Boston Evening Transcript, The. — ? *Citat.* W. S. Kennedy, p. 268.
Boston Evening Journal, The. — Janvier 1840.
Boston Herald, The. — ? *Citat.* W. S. Kennedy, p. 189.
Boston Living Age, The. — Voir *Littel's Living Age.*
Boston Quaterly Review, The. — 1839, 1840, *passim* ; et 3 : 128.
British Quaterly Review, The. — Londres. 39 : 131 ; 76 : 34.
Broadway Magazine, The. — New-York. 1 : 282.
Brownson's Quaterly Review. — Boston et New-York. 7 : 56, 268.
Californian, The. — San Francisco. 5 : 460.
Cambridge Magazine, The. — Mars 1896, pp. 73 et 111.
Canadian Journal of Industry, The. — Toronto. 1 : 48, n. s.
Canadian Monthly, The. — Toronto. 1 : 186 ; 16 : 337 ; 28 : 242.
Catholic World, The. — New-York. 58 : 528.
Century, The. — Octobre 1883, p. 931.
Chamber's Journal. — Edimbourg. 22 : 310 ; 25 : 7 ; 30 : 296 ; 64 : 17.
Chatauqua, The. — Meadville, Pensylvanie. 8 : 81 ; 13 : 618 ; 30 : 446.
Chicago Times, The. — ? *Citat.* W. S. Kennedy, p. 173.
Christian Examiner, The. — Boston. 28 : 242 ; 39 : 225.
Christian Mirror, The. — 25 août 1888.
Christian Observer, The. — 51 : 611.
Christian Remembrancer, The. — 31 : 269.
Christian Review, The. — 24 : 31.

Colburn's New Monthly Magazine. — 95 : 24 ; 99 : 228 ; 106 : 242.
Correspondant, Le. — Paris. 10 juillet 1872.
Congregationalist, The. — ? *Citat.* W. S. Kennedy, p. 161.
Country Life in America. — New-York. 6 : 346.
Critic, The. — 8 et 22 avril 1882.
Daily News, The. — Juin 1868.
Daily Traveler, The. — Boston, 20 novembre 1855.
De Bow. — Nouvelle-Orléans. 26 : 357.
Democratic Review, The. — New-York. 20 : 121.
Dial, The. — Chicago. 2 : 275 : 8 : 59.
Dublin Review, The. — 34 : 359 ; 79 : 33.
Dublin University Magazine, The. — 35 : 461 ; 47 : 90.
Eclectic Magazine, The. — Boston et New-York. 15 : 96 ; 20 : 235 ; 29 : 228 ; 46 : 18 et 459 ; 49 : 566 ; 55 : 189.
Eclectic Review, The. — 90 : 710 ; 95 : 455.
Educationalist, The. — Boston. 9 : 326 ; 14 : 539.
English Studies. — 1889, vol. XIII.
English Woman's Domestic Magazine, The. — 11 : 343.
Essays and Reviews. — 1 : 66.
Every other Saturday. 1 : 21 ; 9 : 66.
Examiner, The. — Londres. 1847-48.
Festschrift der 44. Versammlung deutscher Philologen und Schülmanner. — Dresde. 1897, p. 251 et suiv.
Fortnightly Review, The. — Londres. 33 : 100.
Foster's Monthly. — Providence, R. I. 2 : 5.
Fraser's Magazine. — Londres. 37 : 295 ; 47 : 367.
Globe, The. — Londres. 1882.
Galaxy, The. — 1824.
Giornale storico della letteratura italiana. — Turin. Volume XXXI, 1.
Good Words. — Londres. 23 : 385 ; 28 : 154.
Graham's Magazine. — 1845.
Hamburg correspondent, The. — 1907, vol. XXXVI.
Harpers' Magazine. — New-York, 1 : 74 ; 35 : 257 ; 37 : 561 ; 38, 271 ; 44 : 616 ; 93 : 327 ; 106 : 779.
Harvard Graduate's Magazine. The. — VI, 6.
Harvard Register, The. — Janvier 1881.
Herrigs Archiv. — 1867, vol. XLI, 1 ; 1871, vol. XLVII, 189 ; 1878, vol. LIX, 151.
Hoggs' Instructor. — 4 : 289.
Independent, The. — 6 avril 1882.
International Review, The. — New-York. Novembre 1875.
Irish Quaterly Review, The. — Dublin. 5 ; 193 ; 6 : 1 ; 8 : 915.

Jahresbericht über die Stadtische Gewerschule zu Berlin. — 1858, p. 12.
Jahresbericht des Realgymnasiums zu Potsdam. — 1883, p. 15.
Journal des Débats. — Paris. 20 avril 1856.
Lecompton Union. The. — (Kansas). Mars 1882.
Leisure Hour. — 26 : 199 ; 1877
Liberator, The. — Boston. mars 1882.
Literary and Scientific Repository. — Mars 1882.
Literary World, The. — Boston. 13 : 160, 195, 400 ; 14 : 76 ; 15 : 24, 44, 93 et 26 février 1881
Littel's Living Age. — Boston. 17 : 145 ; 19 : 481 ; 23 : 388 ; 39 : 417 ; 43 : 522 ; 48 : 75 ; 60 : 399 ; 80 : 43.
Literarische Echo, Das. — (Halb Monatsschrif für Literaturfreunde). 1er avril 1903.
Liverpool Albion, The. — 1855.
London Echo, The. — 25 mars 1882.
London Examiner, The. — 1855.
London Illustrated Times, The. — 1855 et 1882.
London Leader, The — 1882.
London Quaterly Review, The. — 2 : 440 ; 6 : 333 ; 17 : 45.
London Spectator, The. — 1882.
London Telegraph. The. — 1882.
London Times, The. — 25 et 28 mars 1882.
Mac Millan's Magazine. — Londres. Juillet 1902, p. 86 et 189.
Magazine für d. Lit. d. Auslandes. — 1840, p. 184 ; 1841, p. 416 ; 1846, p. 1056 ; 1849, p. 149 ; 1852, VIII, p. 31 ; 1855, p. 50 ; 1856, p. 118 ; 1878, p. 169-170.
Massachusetts Quaterly, The. — Décembre 1847.
Magazine of American History, A. — 8 : 272.
Magyar Tudomanyos Akademya. — Pest. Kot. XII, 1867.
Manhattan Magazine, The. — New-York. 1 : 114.
Mc Clure's Magazine. — New-York. 7 : 110
Mercantile Journal, The — Boston. Septembre et décembre 1839.
Methodist Quaterly Review, The. — 19 : 568.
Mercesburg Review, The. — 8 : 255.
Methodist Review, The. — 50 : 184
Metropolitan Review, The. — New-York. 59 : 538.
Midland. — Chicago 9 : 402.
Monthly Review, The. — Londres. 1 : 106 ; 160 : 249 ; 161 : 66.
Morning Post, The. — Boston. Septembre et décembre 1839.
Municipio. — Rio de Janeiro. 1874.
Munsey's Magazine. — New York. 9 : 259 : 12 : 243.
Montreal Family Herald and Weekly Star, The. — 13 décembre 1911. p. 13.

Nation, The.— ? *Citat.* W. S. Kennedy, p. 264, et 7 août 1879.
National Intelligencer, The. — Washington. 1855.
National Magazine, The. — New-York. 3 : 1 ; 7 : 107.
National Review, The. — Londres. 8 : 198.
Neueren Sprachen, Die. — Band IX, 1901-1902.
New Dominion Monthly, The. — 18 : 97.
New England Magazine, The. – *Nouvelle série*. Boston. 23 : 707 ; 27 : 695.
New Englander, The. — New-Haven. N. H 6 : 548 : 10 : 90.
New Quaterly Review, The. — Londres. 5 : 35.
New York Evening Post, The. — 25 mars 1882.
New York Home Journal, The. — 1855.
New York Independent, The. – 22 octobre 1896.
New York Knickerbocker, The. — 1882.
New York Observer, The. — 13 avril 1882.
New York Tribune, The. — 13 avril 1882. 23 février 1884.
Notes and Queries. — Londres. *Sér. 1* : IV, 22 ; V, 102 : VIII. 267, 583 ; VI, 288, 521 ; IX, 77, 63, 495, 602 ; X, 309. 457, 481. — *Sér. 2* : I, 147 ; III, 162, 209. — *Sér. 3* : I, 287 ; X, 87 ; XII, 66, 158, 236, 278. — *Sér 4* : I, 254 ; X, 105, 174 : — *Sér. 5* : III. 88, 116, 253, 356, 379 ; X, 144, 313 ; XI, 489. *Sér. 6* : VI. 421, 495 ; VII, 93, 467, 490, 516 ; VIII, 128, 329 ; IX, 151, 266. — *Sér. 7* : I, 505 ; II, 106, 248 ; III, 474 ; IV, 37, 474 ; XI, 469 ; XII, 152. — *Sér. 8* : II, 106, 198, 257, 507, 508 ; III, 14, 125, 130, 176 ; VII, 384 ; IX, 488 ; X, 100, 142 ; XI, 267, 308, 370 ; XII, 229 — *Sér. 9* : IV, 196 ; X, 107, 211 ; XII, 129, 215. — *Sér. 10* : II, 148, 226 ; V, 244 ; VI. 249, 517 ; VII, 201, 222, 242, 261, 282, 378 ; VIII, 501 ; IX, 72, 271, 373 ; X, 196, 209, 272 ; XI, 10, 193, 248, 318, 465.
North American Review, The. — Boston et New-York. 33 : 318 ; 39 : 459 ; 50 : 145 ; 55 : 144 ; 58 : 22 ; 61 : 199 ; 66 : 215 : 69 : 196 ; 82 : 272 ; 88 : 275 ; 104 : 531 ; 105 : 124 ; 108 : 395, 669 : 132 : 383.
Oxford and Cambridge Magazine, The. — 1855.
Penn Monthly, The — Philadelphie. 5 : 189 et février 1874.
Pioneer, The. — 4 : 211.
Poet-Lore. — Mai 1905 et n° 2, 14 : 108 et 127.
Portland Advertiser, The. — 25 août 1888.
Portland Argus, The. — 27 août 1888.
Portland Daily Press, The. — 27 août 1888.
Portland Evening Express, The. — 25 août 1888.
Portland Globe, The. — 25 août 1888.
Portland Sunday Telegraph, The. — 26 août 1888.
Portland Sunday Telegraph, The. — XXV, n° 2, 1.

Portland Sunday Times, The. — 26 août 1888.
Portland Transcript, The. — 22 août 1888.
Potter's American Monthly, The. — 11 : 276.
Programm des Realschule zu Bromberg. — (Prusse). 1856.
Programm des Stadtischen Realgymnasiums zu Perleberg. — 1883.
Programm Eschwege. — (Prusse). 1869 (Art. de Henkel).
Programm Wasserburg. — (Bavière). I, 1901 ; II, 1902 (Art. de F. Kratz).
Providence Star, The. — ? *Citat.* W. S. Kennedy, p. 221.
Putnam's Magazine. — New-York. 6 : 578.
Quaterly, The. — Octobre 1886.
Quebec Morning Chronicle, The. — 25 mars 1882.
Rambler, The. — Kenosha, Wisconsin. 10 : 314.
Rassegna Settimanale, La. — 13 juillet 1879.
Revue des Deux-Mondes, La. — 15 octobre 1849 ; 1er avril 1849 ; 15 novembre 1854.
Revue Politique et Littéraire, La. — 1er avril 1882.
Rhein. Bl für Erz. u. Unter. — 1887, LXI, 6 (Art. de Stoeckle).
Saturday Review, The. — Londres. avril 1882.
Seribner's Monthly. — New-York. 17 : 1.
Sharp's London Magazine. — 39 : 195.
Southern Literary Messenger, The. — Richmond. 5 : 839 ; 6 : 230 ; 8 : 150 ; 11 : 92 ; 15 : 46 ; 17 : 663 ; 18 : 61 : 28 : 118.
Spectator, The. — Londres. Juin 1868.
Southern Quaterly Review, The. — Charleston. Juin 1846..
Strand, The. — Londres. 14 : 250.
Temps, Le. — 13 janvier 1879.
Town and Country. — New-York, 1893. p. 321.
Transcript Monthly, The. — 22 août 1888.
Unitarian Review, The. — 27 : 448.
Universalist Quaterly Review, The. — Boston. 5 : 104.
Victoria Magazine, The. — Londres. 12 : 41.
Western Magazine, The. — 3 : 100.
Westminster Review, The. — Londres. Juin et juillet 1869.
Zeitschrift für d. deutschen Unterricht, 1892, VI, 267-278 ; 1893, VII.
Zeitschrift für Engl. Philologie. — VII, 163 et XXIII, 316, (1900).
Zion's Advocate. — 22 août 1888.

Tributs poétiques

ANONYME. — *Punch*, 1882.
BATES, CATHERINE E. — *The Literary World*, 27 février 1881.
BATES, CHARLOTTE FISKE. — *The Literary World*, 27 février 1881.
BATES, FLETCHER. — *The Cambridge Tribune*, 1882.
BATES, KATHARINE LEE. — *The Literary World*, 1882.
BAXTER, JAMES P. — *The Portland Advertiser*, 27 février 1882.
BEER, MAURICE A. — *Book News*. — Reproduit dans *The Montreal Star*, 2 décembre 1911.
BLAKE, J. VILLA. — *The Literary World*, 1882.
BRADLEE, CALEB DAVIS. — *Proceedings of the Maine Historical Society*, 27 février 1885.
BRUNTON, WILLIAM. — *The Christian Register*, 1882.
BUNNER, H. C. — *Puck*, 1882.
CAINE, C. HALL — *The London Athenaeum*, avril 1882.
CAVAZZA, MAD. A — 28 février 1888 (1).
CLARK, HENRY H — *The Boston Transcript*, 24 mars 1882.
COOMER, GEORGE H. — *The Youth's Companion*, 1882.
DAZEY, CHARLES TURNER. — *The Harvard Register*, 1882.
DOBSON, AUSTIN. — *The London Athenaeum*, 1882.
DOWNS, ANNIE SAWYER. — *The Literary World*, 27 février 1881.
DUCLO, ESTELLE. — *The Portland Sunday Telegram*, 23 février 1908.
ELLIS, EMILY B. — *The Christian Union*, 1882.
FRÉCHETTE, LOUIS. — Dans *Les Fleurs Boréales*. Montréal, 1869.
HAYNE, PAUL HAMILTON. — *The Literary World*, 27 février 1881.
— *Baldwin's Monthly*, 27 mars 1882.
HICKOK, ELIZA M. — *The Christian Register*, 1882.
HOWE, CAROLINE DANA. — *Proceedings of the Maine Hist. Soc.*, 27 février 1885.
JACKSON, GEORGE E. B. — 28 février 1888 (1).
LOWELL, JAMES RUSSELL — *The Advertiser*, 27 février 1867.
MACE, FRANCES L. — *Proceedings of the M. H. S.*, 27 février 1885.
MORSE, JAMES HERBERT. — *The Critic*, 1882.
PHELPS. ELIZABETH STUART. — *The New York Independent*, 1882.
PRESTON, MARGARET J — *The Literary World*, 1882.
PRIDEAUX, MAD. E. B. — 1882. *Citat.* W. S. Kennedy (1).
RENDALE, ROBERT. — *The Portland Transcript*, 27 février 1882.
SHOEMAKER, W. L — *The Literary World*, 27 février 1881.

(1) Quelques biographies reproduisent ces tributs poétiques sans en indiquer la source.

SMITH, ELIZABETH OAKES. — *Baldwin's Monthly*

SMITH, MAD. OLIVER J — *The Literary World*, 1882

THAYER, S. H — *Christian at Work*, 1882.

THOMAS, EDITH M. – *The Critic*, 1882.

WASHBURN. ISRAEL, JUN. — *The Portland Transcript*. 27 février 1882.

WHITTIER, JOHN GREENLEAF. — *Wide Awake*, 1882

WINTER, WILLIAM. — *The New York Tribune*, 2 avril 1882

Œuvres de Henry Wadsworth Longfellow

ELEMENTS OF FRENCH GRAMMAR, by M L'Homond, Professor Emeritus in the University of Paris. Translated from the French, with notes and such illustrations as were thought necessary for the American pupil For the use of schools. By an Instructer (*sic*). Samuel Colman. Portland. Griffin's Press, Brunswick, 1830. 12 mo, pp. VIII, 108.

2e édition, 1832.

ELEMENTS OF FRENCH GRAMMAR, by M. L'Homond, Professor Emeritus in the University of Paris. Translated from the French... by Henry Wadsworth Longfellow, Professor of Modern Languages in Bowdoin College, 3rd edition. Boston. Published by Ch Bowen, 1834. 12 mo, pp. x, 97.

ELEMENTS OF FRENCH GRAMMAR, by M L'Homond, Professor Emeritus in the University of Paris Translated from the French with additional notes, for the use of schools. By H. W. Longfellow, Professor of Modern Languages and Belles Lettres in Harvard University. 4th edition. Hallowell : Glazier. Masters and Smith, 1837. 12 mo, pp. VII-100.

FRENCH EXERCISES, selected chiefly from Wanostrocht, and adapted to The Elements of French Grammar, by M. L'Homond, Professor Emeritus in the University of Paris By an Instructer (*sic*). Samuel Colman. Portland. Griffin's Press, Brunswick, 1830. 12 mo, pp 102. (4e édition : pp. 97).

Cet ouvrage est réimprimé avec chaque édition du précédent.

(Editeur). — MANUEL DE PROVERBES DRAMATIQUES. Samuel Colman, Portland. 1830. 12 mo, pp. 288.

2e édition (8 proverbes ajoutés, 2 retranchés), 1832.

3e édition, 1840.

(Editeur). — NOVELAS ESPAÑOLAS. Brunswick, Maine. Imprenta

de Griffin se Halla de venta en la Libreria de Colman. Portland, 1830. 12 mo, pp. 80.

Quelques exemplaires datés 1831. Cf. Longfellow Collector's Handbook, no. XXXVIII.

Syllabus de la Grammaire Italienne, par H. W. Longfellow, Professeur de Langues Modernes à Bowdoin College. A l'usage de ceux qui possèdent la langue française. Boston, Gray et Bowen, 1832. 16 mo, pp. 104.

(Editeur) — Cours de Langue Française. A course of Study in the French Language. By H. W. Longfellow, Professor of Modern Languages in Bowdoin College.

I. Le Ministre de Wakefield.

II. Proverbes dramatiques.

Boston, Gray and Bowen, 1832. 12 mo, pp. VIII-346. Trois feuillets non paginés

(Editeur). - Saggi de' Novellieri Italiani d'Ogni Secolo. Tratti da' più celebri Scrittori, con brevi Notizie intorno alla Vita di ciascheduno. Da H. W. Longfellow, Professor di Lingue et Letterature Moderne.

Boston, Presso Gray e Bowen, 1832. 16 mo, pp. 168.

3e feuillet : Cambridge. Dai Torchi di E. W. Metcalf e Compagno, Stampatori de l'Università.

Quatre feuillets non paginés.

Coplas de Manrique. — A Translation from the Spanish. Boston, Allan and Ticknor, 1883. 16 mo, pp. VI-89.

Ounremer : A Pilgrimage beyond the sea. New-York, Harpers, 1835. 2 vols 12 mo. Vol. I : pp. 226 ; Vol. II : pp. 226

(Première publication en séries : Boston, 1833-34, 8 vo : Hilliard, Gray and Co., 1833, pp. 108 ; Lilly, Wait and Co., 1834, pp. 109-208).

— Londres, 1835, 12 mo.

— Londres, 1850, 16 mo.

— Londres, 1851, 8 vo.

— Londres, 1851, 4 to.

— Boston, 1851, 8 vo.

— New-York, *Lowell,* 1882 (plaquette).

— Boston, *Houghton Mifflin Comp.*, 1882, 8 vo.

Hyperion : A Romance. New-York, Samuel Colman, 1839.

— New-York, 2 vols 8 vo.

— Londres, 1844, 16 mo.

— Londres, 1853, 8 vo., Illustré.

— Boston, 1858, 8 vo.

— Londres, 1865, 4 to Photographies de T. Frith.

— New-York, Lowell, 1882 (plaquette).

THE SEASIDE AND THE FIRESIDE. — Boston, 1850, 16 mo.
— Londres, 1850, 16 mo.
— Londres, 1850, 12 mo
— Liverpool, 1870?, 8 vo.
— Londres, 1900, 8 vo.
THE GOLDEN LEGEND. — Boston, 1851, 16 mo.
— Londres, 1851, 8 vo.
— Boston, 1852, 12 mo.
— Londres, 1854, 8 vo
— Londres, 1855, 8 vo
— Londres, 1855, 12 mo
— Londres, *Bogue*, 1856, 8 vo
— Boston, 1857, 8 vo.
— Londres, *Routledge*, 1893, 32 mo.
— Londres, 1910, 4 to. Ill.
— Boston et New-York, *Riverside Literature Series*, nos 25, 26, notes par S. A. Bent.
THE SONG OF HIAWATHA. — Boston, 1855, 16 mo.
— Londres, *Boyne*, 1855, 8 vo.
— Londres, *Nelson*, 1855, 8 vo.
— Londres, 1856, 8 vo. Huitième mille.
— Londres, 1856, 8 vo.
— Boston, 1856, 8 vo.
— Leipzig, *Durr's Collection*, 1856.
— Boston, 1859, 8 vo. Quarante-troisième mille.
— Londres, 1860, 8 vo. Ill. G. H. Thomas.
— Boston et New-York, 1884, Ill., *Riverside Literature Series*, nos 13-14, notes.
— Londres, *Routledge*, 1886, 16 mo.
— Boston. *Low*, 1890, 8 vo. Ill.
— Londres, *Gay and Bird*, 1895, 8 vo.
— Londres, *Routledge*, 1898, 18 vo.
— Londres, *Dent*, 1898, 18 vo.
— Londres, *Holden*, 1902, 8 vo Notes par F. Gorse.
— Londres, *Mac Millan*, 1903, 8 vo. Notes par H. B. Cotteril.
— Londres, *Dent*, 1905, 12 mo Notes par J Williams.
— Londres, *Blackie*, 1905, 8 vo. Notes par P. T. Cresswell.
— Indianapolis, 1906, 4 to. Ill. Harrison Fisher.
— 1907, 8 vo Notes par E. Fleming.
— Londres, 1909, 8 vo.
— New-York et Boston, 1910, 8 vo.
THE COURTSHIP OF MILES STANDISH — Boston, 1858, 16 mo.
— Londres, 1858, 8 vo.
— Londres, 1859, 8 vo. Ill. J. Gilbert.

THE COURTSHIP OF MILES STANDISH. — Boston, 1859, 8 vo.
— Boston, 1876, 24 to.
— Boston, 1876, 12 mo. Ill.
— Londres, 1878, 12 mo. Ill. J. Gilbert.
— « *American Poets* », 1881, 8 vo. Ill.
— Boston, 1884, 8 vo.
— Boston et New-York, *Riverside Literature Series*, 1884, n° 3, Dramatisé et illustré.
— Boston et New-York, *Riverside Literature Series*, 1885, n° 2, avec notes.
— Boston, *Sampson Lowe*, 1888, 4 to.
— Cambridge, 1895, 8 vo. Ill. Boughton, Merrill, etc.
— Dublin, 1897, 8 vo.
— Londres, 1897, 8 vo.
— Indianapolis, 1903, 4 to.
— New-York, 1906, 8 vo.
— Londres, 1908, 4 to.
TALES OF A WAYSIDE INN. — Boston, 1863, 16 mo.
— Londres, 1864, 8 vo.
— Londres, 1867, 8 vo. Ill. B. Foster, J. Tenniel, J. R. Clayton, T. Dalziel.
— Londres, 1874, 8 vo. Ill. J. Gilbert.
— Londres, 1880, 8 vo.
— Leipzig, *Tauchnitz*, 1888. 2 vols, notes par H. Varnhagen.
— Boston et New-York, *Riverside Literature Series*. 3 vols avec notes.
— Boston et New-York, *Riverside Literature Series*, 1 vol. avec notes.
FLOWER-DE-LUCE. — Boston, 1867, 16 mo.
THE NEW ENGLAND TRAGEDIES. — Boston, Ticknor and Fields, 1868, 16 mo.
— Londres, 1868, 8 vo.
— Boston et New-York, *Riverside Literature Series*, n° 146. Introd , notes et appendices (*Giles Corey*).
DANTE'S DIVINE COMEDY. — A Translation. Boston, 1867-1870. 3 vols, 8 vo.
— Boston, 1867, 1 vol. 8 vo.
— Londres, 1867, 2 vols 8 vo.
— Leipzig, *Tauchnitz*, 1869, 16 mo.
— Londres, 1877, 8 vo.
— Londres, 1886, 8 vo. Int. Henry Morley.
— Londres, 1890, 2 vols. 16 mo.
— Londres, 1891, 8 vo.
— Londres, 1892, 8 vo.

Dante's Divine Comedy. — Londres, 1893, 8 vo.
The Divine Tragedy. — Boston, 1871, 16 mo.
— Boston, *Osgood*, 1872, 8 vo.
— Londres, 1872, 8 vo.
Christus : A Mystery. — Boston, 1872, 12 mo.
— Boston, 1873, 16 mo.
— Boston, 1882, 12 mo.
Three Books of Song. — Boston, 1872, 16 mo.
Aftermath. — Boston, 1874, 8 vo.
— Boston, 1874, 16 mo.
— Londres, *Routledge*, 1875, 8 vo.
The Masque of Pandora, and other Poems.— Boston, 1875, 16 mo.
— Londres, 1875, 8 vo.
— Boston, 1876, 12 mo.
(Editeur) Poems of Places. — Boston, 1876-1879, 31 vols, 12 mo.
— Londres, 1877, 8 vo.
— Boston, *Houghton, Osgood and Co.*, 1879, 2 vols, 16 mo. I : pp. 7-279 ; II : pp. 8-288.
Collaborèrent à cet ouvrage : Elizabeth A. Allen, Anna B. Averill, Lucy Larcom, J. R. Lowell, Isaac Mc Lellan, Cecilia Thaxter, J. E. Trowdridge, John Greenleaf Whittier, Henry W. Longfellow, James T. Fields, James G. Lyons, Frances L. Mace, Rose Sanborn, John Weiss.
Keramos, and other Poems. — Boston, 1878, 16 mo.
Ultima Thule. — Boston, 1880, 16 mo.
— Londres, 1880, 8 vo.
— Boston, 1881-82, 8 vo.
In the Harbour. — Boston, 1882, 16 mo. (*Posthume*).
— Londres, 1882, 8 vo.
— Londres, 1882, 12 mo. (*Routledge*).
Michael Angelo. — Boston, 1883, 8 vo. Ill.
— Londres, *Routledge*, 1883, 4 to. Ill.
— Londres, *Routledge*, 1883, 8 vo. Ill.
— Boston, 1884, 4 to. Ill.

Poèmes, Recueils, Œuvres Complètes.

A Collective Edition of Poetical Works. — Illustrated by Huntington, *Carey and Hart*, Philadelphia, 1845, 8 vo.
A Complete Edition of Mr. Longfellow's Poetical and Prose Works. — With an Introduction and Notes, *Houghton Mifflin Company*, Boston, 1886, 11 vols, 8 vo.

An Edition of the Works of Henry Wadsworth Longfellow. — With Notes and Illustrations, London, 1886, 11 vols, 8 vo.

— Avec des notes critiques, Riverside Edition, *Houghton Mifflin Company*, Boston, 1886, 6 vols, 12 mo.

American Classics for Schools. — Ed. H. S. Scudder, Boston, 1882.

Ballads, Lyrics and Sonnets. — London, *Mac Millan*, 1889-1893, 12 mo.

— Boston and New York. *Houghton Mifflin Company*, 1889, 8 vo.

Bell of Atri, The. — And other Poems. Toronto, 1900, 8 vo.

Birthday Book. — *Drake*, 1893, 32 mo.

Birthday Chimes. — Quotations by S. P. L. London, *Simpkin*, 1885, 32 mo.

— Edimburgh, *Nimmo*, 1885, 16 mo.

Birthday Record. — London, *Griffith*, 1892, 32 mo.

Blue and Gold Edition, The.— Prose works, including *Driftwood*, 1857.

Builders, The. — Illustrated, London, 1905, 8 vo.

Building of the Ship, The. — Illustrated. *Lane*, 1904, 16 mo.

— Ill. by D. Maxwell, 1904, 8 vo.

— 1881, 8 vo.

— Pandora, and other Poems. *Riverside Literature Series.*

Calendar — Boston, 1882.

Children's Hour, The. — And other poems. With biographical sketch pictures, and notes. *Riverside Literature Series.*

Choice Poems. — London. *Cassell*, 1883, 4 to.

— Ill. by Ernest W. Longfellow, London, 1883, 8 vo.

— Boston, 1884, 8 vo.

Collector's Handbook, The Longfellow. — New York, 1885, 12 mo.

Complete Poetical and Dramatic Works. — Boston and London, 1899, 8 vo.

— London, *Routledge*, 1895-1897, 8 vo.

Complete Poetical Works of Henry Wadsworth Lonfellow. — Illustrated by F. O. C. Darley, G. H. Boughton, F. S. Church, M. H. Foote, John La Farge, etc. Boston, 1880, 2 vols 4 to.

— London, 1871, 4 to, Ill.

— London, *Routledge*, 1895-97, 8 vo.

Complete Works. — Boston, *Ticknor and Fields*, 1857, 8 vo.

Day is done, The. — And Songs, 1871, 4 to.

Divine Tragedy, The. — Michael Angelo, etc. London, *Henry Frowde*, Oxford University Press, 1902, 32 mo.

Earlier Poems. — London, *Shepherd*, 1878, 16 mo.

Early Poems of H. W. L. now first collected. Edit. and prefaced by Richard Herne Shepherd, London, 1878, 16 mo.

Evangeline and Hiawatha. — London, *Frowde*, 1902, 32 mo.

— London, *Ralfe B.* 1902, 8 vo, notes by R. G. Macaulay.

Evangeline and Miles Standish. – London, *Routledge*, 1893, 18 mo.

Evangeline et Poèmes Choisis. — Ed. Malfroy, *Hachette*, Paris. 1884.

Evangeline. – Voices of the Night, etc. London, *Bell*, 8 vo. Elzevir Series.

Excelsior. — Ill. London, 1878, 8 vo.

— London, 1888, 8 vo.

– London, *Meissner*, 1889, 16 mo.

– London, 1890, 8 vo.

Extracts from H. W. L. — With notes, *Stewart's School Series*, 1876, 8 vo et 16 mo.

Extraits des œuvres poétiques de Longfellow, à l'usage des aspirants au baccalauréat, par J. Mc Laughlin. *Garnier*, in 12 mo.

Favorite Poems. – Ill. Sir J. Gilbert, London, 1878, 12 mo.

Flowers of the Fields. — Selections. London, *Ward*, 1887, 32 mo.

Falcon, The. — And King Robert of Sicily. London, *Blackie*, 1907, 8 vo.

Hanging of the Crane, The. — Boston, 1874, 8 vo.

– London, 1874, 8 vo.

— London, 1874, 16 mo.

— Boston, 1875, 16 mo. Ill.

— London, 1875, 4 to. Ill.

— Poems of the Home. London, *Longmans*, 1893, 8 vo.

Hiawatha and Evangeline — Notes by R. G. Macaulay. London, 1902, 8 vo

— Golden Legend, The. London, *Bell*, 1866, 8 vo.

Household Poems. — Ill. J. Gilbert, Birket Foster, John Absolon. Boston, 1865. 16 mo.

Hyperion and Kavanagh. — Ed. W. Tirebuck, London, *W. Scott*, 1887, 12 mo.

— Outremer. Boston, 1882, 12 mo.

Judas Maccabœus. — And other Poems. London, *Routledge*, 1887, 8 vo

King Robert of Sicily. — London, *Simpkin*, 1890, 12 mo.

— *Allman's English Classics for Elementary Schools*, n° 26, 1880.

– The Birds of Killingworth. Notes by R. S. Davies. *Brown's Series of English Classics*, 1877, 12 mo.

Later Poems — London, 1866, 8 vo.

LATEST POEMS. — London, *Routledge*, 1890, 18 vo.
LEGEND BEAUTIFUL, THE. — London, *Tuck*, 1889, 4 to.
— Oxford and London, 1906, 8 vo. Ill. Hughes.
LONGFELLOW. — With Portrait. *The Canterbury Poets*. London, 8 vo.
LONGFELLOW BIRTHDAY BOOK, THE. — Arranged by C. Dixon. *Ardrossan*, 1878, 16 mo.
— London, 1881, 8 vo. Arr., C. F. Bates.
— London, *Routledge*, 1881-82, 32 mo.
— London, *Mack*, 1885, 32 mo. Arr., C. Dixon.
— London, *Ward and L.*, 1899, 16 mo.
LONGFELLOW FORGET-ME-NOTS. — A text-book of Longfellow quotations. London, 1885, 16 mo
LONGFELLOW LEAFLETS. — Compiled by Josephine E. Hogdon. Ill. with introduction and biographical sketch. *Riverside Literature Series*, F., 1881.
LONFELLOW'S HYPERION. – Kavanagh and The Trouveres. Introd. by W. Tirebuck. London, *Walter Scott*.
LONGFELLOW'S POEMS — New-York, *Harper Bros*, 1846.
— Int. Katherine Tynan, 1909, 8 vo.
LONGFELLOW'S POETICAL WORKS. — London, 1851, 8 vo.
— London, 1854, 8 vo.
— London, 1856, 8 vo. Ill. J. Gilbert.
— Boston, 1858, 2 vols, 8 vo.
— London, 1864, 8 vo. Ill. J. Gilbert, B. Foster.
— London, *Routledge*, 1868, 8 vo.
— London, Ed. W. R. Rossetti. 1870, 8 vo. Ill. W. Lawson.
— Boston, 1870, 8 vo. Ill.
— London, 1878, 11 vols, 8 vo.
— Boston, 1879-1880, 2 vols, 4 to.
— Boston, 1881, 4 vols, 8 vo.
— London, 1882, 8 vo. Ill.
— London, 1883, 8 vo.
— London, Preface by Eva Hope, 1884, 8 vo.
— London, *W. Scott*, 1884, 16 mo.
— London, *Routledge*, 1886, 8 vo.
LONGFELLOW'S SHORTER POEMS. — 1905, 8 vo.
MAIDENHOOD. — London, *Low*, 1887, 16 mo. Ill.
— London, *Sampson Low*, 1888, ob 8 vo. Ill. J. Stanley.
NATURE POEMS. — London, *Ward and L.*, 1895-1896, 4 to. Ill.
NEUF POÉSIES. — Ed. Malfroy. Paris, 1902.
NORMAN BARON, THE. — A Legend of Christmastide. London, *Ward*, 1887, 16 mo.

c

Nuremberg. — Ill. by M. and A. Comegys. London, *Low*, 1884, demi 4 to.
— Ill. with photogravures. Illuminated and arranged by M. and A. Comegys, London, 1888, 4 to.
Outremer and Essays. — London, 1853, 8 vo.
Paul Revere's Ride, and other Poems. — Boston, *Riverside Literature Series*.
Poems. — Philadelphia, 1845, 8 vo. Ill. D. Huntington.
— London, 1854, 8 vo.
— London, 1855, 8 vo.
— Boston, 1858, 2 vols, 16 mo.
— Boston, 1858, 2 vols, 8 vo.
— London, 1859, 12 mo.
— Boston, 1866, 2 vols, 8 vo.
— Boston, 1877, 8 vo.
— London, *Mack*, 1882, 18 mo. Notes.
— London, *Ward*, 1888, 32 mo.
— London, *Walters*, 1892.
— London, *Routledge*, 1882, 4 to. (Author's Copyright Edition).
— London, *Methuen*, 1903, 12 mo. Intr. L. M. Faithful.
— London, *Blackie*, 1905, 8 vo. Int. W. Boyd Carpenter, Bishop of Ripon.
Poems and Biographical Sketch, by Nathan Haskel Dole. New York, 1902, 12 mo.
Poems and Fragments, selected by Urda. — Amsterdam.
Poems and Prose Passages. — Boston, 1881, 12 mo.
— From the works of H. W. L. Compiled by J. C. Hodgdon. Boston, 1881, 8 vo. Ill.
Poems of Longfellow. — Ed. E. E. Speight. London, 1901, 8 vo.
— Int. by Prof. G. Saintsbourg. Ill. by Alan Wright, London, 1906, 8 vo.
Poems on Slavery and Early Poems. — London, 1848, 16 mo.
Poems. — Selected. London, 1848, 16 mo.
— Selected. London, *Cassell*, 1885, 2 vols, 32 mo.
— Selected from the best editions. London, 1880, 2 vols, 12 mo.
— Selected from the best editions. London, 1885, 2 vols, 16 mo.
Poésies. — Extraits, avec notice biographique et annotations, par Frédéric Aigre. *Le Soudier*, 1891, 12 mo.
Poesy and Prose. — Boston, *Ticknor and Fields*, 6 vols.
Poetical Works. — London, 1851, 8 vo.
— London, 1852, 2 vols, 12 mo.
— London, 1852, 16 mo.
— London, 1853, 12 mo.
— London, 1854, 8 vo.

POETICAL WORKS. — New-York, 1855, 8 vo.
— London, 1855, 8 vo. Ill.
— Edimburgh, 1855, 8 vo.
— London, 1856, 8 vo. Ill.
— London, *British Authors*, 1856-63. 3 vols, 8 vo.
— London, 1858, 8 vo. Ill.
— London, *Bohn's Libraries*, 1861, 8 vo.
— London, 1861, 16 mo.
— Halifax, 1862, 8 vo. Ill.
— Edimburgh, 1864, 8 vo. Ill.
— London, 1864, 8 vo. Ill.
— London, 1867, 8 vo.
— Boston, 1867, 16 mo.
— London, 1867, 8 vo. Ill.
— London, 1868, 4 to. Ill.
— London, 1868, 8 vo. Ill.
— London, 1868, 16 mo. Ed. and prefaced by R. Buchanan.
— London, 1870, 4 to. Ill. Critical memoir by W. N. Rossetti.
— London, 1871, 8 vo. Ill.
— London, 1872, 8 vo. Ill.
— London, 1877, 8 vo. Ill.
— London, *Bliss*, 1877, 8 vo.
— London, *Blackwood*, 1877, 8 vo. Ill.
— London, *The Arundel Poets*, 1878, 8 vo.
— London, 1878, 16 mo.
— London, 1879, 8 vo.
— London, *Cassel*, 1881, 4 to.
— London, *Routledge*, 1882, 8 vo.
— London, *Warne*, 1882, 8 vo.
— London, *Routledge*, 1883, 8 vo. Author's Complete Copy.
— London, *Routledge*, 1884, 11 vols, 18 mo.
— Boston, *Riverside Edition*, 1886, Ed. H. E. Scudder.
— London, *Routledge*, 1887-89, 8 vo.
— London, *Simpkin*, 1888. Port 8 vo.
— London. *Ward and* L. 1888, 8 vo. Ill. W. N. Rossetti.
— London, *Routledge*, 1890, 15 vols, 18 vo.
— London, *Griffith*, 1890, 8 vo.
— London, *Cassell*, 1890, 4 to.
— London, *Frowde*, 1892, 8 vo.
— London, *Frowde*, 1893, 6 vols, 8 vo.
— London, *Routdlege*, 1893, 8 vo. Ill.
— London, *Routledge*, 1894, 15 vols, 18 vo.
— London, *Routledge*, 1894, 8 vo.
— London, *W. Scott*, 1894, 16 mo.

POETICAL WORKS. — London, *Warne*, 1897, 8 vo.
— London, *New Century Library*, 1899 et 1907, 8 vo.
— London, *Sands*, 1901, 8 vo.
— London, *Frowde*, 1902, 32 mo.
— London, *Richards*, 1903, 12 mo.
— London, *Collins*, 1903, 8 vo.
— Edimburgh, *Nimmo*, 1904, 8 vo.
— London, *Frowde*, 1904, 8 vo.
— London, *Sands*, 1905, 8 vo.
— London, *People's Library*, 1907, 8 vo.
— London, *Ward and Lock*, 1910, 8 vo.
— London, *World's Classics*, 1910, 8 vo (En voie de publication).
POETICAL WORKS OF LONGFELLOW. — Liverpool, *Simpkin*, 1850, 8 vo (Essay by Gilfillan).
POPULAR POEMS. — London, *Routledge*, 1886, 16 mo (Int. by H. R. Haweis).
PROSE WORKS. — London, *Bickers*, 1857, 8 vo.
— London, *Routledge*, 1885, 8 vo.
— London, *Cassell*, 1887, 8 vo.
PROSE WORKS OF HENRY W. LONGFELLOW, THE. — London, 1852, 12 mo.
— London, *Bogue*, 1857, 8 vo.
— Boston, 1857, 2 vols, 16 mo.
— Boston, 1866, 16 mo.
— London, 1874, 8 vo. Int. R. H. Shepherd. Ill. V. W. Bromsley.
— Boston, 1880, 2 vols, 8 vo.
— Boston and New-York, 1889, 2 vols, 8 vo.
PSALM OF LIFE. THE. — And other Poems. London, *Birn*, 1889, 4 to.
— London, 1902, 4 to. Ill.
RESIGNATION and other poems, London, *Birn*, 1889, 4 to.
RURAL LIFE IN SWEDEN. — *Allman's English Classics for Elementary Schools*, nº 5, 1874, 16 mo.
SAGA OF KING OLAF, THE. — London, *Blackie*, 1907, 8 vo.
— Scenes from... *Novello's Series*, 1900, 4 to.
SELECTIONS. — Liverpool. *Simpkin*, 1893, 12 mo.
— *Macharen*, 1905, 12 mo. W. Landells.
SEVEN VOICES OF SYMPATHY. — Boston, 1882, 8 vo. Ed. C. F. Bates.
SHORTER POEMS. — London, *Mac Millan*, 1905, 12 mo. Ed. H. B. Cotteril.
— of Longfellow. 1906, 8 vo. Ed. G. Clifford Dent.
SINGER, THE. — London, 1898, 8 vo. Etchings by A. Robertson.
SKELETON IN ARMOUR, THE. — Boston, 1877, 8 vo. Ill.

STRINGS OF PEARLS. — London, *Washbourne*, 1890, 64 to.
TALES OF WAYSIDE INN, and The Golden Legend. London, *Frowde*, 1902, 32 mo.
— And Miles Standish, etc. London, *Bell* (*Elzevir Series*), 8 vo.
TWENTY POEMS FROM L.— Boston, 1884, 4 to. Ill. Ernest Longfellow.
VALLEY OF THE LOIRE, THE. — Etc. *American Prose*. 1880, 8 vo.
VILLAGE BLACKSMITH, THE. — 1885, 4 to. Ill. Ed. Int. W. M. L. J. Griffith.
— London, *Cassell*, 1888, 16 mo.
— London, *Walker*, 1888, 16 mo.
— And The Bridge. 1871, 8 vo. Ed. C. M. Butler.
VOICES OF THE NIGHT. — Ballads, etc. London, 1857, 4 to. Ill. J. Gilbert
— Seaside and Fireside, etc. London, 1852, 8 vo. Ill. J. E. Benham.
— Tales of a Wayside Inn. *Ward and Lock*, 1886, 12 mo.
WORKS. — Poems and Prose. Liverpool, *Simpkin*, 1886. 8 vo.
— Edimburgh, *Nimmo*, 1887, 8 vo. Life by R. Cochrane,
— New-York, 1909, 6 vols. Ed. Welsh.
WRECK OF THE HESPERUS, THE. — London, 1886, 4 to. Ill. Griffith.
— Edimburgh, *Nimmo*, 1910, 16 mo. Ill. Alice Ross.
WRITINGS. — London. *Routledge*, 1886, 11 vols, 8 vo.

Voir aussi les éditions de Chapman, Clarke, Gilpin, Gall et Inglis, Knight et fils, Houston, Nelson, Slater, Tegg, Whittaker, Kent et Richards, Walker, et les collections populaires : *Collection of British Authors*, *Bohn's Illustrated Libraries*, *Moxon's Popular Poets*, *Routledge's Sixpenny Series*, *Chandos Poets*, *Apollo Poets*, *Newbery Classics*, *Edina Editions*, *New Century Library*, *People's Library*, *Morang's Modern Text Books*, etc.

Contributions de Henry Wadsworth Longfellow aux journaux, revues et périodiques

AMERICAN MONTHLY MAGAZINE, THE. — 1824, *The Poor Student* et *Youth and Age*.
ATLANTIC MONTHLY, THE. — De 1857 à 1876, quarante poèmes. En plus, juin 1881 ; mai 1882 ; et *Michael Angelo*, six livraisons en 1883 (posthume).
ATLANTIC SOUVENIR, THE. — Poèmes, au cours de 1826 et 1827.
BOSTON BOOK, THE. — 1836, *Truth*.

Boston Notion, The. — 1840-1841. *The Luck of Edenhall.*

Cambridge Monthly, The. — 1830-31, Revue critique d'un ouvrage italien.

Century Magazine, The. — Février 1882, *Hermes Trismegistus.*

Eclectic Review, The. New-York. — 1841, *Syllabus of the History of German Literature during the Middle Ages.*

Evening Transcript, The. — Mars 1849, un sonnet.

Every other Saturday. — 1 : 116 (1825), *Our Native Writers.*

Gazette of Maine. — Mai 24, 1825.

Graham's Magazine. — Février, 1843, *The Belfry of Bruges* ; 1848, *Sir Humphrey Gilbert.*

Harper's Magazine. — 8 juillet 1875, ; 51 : 442, 1878, *Keramos* ; mars 1882. *The Bells of St Blas.*

Knickerbocker Magazine, The. — 1834, *Song of the Rhine* ; 1835, *The Soul* ; 1837, *Floral Astrology.*

Liberty Bell, The. — 1845, *The Poet of Miletus.*

New England Magazine, The. — Du 18 juillet 1831 à février 1833, 5 articles : *The School-Master* ; 2 : 188 : traductions ; 1 : 27 à 4 : 131.

New-York Ledger, The. — 1873, *The Hanging of the Crane.*

New World, The. — Janvier 1840.

North American Review, The,

vol. 32 : 277, avril 1831 : *Origin and Progress of the French Language.*

34 : 56, janvier 1832 : *Defence of Poetry.*

34 : 277, avril 1832 : *History of the Italian Language and Dialects.*

35 : 283, octobre 1832 : *Spanish Devotional and Moral Poetry.*

36 : 316, avril 1833 : *Spanish Language and Literature.*

37 : 374, octobre 1833 : *Old English Romances.*

44 : 461, avril 1837 : *The Great Metropolis.*

45 : 59, juillet 1837 : *Hawthorne's Twice-told Tales.*

45 : 149, juillet 1837 : *Tegner's Frithiof's Saga.*

47 : 90, juillet 1838 : *Anglo-Saxon Literature.*

51 : 285, octobre 1838 : *The French Language in England.*

Portland Advertiser, The. — 28 août, 25 septembre 1824 ; 10 juin 1825.

Portland Gazette, The. — 17 novembre 1820, *The Battle of Lovell's Pond* ; avril 1826, *Song.*

Putnam's Magazine. — Février 1855, *Prometheus.*

Select Journal of Foreign Periodical Literature, The. — Janvier 1833, *Ancient French Romances.*

Scribner's Monthly. — Novembre 1878.

Token, The. — 1832, *Indian Summer*; 1833, *The Bald Eagle* et un poème.

United-States Literary Gazette, The. — 1825, *The Lay Monastery*; et 17 poèmes : 1824. 15 nov., 1, 15 déc. ; 1825, 1, 15 janvier, 1 février, 14, 15 mars, 15 avril, 15 mai, 1 juin, 1 juillet, 1, 15 août, 1 oct., 15 nov. ; 1826, 1 avril.

Anthologies

American Poems. — *Longfellow*, Whittier, etc. London, 1881, 8 vo.

American Prose. — Hawthorne, Irving, *Longfellow*, etc. Boston, 1880, 8 vo.

Favorite Poems. — Boston, 1877, 16 mo. Ill.

In the Woods with... Bryant, *Longfellow*, and Halleck. New-York, 1870, 4 to. Ill. J. A. Hows.

Longfellow's Evangeline. — with Whittier's *Snowbound*, and other Poems, and Lowell's *Vision of Sir Launfal*, and other Poems. Ill. With a sketch by H. E. Scudder, and *Home Life of Longfellow* by Alice M. Longfellow, *Riverside Literature Series*, n° 1.

Miscellaneous Poems. — Selected from the United States Literary Gazette. Boston, 1826, 18 mo.

Pen and Pencil Pictures from the Poets. — (56 poèmes dont 6 de Longfellow). Edimburgh. *Nimmo*.

Poems of the Old South. — *H. W. Longfellow*, Oliver Wendell Holmes, Julia Howe, and others. Boston, 1877, 4 to. Ill.

Poems on Slavery, by *Longfellow*, Whittier, Southey, etc. London, 1853, 16 mo.

Selections from the American Poets. — Ed. W. C. Bryant, 1841 (4 poèmes)

Singers, The.— London, 1898, 8 vo. Ill. A. Robertson.

Songs and Etchings. — London, 1871, 4 to. Ill. R S. Chattock.

Voir aussi les deux excellentes éditions : Oakley's Ed. of Kent and King's Outline of a Course of English Reading, New-York, 1883; et Les auteurs anglais du brevet supérieur, C. Clermont, *Hachette*, 1909.

Traductions

Quoique nous ayons considérablement augmenté le catalogue des traductions des œuvres de Longfellow, tel qu'établi par M. Thomas Wentworth Higginson (*American Men of Letters, Henry Wadsworth Longfellow*, Boston et New-York, 1902. App., p. 308 et suiv.), nous répétons, après lui, que cette liste est forcément incomplète D'innombrables traductions sont, en effet, disséminées dans les journaux, les revues et même les livres scolaires de toutes les nations.

Traduction anglaise

Noël. — Translated into English by J. E. Norcross. Philadelphia, 1867. 50 copies sur grand papier.

Traductions allemandes

Longfellow's Gedichte. — Übersetzt von Carl Böttger. Dessau, 1856.

Balladen und Lieder von H. W. Longfellow. — Deutsch von A. R. Nielo. Münster, 1857.

Longfellow's Gedichte. — Von Friedrich Marx. Hamburg und Leipzig, 1868.

Longfellow's ältere und neuere Gedichte in Auswald. — Deutsch von Adolf Laun. Oldenburg, 1879.

Sämmtliche Poetische Werke von H. W. L. — Übersetzt von Hermann Simon. Leipzig, s. d.

Gedichte von H. W. L. — Deutsch von Alexander Neidhardt. Darmstadt, 1856.

Der Spanische Studente. — Übersetzt Karl Böttger. Dessau, 1854.

— Von Marie Hélène Le Maistre. — Dresden, s. d.

— Übersetzt von Häfeli. Leipzig, s. d.

Evangeline. — Aus dem Englischen. Hamburg, 1851 et 1857.

— Aus dem Englischen. Von P. J. Belke. Leipzig, 1854.

— Mit Anmerkungen von Dr. O. Dickmann. Hamburg, s. d.

— Eine Geschichte aus Akadien von Heinrich W. Longfellow. Übersetzt von A. Gasda. Regensburg, 1863.
— Julie Gramberg. Oldenburgh, s. d.
— Eine Erzählung aus Acadien. Von Eduard Nickles. Karlsruhe, 1862 et 1872.
— In deutscher Nachdichtung von P. Herlth. Bremen, 1870, 16 mo.
— Übersetzt von Frank Siller. Milwaukee, 1879, 8 vo.
— Amerikanische Idylle von H. W. L. Übersetzt von Karl Knortz. Leipzig, s. d.
— Wilhelm von Voight. Langenberg, s. d.
— R. Seehausen. Eisleben, 1891.
— Deutsch von Heinrich Viehoff. Trier, 1869.
Die Goldene Legende. — Deutsch von Karl Keck. Wien, 1859 ; Leipzig, 1860, 8 vo.
— Übersetzt von Elise Freifrau von Hohenhausen. Leipzig, 1880, 8 vo.
Das Lied von Hiawatha. — Deutsch von Adolf Bœttger. Leipzig, 1856.
— Übersetzt von A. und K. Leitz. Hannover, 1859.
Der Sang von Hiawatha. — Übersetzt von Ferdinand Freiligrath. Stuttgart und Augsburg, 1857.
— Übersetzt, eingeleitet und erklärt von Karl Knortz. Jena, 1872.
Hiawatha. — Deutsch von F. Reuleaux. Stuttgart, 1894.
— Übertragen von Hermann Simon. Leipzig, s. d.
Miles Standish's Brautwerbung. — Aus dem Englischen von F. E. Baumgarten. Saint-Louis, 1859.
— Übersetzt von F. Manefeld. Mainz, 1867, 16 mo.
Die Brautwerbung des Miles Standish. — Übersetzt von Karl Knortz. Leipzig, 18- .
Erzählungen aus einem Wirtshaus an der Landstrasse. — Isabella Schuchardt. Hamburg, 1879.
Die Sage von König Olaf. — Übersetzt von Ernst Rauscher.
— Überzetzt von Eduard Nickles. *Herrigs Arch.*, 41 : 473.
— Überzetzt von W. Hertzberg.
Hyperion. — Deutsch von Adolph Böttger. Leipzig, 1856.
Pandora. — Übersetzt von Isabella Schuchardt. Hamburg, 1878.
Morituri Salutamus. — Übersetzt von Dr. Ernst Schmidt. Chicago, 1878.
The Hanging of the Crane. — Das Kesselhängen. Übersetzt von G. A. Zündt. s. d
— Einhängen des Kesselhakens, frei bearbeitet von Joh. Henry Becker. s. d.
Excelsior. — Hunold, *Boten für Tyrol.* 1860.

Excelsior. — Ferdinand Freiligrath, *Morgenblatt*, Ed. Pfizer. 1842.

Naremberg. — J. Stein. Nürnberg, 1903.

Dorfschmid. Die Alte Uhr auf der Treppe. Des Schlaven Traum. — Übersetzt von H. Schmick, *Arch. f. d. Stud. d. Neueren Sprachen*, 1858, XXIV, 214-217.

Der Bau des Schiffes. — Übersetzt von Th. Zermelo, *Arch. f. d. Stud. d. Neueren Sprachen*, 1861, XXX, 293-304.

Ein Psalm des Lebens. — Deutsch von Alexander Neidhardt, *Archf. d. Stud. d. Neueren Sprachen*, 1856, XIX, 205-208.

English Gedichte aus Neuerer Zeit. — Longfellow, Ferdinand Freiligrath. Stuttgard und Tubingen, 1846.

Die Gottliche Tragödie. — Übersetzt von Karl Keck. MS.

— Übersetzt von Hermann Simon. MS.

Pour les nombreuses traductions publiées dans les livres scolaires, voir le *Kayser Bücher-Lexicon* (1).

Traductions hollandaises

Evangeline. — Een verhaal van Arcadie (*sic*), d. S. J. van den Bergh en B. Ph. de Kanter. Haarlem, 1856.

Outremer en Kavanagh. — Haar het Engelisch, B. T. L. Weddik. Amsterdam, 1858.

Het Lied van Hiawatha. — In het Nederduitsch overgebragt door L. S. P. Meijboom. Amsterdam, 1862.

Miles Standish. — Nagezongen door S. J. van den Bergh. Haarlem, 1861.

— Perpetua. Oorspronkelijk dichtstuck, en Miles Standish naverteld ; door C. S. A. van Scheltema. Amsterdam, 1859.

Longfellow's Gedighten. — Nagezongen door S. J. van den Bergh. Haarlem, 1861.

J. J. L. ten Kate in A. Bechger's Longfellow. — Met een tal van Longfellow's gedighten. Culemborg, 1883.

De Smid van het dorp. — Door Fiore della Neve. Amsterdam, 1884.

Traduction flamande

Evangeline. — Op mate vertaald uit het Engelsch in't Vlaamsch mit taalkundigen uitles, A. Mervillie. Limoges, 1890 ? 8 vo.

(1) M. Higginson, *op. cit.*, app., p. 310, cite Varnhagen, *Longfellow's Tales of a Wayside Inn und ihre Quellen*, 1884, parmi les traductions. Cet ouvrage ne fait qu'étudier le poète sans le traduire.

Traductions suédoises

Hyperion. — På Svenska, af J. W. Grönlund. 1853.

Evangeline. — En saga om Kärlek i Acadien, På Svenska, af Alb. Lysander. 1854.

— Öfversatt af Hjalmar Erdgren. Göteborg, 1875.

— Öfversatt af Philip Svenson. Chicago, 1875.

Hiawatha. — På Svenska af A. G. Vestberg. 1856.

The Poets and Poetry of Europe. — Öfversättning (af A. G. Vestberg). 1859.

Valda Dikter. — (Poèmes choisis). — Tolkade af Hjalmar Edgren. Göteborg, 1892.

Traductions danoises

Evangeline. — Paa Norsk, ved Sd.C. Knutsen. Christiania, 1874, 8 vo.

— (et Digt.) bearb. af. R. S.

Sangen om Hiawatha. — Oversat af. G. Bern. Kjöbenhavn, 1860.

Den Gyldne Legende. — Ved Thor Lange, Kjœbenhavn, 1880 et 1891.

Fire Digte. — (Quatre poèmes). Overs. fra Engelsk. 1891.

Prosavaerker. — Paa Dansk ved E. M. Thorson.

Traductions françaises

Les Sept Poèmes sur l'Esclavage. — J. Duchesne. Nancy, 1885, 8 vo.

Evangéline. — Conte d'Acadie. Traduit par Charles Brunel, (prose). Paris, 1864, 1872, 1873, 12 mo. *Meyruers et Cie.* Ill.

— Suivie des *Voix de la Nuit*, par le Chevalier de Chatelain. Jersey, Londres, Paris, New York, 1856.

— Conte d'Acadie. Etude littéraire et traduction par Louis Depret. Ill. F. Diksee. *Boussod, Valadon et Cie*, Paris, 1886, Petit in-fol.

— Adaptation (en prose) par A. Dubois, avec une notice sur Longfellow. Limoges, 1889.

— Conte d'Acadie. Traduit de l'anglais avec une introduction

par Godefroid Kuth. *Librairie de la Société bibliographique belge*, Liège, 1883, 12 mo

Evangéline. — Par Léon Pamphile Le May, Québec, 1865, 1870; Montréal, 1912, 12 mo.

— Traduit et imité de l'anglais. Précédé d'une notice sur Longfellow et l'Acadie. M. Poulain. *Ardant et Cie*, Limoges, 1894, 8 vo. Ill.

— Traduction en vers français, H. Vaudreuil. Paris, 1985, 8 vo.

— Pièce en 3 actes, en vers. D'après H W. L. par Jean Appleton, *Lemerre*. Paris, 1891, 16 mo.

Evangelina (*sic*). — Poème traduit de l'anglais par M. le Chevalier de Chatelain. *Rolandi*, Londres, 1853, 12 mo.

La Légende Dorée et *Poèmes sur l'esclavage*. Traduits par Paul Blier et Edward Mac-Donnel, (prose). Paris et Valenciennes, 1854 et (*Gay*), 1864, 8 vo.

Hiawatha. — Poème indo-americain. Traduction avec notes par M. H. Gomont. Nancy, Paris, 1860, 8 vo.

Drames et Poésies. — Traduits par Xavier Marmier. *Hachette*, Paris, 1872, 12 mo.

Châteaux en Espagne et *Giotto.* — Adaptations poétiques par Paul Morin, dans « Le Paon d'Email », *Lemerre*, Paris, 1911, in-18, pp. 9, 40 et suiv.

The Psalm of Life, and other Poems. — Poèmes choisis. Traduits par Lucien de la Rive, dans *Essais de Traduction Poétique*. Paris, 1870, 12 mo.

Hyperion et Kavanagh. — Traduit de l'anglais et précédé d'une Notice sur l'Auteur. *Dentu*, Paris et Bruxelles, 1860, 2 vols, 12 mo.

Un village américain. — Traduction de l'anglais par Mme Tourte Cherbuliez. 1861, 12 mo.

L'Arsenal de Springfield. — Paris, 1870, 8 vo.

La Fiancée du Missionnaire. — (Librairie illustrée). N° 26 des *Chefs-d'œuvres du Siècle, illustrés*. 1892, 16 mo.

Cf. aussi :

La Lyre américaine. — Traductions libres de Longfellow, en vers, Athanase Forest. *Mazereau*, Tours, 1873, 8 vo.

Traductions italiennes

Alcune Poesi di Enrico W. Longfellow. — Traduzione dall' Inglese di Angelo Messedaglia. Padova, 1866 ; Torino, 1878, 8 vo.

Canti Inglesi. — Luigi Carnevali. Mantua, 1879, *passim*.

Liriche e Novelle. — Tradotte da C. Faccioli. Firenze, 1890, 8 vo.

Lo Studente Spagnuolo. — Prima Versione Metrica di Alessandro Bazzini. Milano, 1871, 16 mo.

— Traduzione di Nazzareno Trovanelli. Firenze, 1876. Extrait de la *Rivista Europea.*

Mercedes. — Melodramma... tratto dallo *Studente Spagnuolo* del L... di Augusto Ardari. Firenze, 1894, 8 vo.

Poesie sulla Schiavitù. — Tr. in Versi Italiani da Louisa Grace Bartolini. Firenze, 1860 (D'autres traductions de Longfellow dans : *Baron Macaulay* (L. G. B.) : Canti di Roma Antica, 1869, 8 vo.

Evangelina. — Tradotta da Pietro Rotondi. Firenze, 1856 ; Milan, 1889, 8 vo.

— Traduzione di Carlo Faccioli. Verona, 1873 et 1878, 8 vo.

La Legenda d'Oro. — Tradotta da Ada Corbellini Martini. Parma, 1867.

Legenda Aurea. — Traduzione di L. Biagi. 1898, 8 vo

Il Canto d'Hiawatha. — Tr. da L. G. Bartolini-Frammenti. Firenze, 1867.

Miles Standish. — Traduzione dall' Inglese di Caterino Frattini. Padova, 1868.

Uccelletti di Passo. — Dall' Inglese di H. W. Longfellow. T. e A. Rossi. Rovigo, 1875, 4 to.

Excelsior. — Traduzione dall' Inglese, A. Tebaldi. 1868, 8 vo ;

Traductions portugaises

Evangelina. — Traduzida por Franklin Doria. Rio de Janeiro, 1874, 4 to.

— Poema de Henrique Longfellow. Traducido por José de Goes Filho. *Municipio,* 1874.

— Poema de Henrique Longfellow. Traducido por Flavio Reimar. *Aurora Bresileira,* 1874.

— Poema de Henrique Longfellow. Traducido por Miguel Street de Arriaga. Lisbonne, s. d.

El Rei Roberto de Sicilia. — Traduction de Dom Pedro II, Empereur du Brésil. M. S. autographe.

The Children's Hour et *Daybreak.*— Traductions de M. Da Silva, président du *Gymnase.* Rio de Janeiro (1865), MS.

El Rei Roberto de Sicilia. — Traduction de M. Lisboa, ministre portugais à Washington (1865). MS.

Traductions espagnoles

Evangelina. — Romance de la Acadia. Traducido del Ingles por Carlos Mórla Vicuña. Nueva York, 1871; Bogota, 1888, 8 vo.
— Traducción de D. Alvaro L. Núñez. Barcelona. *Tipolitografia del Comercio*, 1895.

Traductions polonaises

Evangelina. — Przelózona na jezyk Poliski przez. A. Ch. (A. Chodzko ?). Poznan, 1851, 8 vo.
— Felix Jerzierski. Warszawa, 1857.
Zlota Legenda. — Felix Jerzierski. Warszawa, 1857.
Duma o Hiawacie. — Feliksa Jersierskiego. Warszawa, 1860.
Excelsior. — z. Longfellowa przelozyl. El... y (*Pamietnik str.*, 87-88).

Traductions Tchèques

Pisen o Hiavate. — Prelozil J. V. Sládek. 1872, 8 vo.
Evangelina. — Povidka Akadská. Prelozil P. Sobotka. 1877, 8 vo.

Traductions hongroises

Hiavata. — Forditotta Tamásfi Gy. 1885, 16 mo.
Az Arany Legenda. — Forditotta Jánosi Gusztáv. 1886, 16 mo.

Traductions russes

Hiawatha. — Moscou, 1878, 8 vo.
Excelsior et autres poèmes. Pétersbourg, s. d.

Traductions hébraïques

Excelsior. — Traduction de Henry Gersoni, s. d.
Judas Maccabæus. — J. Massel. Manchester, 1900.
— Traduction anonyme en prose judéo-allemande. Odessa, 1882, 4 to.

Autres traductions

Hiawatha. — Traduction latine de Francis William Newman. Londres, 1862.
Keramos. — MS. japonais. Traduction de Imano Koziro. 1877.
A Psalm of Life. — En Marathi, Madame H. I. Bruce. Satara, 1878.
— En chinois, Jung Tagen (sur un éventail).
— En sanscrit, Elihu Burritt et ses élèves. MS.
— Aussi des traductions finnoises et bengalaises.

AVANT-PROPOS

En parcourant ces comparaisons successives entre l'auteur et les nombreux modèles dont il s'est inspiré; et en découvrant, chose inévitable dans tout travail de ce genre, les fréquentes et quelquefois étranges similitudes qui relient ces derniers à leur imitateur; quelques personnes, auxquelles nous avons communiqué le manuscrit de ce volume, ont cru y voir une tendance partiale, un esprit injuste, au préjudice de l'excellent écrivain que fut Henry Wadsworth Longfellow. C'est une opinion que nous tenons à réfuter, avant d'aborder l'étude des sources de cette œuvre considérable, saine et érudite.

Il appartient au critique de blâmer chez Longfellow le manque d'ampleur et d'envolée, ou de déplorer cette copieuse philosophie *ad usum juventutis* qui est peut-être la cause la plus certaine de sa décroissante renommée. Ces impressions, d'ordre tout personnel, n'étant pas ici de notre ressort, nous avons, autant que possible, évité de les exprimer. Mais loin de nous, surtout, les accusations de copie ou les insinuations de plagiat ! Nous offrons simplement aux fidèles — encore nombreux — du poète un travail qui leur permettra de se renseigner, facilement et de façon étendue, sur l'origine immédiate ou lointaine de chacun de ses écrits.

Il est vrai que Longfellow a largement puisé dans

les littératures de tous les pays. Souvenons-nous cependant que, saturé de lectures et ne pouvant pas se soustraire à leur influence, plus doué de mémoire que d'imagination, c'est inconsciemment qu'il a fait de son œuvre une mosaïque de mots déjà lus, de phrases remémorées et de descriptions familières.

D'ailleurs, tout a été dit. Qui pourrait se vanter d'avoir exposé une idée intégralement originale ? Quel artiste, même parmi les plus grands, n'a pas profité du labeur de ses prédécesseurs ?

Lowell et Emerson nous ont parlé des emprunts littéraires de Shakespeare et de Chaucer, le « huge borrower ». Rappelons-nous Tennyson, Johnson, dont le plus beau chant reproduit les paroles mêmes de Philostrate, l'acerbe, irascible et pointilleux Edgar Poe, Balzac, dont un des romans contient tout un chapitre de Bulwer, ces maîtres en sont-ils moins admirables, et leur gloire n'est-elle pas égale, sinon supérieure à celle de Longfellow ?

L'on a aussi avancé qu'il eut pour mission de dévoiler au nouveau monde les beautés littéraires de l'ancien, et qu'à ce titre il faut lui pardonner ses incursions dans le domaine — public, après tout — des classiques européens; l'absolution sera peut-être moins spontanée pour ses dettes envers des auteurs peu connus du vulgaire. Il peut être licite, et même utile, de se modeler sur l'Ορέστεια, *Faust* ou *Athalie*; mais l'indulgence et, plus encore, la louange seraient-elles méritées par l'écrivain qui saurait s'approprier les meilleurs traits de tragédies moins répandues, comme *les Phéniciennes* de Phrynicos, *les Chasseurs* d'Auguste Wilhelm Iffland, ou la *Pénélope* de l'abbé Genest ?

Mais ici encore, nous n'aurons qu'à exposer des

faits, au lecteur de juger d'après son idéal de ce que doit être un poète.

Nous ne pouvons terminer ces quelques remarques sans assurer de notre vive gratitude M. F. Baldensperger, professeur à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris, dont les conseils précieux et l'inlassable bienveillance nous ont permis de mener à bonne fin cet ouvrage, modeste contribution à la philologie américaine.

Novembre 1912.

PREMIÈRE PARTIE

INFLUENCES AMÉRICAINES

CHAPITRE PREMIER

L'œuvre de Henry Wadsworth Longfellow. — Poèmes inspirés par la vie de famille. — Tributs poétiques à ses amis. — Les enfants chez Longfellow. — Sa ville natale et les lieux où il vécut. — Ses voyages. — Ses lectures. — Poèmes de la nature. — La mer. — Sa philosophie (1).

Longfellow n'a plus besoin de biographes. Sa vie a été souvent racontée, et des plumes artistes nous

1. Les ouvrages désignés dans ce volume par les abréviations *Life*, *Poetic. Works*, *Works*, *Oxford Edition*, *Tales*, sont les suivants : *Life of Henry Wadsworth Longfellow, with extracts from his Journals and Correspondence*, edited by Samuel Longfellow, Boston and New York, *Houghton Mifflin and Company*, 1891, 3 vols in-8 ; *The Poetical Works of Henry Wadsworth Longfellow* (Reprinted from the Revised American Edition) *with Explanatory Notes*, London and New York, *Frederic Warne and Co.*, s. d., 1 vol. in-8 ; *Works of Henry Wadsworth Longfellow* (edited by Charles Welsh), New York, *National Library Company*, 1909, 6 vols in-12 ; *The Divine Tragedy, Michael Angelo, and other Poems by Henry Wadsworth Longfellow* (Oxford miniature Edition), *Henry Frowde*, 1902, 1 vol. in 16 ; *Tales of a Wayside Inn by Henry Wadsworth Longfellow* (Students' Tauchnitz Edition), mit deutschen Erklärungen von Dr. Hermann Varnhagen, Leipzig, *Bernhard Tauchnitz*, 1888, 2 vols in-12.

en ont retracé les paisibles épisodes (1). De plus, nous n'écrivons que pour ceux-là desquels le poète est connu ; l'étude des sources suppose la connaissance des œuvres, et logiquement, de l'auteur.

Nous devons cependant, comme préliminaires essentiels de ce travail, donner une liste chronologique de ses ouvrages.

Comme tant d'hommes, plus tard célèbres, dont les premières et timides aspirations vers la Beauté ne trouvèrent place que dans une humble feuille rurale, dans une somnolente — et somnifère — revue de province, Longfellow vit ses premiers poèmes s'étaler, novices, entre un avis légal et une affiche commerciale, dans la *Portland Gazette* ou le *Portland Advertiser*, l'*Atlantic Souvenir* ou la *Liberty Bell*.

Ses années de professorat aux Universités Bowdoin et Harvard nous donnent une grammaire française (1830) et une italienne (1833), des recueils de proverbes dramatiques français (1830) et de nouvelles espagnoles (1830) ; plus tard, il rassemble quelques œuvres des conteurs italiens (1832), traduit les *Coplas* de Jorge Manrique (1833), et publie dans la *North American Review* de savants essais sur les lettres italiennes et espagnoles.

Sa véritable entrée dans la vie littéraire date de 1835 : *Outremer* (2), descriptions en prose des paysages d'Europe qu'il vient de traverser, lui procure une cri-

1. Nous faisons cependant des réserves pour le *Selectae Anglais* de MM. Cammartin et Faribault, professeurs de langue anglaise au Collège Chaptal, Paris, *Delagrave*, 1895 Nous y lisons en effet, entre autres choses peu prouvées, que notre poète *naquit en 1801, à Newport*, et que l'on remarque, parmi ses œuvres, *Styperion* (sic) *et The Mark of Pandora* (sic).

2. Le lecteur désireux de se renseigner plus amplement, et au

tique flatteuse. Quelques années plus tard, *Hyperion* (1), roman délicat où domine l'influence allemande, le classe définitivement parmi les bons écrivains de son pays (1839). Mais c'est aussi son avant-dernier ouvrage en prose, et dorénavant nous n'aurons que poèmes, ballades et sonnets. Les *Voix de la Nuit* (2) (1839) révèlent de nobles et chastes aspirations ; les *Ballades et autres Poèmes* (3) (1841), moins didactiques, plus à la portée de ses lecteurs, renferment des pièces qui sont devenues classiques, et — hélas ! — scolaires : *Le Forgeron du Village* et *Excelsior* seront répétés par nos petits-enfants avec la même vigueur que « Donne-lui tout de même à boire, dit mon père », ou « La Grève des Forgerons ».

Les persécutions subies par les noirs, et leur pitoyable condition dans les Etats du Sud, sujet de toutes les conversations à cette époque, lui inspire les *Poèmes sur l'Esclavage* (4) (1842) et *L'Etudiant Espagnol* (5) (1843), pièce en trois actes, « dont le héros semble être né sur les rives du Neckar », ne connut

seul point de vue de la beauté littéraire, sur les ouvrages de Longfellow, consultera utilement les revues que nous indiquerons au cours de ce chapitre. *Outremer* est étudié dans la *North American Review*, XXXIX, 459 ; dans l'*Atlantic Monthly*, décembre 1863, et le *Literary World*, février 1881.

1. Cf. *Magazin f. d. Lit. d. Auslandes*, LVI, 49 ; *North American Review*, L, 145 ; *Fortnightly Review*, XXXIII, 105 (1883) ; *Southern Literary Messenger*, V, 839.

2. Cf. *Christian Examiner*, XXVIII, 242 ; *N. A. Review*, L, 266 ; *Southern Lit. Messenger*, mars 1840 ; *De Bow*, avril 1859 ; *Nation*, LXXV, 52.

3. Cf. *Christian Examiner*, XXVIII, 442 ; *Literary World*, XIII, 180 ; *N. A. R.*, LV, 144 ; *Monthly Review*, CLX, 249.

4. Cf. *Christian Examiner*, XXXIII, 353 ; *Monthly Review*, CLXI, 64 ; *De Bow*, I, 359.

5. Cf. *Athenæum*, VIII, 1884 ; *Irish Quarterly Review*, juin 1855 ; Whipple's *Essays and Reviews*, I, 66 ; *Revue des Deux*

qu'une fois les feux de la rampe, et ce, douze ans après sa publication, au Théâtre de la Cour Ducale de Dessau (1).

Vers cette époque, Longfellow réunit en anthologies de nombreux poèmes de tous les pays sous ces titres : *L'Epave* (2) (1845), *L'Errant* (1847) et *Les Poètes et la Poésie d'Europe* (3) (1845).

Après *Le Beffroi de Bruges* (1846) parut l'œuvre célèbre entre toutes, *Evangeline* (4) (1847), dont le très réel mérite est universellement connu ; puis vint *Kavanagh* (5) (1849), court roman doucement ironique, dont l'abondante érudition nuit malheureusement à la clarté et à la simplicité inséparables de tout écrit de peu d'envergure.

Au Bord de la Mer, au Coin du Feu (6) (1850) et *La*

Mondes, 15 oct. 1849, 15 nov. 1854 : *Modern Review*, CLXIII, 54 : *Poet Lore*, VI, 161.

1. Traduction Böttger,

2. Cf. Edgar Poe, *Works* (Ed. Edimbourg), III, 205-209.

3. Cf. *Christian Examiner*, XXXIX, 225 ; *N. A. R.*, LXI, 199 : *American Whig Review*, IV, 496, 580 ; *Democratic Review*, XX, 121 ; *London Athenæum*, 1848, 961-962.

4. Cf. *Die Neueren Sprachen*, IX, 13, 147, 193, 271, 487 : *N. A. R.*, LXVI, 215 ; *American Whig Review*, VII, 155 ; *New Englander*, VI, 548 ; *Southern Literary Messenger*, XV, 46 : *Eclectic Magazine*, XV, 96 ; *Universalist Quaterly*, V, 104 ; *Fraser's Magazine*, XXXVII, 295 ; *Pioneer*, IV, 211 ; *Brownson's Quarterly Review*, VII, 56 ; *Christian Examiner*, XLIV, 143 ; *Revue des Deux Mondes*, 1er avril 1849 ; *Poet Lore*, XIV, 108 ; *Chatauqua*, XXX, 415 ; *Educator*, XX, 362 ; *Am. Lit. Magazine*, II, 172.

5. Cf. *N. A. R.*, LXIX, 196 ; *American Whig Review*, X, 57 ; *Littell's Living Age*, XXIII, 388 ; *Brownson's Quarterly Review*, VII, 156 ; *Christian Examiner*, XLVII, 153 ; *Portland Sunday Telegram*, 30 avril 1911 ; *Fortnightly Review*, XXXIII, 103 ; *Revue des Deux Mondes*, 15 oct. 1849.

6. *Atlantic Magazine*, LXXVI, 18 ; *Dublin Review*, XXXIV, 359 ; *Brownson's Quarterly Review*, VII, 268.

Légende Dorée (1) (1851), « fantaisie de dilettante à la manière de Callot » (2), se voient bien vite oubliés dès que paraît *Hiawatha* (3) (1855). Enfin, la gloire est assurée.

Après *La Cour de Miles Standish* (4) (1858) et les *Contes d'une Hôtellerie* (5) (1863), on constate une remarquable atténuation dans l'enthousiasme des lecteurs et des critiques.

La traduction de la *Divine Comédie* (6) est certes impeccable, mais ce travail de bénédictin vaut-il un seul bon poème personnel? Les trente et un volumes des *Poèmes de Tous Pays* sont dans le même cas... et *Fleur-de-Luce* (7) (1867), *Le Déclin* (8) (1874), *Keramos* (9) (1878), *Ultima Thule* (10) (1880), *Le Masque de*

1. *Festschrift der 44. Vers. deutscher Philologen...* 1897, 251 : *New Englander*, X, 90 ; *Fraser's Mag.*, XLVII, 367 ; *Blackwood's Mag.*, LXXI, 212 ; *British Quarterly Review*, XXXIX, 31 ; *Eclectic Review*, XCV, 455 ; *Colburn's New Monthly Mag.*, XCV, 24 : *Southern Lit. Mess.*, XVIII, 61 ; *Christian Exam.*, LII, 141 ; *Le Correspondant*, 10 juillet 1872.

2. *Revue des Deux Mondes*, 15 nov. 1854.

3. *Dublin University Magazine*, XLVII, 90 ; *New Quarterly Review*, V, 35 : *Putnam's Mag.*, VI, 578 ; *London Quarterly Rev.*, VI, 333 : *Western*, III, 100 ; *Chamber's Journal*, XXV, 7 : *Colburn's New Monthly Mag.*, CVI, 242 ; *N. A. R.*, LXXXII, 272 ; *Monthly Review*, I, 106 ; *Canadian Journal of Industry*, n. s. I, 48 ; *Christian Remembrancer*,, XXXI, 267 ; *Littell's Living Age*, XLVIII, 75 ; *Irish Quarterly Review*, VI, 1 ; *Mercesburg Review*, VIII, 255.

4. *Chamber's Journal*, XXX, 296 ; *Rambler*, n. s. X, 314 : *N. A. R.*, LXXXVIII, 275 ; *Southern Literary Messenger*, XXVIII, 118.

5. *British Quarterly Review*, XXXIX, 31 : *Littell's Living Age*, LXXX, 43.

6. *N. A. R.*. CV, 124 ; *Atlantic Monthly*, XX, 188.

7. Cf. Kennedy, *Henry W. Longfellow*, 95.

8. Cf. *Penn Monthly*, V, 159 ; *Nation*, XVII, 21.

9. Kennedy, *op. cit.*, 110.

10. *Athenæum*, I, 411 ; *Literary World*, XIII, 265 ; *Spectator*, LV, 1289.

Pandore (1) (1875); *Au Port* (2) (1882), à cause du peu d'homogénéité de leur composition, formeraient tout au plus un seul volume attrayant.

Parmi ces derniers ouvrages, les sonnets offrent la meilleure preuve de son art exercé. Cinq tragédies ou plus exactement cinq poèmes tragiques dialogués : *Les Tragédies de la Nouvelle Angleterre* (3), *La Tragédie Divine* (4), *Judas Macchabée* et *Michel-Ange*, toutes pratiquement inutilisables au théâtre, complètent cette brève énumération de ses œuvres.

Il avait pour règle de ne publier que des volumes peu considérables, environ cinquante poèmes à la fois, auxquels il mêlait de nombreuses traductions.

*
* *

Longfellow est généralement connu sous le nom de « household poet ». Nul en effet n'a si harmonieusement chanté le charme du foyer et la douceur de l'intimité ; nul autre aussi n'a mieux compris la poignante tristesse des demeures où la mort a passé, de la place vide au coin du feu *(La Borne Dorée)* (5).

La perte de deux épouses jeunes et accomplies, d'un beau-frère bien-aimé, d'une petite-fille *(La Croix de Neige* (6), *Les Pas des Anges* (7), 4e et 6e strophes,

1. *Nation*, XXII, 14; *Saturday Review*, XV, 654.
2. Voir note 10, p. 5.
3. *N. A. R.*, CVIII, 395, 669.
4. *Dublin Review*, LXXIX, 331 ; *Canadian Monthly*, I, 186 ; *Christian Examiner*, LXXXIII, 261.
5. *Poetic. Works*, 473.
6. Ce sonnet ne figure pas dans les *Œuvres Complètes*. Il fut écrit à la mort de sa seconde femme, Frances Elizabeth Appleton.
7. On l'appelle aussi *Ombres du Soir*. Les allusions se rapportent à Mary Storer Potter et à G. W. Pierce. Cf. *Poetic. Works*, 9.

Résignation) (1), les perpétuelles terreurs d'un cœur tendre, à la pensée de ce que réserve aux enfants un avenir incertain *(Demain* (2), *Une Ombre* (3)), une mélancolie résignée, paisible, sans cris véhéments et sans révolte *(Le Vent dans la Cheminée* (4), *Suspiria* (5), *Maisons Hantées* (6)), ont fait de lui un des plus touchants parmi les chantres des douleurs domestiques. En revanche, quel grave bonheur lors de l'ordination de son frère Samuel *(Hymne)* (7), quelle exquise sensibilité dans les vers écrits pour son fils *(A un Enfant)* (8), et quel panégyrique ému de toutes les joies familiales dans *La Pendaison de la Crémaillère* (9)...

Mais à part les heures heureuses qu'il vécut auprès des siens, il nous faut aussi parler de celles que lui procurèrent des affections extérieures, uniquement dues à son charme personnel et à son affabilité.

*
* *

Longfellow, qui n'avait ni la profondeur philosophique d'un Pascal ou d'un La Rochefoucauld, ni le laconisme et la précision de Vauvenargues, notait cependant dans un style familier et souvent prolixe, en marge de ses livres, dans son *Journal*, ou sur le premier bout de papier à portée de sa

1. *Poetic. Works*, 149.
2. *Ibid.*, 435.
3. *Oxf. edit.*, I, 282.
4. *Poetic. Works*, 429.
5. *Ibid.*, 155.
6. *Ibid.*, 463.
7. *Ibid.*, 155.
8. *Ibid.*, 39.
9. *Ibid.*, 445.

main, ses observations sur la vie, réminiscences ou jugements moraux, petit trésor d'expérience fréquemment empreint de cet *humour* d'Amérique qui semble à l'esprit français la plus laborieuse des ironies (1).

On les retrouve dans *Hyperion*, dans *Kavanagh*, et surtout dans la série d'articles intitulée *Driftwood,* où il leur donne le nom de *Table Talk* (Propos de Table).

D'autres, encore inédites, furent rassemblées par son frère ; nous en extrayons les sentences suivantes (2) :

« Nos amis sont plus souvent ceux qui nous recher-
« chent que ceux que nous recherchons. »

Plus loin :

« Tout écrivain a quelques amis très judicieux qui,
« craignant pour lui plus d'éloges qu'il n'en mérite,
« les ramènent adroitement à un niveau raisonnable
« dès qu'ils voient leur abondance devenir exces-
« sive. »

Et enfin :

« Plus je vieillis, plus je m'aperçois combien peu
« nous nous connaissons les uns les autres. L'amitié,
« tel le toucher de verres harmonieux, n'est qu'un
« contact : les verres eux-mêmes, et leur contenu,
« demeurent parfaitement distincts et ne sauraient
« s'associer. »

Ces opinions, qui semblent révéler un esprit désenchanté et habitué aux trahisons, ne l'empêchèrent pas d'écrire ailleurs « qu'en toutes choses il fallait être

1. « Toute l'Amérique ne possède pas un humoriste... » a dit Philarète Chasles.

2. Cf. *Life*, III, 404 et suiv.

loyal, franc, et ne jamais violer les liens sacrés de l'amitié... » :

Let us... in all things
Keep ourselves loyal to the truth, and the sacred profes-
[sions of friendship.

Il n'avait du reste pas raison de se plaindre. Ses nombreux amis, des plus illustres et des plus sincères, toutes les célébrités de l'Amérique, tous les grands écrivains de passage aux Etats-Unis, se rencontraient chez lui. Mais son urbanité égalait l'affluence de ses visiteurs, et il aurait pu, facilement et en connaissance de cause, écrire un second traité *De Amicitia.*

Le cadre de cet ouvrage ne nous permettant d'étudier en détail que ceux-là qui furent l'origine spéciale de certains poèmes, nous ne ferons que brièvement énumérer quelques autres noms, comme preuve évidente de sa popularité.

Lorsqu'en décembre 1836, Longfellow, installé à Cambridge, se préparait aux devoirs d'un nouveau professorat, il fonda, avec quatre jeunes hommes déjà connus pour leurs goûts littéraires, un cercle, appelé le « Five of Clubs » (1), où la jeunesse et la belle humeur joignaient leurs charmes à ceux de la plus cordiale intimité.

Cornelius Conway Felton et Charles Sumner, dont nous reparlerons plus loin, George Stillman Hillard, associé légal de ce dernier, et Henry R. Cleveland dont le philanthrope Samuel G. Howe prit bientôt la place laissée vide par une mort prématurée, étaient

1. On trouvera une intéressante étude sur le « Five of Clubs » dans *Memoir and Letters of Charles Sumner*, Ed. E. L. Pierce, Boston, *Roberts Brothers*, 1877, t. I, 161.

les membres de ce petit cénacle auquel les journaux, souvent peu charitables, donnèrent plus tard le nom de Société d'Admiration Mutuelle.

Parmi ses autres amis, plus connus, citons Dickens, Ruskin, le poète allemand Ferdinand Freiligrath, Josiah Quincy, l'ex-président de l'Université Harvard, le peintre Washington Allston, le philosophe Emerson, Theophilus W. Parsons, traducteur de la *Divine Comédie*, et qui fut plus tard « The Poet » des *Contes d'une Hôtellerie* (1), William Winter et Charles E. Norton, tous deux excellents biographes de Longfellow (2). Nommons encore le poète William Cullen Bryant, élégant traducteur d'Homère, et dont l'influence fut grande sur les premières œuvres du jeune Henry (3) ; George W. Greene, à qui fut dédié le touchant poème *Ultima Thule*, auteur lui-même d'un ouvrage intitulé *The German Element in the Revolution*, et dont il est dit qu'il avait « l'amour de la Raison et du Beau, l'amour des lettres, l'amour des nobles entretiens avec les hautes et les pures intelligences » (4) ; et Samuel Ward, rencontré en 1835 à Heidelberg, avec lequel furent noués les liens d'une longue amitié. Si l'on considère la force et la constance des amitiés anglo-saxonnes, le commerce de ces hommes éminents était pour Longfellow la plus belle

1. « Theophilus W. Parsons... était un homme d'un génie incontestable, mais d'un naturel si timide et si défiant qu'il a fui les applaudissements populaires et s'est dérobé à l'éclat de la notoriété. » Cf. *Tales of a Wayside Inn*, mit deutschen Erklärungen von Dr. H. Varnhagen, etc., t. I, 14, note.

2. C. E Norton, *Henry Wadsworth Longfellow, a Sketch of his Life*, Boston et New York, 1907. Cf. aussi *Life*, III, 352.

3. Cf. T. W. Higginson, *H. W. Longfellow*, Boston et New York, 1902, p. 27.

4. Cf. *Life*, I, 224.

récompense de sa courtoisie, de son intégrité, de son talent et de son altruisme.

Enfin, William Hickling Prescott, historien des règnes de Ferdinand, d'Isabelle et de Philippe II, lui écrivait fréquemment des lettres où le sage conseil se mêlait à l'amicale critique (1). Sa mort affligea profondément Longfellow qui nous dit, dans son *Journal* (2), avoir écrit un court poème intitulé *La Promenade du Fantôme* (*The Ghost's Walk*), allusion à la matinale randonnée que Prescott se plaisait à faire sous les saules de Nahant.

Ceci nous montre que le poète aimait à évoquer en vers harmonieux le souvenir de ses amis. Cette pièce ne fut jamais publiée, mais il en est d'autres où se révèlent les plus nobles sentiments que l'amitié puisse inspirer à un cœur d'élite.

Longfellow, tant en Angleterre qu'en Amérique, avait autant d'amis que de lecteurs. La distinction, le fini littéraire, l'invariable sérénité de ses ouvrages en étaient la cause toute naturelle. Tous le lisaient. Mais, graduellement, les lettrés des pays les plus lointains joignirent leurs voix à ce concert d'éloges, et chaque jour lui apportait de nouvelles lettres, envoyées par ses innombrables admirateurs. Les petits enfants eux-mêmes le connaissaient si bien que l'on rapporte que des écoliers, lors de ces concours de connaissances générales si fréquents dans les ' High Schools' des Etats-Unis, écrivirent, de mémoire, de copieux extraits de ses poèmes (3).

1. Cf. *Life*, I, 412.
2. *Ibid.*, III, 388.
3. Une petite Américaine, âgée de sept ans, se rappela, sans

« Le rayonnement de son talent a été immense, se faisant sentir et apprécier depuis les plages les plus reculées du nouveau monde jusque dans les cénacles les plus fermés de l'ancien monde » (1). Nous donnons ici, puisées dans un sermon du Rév. Paul Revere Frothingham (2), les raisons qui déterminèrent ce renom et cette influence : « Le secret du pouvoir de Longfellow réside dans le fait qu'il traita de choses que tout le monde comprend, ressent, et a connues par expérience. Sa parole est intensément vraie ; elle nous est d'un grand secours, parce qu'elle est intensément humaine et pour ainsi dire universelle... Cependant, s'il a parlé des choses les plus simples de la vie, il a aussi choisi parmi elles les plus respectables et les plus sacrées. Il a chanté le foyer, l'amour paisible, les enfants et la mort... ».

Il ne faut donc pas attribuer à une vaine satisfaction de soi-même, à un optimisme exagéré, cette dédicace qu'il fit de son volume *Au Bord de la Mer, au Coin du Feu*, à tous ces amis inconnus (3) :

Tel celui qui, marchant au crépuscule,
Entend autour de lui des voix, alors que le soir tombe,
Et ne voyant pas les formes de ceux qui lui parlent,
S'arrête de temps en temps, et se retourne, et écoute ;

Tel, marchant ici dans l'ombre, ô mes amis,
J'entends vos voix, adoucies par la distance,
Et je m'arrête, je me tourne pour écouter, et chacun de vous
Ses messages d'amitié, de consolation et d'aide. [m'envoie

préparation préalable, la presque totalité du poème *Come to me, o ye children*. Cf. J. B. Peaslee, *Thoughts and Experiences in and out of School*, Cincinnati, 1900.

1. Cf. A. Schalck de la Faverie, *Ecrivains d'Amérique*, Paris, 1901, p. 247.
2. Cf. *Portland Sunday Telegram*, 23 fév. 1908.
3. *Poetic. Works*, p. 139.

Si jamais une de mes pensées, chantée ou dite,
Vous a plu ou vous a réconfortés,
J'en suis mille fois payé
Par vos égards amicaux et vos hommages.

Merci pour la sympathie que vous m'avez montrée !
Merci pour chaque bonne parole, chaque gage muet
Qui m'a appris que, lorsque l'on se sent très seul,
Nos amis, même silencieux, sont toujours là, près de nous.

. . . .

Et j'espère que, tel l'hôte à qui l'on fait fête,
Devant la cheminée, alors que les lampes sont allumées,
J'aurai ma place, parmi vos autres amis,
Et que je ne serai pas debout, comme l'intrus que l'on n'a
[pas invité !

Cependant, ces consolateurs anonymes et lointains n'auraient probablement pas fait pour lui autant que les nobles esprits qui l'entouraient de leur incessante dévotion. Parlons d'abord d'un d'entre eux que, chose assez étonnante, nous n'avons vu mentionné, ni dans son *Journal*, ni dans ses lettres, pas plus que chez les biographes. Le personnage d'Arthur Kavanagh, le héros de son meilleur ouvrage de prose, livre délicat où une érudition peut-être trop évidente et ce *labor limæ* dont parle Ben Jonson, se mêlent à des peintures rurales d'une douceur exquise et à une ironie qui a peur de faire de la peine (1), ce personnage, disons-nons, fut peut-être composé d'après Edward Kavanagh, sénateur et ministre plénipotentiaire au Portugal. Celui-ci, qui appartenait à une famille irlandaise et catholique, avait pour Longfellow la plus sincère amitié. Leurs conversations, leurs dissertations littéraires et religieuses, familières et profondes à la fois, sont

1. De la Faverie, *op. cit.*, p. 260.

fidèlement reproduites dans cet aimable petit volume qui, malheureusement, n'eut pas le succès qu'il méritait (1).

Passant aux poèmes, nous n'en comptons pas moins de seize où Longfellow répète à ses intimes, en des sonnets ou autres courtes pièces, son attachement et sa sympathie.

Le premier des *Poèmes sur l'Esclavage*, adressé à William Ellery Channing, et les trois sonnets traitant respectivement de Washington Irving, de Tennyson et de Mme Butler, lui furent cependant suggérés par des sentiments de reconnaissance ou d'admiration plutôt que par ceux d'une véritable affection.

La lecture des ouvrages de Washington Irving, ce Sterne américain, auteur abondant et pittoresque de la *Knickerbocker's History of New York* et de la *Life of Columbus*, eut une grande influence sur les premières œuvres de Longfellow. *Outremer*, *Hyperion* et *The Lay Monastery* se ressentent fortement de l'étude du *Salmagundi* et du *Sketch-Book* (2), et ce fut une grande joie pour le jeune poète lorsqu'en 1827 il rencontra, à Madrid (3), celui qui avait si bien su l'intéresser. Il conserva toujours le souvenir de son affabilité, et paya un juste tribut à sa mémoire, en écrivant le sonnet *Dans le Cimetière de Tarrytown* (4) :

> Ici repose l'indulgent humoriste, mort
> Dans le brillant Eté Indien (5) de sa gloire !

1. Cf. *Portland Sunday Telegram*, 30 avril 1911.
2. New-York, *Miller*, 1820. Cf. *Life*, I, 175.
3. *Ibid.*, 108.
4. Village de l'état de New-York où fut inhumé W. Irving.
5. *Indian Summer* : locution américaine que l'on peut traduire par *Eté de la Saint-Martin*. Irving (1783-1859) jouissait, à sa

Une humble pierre, une date, un nom,
Désignent l'obscur endroit où il dort, auprès
De ce fleuve qu'il aima et qu'il chanta (1)...

Les sept *Poèmes sur l'Esclavage*, parus en 1842, débutaient par une pièce dédiée à William Ellery Channing. Ils étaient précédés de cette note : « Les poèmes suivants, à l'exception d'un seul, furent écrits en mer, à la fin d'octobre 1842. J'ignorais alors la mort du docteur Channing. Depuis cet événement, le poème que je lui dédiai n'a plus sa raison d'être. J'ai cependant décidé de le laisser tel qu'il fut composé, en témoignage de mon admiration pour cet homme d'un grand cœur et d'une noble intelligence ».

Pourquoi cette dédicace ?

Après un troisième séjour en Europe, Longfellow revenait en Amérique à un des moments les plus critiques de l'histoire de son pays. Sous quelle égide devait-il mettre ces courts poèmes, son seul ouvrage réellement d'actualité ?

A part Lloyd Garrison, orateur éloquent, mais qu'il ne connaissait pas, et Sumner, avocat brillant mais encore très jeune, qui se faisait remarquer par la violence de ses discours anti-esclavagistes, nul n'en était plus digne que William Ellery Channing (2).

Examinons quels liens pouvaient exister entre ce grave docteur et le jeune professeur de Harvard.

mort, d'une renommée aussi retentissante qu'aux plus beaux jours de sa carrière littéraire.

1. L'Hudson. Parmi les nombreux écrits à la louange d'Irving, mentionnons l'attrayante description que fit Lowell, dans sa *Fable for Critics*, du vieil écrivain tel qu'il apparaissait (1848) à un jeune poète, plein d'enthousiasme (il n'avait pas encore trente ans), et qui « brandissant son glaive, tranchait les têtes suivant son bon plaisir ». Cf. A. S. Roe, *American Authors and their Birthdays*, Boston et New York, p. 56.

2. Cf. *Eclectic Review*, I, 385.

Channing, avec les juges Story et White, étaient trois camarades de collège de Stephen Longfellow, père du poète (1). Les anecdotes et la conversation paternelles lui avaient donc, dès l'enfance, rendu familière la haute personnalité du vieux politicien. Le 2 mai 1826, il écrit à sa mère qu'il a entendu un sermon du docteur Channing ; il lui vante son éloquence (2), et semble très heureux d'avoir passé une soirée avec lui.

Dix ans plus tard, à Dresde, il apprend la publication de l'énergique petit livre *Sur l'Esclavage*, et conçoit peut-être dès lors le poème que nous étudions... Enfin, une autre lettre de Longfellow à son père, mentionne les rixes qui ensanglantèrent Boston, lors du meurtre de Lovejoy, et les manœuvres, à ce sujet, de Channing et des abolitionnistes.

Donc, rien d'étonnant à ce que, mû d'admiration pour les travaux politiques et la philanthropie de ce vieillard, le jeune écrivain lui dise (3) :

J'ai lu les pages de ton livre,
Et, en tournant chacune d'elles,
Mon cœur, répondant à leur appel, disait :
Serviteur de Dieu, tu as bien fait !

Tu as bien fait, tes paroles sont fortes et audacieuses ;
Parfois, elles me paraissent
Comme ces combats qu'aux jours d'antan
Luther soutenait pour la liberté.

Continue, jusqu'à ce que le pays abjure
L'Erreur antique et statuée :
Héritage maudit et féodal, dont le fouet et le joug
Insultent à l'humanité.

1. *Life*, I, 5, 13.
2. *Ibid.*, I, 73.
3. *Poetic. Works*, p. 20.

Une voix, toujours à tes côtés,
Te parle, te commande,
Comme cette autre voix prophétique qui criait
A Jean, dans Patmos : Ecris !

Passons maintenant à Tennyson, dont Longfellow fut l'hôte choyé en Angleterre. Ils faisaient grand cas l'un de l'autre, et il est agréable d'étudier l'estime mutuelle dans laquelle se tenaient les « poètes lauréats » des deux pays de langue anglaise.

Usant d'une allégorie moyenâgeuse qui ne lui est pas coutumière, mais qui devait plaire au romantique auteur d'*Elaine* et de *Guinevere*, le barde américain lui adressa le sonnet suivant (1) :

Poète, je viens toucher ta lance avec la mienne,
Non comme le paladin qui, entrant en lice,
Touche le bouclier de son adversaire
En signe de provocation, mais en gage
D'hommage à cette maîtrise qui est tienne
Sur la lyre anglaise. Je ne tiendrai pas cachée
Et muette, comme le ruisseau dont le gel a tu la voix,
Mon admiration pour tes divins poèmes.
Tu n'es pas de ces rimeurs dithyrambiques
Qui affolent notre cerveau par leur frénésie,
O tendre historien du cœur !
A toi les rameaux du laurier,
A toi notre amour, et notre serment d'allégeance,
Pour celui que tu prêtas à l'Art du poète.

Nous devons nous rappeler que si Tennyson avait la sympathie de l'Amérique, Longfellow avait, de son côté, celle de l'Angleterre. Ils se ressemblaient tous deux par la douceur et la délicatesse du style, par la noblesse des sentiments, et, « tels les Allemands qui

1. *Poetic. Works*, p. 443.

retrouvaient leur Gœthe dans ce styliste d'outre-mer, les Anglais ne pouvaient aussi qu'admirer en lui cette perfection qu'ils avaient tant louée dans leur poète lauréat ». Ils échangèrent jusqu'à la fin les lettres les plus cordiales, et le fait suivant nous dira combien Longfellow appréciait l'œuvre de son collègue en harmonie : lorsqu'en 1861 Longfellow vit mourir sa jeune femme, nous ne trouvons dans son *Journal*, interrompu pendant plusieurs jours, que ce seul quatrain de Tennyson, qui résumait toute la douleur et toute la consolation :

> Sleep sweetly, tender heart, in peace !
> Sleep, holy spirit, blessed soul,
> While the stars burn, the moons increase,
> And the great ages onward roll.

Nous en venons enfin à Mme Butler (Frances Anne Kemble). Cette femme distinguée, tragédienne et conférencière, donnait à Boston des représentations très courues où elle lisait les drames de Shakespeare : *Lear*, *Hamlet*, ou *La Tempête*. Longfellow s'y rendait avec assiduité, et un soir qu'une ovation triomphale avait été faite à l'artiste, il revint chez lui plein d'enthousiasme, et composa le sonnet intitulé *Sur les Lectures Shakespeariennes de Mme Kemble* (1).

Ce fut le début d'un échange de bons procédés. Quelques jours après, elle disait de façon merveilleuse, devant plus de trois mille personnes réunies dans le vaste amphithéâtre de la Mercantile Library Association, un des poèmes les plus admirés de son panégyriste : *La Construction du Navire*.

1. *Poetic. Works*, p. 437. Cf. *Life*, II, 145.

Robert Burns a écrit quelque part qu'il est une époque de la vie où tout sentiment digne du nom d'amitié nous devient impossible, et que plus nous vieillissons plus il nous est difficile de trouver un véritable ami...

Durant nos premières années, en effet, le cœur est plus ouvert, plus impressionnable, plus porté à nouer des liens :

Toute femme est une héroïne, tout homme un ami...

dit Longfellow dans son célèbre *Morituri Salutamus* (1). Mais avec l'âge viennent la défiance et le soupçon, l'on s'aperçoit que ces compagnons qui devaient nous suivre jusqu'au terme du voyage sont de plus en plus clairsemés, et si les vieilles et sincères amitiés persistent jusqu'à la fin, l'on n'en peut cependant former de nouvelles.

Notre poète, dès l'âge mûr, avait su se lier avec plusieurs esprits d'élite. Nous venons d'énumérer les poèmes, plus cordiaux qu'affectueux, qu'il adressa à Tennyson, à Channing, à Mme Butler ; les amitiés que nous étudierons maintenant furent plus éprouvées et plus profondes.

Nous voyons fréquemment, dans l'histoire littéraire, des exemples de ces nobles confraternités. Elles furent la source de poèmes universellement admirés : rappelons le *Lycidas* où Milton pleure son ami Edward King, l'*Adonaïs*, touchante élégie dans laquelle Shelley évoque Keats, le *Thyrsis* de

1. Poème lu devant ses anciens camarades du collège Bowdoin, lors du 50e anniversaire du licenciement de la classe de 1825. Elle comprenait, entre autres personnages qui se distinguèrent plus tard, Nathaniel Hawthorne, G. B. Cheever, J. S. C. Abbott, J. W. Bradbury, Pierce et Josiah Little.

Matthew Arnold sur la mort de Clough, et surtout l'*In Memoriam* que Tennyson écrivit en souvenir de Henry Arthur Hallam... Longfellow connut aussi la douloureuse inspiration qui suit une perte cruelle.

Nathaniel Hawthorne, son condisciple à Bowdoin, mérite la première mention. Longfellow sut avant tout autre reconnaître son génie, et l'article bienveillant (1) qu'il consacra aux *Twice-told Tales* de l'écrivain encore obscur fut le début d'une longue affection (2). Allusion est faite à un autre de ses écrits, *My kinsman Major Molineux*, dans les *Contes d'une Hôtellerie* (*Prélude*, v. 66); et quelques vers mélancoliques, intitulés simplement *Hawthorne* (3), fixent désormais pour nous la tristesse du jour où disparut l'illustre auteur de *The House of the Seven Gables*.

Cornelius Conway Felton (4), Charles Sumner (5) et Louis Agassiz (6) prodiguèrent au poète, pendant de longues années, l'encouragement et les consolations de leur chaud dévouement. Une suite de cinq sonnets, intitulée *Trois de mes Amis* (7), évoque leur mémoire. Felton n'eut pas d'autre tribut poétique, mais

1 *North American Review*, XLV, 59.

2. Cf. *H. W. L.*, *75th Birthday. Proceedings of the Maine Historical Society*, p. 161.

3. *Poetic. Works*, p. 427.

4. Dickens l'appela le « heartiest of Greek professors ». Il naquit près de Byfield. Traducteur de l'*Histoire de la Littérature Allemande* de Menzel, il fut souvent d'un grand secours à Longfellow dans ses recherches sur les lettres germaniques.

5 Avocat, homme politique, littérateur. Nous avons indiqué ses *Mémoires* p. 9, note.

6. Célèbre naturaliste, né à Motier, canton de Fribourg. Il vécut longtemps en Amérique (1807-1873).

7 Ces sonnets ne figurent pas dans toutes les éditions des *Œuvres Complètes.*

Sumner est aussi le héros de la pièce *Charles Sumner* (1), et Agassiz, celui de *Agassiz* (2), du *Cinquantième Anniversaire de la Naissance d'Agassiz* (3), et de l'amusant *Noël* que nous verrons plus loin.

James Russell Lowell, qui fut ' essayiste, poète, satirique, critique, conférencier, professeur, diplomate, homme du monde, homme de lettres, homme d'affaires et le plus parfait représentant de la littérature américaine (4)', se lia assez tardivement avec Longfellow, qu'il devait remplacer, en 1854, à l'Université Harvard. La mort de sa jeune femme, dans la même nuit où une petite fille naissait chez le poète, fut l'origine du poème *Les Deux Anges* (5). Plus tard, les innombrables oiseaux qui peuplaient les arbres autour de sa maison d'Elmwood (6) inspirèrent à son fécond collègue *Les Hérons d'Elmwood* (7). Mentionnons enfin *Auf Wiedersehen* (8), écrit à la mémoire de J. T. Fields, éditeur de Longfellow; les *Funérailles du Poète* (9), qui se rapportent à Richard H. Dana (10) ; le poème sur la mort de Bayard Taylor (11), le sonnet sur Parker Cleaveland (12), un de

1. *Poetic. Works*, p. 485.
2. *Ibid.*, p. 444.
3. *Ibid.*, p. 476.
4. Cf. *Quaterly Review*, octobre 1886, p. 383.
5. *Poetic. Works*, p. 465.
6. Sur Elmwood, cf. John Holmes dans *The Harvard Register*.
7. *Poetic. Works*, p. 491.
8. *Ibid.*, 511.
9. *Ibid.*, 442.
10. 1815-1882. Auteur de *Deux années devant le mât*.
11. *Poetic. Works*, p. 506. B. T. : poète fécond, auteur des excellentes *Studies in German Literature* (New-York, 1879, in-12), pour l'étude duquel nous renvoyons à *Life and Letters of Bayard Taylor*, Ed. M. Hansen-Taylor et Scudder. *Houghton Mifflin and Company* (1825-1878).
12. *Oxford edit.*, I, 295.

ses vieux collègues, professeur au collège Bowdoin, et *Les Trois Silences de Molinos* (1), pièce dédiée à l'ermite d'Amesbury, Greenleaf Whittier (2), et dont nous reparlerons plus tard.

Nous voyons par ces quelques exemples avec quelle facilité le sensible Longfellow évoquait ses compagnons et ses amis. Ils étaient toujours présents à son esprit. Ainsi le simple nom de la rivière Charles lui fait écrire :

> ...thy name reminds me,
> Of three friends, all true and tried (3) ;

nous avons ici une allusion à Charles Sumner, à Charles Amory, qu'il fréquentait à Göttingen, et à Charles Folsom, homme érudit que nous entrevoyons ici et là dans le *Journal*.

Nous savons, par les lettres ou les mémoires de tous ces hommes distingués, quelle chaude sympathie ils eurent aussi pour Longfellow. L'envie, les futiles jalousies qui se glissent fréquemment dans les relations entre gens de lettres, leur étaient inconnues. Ils saluaient l'apparition de chaque nouveau poème par des lettres élogieuses ; les moindres ennuis lui apportaient en même temps les témoignages multiples de dévouements toujours en éveil... La reconnaissance qu'il leur en avait se retrouve toute dans cette petite pièce, dont il nous dit lui-même qu'elle fut « literally an improvisation » (4) :

1. *Poetic. Works*, p. 442.
2. Poète et prosateur, 1807-1892. Cf. les *Biographies* d'Underwood, Sloane Kennedy, et Mme J. T. Fields.
3. *Poetic. Works*, p. 27.
4. *Ibid.*, p. 50. Cf. *Life*, II, 25.

Je lançai une flèche dans l'air,
Elle tomba, je ne sais où ;
Car elle s'envola si rapidement, que l'œil
Ne pouvait la suivre dans sa course.

Je murmurai une chanson, au vent,
Elle s'en alla, je ne sais où ;
Car quel est l'œil assez aigu et fort
Pour suivre le vol d'une chanson ?

Longtemps, bien longtemps après, dans un chêne,
Je trouvai la flèche, elle n'était pas brisée ;
Et la chanson, du premier au dernier mot,
Je la trouvai dans le cœur d'un ami (1).

*
* *

Longfellow aimait l'enfance. La confiance, la gentillesse, la douce naïveté des petits le ravissaient Nous voyons partout dans le *Journal* des preuves de sa bienveillance envers les écoliers qui le harcelaient de demandes d'autographes ou venaient, avec la belle assurance de leur race, demander la permission de visiter sa maison ou son jardin.

Mais c'est surtout lorsque sa petite famille l'entoure que nous avons le spectacle charmant de cet homme d'ordinaire grave, et même taciturne, se pliant à toutes leurs exigences et se mêlant à leurs jeux. Nous verrons le poème, si coloré, *A un Enfant* (2) en étudiant « Craigie House » ; mentionnons aussi *Les Enfants* (3), une de ses pièces les plus touchantes, dans laquelle il nous dit que tous ses soucis et toutes ses pei-

1. Longfellow et quelques-uns de ses amis sont le sujet d'un intéressant chapitre d'*America during and after the War* par Robert Ferguson.
2. *Poetic. Works*, 39.
3. *Ibid.*, 478.

nes disparaissent au seul bruit de leurs ébats, et *L'Heure des Enfants* (1). Ce petit poème d'un sentiment exquis, évoque le plus aimable des tableaux d'intimité :

Dans la chambre, là-haut, j'entends le bruit étrange
De plus d'un pied mignon, qui soudain se dérange
Et froisse, en trottinant, les dessins du tapis ;
J'entends le son plus sourd d'une porte qu'on pousse
Et de petites voix... (2)

Ce sont la grave Alice, la rieuse Allegra, et Edith aux cheveux d'or qui viennent l'enlever à ses bouquins...

Mais, hélas, le père si aimant a aussi connu des heures cruelles :

Il n'est pas de troupeau si tendrement gardé
Où l'on ne trouve un agneau mort...

et les vers désolés de *Résignation* (3), tracés à la mort de sa petite fille Fanny, nous montrent la lutte, tant de fois analysée, entre l'esprit chrétien et la nature qui s'insurge.

*
* *

Les paysages limpides et riants des Etats du Maine et du Massachusetts ont souvent inspiré Longfellow. Portland, sa ville natale, calme et fraîche avec ses petites maisons, cachées sous la vigne et le lierre ; Cambridge, grave et propice à l'étude, où il vécut plus tard ; les villages pleins de jardins fleuris et silencieux où il

1. *Poetic Works*, 481.
2. Traduction Pamphile Lemay.
3. *Poetic Works*, 149.

allait voir parents ou amis, tous ces spectacles de la nature, si paisible et si aimable dans cette région de la Nouvelle-Angleterre, ne pouvaient le laisser insensible.

Les souvenirs de sa jeunesse passée dans ce pittoresque pays se retrouvent partout en son œuvre. Ils sont tous évoqués dans le *Prélude* (1) des *Voix de la Nuit*. Tour à tour joyeux ou moroses, nous les découvrons dans *L'Après-midi de février* (2) ou *Ce n'est pas toujours mai* (3), dans *De mon Fauteuil* (4) ou *Un Rayon de Soleil* (5), souvenir d'une promenade à Brookline (6). *La Chanson du Pêcheur* fut écrite alors que le jeune poète, encore au collège, se plaisait à taquiner le goujon dans la rivière Curtis, près de Gorham où vivait son grand-père ; le poème intitulé *Changé* exprime le regret de voir peu à peu disparaître les sites que l'on connut durant l'enfance, et que profane la civilisation envahissante (7). Enfin, *La Construction du Navire* fut facile à la plume de celui dont les premiers ans s'écoulèrent dans une ville maritime, et qui connut, en allant à l'école, la joie défendue de se promener le long des quais ou d'étudier les mystères des cales sèches.

Ma Jeunesse Perdue (8), peut-être le poème de Longfellow le plus connu après *Evangeline*, nous donne une idée fort exacte de Portland vers 1825. Nous y

1. *Poetic. Works*, 7.
2. *Ibid.*, 54.
3. *Ibid.*, 25.
4. *Ibid.*, 500.
5. *Ibid.*, 34.
6. Cf. *Life*, II, 55.
7. Longfellow l'écrivit à Highfield. Cf. *Life*, à la date du 28 août 1860.
8. *Poetic. Works*, 470.

reconnaissons successivement le Fort Lawrence (strophe 4), le Fort Sumner (*ibid.*), le parc Deering (strophe 6) et le fameux engagement naval entre le *Boxer* et l'*Enterprise*, près de Bristol (Maine) (1), y est puissamment évoqué (2).

Ajoutons que les deux premiers vers :

Often I think of the beautiful town
That is seated by the sea ;

sont imités de Dante :

Siede la terra dove mato fui
Sulla marina...

et que le refrain mélancolique :

« A boy's will is the wind's will,
And the thoughts of youth are long, long thoughts »

est puisé dans un traité latin nommé *Lapponea* où Johannes Scheffer, professeur à Upsala, nous parle de la Laponie et de son peuple. Le chapitre XXV donne un chant nuptial où rentrent ces mots : *Puerorum voluntas, voluntas venti, juvenum cogitationes, longæ cogitationes.* Plus tard, Herder traduisait ainsi ces paroles :

Knabenwille ist Windeswille
Jünglings-Gedanken, lange Gedanken.

Keramos (3) et *La Corderie* (4) sont aussi des souve-

1. 1813.
2. « The dead captains as they lay », etc , sont les capitaines Burrows et Blythe, tués tous deux dans ce combat.
3. *Poetic. Works*, 454.
4. *Ibid.*, 472.

nirs de Portland. Longfellow vit les potiers à l'œuvre à la poterie de « Jeremiah Dodge and Son » ; et la ville comptait plusieurs corderies que nous voyons encore sur un plan datant de 1834, avec celles de Horton et Trowbridge, de Billy Gray, une autre située rue Fore (1), et la « Hammond's Ropewalk », près du pont Tukey, à laquelle se rapporte le poème (2). Nous verrons plus loin que *Le Phare* (3) était de même un spectacle familier aux habitants de Portland.

Longfellow quitta bientôt la ville où il était né et vint s'établir à Cambridge, près de Boston (4). Il occupa, depuis 1837 jusqu'à sa mort, une fort belle maison, nommée « Craigie House », dont Washington avait fait ses quartiers généraux en 1775. Nous la voyons décrite partiellement dans *A un Enfant* (5). Du seuil, on apercevait la rivière Charles (6) et les collines de Brighton et de Brookline. Quelques minutes de promenade le conduisaient au vieux pont de bois (7) — hélas, remplacé en 1906 par un pont de pierre — qui séparait Cambridge de Boston, à

1. Cf. Elwell, *Boys of thirty-five*.
2. Cf. Thornton Edwards, *The youthful haunts of Longfellow*, p. 127.
3. *Poetic. Works*, 146.
4. Le sonnet *Boston* établit un parallèle entre la ville américaine et sa sœur du Lincolnshire, fondée au VIIe siècle par saint Botulphe. Cf. Ordericus Vitalis, *Hist. Eccles.*, lib. II (Edition de Paris, 1845, IV, 281).
5. *Poetic. Works*, 39.
6. *To the River Charles* : *ibid.*, 27.
7. *The Bridge* : *ibid.*, 45. La « flaming furnace » de la strophe 3 était une usine située sur le Milldam, entre Boston et Brookline.

l'église (1), au cimetière (2), à la forge du village (3), vers la maison Lechmere (4), pleine de souvenirs et d'évocations romantiques... La maison de Portland, maintenant transformée en musée, et celle de Cambridge où vivent encore les descendants du poète, sont chaque jour le but de pieux pèlerinages. Ces lieux qu'a illustrés de façon si personnelle une plume dont nous déplorerons plus loin la trop peu fréquente originalité, sont en effet dignes d'une vénération émue : Longfellow n'a jamais si bien chanté que lorsqu'il célébrait les

Sweet memories of woods and early loves...

*
* *

En étudiant les diverses influences européennes dans l'œuvre de Longfellow, nous verrons aussi quels furent ses voyages. *Outremer*, composé dans le genre de Washington Irving, et qui rappelle par endroits Lamb et Sterne, et *Hyperion*, nous conduisent successivement en France, en Italie, en Espagne et aux bords du Rhin. Ces deux volumes, dépouillés de leurs artifices littéraires, feraient d'excellents ' guides du voyageur ' ; des descriptions pittoresques et exactes y abondent, et maint Américain a préféré *Hyperion* au classique Baedeker en traversant le Tyrol et la Suisse.

Ses souvenirs, puissamment évoqués dans les *Voya-*

1. *St. Johns, Cambridge* : *Poetic. Works*, 441.
2. *The Village Blacksmith* : *ibid.*, 26.
3. *In the Churchyard at Cambridge* : *ibid.*, 465.
4. C'est « the old house by the lindens » de la pièce *The Open Window*.

ges au Coin du Feu (1), se retrouvent aussi dans les poèmes : *Au Rhône* (2), *A l'Yvette* (3), *A l'Avon* (4), *Cadenabbia* (5), *Amalfi* (6), *Venise* (7), *Châteaux en Espagne* (8). De nombreux passages de *La Légende Dorée* et de *L'Etudiant Espagnol*, *Le Moulin* (9) et *La Fillette et la Girouette* (10), chansons probablement inspirées par quelques souvenirs de ses randonnées en Normandie ou de son séjour en Hollande, nous prouvent que sa pensée l'emportait toujours vers les lieux tant aimés pendant sa jeunesse, vers cette Italie ou cette Espagne que nous voyons si fréquemment remémorées dans son *Journal* ou ses lettres (11).

Nous devons aussi mentionner *Carillon* et *Le Beffroi de Bruges* (12), dont nous trouvons toute l'histoire dans ces lignes du *Journal :*

« 30 mai. J'ai quitté Gand pour Bruges, ce soir, par le chemin de fer. Descendu à *La Fleur de Blé* dont le nom m'attirait, j'ai trouvé cet hôtel excellent Il ne faisait pas encore nuit et, tout en me promenant dans ces admirables vieilles rues, je me sentais vieux d'un siècle. Les cloches sonnaient sans cesse ; l'atmosphère, toute de charme paisible et vieillot, était mer-

1. *Poetic. Works*, 490.
2. *Ibid.*, 443.
3. *Ibid.*, 499.
4. *Oxford Edit.*, II, 77.
5. *Poetic. Works*, 484.
6. *Ibid.*, 487.
7. *Ibid.*, 439.
8. *Ibid.*, 393.
9. *Ibid.*, 509.
10. *Ibid.*, 508.
11. Cf *Life*, I, 98, 100, 106, 109-114, 121, 125-128, 134, 142, 192, 364 : II, 111, 199, 200, 400 ; III, 123.
12. *Poetic. Works*, 30.

veilleuse... O ces carillons, ces carillons ! ils nous bercent délicieusement !...

Ce 31. Levé avant cinq heures, je suis monté au faîte du beffroi.... le panorama que l'on y découvre, le chant des hirondelles et des cloches, l'air frais du matin, le brouillard à l'horizon, et plus bas, ces toits rouges et ce canal, boucle d'argent, reliant la ville à la mer, — que de précieux souvenirs pour plus tard ! » (1).

Nuremberg (2) ne fut pas écrit sur place, mais deux ans après le séjour qu'il fit dans la ville de Hans Sachs et de Dürer.

Quant à ses voyages en Amérique, ils furent assez courts et produisirent peu de fruits. Citons cependant *Le Cimetière Israélite de Newport* (3).

Ce poème fut écrit après une promenade dans Newport, petite plage pittoresque de l'Etat de Rhode-Island. Rentré chez lui, Longfellow notait dans son *Journal* :

« Je suis allé, ce matin, dans le cimetière israélite, avec l'aimable vieux monsieur qui en a la clef. Il y a peu de tombes ; presque toutes sont en marbre, peu élevées, et leurs inscriptions hébraïques sont parsemées de mots anglais ou portugais » (4). Ceci explique le quatrième quatrain :

Même les noms gravés en ces lieux sont étranges,
De langues inconnues, et de climats divers ;
Alvares et Rivera se mêlent
Aux Abrahams et aux Jacobs antiques.

1. *Life*, I, 422-3.
2. *Poetic. Works*, 35.
3. *Ibid.*, 467.
4. *Life*, II, 239.

Les nombreuses allusions bibliques, contenues dans cette pièce, sont classées et analysées plus loin.

Trois autres poèmes se rapportent aux Etats-Unis : *L'Arsenal de Springfield* (1), *Les Quatre Lacs de Madison* (2), et un autre dont le titre se traduit assez difficilement, *Mad River* (3). La visite de Springfield fut faite en 1843 avec M[me] Longfellow et la figure saisissante de la première strophe fut suggérée par une remarque que la jeune femme fit à leur compagnon, Charles Sumner (4). Le *Journal* ne contient aucune allusion à la ville de Madison et la « Mad River » se trouve dans les Montagnes Blanches que l'on traverse pour se rendre de Portland au Canada.

*
* *

Le présent ouvrage n'est qu'un long exposé des lectures que fit Longfellow et des écrits qui en furent les résultats rarement inconscients. Le monde des livres était pour lui un monde réel. Banni de sa bibliothèque, il n'aurait rien produit ; « his imagination would have been blind, deaf and silent », nous dit un de ses commentateurs. Dans tous les pays étrangers qu'il visita, sa plus évidente préoccupation fut de se documenter ; il revenait au logis, chargé de butin, et il est pénible de constater qu'il s'appliqua surtout à donner une nouvelle forme à des sujets déjà mis à contribution.

En dépit de ses affections de jeunesse pour certains écrivains de sa patrie, comme Washington Irving ou

1. *Poetic. Works*, 33.
2. *Ibid.*, 502.
3. *Ibid.*, 514.
4. *Life*, II, 3.

William Cullen Bryant (1), il fut bientôt qualifié d'« exotique » par un critique perspicace et ses œuvres confirment pleinement cette assertion.

Les livres de sa bibliothèque étaient l'univers pour lui (2). Une ligne lui suggérait un poème *(L'Echelle de Saint Augustin)* (3). La vaste érudition qu'il y récolta se révèle dans ces travaux de bénédictin que sont les notes à la traduction de la *Divine Comédie* ou l'anthologie intitulée *Les Poètes et la Poésie d'Europe* (4). En ce sens, il a pleinement accompli cette mission, qui lui est généralement attribuée, de lier l'Amérique et l'Europe par une similitude de goûts et de tendances littéraires. Des poèmes comme : *A un Vieux Livre Danois* (5), *Olivier Basselin* (6), *Michel-Ange. Hermes Trismegistus* (7), ses sonnets à Chaucer et à Shakespeare, à Milton et à Keats, ses traductions, révèlent, chez cet Américain d'un autre siècle, l'évidente tendance, qui est le propre de la poésie actuelle, à affranchir la muse de toutes les lois de localisation.

Nous verrons plus loin, en étudiant *Hyperion*, *Outre-mer* et *Kavanagh*, les connaissances abondantes, variées, et en certains cas fort approfondies, qui résul-

1. Leur influence est sensible dans ses premiers écrits. Cf. l'article intitulé *Washington Irving*, dans *Irvingiana, a memorial of W. I., published in New York by C. B. Richardson in* 1859. qui n'est autre chose qu'un extrait du discours prononcé par Longfellow devant la Société Historique du Massachusetts, le 15 décembre 1859.

2. Cf. *My Books* : *Oxford Edition*, II, 94 et *Daylight and Moonlight* : *Poetic. Works*, 470.

3. *Poetic. Works*, 460.

4. Cf. *The Century*, octobre 1883, p. 926 ; *Scribner's Magazine*, août et octobre 1881.

5. *Poetic. Works*, 49.

6. *Ibid.*, 466.

7. *Ibid.*, 512.

tèrent de ses longues séances dans les bibliothèques européennes.

*
* *

En étudiant les poèmes suivants, inspirés par la nature, nous devons ici encore recourir à la méthode aride de l'énumération. Sans avoir la sensibilité païenne d'un Keats ou d'un Shelley et leur culte raffiné des paysages classiques, Longfellow a su chanter les harmonieuses successions de l'aube, du midi silencieux et du frais crépuscule. Mais nous n'avons pas à nous étendre sur ces descriptions.

Son talent se rapproche ici de celui de Cowley ou de Thomas Gray: une douce mélancolie, une rêverie sachant fuir l'écueil de la paresse, des images d'un charme et d'une délicatesse extrêmes, une extraordinaire facilité pour trouver dans les situations les plus ordinaires une saine leçon de philosophie ou quelque comparaison moralisatrice ; tout cela nous fait oublier ses quelques défaillances de rythme, le manque de cette belle vigueur qui caractérise Browning, et le choix un peu monotone de ses sujets.

Dès ses débuts, nous trouvons, dans les *juvenilia*, *L'Oiseau Mort*, *La Chanson de l'Oiseau* et le *Soir d'Automne*, cher aux poètes, qu'il fit suivre plus tard d'un autre *Automne* et d'un *Crépuscule Automnal*. Dans *Actions de Grâces*, *Nature* et *L'Esprit de la Poésie*, nous avons la nature sous tous ses aspects ; le même thème est traité *ad libitum* dans *Nuit*, *Jour de Soleil, Etoile du Soir*, *Aurore sur les Collines*, *Aube*, *Jour et Clair de Lune*, *Coucher de Soleil*, *Couchant Doré*, *La Lune des Moissons*, *Clair de Lune*, *La Lumière des Étoiles* et *L'Hymne à la Nuit* (1).

1. *Poetic. Works*, 519, 2, 518, 435, 3, 475, 470, 500, 11, 8 ; *Oxford edition*, I, 288, 297 ; II, 69, 75, 302, etc.

Une autre nuit d'automne est décrite de façon très colorée dans *Rêves (Musings)* (1), le printemps reprend ses droits avec *Un Jour d'Avril* (2), l'hiver lui dicte *Les Bois en Hiver* et *Flocons de Neige* (3), enfin, *Le Pont de Nuages*, *Le Jour Pluvieux* et *La Pluie d'Été* (4) nous prouvent « qu'il pleurait aussi dans son cœur » lorsqu'il pleuvait sur la ville... »

*
* *

Dans ces poèmes consacrés aux beautés de la nature, la mer et les marins devaient trouver une large place. Né dans une ville maritime, et même dans une maison dont les flots calmes de la baie de Casco venaient presque toucher le seuil ; descendant d'un des courageux puritains qui s'étaient aventurés sur le *Mayflower* ; neveu d'un vaillant officier de marine mort dans un combat naval (5) ; Longfellow put, dès sa plus tendre enfance, par ses promenades, par les causeries du foyer, se familiariser avec l'océan.

Ses poèmes nous montrent qu'il en connaissait tous les aspects, tour à tour mélancoliques, joyeux, solennels ou terribles. Ses voyages transatlantiques, ses vacances sur la plage de Nahant ou les sables de Newport, lui laissaient de profondes impressions que nous retrouvons, dans le *Journal*, notées avec un sentiment poétique très sûr :

1. *Poetic. Works*, 527.
2. *Ibid.*, 1.
3. *Ibid.*, 4, 484.
4. *Ibid.*, 429, 25, 44.
5. Henry Wadsworth, frère de la mère de Longfellow, était lieutenant à bord du brûlot *Intrepid* qu'il fit sauter, avec ses compagnons, devant Tripoli, le 4 septembre 1804, plutôt que de se rendre à l'ennemi. Le poète fut nommé d'après lui.

« Au grand soleil, l'océan alterne la couleur argentée de ses petites vagues sur la grève, d'un vert de plus en plus profond, jusqu'à l'horizon d'un pourpre splendide.... La mer est une joie sans fin.... Les longues vagues d'émeraudes se brisent en une écume rose sous les rayons d'un rouge couchant... »

C'est ainsi que naquirent toutes ces pièces dont nous ne pouvons que citer les titres : *Apaisement* (1), *Le Bruit de la Mer* (2), *Le Plongeon* (3), *La Ville et la Mer* (4), *Les Marées* (5), *La Marée Monte* (6), *Un Jour d'Été au Bord de la Mer* (7). *Le Feu d'Épaves* (8), *Crépuscule* (9), *Chrysaor* (10), *Algues* (11), *Palingenesis* (12), *Vers Élégiaques* (13), etc., et où il suit fréquemment son habituelle méthode d'analyse des corrélations entre la nature et l'homme.

Quelques poèmes méritent cependant une étude plus spéciale. Ainsi, ces vers intitulés *Les marées* (14) :

O marées fidèles et infatigables...

furent écrits près de la Vérandah, hôtellerie qui

1. *Oxford edition*, II, 44. Nous avons ici une certaine analogie, dans le second quatrain, avec le *Calme de la Mer* de Gœthe.
2. *Ibid.*, I, 278.
3. *Poetic. Works*, 28.
4. *Oxf. ed.*, II, 68.
5. *Ibid.*, I, 281.
6. *Ibid.*, II, 37.
7. *Ibid.*, I, 280.
8. *Poetic. Works*, p. 145.
9. *Ibid.*
10. *Ibid.*, 149. *On l'appelle aussi Evening Star.*
11. *Ibid.*, 51.
12. *Ibid.*, 426.
13. *Oxf. ed.*, II, 26.
14. Ils ne figurent pas dans les *Œuvres Complètes*. Cf. Thornton Edwards, *The youthful haunts of Longfellow.*

n'existe plus maintenant, mais qui eut ses jours de renommée, et où Longfellow se retira pour corriger les épreuves d'*Evangeline*. Ces « fidèles marées » sont celles qui montaient jusqu'au pont appelé Martin's Point Bridge.

Le Phare (1) était alors visible des fenêtres du poète. Il se dresse sur le cap Elizabeth, c'est le doyen de tous les phares de la côte américaine. Quant à *La Construction du Navire* (2), Longfellow pouvait en parler en connaissance de cause : « Le port de Portland comptait de nombreuses cales, et l'on rapporte qu'il n'y eut pas moins de quatorze vaisseaux en construction, à la même époque, dans Stroudwater seul.... en 1816, il y avait un lancement tous les dix jours à Portland... » (3) et il en est un dont Longfellow fut le spectateur fort intéressé, une fois qu'il revenait de Boston et que le navire à bord duquel il se trouvait pénétrait dans le port de sa ville natale. Ailleurs, ses poèmes marins sont rendus plus concrets par l'adjonction de personnages empruntés, comme nous le verrons plus loin, à l'histoire ou à la légende. Tels sont *La Saga du Roi Olaf* (4), *Sir Humphrey Gilbert* (5), la ballade de *Carmilhan* (6), celle du *Naufrage de l'Hesperus* (7), suggérée par les sinistres maritimes de Gloucester et du récif appelé Norman's Woe (8), *Le Vaisseau Fantôme*, et enfin, le récit dramatique de

1. *Poetic. Works*, p. 146.
2. *Ibid.*, 140.
3. Cf Edwards, *op. cit.*
4. *Poetic. Works*, p. 359, cf. p.
5. *Ibid.*, 147.
6. *Ibid.*, 403.
7. *Ibid.*, 17.
8. Cf. les quelques inexactitudes qui s'y trouvent, et que rapporte Edgar Poe dans ses *Literati*, III, 617 à 628.

la destruction du navire de guerre, le *Cumberland* (1).

*
* *

Les poètes ont, de tout temps, aimé le son des cloches. Glas, tocsin ou carillon, elles tintent dans les vers les plus fameux et ces

Coups d'aile que donne le métal

ont ravi les plus nobles esprits vers les plus hautes sphères. Longfellow semble avoir compris aussi profondément que ses maîtres le sens mystérieux des cloches. Depuis celles de la cathédrale de Strasbourg *(La Légende Dorée*, v. 24, 37), pleurant dans la nuit leur clameur désolée :

Defunctos ploro !
Funera plango !

jusqu'à *La Cloche d'Atri* accomplissant sa mission de justice (2), nous les retrouvons partout dans son œuvre. Au cours de ses voyages, il entend les carillons de Bruges *(Carillon)* (3) et la cloche de Gand tonne pour lui son hymne retentissant (4) :

« I am Roland ! I am Roland ! There is victory in the [land ! » (5).

1. *Poetic. Works*, 482. Episode naval fameux de la guerre de sécession où le *Merrimac*, escorté du *Raleigh* et du *Beaufort*, rencontra la flotte de l'Union, composée du *Minnesota*, du *Roanoke*, du *Congress*, du *St-Lawrence* et du *Cumberland*.
2. *Tales*, II, 6.
3. *Poetic. Works*, 30.
4. *Le Beffroi de Bruges : Poetic. Works*, p. 30.
5. « *Mynen naem is Roland. Als ik klep is er brand and als ik luy is er victorie in het land* ».

et, dans sa patrie, il fait chanter successivement *Les Cloches de Lynn* (1), *Les Cloches de Noël* (2) et *Les Carillons* (3), ou gronder le grave *Couvre-feu* (4).

Rappelons enfin que son dernier poème, écrit alors que la mort approchait à grands pas *(Les Cloches de San Blas)* (5), célèbre aussi les cloches :

...that touch and search
The hearts of young and old ;

mais leur prédit que bientôt les hommes seront sourds à leur appel et que leur pouvoir ne sera plus qu'un souvenir...

The Past is deaf to your prayer !
Out of the shadows of night
The world rolls into light ;
It is day break everywhere.

*
* *

L'on a dit que toute la philosophie de Longfellow était résumée dans *Excelsior* (6) et *Le Psaume de la Vie* (7). Parlons d'abord de l'origine de ces poèmes.

1. *Poetic. Works*, 428. Voir dans *Life*, II, 387 et III, 61, diverses allusions aux cloches de Lynn.
2. *Ibid.*, 432.
3. *Oxford edit.*, II, 72.
4. *Poetic. Works*, 48.
5. *Ibid.*, 516. L'action de cette pièce se déroule à Mazatlan, dans l'état de Cinaloa (Mexique).
6. *Poetic. Works*, 46.
7. *Ibid.*, 9. Il est intéressant de signaler ici que le sonnet de Baudelaire intitulé *Le Guignon* :

Pour soulever un poids si lourd,
Sisyphe, il faudrait ton courage ;
Bien qu'on ait du cœur à l'ouvrage
L'art est long et le temps est court.

« L'attention de Longfellow fut un jour attirée par un morceau de journal, fragment du nom d'une feuille newyorkaise, où se trouvait représenté le sceau de l'Etat de New York : un bouclier avec un soleil levant et la devise en latin héraldique « Excelsior ». Son imagination lui fit voir soudain un jeune homme escaladant quelque mont alpin, et portant, non pas la longue bannière que lui donnent la plupart des illustrateurs, mais une flamme étroite à l'extrémité de son *alpenstock*, et assez grande pour contenir la devise choisie. Le poète en fit le symbole des aspirations et des sacrifices d'un homme au noble idéal, dont les paroles et le but sont lettre morte pour la multitude, et qui, refusant d'écouter les avertissements de la prudence ou de l'expérience, les supplications de sa famille, d'une femme aimée ou la voix d'une foi sans

Loin des sépultures célèbres,
Vers un cimetière isolé,
Mon cœur, comme un tambour voilé,
Va battant des marches funèbres.

Maint joyau dort enseveli
Dans les ténèbres et l'oubli,
Bien loin des pioches et des sondes ;

Mainte fleur épanche à regret
Son parfum doux comme un secret
Dans les solitudes profondes.

est tiré tout entier de ces vers du *Psaume de la Vie* :

Art is long and Time is fleeting,
And our hearts, though stout and brave,
Still, like muffled drums, are beating
Funeral marches to the grave.

et de ce quatrain de Gray (*Elegy written in a country churchyard*) :

Full many a gem of purest ray serene
The dark unfathom'd caves of Ocean bear :
Full many a flower is born to blush unseen,
And waste its sweetness on the desert air.

envolée, tend incessamment vers de plus hautes sphères... » (1).

Voici maintenant comment naquit *Le Psaume de la Vie* :

« Il fut écrit à la hâte, un beau matin d'été, sur une carte d'invitation et porte la date du 26 juillet 1838.... De vagues réminiscences de Gœthe.... nous montrent encore l'influence allemande. Rappelons ici que Longfellow avait lu ce poème à ses élèves, avant sa publication, à la fin d'une conférence sur Gœthe » (2).

L'on reconnaît dans ces deux pièces les sentiments qu'il exprima si fréquemment plus tard. Jouir du moment présent *(Ce n'est pas toujours mai)* (3), profiter de la jeunesse *(Jeune Fille)* (4), agir, surtout, considérer la rapidité de la vie *(La Coupe de la Vie)* (5), prévoir la mort à toute heure imminente, et quand même accepter avec un front serein la vieillesse inévitable *(Palingenesis)* (6), tels sont les conseils qu'il nous donne sans cesse (7).

Sans aller jusqu'au panthéisme des poètes modernes, Longfellow voyait Dieu partout dans la nature (8). Il a chanté la bonté, la présence, la puissance divines incessamment révélées au croyant dans les moindres

1. *Life*, I, 400, note.
2. *Ibid.*, 281.
3. *Poetic. Works*, 25.
4. *Ibid.*, 32.
5. *Ibid.*, 28.
6. *Ibid.*, 426.
7. Cf. *L'Envoi*, *ibid.*, 13 ; *Les Deux Fleuves : Oxford edit.*, I, 300; *Ceux qui Construisent : Poetic. Works*, 150 et *Vainqueur et Vaincu : Oxf. edit.*, II, 92
8. *Prélude* des *Voix de la Nuit*. — *Hymne à la Nuit*. — *Fleurs*. — *Jours de Soleil*. — *Saint Jean, Cambridge*. — *Ma Cathédrale*. — *La Vieille Eglise Saint David, à Radnor*, etc.

circonstances de la vie (1). Il aime nous dépeindre des états d'âme supérieurs, des mentalités élevées. Nous trouvons donc tour à tour dans ses poèmes l'homme agissant, se sacrifiant, humilié, tenté, conscient de sa faiblesse, orgueilleux et puni... (2). Il se plaît à décrire de nobles intelligences, des martyrs, des héros et des saints (3). Enfin, après avoir successivement prêché la paix (4), la foi (5) et la bonté envers les humbles et les opprimés (6), il consacre de longs jours à paraphraser harmonieusement les Evangiles (7).

*
* *

Il nous faut cependant constater que le poète abandonnait quelquefois l'Olympe pour chanter des objets plus ou moins dignes d'être célébrés. Qui saurait expliquer les arcanes de l'inspiration poétique? De même que le plus faible rayon lumineux laisse sa marque

1. *Jour Pluvieux.* — *Les Deux Anges.* — *Cloches de Noël.* — *Palingenesis.* — *Demain*, etc.

2. *Le Psaume de la Vie.* — *Excelsior.* — *La Lumière des Étoiles.* — *La Tour du Giotto.* — *Le Roi Robert de Sicile.* — *L'Épreuve de Pierre.* — Voir aussi *La Légende Dorée, passim.*

3. Les héros des *Tragédies de la Nouvelle Angleterre.* — « Elsie », dans *La Légende Dorée.* — *Michel-Ange.* — *Bélisaire.* — *Judas Macchabée.* — *Santa Filomena.*

4. *L'Arsenal de Springfield.* — *L'Occultation d'Orion.* — *La Nonne de Nidaros.* — *Cloches de Noël* et le premier chant d'*Hiawatha.*

5. *Saint Jean.* — *L'Abbé Joachim.* — *Hiawatha*, *passim*, et les passages des *Contes d'une Hôtellerie* qui se rapportent au Théologien.

6. *Poèmes sur l'Esclavage.* — *La Légende Merveilleuse.* — *Le Sermon de Saint François.* — *La Cloche d'Atri.*

7. *La Tragédie Divine.* Nous avons suivi ici le plan de W. C. Gannett dans ses *Studies in Longfellow. Whittier, Holmes and Lowell, with questions and references.*

sur une plaque sensibilisée, ainsi le mot le plus banal, la chose la plus futile impressionnent un esprit artiste et produisent les effets les plus étonnants, hors de proportion avec leur cause apparente. C'est ainsi que les poèmes *Les Quatre Princesses à Wilna* (1), *La Plume de Fer* (2), *La Vieille Horloge sur l'Escalier* (3), furent suggérés respectivement par une photographie, par une plume que lui offrit un groupe de jeunes filles, et par une antique horloge admirée pendant une visite chez des amis.

La pièce suivante, qui mérite de plus amples explications, est un autre exemple à l'appui de ce que nous avons écrit.

Le Vin de Catawba (4)

Notre poète était grand amateur de vins généreux.

Dans *Hyperion*, il loue alternativement le Montepulciano et le Prince-Metternich, il cite l'ode de Redi, *Bacchus en Toscane*, les chansons où Max von Schenkendorf et Matthias Claudius célèbrent les vignobles rhénans; lui-même écrit plus tard une chanson bachique et le *Noël* français ou « Verzenay le Champenois » et le « Sire de Sauterne » voisinent avec le Bourguignon « Œil de Perdrix... ». Aussi, lorsque son ami, M. Nicholas Longworth, lui offrit une caisse de *Vin de Catawba* (5), liqueur très estimée aux Etats-Unis et

1. *Oxford edit.*, I, 310.
2. *Poetic. Works*, 504.
3. *Ibid.*, 53.
4. *Ibid.*, p. 474-75.
5. Kennedy. W. S., *Henry Wadsworth Longfellow*, Cambridge, 1882, p. 203.

particulièrement dans l'Ouest américain, s'empressa-t-il de chanter

... le vin de l'Occident,
Le vin des vignes de la Belle Rivière ;
Dont le doux arome
Emplit la chambre
Et fait bénir celui qui le donna.

Cette poésie toute... œnophile ne fait que donner plus d'attraits à l'œuvre de Longfellow. Il est agréable de constater que sa lyre n'était pas sans cesse accordée au diapason lyrique. D'ailleurs

... nec vivere carmina possunt
Quæ scribuntur aquæ potoribus !

et Lebrun n'a-t-il pas dit

Crois-en ma lyre ; elle répète
Les charmantes leçons de Beaune et de Pomar... ?

CHAPITRE II

SOURCES INDIENNES

Poèmes indiens : — *Les Funérailles du Minnisink.* — *Jeckoyva.* — *Le chasseur indien,* etc. — Les sources de *Hiawatha.*

Combien de soirs, lorsqu'on avait permis au petit Henry d'aller voir son grand-père, écouta-t-il avec une attention fascinée les belliqueux récits du vieux juge : légendes de l'époque, incendie de la ville par les troupes anglaises, batailles avec les Indiens... Nous verrons, par l'étude de certains poèmes, que quelques-unes de ces narrations laissèrent dans son jeune cerveau des traces durables et profondes ; et, qui sait, *Hiawatha* eut peut-être sa source dans l'un des contes du grand-père Longfellow ? (1).

Quoi qu'il en soit, nous savons, par l'étude du *Journal*, que le poète portait un intérêt spécial aux nations indiennes. A l'âge de seize ans il écrit à sa mère : « Depuis ma dernière lettre, je n'ai lu qu'un « livre de Heckewelder, intitulé *Account of the History, Manners, and Customs of the Indian Natives of Pennsylvania and the neighboring States.* C'est « un volume très intéressant qui nous montre, sous « un jour nouveau et plus agréable, le caractère de

1. Cf. George Thornton Edwards, *The youthful haunts of Longfellow*, Portland, 1907, p. 144.

« cette race calomniée et persécutée. Ce rapport sur « leurs coutumes et leurs personnes (et je ne vois pas « pourquoi l'on accuserait d'inexactitude un écri- « vain qui passa chez les Indiens la plus grande « partie de sa longue vie) nous prouve qu'ils sont « magnanimes, généreux, bienveillants, et que leur « religion est pure et sans hypocrisie... Ils furent « traités par les blancs de la façon la plus bar- « bare.... » (1).

A cette lecture nous devons peut-être trois courts poèmes, écrits avant la vingtième année — et s'en ressentant — où se retrouve l'Indien classique avec son attirail de flèches, d'arcs, de plumes et de fourrures : *The Burial of the Minnisink* (2), *The Indian Hunter* (3) et *Jeckoyva* (4).

Cette dernière pièce est basée sur une tradition citée par l'auteur dans une note ; nous croyons inutile d'ajouter, au sujet de ces poèmes d'ailleurs sans importance dans l'œuvre de Longfellow, que les légendes et les coutumes indiennes sont toujours chose plus ou moins familière à tout jeune Américain.

En 1845 fut écrit *To the Driving-Cloud* (5). Rappelons que les vers 23-25 de ce poème :

.... le puissant Béhémoth
Qui, sans se blesser, saisit la foudre sur ses défenses,
Et se cache maintenant dans son repaire, avant de détruire la [race rouge...

sont basés sur ce passage de T. Jefferson :

1. Cf. *Life*, I, 32.
2. *Poetic. Works*, p. 5.
3. *Ibid.*, p. 37.
4. *Ibid.*, p. 526.
5. *Ibid.*, p. 47.

« ... *in ancient times a herd of these tremendous animals came to the Big-bone licks, and began an universal destruction of the bear, deer, elks, buffaloes, and other animals.... The Great Man above, looking down.... hurled his bolts among them till the whole were slaughtered, except the big bull, who presenting his forehead to the shafts, shook them off as they fell, but missing one at length, it wounded him in the side; whereon springing round, he bounded over the Ohio, over the Wabash, the Illinois, and finally over the great lakes, where he is living at this day* » (1).

Quatre ans plus tard, le poète voyait fréquemment et avec amitié un prédicateur de race ojibway, qui répondait au nom mélodieux de Kah-ge-ga-gah'-bowh (2). Cet Indien fort lettré lui avait donné son autobiographie ; on les voyait fréquemment ensemble (3), à Boston ou aux conférences d'Agassiz, et tout nous porte à croire que l'influence de ce jeune Indien fut peut-être pour quelque chose dans la composition d'*Hiawatha* (4).

Dans ce poème, que certains considèrent comme le plus parfait de son œuvre, Longfellow a su remettre au point les traditions erronées qui circulaient même aux Etats-Unis où, lorsqu'on ne se représentait pas l'Indien comme un être sanguinaire, primitif et presque animal, on ne le voyait que poétisé, modulant de vagues bucoliques dans des paysages de féerie, et perdant ses rêves dans la fumée des calu-

1. *Notes on the State of Virginia*, 1784, in-8. Query VI.
2. Cf. *Life*, II, 145.
3. *Ibid.*, 182, 201.
4. Dont les principales scènes se déroulent en pays ojibway.

mets. Un triage habile et raisonné de ces légendes était à faire, nous allons voir qu'il y a réussi.

Hiawatha (1)

Quelle influence poussa Longfellow à écrire *Le Chant d'Hiawatha* ? On rapporte qu'un de ses élèves ayant passé un été au milieu des Indiens, sut l'enthousiasmer par les bizarres traditions et les poétiques légendes que ce séjour lui avait fait connaître... L'anecdote n'est cependant pas prouvée.

Quoi qu'il en soit, des trésors reposaient, ignorés, dans les lourds bouquins de Henry Rowe Schoolcraft (2), ouvrages admirables, mais dont les titres rébarbatifs éloignaient le lecteur; le poète sut en extraire les récits les plus captivants, les épisodes les plus gracieux, et condenser le tout en une œuvre exacte et harmonieuse. La tâche était difficile. Chez le véritable Indien — non pas celui de la tradition classique, fantaisie presque amusante et souvent monstrueuse : le Metamora de Forrest, le Tecumseh de Cotton, ceux de Chateaubriand, ou « le dernier des Mohicans »... — chez le véritable Indien, disons-nous, seule une âme artiste saura trouver matière à poème, et il nous faut louer, avec Oliver Wendell Holmes, le poète qui, au pays de l'Androscoggin et de Moosetukmaguntuk, a su dénicher Hiawatha et Minnehaha, héros aux noms presque musicaux.

1. *Poetic. Works*, pp. 255 et suiv.

2. Né le 28 mars 1793, dans le Guilderland, près d'Albany (Etat de New York). Ses volumes, nombreux et érudits, sur les Indiens de l'Amérique du Nord, pèchent cependant par une indigeste abondance de documents que le manque de toute classification rend presque inabordables.

Traduisons ici quelques passages du *Journal*, et voyons comment naquit *Hiawatha*.

« Ce 22 (juin 1854). J'ai enfin trouvé un plan pour « un poème sur les Indiens d'Amérique, je crois que « c'est le bon, et le seul. Il consiste à réunir en un « tout complet toutes leurs merveilleuses traditions...

« Ce 25. Que mon poème s'appelle Manabozho ou « non, je n'ai pu m'empêcher, ce soir, d'en écrire les « premiers vers. De toute façon, ses aventures en sont « le thème. »

« Ce 26. Feuilleté le pesant ouvrage de Schoolcraft, « sur les Indiens ; trois immenses in-quartos, prolixes « et sans table des matières. Ecrit quelques lignes du « poème.

« Ce 27. Je commence la première aventure de « Manabozho et ses lamentations à la mort de son « frère...

« Ce 28. Travaillé à « Manabozho », ou plutôt à « Hiawatha », car je crois que je lui donnerai ce « titre, — ce n'est d'ailleurs qu'un autre nom pour « une même personne (1). »

Hiawatha fut réellement une œuvre nationale, qui, sans atteindre à la grandeur d'une épopée, donna une individualité marquée à la littérature des Etats-Unis.

Le succès fut immédiat et immense. Les poèmes, soi-disant indiens, que l'on connaissait à cette époque, s'enfoncèrent dans un oubli définitif dont ils ne sont plus sortis. L'on a dit que celui qui écrit les chants d'une nation est plus grand que celui qui en grave les lois ; la gloire, dès ce moment, fut définitivement inséparable du nom de Longfellow. *Hiawatha*

1. Cf. *Life*, II, 273.

est connu du Maine au Texas, mais nul ne se souvient de ces œuvres dont l'action se déroule sur un théâ tre identique : le *Yamoyden* de Sands et Eastburn, le *Vigil of Faith* de Hoffmann, le *Powhattan* de Seba Smith, le *Frontenac* de Street, le *Madoc* de Southey, ou la *Gertrude of Wyoming* de Campbell (1).

M. Schalk de la Faverie nous dit que ce poème est « une caresse apaisante sur l'âme gémissante des vaincus » (2) ; nous ne croyons pas que les Ojibways et les Dacotahs en aient fait leur livre de chevet afin d'apaiser leur âme gémissante ; mais, sans aller jusque-là, et à part les restrictions de certaines revues grincheuses (*Das Ausland*, *Blackwood's Magazine*, fév. 1856), tous les critiques furent unanimes dans leurs éloges de ce petit volume, où ressucitent de façon si parfaite les légendes et la vie imaginative des Indiens (3).

Dans notre étude des sources d'*Hiawatha*, nous avons utilisé l'ouvrage de M. O. Broilo (4). A vrai dire, les notes extrêmement complètes de Longfellow ne lui laissèrent, comme à nous, qu'un travail peut-être long, mais d'une élémentaire simplicité. L'auteur nous a donné lui-même ses sources, en certains cas ; et il ne restait qu'à parcourir ces volumes et à en rattacher divers passages aux différentes parties du poème.

1. A la même époque qu'*Hiawatha* parurent les *Indian Legends and other Poems* de Mary G. Horsfora (New York, 1855). On y voit un personnage portant le nom d' « Eau-Riante », qui est aussi celui de notre héroïne.

2. *Ecrivains d'Amérique*, Paris, 1901, p. 248.

3. *Ibid.*

4. *Die Hauptquellen von Longfellows Song of Hiawatha*, Würzburg, 1898.

SOURCES CERTAINES

Nous tenons de Longfellow lui-même qu'il eut recours à Schoolcraft, Tanner, Heckewelder, Catlin, Eastman, Foster et Witney, et au P. Marquette (1). Le poème datant de 1855, nous pouvons donc établir la liste suivante avec une certitude absolue :

Henry Rowe Schoolcraft, *Travels in the central portions of the Mississipi valley*, New-York, 1826 ; *Narrative of an expedition to Itaska Lake,* New York, 1834 ; *Algic Researches, or Indian Tales and Legends*, New York, 2 vols in-12, 1839 ; *Cyclopedia Indianensis*, New York, 1842 ; *Oneóta or Characteristics of the red race of America*, New York and London, in-8, 1845 ; *Notes on the Iroquois*, Albany, 1847 ; *Personal Memoirs of a residence of thirty years with the Indian Tribes,* Philadelphia, in-8, 1851 ; *Historical and statistical information respecting the History, Condition and Prospects of the Indian Tribes of the United States,* 3 vols in-4 (2), Philadelphia, 1851-1853.

George Catlin, *Letters and Notes on the Manners, Customs, and Condition of the North American Indians*, 2 vols, London, 1841.

Heckewelder, cf. *Transactions of the American Philosophical Society*, *passim.*

M[me] Eastman, *Dacotah, or Life and Legends of the Sioux*, New York, 1849.

Foster et Witney, *Report on the Geology of the Lake Superior Land District.*

Tanner, *Narrative of Captivity and Adventures.*

P. Marquette, *Récit des voyages et des découvertes*

1. Cf. *Life*, II, 293 et les notes au poème.
2. Trois autres volumes parurent avant 1860.

du Révérend Père J. Marquette, en l'année 1693 et aux suivantes, Albanie et New-York, 1855.

Littells' *Living Age*, XXV, 45.

Et pour le rythme : Anton Schiefner, *Kalewala, das national Epos der Finnen, nach der zweiten Ausgabe ins Deutsche Ubertragen*, Helsingfors, 1852, à laquelle nous ajoutons ces moyens d'information possibles :

Relations des Jésuites, 1634.

Colden, *History of the five nations*, London, 1747.

Paul Egede, *Nachrichten von Grönland*, Kopenhagen, 1790.

G. Copway, *The traditional history of the Ojibway nation*, London, 1850 (1).

M. Broilo a divisé son ouvrage en plusieurs parties qui, sans suivre l'ordre du poème lui-même, présentent cependant une grande clarté. C'est ainsi qu'il étudie successivement Hiawatha, le héros principal, puis les personnages secondaires, tels que Kwasind et Chibiabos ; enfin les allégories, les traditions religieuses, les particularités géographiques, ethnographiques, et autres, que Longfellow sut coordonner en un tout harmonieux. Nous adopterons aussi cette méthode en débutant par des renseignements généraux sur Hiawatha (2).

I

Le Héros

La première mention d'Hiawatha est faite dans les vers 60 et suiv. de l'*Introduction*.

1. Cf. Appendice, III.

2. Nous avons cru inutile de reproduire, au cours de cette étude, les longs passages déjà cités par Longfellow dans ses notes et que donne M. Broilo.

Sur cet être moitié dieu, moitié homme, Longfellow s'est renseigné dans *Algic Researches*, I, 134-174, où nous voyons que Manabozho (un des noms d'Hiawatha) (1) est *the great incarnation of the North*, et II, 126 et 223 ; aussi *History of the Indian Tribes*, I, 316, 317-319, III, 314-317 : *Hiawatha, or the origin of the Onondoga Council Fire.*

C'est dans ce dernier ouvrage que nous lisons : « *Tarenyawagon taught the six nations art and knowledge* » (2), ce qui explique *Hiawatha*, chant V, 7, 8 et *Introduction*, v. 65, 66.

La légende de la naissance d'Hiawatha, de sa mère Wenonah, et de sa grand'mère Nokomis, se trouve dans *Algic Researches*, I, 135, 136, et Longfellow la rapporte dans le IIIe chant : *Hiawatha's Childhood.* Comparons son texte avec le récit original : « *His grandmother* (Nokomis) *was the daughter of the moon. Having been married but a short time, her rival attracted her to a grape-vine swing on the banks of a lake, and by one bold exertion pitched her into its centre, from which she fell through to the earth. Having a daughter, the fruit of her lunar marriage, she was very careful in instructing her from early infancy to beware of the west wind and never in stooping to expose herself to its influence. In some unguarded moment this precaution was neglected. In an instant, the gale invading her robes, scattered them upon ito wings and accomplishing its Tarquinic purpose, at the same moment annihilated her. At the scene of this catastrophe; her grandmother found a*

1. Ou encore *Tarenyawagon*, *Michabou*, *Chiabo*, *le Grand-Lièvre*, etc.
2. *Hist. Ind. Tribes*, III, 314.

fœtuslike mass, which she carefully and tenderly nursed till it assumed the beautiful and striking lineaments of the infant Manabozho ». Nous voyons combien plus gracieuse est la version du poète.

Les pages suivantes des *Algic Researches* : 138, 139, 143, 154, correspondent respectivement à *Hiawatha*, III, 74-143 ; IV, 26-32 ; VIII, sept derniers vers ; IX, 16-52, et conclusion.

La jeunesse d'Hiawatha forme le sujet de ce troisième chant ; elle est aussi décrite dans *History Ind. Tribes*, I, 5, 17, et *Algic Researches*, 136-138 : « *Very little is told of his early boyhood. We take him up in the following legend at a period of advanced youth, when we find him living with his grandmother.... He often conversed with animals, reptiles, fowls, and fishes. He demeed himself related to them and unvariably addressed them by the term My brother.... Manabozho was living with his grandmother near the edge of a wide prairie. On this prairie he first saw birds and animals of every kind, he there also saw exhibitions of divine power in the sweeping tempests, in the thunder and lightning, and the various shades of light and darkness, which form a never ending scene of observation. Every new sight he beheld in the heavens was a subject of remark; every animal or bird an object of deep interest, and every sound uttered by the animal creation a new lesson which he was expected to learn. He often trembled at what he heard and saw. To this scene his grandmother sent him at an early age to watch. The first sound he heard was that of the owl at which he was greatly terrified, and quickly descending the tree he had climbed, he ran with alarm to the lodge.*

« *Noko ! Noko !.... he cried, I have heard a mo-*

nedo.... (1) » *She laughed at his fears and asked him what kind of a noise it made. He answered, « it makes a noise like this : Koho Koho ». She told him that he was young and foolish, that what he had heard was only a bird, deriving its name from the noise it made.* »

Dans le chant IV, nous voyons Hiawatha, plus vieux, déjà robuste et habile, allant reprocher à son père Mudjekeewis la mort de sa mère Wenonah, et engageant avec lui un combat si formidable que toute la nature en est bouleversée.

V. 1-6 : cf. *Algic Researches*, I, 136 : «... *And at this time he possessed, although he had not yet exercised, all the anomalous and contradictory powers of body and mind, mankind and divinity, which he afterwards evinced* » — et *History Ind. Tribes*, III, 314 : « *There was nothing in which he did not excel good hunters, brave warriors....* »

V. 6-15 : cf. *Algic Researches*, II, 12 : «... *off he started on the run, he was noted for speed, for he would shoot an arrow and then run so fast that the arrow always fell behind him* ».

La légende du Caribou et du Pivert, rapportée dans *Algic Researches*, II, 221, fait mention des Minjekahwun, ou mitaines magiques (v. 15 et suiv.) ; les mocassins enchantés (v. 20 et suiv.) fournirent le titre d'un ouvrage subséquent de Schoolcraft (New York, 1877). Quant à l'extraordinaire rapidité d'Hiawatha :

At each stride a mile he measured ! (v. 24).

les *Algic Researches* (I, 140, 166) y font aussi allusion : «... *for every step he took covered a large surface of*

1. C'est-à-dire « un esprit », en dialecte chippeway.

ground.... over hill and valley,... treading a mile at a step ».

La conversation avec Nokomis, qui tente de le dissuader de cette périlleuse expédition, se trouve dans le même ouvrage (I, 139) ; ainsi que la description du combat (I, 140-143).

La fin de ce chant nous montre Hiawatha retournant dans son pays, après une halte chez un vieux faiseur de flèches dont la fille, Minnehaha, fait battre pour la première fois son cœur adolescent. Le poète a ici amplifié ces quelques mots des *Algic Researches*, I, 147-148 : «... *he saw the old artificer at work... He also beheld the old man's daughter and perceived that she was very beautiful. He felt his breast beat with a new emotion, but said nothing.* »

Chant V : Hiawatha prie et jeûne afin d'obtenir des dieux le bonheur pour son peuple.

C'est une autre amplification de ce court passage des *Algic Researches*, I, 148-149 : « *One evening the old woman said, My son, you ought to fast before you go to war, as your brothers frequently do, to find out whether you be successful or not. He said he had no objection and immediately began a fast for several days* ».

Le Grand Esprit, en récompense, fit alors croître en abondance le savoureux Mondamin, ou maïs. Cet épisode, conclusion du chant V, est aussi dans *Hist. Ind. Tribes*, III, 314 : *He (Tarenyawagon) thaught the people to raise corn...* ».

Chant VI : Kwasind, « *the fearfully strong man* » (*Alg. Res.*, II, 160), que Longfellow nomme plus modérément

...the very strong man, Kwasind (v. 7)

et le musicien Chibiabos, se partageaient l'amitié d'Hiawatha. Ils sont tous deux décrits, dans ce chant, d'après l'*History Ind. Tribes*, I, 317 : « *He and his brother Chibiabos lived retired and were intimate planning things for the good of men, and were of superior and surpassing powers of mind and body ... Kwasind removed the obstructions from their watercourses, and made their fishing grounds clear* ».

Chant VII : Hiawatha se construit un canot magique qu'il peut diriger, sans pagaie, par la seule force de sa volonté ; la même chose se trouve dans les *Algic Researches*, I, 217-218. Le canot lui-même est minutieusement décrit dans cet ouvrage (I, 151), et l'*Hist. Ind. Tr.*, II, 512, 3, III, 314 : « *He had a canoe which would move without paddles. It was only necessary to will it, to compel it to go. With this he ascended the streams and the lakes* ».

Il est aussi possible que Longfellow se soit inspiré de la 16ᵉ Rune du *Kalevala* (édition citée, 83, 84) ; le poème a quelques analogies avec cette légende de l'étrange livre finnois. En voici une version moderne : « L'ancien et vaillant Wainamoinen résolut de se « construire une barque, une rapide barque de « guerre ! Il abattit des arbres, il abattit les troncs « des pins et des sapins, tout en chantant des chan- « sons.... les arbres abattus lui répondaient ; les « fibres du chêne, du pin et du sapin lui livrèrent « leurs secrets.... Et Wainamoinen abattit un grand « chêne.... Et il trouva du bois digne de sa barque de « guerre, et il la termina en chantant des chansons « ensorcelées » (1).

1. Traduction Marc Logé, d'après Lafcadio Hearn, dans *Feuilles*

Cependant, des troncs d'arbres et des bancs de sable rendent la navigation pénible

Down the rushing Taquamenaw...

Le fait est géographiquement exact : « ...*the most frightful and discouraging prospect formed by huge piles of floating trees in the Missouri River*... » nous dit Catlin, dans ses *Letters and notes*... I, 17, 18.

Chant VIII : Nouveau Jonas, Hiawatha, et même son canot sont engloutis dans

That darksome cavern...

qui n'est autre que l'estomac de Nahma, l'esturgeon géant. Cf. *Algic Researches*, I, 144-146, 154-155 : «.... *when he came to himself he found he was in the fish's belly, and also his canoe* ».

Chant IX : Hiawatha provoque en combat singulier le magicien Megissogwon, ou Plume de Perle ; il le tue et rapporte à son peuple tous les trésors que possédait sa victime. Megissogwon est nommé ici (v. 35-40) « Manitou de la richesse et Wampum ». C'est le nom que lui donne *Algic Researches*.

Cet ouvrage (143-151 et suiv.) est ici encore la source principale. Les *Relations des Jésuites*, VI, 174, nous parlent des épouses du manitou ; et l'on peut remarquer l'influence sur ce chant de la 45e Rune du *Kalevala* (*op. citat.*, p. 261) (1).

éparses de littératures étranges, histoires reconstruites d'après le... Kalewala. Mercure de France, 1910, p. 182 et suiv.

1. Sur les *Kenabeek*, ou serpents enflammés, cf. Brinton, *Myths*, 168.

Chant X : Le héros fait sa cour à Minnehaha, la douce Eau Riante du chant IV, qu'il n'a pas oubliée au sein de ses victoires et de ses travaux. C'est aussi la suite du récit précédent dans *Algic Researches*, I, 170 : « *Having accomplished his victory over the reptiles, Manabozho returned to his former place of dwelling and married the arrow-maker's daughter* ».

M. Broilo (*op. citat.*, p. 17) nous fait ici remarquer combien les conseils de l'aïeule Nokomis (v. 12-20, 20-26-24-42, 49-55), se rapprochent du *Kalewala* (éd. citée, v. 67-81, 102 et suiv., 54-55) :

Ab will ihn die Mutter bringen,
Warnen will die greise Alte :
'Werbe nicht, mein liebes Sœhnchen,
Um ein Mædchen besserer Herkunft.
Nicht wirst du geduldet werden
In dem grossen Stamme Saari's.
. . . .
Sprach der muntere Lemminkaïnen
Selbst, der schœne Kankomieli :
'Bin ich nicht aus hohem Hause,
Nicht ausgar zu grossem Stamme,
Werde ich nach meinem Wuchse,
Nach dem Ausseh'n eine wœhlen !
. . . .
Nicht beachtet Lemminkaïnen
Seiner lieben Mutter Warnung.

Comparons aussi les vers 27-30 :

Gravement alors dit la vieille Nokomis :
« Ne conduis pas ici une vierge indolente,
Ne conduis pas ici une femme inutile...

avec les v. 235-241 de la 5e Rune (*op. cit.*, p. 27) :

Dorther nimm, o Sohn, ein Weibchen,
Die im Wuchse schöngestaltet,
Immer rasch ist auf den Füssen
Und vol Flinkheit in den Gliedern,

et *Hiawatha*, X, v. 19, 25, 26, 41, 42, avec *Kalewala*, X, v. 81-92 (*éd. cit.*, p. 48) :

Sprach der alte Waïnömoïnen
... wunderschöne Jungfrau,
Von den Schläfen strahlt das Mondlicht,
Von den Brusten Licht der Sonne
Von den Schultern Licht des Bären
Von dem Rücken sieben Sterne.

Quant à la nation des Dacotahs, à laquelle appartenait Minnehaha, elle est étudiée dans l'*History Ind. Tribes*, I, 248, et par Brinton, *op. cit.*, 28.

Chant XI : Quelle jeune fille saurait résister à une déclaration amoureuse, faite en dimètres trochaïques? Hiawatha épouse enfin Minnehaha, et nous assistons ici au festin nuptial. La nouvelle mariée chez les Dacotahs a été habilement décrite par Mme Eastman, dans son ouvrage *Dacotah*, ch. V, p. 107 ; mais l'influence du *Kalewala* est encore prédominante sur les vers 13 et suiv., 19 et suiv., 52, 53, 125, 131, 132, 233, 234. Comparons respectivement avec la 21e Rune, v. 227-238, p. 122 ; la 20e, v. 556-560, p. 118 ; la 20e, v. 573-574, *ibid.* ; la 21e Rune, v. 305-306 et 376, p. 123 :

Darauf speist des Nordland's Wirtin,
Speist und tränkt sie ihre Gäste.

. . . .

Darauf liess Pojohlas Wirtin
Ueber all zur Hochzeitladen,

Saudte Boten, um zu bitten,
Redet selber diese Worte :

. . . .

Zu des Abends gross'rer Frende
Zu des schœnen Tages Ehre

. . . .

Zu der Frend des langen Abends.

Chant XIV, XV : Hiawatha, ayant enseigné à son peuple comment on peut tracer, sur l'écorce ou le cuir, des symboles tirés de la nature, qui signifieront même aux nations futures un chant de guerre ou de chasse, une formule magique ou une recette contre les maladies, est au sommet de la gloire et plein de joie en pensant aux multiples avantages qu'il procure à ses frères. Les manitous malins, jaloux de sa puissance, décident de l'éprouver et commencent par faire mourir le fidèle Chibiabos.

Schoolcraf nous dit en effet qu'il fut un *author of arts and improvements* (*Hist. Ind. Tr.*, I, 317) et *a person of great wisdom* (*ibid* , III, 314), et que Chibiabos mourut noyé sous la glace (*ibid.*, I, 318-319). Les *Algic Researches*, I, 162, 163, donnent une variante de cette fin tragique.

Chant XX: Un hiver cruel amène avec lui Buckadawin, la Famine, et Ahkosewin, la Fièvre. Minnehaha succombe bientôt, et son époux désespéré allume lui-même, sur la tombe d'Eau-Riante, le brasier dont la lumière permettra à la morte d'atteindre les Iles Bienheureuses. Longfellow a su combiner ce tableau d'après les indications contenues dans *Algic Researches*, II, 217 : « *After Manabozho had killed the Prince of Serpents, he was living in a state of great want.*

Completely deserted by his power as a deity, and not able to procure the ordinary means of subsistence. He was at this time living with his wife and children, in a remote part of the country, where he could get no game. He was miserably poor. It was winter and he had not the common indian comforts ».

Chant XXII : Hiawatha, après avoir fait bon accueil au missionnaire, embarque dans son canot magique, et quitte sa patrie pour des régions inconnues, suivi par les adieux émus de ses frères. Cependant le peuple, assemblé sur le rivage, le voit s'élever dans les airs, et disparaître peu à peu. Il a rejoint les puissances célestes, au pays de Keewaydin et de Ponemah. Cf. *Hist. Ind. Tr.*, III, 317 : « ... *he went down to the shore, and assumed his seat in his mythical vessel. Sweet music was heard in the air at the same moment, and as its cadence floated in the ears of the wondering multitude, it rose in the air higher and higher, till it vanished from the sight and disappeared in the celestial regions inhabited only by Owayneo and his hosts* ».

II

Les personnages secondaires

Chibiabos

Ce musicien, nouvel Orphée, se retrouve aux chants VI, 21-60 et XI, 133. Il nous en est parlé dans l'*Hist. Ind. Tribes*, III, 227 ; mais c'est surtout le Waïnamoïnen du *Kalewala* qu'il évoque. Ecoutons la traduction de Schiefner (*op. cit.*, 240, 242) en la comparant avec le début du chant VI :

41e rune, v. 169 et suiv. :

Waïnomoïnen, alt und wahrhaft,
Spielte einen Tag, den zweiten
Gab dort keinen von den Helden,
Keinen von den Kraft' gen Mænnern,
Keinen mann und Kein's der Weiber
Keine Flechtentrægerinnem,
Die ernicht zu Thrænen rührte,
Deren Herz ernicht bewegte (1).

Ibid., 50-56, 70-94 :

Spielt der alte Waïnamoïnen,
Nicht gab es zur Zeit im Walde
Tiere laufend auf vier Füssen,
Die mit langen Stelzen gingen,
Die nicht kamen zuzuhœren,
Und Tewundernd sich zu freuen.
Lustig sprang das muntre Eichhorn
Kletterte von Ast zu Aste.

. . . .

Alle Vœgel in den Lüften,
Alle Schwinger zweier Flüegel,
Kamen munter da geflattert,
Kamen eiligst augeflogen,
Um die Tœne anzuhœren,
Um bewundernd sich zu freuen (2).

1. Comp. *Hiawatha*, VI, 26-30.

2. Comp. *ibid.*, 36-60. La 41e rune est ainsi traduite par M. Marc Logé (*op. cit.*, 200 et suiv.) :

« Et Wainamoinen commença à chanter.

Sa voix était limpide comme celle de l'eau courante, profonde et claire, puissante et belle !... il chanta étrangement, merveilleusement, en palpitant comme les gorges de mille oiseaux... Toutes les créatures de la forêt, toutes les créatures de l'air s'approchèrent du chanteur de runes, et se réunirent autour du chantre puissant afin d'entendre la suavité de sa voix... Les loups gris sortirent de leur retraite... les ours désertèrent leurs tanières... l'aigle descendit des nuages... Tous les héros pleuraient... Les jeunes pleuraient ainsi que les vieillards et les hommes dans la force de l'âge ; les vierges pleuraient et les petits enfants... ».

Kwasind

Cf. *Algic Researches*, II, 161-164.

Pau-Puk-Keewis

Nous suivons Pau-Puk-Keewis, l'habile danseur, du chant XI (1-3-49-124) jusqu'aux chants XVI et XVII. Il est fréquemment nommé dans les deux premiers tomes d'*Algic Researches* (I, 201-205, 216-220). Toujours « *in search of more adventures* », c'est un « *crazy brain who played many tricks* ». Indolent à ses heures, rusé et voleur, c'est lui qui tue les poulets d'Hiawatha (chant XVI, 196 à la fin, et *Alg. Res.*, I, 216), et qui, poursuivi par ce dernier, est changé successivement en castor, en oiseau, en serpent (chant XVII, *passim*) ; toutes ces métempsycoses sont citées par Schoolcraft (*Algic Researches*, I, 216-220, *Hist. Ind. Tribes*, I, 338, *Oneôta*, 460).

Iagoo

Les chants III, XI, XVI, XXI, nous font connaître le conteur Iagoo, pédant, vantard, toujours prêt à narrer de fantastiques histoires où il tiendra le plus beau rôle, et qui, chez les Indiens, remplace honorablement Tartarin, Gulliver, Falstaff et Munchausen (*Algic Researches*, II, 231).

Oneôta (p. 458) nous dit qu'il est « *God of the marvelous* », ce qui n'empêche pas sa réputation d'être déplorable : « *His name has long been established in* « *the hunter's vocabulary as a perfect synonym for liar* « *and is bandied about as a familiar proverb* » (1). Ces

1. *Algic Researches*, II, 230.

mêmes autorités (*A. R.*, I, 150, II, 231) nous expliquent les vers 158-162 du troisième chant.

III

Les Légendes

Mudjekeewis

Mudjekeewis (II, I et *passim*) est le vent d'ouest, il porte aussi le nom de Kabeyun (II, 74). Ceci se trouve dans les *Algic Researches.* D'autre part, *Oneóta* (128), nous dit qu'il est le Père des Vents.

Le même chant nous parle de la « Sacred Belt of Wampum », dérobée au cou de Mishe-Mokwa; Longfellow a ici eu recours à l'histoire de *Jamo or the undying Head* (*Algic Researches*, I, 96-121). L'Ours du v. 43, et celui du chant suivant (v. 80), sont tirés de Heckewelder, *op. cit.*, I, 240 et IV, 260 (1).

Les légendes du Cygne Rouge et de l'Etoile du Soir (chant XII) se trouvent dans *Algic Researches* (II, 9 et suiv. et 152-160 respectivement).

IV

Les Allégories

Le chant II nous parle de Shingebis, le plongeur, de Kabibonokka, le vent du nord, de Shawondasee, le vend du sud, et de Wabun, le vent de l'est ; nous avons vu plus haut Mudjekeewis, le vent de l'ouest. Les autres se retrouvent dans *Oneôta*, 11, 12; *History*

1. Cf. la note de Longfellow.

Ind. Tr., III, 324-326; *Algic Researches*, II, 214, 215 et Tanner, 323, respectivement.

Cependant, si Longfellow se contentait presque toujours de se renseigner ici et là, et ajoutait à des faits assez secs en eux-mêmes la magie et l'attrait de descriptions poétiques que rehaussait encore un rythme étrange et peu employé, nous rencontrons d'autres cas où il suit fort exactement son modèle.

Ainsi, dans la légende de Peboam et de Segwun (chant XXI), il sera intéressant de juxtaposer son texte et celui de Schoolcraft (*Algic Researches*, I, 84-86) (1) :

V. 1 et suiv.

In his lodge beside a river,
Close beside a frozen river,
Sat an old man, sad and lonely.

White his hair was as a snow- [drift;
Dull and low his fire was bur- [ning,
And the old man shook and [trembled.
. . . .
Hearing nothing but the tem- [pest.
. . . .
Seeing nothing but the snow- [storm
..... the fire was slowly dying,
As a young man, walking [lightly,
At the open doorway entered.
Red with blood of youth his [cheeks were,
Soft his eyes as stars in Spring- [time;
. . . .

P. 84 et suiv.

An old man was sitting alone in his lodge, by the side of a frozen stream. It was the close of winter and the fire was almost out. He appeared very old and desolate. His locks were white with age and he trembled in every joint. Day after day passed in solitude and he heard nothing but the sounds of the tempest sweeping before it the new fallen snow.

One day, as his fire was just dying, a handsome young man approached and entered his dwelling. His cheeks were red with the blood of youth, his eyes sparkled with animation and a smile played upon his lips. He walked with a light and

1. Cette comparaison est aussi faite par M. Broilo, *op. cit.*, 31.

On his lips a smile of beauty,
Bound his forehead was with
[grasses,
Bound and plumed with scen-
[ted grasses;
. . . .
« Ah, my son! » exclaimed the
[old man,
« Happy are my eyes to see you.
Sit here on the mat beside me,
. . . .
Tell me of your strange adven-
[tures.
Of the lands where you have
[travelled;
. . . .
Let us pass the night together.
. . . .
I will tell you of my prowess,
Of my many deeds of wonder. »
From his pouch he drew his
[peace-pipe,
Very old and strangely fashio-
[ned;
. . . .
Filled the pipe with bark of
[willow,
. . . .
. . . .
Gave it to his guest. . . .
And began to speak in this
[wise :
« When I blow my breath
[about me,
. . . .
Motionless are all the rivers,
Hard as stone becomes the
[water! »
And the young man answered,
[smiling :
« When I blow my breath
[about me,
. . . .

quick step. His forehead was bound with a wreath of sweet grass, in place of a warrior's frontlet, and he carried a bunch of flowers in his hand.

« Ah, my son, » said the old man, « I am happy to see you. Come in! Come tell me of your adventures and what strange lands you have been to see. Let us pass the night together..... I will tell you of my prowess and exploits and what I can perform.

You shall do the same and we will amuse ourselves. »

He then drew from his sack a curiously wrought antique pipe and having filled it with tobacco, rendered mild by the admixture of certain leaves, handed it to his guest....

When this ceremony was concluded they began to speak.

« I blow my breath », said the old man, « and the stream stand still. The water becomes stiff and hard as a clear stone ».

« I breathe », said the young man, « and the flowers spring up all over the plain ».

Flowers spring up o' er all the
[meadows,
. . . . »
« When I shake my hoary
[tresses, »
Said the old man, darkly
[frowning,
« All the land with snow is
[covered;
All the leaves from all the
[branches
Fall. . . . .
For I breathe, and lo! they
[are not. »

« I shake my locks », retorded the old man, « and snow covers the land. The leaves fall from the trees at my command and my breath blows them away (1).

Mondamin, le maïs, joue un rôle important dans *Hiawatha*. La légende qui enveloppe cette divinité (*mondamin* veut dire « grain de l'Esprit ») et son influence civilisatrice sont traitées et par Longfellow, dans ses notes, et dans presque tous les ouvrages de Schoolcraft : *Algic Researches* I, 122-128; *Cyclopedia Indianensis*, II; *Oneóta*, 82, 483; *History Ind. Trib.*, I, 60, 483, II, 230-232.

Enfin, l'Esprit du Sommeil, Nepahwin (*Hiawatha*, XIII, 44, 45, XVIII, 67-91) et les lutins Puk-Wudjies, qui s'unissent à lui, dans ce dernier chant, pour la perte de Kwasind, sont mentionnés dans *Algic Researches*, II, 164 et 227 : « *Kwasind came floating calmly down the stream on the afternoon of a summer day, languid with the heat of the weather and almost asleep.... Sleep may be induced in a person carelessly floating in his canoe above a fall....* » et *Oneóta*, 458-459. La similitude entre ce texte et le poème est, encore ici, des plus frappantes. Les *Algic Researches* (II, 241-243) ont renseigné Longfellow sur Panguk, la Mort, qu'il

1. Cf. aussi *Personal Memoirs*, etc., 164.

introduit aux chants IV, 227-230, IX, 231-235, et XX, 106-109.

V

Les mythes religieux

Le premier chant (1) nous montre le Maître de la Vie, Gitche Manito, réunissant en conseil toutes les nations sur lesquelles il règne, et fumant la Pipe de la Paix, ou *calumet*. Longfellow explique ceci en citant, dans une note, Catlin, *Letters and notes*, II, 160. Ce passage du même ouvrage (II, 165 et suiv.), aidera à la compréhension du v. 123 :

Break the red stone from this quarry,

« *The rock on which I sit to write, is the summit of a precipice thirty feet high.... Not far from us in the solid rock are the deep impressed footsteps of the Great Spirit (in the form of a track of a large bird), where he formerly stood, when the blood of the buffaloes that he was devouring ran into the rocks and turned them red.* »

Les Indiens avaient coutume de couvrir les tombes de leurs morts d'une quantité innombrable de fourrures, de vivres et d'ustensiles culinaires. Les âmes, écrasées sous ce fardeau, et malgré les louables intentions des vivants, ne se rendaient que péniblement aux Iles des Bienheureux. C'est pourquoi elles envoyèrent à Hiawatha (chant XX) deux spectres qui lui deman-

1. Imité par Baudelaire dans le 88e poème des *Fleurs du mal*.

dèrent de prier ses frères de cesser cette pratique. Cet épisode du poème est basé sur deux légendes ojibway que rapporte Schoolcraft : « *The two Jeebi-Ug* », ou « *A trial of feeling, from the ojibway* » et « *Git-chee-Gan-Zinee* » ou « *The Trance* » (*Algic Researches*, II, 61-66, 127-131). Nous extrayons de cette dernière le passage essentiel : « *All whom he met with were heavily loaden with implements, guns, pipes, kettles and other articles.... one man stopped him and complained of the great burdens he had to carry* » (1).

Il fallait aussi pendant quatre jours laisser une lumière sur la tombe, nous disent *Hiawatha*, XIX, et *Expedition*..., etc., 404-421, Brinton, *Myths*, 240-241, *Oneôta*, 118 et *Algic Researches*, II, 233-239 : « ... *it is pleasant to the spirits of the dead to have a fire lit up on their graves, after their burial. He gave as a reason, that it is four days' travel to the place appointed for the residence of the soul, and it requires a light every night at the place of its encampment. If the friends of the deceased neglect this rite, the spirit is compelled to build a fire for itself* (The Grave Light, or Adventures of a Warrior's soul, p. 238) ».

Les huit vers du chant XV, décrivant le voyage de Chibiabos vers les Iles des Bienheureux, demandent à être analysés séparément :

> Pendant quatre jours entiers il avança
> Dans la route des hommes morts ;
> Il se nourrit avec les fraises de l'homme mort ;
> Il traversa la rivière mélancolique,
> Sur le billot oscillant il la traversa,
> Arriva au Lac d'Argent,
> Fut emporté dans le Canot de Pierre
> Jusqu'aux Iles des Bienheureux...

1. Cf. p. 130, *A. R.*

Le premier vers est expliqué par ce que nous avons dit précédemment. Le second se base sur l'*Hist. Ind. Tr.*, II, 135 : « *The Ojibway believes that his soul or shadow, after the death of the body, follows a wide beaten path which leads towards the west* ».

Le billot oscillant, les fraises de l'homme mort et la rivière mélancolique se retrouvent dans Catlin, *Letters and notes*, II, 127, et Tanner, *Narrative*, 290 : « *We hear them (the Indians of the Algonquin stock) relating with confidence that such and such persons have been dead, and have travelled along the path of the dead, till they have come to the great straw-berry which lies by the road, by the side of a river ; they have seen the river itself, some have been passed over it and arrived in the villages of the dead.... They have come to the great straw-berry at which the ghosts (Jeebi-ug) refresh themselves on their journey.... they have been much alarmed at the Me-tig-ush-e-po-kit (swinging log) on which they have to cross...* »

Oneôta (5, 67), nous parle du Canot de Pierre Blanche, et les Iles Bienheureuses sont décrites dans une légende intitulée « The Island of the Blessed, or the Hunter's dream, que rapporte l'*Hist. Ind. Tr.*, 321, 322.

Longfellow a dû étudier avec soin les traditions religieuses des peuples qu'il nous a décrits. La Puissance maîtresse et créatrice est le Manitou ou Grand Esprit.

Remarquons cependant que ce terme s'applique également au bon et au mauvais Esprit. Pour les différencier, les Indiens ajoutent le préfixe *Gitche* au premier et *Mitche* au second.

Nous retrouvons ce dernier au chant XIV, v. 52. Il est analysé dans l'*Hist. Ind. Tr.*, I, 21, 38 et *passim*,

et Copway, *Traditional History of the Ojibway nation*, 151, 165. Quant au premier, nommé indifféremment Grand Esprit (cf. chant I, 97, 150, XIV, 50, 111), Gitche Manito (cf. I, 3, 30, 55, 79, 149, XIV, 46), Maître de la Vie (cf. I, 4, 98, 141, 158, V, 28, 40, 52, 63, XIV, 47), ou Créateur (cf. I, 80, 150, XIV, 111, XIX, 26), les extraits suivants de Schoolcraft sont ceux sur lesquels s'est basé le poète :

« *The term Great Spirit conveys to the Chippeway just as much the idea of a bad as of a good spirit; he is unaware of any distinction* (1).... *Pontiac related in the council the story of a Loup Indian* (*Lennape*) *who had made a journey to heaven and spoken to the Master of Life.... The Indian being seated, God said to him : I am the Master of Life* (2).... *The Ojibway Algonquins believe that the Great Spirit created the material matter, and that he created the heavens and the earth by the power of his will* » (3).

Les mêmes notions sont exposées dans *Oneôta*, 343, 428, 457 ; *History of the Ind. Tribes*, I, 11, 21, 38, 34, 35 ; II, 224 ; III, 60, 12 (4) ; Catlin, *Letters and notes*, I, 6.

Unktahee est le Dieu des Dacotahs (X, 139-142 ; XV, 40-42), ils reconnaissent aussi le Dieu du Tonnerre, Annemeekee (chant XVII) ; c'est, d'après eux, un oiseau immense volant à travers l'espace (cf. *Hist. Ind. Tribes*, III, 486 ; Eastman, *Dacotah*, 208-243). Parmi les divinités mineures, citons les Elfes dont Jagoo nous parle dans la légende de l'Etoile du Soir

1. *Hist. Ind. Tribes*, I, 359.
2. *Hist. Ind. Tr.*, II, 243, 245.
3. *Oneôta*, 242.
4. Voir aussi Brinton, *Myths of the New World*, 52, 57, 58.

(chant XII). Schoolcraft (*Hist. Ind. Tr.*, III, 155) nous dit à ce sujet : « *The Dacotahs believe in fairies of the water, and say they often see them in all shapes of animals* (1).... *They believe there are fairies of the land as well as of the water* » (2).

Les rites qui suivent la mort de Minnehaha (chant XX) nous montrent que les Indiens croyaient à l'immortalité de l'âme. C'était, en effet, la doctrine essentielle, nous dit Schoolcraft (*History Ind. Tribes*, III, 10, 60), on l'enseignait emphatiquement, et cette vie future était considérée comme une récompense, dont la pensée atténuait les souffrances endurées ici-bas.

De ces idées découle assez naturellement l'observance de pratiques telles que le jeûne (chants V, et VI, 83). Cette mortification était considérée nécessaire à tous les guerriers ; les hallucinations qui en étaient la suite physique et logique étaient considérées comme le signe certain d'une inspiration divine (cf. *Algic Researches*, I, 148, note, II, 161 ; *Oneôta*, 459 ; *Narrative*, 288 et suiv.; *Histotory Ind. Tribes*, I, 113, III, 493).

Cette religion demandait des ministres. Dans les chants XIV et XV, nous voyons les Medas, les Wabenos et les Jossakeeds, médecins, magiciens et prophètes. Danses, psalmodies et fracas d'instruments bizarres sont le moyen d'attirer la bienveillante attention des divinités (cf. *History Ind. Tribes*, I, 318, 358, 359, 366, 367, III, 286, 488, 489; *Algic Res.*, I, 49). Il est intéressant ici de comparer, comme le fait

1. Longfellow les métamorphose en oiseaux.

2. Sur les enchantements, les amulettes, etc., cf. *Onêota*, 83 ; *H. I T.*, 85-86 ; *Mémoires*, 102.

M. Broilo, le chœur alterné que Longfellow introduit dans ce même chant XV avec ses différentes sources :

V. 114 et suiv.:	Tanner, *Narrative*, 367 :
I myself, myself! behold me!	Myself, myself behold me and see that I look like yourself.
	Ibid., 374 :
Tis the Great Grey Eagle tal- [king ;	This is the grey eagle talking, he will talk.
	Ibid., 375 :
Come, ye white crows, come...	Come ye up, come ye up, white crows.
	Ibid., 358 :
The loud-speaking thunder [helps me ;	I can kill any animal because the loud-speaking thunder helps me.
	Hist. Ind. Tr., I, 364 :
All the unseen spirits help me ; I can hear their voices calling,	All round the circle of the sky I hear the Spirits' voice.
	Ibid., 362 :
I can blow you strong, my [brother.	I blow my brother strong.
	Ibid., 386 :
Friends of mine are all the [serpents.	Serpents are my friends,
	Et Tanner, 377 :
	Snakes are my friends.
	Ibid., 375 :
Hear me shake my skin of [hen-hawk !	My hen-hawks' skin will fly about.
	Hist. Ind. Tribes, I, 385 :
... the white loon, I can kill [him :	I can kill even the white loon.
	Ibid., 384 et Tanner, 342 :
I can shoot your heart and [kill it !	I shoot your heart, wary moose, I hit your heart.
	Hist. Ind. Tr., I, 398 :
When I speak..... Shakes the Sacred Lodge.....	Lo ! with the sound of my voice I make my sacred lodge to shake, my sacred lodge.
	Ibid., 400 :
When I walk, the sky I tread on Bends and makes a noise be- [neath me.	The sky or day I tread upon that makes a noise.

Quant aux exclamations périodiques du chœur : Hi-au-ha ! Way-ha-way ! on les retrouve dans *Hist. Ind. Tr.*, I, 369-372.

VI

Les mythes astronomiques

La légende d'Ojeeg « qui fit l'été » (chant XVI, 27 et suiv.) se trouve dans *Algic Researches*, I, 57 à 66.

Tanner (*op. citat.*, 322), nous dit que les étoiles appelées *Ojeeg* par les Ojibways sont celles de l'Ursa major, plus une autre qui détermine le point où ils placent le nez de l'*ojeeg*. Cet *ojeeg* est un petit animal, très vif, qui habite cette région du pays (Tanner, *ibid.*).

Quatre autres traditions, fort poétiques, furent réunies par Longfellow dans le chant III, v. 90-93, 94-97, 121-126, 130-135. Ce sont celles de l'aurore boréale, de la voie lactée, de la lune et de ces contours indécis que l'on y découvre et qui surent de tout temps intriguer l'imagination populaire, et en dernier lieu celle de l'arc-en-ciel. Les quatre passages suivants ont renseigné le poète :

« Aurora borealis *is a body of dancing spirits, or rather ghosts of the departed* (1).... *The* Aurora borealis *which they call the dance of the dead* » (2).

« (*Les Algonquins*) *appellent la voye lactée, Schipai meskenau, le chemin des âmes, parce qu'ils pensent que*

1. *Oneôta*, 451.
2. Tanner, *op. citat.*, 322.

les âmes se guident par cette voye pour aller en ce grand village » (1).

«... *he took her and cast her up and she flew against the moon upon whose face the traces of her are still to be seen* » (2).

Enfin, Longfellow s'est un peu éloigné de la tradition en expliquant l'arc-en-ciel. Sa version n'en est pas moins des plus gracieuses, quoique moins originale que celle de Schoolcraft : « *The mouse obtained celestial elevation by creeping up the rainbow, which Indian story makes a flossy mass of bright threads, and by the power of gnawing them, it relieved a captive in the sky* » (3).

La comète, d'après les Ojibways, est un feu chevelu (chant III, 89, et Tanner, 322).

VII

Les Vents

Nous avons déjà étudié Mudjekeewis, ou Kabeyun, Wabun, Shawondasee et Kabibonokka. De Keewaydin, le vent nord-ouest (chants IV, 231, 234, XXII, 243, 244), il nous est dit, dans *Algic Researches*, I, 23-24 : «... *to this day* (les Ojibways et les Algonquins) *call the north and northwest winds Keewaydin, the home wind* ».

Tous ces vents avaient probablement un lieu désigné de résidence ; Kabibonokka (chant II, 130, 134,

1. *Relation des Jésuites*, VI, 180. Cf. aussi Brinton, *Myths*, 244.
2. *Oneôta*, 207-211. C'est une tradition wyandotte (huronne).
3. *Ibid.*, 460.

220, 221) vivait au royaume de Wabasso, le Lapin Blanc.

Ce Wabasso était, paraît-il, le troisième frère d'Hiawatha : « *The third brother of Manabozho was Wabasso, who as soon as he saw light, fled to the north, where he was changed into a White Rabbit, and under that name is considered as a great spirit* » (1).

VIII

Géographie

Le lecteur curieux de se renseigner, plus amplement que ne le lui permet le poème, sur les différents endroits auxquels il y est fait allusion, n'a qu'à consulter la liste suivante. Longfellow lui-même n'a probablement pas eu d'autres sources.

Le Lac Supérieur (*Gitche Gumee* (2) ou Grande Mer) : cf. *Hist. Ind Tr.*, II, 462, *Narrative*, 64, *Oneôta*, 14, 98, *Memoirs*, 114 et suiv. ; *Travels in the cent. port.*, 352 et suiv. ; Copway, *Traditional History*, etc., 6 ; *Expedition to Itaska lake*, 16, 17.

Autres lacs, et les chutes, rapides, etc. (IV, 170, 171, VI, 148, VII, 127, 139, 140, X, 68, 117, 205, XVIII, 46) : cf. *eadem opera citata*, *passim*.

Minnehaha (chant IV et *passim*) : cf. Eastman, *Dacotah*, 11.

« Pipestone Quarry » (chant I) : cf. Catlin, *Letters and notes*, II, 171.

1. *Hist. Ind. Tr.*, I, 317. Cf. aussi Brinton, *American Hero-Myths*, 41, 32, *Myths of the N. W.*, 165 et suiv.
2. Réellement *Gitch-Igomee*, cf. chant XVII.

« Pictured Rocks » (chant XVII) : cf. *Algic Researches*, I, 218, *Hist. Ind. Tribes*, 167, 170, *Oneôta*, 320, 325-328 ; Foster et Witney, *op. cit.*, part. II, 124 ; Copway, *op. cit.*, 15.

Les « Montagnes du Tonnerre » (chant XVII) : cf. Copway, *op. cit.*, p. 12.

Les Collines de sable de Nagow Wudjoo (chant XI) : cf. Copway, *op. cit.*, 7 ; *Oneôta*, 321, *Hist. Ind. Tribes*, I, 66 ; Foster et Witney, *op. cit.*, II, 131.

Dans le chant I (v. 58-65) nous avons une énumération des différentes nations indiennes ; les Choctaws et les Comanches sont traités dans Catlin, *op. cit.*, II, 53 et suiv., 122 et suiv. : *Oneôta*, 408, 466, *Hist. Ind. Tribes*, I, 228 ; les Shoshonies et les Pieds-Noirs dans Catlin, *op. cit.*, II, 113, 114, *Hist. Ind. Tr.*, I, 198 ; les Pawnees et les Omahas dans Catlin, *op. cit.*, II, 24 ; les Mandans et les Dacotahs dans *Oneôta*, 188, *Hist. Ind. Tr.*, I, 246, 239-40, Catlin, *op. cit.*, I, 81 et suiv., 208 et suiv. ; les Hurons et les Ojibways dans Catlin, *op. cit.*, I, 53, *Hist. Ind. Tribes*, II, 85, 135 et suiv. et Copway, *op. cit.*, 22, 68, 73.

IX

Botanique et Zoologie

Tous les noms de plantes et d'animaux employés par Longfellow dans son poème, sont tirés du catalogue dressé par Tanner, dans son *Narrative*, 294, 312.

La potion magique que les prêtres donnent à Hiawatha (chant XV, v. 106-110) :

> Composée de Nahma-wusk, de menthe,
> Et de Wabeno-wusk, de mille-feuille,
> Racines puissantes, herbes guérissantes...

est aussi dû à Tanner, *ibid.*, 135 : « *The plants the wabenos* (magiciens) *use are the Wabeno-wusk and Pezhekewusk; the former grows in abundance on the island of Mackinac and is called yarrow* ».

X

Ethnographie

Plus difficile encore était la tâche d'extraire des nombreux ouvrages que nous avons nommés jusqu'ici les mille et un documents nécessaires à la reconstruction, à l'évocation exacte, vivante et pittoresque des mœurs indiennes. Ici comme ailleurs Longfellow a fait preuve d'art et de perspicacité : manifestations matérielles de l'activité, réjouissances, festins et labeurs, particularités du vêtement, chansons populaires, tout, jusqu'aux délassements athlétiques des jeunes guerriers et aux *totems* qui recouvrent les murs des wigwams ou sont peints à la proue des canots, tout est étudié, fouillé, mis en œuvre pour satisfaire le plus exigeant des lecteurs.

Hiawatha (chant XIV) enseigna à son peuple à peindre sur les tentes ou les poteaux funéraires le *totem* familial : ours, renne, tortue ou castor. En effet, « *The totem was likewise employed to give identity to the clan of which the warrior was a member, on his ad-je-da-tig or gravepost* » nous dit Schoolcraft, dans son *Hist. Ind. Tr.*, I, 335.

L'on trouvera la liste des animaux représentés par les *totems* dans l'*Hist. Ind. Tr.*, I, 193, 335, 420, II, 49, *Algic Researches*, II, 146, *Oneôta*, 143, 172, *Expedition to Itaxa lake*, 146; Tanner, *op. cit.*, 313 et suiv.

Le petit Hiawatha (chant III, 164 et suiv.) est instruit par Iagoo dans l'art de fabriquer des flèches et des arcs. L'on pourra à ce sujet consulter Tanner, *op. cit.*, 288 et *Hist. Ind. Tr.*, I, 77, II, 50

Le festin du chant XI (15, 17, 18, 36-41) est décrit d'après Catlin, *op. cit.*, I, 114 à 116 : « ... *Three dishes, two of which were served in wooden bowls.... in this dish (pemican and marrow-fat) laid a spoon made of buffalo's horn, which was black as jet and beautifully polished* » (1).

A ce festin fut convié tout le village. L'invitation consistait à envoyer des messagers portant de fines branches de saule (chant XI, 19 et suiv.). Cet usage fut révélé à Longfellow par la légende déjà citée du Caribou et du Pivert, on y lit que « *Manabozho sent the children out to get red willow sticks. Of those he cut off as many pieces of equal length as would serve to invite his friends to a feast. A red stick was sent to each one* » (2).

L'écorce de saule servait encore à bourrer le calumet de paix (chant I, 16-25); le fait est confirmé par Catlin, *Letters and notes*, I, 234, 235 ; *History Ind. Tr.*, I, 72, II, 146, 511, 512, III, 35, 69.

Mais l'abondance ne régnait pas toujours dans les villages indiens et le Yenaddizze (ou Yena-dizze-wug, cf. *Oneôta*, 85), avec ses danses, ses plaisanteries et ses costumes d'une élégance raffinée (chant XI, 67-92 et 2,56, 63-66, 69), avait souvent la triste obligation de se taire quand passait le spectre hâve de la famine

1. Comp. avec Longfellow :

...Spoons of horn of bison,
Black and polished very smoothly.

2. Cf. *Algic Res.*, II, 224.

(chant XX). Schoolcraft nous a laissé de terribles tableaux de la misère qui faisait de chaque campement une immense nécropole, et le père de famille tentant un dernier effort pour nourrir sa *squaw* et ses enfants, tombait souvent, pour ne plus se relever, dans le sentier de la chasse, terrassé par la faim et le froid (Cf. *Hist. Ind. Tr.*, II, 77 et *passim*).

D'autre part, il y avait aussi des jours heureux. Des wigwams paisibles et pleins de berceaux (chant XI, 218-221 et *passim*) sortaient de jeunes guerriers, aux habits de couleurs variées et éclatantes (cf. *Hist. Ind. Tr.*, III, 65-69, 78) ; et, pendant que les femmes cuisaient le maïs cueilli dans leurs champs ondoyants et dorés (chant XIX, 31 et XIII, 1 et suiv.), ils partaient à la poursuite du chevreuil ou de Pezheke, le bison (IV, 39-49, VII, 27, IX, 192, X). Cet exposé des mœurs patriarcales de l'Ojibway et du Dacotah nous est fait par Catlin, *op. cit.*, I, 32, 145, 222, 223; *Hist. Ind. Tr.*, I, 80, 84, II, 64, 66, 67, 191, 513, III, 185.

C'est par cette intelligence complète des plus minimes détails de la vie indienne que Longfellow sait soutenir l'attention jusqu'à la fin de ce poème, qui est peut-être un peu trop long. Rien ne lui échappe : les lanières d'écorce avec lesquelles on liait les prisonniers (chant XIII, 153-155 et Tanner, *op. cit.*, 412), la danse des raquettes (chant XIX, 29 et Catlin, *Letters and notes*, II, 138 ; *Hist. Ind. Tr.*, III, 68), la culture du maïs (chant XIII et *Oneôta*, 82 et suiv.), les oiseaux Kahgahgee et Wawonaissa (chant XIII, 97 et *Hist. Ind. Tr.*, III, 17, 63), la récolte du riz sauvage (chant XIII, 18, 184 et *Hist. Ind. Tr.*, III, 62, *Memoirs*, 115; Catlin, *Letters and notes*, III, 208), et jusqu'aux instruments de musique (chant XV, 111, VI, 31, 32 et *Oneôta*, 42, 43; Catlin, *Letters and notes*, I, 242).

Le poème d'Hiawatha nous fait aussi connaître six chansons indiennes : deux berceuses, deux chants amoureux, une chanson de guerre et un chœur de moissonneurs (III, 82, 85, 110, 116, XI, 140-176, XII, fin, IX, 63, XIII, 226-227).

Les deux premières se retrouvent, en dialecte, dans *Oneôta*, 61 et 213 ; Longfellow, dans une note, nous dit que la chanson « Onaway... etc. », est extraite de la revue *Littell's Living Age*, XXV, 45 ; la seconde est aussi dans *Oneôta*, 15. Schoolcraft, *Hist. Ind. Tr.*, II, 62, donne le texte complet du chant guerrier :

The eagles scream on high,
They whet their forked beaks
Raise, raise the battle-cry,
'Tis fame our leader seeks, etc.

Le chœur des moissonneurs,

Wagemin! wagemin!
Thief in the blade.
Blight in the cornfield Paimosaid.

est tiré d'*Oneôta*, p. 254.

L'*Hist. Ind. Tribes*, I, 351, 370, 372, 399, 407, 409, 410, 411, 414, fig. 2, 9, 10, 12, 14, 16, 50, 51, 55, 73, 134, 112, 114, 115, 124, explique les différents *totems*, ou signes, ou symboles qu'Hiawatha enseigna à son peuple (chant XIV). Les lunes ou mois (*lune des feuilles* : mai, V, 13, VII, 19, *lune des fraises* : juin, XI, 160, *lune des feuilles qui tombent* : septembre, XI, 152, *lune des raquettes* ou *des nuits brillantes* : novembre, II, 243, XI, 156) sont étudiées par Tanner, *Narrative*, 321.

Nous voyons enfin que Longfellow s'est aussi atta-

ché à l'étude des danses et des jeux, par ses allusions au Pugasaing, au Kuntassoo (chant XI, 63 et suiv.), au jeu de balle (chant XIX, 33), à la danse des raquettes (*ibid.*, 34) et au « pas du mendiant » (chant XI, 51); il fut initié à la connaissance de ces divers délassements par Catlin, *op. cit.*, I, 244, 245, II, 139; *Oneôta* 41, 42, *History Ind. Tr.*, I, 82, II, 72, III, 62. Il nous faut croire que le poète a su adoucir les descriptions *ad usum juventutis*, car tous ces auteurs s'accordent à dire que les sports indiens, lorsqu'ils n'étaient pas ignobles et terrifiants, étaient enfantins et pitoyables.

Longfellow a ajouté à son poème un long vocabulaire des mots indiens qu'il a employés, et leur traduction. De façon générale, tous ces noms se retrouvent ici et là, dans l'*Histoire des tribus indiennes*, l'*Oneôta* et les *Recherches*, mais le catalogue des animaux et des fruits est surtout établi avec précision dans Tanner, *op. cit.*, 294-312.

Le nom de Wenonah, mère d'Hiawatha, est tiré de l'ouvrage de Mme Eastman, *Dacotah* (« Wenonah, or the vingin's feast », 55, et « The maiden's rock, or Wenonah's leap », 165) ; celui de Newadaha, d'*Oneôta*. p. 266.

Quelques comparaisons

Iagoo, le grand voyageur, fut le premier à voir le vaisseau qui apportait les missionnaires et à entendre le fracas de ses caronades (chant XXI). Comparons le récit qu'il fait de ses aventures à ce passage de Catlin, *Letters and notes*, I, 136, 137 : « *I have brought a thunderboat, look and see it, the thunder you hear is*

out of her mouth, and the lightning which you see is on the waters ».

Et, plus loin, ces lignes avec la vision d'Hiawatha :

Chant XXI, 209 et suiv. :	Catlin, *ibid.*, I, 156-159. :
I have seen it in a vision, ... All the secrets of the future, Of the distant days that shall [be, I beheld the westward mar- [ches Of the unknown, crowded na- [tions.	I have seen then in all its forms and features the grand and irresistible march of civilization. . .
All the land was full of peo- [ple, Restless, struggling, toiling, [striving, Speaking many tongues, yet [feeling But one heart-beat in their [bosoms.	And I have seen as often the approach of the bustling, busy, talking, whistling, hoping and elated white man . . . .
In the woodland rang their [axes, Smoked their towns in all the [valleys.	I have contemplated these boundless forests melting before the fatal axe.
Over all the lakes and rivers Rushed their great canoes of [thunder.	... And I have contemplated also the never-ending transit of steamers.

Le vingt-deuxième et dernier chant est presque tout entier basé sur le récit du Père Marquette. La lecture de ce chant, suivie de celle des extraits suivants, permettra de reconnaître l'exactitude de ce que nous avançons :

Chapitre Ier, section Ve (p. 38, 39, 40). « *Comment les Ilinois receurent le Père dans leur Bourgade* ».

A la porte de la Cabane où nous devions estre receus, estoit un Vielliard qui nous attendoit dans une posture

assez surprenante qui est la Ceremonie qu'ils gardent quand ils recoivent les Estrangers. Cet homme estoit debout et tout nud, tenant ses mains estendues et leuees vers le soleil, comme s'il eut voulu se deffendre des rayons lesquels neanmoins passoient sur son visage entre ses doigts.... Quand nous fusmes proches de luy il nous fit ce Compliment : Que le Soleil est beau, François, quand tu nous uiens uisiter, tout nostre bourg t'attend, et tu entreras en paix dans toutes nos cabanes....

Cela dit, il nous introduisit dans la sienne, où il y avoit une foule de monde qui nous deuoroit des yeux, qui cependant gardoit un profond silence, on entendoit neanmoins ces paroles qu'on nous adressoit de temps en temps et d'une voix basse, Que voyla qui est bien, Mes freres, de ce que uous nous uisitez... A presque Nous eusmes pris place, on nous fit la ciuilité ordinaire du pays, qui est de nous presenter le Calumet, il ne faut pas le refuser, si on ne ueut passer pour enemy ou du moins pour inciuil, pourueue qu'on fasse semblant de fumer c'est assez ; pendant que tous les anciens petunaient après pour nous honorer (P. 98, 99). *Le Père parla a tout ce peuple et leur porta dix paroles par dix presens qu'il leur fit, leur expliqua les principaux mystères de nostre religion, et la fin pour laquelle il estoit venu en leur pays. Surtout il leur prescha de* IESUS CRUCIFIÉ *la ueille mesme de ce grand jour auquel il estoit mort en Croix pour eux aussi bien que pour tout le reste des hommes* (P. 42). *Je te remercy Robe noire, et toy, François, s'adressant à M. Jolly, de ce que vous prenez tant de peine pour nous uisiter, jamais la terre n'a esté si belle ny le soleil si éclatant qu'aujourd'huy ; Jamais nostre riuière n'a esté si calme, ny si nette de rochers que vos canotz enleués en passant,*

jamais nostre petun n'a eu si bon goust ny nos bleds n'ont paru si beaux que nous les voyons maintenant. »

L'on pourra aussi établir les rapports entre les vers 105-107, 153 et suiv., 161 et suiv., et les pp. 44-45, 73-75 du même ouvrage.

Toute étude sur *Hiawatha* serait incomplète sans un exposé de la controverse à laquelle ce poème donna lieu. Quelques semaines après la publication, un critique du *National Intelligencer* (de Washington, D. C.) accusa l'auteur d'avoir emprunté au Kalevala finnois non seulement le rythme, mais encore la plupart des épisodes de cette épopée scandinave. Nous voyons dans le *Journal* (1) que Longfellow en fut fort irrité. Une longue discussion s'ensuivit dans les colonnes de divers journaux et revues (2) ; et il fallut que Ferdinand Freiligrath, dont la connaissance approfondie du Kalevala et des runes finnoises était universellement reconnue, vînt dire le dernier mot, et se faire, à l'éloge du poète, l'arbitre de cette lutte érudite.

L'on alla même jusqu'à insinuer que le poète avait plagié Schoolcraft. Les notes de Longfellow, nombreuses et étendues, font tomber d'elle-même cette suggestion malheureuse. D'ailleurs, quelle plus belle réponse pourrions-nous lui faire que la dédicace à l'auteur d'*Hiawatha* inscrite, l'année suivante, par Schoolcraft lui-même à la première pag de son volume *The Myth of Hiawatha* (3)?

1. Cf. *Life*, II, 297.
2. Cf. *New York Observer*, 24 janvier 1856 ; *London Athenæum*, 17 et 24 nov., 1, 8 et 29 déc. 1855. Aussi : Wright, *American Men of Letters*, 170 ; Beers, *Hist. Am. Lit.*, 135 ; Noble, *Sketches...*, 211.
3. 1866.

*
* *

En 1876 fut écrit *The Revenge of Rain-in-the face* (1), épisode de la rivalité entre les Sioux de la Yellow-Stone et les blancs envahisseurs. Enfin, après avoir chanté les tribus indiennes, le poète ne pouvait que célébrer celui dont la vie fut si intimement mêlée à la leur : John Eliot (2).

Dans le sonnet *Eliot's Oak* (3), il s'adresse au vieux chêne sous lequel le pasteur traduisait les livres saints en dialectes barbares :

> Car dans ton ombre, en des jours anciens,
> Assis, tel Abraham, au crépuscule,
> Sous les chênes de Mamre, inconnu,
> L'Apôtre des Indiens, Eliot, écrivit
> Sa Bible, en un langage aujourd'hui ignoré
> Et de tous oublié, excepté par toi seul.

Nous sommes ramenés, avec Eliot, aux diverses péripéties d'où surgit la civilisation américaine. Le chapitre suivant nous montrera l'influence considérable qu'exerça sur les écrits de Longfellow une connaissance parfaite de l'histoire de sa patrie.

1. *Poetic. Works*, p. 498.
2. John Eliot, dont le nom, inséparable de son noble titre d'Apôtre des Indiens, est maintenant universellement connu, naquit dans l'Essex et émigra en Amérique vers 1631. Il fut pasteur à Roxbury (Massachusetts), 1604-1690. Cf. W. C. Bryant, *History of the United States*, 1876, I, 538 et suiv.; Hutchinson, *History of the Province of Massachusetts Bay*, Boston, 1767, I, 162-169.
3. *Poetic. Works*, p. 438, 439.

CHAPITRE III

Poèmes tirés de divers épisodes de l'histoire américaine : *La Bataille de Lovell's Pond. — L'Hymne des Nonnes Moraves de Bethlehem. — Le Naufrage de l'Hesperus. — Le Squelette à l'Armure. — Président Garfield. — Victor Galbraith. — Le Cumberland*, etc Allusions à certaines personnalités historiques ou littéraires dans les *Contes d'une Hôtellerie. — Sir Humphrey Gilbert. — Miles Standish. — Le Vaisseau Fantôme. — Evangeline. — Elizabeth. — Les Tragédies de la Nouvelle Angleterre. — Lady Wentworth. — Le Baron de Saint Castine. — La Chevauchée de Paul Revere. — Poèmes sur l'Esclavage*, etc.

Longfellow, âme sensible et noble, ne pouvait rester indifférent à l'héroïque histoire de son pays, et son œuvre contient des poèmes inséparables du souvenir des faits qu'il sut si bien décrire.

Plusieurs de ses narrations sont strictement vraies, d'autres le sont moins, mais toutes ont une base quelconque, positive et authentique. L'on remarquera que nous avons classé dans ce chapitre plusieurs récits, comme *Elizabeth* et *Lady Wentworth* par exemple, qui se rattachent d'assez loin à l'histoire proprement dite. Nous croyons que, tout épisodiques qu'ils soient, leur intérêt n'en est pas moindre. De même que la vie de tel personnage secondaire nous fait mieux connaître celle des acteurs principaux, ainsi, un fait isolé de telle époque nous aide à reconstituer avec plus d'exactitude l'évolution des événements successifs qui s'y sont déroulés.

Avant de rechercher les sources de plusieurs pièces qui, par leur longueur ou leur importance, demandent une étude particulière, nous parlerons succinctement de quelques vers de jeunesse et des deux célèbres ballades : *Le Naufrage de l'Hesperus* et *Le Squelette à l'Armure*.

Les premières lignes que Longfellow ait fait imprimer (1) rappellent une bataille fameuse dans l'histoire du Maine et du New Hampshire, sous le nom de « Lovewell's Fight ». Les seize vers, qui ne contenaient que de médiocres promesses, parurent dans la *Portland Gazette* le 17 novembre 1820 ; le jeune auteur avait treize ans et cette production de début s'en ressent fort.

Nous avons dit qu'il passait souvent ses vacances chez son grand-père Wadsworth, à Hiram, et que le vieux général se plaisait à lui raconter les belliqueuses légendes de la Révolution. Près de Hiram, dans la ville de Fryeburg, se trouve un de ces limpides petits lacs, si nombreux dans l'Etat du Maine, que l'on nomme « l'Etang de Lovewell » ou de « Lovell », et c'est là que fut livré aux Indiens le combat dit « Lovewell's Fight ». Le récit qu'en fit son aïeul à Longfellow l'impressionna profondément, et quelques jours plus tard, *The Battle of Lovell's Pond* venait marquer le début de sa carrière poétique.

Sur l'*Hymne des Nonnes Moraves de Bethlehem — A la Consécration de la Bannière de Pulaski* (2), nous

1. *The Battle of Lovell's Pond*. Cette pièce et l'*Ode for the Commemoration of Lovewell's Fight*, écrite cinq ans plus tard, ne sont pas publiées avec les *Œuvres Complètes*.
2. *Poetic. Works*, p. 4.

empruntons les renseignements suivants au biographe du poète :

« Longfellow, encore étudiant, lut un jour, dans « un numéro de la *North American Review*, un article « sur le comte Casimir Pulaski, où se trouvait cette « phrase : « L'étendard de sa légion était fait d'un « morceau de soie cramoisie brodé par les nonnes « moraves de Bethlehem en Pensylvanie ».

« Son imagination fut vivement excitée par ces mots. « Trompé par le vocable *nonnes* (nuns), qui aurait dû « être *religieuses* ou *sœurs* (sisters), il conçut immé- « diatement une scène de consécration, et la décri- « vit, dans son poème, d'après ce qu'il savait du rituel « catholique romain. Des Moraves, il ignorait tout. « Sa mise en scène fut toute fictive. De fait, jamais ne « furent vus, dans la banale chapelle des Moraves de « Bethlehem, encensoirs et fronts auréolés de cornettes, « nuls chants religieux n'y furent psalmodiés, l'on n'y « consacra pas de bannières, et la nef n'était pas plon- « gée dans une ombre mystérieuse... Il paraît, tout « simplement, que le comte Pulaski, qui recrutait en « Pensylvanie des hommes pour sa légion, vint à Beth- « lehem, et, apprenant que les religieuses de l'endroit « gagnaient leur vie en s'occupant de travaux de bro- « derie, leur commanda une petite banderole, sembla- « ble à ces flammes dont on garnit les piques ou les « lances. L'on montre encore, à la Société Historique « du Maryland, à Baltimore, cette banderole fanée, « beaucoup trop petite pour servir de manteau ou de « linceul » (1).

1. Cf. *Life*, I, 43, note. La dernière phrase du passage que nous avons cité est une allusion aux vers 40 et 42 de la pièce :

Martial cloak and shroud for thee...
And it was his martial cloak and shroud !

Nous voyons, dans le *Journal*, comment fut écrite la ballade intitulée *Le Naufrage de l'Hesperus* (1). Ce poème et celui que nous étudierons ensuite ne se rapportent en aucune façon à l'*histoire* américaine, au sens usuel du mot. Ce sont de simples faits divers dont le premier, surtout, n'a que faire dans ce chapitre. Nous ne l'en avons cependant pas exclu, les deux ballades étant généralement analysées de pair.

La perte de la goélette *Hesperus* est un fait authentique. Le 17 décembre 1839, Longfellow notait: « J'ap-« prends qu'il y a eu d'horribles naufrages sur la côte. « Vingt cadavres ont été trouvés sur la grève, près de « Gloucester; l'un d'eux était lié à une épave. Pres-« que tous ces navires, et parmi eux la goélette *Hes-« perus*, se sont perdus sur un récif nommé « Nor-« man's Woe ».... Je crois que j'écrirai une ballade à « ce sujet... » (2), et le 30 du même mois : « Hier « soir.... j'ai fumé au coin du feu jusqu'à minuit. Il « me vint soudain à l'esprit d'écrire « la ballade de la « goélette *Hesperus* », ce que je fis. Puis je me cou-« chai, mais je ne pus dormir. De nouvelles idées me « passaient dans la tête et je me levai pour les ajouter « à ma ballade. A trois heures, je me mis au lit et « m'endormis » (3).

Dans une note préliminaire le poète lui-même nous explique comment *Le Squelette à l'Armure* (4) lui fut suggéré : « Je me promenais à cheval sur la plage de

L'on trouvera une description de la banderole dans Lossing, *Field Book of the Revolution*, II, 392. Voir aussi la *North American Review*. avril 1825.

1. *Poetic. Works*, pp. 17 et suiv.
2. Cf. *Life*, I, 348
3. *Ibid.*, 350.
4. *Poetic. Works*, p. 15.

« Newport quand j'eus l'idée de composer cette bal-
« lade. Un an ou deux auparavant, un squelette, cou-
« vert d'une armure brisée et rouillée, avait été exhumé
« à Fall River; je pensai qu'il serait intéressant de lier
« ce fait avec la Tour Ronde de Newport, générale-
« ment connue sous le nom de Vieux Moulin à Vent,
« et que les Danois déclarent maintenant être l'ou-
« vrage de leurs premiers explorateurs ». Le poète nous renvoie ici au prof. Rafn, dans les *Mémoires de la Société Royale des Antiquaires du Nord* pour 1838-1839. L'on trouvera aussi cette question discutée dans Anderson, *America not discovered by Columbus*; Palfrey, *History of New England*, 56 et suiv.; Mallet, *Northern Antiquities* (Bohn), et W. C. Bryant, *History of the United States*, I, 59-60 (1).

Nous revenons à l'histoire avec le sonnet *Président Garfield* (2), consacré à l'infortuné président des Etats-Unis, et que nous reverrons plus loin; avec le récit de la mort des innombrables héros anonymes de la guerre de sécession *(Killed at the ford)* (3) ou de l'humble soldat dont le nom est resté *(Victor Galbraith)* (4); et avec le vigoureux tableau d'un engagement naval (*The Cumberland*) (5).

Le sonnet *A nameless grave* (6) fut écrit dans les circonstances suivantes: Longfellow, dont on connais-

1. Il est intéressant de comparer *The Skeleton in Armour* avec le *Voyage to Vinland* de Lowell.

2. *Poetic. Works*, p. 517.

3. *Poetic. Works*, p. 430. Cf. *Life*, III, 74.

4. *Poetic. Works*, p 469. Longfellow apprit cette fin étrange par un entrefilet qu'un ami lui avait envoyé. Cf. la note de l'auteur au poème, et *Life*, II, 284.

5. *Poetic. Works*, p. 482.

6. *Oxford Edit.*, part. I, 283.

sait l'ardent patriotisme et le dévouement à l'Union, reçut un jour de Mme Apphia Howard un article découpé dans la *Saturday Evening Gazette* de Boston. On y décrivait le cimetière de Newport News, et en particulier la tombe d'un soldat tombé durant la guerre de l'Union ; sur la pierre étaient gravés ces simples mots : « *A soldier of the Union mustered out* » (1).

Mme Howard espérait intéresser le poète par cet écho, et quoique G. W. Greene lui eût déclaré « qu'un tel artiste ne pouvait pas ainsi écrire sur commande (2), Longfellow la remercia chaleureusement. Onze ans plus tard (1875), le *Book of Sonnets* contenait *La Tombe Anonyme*.

Enfin, les *Contes d'une Hôtellerie* (qui, nous le notons en passant, renferment des allusions à l'aimable écrivain Lydia Maria Child (3) et au théologien Jonathan Edwards) (4), contiennent, parmi leurs meilleurs récits, l'histoire des oiseaux de Killingworth. Ici, de nouveau, nous touchons à la tradition populaire, à un récit plus amusant que digne de mémoire. Quelques lignes suffiront à expliquer ses origines.

1. « Un soldat de l'Union fauché sur le champ de bataille ». Cf. W. S. Kennedy, *Henri Wadsworth Longfellow*, Cambridge, 1882, p. 222.

2. Cf. H. E. Scudder, *A Sketch of the Life and Writings of H. W L.*, *Riverside Lit. Ser.*, n° 1, p. xxx.

3. Auteur de *Hobomok, an Indian Story*; *Philothea*; *The Youthful Emigrant*, etc. (1802-80). L'on pourra consulter *Letters of Lydia Maria Child, with a biographical introduction by* J. G. Whittier, *and an appendix by* Wendell Phillips, 1883.

4. 1703-1758. Son principal ouvrage est intitulé : *A Careful and Strict Enquiry into the Modern Prevailing Notion of that Freedom of the Will...* Boston, 1754, in-8.

Les Oiseaux de Killingworth (1)

Malgré les supplications d'un maître d'école poétique et amoureux, les habitants de la petite ville de Killingworth (2) massacrent impitoyablement, chaque année, tous les oiseaux du voisinage.

Ils en sont bientôt punis, car des milliers de chenilles et d'insectes dévastateurs, sans crainte de leurs habituels ennemis, ravagent prairies et jardins; et l'on est forcé, au printemps suivant, de repeupler les arbres déserts et muets.

Nous avons ici un des rares poèmes de Longfellow qui soient entièrement originaux. Le fait est véridique — et il paraît que les plus âgés des citoyens de Killingworth s'en souviennent encore (3) — mais tous les détails, les portraits du pasteur, du « squire », du diacre, le discours emphatique du pédagogue et son amour pour Almira, sont œuvre personnelle.

Il rencontrait fréquemment, et savait décrire ces types pittoresques et amusants des campagnes américaines ; nous ne pouvons que déplorer qu'il ne l'ait pas fait plus souvent. Il serait difficile de dire quelle suggestion, quel fait, quelle conversation ou quelle lecture fut la source immédiate du poème. Comme nous le verrons plus loin, son érudition s'y donne libre cours et il n'est pas douteux que des souvenirs y jouent un grand rôle.

1. *Tales*, I, 121 et suiv.
2. Dans l'Etat du Connecticut. Appelée d'abord *Kenilworth* d'après la ville anglaise de ce nom, c'est l'*Hammonasset* des Indiens.
3. Cf. dans *Riverside Lit. Ser.*, n° 34, p. 120, un écrit de M. Henry Hull.

Les vers 188-190, 195-198 :

> Myriads of caterpillars, and around
> The cultivated fields and garden beds
> Hosts of devouring insects . . . . .
> . . . .
> . . . . . From the trees spun down
> The canker-worms upon the passers-by,
> Upon each woman's bonnet, shawl and gown,

lui furent peut-être inspirés par une réminiscence de cette excellente M[me] Craigie qui laissait les chenilles se prélasser sur son turban, en disant : « Les vers sont nos frères... » (1).

M. le professeur Varnhagen cite des récits analogues de Estl (*Ein Veilchenkranz*, 81) ; Seltzsam (*Deutsche lesebuche f. d. mittl. Kindesalter*, II, 55) ; et un autre dans le *Waldeckschen Zeitung* (23 octobre 1883), dont l'action se passe au pays de Galles (2).

Enfin, dans les vers 100, 229 et 239, nous voyons

> Le geai jargonnant....

et les autres oiseaux

> Chantant des cantiques retentissants,...
> .... satires adressées à l'autorité.

On sait que, pas plus que M. Rostand, Longfellow ne fut le premier à faire parler les oiseaux ; depuis Aristophane, on les entend discourir partout, chez

1. « *During the following summer the fine old elms in front of the house were attacked by canker-worms, which.... came spinning down in myriads. Mrs Craigie used to sit by the open windows and let them crawl over her white turban unmolested* ». Cf. *Life*, I, 275.

2. *Longfellows Tales... und ihre Quellen*, p. 74-75.

Chaucer comme dans le *Roman de Dame Aye* (1), dans la *Chanson de Guillaume le Vinier* (2) et les écrits de Uhland (3).

*
* *

Nous étudierons maintenant onze poèmes dont plusieurs comptent parmi les plus importants de l'œuvre de Longfellow. Nous les avons classés chronologiquement, non pas suivant leur date de composition, mais selon les diverses époques où se déroule leur action. *Sir Humphrey Gilbert* mourut, en effet, en 1583; Priscilla refusa *Miles Standish* en 1608 environ ; le *Phantom Ship* apparut en 1647 ; le *Baron Castine of St-Castine* s'établit en Amérique vers l'année 1667 ; les *New England Tragedies* eurent lieu en 1665 et 1692 respectivement ; *Elisabeth* se passe en 1740 ; et *A Ballad of the French Fleet* rapporte un fait douloureux de l'année 1746.

L'expulsion des Acadiens, en 1755, nous donne la date d'*Evangeline*. Quant à *Lady Wentworth*, nous savons qu'elle vivait vers 1759, et *Paul Revere* accomplit sa fameuse chevauchée dans la nuit du 18 au 19 avril 1775.

Nous avons ainsi un excellent tableau de divers événements de l'histoire des Etats-Unis, depuis les voyages d'exploration des navigateurs anglais, au XVIe siècle, jusqu'à l'insurrection générale de 1775. Nous y avons ajouté les *Poèmes sur l'Esclavage* et *Decoration*

1. Cf. *Histoire littéraire de la France*, XXII, 345.
2. *Ibid.*, XXIII, 592.
3. Cf. *Rath der Nachtigal*, dans *Germania*, 1858, p. 129. Voir aussi Menzel, *Deutsche Dichtung* (Natur Poesie), 212. Tous cités dans Sandras. *Etudes sur Chaucer, considéré comme imitateur des trouvères*, Paris 1859.

Day, ce qui nous mène jusqu'à la guerre de sécession.

Sir Humphrey Gilbert (1)

Deux brèves mentions sont faites de ce poème par Longfellow. Le 17 décembre 1839 : « J'apprends qu'il y a eu d'affreux naufrages sur la côte... J'écris une ballade à ce sujet... aussi " Sir Humphrey Gilbert " » (2).

Neuf ans après, ce projet est mis à exécution, et, le 16 mai 1848, il copie, pour le *Graham's Magazine*, la triste aventure de sir Humphrey (3).

Comme Walter Raleigh, qui tenta de coloniser la Virginie et la vallée de l'Orénoque, sir Humphrey Gilbert, navigateur audacieux, fut envoyé en Amérique par la reine d'Angleterre. Il appartenait, par sa mère, à la noble famille des Champernouns ; quant à son père, Otho Gilbert, l'histoire n'a conservé son nom que parce qu'il eut de courageux enfants et une épouse admirable (4).

Nous lisons, dans l'*American Biography* :

« In 1579, Queen Elisabeth granted to Sir Hum-
« phrey Gilbert a patent for the discovering, occupying
« and peopling of such remote, heathen and barba-
« rous countries as were not actually possessed by
« any Christian people » (5).

1. *Poetic. Works*, p. 147.
2. Cf. *Life*, I, 349.
3. *Ibid.*, II, 120.
4. Cf. W. C. Bryant, *History of the United States*, 1876, I, 240 ; Edward, *Life of Walter Raleigh*, II, 2-12 ; Edward Haies, *Report of the voyages of Sir Humphrey Gilbert*, III, 143 (*Hakluyt Soc. Publications*).
5. Jeremy Belknap, *American Biography*, 2 vols in-8, Boston, 1794-1798, I, 198.

Le 20 août 1583, il quittait, avec trois vaisseaux, le petit port de Campobello. L'un d'eux, le *Delight*, se perdit sur un banc de sable ; le second, le *Squirrel*, que Gilbert commandait, sombra au large ; les récits des marins du troisième, le *Hind*, ont permis aux historiens de reconstituer cette tragédie (1).

Les quatrains suivants :

Eastward from Campobello
Sir Humphrey Gilbert sailed ;
Three days or more seaward he bore,
Then, alas ! the land-wind failed.

Alas ! the land-wind failed,
And ice-cold grew the night ;
And never more, on sea or shore,
Should Sir Humphrey see the light.

He sat upon the deck,
The Book was in his hand ;
« Do not fear ! Heaven is near »,
He said, « by water as by land ! »

ont évidemment leur origine dans ce passage :

« *When the wind abated and the vessels were near* « *enough, the Admiral was seen constantly sitting in* « *the stern, with a book in his hand. On the 9th of sep-* « *tember he was seen for the last time, and was heard* « *by the people of the Hind to say*, « *We are as near* « *heaven by sea as by land* ». *In the following night the* « *lights of the ships suddenly disappeared. The people* « *in the other vessel kept a good look-out for him during* « *the remainder of the voyage. On the 22d of September* « *they arrived, through much tempest and peril, at Fal-*

1. *Ibid.*, p. 102, et Bancroft, *United States*, I, 66-69 (1834-74, 10 vols in-8).

« *mouth. But nothing more was seen or heard of the* « *Admiral* » (1).

Dans les dernières strophes du poème, Longfellow fait du *Squirrel* un vaisseau fantôme, voguant éternellement vers un port qui n'est jamais atteint,

> Vers le Sud, sans cesse vers le Sud,
> Ils voguent, nuit et jour...

transformant le mélancolique Gilbert en un Vanderdecken ou un Peter Rugg... Cette légende est d'ailleurs, ainsi que nous le verrons dans l'analyse des sources du *Vaisseau Fantôme* et de la *Ballade de Carmilhan*, un de ses thèmes favoris.

La Cour de Miles Standish (1)

En l'année 1608, les puritains, persécutés par Jacque Ier, quittèrent l'Angleterre et se réfugièrent en Hollande. Voulant toutefois continuer à vivre sous le drapeau anglais, ils s'embarquèrent bientôt pour l'Amérique sur le *Mayflower*, pauvre vaisseau à peine sûr, lourdement chargé, et où les provisions étaient loin d'être abondantes.

Parmi les voyageurs, se trouvaient John Alden, de qui Longfellow fut un descendant assez direct (2), le capitaine Miles Standish, issu de la noble famille des Standish de Duxbury Hall (Lancashire), et Priscilla

1. Belknap, *op. cit.*, I, 203.

2. John Alden épousa Priscilla Mullens (Molines ou Moleyns), leur fille Elisabeth épousa William Peabody, dont la fille Ruth épousa Benjamin Bartlett, dont la fille Priscilla épousa John Sampson, dont la fille Susanna épousa Peleg Wadsworth, dont le fils fut le grand-père maternel du poète.

Mullens. Le capitaine, veuf depuis peu de temps, s'éprit de Priscilla, mais son naturel timide le poussa à charger Alden de la délicate mission de déclarer son amour à la jeune fille. Son choix était malheureux : Alden, autre victime des charmes de la jolie puritaine, tout en se montrant fort loyal aux intérêts de son ami, ne put cacher sa propre affection, et Priscilla sut l'en récompenser. Eros, même au milieu des rigides habitants de Plymouth, a toujours su guider son jeu de façon habile.

Cette idylle fut de tous temps très connue aux Etats-Unis, mais il appartenait à Longfellow, en lui donnant une forme définitive, de rendre hommage à un de ses ancêtres, tout en accomplissant une œuvre patriotique.

Le poète a évidemment dû recourir aux ouvrages traitant de l'époque, nous en donnerons quelques preuves plus loin. Citons, entre autres, William Bradford, *History of Plymouth Plantation*, Boston, 1856, in-8 (1) ; Young, *Chronicles of the Pilgrims,* Boston, 1841 ; Holme's *Annals*, Cambridge, 1829 ; Belknap, *American Biography* ; Joseph Banvard, *Plymouth and the Pilgrims*, Boston, 1851, in-16 ; Drake, *Nooks and Corners of the New England Coast*, ch. XVII, XVIII.

Ces différents auteurs nous disent tout ce qui est connu sur les héros du poème. Les descriptions poétiques sont évidemment de Longfellow, mais tout le reste est strictement historique : la description du « meeting-house », l'allusion à l'hiver cruel entre tous

1. Cet ouvrage fut laissé par Bradford (1588-1657) en manuscrit et ne fut publié que deux siècles plus tard. Des fragments parurent par les soins de la Société Historique du Massachusetts.

qui désola Plymouth à cette époque, les tombes sur la colline, les visites et les menaces des Indiens, le bœuf blanc portant Priscilla à l'église, etc.

Nous traduisons, en résumant, ce que M. Malfroy, dans un appendice à son édition annotée de *Miles Standish*, nous dit des vers 8, 9 :

... son bon sabre de Damas,
Recourbé à l'extrémité et où courait un mystique verset arabe,

« Ce sabre est, sans aucun doute, de fabrication persane. Il tomba aux mains des Sarrasins à l'époque où le calife Omar Ier enleva Jérusalem au tyran Kozoroi. La lame porte, gravées, des têtes de lions inscrites dans les orbes de la lune et du soleil. On peut aussi y lire trois inscriptions : la première est le *Cufic* du moyen âge, que nul, paraît-il, ne saurait déchiffrer ; la seconde signifie « Par la paix, Dieu a gouverné Ses serviteurs et par le jugement de Son bras il a renversé les plus vaillants parmi les méchants » ; la troisième « Toute puissance est en Dieu ».

Ce sabre est maintenant au Musée des Pèlerins de Plymouth (Pilgrim Hall). Il fut donné à ce musée par William T. Williams qui le tenait de Lodowick Standish.

De John Alden (v. 15). Bradford, *op. citat.*, nous dit :

« *John Alden was hired for a cooper, at South-Hampton, wher the ship victuled; and being a hopfull young man, was much desired, but left to his owne liking to go or stay when he came here; but he stayed and maryed here* (1). »

1. Voir aussi W. C. Bryant, *History of the United States*, I, 397, et *Coll. Massachusetts Historical Society*, III, deuxième série, p. 174.

De Rose Standish, dont le capitaine évoque la mémoire (v. 61), Bradford nous dit encore :

« *Captain Standish his wife dyed in the first sickness, and he maried again, and hath 4 sones liveing...* » et Young, *op. citat.*, p. 179 : « *Jan. 29, dies Rose, the wife of Captain Standish* ».

Les vers 64-65 :

Vert, au-dessus d'elle, croît le blé que nous avons semé
Pour cacher aux éclaireurs indiens les tombes de nos amis,

sont basés sur ce passage de Holmes, *op. citat.*, I, 168, n. 3. : « *The dead were buried on the bank at a little distance from the rocks where the Fathers landed; and lest the Indians should take advantage of the weak and wretched state of the English, the graves were levelled, and sown for the purpose of concealment* ».

Le vers 84,

.... Avec les nouvelles de tout ce terrible hiver,

coïncide avec ce que nous en dit Bradford :

« *And for ye season it was winter; and they that know ye winters of ye cuntrie know them to be sharp and violent, and subjecte to cruell and feirce stormes.* »

Bradford nous dit aussi qui était Priscilla (v. 85) : « *Mr Molines and his wife, his sone and his servant dyed the first winter. Only his dougter Priscila survied, and maried with John Alden, who are both living, and have 11 children. And their eldest dougter is maried, and hath five children* ».

Pour les vers 318-322 :

Il était né gentilhomme, et remontait par ses ancêtres
Jusqu'à Hugh Standish de Duxbury Hall, en Lancashire, [Angleterre,

Qui était fils de Ralph, et petit-fils de Thurston de Standish,
Héritier de vastes terres, qu'on lui avait frauduleusement
[usurpées.

Longfellow a probablement consulté Belknap, *op. citat.*, II, p. 310, qui donne la généalogie de M. S. et ajoute :

« ... *he was heir apparent to a great estate of lands and livings, surreptitiously detained from him* » (1).

Winslow, dans une note de Young, *op. citat.*, nous parle des « sept maisons de Plymouth » mentionnées au vers 392 :

Till he beheld the light in the seven houses of Plymouth.

« *You shall understand that in this little time that a few of us have been here, we have built seven dwelling-houses and four for the use of the plantation.* »

Malgré la vie extrêmement rude qu'ils menaient à Plymouth, les puritains demeurèrent tous en Amérique, et, lors du départ du *Mayflower*, ne voulurent pas quitter ce petit coin de terre où du moins leur religion était à l'abri des persécutions.

C'est ce que le poète nous dit dans le vers 599 :

O cœurs forts et fidèles ! personne ne retourna sur le *May-*
[*flower !*

d'après Young, *op. citat.* : « *It is a circumstance worthy*

1. Et p. 335 : « He died in 1656, being then very old, at Duxbury near Plymouth ; where he had a tract of land, which to this day is known by the name of Captain's Hill ». Cf. aussi W. C. Bryant, *History of U. S.* (1876), I, 400 à 429, et sur John Alden et le *Mayflower*, 370 à 400 ; Leonard Bacon, *The Genius of the New England Churches*, New-York, 1874, ch. XV ; et la préface de l'*History of Pequod War* de Mason.

of notice that notwithstanding the hardships, privations and mortality among the Pilgrims, not one of them was induced to abandon the enterprise and return home in the May-Flower ».

Dans le septième chant, Longfellow, sans raison plausible, réunit en un seul deux épisodes historiques bien distincts, et attribue à l'un des personnages des paroles qui furent réellement prononcées par un autre :

V. 751-762 :

....two, from among them advancing,
Came to parley with Standish . . . .
One was Pecksuot named, and the other was called Watta-
[wamat.
. . . .
« Welcome, English ! » they said. — these words they had
[learned from the traders.
Touching at times on the coast . . . .

Pecksuot et Wattawamat ne furent pas, en cette occasion, les interlocuteurs de Standish, mais un Indien nommé Samoset : « *On the sixteenth of March.... a savage came boldly into the place alone, walked through the street, to the rendez-vous or store house, and pronounced the words 'Welcome Englishmen' ! his name was Samoset...., he had learned from the fishermen to speak broken English* » (1).

Pecksuot et Wattawamat ne vinrent que plus tard (v. 777-788) :

Then he (Wattawamat) unsheathed his knife, and, whetting
[the blade on his left hand,
Held it aloft and displayed a woman's face on the handle,

1. Belknap, *op. citat.*, II, 210.

Saying, with bitter expression and a look of sinister
[meaning :
« I have another at home, with the face of a man on the
[handle ;
By and by they shall marry; and there will be plenty of
[children ! »
Then stood Pecksuot forth . . . .
. . . with his fingers he patted the knife that hung at his
[bosom,
. . . . as he muttered,
« By and by, it shall see ; it shall eat ; ah, ha ! but shall speak
[not !
This is the mighty captain the white men have sent to destroy
[us,
He is a little man ; . . . . »

Le discours de Wattawamat est exact quant à la première partie : « *Wittuwamat was not wanting on these occasions. He boasted of the fine qualities of his knife, on the handle of which was pictured a woman's face ;* « *but* », *said he*, « *I have another at home with which I have killed both French and English, and that hath a man's face on it ; and by and by these two must marry* ».... mais c'est aussi lui, et non Pecksuot qui continue... « *speaking of the knife he then had.... 'By and by this shall see, and by and by it shall eat, but not speak'* (1) ».

C'est aussi ce que nous dit Belknap (*op. citat.*, II, 323) :

« *Wittuwamat said of that knife which he there had*, Hinnaim namen, hinnaim micher, matta cuts, *that is to say, by and by it should see, by and by it should eat, but not speak* ».

Seule l'allusion à la taille du capitaine fut faite par

1. Banvard, *op. citat.*, ch. IX, p. 116.

Pecksuot : «.... *though you are a Great Captain, yet you are but a little man* » (1) et encore : «.... *on one occasion he* (Pecksuot) *said to Standish 'You are a great officer, but a little man; and though I am no sachem, yet I am a courageous man, and possess great strength'* » (2). La réponse d'Hobomok, « friend of the white man », est aussi rapportée par Belknap (*op. citat.*, II, 324) : « *Hobamoch stood by as a spectator, observing how our men demeaned themselves in the action; which being ended, he, smiling, broke forth and said, 'Yesterday Pecksuot bragged of his own strength and stature, and told you that though you were a great Captain, yet you were but a little man; but, to-day, I see that you are big enough to lay him on the ground'* ».

Comparer avec Longfellow, v. 811-816 :

Silent, with folded arms, stood Hobomok, friend of the white [man.
Smiling at length he exclaimed . . . .
'Pecksuot bragged very loud, of his courage, his strength, [and his stature, —
Mocked the great Captain, and called him a little man, but [I see now
Big enough have you been to lay him speechless before [you!'

Alden et Priscilla furent mariés « after the laudable custom of Holland » (v. 939). Bradford (*op. citat.*), nous dit en effet que telle était la coutume : « *May 12, was the first mariage in this place, which, according to ye laudable custome of ye Lowe-Cuntries, in which they had lived....* ».

1. Belknap, *ibid.*
2. Banvard, *ibid.*

Nous verrons, dans le chapitre consacré aux sources orientales, combien fréquemment Longfellow a mêlé au texte de *Miles Standish* des citations et des allusions bibliques. Ceci est dû à la louable intention de donner à son récit ce qu'en termes du métier on nomme 'de l'atmosphère' ; les puritains, nourris des Ecritures, les invoquaient dans leurs discours les plus simples.

Le *Journal* (II, 324 et suiv.) nous apprend aussi que, quelques jours après avoir commencé *Miles Standish*, Longfellow, pour la première fois de sa vie, se rendit à la bibliothèque de la Société Historique de la Nouvelle Angleterre. C'est là qu'il trouva les volumes nécessaires à la rédaction de son poème, quant à ce qui concerne les usages locaux, et ces mille petits détails qui contribuent à la perfection d'un poème historique. Parmi les livres qu'il dut lire à cet effet, citons Bishop, *New England Judged* dont il se servit aussi pour ses *New England Tragedies* ; Norton, *Heart of New England Rent*; Oliver, *Puritan Commonwealth ;* et Charles Wyllis Elliott, *New England History*.

Enfin, Underwood (1) ajoute que le poète a eu recours aux œuvres de John Eliot, l'apôtre des Indiens.

Le Lai de Sir Christopher (2)

Longfellow n'avait que l'embarras du choix. Toutes les histoires des Etats-Unis étudient sir Christopher Gardiner et traitent de son équipée... Aussi nous contenterons-nous de citer quelques courts extraits d'ou-

1. *Life of Henry Wadsworth Longfellow*, p. 91.
2. *Tales*, II, 131 et suiv.

vrages que possédait le poète. C'est sur de tels renseignements qu'il a construit sa pièce.

« *He* (Christopher Gardiner) *was a Knight of the Sepulchre, but concealed his true character and came over last year under pretence of separating himself from the world and living a life of retirement and devotion.... He had a comely young woman which travelled with him. He called her his cousin. For some miscarriages in the Massachusetts, he fled to the Indians. They carried him to Plimouth, having first used him pretty roughly...* » (1).

Ou encore :

« ... *he was attended by a handsome young woman, whom he passed off as his cousin, but to whom he was suspected of sustaining a criminal relation.... It was reported that he had two wives in England...* » (2).

Longfellow pouvait aussi consulter les *Proceedings of the Massachusetts Historical Society*, XX, 60-68, avec leurs nombreuses citations d'autorités et renvois à divers historiens.

Quant à l'ami de Christopher Gardiner,

V. 34-35 ... roistering Morton of Merry Mount,
That pettifogger from Furnival's Inn,

il est non seulement mentionné par Jeremy Belknap : « *One of his company was Thomas Morton, a pettifogger from Furnival's Inn. .* » (3), mais encore le

1. Hutchinson, *The History of the Province of Massachusetts Bay*, Boston, 1767, I, 24, 25.

2. Joseph Banvard, *Plymouth and the Pilgrims*; Boston, 1851, in-16, p. 168-169. Toute l'histoire de C. G. est dans cet ouvrage.

3. *American Biography*, II, 333. Voir aussi W. C. Bryant, *History of the U. S.*, I, 424 (postérieur à la rédaction de *The R. of S. C.*).

héros d'un roman de l'historien Motley, intitulé *Merrymount.*

Ajoutons, à propos du vers 2 :

Knight of the Holy Sepulchre

qu'à la réunion mensuelle de la Société Historique du Massachusetts, le 14 octobre 1858, eut lieu une longue discussion sur l'authenticité des titres de sir Christopher Gardiner, discussion qui ne fut pas toute à l'honneur de ce chevalier inquiétant (1).

M. Varnhagen, dans son ouvrage sur les sources des *Contes d'une Hôtellerie*, demeure muet sur celles du lai de Sir C. G. et ne fait que résumer le poème (2) ; son édition annotée indique, sans raison plausible, un ouvrage intitulé *Das Britische Reich in America*, etc., traduit de l'anglais (1740). Ce livre a probablement servi de base à celui de J. A. Doyle (*English Colonies in America*, New-York, 1889), qui nous dit de Gardiner (p. 111) :

« *In 1631 a certain Gardiner, calling himself with questionable right, Sir Christopher, appeared in the Colony. It may be doubted whether his moral shortcomings as a bigamist or the suspicion which attached to him as a possible emissary of Governor Robert Gorges told most against him. The authorities dealt with him on both counts. In addition to the two wives in Europe, he had rashly brought a mistress with him to New England, whom he endeavored to pass off as a kinswoman. He at first evaded a party sent to arrest him ; his companion, however, was captured. When exami-*

1. Sir C. G. est l'objet d'un article très renseigné de Charles F. Adams dans le *Harper's Monthly* de mars 1883.
2. *Op. citat.*, 133-134.

ned, she made a singularly ill-judged attempt to benefit her protector by averring that he was a nephew of the persecutor, Bishop Gardiner.... The woman being 'impenitent and close', 'order was taken to send her to the two wives in Old England, to search her further';.... Gardiner himself was soon afterwards arrested... »

Le gouverneur Winthrop (v. 8) est étudié par W. C. Bryant, *History of the U. S.*, I, p. 526.

Le Vaisseau Fantôme (1)

Le 12 janvier 1841, Samuel Ward (2) écrivait à Longfellow :

« Vous avez peut-être entendu dire que, vers 1750, « un navire de Newport, parti pour un long voyage, « fut aperçu soudain dans la rade, toutes voiles dehors. « A la stupéfaction de ceux qui l'abordèrent, ils trou- « vèrent le feu allumé dans la cambuse, une théière « encore bouillante, un chat et un chien vivants qui « erraient sur le pont ; — mais, depuis ce jour, on n'a « jamais entendu parler de l'équipage ou du capitaine. « Je me disais justement qu'un fait si mystérieux et « si authentique vous donnerait d'admirables maté- « riaux pour un poème...

« Il y a aussi, dans les *Magnalia Christi* de Cotton « Mather, que vous trouverez certainement à la biblio- « thèque du collège, l'histoire d'un navire de New « Haven, que l'on perdit de vue pendant plusieurs

1. *Poetic. Works*, p. 401-402.

2. Longfellow l'avait connu à Heidelberg, en 1835, chez le poète William Cullen Bryant. Leur amitié dura jusqu'à la mort.

« mois.... Vous serez vivement intéressé par l'émou-
« vante description qu'en fait le vieux Mather dans sa « chronique. Si vous ne la trouvez pas à Cambridge, « j'en ferai faire une copie; vous donnerez ainsi une « forme poétique à ce spectacle si *schauervoll*. C'est « tout à fait votre genre, — le prédicateur dans sa « chaire, la piété passionnée de la congrégation, l'ap- « parition terrifiante de la barque fantôme, le nau- « frage... » (1).

Ce n'est que neuf ans plus tard que le poète devait obéir à cette suggestion. Le 11 octobre 1850, il écrit dans son *Journal* : « J'ai demandé aujourd'hui les *Magnalia* de Mather. Le bibliothécaire, le docteur Harris, me les remit en disant : « Il n'y a pas de table des matières, vous ne trouverez pas ce que vous cherchez ». — « Le livre, en effet, me sera inutile », ai-je répondu, en ouvrant un volume au hasard... et là, sous mes yeux, était précisément le passage désiré : l'histoire du Vaisseau Fantôme de New Haven, livre I, chap. VI. J'ai écrit, ce soir, un poème à ce sujet » (2).

Et le 1er novembre de la même année : « Ma muse se tait, cet automne. J'ai cependant composé deux 'Vaisseau Fantôme' et un conte en vers » (3).

Il ne nous reste qu'un de ces deux poèmes. L'autre, qui fut brûlé, décrivait probablement le premier des incidents cités dans la lettre de Samuel Ward.

Suivant sa méthode presque invariable, lorsqu'il avait un texte en mains, Longfellow s'est contenté de faire rimer la légende que raconte le sévère Mather.

1. Cf. *Life*, I, 384-385.
2. *Ibid.*, II, 191.
3. *Ibid.*, 193.

Si l'exactitude y gagne, l'art y a tout à perdre ; et le poète lui-même, avec une franchise dont la fréquence aurait bien servi les intérêts de cet ouvrage, nomme, dans son premier quatrain, la source où il a puisé :

> « In Mather's *Magnalia Christi*,
> Of the old colonial time,
> May be found in prose the legend
> That is here set down in rhyme. »

La comparaison des textes nous montre l'exactitude de ce préambule:

Longfellow :	Cotton Mather (1):
A ship sailed from New Haven, And the keen and frosty airs, That filled her sails at parting, Were heavy with good men's [prayers.	In the month of January, cutting their way through much ice.... with many fears as well as prayers and tears, they set sail.
« O Lord ! if it be thy pleasure », Thus prayed the old divine — « To bury our friends in the [ocean, Take them, for they are [thine ! »	Mr. Davenport, in prayer, with an observable emphasis, used the words : 'Lord, if it be thy pleasure to bury these our friends in the bottom of the sea, they are thine, save them'.
But Master Lamberton mut- [tered, And under his breath said he, « This ship is so crank and [walty, I fear our grave she will be ! »	... but so walty, that the master (Lamberton) often said she would prove their grave.
And the ship that came from [England, When the winter months were [gone,	The spring following, no tidings of these friends arrived with the ships from England.

1. Cotton Mather, *Magnalia Christi Americana*, Londres, 1702, livre I, ch. VI.

Brought no tidings of this
[vessel,
Nor of Master Lamberton.
This put the people to praying
That the Lord would let them
[hear
What in his greater wisdom
He had done with friends so
[dear.

... this put the godly people on much prayer, both publick and private : that the Lord would (if it was his pleasure) let them hear what he had done with their dear friends,

And at last their prayers were
[answered :—
It was in the month of June,
An hour before the sunset
Of a windy afternoon,
When, steadily steering land-
[ward,
A ship was seen below,...
On she came, with a cloud of
[canvas,
Right against the wind that
[blew,
Until the eye could distinguish
The faces of the crew.

... In June next ensuing, a great thunderstorm arose.... after which (the hemisphere being serene) about an hour before sunset,

a SHIP, of like dimensions with the aforesaid, with her canvas and colours abroad (though the wind northernly) appeared in the air coming up from our harbour's mouth,

... and so near some of the spectators, as they imagined a man might hurl a stone on board her,

Then fell her straining top-
[masts,
Hanging tangled in the
[shrouds,
And her sails were loosened
[and lifted,
And blown away like clouds.
And the masts, with all their
[rigging,
Fell slowly, one by one,
And the hulk dilated and va-
[nished,
As a sea-mist in the sun!
And the people who saw this
[marvel
Each said unto his friend,
That this was the mould of
[their vessel,
And thus her tragic end.

... at length.... her *main-top* seemed to be blown off, but left hanging in the shrouds ; then her *mizzen-top* ; then all her masting seemed blown away by the board : quickly after the *hulk* brought unto a careen, she overset, and so vanished into a smoaky cloud, which in some time dissipated, leaving, as everywhere else, a clear air.

... as caused not only the generality of persons to say, 'This was the mould of their ship, and thus was her tragick end',

And the pastor of the village
Gave thanks to God in prayer,
That, to quiet their troubled,
[spirits,
He had sent this Ship of Air.

but Mr. Davenport also in publick declared to this effect, 'That God had condescended, for the quieting of their afflicted spirits, this extraordinary account of his sovereign disposal of those for whom so many fervent prayers were made continually.

Il était impossible de se conformer plus scrupuleusement à un modèle. Le fait, qui se passa en 1647, est rapporté par James Pierpont, pasteur de New Haven, dans une lettre qu'il envoyait à l'auteur des *Magnalia*.

Le Baron de Saint-Castine (1)

Le baron Vincent de Saint-Castine, gentilhomme d'Oléron en Béarn, revient en France après de longues années passées parmi les tribus sauvages de l'Amérique. Son vieux père l'attend avec impatience, lorsqu'une lettre arrive, apportant cette consternante nouvelle : son fils a épousé une Tarratîne, fille du chef Madocawando, qui l'accompagnera dans son voyage au pays natal. Tout s'arrange cependant, lorsqu'au lieu de la barbare créature, coiffée de plumes et vêtue de peaux de bêtes, qu'ils croyaient recevoir, une jeune Indienne, parlant un gascon aussi harmonieux que celui de Goudouli lui-même, vient émerveiller les villageois pyrénéens par sa grâce et sa beauté.

Voici le texte complet du passage auquel Longfellow eu recours. Le récit est cependant absolument

1. *Tales*, II, 53 et suiv.

original, nul autre auteur ne rapporte l'arrivée de l'officier en France (1701), et l'étonnement ravi de ses compatriotes. Whittier fait allusion au baron dans *Mogg Megone* (1)

« *About the time the treaty of Breda was ratified, A. D. 1667, Mons. Vincent de Saint-Castine appeared among the Tarratines, and settled upon the peninsula since called by his name. Born at Oléron, a province of France, he acquired an early taste for rural scenes, so fully enjoyed by him in the borders of the Pyrenean Mountains, which encompassed the place of his nativity. Besides the advantages of illustrious connexions and noble extraction, being by birth and title a baron, he was endued with good abilities and favored with a competent education and a considerable knowledge of military arts, for which he had a partiality. All these obtained for him the appointment of colonel in the king's body guards, from which office he was transferred to the command of a regiment called the ' Carignan Salières '. Afterwards, through the influence of Monsieur de Courcelles, Governor General of New France, the baron and his troops were, about 1665, removed to Quebec. At the close of the war, the regiment was disbanded, and himself discharged from the king's service. Taking umbrage probably at the treatment he received, and actuated by motives, never fully divulged, ' he, as La Hontan says, threw himself upon the savages '. To French writers, his conduct was a mystery : and to the colonists a prodigy.*

His settled abode was upon the peninsula where d'Aulney had resided, and where he found means to construct a commodious house for trade and habitancy.

1. Cf. *Tales of a Wayside Inn*: *Riv. Lit. Ser.*, nº 34, p. 184.

He was a liberal Catholic, though devout and punctilious in his religious observances ; having usually in his train several Jesuit missionaries devoted to the 'holy cause'. He learned to speak with ease the Indian dialect : and supplying himself with firearms, ammunition, blankets, steel traps, baubles, and a thousand other things desired by the natives, he made them presents, and opened a valuable trade with them in (472) *these articles, for which he received furs and peltry in return, at his own prices.*

He taught the men the use of the gun, and some arts of war ; and being a man of fascinating address and manners, he attained a complete ascendancy over the whole tribe ; they looking upon him, in the language of one writer, 'as their tutelar god'.

To chain their attachments by ties not readily broken, in connexion with personal gratification, he took four or five Tarratine wives, — one of them the daughter of Madocawando (1), *Sagamore of the tribe. He lived with them all by changes, at the same time, and had 'several daughters and one son, Castine « the younger »', who was a man of distinction and of excellent character.*

Early habits and great success in trade rendered the father contented with his allotments ; he lived in the country about thirty years ; and, as Abbé Raynal says, 'conformed himself in all respects to the manners and customs of the natives'. To his daughters whom 'he married very handsomely to Frenchmen', he gave liberal portions; having amassed a property 'worth three hundred thousand crowns.' The Governors of New England and of Canada, apprized of his in-

1. † octobre 1698.

fluence, wealth and military knowledge, were, for obvious reasons, the courtiers of his friendship and favor » (1).

Williamson a puisé ces renseignements dans les œuvres du Père de Charlevoix (2), de l'abbé Raynal (3) et du baron La Hontan (4). Voici ce que nous dit ce dernier du baron de Saint-Castine :

« *Le baron de* Saint-Casteins, *gentilhomme d'*Oléron en Béarn, *s'est rendu si recommandable parmi les* Abénakis *depuis vingt et tant d'années, vivant à la sauvage, qu'ils le regardent aujourd'hui comme leur Dieu tutélaire. Il étoit autrefois officier de* Carignan *en* Canada, *mais dès que ce régiment fut cassé, il se jetta chez ces sauvages dont il avoit appris la langue. Il se maria à leur manière, préférant les Forêts de l'*Acadie *aux monts Pirenées, dont son Païs est environné. Il vécut les premières années avec eux d'une manière à s'en faire estimer au delà de tout ce qu'on peut dire. Ils le firent grand Chef, qui est comme le Souverain de la Nation, & peu à peu il a travaillé à se faire une fortune dont tout autre que lui sçauroit profiter, en retirant de ce Païs-là plus de deux ou trois cent mille écus qu'il a dans ses coffres en belle monnoye d'or. Cepen-*

1. W. D. Williamson, *History of the State of Maine*, Hallowell, 1832 et 1839, 2 vols in-8, cf. I, 471, 472.

2. *Histoire et description générale de la Nouvelle France, avec le journal historique d'un voyage fait par ordre du roi dans l'Amérique septentrionale, par le* Père de Charlevoix, *de la Compagnie de Jésus*, Paris, 1744, 2 vols. Cf. I, 520. Cet ouvrage fut traduit en anglais par John Gilmary Shea, New York, 1866-1872, 6 vols gr. in-8.

3. *Histoire philosophique et politique*, etc., La Haye, 1774. Cf. VI, 326.

4. *Lettres*, 1683-1696, 2 vols ; *Mémoires de l'Amérique septentrionale*, La Haye, 1715, 2 vols.

dant il ne s'en sert qu'à acheter des Marchandises pour faire des présens à ses confrères les Sauvages, qui lui font ensuite au retour de leurs chasses des presens de Castors d'une tripe (sic) *valeur. Les Gouverneurs Généraux de* Canada *le ménagent et ceux de la* Nouvelle Angleterre *le craignent.*

Il a plusieurs filles et toutes mariées avantageusement avec des François, ayant donné un (sic) *riche dot à chacune. Il n'a jamais changé de femme, pour apprendre aux Sauvages que Dieu n'aime point les hommes inconstans* (1).

On dit qu'il tâche de convertir ces pauvres Peuples, mais que ses paroles ne produisent aucun fruit, il est donc inutile que les Jésuites leur prêchent les veritez du Christianisme : cependant ces Pères ne se rebutent pas, ils estiment que le Baptême conféré à un enfant mourant vaut dix fois la peine et le chagrin d'habiter avec ces peuples, etc. » (2).

Le nom de Castine fut familier à Longfellow dès son plus jeune âge. Le général Peleg Wadsworth, son grand-père, était un des officiers commandant la désastreuse expédition contre Biguyduce (ou Bagaduce), maintenant Castine. Il y fut fait prisonnier, et après deux mois de captivité, n'évita la relégation en Angleterre que par la plus romanesque des évasions. Les récits qu'il fit à son petit-fils, dans la vieille maison de Hiram, de ses guerrières aventures, de sa vie

1. Signalons ici une erreur de l'éditeur des *Tales of a Wayside Inn*, dans les *Riverside Lit. Series*, n° 34, p. 184, qui dit : « *The abbé Raynal, who is one of Williamson's authorities, asserts that Castine never changed his wife, to convince the savages 'that God doth not like inconstant folks'* ». La phrase est de La Hontan.

2. La Hontan, *Mémoires* cités, II, 28 et 29.

dans la prison de Castine, quelque légende où figurait le baron Vincent, qui avait donné son nom à la ville, lorsqu'elle n'était encore habitée que par les Indiens, tout cela devait porter fruit. La pièce que nous avons étudiée en est le poétique résultat (1).

Notons enfin que M. Varnhagen, qui, dans son édition annotée (*Tales of a W. I.*, Leipzig, 1888, II, XII) renvoie à l'ouvrage de W. D. Williamson, n'indique aucune source, même probable, de ce poème, dans son volume, pourtant fort renseigné, *Longfellows Tales of a W. I. und ihre Quellen* (Berlin, 1884, p. 88).

Les Tragédies de la Nouvelle Angleterre (2)

Ces tragédies, que la *Quarterly Review* déclara 'singularly flat and tame' (3), pourraient facilement être retranchées de l'œuvre de Longfellow sans qu'en souffre sa renommée. Traitées par une autre main, ces scènes, d'une extrême intensité dramatique, étaient propres à attirer l'admiration universelle ; nous ne pouvons que déplorer la lourdeur, le manque d'action et de vie qu'il ne sut éviter dans leur composition. Elles sont au nombre de deux : *John Endicott* et *Giles Corey of the Salem Farms*. La première expose les persécutions que durent subir les Quakers, au début de leur établissement en Amérique ; elle fut commencée dès le 1er mai 1856. La seconde nous décrit un épisode de cette étrange époque où la Nouvelle-Angleterre, courbée sous un vent de folie, fut rougie du

1. Cf. George Thornton Edwards, *The youthful haunts of Longfellow*, Portland, 1907, p. 166 et *passim*.

2. 1868.

3. Octobre 1886, p. 381,

sang d'innombrables sorciers et magiciens, authentiques ou non.

Longfellow lui donne le nom de *Giles Corey* en souvenir d'une des plus célèbres victimes de ce temps ; la scène se passe à Salem, en 1692. Dans *John Endicott*, nous sommes à Boston, en 1665. Cette pièce devait d'abord s'appeler *Wenlock Christison*, d'après un de ses principaux personnages.

On retrouve Christison dans *The History and Antiquities of Boston*, par Samuel G. Drake (2e édition, Boston, 1857), à la page 357 ; et dans Hutchinson, *The History of the Province of Massachusetts Bay*, Boston, 1867, t. I, p. 201.

John Endicott est étudié dans Joseph Besse, *A collection of the sufferings of the People called Quakers*, London, 2 vols fol., qui nous décrit aussi la Nouvelle-Angleterre à cette époque (t. II, ch. V, p. 177), les supplices infligés aux Quakers, et la mort de Wenlock Christison (p. 223) ; dans le premier volume de Hutchinson, *op. cit.*; dans Drake, *op. cit.*, p. 355-357 ; et dans Bancroft (1), *United States*, 1834-1874, 10 vols in-8 (édition de 1883 ; I, 528-551).

L'on pourra aussi consulter Joseph Banvard, *Plymouth and the Pilgrims*, 1851 ; E. P. Hallowell, *Quaker Invasion of Massachusetts*, 1883 ; et Quincy, *History of Harvard University*, I, 63. Une comparaison de *John Endicott* avec la *Cassandra Southwick* de John Greenleaf Whittier présente de même beaucoup d'intérêt. *Giles Corey* ne fut commencé qu'en 1868. La mort affreuse à laquelle ce malheureux fut condamné est relatée en ces termes par Hutchinson, *op. cit.*, II, 59 : « *Giles Cory was the only person, besides those already*

1. Traduit en français par Isabelle Gatti de Gamond, 9 vols in-8,

named, who suffered. He, seeing the fate of all who had put themselves upon trial, refused to plead ; but the judges, who had not been careful enough in observing the law in favour of the prisoners, determined to do it against this unhappy man, and he had judgment of peine fort (*sic*) et dure *for standing mute and was pressed to death...* » ; et par Drake, *op. cit.*, p. 500 : « *And on the sixteenth of the same month (september) Giles Corey was pressed to death : the circumstances attending which are too revolting to be detailed here.* »

Longfellow a introduit dans *Giles Corey* l'étrange et terrible *Cotton Mather*, pasteur exalté et fanatique, dont certains se plaisent à faire une sorte de Torquemada (Cf. Quackenbos, *School History of the United States*, 1868, p. 138-40 ; Lossing, *Pictorial History of the United States*, 1868, p. 106 ; Elliott, *New England*, 1867, t. II, p. 43 ; Emma Willard, *History of the United States*, 1868, p. 100 ; Anderson, *School History of the United States*, 1868, p. 57), mais qu'il nous montre sous son véritable jour : indécis, hésitant, et plutôt passif qu'actif (Cf. Quincy, *op. cit.*, I, 63 ; *Life of Cotton Mather*, par W. B. O. Peabody, 1867 ; Upham, *Salem Witchcraft*). Il le connaissait par des conférences entendues en 1831, et ses écrits : *Magnalia Christi*, Hartford, 1820, 2 vols ; *Wonders of the invisible world* dont certaines portions de phrases, comme « spangled with churches evangelical... », « inwrapped in our salvations... » sont textuellement rapportées dans *Giles Corey ; Memorable Providences*, 1689, etc.

Le pilori décrit dans *John Endicott* l'est aussi dans les *Records* de l'Etat de Massachusetts (1). Quant à la sorcellerie en général, Longfellow s'est renseigné dans

1. Cf W. C. Bryant, *History of the United States*, 1876, t. II.

Hutchinson, *op. cit.*, II, 48 et suiv. ; W. E. H. Lecky, *History of the rise and influence of the spirit of rationalism in Europe*, London, 1865, 2 vols in-8, t. I, ch. I, p. 1 à 51 et *passim* ; probablement dans Increase Mather ; *Some miscellany observations on the present debates concerning witchcraft*, 1692 ; *Cases of conscience concerning Witchcraft*, 1693 ; et ici et là dans ces ouvrages que nous avons cités (1). Après avoir comparé *John Endicott* avec la *Cassandra Southwick* de Whittier, il est aussi intéressant de mettre en regard *Giles Corey* et la *Witch's daughter* du même auteur.

Elizabeth (2)

L'*Interlude* qui suit ce poème nous en indique l'origine :

> Je ne l'ai pas inventé,
> C'est chose très connue
> Des lecteurs d'un âge plus mûr,
> *Ecrite par la main habile qui nous donna*
> *L'histoire indienne d'Hobomok*
> *Et la page classique de Philothea.*

Cette main habile à qui nous devons *Hobomok* (3), et *Philothea* (4), est celle de Mme Lydia Maria Child (5), dont la nouvelle intitulée *The Youthful Emigrant*,

1. Cf. Appendice IV.
2. *Tales*, II, 87 et suiv.
3. *Hobomok, a tale of early times*, 1824.
4. *Philothea*, 1841.
5. Le meilleur ouvrage à consulter sur cet écrivain est *Letters of Lydia Maria Child, with a Biographical Introduction by John Greenleaf Whittier, and an Appendix by Wendell Phillips*, 1883.

est la base d'*Elizabeth*. Ce récit contenu dans un recueil, *Fact and Fiction : a collection of stories*, fut cependant trouvé par Longfellow dans un journal :

> I found it like a waif afloat,
>
> . . . .
>
> In daily papers,

L'histoire est assez simple, nous assistons aux amours paisibles d'une jeune quakeresse, Elizabeth Haddon, et de son ami d'enfance, John Estaugh. Les deux domestiques, Joseph et Hannah, suivent l'exemple de leur maîtresse, et leur amusante conversation vient, ici et là, rompre la monotonie du thème principal, alourdi par la solennelle sentimentalité puritaine.

Le poème est si rempli de réminiscences du texte original, qu'il nous faut le donner presque en entier ; la nouvelle est, du reste, fort intéressante.

The Youthful Emigrant (1)
A True Story of the Early Settlement of New Jersey.

> A being breathing thoughtful breath ;
> A traveller betwixt life and death ;
> The reason firm, the temperate will,
> Endurance, foresight, strength and skill,
> A perfect woman, nobly planned,
> To warn, to confort, and command ;
> And yet a spirit still, and bright
> With something of an angel light.
>
> (*Wordsworth*).

« The latter part of the seventeenth century saw rapid accessions to the Society of Friends, called Qua-

1. *Fact and Fiction: a collection of stories* by L. Maria Child, New York et Boston, *Francis*, 1847.

kers. The strong humility, the indwelling life which then characterised that peculiar sect, attracted large numbers, even of the wealthy, to its unworldly doctrines. Among these were John Haddon and his wife Elizabeth, well educated and genteel people, in the city of London. Like William Penn, and other proselytes from the higher classes, they encountered much ridicule and opposition from relatives, and the grossest misrepresentations from the public. But this, as usual, only made the impopular faith more dear to those who had embraced it for conscience's sake.

The three daughters of John Haddon received the best education then bestowed on gentlewomen, with the exception of ornamental accomplishments. The spinnet and mandolin, on which their mother had played with considerable skill, were of course banished; and her gay embroidery was burned, lest it should tempt others to a like expenditure of time. The house was amply furnished, but with the simplest patterns and the plainest colours. An atmosphere of kindness pervaded the whole establishment, from Father and Mother down to the little errand-boy; a spirit of perfect gentleness, unbroken by any freaks of temper, or outbursts of glee; as mild and placid as perpetual moonlight. The children, in their daily habits, reflected an image of home, as children always do.

They were quiet, demure, and orderly, with a touch of quaintness in dress and behaviour. Their playthings were so well perserved, that they might pass in good condition to the third generation; no dogs' ears were turned in their books, and the moment they came from school, they carefully covered their little plain bonnets from dust and flies. To the subduing

influences, was added the early consciousness of being pointed at as peculiar; of having a cross to bear, a sacred cause to sustain.

Elizabeth, the oldest daughter, was by nature strong, earnest and energetic, with warm affections, uncommon powers of intellect, and a lively imagination. The exact equal pressure on all sides, in strict Quaker families, is apt to produce too much uniformity of character; as the equal pressure of the air makes one globule of shot just like another. But in this rich young soul, the full stream which under other circumstances might have overleaped safe barriers, being gently hemmed in by high banks, quietly made for itself a deeper and wider channel, and flowed on in all its fullness. *Her countenance is some measure indicated this. Her large clear blue eye 'looked out honestly and friendlily into the world'*, and there was an earnest seriousness about her mouth, very unusual in childhood. She was not handsome; but there was something extremely pleasing in her fresh, healthy complexion, *her bright intelligent expression*, and her firm elastic motions ».

Longfellow n'a donc pas fait une erreur en écrivant :

V. 25 :

But Elizabeth checked her, and answered, *mildy reproving :*

V. 51 :

But in meekness of spirit, and calmly, Elizabeth answered :

V. 62 :

And Elizabeth said *in tones even sweeter and softer :*

V. 91 :

Quietly gave him her hand . . . .

V. 110 :

And Elizabeth answered *with confident voice, and serenely*

V. 111 :

Looking into his face *with her innocent eyes* . . . . .

Toutes ces épithètes sont en parfaite concordance avec le texte.

Continuons de citer :

« *When Elizabeth was eleven years old, she went with her parents to Yearly meeting, and heard, among other preachers, a young man seventeen years of age, named John Estaugh* (1). *He was a new proselyte*, come from Essex County, to join the annual assembly of the Friends. *Something in his preaching arrested the child's attention, and made a strong impression on her active mind. She often quoted his words afterwards*, and began to read religious books with great diligence. *John Haddon invited the youth home* to dine, but as there was no room at the table for the children, Elizabeth did not see him. »

V. 63-69 :

« Dost thou remember, Hannah, the great May-Meeting in [London,
When I was still a child, how we sat in the silent assembly,
Waiting upon the Lord in patient and passive submission ?
No one spake, till at length a young man, a stranger, John [Estaugh,
Moved by the Spirit, rose, as if he were John the Apostle,
Speaking such words of power that they bowed our hearts, as a strong wind
Bends the grass of the fields, or grain that is ripe for the [sickle... »

V. 107 :

« And I remembered thy name, and thy father and mother in [England. »

« That evening, when the family were about to separate for the night, Elizabeth begged them to remain a while, as she had something of importance

1. J. E. né à Keldevon (Essex), le 23 février 1676.

to say. 'Dear parents and sisters', said she, '*it is now a long time since I have had a strong impression on my mind that it is my duty to go to America. My feelings have been greatly drawn toward the poor brethren and sisters there.* It has even been clearly pointed out to me what I am to do. *It has been lately signified that a sign would be given when the way was opened;* and to-night when I heard thy proposition to give the house and land to whoever would occupy it, *I felt at once that thy words were the promised, sign.*' »

V. 126-132:

Then Elizabeth told her story again to John Estaugh,
Going far back to the past, to the early days of her childhood;
How she had waited and watched, in all her doubts and beset-
[ments,
Comforted with the extendings and holy, sweet inflowings
Of the spirit of love, till the voice imperative sounded,
And she obeyed the voice, and cast in her lot with the people
Here in the desert land, and God would provide for the issue.

« ... *when the landscape was smiling in youthful beauty; and it seemed to her as if the arch of heaven was never before so clear and bright, the carpet of the earth never so verdant.* As she sat at her window and saw evening close in upon her in that broad forest home, and heard, for the first time, *the mournful notes of the whippoor-will, and the harsh scream of the jay in the distants woods, she was oppressed with a sense of vastness, of infinity...* ».

V. 154-163:

Now was the winter gone, and the snow; and Robin the
[Redbreast
Boasted on bush and tree it was he, it was he and no other

That had covered with leaves the Babes in the Wood, and
[blithely
All the birds sang with him, and little cared for his boasting,
Or for his Babes in the Wood, or the Cruel Uncle, and only
Sang for the mates they had chosen, and cared for the nests
[they were building.
With them, but more sedately and meekly, Elizabeth Haddon
Sang in her inmost heart, but her lips were silent and
[songless.
Thus came the lovely spring with a rush of blossoms and
[music,
Flooding the earth with flowers, and the air with melodies
[vernal.

« ... *But when winter came, and the gleaming snow spread its unbroken silence over hill and plain, was it not dreary then?*.... She was too busy to be sad.... *The neighbouring Indians soon loved her as a friend*, for they always found her truthful, just, and kind.... *Ther house and heart were both large*... »

V. 11 :
Covered with snow were the forests of pine, and the fields
[and the meadows.
V. 38-39 :
'I have sent him away with a hamper of food and of clothing
For the poor in the village'.

« ... late one evening, *the sound of sleigh-bells was heard*, and the crunching of snow beneath the hoofs of horses, *as they passed into the barn-yard gate.... two strangers entered. In the younger Elizabeth recognized John Estaugh.* »

V. 73-75 :
E'en as she spake they heard the musical jangle of sleigh-
[bells,
First far off, with a dreamy sound and faint in the distance,

Then growing nearer and louder, and turning into the
[farmyard,

V. 86-90 :

. . . . she entered the house with the stranger.
Youthful he was and tall, and his cheeks aglow with the
[night air ;
And as he entered, Elizabeth rose, and, going to meet him,
As if an unseen power had announced and preceded his pre-
[sence,
And he had come as one whose coming had long been
[expected...

« ... '*Thou art welcome, Friend Estaugh* : the more so for being entirely unexpected.'

« '*And I am glad to see thee, Elizabeth*'; *he replied, with a friendly shake of the hand*,.... 'and as for these strong impressions in childhood, I have heard of many cases where they seemed to be *prophecies sent of the Lord. When I saw thy father in London*, I had even then an indistinct idea that I might sometime be sent to America on a religious visit.... *but I remember thy father told me...*' »

V. 91-93 :

. . . . 'Thou art welcome, John Estaugh.'
And the stranger replied, with staid and quiet behavior :
'Dost thou remember me still, Elizabeth ? . . . .

V. 104-107 :

' . . . . he (Joseph) told me of thee and thy homestead.
How, being led by the light of the spirit, that never deceiveth,
Full of zeal for the work of the Lord, thou hadst come to this
[country.
And I remember thy name, and thy father and mother in
[England...'

« ... *The next morning, it was discovered that snow had fallen during the night in heavy drifts*, and the

roads were impassable. Elizabeth, according to her usual custom, *sent out men, oxen and sledges, to open pathways...* »

V. 144-147.

But when the morning dawned . . . .
Joseph was seen with his sled and oxen breaking a pathway
Through the drifts of snow ;

« ... *In the morning, quite a cavalcade started from her hospitable door*, on horseback.... *She was leaning over the side of her horse*,... and when they again started, the company were out of sight.... *After a short silence, she said in a voice slightly tremulous*, « *Friend John, I have a subject of great importance on my mind*, and one which nearly interests thee. *I am strongly impressed that the Lord has sent thee to me as a partner for life.* I tell thee my impression frankly, but not without calm and deep reflection, for matrimony is a holy relation, and should be entered into with all sobriety. *If thou hast no light on the subject, wilt thou gather into the stillness and reverently listen to thy own inward revealings? Thou art to leave this part of the country to-morrow, and not knowing when I should see thee again, I felt moved to tell thee what lay upon my mind* ». *The young man was taken by surprise....* « *This thought is new to me, Elizabeth ; and I have no light thereon.* Thy company has been right pleasant to me, and *thy countenance ever reminds me of* William Penn's title-page, ' *Innocence with her open face* '.... *I have observed, too, that thy warmheartedness is tempered by a most excellent discretion, and that thy speech is ever sincere.* Assuredly, such is the maiden I would ask of the Lord as a most pre-

cious gift ; but I never thought of this connection with thee.,.. ».

V. 164-165.

Then it came to pass, one pleasant morning, that slowly
Up the road there came a cavalcade . . . .

V. 173-174.

But as they started, Elizabeth lingered a little, and leaning
Over her horse's neck, in a whisper said to John Estaugh :
. . . .

V. 181-198.

Then Elizabeth said, though still with a certain reluctance,
As if impelled to reveal a secret she fain would have guarded :
« I will no longer conceal what is laid upon me to tell thee ;
I have received from the Lord a charge to love thee, John [Estaugh. »
And John Estaugh made answer, surprised at the words she [had spoken :
« Pleasant to me are thy converse, thy ways, thy meekness of [spirit ;
Pleasant thy frankness of speech, and thy soul's immaculate [whiteness,
Love without dissimulation, a holy and inward adorning.
But I have yet no light to lead me, no voice to direct me.
When the Lord's work is done, and the toil and the labor [completed
He hath appointed to me, I will gather into the stillness
Of my own heart awhile, and listen and wait for his guidance.»
Then Elizabeth said, not troubled nor wounded in spirit :
« So is it best, John Estaugh. We will not speak of it further.
It hath been laid upon me to tell thee this, for to-morrow
Thou art going away, across the sea, and I know not
When I shall see thee more ; but if the Lord hath decreed it,
Thou wilt return again to seek me here and to find me. »

« In October, *he returned to America, and they were soon after married, at Newtown meeting*, according to the simple form of the Society of Friends.

Neither of them made any change of dress for the occasion, and there was no wedding feast. Without the aid of priest or magistrate, *they took each other by the hand, and, in the presence of witnesses, calmly and solemnly promised to be kind and faithful to each other.* »

V. 222-227.

Then John Estaugh came back o'er the sea . . . .
And on the First-Day that followed, he rose in the Silent [Assembly,
Holding in his strong hand a hand that trembled a little,
Promising to be kind and true and faithful in all things.
Such were the marriage rites of John and Elizabeth Estaugh.

Longfellow ne s'est éloigné du texte qu'une fois : Hannah, *la servante*, était réellement *une sœur* d'Elizabeth, nous dit Mme L. Maria Child. La seule femme qui accompagna la jeune quakeresse en Amérique fut *a poor widow of good sense and discretion.... as friend and housekeeper.*

Les vers 14 et 15 de l'*Interlude* qui suit,

...something well and widely known
To readers of a riper age,

correspondent à ce passage du *Youthful Emigrant :* « *The town of Haddonfield, in New Jersey, took its name from her* (Elizabeth Haddon); *and the tradition of her courtship is often repeated by some patriarch among the Quakers* ».

Quelques similitudes d'expressions nous montrent que le poète eut aussi recours à un petit volume, imprimé par Benjamin Franklin (Philadelphie, 1744) et intitulé : *A Call to the Unfaithful Professors of*

Truth, written by John Estaugh in his Life Time and now published for General Service. To which is (sic) *added Divers Epistles of the same author.* Cet écrit est en date du 15 juillet 1742. La préface — *Elizabeth Estaugh's testimony to the memory of her beloved husband John Estaugh, deceased* — est datée de Haddonfield, New Jersey, le 5 mai 1743. Elizabeth y décrit les vertus de son époux.

Une Ballade sur la Flotte Française (1).

Le Rév. E. E. Hale avait écrit au poète :

« ....J'ai trouvé un récit des plus intéressants qui tentera peut-être votre verve.... l'histoire de la flotte est rapportée par Hutchinson (II, 384, 385) (2), le texte de la prière de Prince (3) est dans une plaquette, à la bibliothèque de l'Université. Je vous l'enverrai avec plaisir... » (4).

Nous pouvons aussi lire l'invocation de Thomas Prince dans un recueil de sermons publiés par D. Henchman (Cornhill (Angleterre), 1746). :

« *On this solemn Day of General Prayer, we cry to the Lord as in Psalm I*, XVII, *1*, *2* : *Let God arise, let his Enemies be scattered, let them that hate him flee before him. As smoke is driven away, so drive Thou them away : as Wax melteth before the fire, so let the Wicked perish at the Presence of God !* »

1. *Poetic. Works*, 492-3.

2. T. Hutchinson, *The History of the Province of Massachusetts Bay*, Boston, 1767.

3. Thomas Prince, né à Sandwich (Mass.) en 1687, mort en 1758. Cf. Pierce, *History of Harvard*, et *A chronological history of New England, in the form of annals*, Boston, 1736.

4. Cf. *Life*, III, 270.

La suggestion ne pouvait qu'agréer à Longfellow ; son poème reproduit, avec un humour délicat, l'étrange supplication du pasteur. Quant aux navires français partis de Brest le 11 juin 1746, à leur attaque contre Louisbourg et Annapolis, et à leur fin tragique (1), on peut consulter Wisner (*Historical Sermons*) et la *Memorial History of Boston*, 1630-1880, Boston, 1881, (Ed. Justin Winsor, t. II).

Evangeline (2)

Notre ouvrage ne pouvant être utilement consulté que par ceux-là auxquels l'œuvre de Longfellow est déjà familière, nous n'avons pas à résumer ici l'histoire d'Evangéline ; il convient cependant, avant d'aborder l'étude des sources proprement dites, d'expliquer comment le poète apprit et de qui il tenait cette mélancolique légende. En effet, l'analyse et l'énumération des volumes étudiés pendant la rédaction d'une œuvre littéraire, ou en prévision de celle-ci, présentent fréquemment un moindre intérêt que l'exposé des conversations, des voyages ou des événements dont s'inspira l'auteur.

Nous lisons dans Nathaniel Hawthorne, *American Note-Books*, Boston, 1868, I, 203 (3) : « Un Canadien-« français a raconté cette histoire d'un jeune couple « acadien à H. L. C. (H. L. Conolly). Le jour de leur

1. L'amiral d'Anville et son second se suicidèrent, et de nombreux marins périrent dans les flots ou furent décimés par la maladie.

2. *Poetic. Works*, p. 105 et suiv. Cf. appendice I.

3. Cf. aussi J. T. Fields, *Yesterdays with authors*, London, 1872, p. 64.

« mariage, tous les hommes de la province reçurent « l'ordre de se réunir à l'église afin d'entendre lecture « d'une proclamation. A peine assemblés, on les fit « prisonniers, et des navires les amenèrent dans la « Nouvelle Angleterre où on les dissémina. Parmi « eux se trouvait le jeune époux ; sa femme, partie à « sa recherche, erra dans le pays pendant toute sa « vie, et, déjà vieille, le retrouva enfin, mais sur son « lit de mort. Sa douleur fut si profonde qu'elle le sui- « vit bientôt dans la tombe ».

Hawthorne et Conolly, dînant un soir chez Longfellow, firent ce récit au poète ; celui-ci, voyant là un sujet propice au développement littéraire, les pria de lui permettre de s'en servir, Hawthorne, ayant déclaré qu'il n'y trouvait même pas suffisante matière pour une nouvelle, y consentit amicalement, et ainsi naquit *Evangeline*.

Nous nous sommes servi des notes à l'*Evangeline* de M. Malfroy et surtout de la très sérieuse étude du D[r] E. Sieper (*Studien zu Longfellows Evangeline*, von Dr. E. S., in München, *Die Neueren Sprachen*, vol. IX, Marburg in Hessen, 1901-1902, I, 13 ; II, 147 ; III, 193 ; IV, 271 ; V, 487) qui laisse peu de champ aux recherches. Nous croyons cependant que nos notes personnelles sauront utilement remplacer ses longues dissertations sur le *taxodium distichum* (v. 776), le *juniperus virginiana* (v. 776) ou l'*ardea nycticorax* (v. 772) (1). Le *Journal* (*passim*) nous dit exactement à quels ouvrages Longfellow eut recours, et il nous a aussi fallu séparer les nombreux volumes (dont la publication est postérieure à celle d'*Evangeline*) que

1. Il convient de spécifier que M. Sieper a fait d'*Evangeline* une étude générale, sans traiter particulièrement des sources.

cite M. Sieper, de ceux que le poète aurait pu consulter :

SOURCES CERTAINES

Sur la géographie de l'Acadie :

Thomas C. Haliburton, *An historical and statistical account of Nova Scotia*, Halifax, 1829, 2 vols.

Sur le Mississipi et la Louisiane :

William Darby. *A geographical description of the state of Louisiana*, Philadelphia, 1816.

Henry Rowe Schoolcraft, *Narrative Journal of Travels from Detroit Northwest through the great chain of American Lakes, to the sources of the Mississipi River*, Albany, 1821 ; *Travels in the central portions of the Mississipi Valley*, New York, 1825 ; *Narrative of an expedition through the upper Mississipi to Itasca Lake*, New-York, 1834 ; *Oneôta, or characteristics of the red race of America*, New York and London, 1845 ; *Scenes and adventures in the Ozark mountains*, A. D., 1818-1819, *from the original notes and journal.*

Sur les Indiens :

H. R. Schoolcraft, *Oneóta*, cit. ; *Algic Researches, comprising Inquiries Respecting the mental characteristics of the North American Indian*, First Series, *Indian Tales and Legends*, New York, 1839, 2 vols.

George Catlin, *Letters and Notes on the manners, customs, and conditions of the North American Indians*, London, 1841, 2 vols.

Sur la Pensylvanie :

John F. Watson, *Annals of Philadelphia*, Philadelphia and New York, 1830 ; *Historic Tales of Olden Times, concerning the early settlement of Philadelphia and Pennsylvania*, Philadelphia, 1833.

Sherman Day, *Historical Collections of the State of Pennsylvania*, Philadelphia, 1843.

Mathew Carey, *A short account of the malignant fever, lately prevalent in Philadelphia*, Philadelphia, (3e édition).

Sur les traditions populaires, etc. :

T. Wright, *Essays on subjects connected with the literature, popular superstitions, and history of England in the Middle Ages*, London, 1846.

Recueil de Cantiques, à l'usage des Missions, Retraites et cathéchismes, Québec, chez John Neilson, 1833 (1).

Nommons maintenant quelques ouvrages dans lesquels il est possible que Longfellow ait puisé des informations.

Sur l'Acadie :

Samuel de Champlain, *Des Sauvages, ou voyage de Samuel Champlain de Brouage, fait en la France Nouvelle, l'an mil six cens trois* — Paris — C. de Monstr'-oeil — s. d. (1603), in-8, et *idem*, 1604 ; *Les voyages du Sieur de Champlain, divisez en deux livres, ou Journal très fidèle des observations faites ès descouvertures de la Nouvelle France — Quatriesme voyage du Sieur de Champlain — fait en l'année 1613*, Paris, J. Berjon, 1613 (2 parties en 1 vol. in 4, plans et cartes); *Voyages et descouvertures faites en la Nouvelle France depuis l'année 1615 jusques à la fin de l'année 1618, par le Sieur de Champlain*, Paris, C. Collet, 1619, in-8 ; et

1. Ceci n'est pas la première édition, mais celle que possédait Longfellow (cf. *Life*, II, 36), Nous devons à l'obligeance de M. l'abbé Dubois, de l'Ecole Normale Jacques-Cartier (Montréal), communication d'un exemplaire daté 1820 (8e édition, in-16 de 466 pages).

idem, 1620-1627 ; *Les voyages de la Nouvelle France Occidentale, dicte Canada, faits par le sieur de Champlain, — et toutes les descouvertes qu'il a faites en ce païs depuis l'an 1603 jusques en l'an 1629, où se voit comme ce païs a esté premièrement descouvert par les François — avec un traitté des qualitez et conditions requises à un bon et parfait navigateur — ensemble une carte — et un catéchisme ou instruction (par le P. J. Ledesma), traduite du françois au langage des peuples sauvages de quelque contrée (par le P. J. de Brébeuf), avec ce qui s'est passé en ladite Nouvelle France en l'année 1631*, Paris, Imprimerie de L. Sevestre, 1632 (5 parties en un vol. in-4) et *idem*, C. Collet, 1632 (1).

Nicolas Denys, *Description géographique et historique des costes de l'Amérique Septentrionale, avec l'histoire naturelle du païs*, Paris, 1672, 2 vols.

Lescarbot, *Histoire de la Nouvelle France*, 1612.

Diéreville, *Relation du voyage du Port Royal de l'Acadie*, Amsterdam, 1710 (2).

L'abbé de l'Isle-Dieu, *Description de l'Acadie*, avec

1. Longfellow aurait plutôt connu l'édition moderne de 1830, Paris, 2 vols in-8. Elle fut traduite par C. Pomeroy Otis, Boston, 1880-82, 3 vols in-4. Il ne faut pas oublier que l'Acadie était alors française. Lors du premier voyage de Champlain, le sieur des Monts y était gouverneur. Cf. Belknap, *American Biography*, I, 323 : « On the eight of november in the same year (1603), King Henry granted to the sieur des Monts, a gentleman of his bedchamber, a patent constituting him Lieutenant-General of all the territory of Acadia ». Cette patente se trouve, en français, dans la collection Hazard, I, 45 ; en anglais, dans la collection Churchill, VIII, 796.

2. Philarète Chasles, *Etudes sur la Littérature et les Mœurs des Anglo-Américains du XIX[e] siècle*, 1851, et *Revue des Deux Mondes*, 1849, p. 134, nous dit que les fermiers décrits par Longfellow avaient été déjà étudiés par Marc Lescarbot, Diéreville et Dechevrier.

le nom des Paroisses et le nombre des Habitants, 1753.

L'abbé Raynal, *Histoire Philosophique et Politique*, 1772 (VI, 242).

M. Moreau, *Histoire de l'Acadie Françoise de 1598 à 1755* (ch. XXIII).

Thomas Hutchinson, *The History of the Province of Massachusetts Bay* (1628-1750), Boston, 1746-1767, 2 vols ; *Idem* (1749-1774), London, 1828, Ed. Hutchinson, J. ; *Hutchinson Papers*, 1792 ; *A collection of original papers relative to the history of the Massachusetts Bay*, 1769.

G. R. Minot, *Continuation of the History of the Province of Massachusetts Bay from... 1748*, Boston, 1798-1803, 2 vols.

Jeremy Belknap, *American Biography*, Boston, 1794-1798, 2 vols ; *Biographies of the Early Discoverers* (d'Amérique), Library of American History, 1839, vol. I.

Sur le Mississipi et la Louisiane :

Louis Hennepin, *Nouveau voyage dans un pays plus grand que l'Europe, depuis 1679 jusqu'en 1681*, Utrecht, 1681 ; *Description de la Louisiane*, Paris, 1683.

La Hontan, baron, *Voyages dans l'Amérique septentrionale*, La Haye, 1702-1709, et Amsterdam, 1705-1749.

Tonti, *Relations de la Louisiane et du fleuve Missis-sipi*, Amsterdam, 1720.

Charlevoix, *Histoire et Description Générale de la Nouvelle France, avec le journal historique d'un voyage fait par ordre du roi dans l'Amérique Septentrionale*, par le Père de... 1744, 3 vols in-4, et TT. IV, V, VI, in-12, aussi 6 vols in-12.

Le Page du Pratz, *Histoire de la Louisiane*, 1758.

Th. Hutchins, *An historical narrative and topographical description of Louisiana and West Florida*, Philadelphia, 1784.

Z. M. Pike, *An account of a voyage up the Mississipi River from Saint-Louis to its source*, Washington (?) 1806 (?) ; *An account of expeditions to the sources of the Mississipi*, Philadelphia, 1810 ; *Exploratory travels through the Western Territories of North America*, London, 1811 ; *Voyage au Nouveau Mexique*, etc., Paris, 1811 (Tr. M. Breton).

F. Barbé-Marbais, *Histoire de la Louisiane*, Paris, 1829.

Ch. Gayarré, *Histoire de la Louisiane*, Nouvelle Orléans, 1846 (1), 2 vols (t. II, 127-131).

Sur les Indiens :

G. Imlay, *A topographical description of the Western Territory of North America*, 1792, 1793 (New York) ; 1797 (London), 2 vols.

Miscellanea :

Fred. Pluquet, *Contes Populaires*, Rouen, 1834.

Haliburton, avec ses notes tirées de l'abbé Raynal, fut la source principale de la première partie (1-665), Darby, de la seconde (666-fin). Sieper divise son article en plusieurs chapitres : histoire, géographie, ethnologie, etc. ; nous avons cru plus clair de suivre simplement l'ordre des vers du poème.

I

V. 19 : Longfellow n'a jamais vu le Mississipi, pas plus que Grand-Pré ou le bassin de Minas. Ceci posé,

1. Les deux volumes in-8 de Charles E. Arthur Gayarré parurent en 1846, M. Sieper donne 1847.

il lui était néanmoins facile de se documenter suffisamment pour nous donner une description exacte d'un petit village d'Acadie ; il a probablement consulté Haliburton, *op. citat.*, I, 170-198 ; II, 115-119, 121, 278, 351, et Charlevoix, *Histoire de la Nouvelle France*, Paris, 1774, I, 112, où se trouvent tous les renseignements nécessaires sur l'Acadie (*Cadie, Arcadia, Accadia, Quoddy*) (1), Grand-Pré et le bassin des Mines, prolongation de la baie de Fundy, sur les rives duquel vécurent les premiers colons, venus principalement de la Vendée et de la Charente-Inférieure.

V. 32-58 : Les souvenirs du premier voyage de Longfellow à travers la Normandie ont ici trouvé place. Comparons avec *Outremer* (« La vallée de la Loire » et *passim*) : « ...a village spire rising over « the vineyards... It was just sunset ; and the last « golden rays lingered on the rich and mellow sce- « nery around me. The peasantry were still busy at « their task.... and the distant sound of an evening « bell gave fresh romance to the scene ».

V. 64 : « Ses cheveux étaient blancs comme la neige, ses joues brunes comme des feuilles de chêne...» *Benedict Bellefontaine* avait soixante-dix ans ; ceci est en harmonie avec ce que nous dit Haliburton des habitants de l'Acadie : « *Many have attained the age of a hundred* » (2).

V. 135-140 : « (Les enfants) grimpaient souvent, dans la grange, jusqu'aux nids populeux, sur les poutres, — cherchant minutieusement cette pierre merveilleuse que l'hirondelle apporte des rivages de la mer pour rendre la vue à ses petits ; — Heureux celui

1. Du fleuve Shubenacadie (dialecte Micmac).
2. *Op. cit.*, II, 352.

qui a trouvé cette pierre dans le nid de l'hirondelle ! » Cette superstition est rapportée par Wright, *op. cit.*, 128 : « *If the eyes of one of the young of a swallow be put out, the mother bird will bring from the sea shore a little stone which will immediately restore its sight : fortunate is the person who finds this little stone in the nest* (comp. Longfellow : Lucky was he who found that stone in the nest...), *for it is a miraculous remedy...* », et par Pluquet, *op. cit.*: « *Si l'on crève les yeux à l'un de ses petits, elle va chercher sur le bord de la mer une petite pierre avec laquelle elle lui rend la vue. Celui qui est assez heureux pour retrouver cette pierre dans le nid possède un remède miraculeux* ».

V. 144-5 : « On l'appelait ' le rayon de soleil de la Sainte-Eulalie ' ; car c'est ce soleil, — qui, d'après les fermiers, remplit les vergers de pommes ». Pluquet, *op. citat.*, nous dit que :

Si le soleil rit le jour de Sainte-Eulalie,
Il y aura pommes et cidre à folie.

V. 158-9 : « Ainsi commença l'automne. Puis, suivit cette belle saison — que les pieux paysans de l'Acadie appellent l'été de la Toussaint ! » Haliburton, sur l'automne, *op. citat.*, II, 351 : « *...decidedly the finest portion of the year in Nova Scotia* » (1).

V. 160-1 : « ...Le paysage semblait nouvellement créé dans toute la fraîcheur de l'enfance ». Comparer avec Darby, *op. citat.*, 136 : « *The imagination fleets back towards the birth of nature, when a new creation*

1. *L'été de la Saint-Martin*, *de la Saint-Denis*, *de la Toussaint*, correspond, en France, à l'*Indian Summer* d'Amérique. Le charme spécial de cette saison est décrit par Watson, *Annals of Pennsylvania*, 596.

started from the deep with all the freshness of mundane youth » (1).

V. 234 : « Tu es heureux comme si, chaque jour, tu avais ramassé un fer à cheval ». La croyance populaire prédisant du bonheur à celui qui trouve un fer à cheval est fort répandue aux Etats-Unis, et Longfellow a probablement écrit ce vers sans consulter un traité des susperstitions populaires ; Pluquet, néanmoins, rapporte aussi celle-ci : « *Fer à cheval trouvé, porte bonheur* » (2).

V. 239-240 : « .. .tous ont reçu l'ordre de se réunir demain à l'église,... ». Le texte de cette proclamation se trouve dans Haliburton, *op. citat.*, I, 175 :

« To the inhabitants of the District of Grand-Pré, Minas, River Canard, etç., as well as ancient, as young men and lads :

Whereas his Excellency, the Governor (3), *has instructed us of his late resolution, respecting the matter proposed to the inhabitants, and has ordered us to communicate the same in person, his Excellency, being desirous that each of them should be fully satisfied of his Majesty's intentions, which he has also ordered us to communicate to you such as they have been given to him; we therefore order and strictly enjoin, by these presents all of the inhabitants as well of the above named District, as of all the other districts, both old men and young men, as well as the lads of ten years of age, to attend at the Church of Grand Pré, on Friday, the fifth instant, at three of the clock in the afternoon, that we may import to them what we are ordered to*

1. Longfellow... « in all the freshness of childhood ».
2. Et Wright : *To find a horseshoe is very lucky.*
3. Lawrence.

communicate to them; declaring that no excuse will be admitted on any pretence whatever, on pain of forfeiting goods and chattels, in default of real state. — Given at Grand Pré, 2d september 1755, and 29th year of His Majesty's reign.

JOHN WINSLOW. »

V. 273-4 : « Il était père de vingt enfants, et plus de cent petits-enfants pouvaient grimper sur ses genoux... ». Haliburton, *op. citat.*, nous dit de la nombreuse postérité de René Leblanc : « *He was seized, confined and brought away among the rest of the people* (1), *and his family, consisting of twenty children and about one hundred and fifty grand children, were scattered in different colonies...* » Les mystérieuses histoires qu'il aimait à raconter aux enfants (v. 280-287) : le Loup-garou, la Létiche, le Gobelin, etc., se trouvent également dans Wright (*op. cit.*, 127 et suiv.) et dans Pluquet : « *The letiche is a white animal that appears by night, quite harmless, and supposed to be the spirit of an infant that has died before baptism... The Goubelin, or Gobelin, is our well known domestic spirit; he takes up his residence at a farmhouse, where he leads out the horses to drink, and feeds them, generally taking one or two under his more special protection. He awakens the idle servants, and amuses himself with overthrowing and displacing the furniture, accompanying his pranks with loud and continued bursts of laughter. The gobelin is almost always invisible, except when he chooses to play his pranks in the shape of a horse, when he places himself*

1. Partisan des Anglais, les Indiens, qui, de 1702 à 1713, leur avaient fait une guerre acharnée, le retinrent captif pendant quatre ans.

by the side of a road ready saddled and bridled. But woe to the person that may chance to mount him!... (128). — *The Loup Garou, the werwolf of the older English, is a well known creation of superstition, a man changed into a wolf.... The fever may be cured by carrying nine days on the breast a living spider shut up in a nutshell....* (129). — *A sprig of trefoil, which has by chance four leaves instead of three, possesses the power of rendering a person invisible. So, in the north of England, the possession of a sprig of four leaved clover is believed to give the power of seeing fairies and spirits and of detecting witchcraft* ».

« *Le* loup-garou, varou *ou* warou *qui paraît être le* wehr-wolf *des peuples septentrionaux, est un homme changé en loup par la puissance de quelque sorcier....* (1) (le gobelin) *espèce de génie ou démon familier qui habite les fermes, mène les chevaux boire....* (les létiches), *animaux d'une blancheur éclatante, qui ne paraissent que la nuit, disparaissent aussitôt qu'on veut les toucher et ne font aucun mal. Ce sont, dit-on, les âmes des enfants morts sans baptême.... On guérit la fièvre en portant pendant neuf jours sur la poitrine une araignée vivante renfermée dans une coquille de noix.... Trèfle à quatre feuilles, rend invisible.* »

V. 351-2 : « Silencieusement, une à une, dans les prairies immenses du ciel, — les belles étoiles fleurissaient, myosotis des anges ». Longfellow invertit ici la figure qu'il a déjà employée dans le poème *Fleurs* :

...les fleurs, d'azur et d'or,
(sont des) Etoiles, brillant au firmament de la terre.

1. Le *loup-garou* est encore la plus populaire des superstitions dans les campagnes canadiennes.

Nous verrons plus loin que cette phrase est de Friedrich Wilhelm Carové.

V. 397 : « ... Ces gens simples, qui vivaient ensemble comme des frères ». L'abbé Raynal, *Tableau et révolutions des colonies anglaises dans l'Amérique septentrionale*, Amsterdam, 1781, nous dit que les Acadiens étaient « ... *une société de frères, également prêts à donner ou à recevoir ce qu'ils croyaient communs à tous les hommes* », et, dans son *Histoire philosophique*, il ajoute que la misère était chose inconnue en Acadie, la charité anticipant les demandes de la pauvreté.

Au v. 413, nous voyons un « violoneux » s'accompagnant lui-même alors qu'il chante *Tous les Bourgeois de Chartres* et *Le Carillon de Dunkerque.*

La première de ces deux chansons fut écrite par Ducauroi, maître de chapelle de Henri IV, et se lit comme suit :

Vous connaissez Cybèle,
Qui sut fixer le Temps ;
On la disait fort belle,
Même dans ses vieux ans.

Refrain

Cette divinité, quoique déjà grand'mère,
Avait les yeux doux, le teint frais,
Avait même certains attraits
Fermes comme la terre (1).

Le Carillon de Dunkerque est moins langoureux, on

1. Ce que l'annotateur d'*Evangeline* (*Riverside Literature Series*), traduit pudiquement par :

And held through everything a charm
Fast like the earth.

croirait volontiers qu'il est dû à la plume de quelque farouche matamore :

Imprudent, téméraire,
A l'instant, je l'espère
Dans mon juste courroux,
Tu vas tomber sous mes coups !
— Je brave ta menace.
— Etre moi ! quelle audace !
Avance donc, poltron !
Tu trembles ? non, non, non.
— J'étouffe de colère !
— Je ris de ta colère.

L'on trouvera la musique adaptée à ces paroles dans *La Clé du Caveau* de Pierre Capelle, nos 564 et 739 (Paris. A. Cotelle, 1897).

Il est cependant probable que Longfellow ne connaissait de ces chansons que le titre. En effet, nous lisons dans le *Journal* du 29 avril 1846 :

« J'ai feuilleté le *Recueil de cantiques à l'usage* « *des Missions*, etc., Québec, 1833. Livre curieux où « les cantiques spirituels les plus ardents se chantent « sur des mélodies connues ou des airs de danse. « Ainsi :

« *La Mort du Juste, sur l'air : « On dit que vos* « *parents sont autant de Centaures* ». *Pieux sentiments* « *envers Jésus-Christ, sur l'air : « Des Folies d'Espa-* « *gne.* » D'autres airs sont : *Le Carillon de Dunkerque;* « *Charmante Gabrielle ; Tous les Bourgeois de Char-* « *tres.* » Nous pouvons donc affirmer que là se trouve l'origine du vers 413.

La proclamation royale (v. 432-442) était moins sévère, et surtout moins brève, que ne l'a faite Longfellow, ainsi que l'on peut constater par le texte suivant (Haliburton, *op. cit.*, I, 166, 167) :

« *Gentlemen,*

I have received from his Excellency Governor Lawrence the King's Commission, which I have in my hand ; and by his orders you are convened together to manifest to you, his Majesty's final resolution to the French inhabitants of his Province of Nova-Scotia ; who, for almost half a century, have had more indulgence granted them than any of his subjects in any part of his dominions ; what use you have made of it you yourselves best know. The part of duty I am now upon, though necessary, is very disagreable to my natural make and temper, as I know it must be grievous to you, who are of the same species : but it is not my business to animadvert but to obey such orders as I receive, and therefore, without hesitation, shall deliver you his Majesty's orders and instructions, namely that your lands and tenements, cattle of all kinds and live stock of all sorts, are forfeited to the Crown ; with all other your effects, saving your money and household goods, and you yourselves to be removed from this his Province. Thus it is peremptorily his Majesty's orders that the whole French inhabitants of these Districts be removed ; and I am through his Majesty's goodness, directed to allow you liberty to carry off your money and household goods, as many as you can without discommoding the vessels you go in. I shall do everything in my power that all those goods be secured to you, and that you are not molested in carrying them off ; also, that whole families shall go in the same vessel, and make this remove, which I am sensible must give you a great deal of trouble, as easy as his Majesty's service will admit ; and hope that, in whatever part of the world you may fall, you may be faithful subjects, a peaceable and happy people. I must also

inform you that it is his Majesty's pleasure that you remain in security under the inspection and direction of the troops which I have the honour to command ».

V. 547 : « Sacré Cœur du Sauveur ! O Fontaine inépuisable ! » Ce cantique est tiré du *Recueil* que nous avons mentionné p. 136.

Ainsi qu'il est décrit dans les vers 612-624, le village de Grand-Pré fut brûlé par les soldats anglais, de façon à obliger tous les habitants, sans exception, de s'expatrier suivant l'ordre royal. Telles étaient les instructions données par le gouverneur Lawrence au colonel Winslow : « *You must proceed by the most vigorous measures possible, not only in compelling them to embark, but in depriving those who shall escape of all means of shelter or support, by burning their houses and by destroying everything that may afford them the means of subsistence in the country* » (1).

II

Cette seconde partie est fondée principalement sur les descriptions de Schoolcraft et de Darby, *op. citat.* Pour suivre l'héroïne de ce poème, il suffit de consulter Darby sur les méandres et le cours du Mississipi. Voici ce qu'il nous dit du Bayou de Plaquemine (v. 776) qui fait communiquer ce fleuve avec les lacs de l'Atchafalaya (*op. cit.*, 50, 61 et 127) : « *The bayou Plaquemine leaves the Mississipi River twenty two miles below Bâton Rouge, flows to the west fifteen miles, and falls into the Atchafalaya.... The channel of this bayou*

1. Haliburton.

is, when the waters of the Mississipi river are high, the communicating route between the inhabitants of Opelousas, and the upper part of Attacapas, and the Mississipi river.... It is only seven miles in a direct line, from where the Plaquemine leaves the Mississipi, to its discharge into Atchafalaya.... From the efflux of the Atchafalaya to Opelousas is thirty six miles in a direct line, and the windings necessary for a road would not exceed fifty miles... The present circuitous route by water down the Mississipi and Plaquemine, and up the Atchafalaya and Courtableau to Opelousas is from one point to the other upwards of two hundred miles ».

Mais Longfellow ne s'est pas contenté de ces renseignements généraux et nous allons voir que ses descriptions doivent aussi quelque peu à Darby. Comparons les vers 767-774 :

. . . . . a maze of sluggish and devious waters,
Which,.... extended in every direction.
Over their heads the towering and tenebrous boughs of the [cypress
Met in a dusky arch, and trailing mosses in mid-air
Waved like banners. . . . .
Deathlike the silence seemed, and unbroken, save by the herons
Home to their roosts in the cedar-trees returning at sunset,
Or by the owl,...

et ce passage (*op. cit.*, 136) : « *To have an idea of the dead silence, the awful lonesomeness, and dreary aspect of this region, it is necessary to visit the spot. Animated nature is banished: scarce a bird flits along to enliven the scenery. Natural beauty is not wanting, the varied windings, and intricate bendings of the lakes, relieve the sameness, whilst the rich green of the luxuriant growth of forest trees.... the multifarious*

tints of the willow, cotton and other fluviatic trees, rendered venerable by the long train of waving moss, amuse the fancy ».

De même, les v. 803-4-5 :

While through the night were heard the mysterious sounds [of the desert,
Far off, ...
Mixed with the whoop of the crane and the roar of the grim [alligator.

et Darby, *op. cit.*, 133 : « ... *even the alligators,.... serve to increase the impressive solemnity of the scene* ».

V. 856 : « Sur les rives de la Têche sont les villes de Saint-Maur et de Saint-Martin ». Sieper, *op. citat.*, 479, nous dit qu'il n'existe pas, en Louisiane, de ville nommée Saint-Maur ; d'autre part, M. Malfroy (édit. annotée d'*Ev.*, 117, note) renvoie à une carte de la Louisiane, par Tanner (Philadelphie, 1820), où Saint-Maur serait un peu en aval de Saint-Martin.

V. 873-883 : Longfellow qui décrit ici le chant de l'oiseau moqueur, lisait, à l'époque où il écrivait ses lignes, un poème de Brainard, intitulé *The Mocking Bird* (Cf. *Life*, II, 66), qui a certainement dû l'inspirer.

Les v. 1078 et suiv. nous montrent la contrée sauvage et aride qui s'étend aux pieds des monts Ozark, Longfellow s'est documenté dans Schoolcraft (*Scenes and adventures in the Ozark mountains*, 109-118, 173-178, 200-206) ; et les légendes de Mowis et de Lilinau (v. 1139, 1145) que la vieille Indienne raconte à Evangeline sont rapportées par le même auteur (*Oneôta*, et *Algic Researches*, II, 77-84).

La jeune héroïne, continuant son mélancolique

voyage, s'arrête à la mission que les jésuites avaient établie dans le territoire indien (Texas). Or, en mai 1844, la *Democratic Review* de New-York publiait un article de W. B. Peabody, intitulé *The early Jesuit Missionnaries in the North Western Territory*; M. Sieper se demande, très logiquement, si la lecture de cet essai n'aurait pu suggérer à Longfellow cet incident d'*Evangeline*. Le souvenir d'une lecture agréable, la facilité d'expression que donne un sujet déjà étudié, l'aptitude à conduire ses héros vers une région visitée en esprit avec un auteur attrayant, ne rendent pas le fait impossible.

Nous avons aussi vu, en analysant *Hiawatha*, que le poète s'est déjà inspiré de cette coutume indienne qui réunit les jeunes gens, à l'époque de la récolte du maïs : si une jeune fille trouve un bel épi rouge, elle aura bientôt un amoureux aussi tendre que courageux, si, au contraire, l'épi est informe, elle subira les sarcasmes joyeux — et indulgents — de ses compagnes. Nous avons signalé les textes de Schoolcraft (*Oneôta*, 82, 83, 254 ; *The Enchanted Mocassins*, p. 80), ils s'appliquent aussi au v. 1212 et suiv. d'*Evangeline*.

« La cabane du chasseur, désertée et tombant en ruines » (v. 1238) est décrite par Schoolcraft (*Scenes and Adventures*, cit., 112, 117, 173, 174, 205).

Evangeline arrive enfin à Philadelphie où la fièvre jaune, annoncée par d'innombrables pigeons-sauvages (v. 1299), décime la population (v. 1306). Elle ne retrouve Gabriel qu'agonisant sur un grabat d'hôpital, dans la « Maison des pauvres » (1) où il est venu mourir.

1. *Almshouse*.

Tous les détails de cette terrible épidémie et la tradition relative aux pigeons, prophètes de malheur, se trouvent dans Watson, *Annals of Pennsylvania*, 400, 617, 639 ; Carey, *op. citat.*, 87 ; et dans le roman de Charles Brockden Brown, intitulé *Arthur Mervyn* (1).

Une lettre de Longfellow à Miss E. S. Phelps (2) nous montre que des souvenirs d'un voyage à Philadelphie l'ont aussi poussé à peindre cet hôpital où se déroule la dernière scène du poème : « .. Il y a plu-« sieurs années, en me promenant dans les rues de « Philadelphie, je passai devant un vieil hôpital ; de « hautes murailles de briques l'entouraient et quel-« ques arbres croissaient dans un petit jardin... Si « paisible, si retiré.... cet endroit me fit une impres-« sion profonde. Ceci se passait bien longtemps avant « que mon poème fût écrit.... mais je m'en suis sou-« venu, et j'ai décidé que la scène finale se passe-« rait là... »

Nous savons par le poète lui-même qu'il a puisé dans Watson et Darby (cf. *Life*, II, 74), et un diorama où étaient reproduites les rives du Mississipi, l'a peut-être aussi aidé à décrire le voyage d'Evangeline sur ce fleuve :

« 19 décembre 1846. Je suis allé voir le diorama « mobile de Banvard : le Mississipi. On croirait vrai-« ment naviguer sur cette rivière, voir les bateaux, « les rivages de sable couronnés de cotonniers, les « bayous sous la lune... Trois kilomètres de toile et « beaucoup de mérite. »

Enfin, le rapport du colonel Winslow (*Narrative*

1. C. B. Brown fut lui-même obligé de fuir son domicile de Philadelphie, lors du fléau de 1793.

2. 12 mars 1876.

of the expedition under his command) n'avait pas encore été publié à l'époque où parut *Evangeline*, mais Longfellow pouvait facilement y avoir accès dans les archives de la Société Historique du Massachusetts (1).

En évoquant cette bien faible analogie : « amours de deux jeunes gens se déroulant dans un milieu pastoral » (2), l'on a fréquemment comparé l'*Evangeline* de Longfellow à l'*Hermann et Dorothée* de Gœthe. Les deux idylles n'ont que fort peu en commun. Dans l'*Hermann et Dorothée* ce sont les personnages qui parlent le plus souvent, les héros excitent également l'intérêt du lecteur, les caractères sont clairement décrits, les descriptions nettes et vigoureuses, enfin, et surtout, Gœthe épuise ses situations et les soutient avec habileté jusqu'à la fin ; le poème américain semble au contraire être « récité » par son auteur, et Evangeline y occupe la première et, pour ainsi dire, l'unique place. Gabriel passe presqu'inaperçu et nous ne nous en faisons qu'une idée assez vague, Longfellow s'interrompt lui-même pour introduire de longues descriptions dans son texte, et ces raccords sont infiniment nuisibles à l'harmonie générale...

M. Thomas M. Campbell nous dit qu'il s'attache autant au cadre que Gœthe à l'image (3), et G. W. Peck fait remarquer fort judicieusement qu'Evangeline, enfant de dix-sept ans, fiancée au fils d'un forge-

1. Cf. appendice V.
2. *Fraser's Magazine*, XXXVII, 295.
3. *Longfellows Wechselbeziehungen zu der Deutschen Lit.* Leipzig, 1907, 34.

ron, et fille d'un fermier, s'exprime comme une marquise de l'ancien régime (1).

Nous croyons pouvoir affirmer que le poème allemand n'a eu que fort peu d'influence sur *Evangeline*, et encore au seul point de vue de la métrique. Les deux œuvres sont en effet écrites en hexamètres, mais ce vers, assez inusité en anglais, pourrait tout aussi logiquement avoir été suggéré à Longfellow par la traduction qu'il fit, aussi en hexamètres, des *Nattvardsbarnen* d'Esaias Tegner (1841), ou par les lectures d'Homère, traduit en hexamètres anglais par Chapman, qui l'occupaient à l'époque de la composition du poème. Rappelons aussi une étrange analogie avec ce récit du IIIe livre du Mahâbhârata (*Vana-Parva* ou *Livre de la Forêt*) où nous voyons la belle Damayantî cherchant longuement, dans une forêt où elle est en bûche à mille dangers, son époux Nala, qu'elle retrouve enfin, mais dans de plus heureuses circonstances que ne le fait Evangéline (2).

Lady Wentworth (3)

Benning Wentworth, gouverneur du New-Hampshire, épouse, au grand scandale de ses amis et de ses parents, sa ménagère Martha Hilton, jeune fille d'une grande beauté, mais de basse extraction.

Lady Wentworth est tiré d'un passage de *Rambles about Portsmouth, New Hampshire*, par C. W. Brewster ; nous en donnons le texte en y intercalant les portions correspondantes du poème.

1. *American Whig Review*, février 1848.
2. Cf. *Nala, épisode du Mahâbhârata*, par E. Burnouf, Nancy, 1856, in-8.
3. *Tales*, II, 39 et suiv.

« *Benning Wentworth, in 1741, received the commission of Governor of New Hampshire* and entered upon the duties of his office with much *éclat*. Governor Benning Wentworth by his first wifè had three sons, all of whom died while he was in office, the last in 1759, leaving him a widower and childless.... *The scene is in what is now Court Street, Mrs. Stavers, the wife of the first mail-carrier, standing in the door of her boarding house, is looking upon a careless, laughing, bare-footed girl, lugging a pail of water in the street, with a dress scarcely sufficient to cover her decently, and exclaiming : « You Pat! you Pat! why do you go looking so? You should be ashamed to be seen in the street ». « No matter how I look, I shall ride in my chariot yet, marm », was her hopeful reply.*

Comp. v. 1-45.

One hundred years ago, and some thing more,
In Queen Street, Portsmouth, at her tavern door,

. . . .

Stood Mistress Stavers . . . .

. . . .

. . . . a little girl,
Barefooted, ragged, with neglected hair,
Eyes full of laughter, neck and shoulders bare,
A thin slip of a girl, like a new moon,
Sure to be rounded into beauty soon,
A creature men would worship and adore,
Though now in mean habiliments she bore
A pail of water, dripping through the street,
And bathing, as she went, her naked feet.

. . . .

« O Martha Hilton ! Fie ! how dare you go
About the town half dressed, and looking so ! »
At which the gypsy laughed, and straight replied :
« No matter how I look ; I yet shall ride
In my own chariot, ma'am. »

« *Marta Hilton afterwards left home and went to live in the Governor's mansion, at Little Harbor, doing the work of the kitchen and keeping the house in order, much to the Governor's satisfaction.* »

V. 99-104.

..And all these years had Martha Hilton served
In the Great House, not wholly unobserved :
. . . .
A maid of all work, whether coarse or fine,
A servant who made service seem divine!

« *Tho Governor has invited a dinner party, and with many other guests, in his cocked hat comes the beloved Rev. Arthur Brown, of the Episcopal Church.* »

V. 119-129.

...He gave a splendid banquet . . . . .
. . . .
He had invited all his friends and peers,
. . . .
But I must mention one in bands and gown,
The rector there, the Reverend Arthur Brown
Of the Established Church ;

« *The dinner is served up in a style becoming the Governor's table* » :

V. 119-120.

. . . . served on plate,
Such as became the Governor of the state,

« ... *the wine is of good quality, as all present are well qualified to say, and as tobacco clouds circle to the ceiling, good humor enlivens the board. There is a whisper from the Governor to a messenger, and at his summons Martha Hilton comes in from that door on the west of the parlor, and with blushing countenance,*

stands in front of the fireplace. She seems heedless of the fire, she does not appear to have brought anything in, nor does she seem to be looking for anything to carry out, — there she stands! a blushing damsel of twenty summers, — for what, no visitor can tell. The Governor, bleached by the frosts of sixty winters, rises : « Mr. Brown, I wish you to marry me ».

V. 133-150.

When they had drunk the king, with many a cheer,
The Governor whispered in a servant's ear,
Who disappeared, and presently there stood
Within the room, in perfect womanhood,
A maiden, modest and yet self-possessed,
Youthful and beautiful, and simply dressed.
Can this be Martha Hilton? It must be!
Yes, Martha Hilton, and no other she!
Dowered with the beauty of her twenty years,
How ladylike, how queenlike she appears;

. . . .

Yet scarce a guest perceived that she was there,
Until the Governor, rising from his chair,
Played slightly with his ruffles, then looked down,
And said unto the Reverend Arthur Brown:
« This is my birthday: it shall likewise be
My wedding-day; and you shall marry me! »

« *To whom?* » *asked his pastor, in wondering surprise.* « *To this lady* », *was the reply. The Rector stood confounded. The Governor became imperative* : « *As the Governor of New Hampshire,* I command *you to marry me!* » *Martha Hilton became Lady Wentworth* » (1).

1. C. W. Brewster, *Rambles about Portsmouth*, Boston, 1859-1869, 2 vols in-8, I, 101 et suiv.

V. 151-fin.

The listening guests were greatly mystified,
None more so than the rector, who replied :
« Marry you ? Yes, that were a pleasant task,
Your Excellency ; but to whom ? I ask. »
The Governor answered : « To this lady here » ;
And beckoned Martha Hilton to draw near.
She came and stood, all blushes, at his side.
The rector paused. The impatient Governor cried :
« This is the lady ; do you hesitate ?
Then I command you as Chief magistrate. »
The rector read the service loud and clear :
« Dearly beloved, we are gathered here » (1),
And so on to the end. At his command
On the fourth finger of her fair left hand
The Governor placed the ring ; and that was all :
Martha was Lady Wentworth of the Hall !

Après la publication de ce poème, M. Thomas Wentworth Higginson, un des biographes de Longfellow, reçut de Mme Mary Anne Williams (2) la lettre suivante qu'il est intéressant de citer : « J'ai lu le poème de M. Longfellow... ne craint-il pas d'être critiqué par nos vieux amis ?... la famille seule fut témoin de cette union qu'elle considérait comme dégradante. Il n'y eut là que les frères, les beaux-frères, M. Brown et la mariée, sa gouvernante depuis sept ans. Elle avait trente-cinq ans bien sonnés, et était vêtue d'une robe de calicot et d'un tablier blanc.

La famille avait une peur affreuse de l'inébranlable vieux gouverneur, on traita donc Patty avec civilité ;

1. C'est le texte du *Common Prayer Book* : Dearly beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this Congregation, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony...

2. La grand'mère de Mme Williams était la nièce du gouverneur Wentworth.

les dignes douairières trouvèrent cela fort difficile, et ne la virent plus quand elle devint veuve ».

Le mariage eut lieu en 1760. La maison du Little Harbor est encore debout, quoique dépouillée des meubles et des tableaux qui en rendaient la visite attrayante. Longfellow ne s'y rendit qu'après avoir écrit le poème. Il note, dans son *Journal*, en date du 24 mai 1871 (1) : « Terminé un nouveau conte pour la seconde journée de la *Wayside Inn*, une légende de la Nouvelle Angleterre, *Lady Wentworth* », et une semaine plus tard : « Fields et moi sommes allés à Portsmouth voir de vieilles maisons. M. Haven, qui nous attendait à la gare, nous reçut avec la plus affable hospitalité.... Nous allâmes en voiture jusqu'au Little Harbor pour voir la maison des Wentworth.. .» (2). Enfin dans une lettre adressée à M. G. W. Greene : « Agréable journée avec Fields, dans sa ville natale, j'y ai vu de très curieuses vieilles maisons, entre autres celle des Wentworth. L'ayant déjà décrite dans un poème, je désirais vivement l'étudier ; je n'ai eu qu'à changer un seul vers, — ce qui est heureux » (3).

Longfellow avait écrit, dans sa première description :

A spacious staircase leading from the hall
With twisted balusters unlike and small.

Ceci fut remplacé par :

Doors opening into darkness unawares,
Mysterious passages, and flights of stairs (79-80).

1. *Life*, III, 174.
2. *Ibid.*
3. *Ibid.*, 175.

La première version répondait au type ordinaire des escaliers d'architecture coloniale ; chose assez étrange, la maison des Wentworth différait des autres, d'où nécessité d'une rectification (1).

Remarquons en terminant que M. Varnhagen, dans son savant ouvrage sur les sources des *Contes d'une Hôtellerie*, ne donne aucun renseignement sur les origines du poème *Lady Wentworth* (2). Seule son édition annotée (Leipzig, 1888) mentionne l'ouvrage de C. W. Brewster.

La Chevauchée de Paul Revere (3).

Nous lisons dans le *Journal* de Longfellow, à la date du 5 avril 1860 : « Je suis allé avec George Sumner.... « à la Old North Church, qui ressemble à une église « de quelque paroisse de Londres. Dans la tour, nous « sommes montés jusqu'aux cloches, domicile actuel « d'innombrables pigeons. C'est là que furent suspen- « dues les lanternes annonçant que l'armée britan- « nique avait quitté Boston et marchait sur Con- « cord ».

Le lendemain, le poète se préparait à écrire le désormais fameux *Paul Revere's Ride*, et, le 19 avril, il notait dans son *Journal :* « Aujourd'hui, anniversaire « de cet événement, j'ai griffonné quelques lignes de « *Paul Revere's Ride*... ».

M. George Sumner était un homme d'une grande

1. Cf. *Tales of a Wayside Inn*, « Riverside Lit. Ser. », nº 34, p. 170-171, introd.

2. *Longfellows Tales of a Wayside Inn, und ihre Quellen*, Berlin, 1884, p. 87.

3. *Tales*, I, 18 et suiv.

érudition. Ayant invité Longfellow à visiter North End, il lui donna probablement, au cours de cette excursion, les matériaux nécessaires au futur poème.

L'incident lui-même est rapporté par Paul Revere dans une lettre adressée au Dr Jeremy Belknap, et qui fut publiée dans la *Massachusetts Historical Society Collection*, V, série 1. Les *Procedings* de la même société (novembre 1878) la réimprimèrent avec plus de précision.

Richard Frothingham jr, dans son *History of the Siege of Boston* (Boston, 1849, pp. 57-59), raconte le même fait d'après un mémorandum de Richard Devens, ami et associé de Revere (1). Enfin, M. Varnhagen (2) cite l'extrait suivant de Bancroft (3) :

« *On the afternoon of the day on which the provincial Congress of Massachusetts adjourned, Gage took the light infantry and grenadiers off duty, and secretly prepared an expedition to destroy the colony's stores at Concord. But the attempt had for several weeks been expected ; a strict watch had been kept, and signals were concerted to announce the first movement of troops for the country. Samuel Adams and Hancock, who had not yet left Lexington for Philadelphia, received a timely message from Warren, and in consequence, the committee of safety removed a part of the public stores and secreted the cannon. On Tuesday, the 18th, ten or more sergeants in disguise dispersed themselves*

1. Cf. *Riverside Literature Series*, 33, Introd. à *Paul Revere's Ride*, p. 22.

2. *Op. citat.*, 6 et suiv.

3. *History of the United States*, Londres, 1861, t. VI. 179 et suiv. Remarquons que le savant professeur cite d'après une édition postérieure d'un an à la rédaction du poème. L'ouvrage de Bancroft parut en 10 vols in-8 de 1834 à 1874.

through Cambridge and further west, to intercept all communication. In the following night, the grenadiers and light infantry crossed in the boats of the transport ships from the foot of the common to East Cambridge, and near midnight, they took the road through West Cambridge to Concord. But Warren had already, at ten o'clock, despatched William Dawes through Roxbury to Lexington, and at the same time desired Paul Revere to set off by way of Charlestown. Revere stopped only to engage a friend to raise the concerted signals ; and five minutes before the sentinels received the order to prevent it, two friends rowed him past the Sommerset man-of-war across Charles River. All was still, as suited the hour. The ship was winding with the young flood ; the waning moon just peered above a clear horizon ; while from a couple of lanterns in the tower of the North Church, the beacon streamed to the neighbouring towns as fast as light could travel. A little beyond Charlestown Neck, Revere was intercepted by two British officers on horseback, but being himself well mounted, he turned suddenly, and leading one of them into a clay pond, escaped from the other by the road to Medford. As he passed on he waked the captain of the minute-men of that town, and continued to rouse almost every house on the way to Lexington. On the morning of the 19 th of April, between the hours of twelve and one, the message from Warren reached Adams and Hancock, who devined at once the object of the expedition. Revere, therefore, and Dawes, joined by Samuel Prescott, « a high son of liberty » from Concord, rode forward, calling up the inhabitants as they passed along, till in Lincoln they fell upon a party of British officers. Revere and Dawes were seized and taken back to Lexington, where they were relea-

sed ; but Prescott leaped over a low stone wall and galloped on for Concord ».

En admettant que Longfellow ait consulté quelque ouvrage, c'est donc à ceux-là qu'il aurait eu recours ; la chose est cependant plus que douteuse, après les probables explications de M. Sumner.

Quant à l'exactitude des faits, tels que décrits par le poète, elle fut attaquée par Henry W. Holland (*William Dawes, and his ride with Paul Revere*, Cambridge, 1878) et Barrett Wendell (*A literary history of America*, Londres, 1891, in-8, p. 389).

Autre controverse d'importance assez minime : l'on se demande si les lanternes furent bien suspendues au clocher de la *North Church* (ou *Christ Church*), ou sur la tour de la *North Meeting House*, démolie durant le siège de Boston.

Cette dernière opinion est celle de Frothingham ; la première est préférée par les édiles bostoniens. Ils ont, en effet, orné — sans scrupules — la *Christ Church* d'une plaque commémorative... Il est intéressant de consulter à ce sujet *The Memorial History of Boston*, III, 101 ; Samuel Breck, *Recollections of...* Londres, 1877, p. 41, note ; Edward G. Porter, *Rambles in Old Boston, N. E.* (1).

Il est d'usage, dans les écoles anglaises et américaines, de comparer le *Paul Revere's Ride* avec le *Sheridan's Ride* de Buchanan Read et l'admirable *How they brought the Good News from Ghent to Aix* de Browning. La répétition d'une même phrase ou d'un même mot, quelque peu variée suivant les besoins du sens, y est remarquable :

1. North End.

L. : V. 87. It was twelve by the village clock,
V. 93. It was one by the village clock,
V. 101. It was two by the village clock,

et Read ;

With Sheridan twenty miles away.
With Sheridan fifteen miles away... etc.

de même que la fréquence du verbe *gallop* dans le poème de Browning :

I galloped, Dirck galloped, we galloped all three...
And into the midnight we galloped abreast... etc.

Poèmes sur l'Esclavage (1)

L'esclavage qui déshonorait les Etats du Sud fut, durant la première moitié du XIX[e] siècle, la cause d'une importante activité littéraire chez les écrivains du Nord. C'est à cette époque que William Lloyd Garrison publiait l'hebdomadaire *Liberator*, vigoureuse feuille antiesclavagiste et que Wendell Phillips donnait ses vibrantes conférences ; les discours de Sumner, les poèmes de Whittier et le fameux roman de M[me] Stowe sont d'autres mémorables résultats de cette période aussi féconde que tourmentée. L'*Atlantic Monthly Magazine*, qui fut l'organe dirigeant de cette nouvelle littérature, fut fondé dans le but de substituer à la fougue parfois excessive du *Liberator* une voix plus calme et plus pondérée, qui ne reproduirait pas moins fidèlement l'opinion des populations du Nord. En effet, l'esprit même de la Nouvelle-Angleterre devait se révéler dans une telle crise ; la littéra-

1. *Poetic. Works*, pp. 20-25.

ture *knickerbocker*, uniquement occupée d'art et ne voulant que charmer, ne lui suffisait plus, et le puritanisme soudain réveillé déversa sur la contrée un flot d'idéalisme. Ce fut une véritable renaissance, débutant par les travaux théologiques de Channing et de Parker, par les œuvres, fortement imprégnées d'idées européennes, d'Allston et de Dana, d'Everett et de Ticknor, de Longfellow et de Lowell, et couronnée par les essais transcendantaux et les poèmes d'Emerson, par les merveilleux récits de Nathaniel Hawthorne (1).

Les huit *Poèmes sur l'Esclavage* (*A William E. Channing*, *Le Rêve de l'Esclave*, *L'Esclave dans le Marais Affreux*, *La Bonne Part qui ne sera pas Enlevée*, *La Quarteronne*, *Les Témoins*, *L'Avertissement*, *L'Esclave Chantant à Minuit*) furent, à l'exception d'un seul, écrits en mer, à la fin d'octobre 1842. Ce sont de courts tableaux, où nous voyons, habilement décrite, la malheureuse vie des esclaves.

Longfellow revenait d'Angleterre, et occupa par leur composition les loisirs d'une longue traversée. De nombreux passages du *Journal* renseignent le lecteur sur les idées du poète en ce qui concerne l'esclavage. Son tempérament naturellement doux ne lui permit pas de protester avec impétuosité contre cette barbare pratique ; il n'en fut pas moins un des adversaires les plus convaincus. Jeune homme, il lisait chez son père le *Génie de l'Emancipation Universelle* de Benjamin Lundy, écrit précurseur du *Liberator* ; plus tard, il eut l'intention d'écrire un drame dont le sujet aurait été cette période de la vie de Toussaint Louverture qu'étudia Lamartine ; ce projet ne fut pas mis à exécution.

1. Cf. Katherine L. Bates, *American Literature*, New-York, 1898, in-16, p. 117 et suiv.

Ajoutons enfin que, tout en mettant sa plume au service de la bonne cause, le poète se tint à l'écart des divers partis qui se formèrent alors, et qu'il ne fut ni « colonisationniste », ni « abolitionniste » comme Wendell Phillips et Garrison, pas plus que membre du « Liberty Party » comme John Greenleaf Whittier.

Nous croyons logique d'ajouter ici comme conclusion quelques mots sur la pièce intitulée :

Decoration Day (1)

C'est une pieuse coutume du peuple américain d'aller, chaque trentième jour de mai, déposer des fleurs et des drapeaux sur les tombes des soldats et des marins tombés pendant la guerre de sécession (2). Processions, discours et éloges publics ont lieu dans tous les cimetières ; et il est touchant de remarquer que les Etats du Sud se joignent à ceux du Nord en cette journée de deuil public.

Longfellow, dont le fils (3) avait été blessé pendant ce conflit meurtrier, était particulièrement sensible à ces manifestations, et ne pouvait que joindre sa voix à celles de ses compatriotes :

Vos tentes silencieuses et verdoyantes,
Nous les couvrons de fleurs odorantes,
La souffrance fut pour vous,
Nous avons le souvenir.

Ce poème, en date de février 1882, est l'avant-dernier qu'il écrivit.

1. *Poetic. Works*, p. 513.
2. 1861-1865, cf. sur le *Decoration Day* la très précise explication du *Century Dictionnary*, New-York, 1889.
3. Charles Appleton Longfellow.

SECONDE PARTIE

LITTÉRATURES DU NORD DE L'EUROPE

CHAPITRE IV

Sources anglo-saxonnes. — Un essai sur la littérature anglo-saxonne. — *L'Acre de Dieu.* — *Le Découvreur du Cap Nord.* — *Le Hanap du roi Witlaf.*

Sources anglaises. — Essais. — Poèmes suggérés par les voyages et les lectures. — *Les Contes d'une Hôtellerie.* — Quelques analogies entre Longfellow et ses maîtres. — *Le Roi Robert de Sicile.* — *La Légende Merveilleuse.* — *Gaspar Becerra.* — *La Ville Assiégée.* — *Le Gardien des Cinq-Ports.*

I

En juillet 1838, Longfellow donnait à la *North American Review* (1) un essai sur la littérature saxonne. Nous voyons, dans le *Journal*, que ce travail avait été fait en avril et lui avait demandé un labeur considérable :

1. Cf. vol. XLVII, p. 90.

« Le 20 (avril 1838). J'étudie assidûment la poésie « anglo-saxonne, et Beowulf le Scylfing. Je traduis, « je critique...

« Le 24. Lu de l'anglo-saxon jusqu'à midi...

« Le 30. J'ai terminé, la semaine dernière, mon arti- « cle sur la littérature anglo-saxonne.... Il est long et « consciencieux.... un essai lourd et savant aurait tout « gâté. J'ai donc essayé de le faire plaisant et de lec- « ture agréable » (1).

Nous pouvons le résumer en quelques phrases. Après avoir exprimé le souhait que ses lecteurs s'intéressent aux beautés des livres anglo-saxons, Longfellow fait l'historique de la langue et en mentionne les monuments les plus connus. Il étudie les particularités qui caractérisent les poèmes : allitérations, fréquence de la même rime, métaphores abondantes, audacieuses transitions; puis, il analyse copieusement le poème épique de Beowulf et la *Paraphrase* que nous a laissée le moine Caedmon de portions des Ecritures. La liste des œuvres poétiques les plus célèbres se termine par l'énumération de quelques fragments, de la *Chronique du Roi Lear* (en normand-saxon), des cinq odes contenues dans la *Chronique saxonne*, du *Calendrier poétique* et de la version de Boèce, que fit le roi Alfred.

Puisant dans le manuscrit d'Exeter et dans un volume d'homélies qui se trouve à la bibliothèque Bodléienne, Longfellow introduit ici deux traductions : *La Plainte de l'Ame contre le Corps* (2) et *La Tombe* (3) qui, avec un extrait du poème de Beowulf (*Expédition de Beowulf*

1. *Life*, I, 293, 295, 296.
2. Cf. *Poetic. Works*, 573.
3. *Ibid.*, 571.

à Heort) (1), furent reproduites dans les *Œuvres Complètes*. Passant aux ouvrages en prose, des notes sur les écrits d'Alfred le Grand et le *Colloque* d'Aelfric viennent clore cet excellent article.

Longfellow s'est principalement servi des œuvres de Hickes, de l'*Histoire Ecclésiastique* du vénérable Bède, de *The Dark Ages* de Maitland, que nous retrouverons plus loin, et de l'*History of the Anglo-Saxons* de Turner ; ajoutons, comme autre moyen probable d'information, les *Analecta Anglo-saxonica* de Thorpe (Londres, 1834).

*
* *

Les travaux auxquels le jeune poète avait dû se livrer pour rédiger cet essai ne devaient pas produire des fruits très abondants. *L'Acre de Dieu* (2) doit son titre à une locution anglo-saxonne, comme il nous le dit lui-même :

> J'aime cette ancienne phrase saxonne qui appelle
> Un cimetière l'Acre de Dieu !...

De même, le *Calendrier du Poète* (3) tient peut-être son nom du *Poetic Calendar*, chronique qui fut étudiée dans l'essai que nous venons de voir.

Enfin, le sonnet *Le Parc de Woodstock* (4) nous montre le roi saxon traduisant Boèce, et *Les Oiseaux de Killingworth* fait allusion aux paroles suivantes de Caedmon :

1. *Poetic. Works*, 571.
2. *Ibid.*, 27.
3. *Oxford edition*, part. II, 48.
4. *Poetic. Works*, p. 441.

Then blessed
the blithe-heart King (1),
the Lord of all things,
of mankind
the first two,
father and mother,
female and male.

(*Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scriptures in anglo-saxon*).

dans le quatrième vers :

Whom Saxon Caedmon calls the Blithe-heart king;

*
* *

Quoiqu'ils aient été suggérés par des versions en anglais moderne, nous avons classé les deux poèmes qui suivent sous la rubrique *Influences anglo-saxonnes.* Nous devons, en effet, le premier à un récit d'Alfred le Grand, et le second est une peinture de mœurs saxonnes faite, avec une précision qui s'appuie sur les textes de l'époque, par l'auteur anglais duquel s'inspira Longfellow.

Le Découvreur du Cap Nord

Une page de l'Orosius du roi Alfred (2).

En raison du sous-titre de ce poème, nous pourrions, à la rigueur, le renvoyer à notre chapitre consacré aux sources espagnoles ; mais la traduction

1. *Blīdheort Cyning.*
2. *Poetic. Works*, pp. 447-478.

anglo-saxonne de l'ouvrage latin du prêtre tarragonais Orosius, étant certes plus répandue que l'original, l'extrait qui nous occupe n'étant surtout qu'une digression toute personnelle du traducteur où il introduit les récits de Wulfstan et d'Ohthere, et qui n'appartient réellement pas aux *Sept Livres des Histoires* de celui que Dante appelle « l'avocat des siècles chrétiens » (1), nous croyons notre déviation justifiable.

Ohthere narre au roi Alfred son expédition au cap Nord, et lui donne, comme preuve de sa véracité, une dent de morse :

« *Ohthere told his lord, king Alfred, that he dwelt north most* (8) *of all Northmen. He said that he dwelt northward, on the land by the west sea.*

L. (strophe 5) : « So far I live to the northward,
No man lives north of me ;
. . . .
To the westward all is sea.

... *He said, however, that the land is very long thence to the north;*

(Str. 6) : If you only sailed by day,
With a fair wind all the way,
More than a month would you sail.

... *but it is all waste* (*desert*), *save that in a few places, here and there, Finns reside, — for hunting in winter, and in summer for fishing in the sea.*

(Str. 7) : I have tributes frome the Finns,
Whalebone and rein-deer skins,

1. *Paradiso*, cant. X, l. 119.

He said that, at a certain time, he wished to find out how far the land lay right north; or whether any-man dwelt to the north of the waste. Then he went right north near the land : he left, all the way, the waste land on the right, and the wide sea on the left, for three days.

(Str. 9) : . . . .
I could not eat nor sleep
For thinking of those seas.

(Str. 10) : To the northward stretched the desert,
How far I fain would know ;
So at last I sallied forth,
And three days sailed due north,

... (p. 9, par. 4)... *He chiefly went thither, in addition to the seeing of the country, on account of the horse-whales (walruses)* (10) *because they have very good bone in their teeth : of these teeth they brought some to the king*... » (1).

(Str. 19) : And there we hunted the walrus,

(Str. 22) : And Othere the old sea-captain

(Str. 23) : ...stretched his brown hand and said,
« Behold this walrus-tooth ! »

Ce poème ayant été écrit en 1857, et la version de J. Bosworth datant de 1855, nous l'avons consultée de préférence à toute autre. Longfellow la connaissait certainement, Bosworth étant un de ses amis, rencontré en 1835 à Rotterdam, alors qu'il s'occupait d'une grammaire et d'un dictionnaire anglo-saxons.

1. Rev. J. Bosworth, *A description of Europe and the voyages of Othere and Wulfstan written in Anglo-Saxon by King Alfred the Great*, London, 1855, p. 7, par. 3 et suiv.

Le Hanap du Roi Witlaf (1)

Longfellow nous dit lui-même à quelle source il a puisé en écrivant ce poème (2). Nous y voyons les moines de l'abbaye de Croyland festoyant et buvant, à tour de rôle, à la coupe que leur a donnée Witlaf, *a king of the Saxons* (3). La mort soudaine du prieur n'interrompt pas leur festin, ce ne sera qu'un saint de plus à la santé duquel ils pourront s'enivrer.

Le texte de la donation royale est le suivant :

« *He* (Wichtlaf) *gave a charter, which begins thus...* (242) *I also offer to the refectory of the said monastery* (Croyland), *for the use of the president every day in the refectory, my gilded cup* which is chased over all the outside with savage vine-dressers fighting (243) with serpents, which I am wont to call my crucibolus, because the sign of the cross is impressed transversely on the inside of it, with four projecting corners having a like impression ; *and also the horn of my table, that the elders of the monastery may drink out of it on the festivals of the saints, and may sometimes, amidst their benedictions, remember the soul of the donor, Wichtlaf* » (4).

Il est reproduit dans les strophes 1 et 2 :

> Witlaf, a king of the Saxons,
> Ere yet his last he breathed,
> To the merry monks of Croyland
> His drinking-horn bequeathed, —

1. *Poetic. Works*, p. 153.
2. Cf. *Life*, II, 178.
3. Wichtlaf n'était réellement que roi de la Mercie, un des royaumes de l'heptarchie anglo-saxonne.
4. Samuel Roffey Maitland, *The Dark Ages*, Londres, 1844, in-8, p. 241 et suiv.

That, whenever they sat at their revels,
And drank from the golden bowl,
They might remember the donor,
And breathe a prayer for his soul.

Suit une description du repas, pendant que le lecteur marmotte, du haut de la chaire :

La légende du bon saint Guthlac,
Et les homélies de saint Basile (1),
Jusqu'à ce que les grosses cloches du monastère,
Dans leur prison, dans la tour,
Guthlac et Bartholomée,
Clament minuit.

Ces cloches existaient réellement :

« *Abbot Egelric caused to be made two great bells which he named* Bartholomew *and Bettelmus.... His predecessor had before caused to be made a very large bell, which he named Guthlac...* » (2).

Seule, la mort tragique du prieur est une invention originale de Longfellow.

*
* *

Outre les traductions que nous avons indiquées, ajoutons que *Les Poètes et la Poésie d'Europe* (3) en renfermaient quelques autres par Herbert et W. Taylor.

II

Il est évident que la formation littéraire de Longfellow fut fondamentalement anglaise. Quoiqu'il ait, par

1. Ces homélies furent traduites en français par l'abbé Auger (1788).
2. Cf. Maitland, *op. cit.*, p. 251.
3. Editeur : Longfellow.

la suite, dirigé ses recherches vers l'étude des littératures étrangères, le développement restreint, à cette époque, des lettres américaines et les facilités que lui offrait sa langue maternelle devaient, au début, le porter à approfondir les classiques de la mère-patrie.

On lisait en famille Cowper et Ossian, la bibliothèque paternelle renfermait les ouvrages de Dryden, de Pope et de Thomson, de Goldsmith et de Moore, les drames de Shakespeare et les poèmes de Milton... Ces lectures et les travaux scolaires qui suivirent produisirent des fruits abondants. Dès que la gloire eut commencé à lui sourire, les maîtres d'outre-mer ne lui refusèrent pas une fraternelle amitié; son perpétuel labeur ne tarda pas à l'élever presque à leur niveau. Trois séjours successifs en Angleterre (1) lui firent connaître le charme de l'hospitalité anglo-saxonne; les Universités d'Oxford et de Cambridge lui conférèrent des degrés honorifiques; la reine se plut à causer avec lui et le *Journal* nous a laissé les preuves de son intimité avec Carlyle, Dickens et Tennyson.

*
* *

Il sera intéressant de suivre, dans l'œuvre de Longfellow, les traces de l'influence anglaise. Des réminiscences des auteurs les plus obscurs comme les plus illustres nous montreront combien elle fut importante. A part quelques poèmes où il tenta de se soumettre lui-même à cette loi d'une littérature nationale dont il comprenait la nécessité, Longfellow, de langue et de religion anglaises, ne put trahir sa race.

1. 1835, 1842 et 1868.

En janvier 1832, il donnait à la *North American Review* (1) un essai intitulé *Defence of Poetry*. Ce travail, suggéré par la publication alors récente (2) de la célèbre *Defence of Poesy* de sir Philip Sidney, ne fait que reproduire, avec une brève biographie de sir Philip, les conseils de ce héros lettré, en les adaptant aux besoins de l'écrivain moderne américain et, surtout, en insistant sur la nécessité d'une littérature caractéristique et par là nationale. Les lecteurs de cet article remarqueront peut-être que les citations, fort étendues, y sont en grand nombre.

En octobre de l'année suivante, il publiait dans la même revue (XXXVII, 374) une étude, intitulée *Old English Romances*, sur un recueil de vieux contes anglais (*Early Prose Romances*, Ed. W. J. Thomas, London, 1828, 3 vols). Après une introduction assez développée où il montre que leurs sujets, gagnant en gaieté ce qu'ils perdaient en élévation, étaient, à cette époque, universellement prisés (3), il analyse chacun

1. Cf. vol. XXXIV, 56.

2. Dans la *Library of the Old English Prose Writers* de Cambridge (Massachusetts). Nous avons depuis l'excellente édition de Cambridge (Angleterre), 1904. La *Defence of Poesy* fut écrite entre 1581 et 1582; sur cet ouvrage et le roman fameux du même auteur, *Arcadia*, cf. *Retrospective Review*, II, 42.

3 « In our forefathers' tyme... when God's Bible was banished from the court, and *La morte d'Arthur* received into the Prince's Chamber... ». *Roger Ascham's Works*, p. 254; « Many nowadayes had rather reade the story of Kinge Arthur... the tales of Chaucer, where there is excellent wit, great reading and good decorum observed; ... the familiar and golden Epistles of Antonie Gwevarra, where there is both golden wit and good penning, ... Bevis of Hampton, the hundred merry tales; Skoggan Fortunatus : with many other infortunate treatises and amorous toies, wrytten in Englishe, Latine, Frenche, Italian, Spanishe... ». Meredith Hanmer, *Eccles. Hist. Epist. Dedicat.*, XVIe siècle). *Citat.* Longfellow.

de ces récits. Nous nous contenterons d'en donner ici les titres : I. *The Lyfe of the most feerfullest and unmercyfullest and myschevous Robert the Devyll-Emprynted in Flete Strete in the sygne of the Sonne by* WYNKIN DE WORDE (1) ; II. *Thomas of Reading*, or *The Sixe Worthie Yeomen of the West, by Thomas Deloney* ; III. *The Famous historie of Fryer Bacon ;* IV. *The Famous historie of Fryer Rush* (2) ; V. *Life of Virgilius ;* VI. *The Noble Birth and Gallant Atchievements of that remarkable outlaw Robin Hood ;* VII. *The history of George a Green, Pindar of the Town of Wakefield ;* VIII. *The Romance of Thom A Lincolne, The red rose Knight ;* IX. *The Knight of the Swan* (3) ; X. *The history of the Damnable Life and deserved Death of Dr John Faustus ;* XI. *The second report of Dr John Faustus.*

Rappelons enfin que les épigraphes de *Kavanagh* et d'*Outremer* sont empruntées, la première à Shakespeare, la seconde à sir John Maundeville (4).

*
* *

Plusieurs poèmes furent écrits au cours de ces séjours en Angleterre que nous avons énumérés, ou plus tard, alors que délivré de toute hâte et de toute fatigue, il refaisait par la pensée de pieux voyages aux lieux illustrés par ses maîtres.

1. Traduit de *La terrible et merveilleuse vie de Robert le Diable lequel après fut homme de bien.*
2. Longfellow cite ici la *Ballad of Robin Goodfellow* (Percy's *Reliques of Ancient English Poetry*, III, 255).
3. Traduit du français par Robert Copland.
4. 1300 ?-1372. Hallam nous dit que ses *Voyages en Orient* (1356) sont le premier ouvrage anglais connu.

C'est ainsi que nous pouvons lire, sur une fontaine de Shanklin (île de Wight), la belle *Inscription* (1) qu'on l'avait prié d'y tracer. Le sonnet *Le Parc de Woodstock* (2) évoque l'ombre de Chaucer ; le poème *A l'Avon* (3), celle de Shakespeare ; enfin, il nous est parlé de George Herbert dans *La Vieille Église Saint-David, à Radnor* (4).

Ses lectures devaient produire des fruits encore plus abondants. L'admiration qu'il éprouve pour les maîtres se manifeste dans de reconnaissants tributs poétiques ; et dans une suite de sonnets nous voyons successivement Chaucer écrivant ses *Contes de Canterbury* (5), l'universel Shakespeare (6), Milton, harmonieux et cadencé (7), et Keats :

The shepherd-boy whose tale was left half told ! (8)

Robert Burns (9) est une autre reconstitution ; Longfellow y fait revivre le barde écossais avec une intensité d'évocation qu'il égala rarement. Le poète composa et nomma également ses *Contes d'une Hôtellerie* d'après un modèle anglais. Ces *Tales of a Wayside Inn*, qui devaient d'abord s'appeler les *Sudbury Tales*,

1. *Poetic. Works*, 515.
2. *Ibid.*, 441.
3. *Oxford edition*, II, 77.
4. *Ibid.*, 28. George Herbert (1593-1632) était d'une noble famille. Charles Ier lui donna la cure de Bemerton. Sa biographie fut écrite par Izaak Walton. Œuvres : *The Country Parson*, *The Temple*, et de nombreux poèmes.
5. *Ibid.*, I, 273.
6. *Ibid.*, I, 274.
7. *Ibid.*, 275.
8. *Ibid.*, 276.
9. *Poetic. Works*, 505.

sont rédigés sur le plan des *Canterbury Tales* de Chaucer; nous pourrions retracer cette méthode de composition beaucoup plus loin (1), mais cette étude serait inutile ici. Longfellow a évidemment suivi Chaucer. Nous retrouvons chez les deux poètes les mêmes artifices de construction, des prologues et des épilogues ramenant l'attention du conte aux conteurs, un lieu d'action presque identique, un étudiant, un aubergiste... et l'on peut dire de Longfellow ce qu'on a dit de Chaucer (2) : « Ces poésies ne sont ni des œuvres originales ni de fidèles copies : véritables mosaïques, elles se composent de passages empruntés à divers auteurs.... Il choisit, il traduit, il combine. Idées, sentiments, descriptions, portraits, situations, tout est de provenance étrangère... (3) ».

1. L'idée d'encadrer plusieurs histoires dans une narration vient de l'Orient. Elle fut popularisée en Europe, *avant Chaucer*, par Pierre d'Alphonse (*Disciplina clericalis*) et de nombreuses versions du *Roman des sept sages*.

2. Cf. *Ibid.*, 3.

3. Nous ne pouvons mieux expliquer les origines des *Contes d'une Hôtellerie* qu'en traduisant ce que nous en dit M. Higginson (*Henry Wadsworth Longfellow*, p. 213 et suiv.) : Les *Contes d'une Hôtellerie* furent le groupement final de plusieurs narrations, longues ou brèves, que Longfellow avait accumulées et qui demandaient à être réunies sous un même titre. Quelques-unes avaient été publiées dès 1863. Chose assez rare, le poète nous explique lui-même en quoi elles consistent, dans une lettre à un correspondant d'Angleterre : « Les *Contes d'une Hôtellerie* sont basés sur des faits, plus que vous ne le pouvez supposer. La ville de Sudbury est à environ vingt milles de Cambridge. Il y a près de deux cents ans, une famille anglaise, nommée Howe, y construisit une maison de campagne qui leur appartint jusqu'à nos jours ; il n'y a que deux ans que mourut le dernier de la race. Ayant perdu tous leurs biens, ils durent se faire aubergistes. De père en fils, pendant un siècle, ils firent prospérer la taverne du Cheval-Rouge. J'ai décrit l'emplacement avec exactitude, mais l'auberge n'existe plus... Tous les personnages sont

Longfellow ne fut pas le premier, du reste, à suivre l'exemple de Chaucer. Les *Canterbury Tales* ont aussi inspiré Hogg (*The Queen's Wake*, 5 vols in-12, Glasgow, 1852), Moore (*Lalla Rookh*, Londres, 1817, in-4), Crabbe (*Tales of the Hall*, 2 vols in-8, Londres, 1817) et Clough (*Mari Magno*, cf. *Poems of Clough*, édition complète, Londres, 1910, in-8).

En Amérique, Whittier fit de même dans *The Tent on the Beach* (cf. *Complete Works*, 4 vols in-8, Boston et New York, 1895).

Chaque narration est étudiée en détail au cours de cet ouvrage; il nous faut cependant indiquer ici quelques passages révélant chez Longfellow une connaissance profonde des auteurs anglais, depuis les plus ignorés jusqu'aux plus illustres. C'est ainsi que le cinquième *Interlude* nous parle de Fuller (1); dans *Les Oiseaux de Killingworth*, il est fait allusion au

réels. Le musicien est Ole Bull ; le juif espagnol se nommait Israël Edrehi et je l'ai dépeint tel que je l'ai connu... »

Les joyeuses réunions sont œuvre d'imagination : Longfellow y introduisit Thomas W. Parsons, traducteur du Dante, comme étant le poète ; le théologien ne fut autre que le professeur Daniel Treadwell, physicien éminent de l'Université de Harvard,.. ; l'étudiant était Henry Wares Wales... et le Sicilien Luigi Monti... Le livre, d'abord appelé *The Sudbury Tales*, fut confié à l'imprimeur en avril 1863, mais le titre fut plus tard changé en *Contes d'une Hôtellerie* sur le conseil de Charles Sumner ».

1. Thomas Fuller, étrange théologien anglais, né à Aldwincke (1608-1661). Œuvres : *David's Hainous Sinne, Heartie Repentance, Heavie Punishment, a Poem*, 1631 ; *Historie of the Holy Warre*, Cambridge, 1639, fol. ; *The Holy and Profane State*, Cambridge, 1642, fol. ; *Good Thoughts in Bad Times*, Exeter, 1645, in-12 ; *Good Thoughts in Worse Times*, Londres, 1640, in-16 ; *Mixt Contemplations in better Times*, Londres, 1640, n-16 ; *Andronicus*, 1649, in-8, etc.

fameux *Doom's-Day book* (1); et *Le Savetier de Haguenau* fredonne cette chanson :

Notre entrée dans ce monde
Est froide et nue ;
Notre vie dans ce monde
N'est que malheur et soucis ;
Notre sortie de ce monde
Nous mène nul sait où :
Mais si nous faisons bien ici-bas
Nous serons bien là-bas ;
Et je ne vous en dirais pas plus
Si je prêchais toute une année !

qui se trouve dans un ouvrage (2) attribué, probablement à tort, à Benjamin Franklin, mais que l'on croit généralement être du très obscur John Edwin.

Le *Prélude* de la troisième partie compare un des conteurs avec le morose Ossian (v. 28) et le second *Interlude* rapporte la légende du fabuleux Talus que Vulcain forgea pour Minos. Ce dernier épisode est aussi narré par Spenser (3), et nous sommes enclin à

1. Le *Domesday*, ou *Doomsday-Book* : grand rôle des propriétés foncières de l'Angleterre, analogue à notre cadastre, que Guillaume le Conquérant fit dresser de 1080 à 1086, afin de régler le partage entre ses soldats normands des terres prises aux Anglo-Saxons vaincus et de juger les différends qui s'élèveraient au sujet des fiefs. Le manuscrit, conservé dans l'Abbaye de Westminster, existe encore. Il fut imprimé à Londres en 1783 (*Domes day Book, seu liber censualis Wilhelmi, primi regis Angliae, inter archivos regni in domo capituluri Westmonasteriensi asservatus, jubente rege augustissimo Georgio III, praelo mandatus typis*, Londini, 1783, 2 vols in-folio). En 1816, on publia des *Additions* et des *Index*, 2 vols in-fol. On y joint une *Introduction generale*, rédigée par Ellis en 1883, 2 vols in-8.

2. *The Eccentricities of John Edwin, Comedian, arranged and digested by Anthony Pasquin* (John Williams), 1791. Cf. *Life*, III, 205.

3. Cf. *Faerie Queene*, livre I (1590-1596), et, sur ce poème, l'excellente série d'articles du *Blackwood's Magazine*, 1834-1835.

croire que Longfellow l'apprit du poète anglais plutôt qu'en quelque traité de mythologie.

Enfin, la manière — et ce que d'autres nomment, moins charitablement, la pédanterie — de Byron, dans ses vers intitulés *Maid of Athens, ere we part...*, et qui consiste à introduire un refrain en grec :

Ζώη μοῦ σᾶς ἀγαπῶ

se retrouve dans le *Bartimeus aveugle* (1) de Longfellow, avec ces phrases intercalées :

Ἰησοῦ, ἐλέησόν με !
Θάρσει, ἔγειραι, φωνεῖ σε ! etc.

*
* *

Ceci nous amène à dire que Longfellow ne dédaignait pas de se souvenir des œuvres de ses contemporains.

Tennyson lui a donné deux vers pour *La Chevauchée de Paul Revere* :

Comp. : Low on the sand, and loud on the stone,
The last wheel echoes away.

avec L. v. 85-86 :

Now soft on the sand, now loud on the ledge,
Is heard the tramp of his steed as he rides.

Dans *Torquemada*, que nous verrons plus loin, les vers 155-156 :

« Where his daughters in their childhood played
With their young mother...

1. *Poetic. Works*, 26.

sembleraient empruntés à Byron *(Childe Harolde's Pilgrimage*, canto IV) :

There were his young barbarians all at play
There was their dacian mother...

et, dans *Le Naufrage de l'Hesperus*, v. 29 :

Come hither ! come hither ! my little daughter,

nous retrouvons encore *Childe Harolde*, canto I :

Come hither, hither, my little page...

Mais combien plus noblement Byron a-t-il parlé de l'Ange de la Mort :

Even Azrael from his deadly quiver
When flies that shaft, and fly it must,
That parts all else, shall doom forever
Our hearts to undivided dust.

alors que Longfellow n'a écrit que

It is the Angel men call Azrael,
'Tis the Death Angel...

Le vers 774 d'*Evangeline :*

...the owl, as he greeted the moon with demoniac laughter

se rapproche du vers 10 de l'*Elegy written in a country church-yard :*

The moping owl does to the moon complain...

Mais ni Longfellow, ni Gray n'ont su évoquer la

lugubre impression que donne le cri du hibou aussi puissamment que Shakespeare :

The fatal belmann which gives the sternest good-night (1).

Quoique l'expression « couronné d'amarantes » ou « couronné d'asphodèles » soit assez banale, nous pouvons comparer les vers 7-8 du poème *Les Deux Anges :*

But one was crowned with amaranth, as with flame,
And one with asphodels, like flakes of light.

avec ceux-ci, de Milton :

Their crowns inwove with amaranth and gold (2)

ou encore ces autres de Pope :

By those happy souls who dwell
In yellow meads of Asphodel.
Or amaranthine bowers (3).

Shakespeare (*King Henry V*), en écrivant :

Life is but a walking shadow,

a pu inspirer la ligne célèbre du *Psaume de la Vie :*

Life is but an empty dream (4),

1. *Macbeth*, act. II, sc. II.
2. *Paradise Lost*, III, 352.
3. *Cecilia's Ode*. On sait que les ombres des héros hantaient une prairie d'asphodèles (Odyssée, XI, 539 et XXIV, 13). *Citat.* Malfroy, *op. citat.*, 147, note.
4. Il est plus probable que Longfellow se soit souvenu du *La vida es sueño* de Calderon.

et les paroles d'Olivia (*Twelfth Night*, acte III, scène I) :

> O by your ſeave, I pray you ;
> I bade you never speak again of him ;
> But would you undertake another suit,
> I had rather hear you to solicit that
> Than music from the spheres.

ont peut-être servi de modèle à la plus brève réponse de Priscilla (*Miles Standish*) :

> Why don't you speak for yourself, John ?

mais son influence est encore plus remarquable dans la *Messe de Minuit pour l'Année Expirante*. Nous pourrions presque prononcer le mot plagiat en comparant ces vers de Longfellow :

> . . . . Oh, the old man grey
> Loveth that ever-soft voice,
> Gentle and low.

et

> Her voice was ever soft,
> Gentle and low ; an excellent thing in a woman.
> (*King Lear*, v. 3).

et encore :

> No stain from its breath is spread
> Over the glassy skies,
> No mist or stain !
> . . . .
> Howl ! howl ! . . .

avec *King Lear*, *ibid.*:

> Howl, howl, howl, howl ! — O, you are men of stones
> . . . .

. . . . Lend me a looking-glass ;
If that her breath shall mist or stain the stone,
Why, then she lives (1).

L'idée générale de ce même poème est empruntée à Tennyson, *Death of the Old Year ;* comparer :

Caw ! caw ! the rooks are calling,
. . . .
Through woods and mountain-passes
The winds, like anthems, roll :

avec Tennyson :

And the winter winds are wearily sighing ;
. . . .
I heard just now the crowing cock...

ou encore avec Shelley, *Dirge for the year.*

Les *hooded clouds, like friars* de Longfellow se retrouvent dáns le *Comus* de Milton ; quant au *wind Euroclydon*, le poète s'était renseigné dans le *Lexicon* de Robinson (2).

M. Barrett Wendell nous fait remarquer combien le dernier vers du *Psaume de la Vie :*

Learn to labour and to wait.

est inférieur à la fin du célèbre sonnet de Milton sur sa cécité :

They also serve who only stand and wait (3).

1. Aussi cité par Edgar Poe, Ed. Edimbourg, III, p. 389. Longfellow, quoiqu'il ait comparé l'hiver au « weak, despised Lear », avertissant ainsi tacitement le lecteur, n'en est pas moins blâmable.

2. Cf *Life*, I, 347.

3. *A literary history of America*, Londres, 1891, in-8, p. 387.

A ceux qui pourraient avoir rapproché ce vers de l'*Ode à un Enfant :*

The buried treasures of the miser Time.

de celui de Wordsworth :

All treasures hoarded by the miser Time.
(*Ode on the power of Sound*).

il convient d'ajouter que Longfellow déclare catégoriquement dans son *Journal* (1) n'avoir lu pour la première fois cette ode du poète anglais que plusieurs années après la publication de son propre poème.

Enfin, quoique ces deux vers de l'*Etudiant Espagnol* :

And, like a lily on a river floating.
She floats upon the river of his thoughts...

soient partiellement empruntés au Dante, ils semblent aussi quelque peu redevables à Moore :

Those virgin lilies all the night
Bathing their beauty in the lake
That they may rise more fresh...
The Paradise and the Peri (2).

Deux passages de l'œuvre de Longfellow sont inspipirés par une ballade anglaise, *The Children in the Wood* (3), qui est aussi très répandue aux Etats-Unis

1. *Life*, II, 189.
2. Dans *Lalla Rookh*.
3. Cette ballade est basée sur une ancienne tragédie intitulée : *Two lamentable Tragedies ; the one of the murder of Master Beech, a chandler in Thames streete, etc. The other of a young*

et au Canada sous le titre de *The Babes in the Wood* :

« Robin the Redbreast
Boasted... it was he. . . . .
That had covered with leaves the Babes in the wood »,
(*Elizabeth*, 154-156).

et ce vers de *Miles Standish* (212) (1).

« Children lost in the woods, and covered with leaves in their
[slumber »,

se rapprochent de la seizième strophe de la ballade

Thus wandered these poor innocents
Till deathe did en their grief,
In one anothers armes they dyed,
As wanting due relief :
No burial « this » pretty « pair »
Of any man receives,
Till Robin-red-breast piously
Did cover them with leaves.

Comparer aussi avec Gay (2) *Pastoral*, III) :

Their little corpse the robin red-breast found,
And strewed with pious bill the leaves around.

Enfin, les *Specimens of Early English Metrical Romances* de George Ellis (Londres, 1805, 3 vols) ont

child murthered in a wood by two ruffians, with the consent of his unkle by Robert Garrington, 1601, 4 to. Son nom le plus connu est *The children in the Wood*, ou *The Norfolk Gentleman's Last Will and Testament.* Elle se chante sur l'air de « Rogero ». Cf. *Spectator*, no. 85.

1. Cité et comparé par Malfroy, *Opus citat.*, 371 et suiv.
2. *John Gay*, fabuliste (1688 1732).

fourni au poète les vers 137-145 du *Prelude* des « Contes d'une Hôtellerie » :

> The chronicles of Charlemagne.
> Of Merlin and the mort d'Arthure,
> Mingled together in his train
> With tales of Flores and Blanchefleur,
> Sir Ferumbras, sir Eglamour,
> Sir Launcelot, sir Morgadour,
> Sir Guy, sir Bevis, sir Gavain...

En effet, le vol. I, p. 259, mentionne *Sir Gawain*, fils du roi Lot et de Bélisente (dans *Merlin*, part. III), *Merlin* (p. 195) et la *Morte Arthur* (1) (p. 308) où nous trouvons *Sir Launcelot ;* le vol. II nomme *Sir Guy of Warwick* (p. 7), *Sir Bevis* (p. 95) et *Sir Ferumbras* (2) (p. 356), et introduit *Charlemagne* (3) dans les romans de « Roland et Ferragus », « Sir Otuel » et « Sir Ferumbras » ; *Sir Eglamour d'Artois* est à la page 257 du vol. III qui contient aussi « Florice and Blauncheflour (4) ».

1. Voir aussi la *Mort d'Arthur* de sir Thomas Malory et la version moderne de Tennyson

2. Le « Fierabras » des *Chroniques de Charlemagne*.

3. Longfellow, comme nous le verrons plus loin, a étudié l'authenticité de la version qui attribue à Turpin la rédaction de la *Chronique de C*. Cf. Paulin Paris, *Les manuscrits français de la Bibliothèque du Roi*, I, 162.

4. Quoiqu'il y ait une version métrique anglaise de « Flore et Blanchefleur », c'est probablement un roman de Robert d'Orléans, plus tard traduit par Conrad de Fleck. C'est aussi la *Philocopo* de Boccace et le *Franklin's Tale* de Chaucer. Fauriel, *Histoire de la poésie provençale*, III, 459, énumère les allusions à F. et B. qui se trouvent chez Raimbaud de Vaqueiras, la comtesse de Die, Armand de Mareuil, Pierre Cardinal, Lancelm Faidel, Aimeri de Beleuvei, l'Evesque Joglar d'Albi, Folquet de Romans, Matfre, Ermengard de Béziers (*Breviari d'Amor*), Giraud de Cabreira, Armand d'Entrevenas, et dans les romans de *Flamenca* et de *Geoffroi et Brunissinde*.

C'est encore dans Ellis, *passim*, que nous retrouvons les épées illustres de l'*Interlude* suivant :

Joyeuse, Colada, Durindale,
Excalibar, or Aroundight (1).

De façon moins complète, Cox *(Romances of the Middle-Ages)*, ouvrage que possédait de même Longfellow, explique les légendes du cycle d'Arthur dont le texte est donné par Ellis.

Nous avons maintenant à étudier quelques poèmes inspirés par la lecture des œuvres de Jeremy Taylor, Scott, Stirling-Maxwell, Leight Hunt, Boswell et Mme Jamieson. Au dernier d'entre eux, écrit à la louange de Florence Nightingale *(Santa Filomena)*, nous ajouterons *Le Gardien des Cinq-Ports*, suggéré au poète par la mort du duc de Wellington.

La Légende Merveilleuse (2).

Voici l'anecdote, telle que rapportée par Jeremy Taylor (3), qui servit de base au poème de Longfellow :

« *There is a story told of a very religions person, whose spirit, in the ecstasy of devotion, was transported to the charity of a vision ; and he seemed to converse personnally with the holy Jesus, feeling from such intercourse, great spiritual delights and huge satisfactions.*

1. Elles appartenaient respectivement à Charlemagne, au Cid, à Roland, à Arthur et à Lancelot.
2. *Tales*. II, 48 et suiv.
3. 1613-1667.

In the midst of these joys, the bell called to prayers ; and he, used to the strictness and well instructed in the necessities of obedience, went to the church, and having finished his devotions, returned, and found the vision in the same posture of glory and entertainment : which also said to him, « Because thou hast left Me, thou hast found me : for if thou hadst not left me, I had presently left Thee » (1).

Le vieux théologien anglais la tenait probablement du P. Rodriguez :

« *Para darnos el Senor a entender, quanto le agrada esta obediencia puntual, denando la letra començada, lo ha querido el confirmar muchas vezes, con milagros : como en el otro moge, que estando escriviendo, y tocando a cierta obediencia, dexō la letra començada, y quando bolvio la hallō acabada, y hecha de oro la otra mitad, y en el otro, que le aperecio el niño IESVS, my hermoso, y resplandeciente, y tañeron a visperas, y denole luego, y fue a su obediencia, y acabada : tornō a la celda, y hallō al niño, il qual le dixo; por que te fuyste me, hallaste, que si tu no te fuera, yo me fuera luego de aqui* » (2).

Le jésuite espagnol, dans une note marginale, renvoie à sainte Catherine de Sienne (*Dialogi* Catharinæ Senensis, *Ingolstatii*, MDLXXXIII ; dial. 165, tract. VI,

1. Jeremy Taylor, *The History of the life and death of Jesus-Christ* (édition revue par J. Alois Buckley), Londres, 1851. Part. I, sect. V, p. 121 (*Editio princeps*, Londres, 1653, 3 vols in-fol). Autres œuvres : *Defence of Episcopacy*, 1642 ; *Liberty of prophesying*, 1647 ; *Holy living and dying*, 1650 ; *Golden Grove*, etc. Cf. Hallam, *Histoire littéraire de l'Europe*, III, 77, tr. française).

2. *Exercicio de Perfecion y Virtudes religiosas, por el padre* Alonso Rodriguez... etc. Barcelone, 1613, p. 255. Tr. en français sous ce titre : *La perfection chrétienne* (Part. III, traité V, ch. III).

de Obedientia); Rusbro (Ruysbroeck, *Trat. de præcipu quibusdam virt.*, cap. IX, p. 243); saint François (*Chronique de saint François (Reg.*, cap. V); ce qui rejette l'origine de la *Legend Beautiful* à l'année 530 environ.

Une apparition identique est aussi décrite par Louis de Blois, le religieux étant remplacé par une nonne :

« *Cum enim dulcis Iesus sanctae cuidam virgini in monasterio degenti, atque in cellulâ suâ oranti, apparuisset in formâ pueruli, et illa ad commune aliquod opus ex obedientiâ faciendum accersiretur, statim reliquit puerulum Iesum, et quod facere jussa erat, animo voluntario hilarique vultu peregit. Deinde celeriter ad cellam reversa, vidit dilectum Dominum suum quem parvulum paulo ante reliquerat, jam in aetate perfectâ tanquam elegantissimum juvenem viginti et quator annorû adstantem A quo cum virgo percontaretur, quomodo in tantillo tempore tam grandis factus esset. respondit ille.... etc.* » (1).

On voit que la conclusion est un peu différente de celle du poème qui nous occupe, la réponse du Christ, où il loue l'humilité et l'obéissance de la religieuse, présente aussi quelques divergences. Longfellow nous montre le moine se rendant, non à la prière, mais aux portes du couvert, où il doit distribuer la ration journalière de vivres aux mendiants :

It was now the appointed hour
When alike in shine or shower,
Winters's cold or summer's heat,
To the convent portals came
All the blind and halt and lame,

1. Ludovici Blosii, *Opera*, Anvers 1632, p. 602 *b*.

All the beggars of the street,
For their daily dole of food
Dealt them by the brotherhood ;
And their almoner was he...

Les aumônes que les communautés, journellement ou à époques fixes, distribuaient aux pauvres des environs, furent traitées par d'innombrables auteurs. Tous les monastères, toutes les abbayes observaient cette loi divine (1), depuis Admond, en Styrie, jusqu'à Corbie, en pays picard.

A Hirschau, à Cluny (cf. saint Udalric, *Consuetud. Cluniac.*), au Mont-Cassin (cf. *Decret. pro Ord. S. Bened.*, cap. VII, sect. 3, p. 257) (2), les miséreux recevaient, suivant le cas, le pain noir ou de froment, quelquefois du vin, voire quelque monnaie.

Il serait impossible de dire quelle lecture suggéra cette variante à Longfellow ; il faisait une étude particulière des coutumes du moyen âge et ses documents étaient aussi variés que son érudition était vaste (3).

M. Varnhagen, dans son ouvrage sur les sources des *Contes d'une Hôtellerie* (4), et même dans l'édition annotée de 1888, reste muet sur l'origine de *La Légende Merveilleuse*.

1. *Qui recepit vos, me recepit, et qui me recepit, recepit eum qui me misit.* Matt. X, 40. Cf. aussi Luc, X, 16 ; Jean, XXII, 25, et Matt., XXV, 34.

2. *Eleemosynarius aut per se, si opportunum sibi est, perquirat, aut per veraces et fideles homines cum multa sollicitudine perquiri faciat ubi aegri et debiles jaceant, qui non habent unde se sustinere valeant.*

3. Cf. à ce sujet : Montalembert, *Moines d'Occident*, VI, 365 ; Rees, *Lives of the Cambro-British Saints* ; Jobineau (Ed. Tresvaux), *Vies des Saints de Bretagne*, III, 24 ; Le Père Albert Le Grand (Ed. Miorcec de Kerdanet et Graveran), *Vies des Saints de Bretagne*, 175 ; Digby, *Mores Catholici, passim* ; Dantier, *Monastères bénédictins d'Italie*, etc.

4. *Op. cit.*, p. 87.

La Ville Assiégée (1)

Une note de l'éditeur du *Journal* nous indique l'origine de ce poème (2). Un jour que Longfellow était à New York, chez son ami Samuel Ward, il feuilleta distraitement le *Border Minstrelsy* de Walter Scott. Il y trouva la fantastique tradition du *Nacht Lager*, cette armée de fantômes qui, chaque nuit, campait sous les murs de Prague et s'évanouissait dans les brumes de l'aurore.

La Ville Assiégée, après nous avoir montré ce bivouac mystérieux et la déroute des spectres

> ...Quand la vieille cloche de la cathédrale
> Annonce la prière du matin,

compare Prague à l'âme humaine, avec toutes ses terreurs et les spectres qui l'assaillent, et ne consentent à fuir que lorsque

> La cloche solennelle et grave
> Conseille à l'âme de prier.

Voici le texte dont s'inspira le poète :

« *To the same current of warlike ideas, we may safely attribute the long train of military processions which the Fairies are supposed occasionnally to exhibit. The elves, indeed, seem in this point to be identified with the aërial host.... Similar to this was the* Nacht Lager, *or midnight camp, which seemed nightly to beleaguer the walls of Prague,*

> " With ghastly faces throng'd, and fiery arms ",

1. *Poetic. Works*, p. 13.
2. *Life*, I, p. 344.

but which disappeared upon recitation of the magical words, Vezelé, Vezelé, ho! ho! ho! » (1).

Remarquons la légère et louable modification apportée par Longfellow, qui substitue la voix des cloches aux paroles magiques ; et donne ainsi une plus haute portée à son œuvre, en y introduisant, suivant sa coutume, une pensée morale.

L'Empereur et le Nid (2)

Quoique Longfellow ait puisé le sujet de ce poème dans un auteur anglais, l'anecdote est d'origine espagnole. Le P. Vyeira (*Sermones*, vol. XV, p. 195, Coïmbre, 1679-1718) fut un des premiers à la rapporter; c'est là que Robert Southey la remarqua, il en prit note (*Common-Place Book*, Londres, 1849, in-8, I, 408) ; et c'est d'après ce dernier que nous la retrouvons dans William L. Stirling-Maxwell (*Cloister Life of the Emperor Charles the Fifth*, Londres, 1852, in-8, ch. VI, p. 118).

Or, Longfellow qui, en 1847, lisait Southey et déclarait son œuvre « very disagreeable » (3), s'extasiait, en 1852, sur le *Charles-Quint* de Stirling (4) ; *L'Empereur et le Nid* fut précisément écrit en 1852 (5), le *Common-Place Book* n'avait probablement pas plus trouvé grâce que la *Vision of Judgment*, et aucun ouvrage sur Longfellow n'indique qu'il ait lu le P. Vyeira.

1. *The Poetical Works of sir Walter Scott*, Paris, Baudry, 1838, 2 vols, I, 137.
2. *Poetic. Works*, pp. 464 465.
3. Cf. *Life*, II, 76.
4. *Ibid.*, 245.
5. *Ibid.*, III, 438.

Nous pouvons donc conclure avec certitude que Stirling est la source immédiate de la pièce (1).

Ses quelques lignes sont amplement développées (en cinquante vers) par le poète :

« *In one of his campaigns, the story was told, that a swallow having built her nest and hatched her young upon his tent, he would not allow the tent to be struck when the army resumed its march, but left it standing for the sake of the mother and brood.* »

Southey dit encore plus brièvement :

« ... *the swallow had built her nest upon his tent, and when he moved his camp, he ordered the tent to be left standing till the young should have fled* » (2).

Longfellow a cependant eu recours à ce dernier alors qu'il rédigeait *L'Heure des Enfants.*

Les vers 27-28 :

...Je pense à l'Evêque de Bingen,
Dans sa Tour-aux-Souris, sur le Rhin !

se rapportent à la légende de Hatto II, archevêque de Mayence. Southey nous la raconte sous le titre *God's Judgment on a Bishop* (3).

1. Les biographes les plus autorisés de Charles-Quint (Alfonso Ulloa, *Vita dell' Imper. Car. V*, Venise, 1509 ; D. Juan Antonio de Vera y Cunega (Zuniga), *Epitome de la Vida y Hechos de l'Invicto Enperador Carlos V*, Madrid, 1622 ; Sandoval ; Robertson) ne rapportent pas cet épisode, du reste sans importance historique. Il ne se trouve pas non plus dans *Les bons mots et les belles actions de l'empereur Charles V*, etc. Anvers, 1683, où sa place est pourtant toute désignée.

2. Southey écrit antécédemment : ... *A similar story is told by Vyeira of Charles V.*

3. C'est une tradition populaire allemande, cf. P. J. Kiefer, *Légendes et traditions du Rhin, de Bâle à Rotterdam.* Mayence, s. d.

Gaspar Becerra (1)

Nous lisons dans les *Annals of the Artists of Spain*, de sir William Stirling-Maxwell (2) que Gaspar Becerra (3), peintre, sculpteur et architecte, travaillait sous les ordres de l'Infante Juana, princesse douairière du Brésil; et que, d'après Palomino (III, 365), l'œuvre qui couronna sa carrière fut une miraculeuse statue de la Vierge. A cette statue se rattache une légende, sujet de ce poème. Or, Longfellow qui l'écrivit le 30 janvier 1849 (4), lisait cet ouvrage de Stirling-Maxwell depuis le 11 du même mois (5); nous pouvons donc conclure avec certitude à l'influence immédiate *anglaise* qui présida à la rédaction de cette pièce :

« He (Gaspar Becerra) addressed himself to the work with great alacrity and earnestness; but succeeded so ill, that at the end of a year, he produced an image, which did not satisfy himself.... His next attempt was better.... the Queen, however, decided otherwise... *and the poor sculptor returned to his studio and racked his memory and imagination for ideas of angelic grace and divine beauty.*

Sitting one (246) *winter's night over his drawings, and fatigued with anxious thoughts, he fell into a slumber...* »

By his evening fire the artist
Pondered o'er his secret shame;
Baffled, weary . . . .
. . . .

1. *Poetic. Works*, p. 156.
2. London, 1848, in-8, pp. 241 et suiv.
3 Né à Bazeza, Andalousie, en 1520, mort à Madrid en 1570.
4. Cf. *Life*, II, 143.
5. *Ibid.*, 140.

'Twas an image of the Virgin
That had tasked his utmost skill ;
But, alas ! his fair ideal
Vanished and escaped him still.

. . . .

Till, discouraged and desponding,
Sat he now in shadows deep,
And the day's humiliation
Found oblivion in sleep.

« ... *from which he was aroused by an unknown voice saying to him, 'Awake and rise, and out of that log of wood blazing on the hearth, shape the thought within thee, and thou shalt obtain the desired image'. He immediately bestirred himself...* »

Then a voice cried, « Rise, O Master ;
From the burning brand of oak
Shape the thought that stirs within thee ! »
And the startled artist woke,

« ... *plucked the indicated brand from the burning embers, and having quenched it, fell to work at dawn ; and the auspicious block proving an excellent piece of timber soon grew beneath his chisel into 'a miracle of art'* (1)... »

Woke, and from the smoking embers
Seized and quenched the glowing wood ;
And therefrom he carved an image,

. . . .

Le dernier quatrain est une apostrophe à Becerra :

O thou sculptor, painter, *poet !*

1 Stirling-Maxwell, *opus citat.*, p. 245 et suiv.

Il n'est pas dit, dans le biographe anglais, que le sculpteur fut aussi un poète... mais, comme il est entendu que tout artiste est un poète, au sens le plus large du mot, et quelle que soit la voie qu'il suive, le vers n'est pas nécessairement inexact.

Le Roi Robert de Sicile (1)

Le 11 novembre 1851, Longfellow lisait l'ouvrage de Leigh Hunt intitulé *A Jar of Honey from Mount Hybla* (2); la légende du roi Robert frappait son imagination, et onze ans plus tard, il la versifiait.

Telle est, simplement, et sans remonter au Vetâlapantschavinçati, comme l'a fait M. Varnhagen, l'origine du poème.

Les vers 1-24 se modèlent sur le texte suivant :

« ... *King Robert of Sicily, brother of Pope Urbane and of the Emperor Valemond, was a prince of great courage and renown, but of a temper so proud and impatient, that he did not choose to bend his knee to Heaven itself, but would sit twirling his beard, and looking with something worse than indifference round about him, during the gravest services of the Church. One day, while he was present at vespers on the eve of Saint John, his attention was excited to some words in the Magnificat, in consequence of a sudden dropping of the choristers' voices. The words were these* : 'Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles' .... *Being far too great and warlike a prince to know anything about Latin, he asked a chaplain near him the meaning*

1. *Tales*, I, 43 et suiv.
2. *Life*, II, 218.

of these words; and being told what it was, observed, that such expressions were no better than an old song, since men like himself were not so easily put down, much less supplanted by poor creatures whom people call ' humble '. The chaplain.... made no reply; and his majesty, partly from the heat of the weather, and partly to relieve himself from the rest of the service, fell asleep. »

Du v. 24 au v. 82, Longfellow s'éloigne quelquefois du texte de Hunt : le roi s'éveille dans l'église désertée, alors que le soir commence déjà à tomber; interloqué et furieux, il retourne à son palais *et s'y voit lui-même*, trait pour trait, couronné, couvert du manteau royal, et entouré de ses courtisans. C'est un ange, dont la nature céleste est ignoré de tous, mais évidente au roi. Robert lui crie : Je suis le roi, tu es un imposteur, rends-moi ce trône que tu as usurpé... mais l'ange, impassible, répond :

(v. 82-127) ' *Since thou art royal-mad* ' .... *and in truth a very king of idiots, thou shalt be crowned and sceptered with a cap and bauble, and be my fool* ' ... *he found himself hungry against his will, and gnawed the bones which had been chucked away by his nobles.*

The proud king Robert of Sicily lived in this way for two years, always raging in his mind, always sullen in his manners, and subjected to every indignity which his quondam favourites could heap on him.... All the notice the king took of him, consisted in his asking, now and then, in full court, when everything was silent, ' Well, fool, art thou still a king ? ' Robert, for some weeks, loudly answered that he was.... Taxes were light, the poor had plenty, work was reasonable;....

V. 127 à la fin :

At the expiration of these two years, or nearly so, the king announced his intention of paying a visit to his brother the Pope and his brother the Emperor, the latter agreeing to come to Rome for the purpose. He went accordingly with a great train, clad in the most magnificent garments, all but the fool, who was arrayed in fox-tails and put side by side with an ape, dressed like himself.... The fool, bewildered, came after the court pages, by the side of his ape, exciting shouts of laughter.... The good Pope, however, beheld him without the least recognition :.... Rome felt that day like angel-governed Sicily (cf.v. 171-175).... *having first dismissed every other person : 'Art thou still a king', said the Angel.... 'I am a fool', said king Robert, 'and no king'. 'What would thou, Robert?' replied the Angel in a mild voice. King Robert trembled from head to foot, and said, 'Even what thou wouldst, o mighty and good stranger, whom I know not how to name....,' King Robert prayed, and the Angel prayed, and after a few moments the king looked up, and the Angel was gone...* » (1).

Les nombreuses analogies entre cette légende et le poème de Longfellow, que révélera la comparaison des textes, rendent toute hésitation impossible ; c'est bien à Leigh Hunt que Longfellow a eu recours.

Il est aussi certain que Leigh Hunt a modernisé son récit d'après le *Robert of Cysille* tel que rapporté par Ellis, dans les *Specimens of early English Metrical Romances* (3 vols, London, 1805, III, 143), lequel l'avait

1. Leigh Hunt, *A Jar of Honey from Mount Hybla*, London, 1848. Ch. VI, 68 et suiv.

lui-même rédigé sur les *MSS. More,* 690.35 (1) et *MSS. Harleian*, 1701, $\frac{8}{VI}$ (2). La version d'Ellis contient 467 vers ; le repentir de Robert y est exprimé comme suit (p. 149-150) :

So hath he mine, for my gult ;
Now am I full lowe pult ;
And that is right that I so be :
Lord, on thy fool have thou pitè !
That error hath made me to smart
That I had in my heart ;
Lord, I' leved not on thee :
Lord, on thy fool haye thou pitè ! (3)

M. Varnhagen, dans son volume de 160 pages, où il étudie les sources des *Contes d'une Hôtellerie*, en consacre 56 au seul *Roi Robert de Sicile*. Ne pouvant donner en entier cette preuve abondante de son érudition, il nous faut nous contenter de la résumer brièvement (4).

Les sources de la légende qui nous occupe peuvent être divisées en deux parties distinctes, une indienne, l'autre hébraïque. Avec de grandes modifications, le thème est le même : un personnage puissant est transformé, par une intervention supérieure, en un être inférieur ou ordinaire ; cette modification est la cause évidente de mésaventures dont la narration occupe chacun des ouvrages que nous allons énumérer.

1-2. *Citat* Ellis. Le premier se trouve à la bibliothèque publique de Cambridge (Angleterre).

3 Nous avons vu que Longfellow connaissait l'ouvrage d'Ellis et y puisait à l'occasion.

4. Nous devons cependant ajouter que le savant professeur avait déjà écrit tout un volume sur les origines et les développements de cette légende : *Ein indisches Mærchen, aus seiner Wanderung durch die asiatischen und europæischen Litteraturen*, Berlin, pp. 122, in-8.

1. Deux versions indiennes rapportées par R. Kohler, *Arch. f. litt. Gesch.*, XI, 582.

α : Histoire du roi Vikramâditya, dans le *Vetâlapantschavinçati* (voir Uhle, *Zt. d. morgenl. Ges.*, XXIII, 443).

β : Histoire du maharajah Vicram, dans M. Frere, *Old Deccan days; or, Hindoo fairy legends, current in Southern India, collected from oral tradition by...* (London, 1868), p. 103-135 (aussi : London, 1870). *The Wanderings of Vicram Maharajah.* Nous sommes encore très loin de *Robert, King of Sicily*, cependant le passage où Vicram n'est pas reconnu par le père de la princesse Buccoulee rappelle l'entrevue de Robert avec son frère le pape Urbain. Voir aussi la traduction allemande de A. Passow, *Märchen aus der indischen Vergangenheit*, Iena, s. d.

Sur ces deux légendes, voir Wi(ndisch), *Lit. Centralbl.*, 1882, le *Vetâlapantschavinçati* (ed. Uhle, *Abh. f. d. kunde d. morgenl.* VIII, 1, 56; Österley, *Baitál Pachisi*, 156; Lescallier, *Le trône enchanté;* Le Roux de Lincy, *Essai sur les fables indiennes*, 175; Benfey, *Pantschatantra*, I, 123, et une version tartare, Radloff, *Proben der Volkslitt. der türk. Stämme Sudsibiriens*, IV, 495. M. Varnhagen donne, en appendice, une nouvelle italienne, traduite du persan, et qu'il a copiée sur l'exemplaire de la Wiener Hofbibliothek : *Peregrinaggio di tre giovani figliuoli del re de Serendippo* (tr. all. : *Or. und Occid.*, III, 257, Benfey). De cette nouvelle, Carlo Gozzi a écrit sa *fiaba teatrale tragicomica, Il re cervo* (1762) (tr. fr. : Royer, Paris, 1865), et Julius Grosse, son *Der Magier* (*Erzählende Dichtungen, V*).

Passant en Grèce, nous retrouvons la légende, avec Hermotime de Clazomène comme héros (cf. *Fülleborns*

Beiträge z. Gesch. d. Philosophie, IX, 58; Carus, *Werke*, IV, 330; Ign. Denzinger, *De Hermotimo Clazomenio*, Leodii, 1825), dans Pline l'Ancien (*Hist. nat.*, VII, 53) :

Reperimus.... Hermotimi Clazomenii animam relicto corpore errare solitam vagamque e longinquo multa annuntiare, quae nisi a praesente nosci non possent, corpore interim semianimi : donec cremato eo inimici, qui Cantharidae vocabantur, remeanti animae velut vaginam ademerint;

et dans Plutarque :

Ἐκ δὲ τῶν εὐηνίων ἐκείνων κατηκόων εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς καὶ γενέσεως τοῦ οἰκείου δαίμονος, καὶ τὸ μαντικόν ἐστι καὶ θεοκλυτούμενον γένος. Ὧν τὴν Ἑρμοδώρου τοῦ Κλαζομενίου ψυχὴν ἀκήκοας δήπουθεν, ὡς ἀπολείπουσα παντάπασι, τὸ σῶμα νύκτωρ καὶ καθ᾽ἡμέραν ἐπλανᾶτο πολὺν τόπον, εἶτ' αὖθις ἐπανήει, πολλοῖς τῶν μακρὰν λεγομένων καὶ πραττομένων ἐντυχοῦσα καὶ παραγενομένη, μέχρις οὗ τὸ σῶμα, τῆς γυναικὸς προδούσης, λαβόντες οἱ ἐχθροὶ ψυχῆς ἔρημον οἶκον κατέπρησαν (1).

Enfin, cf. aussi la *Heimskringla* de Snorro Sturleson, *Ynglinga saga*, ch. VII.

II. Version hébraïque, d'où découle indirectement celle de Longfellow (cf. Benfey, *Pantschatantra*, I, 129; Varnhagen, *Ein indisches märchen*, etc., 14; E. H. Meyer, *Indogerm. Mythen*, I, 150).

Salomon en est le personnage principal :

Les quatre plus courtes versions sont dans le *Midrasch Kohelet* (cf. Varnhagen, *Ein indisches*, etc., 16; Wünsche, *Bibliotheca Rabbinica*, I) dont deux sont rapportées dans le *Maase-Buchè* par Grünbaum, *Jüdischdeutsche Chrestomat.*, 405 et 450.

1. Περὶ τοῦ Σωκράτους δαιμονίου, VIII, 340. Ed. Reiske.

Une variante : cf. Landau, *Beitr. r. Gesch. d. ital. Nov.*, 43 ; et une légende mahométane dans le Coran (cf. Varnhagen, *Ein ind. M.*, 22 ; Landau, *op. cit.*, 42) qu'a traduite Ulmann.

De cette branche mulsulmane découle la version moderne allemande de Ingemann, *Salomons Ring*, 1839 (cf. Varnhagen, *Ein ind. M.*, 22 ; Hammer, Rosenöl, I, 170). La légende de Salomon s'étant répandue en Europe, nous la rétrouvons :

α : En Serbie (manuscrit du XVI[e] siècle), venant de la Bulgarie (cf. *Arch. f. slav. Phil*, VI, 563).

β : En Russie (cf. *Arch. f. slav. Phil.*, VI, 559).

γ : Sous une double forme, en Islande (cf. Gering, *Islendzk aeventyri*, I, 136) : la première* version dans deux manuscrits du XIV[e] siècle (cf. Cederschiöld, *Germ.*, XXV, 132), la seconde **, dans un manuscrit de 1690.

δ : En Espagne, dans le *Conde Lucanor* (mss.) de Don Juan Manuel (cf. *Bib. de aut. esp.*, LI, 424, éd. Gayango).

Ajoutons à ceci un poème français de Jean de Condé ; un autre, anonyme, en Angleterre ; celui de Stricker, en Allemagne ; le texte latin d'Antoninus ; en Italie, un drame (φ), une nouvelle de Lercambi (χ) et une autre anonyme (ψ) ; enfin, le texte des *Gesta Romanorum* (1).

M. Varnhagen explique ici la version (α) serbe, qui s'appuie sur les Ecritures (*Jérémie*, 9, 23 ; I, *Rois*, 15,

1. *G. R. cum applicationibus moralisatis ac mysticis*, Louvain, 1473, in-fol., et Rouen, 1521, in-12, ouvrage suivi de nombreuses éditions et traductions. Attribué successivement à Pierre Berthorius (le bénédictin Pierre Bercaire de Poitou), Hélinand et Gérard de Lenen : fables grecques et orientales, fabliaux, extraits de la *Legenda aurea*, de la *Disciplina clericalis* de Pierre Alphonse, des vies des saints, etc.

9; II, *Chron.*, 14, 1), cite des passages de Jean de Condé, de Stricker, distingue ceux qui, comme Longfellow, introduisent le *Magnificat* de ceux qui ne le font pas, et compare quelques textes.

Le héros, dans chaque légende, est nommé différemment. En Russie (β) nous avons le roi Aggej ; en Islande, *, un comte, et **, un chevalier ; chez Antoninus, un *tyrannus ;* en Italie, (φ), un *signore*, (χ), le roi Anibrotto de Navarre, (ψ), un roi, simplement, comme dans Juan Manuel et Stricker ; enfin Jean de Condé et la version anglaise décrivent un roi de Sicile, et les *Gesta Romanorum* (1) nous présentent l'empereur Jovinien.

Nous pouvons maintenant attribuer aux versions modernes et du moyen âge quatre sources principales : les *Gesta Romanorum*, Stricker, Antoninus et *Robert of Cysille.*

1. D'après les *G. R.* nous avons un *meisterlied* et une *comédie* de Hans Sachs ; une moralité du XVIe siècle, *L'orgueil et présomption de l'empereur Jovinian ;* un poème français, anonyme, du XVIIe siècle (cf. R. Kohler, *Arch. f. litt. Gesch.*, XI, 584, et Du Verdier, *Bib. franç.*) ; le *Prato fiorito*, ouvrage populaire italien, en *ottave rime ;* un autre, en Bohême (cf. Bolte, *Jahresber. üb. germ. Phil.*, IV, 74) ; une version polonaise (2), (cf. *Ateneum* (polonais), 1883, II, 95 et Kolberg, *Lud*, *Krakowskie*, IV, 102) ; *Jovenianus*, poème hongrois

1. C. Swan, *Gesta Romanorum*, London, 1824, 2 vols, *Tale* 59, p. 208. C'est l'édition que possédait Longfellow ; Swan donne, comme sources du conte 59, des fables persanes et turques et l'histoire du roi du Thibet et de la princesse des Naimans (I, 373).

2. Le roi s'appelle ici *Winieleus.*

(xvie s.) de Stephan Póli; un drame espagnol de Rodrigo de Herrera (analysé par Varnhagen, *Ein ind. M.*, 38); un poème hollandais (*ibid.*, 42): *Van eenen verwaenden coninc* (cf. Stephens, *Gesch. d. Wälsch. Litt.*, trad. de San Marte, 427 et Wi(ndisch), *Lit. Centralbl.*, 1882).

2. A Stricker se rattachent : un poème de Herrand von Wildonie ; un autre, anonyme, du xiiie ou xive siècle ; un troisième de Rosenblüt (cf. Varnhagen, *Ein ind. M.*, 59) ; un quatrième de Römoldt (*ibid.*, 59) ; et le *Roi orgueilleux* de Bechstein (1).

3. A Antoninus : Antonio Cesari (cf. Varnhagen, *ibid.*, 45); le drame en 5 actes, *Sapor Admonitus*, du jésuite Cellot (2) (*Opera Poetica*, Parisiis, 1630).

4. A *Robert de Cysille* (intimement allié à Condé et à la légende de Robert le Diable) : Leigh Hunt, déjà cité ; Longfellow ; Rudolf Schmidt, *Den forvandlede konge* (cf. Varnhagen, *ibid.*, 73 ; *Magazin für d. Litt. d. In. und Ausl.*, 1883, 427 ; Nyrop., *Lit. Bl. f. germ. u. rom. Phil.*, 1883) ; et, en prose, Anthony, R. Hope, *Stories of old Renown* (postérieures aux *Contes d'une Hôtellerie*), Londres et Glasgow, 1883, in-8. Ajoutons à ces recherches du Prof. Varnhagen, que William Morris a écrit une légende identique, *The Proud King*, dans son *Earthly Paradise* (Londres, 1868-70, 3 vols in-8) et que *The Prince and the Pau-*

1. Ludwig Bechstein est traduit en anglais, sous le titre *Pretty as Seven, and other tales* ; notre légende correspond à *The haughty king*.

2. Aux *G. R.* se rattachent *Jovinianus*, tragédie ; cf. Boysse, *Le Théâtre des Jésuites*, 167, et non à Antoninus.

per de Mark Twain présente quelques analogies avec notre *King Robert of Sicily*.

Cette longue énumération aurait probablement fort étonné Longfellow... Leigh Hunt lui a suffi, et s'il possédait le *Robert of Cysille* d'Ellis, il ne s'en est pas servi.

Robert de Sicile a-t-il existé réellement ? l'histoire n'en parle pas, et l'édition annotée de M. Varnhagen nous dit, de lui comme de *Valmond, Emperor of Allemaine :* « weder der eine noch der andere ist eine historische Persœnlichkeit ».

Nous avons cependant trouvé dans la *Chronicon Angliae, ab anno 1328 usque ad annum 1388, auctore monacho quodam....* (éd. É. M. Thompson, Londres, 1874) le passage suivant (p. 17) : *Per idem tempus obiit* Robertus, rex Siciliae ; *post cujus mortem Laurencius, filius regis Hungariae, dicti Roberti consanguineus, super idem regnum....* (*imperavit*).

Un Spectre dans la Brume (1)

L'épigraphe de ce court poème nous indique que Longfellow a eu recours à la biographie de Samuel Johnson, par Boswell.

Les trois quatrains dont se compose cette pièce, ne sont, en effet, que la paraphrase poétique de certains passages de cet ouvrage. Le premier :

On the green little isle of Inchkenneth
Who is it that walks by the shore,
So gay with his Highland blue bonnet,
So brave with his targe and claymore ?

1. *Poetic. Works*, p. 499.

est puisé dans le paragraphe suivant ; « *D*[r] *Johnson here showed so much of the spirit of a Highlander that he won sir Allan's heart.... one night, in Col, he strutted about the room with a broadsword and target, and made a formidable appearance ; and, another night, I took the liberty to put a large blue bonnet on his head* » (1).

Le second quatrain, où le poète demande :

Can this be the Laird of Inchkenneth ?
Can this be sir Alan Mc Lean ?

est expliqué par ce passage : « *We took boat, and proceeded to Inchkenneth where we were introduced.... to sir Allan M'Lean, the chief of his clan* » (2).

Le troisième quatrain :

Ah, no ! It is only the Rambler,
The Idler, who lives in Bolt Court,
And who says, were he Laird of Inchkenneth
He would wall himself round with a fort.

se conforme moins au texte : « *Having expressed a desire to have an island like Inchkenneth*, D[r] *Johnson set himself to think what would be necessary for a man in such a situation. ' Sir, I should build me a fortification if I came to live here; for, if you have it not, what should hinder a parcel of ruffians to land in the night, and carry off everything you have in the house...* ' » (3).

1. Boswell, *Life of Johnson, including their tour to the Hebrides*, new edition, London, 1876, ch. XLII, 377. Le poème qui nous occupe fut aussi écrit en 1876.

2. Boswell, *op. citat.*, XLII, 376.

3. *Ibid.*, 379.

Il est intéressant de remarquer que Longfellow donne à Johnson les noms de *Idler* et *Rambler*. C'est une métonymie, certes inédite, mais pittoresque, qui consiste à nommer le journal pour l'éditeur... Samuel Johnson fit, en effet, paraître, du 20 mars 1749 au 14 mars 1752, une feuille littéraire appelée *The Rambler*, et du 15 avril 1758 au 5 avril 1760, une autre ayant un titre presque semblable : *The Idler*.

Santa Filomena (1)

C'est un long éloge de la célèbre infirmière Florence Nightingale. Par une assez bizarre association d'idées, nous la voyons comparée, dans les deux derniers quatrains, à sainte Philomène, martyre, dont le nom, en italien, *Philomena* ou *Philomela*, est la traduction littérale de *nightingale* ou *rossignol* :

A Lady with a Lamp shall stand
. . . .
Nor even shall be wanting here
The palm, the lily, and the spear,
The symbols that of yore
Saint Filomena bore.

Les malades et les blessés sont, paraît-il, guéris par l'intercession de sainte Philomène, c'est du moins ce que représente un tableau dans la chapelle qu'on lui consacra, à Pise. Ce dernier rapprochement entre la sainte et l'héroïne anglaise fut suggéré à Longfellow par le passage suivant : « *At Pisa the church of San Francisco contains a chapel dedicated lately to Santa*

1. *Poetic. Works*, p. 476.

Filomena ; over the altar is a picture by Sabatelli, representing the saint as a beautiful nymph-like figure, floating down from heaven, attended by two angels bearing the lily, palm, and javelin, and beneath, in the foreground, the sick and maimed, who are healed by her intercession » (1).

Le Gardien des Cinq-Ports (2)

« Ce 14 octobre (1852). Journée froide et grisâtre.
« J'ai recopié un poème que je viens d'écrire, — ' Le
« gardien des Cinq-Ports ' » (3).

Ce gardien des Cinq-Ports (Sandwich, Rommey, Hastings, Hithe, Dover) était le duc de Wellington, l'*Iron Duke*, le vainqueur de Waterloo. Il mourut dans sa chambre du château de Walmer, pendant la nuit du 13 septembre 1852.

Ce poème fut donc écrit un mois après le trépas du guerrier. La nouvelle ne faisait que parvenir aux Etats-Unis ; les vaisseaux mixtes (voiles et vapeur) traversaient l'océan en un mois environ, et le premier message par câble océanique ne devait atteindre Portland et Boston que six ans plus tard (4).

Nous ne pouvons dire ce qui poussa Longfellow à célébrer Wellington. Fût-ce un hommage d'admiration? une marque de sympathie envers l'Angleterre? ou le même courrier lui avait-il apporté la majestueuse

1. Mad. Jamieson, *Sacred and Legendary Art*, II, 298.
2. *Poetic. Works*, p. 462.
3. *Life*, II, 243.
4. Le 7 août 1858. Cf. *Records of the Hist. Soc. of Portland*, et David Field, *The Atlantic Telegraph*.

Ode on the death of the Duke of Wellington de Tennyson (1):

Bury the Great Duke
With an Empire's lamentation...

qui est un des plus admirables poèmes écrits à la mémoire d'un héros?

Nous l'ignorons. Quoi qu'il en soit, les deux œuvres ne présentent aucun point de ressemblance; et nous avons tout lieu de croire que Longfellow fut, cette fois, entièrement original.

*
* *

En étudiant ces fragments de poèmes et ces pièces entières, en les comparant avec les textes qui leur donnèrent naissance, nous avons vu quelle large place est due aux écrivains anglais dans un travail sur les sources de l'œuvre de Longfellow.

1. Londres, 1852, pp. 16.

CHAPITRE V

Sources allemandes : Voyages et études en Allemagne. — *Hyperion.* — *Kavanagh.* — *Fleurs.* — *Carmilhan.* — *Emma et Eginhard.* — *Le Savetier de Haguenau.* — *Martin Luther.* — *La Légende Dorée.* — Traductions.

« C'est l'Allemagne qui lui a donné le plus, à laquelle il a pris le plus » nous dit Schalck de la Faverie (1). « En faisant connaître à ses compatriotes le charme spécial du romantisme allemand, il les a préparés à l'influence germanique qui allait bientôt s'emparer des Etats-Unis. Il y a puisé lui-même cette langueur du sentiment, cette susceptibilité du cœur qui font de lui le poète de la mélancolie et du rêve, sans jamais faire de lui le poète du pessimisme et du renoncement. »

Cinquante ans auparavant, en effet, les lettres allemandes, quoiqu'assez connues des écrivains anglais, étaient presque totalement ignorées des écrivains américains. L'on se souvient de l'émoi, de la surprise, des études passionnées que causa leur révélation ; l'on se rappelle encore l'amour de Carlyle pour ses maîtres, combien Coleridge s'en était imprégné, et, aux Etats-Unis, les efforts de Hawthorne pour parvenir à la manière subtile de Tieck... C'est l'époque où les lettres des premiers étudiants américains en Allemagne — Ticknor, Cogswell, Everett, Ban-

1. *Op. citat.*, 248.

croft (1) — apportent au pays natal le culte des littérateurs germaniques. Longfellow ne fit pas exception à cette règle. Ses longs voyages, ses séjours à Heidelberg, à Francfort, à Weimar, à Marienberg, les hautes intelligences qu'il fréquenta dans ces cités — Karl Follen, Franz Lieber, Karl Schurz, N. Heinrich Julius, Johann Georg Kohl, E. Vitalis Scherb, Knut Jungbohn Clement, le poète Ferdinand Freiligrath — ses études approfondies des maîtres, et surtout de Gœthe, de Schiller et de Richter, l'y préparèrent utilement. Nous verrons, en étudiant ses poèmes, l'abondance de sa documentation. Elle se révèle également dans deux de ses ouvrages en prose, *Hyperion* et *Kavanagh*. A la seule lecture et par le choix même du sujet, le premier de ces ouvrages indiquerait au lecteur le moins exercé combien ' allemand ' en est l'esprit. Ce voyage au pays du Rhin, après la mort de sa première femme, cette description de ses émotions pendant une année de promenades solitaires et désolées, n'est qu'un écho, plus pur et plus doux, de Jean-Paul Richter (2). Celui-ci fut son modèle évident. L'on a dit que *Hyperion* rappelait fortement le *Sternbald* de Tieck (3) ; l'harmonie, l'intimité, le souffle romantique se retrouvent certes dans les deux œuvres, mais nous verrons, comme l'a fait M. Campbell dans son ouvrage *Longfellows Wechselbeziehungen zu der deutschen Literatur*, que Jean-Paul y est surtout à étudier.

Les goûts de Longfellow avaient d'abord semblé s'orienter vers les langues romanes ; *Outremer* en est

1. Cf. *Harvard Graduates' Magazine*, VI, 6.
2. Katherine L. Bates, *American Literature*, p. 144.
3. *Revue des Deux Mondes*, 15 octobre 1849 ; *Mag. für die Lit. d. Auslandes*, XLIX, LVI.

la preuve, mais les dernières lignes de ce volume laissaient prévoir un travail plus approfondi sur l'Allemagne et ses écrivains.

Hyperion, malgré la science étendue et la bonne volonté qui y sont évidentes, a mérité de justes critiques. L'auteur, saturé de Gœthe et de Schiller, de Novalis et de Grün, de Uhland et de Herder, s'est obstiné à donner la couleur allemande à ce travail de jeune professeur américain. Il a suivi l'exemple de Jean-Paul, tout en voulant — dirons-nous : malheureusement ? — adoucir sa manière. Aussi, tout en voyant chez lui les allégories, les paraboles, les métaphores coutumières du maître, nous cherchons en vain sa profonde philosophie. Son étude systématique des lettres allemandes, à Heidelberg, alors qu'il se promenait « diligently though the ancient poetic lore of Germany, into the bright and sunny land where walk the modern bards and sing » (1), lui fit produire du *Titan*, du *Campaner-Thal*, du *Quintus Fixlein* ; mais le lecteur constate avec ennui l'absence de la belle originalité. *Outremer* avait été un guide excellent, présentant, suivant les lois de l'art romantique, cloîtres et châteaux en riches descriptions ; *Hyperion*, par sa surabondante documentation, lui fit condenser trop de matériaux dans un travail restreint. Ainsi que le fait remarquer M. Campbell, le jeune auteur a vidé d'un coup son tiroir à fiches... (2)

1. *Hyperion*.

2. Par exemple, cette phrase du ch. II : It makes me laugh to think how the great streams of your German Helicon, shrunk to small rivulets, go bubbling and gurgling over the pebbly names of Zwinger, Wurgendrussel, Buchenliu, Hellfire, Old Stoll, Batt Spiegel, Peter Pfort, Young Stoll, Strong Bopp, Dang Brotscheim, and Martin Gumpel...

La simple lecture d'*Hyperion* nous montre combien Longfellow était saturé de l'esprit allemand. Des tournures de phrases, toutes germaniques, comme celles-ci : « An angel is flying over the house », « ... to use an old German saying that you can drive the hens out of the garden without trampling down the beds », « for next to being a great poet is the power of... finding one's self in him, as we Germans say », « ... as the Germans more devoutly say, God's acre », etc., se rencontrent à chaque page.

Le héros, Paul Flemming, qui n'est autre que l'auteur lui-même, est une sorte de Wilhelm Meister ; nous renvoyons le lecteur à ces nombreux passages où il analyse sa « restless soul ». Longfellow, en voulant imiter Gœthe n'a pas compris sa propre faiblesse, nous en aurons un exemple dans *La Légende Dorée*. Trop jeune, emporté par l'enthousiasme d'une formation hâtive, il a voulu écrire « à la manière » de ses maîtres, le résultat, si intéressant soit-il, ne fut pas à la hauteur de ses espérances. Pour ne citer qu'un exemple, Gœthe, dans son *Withelm Meister*, introduit un dialogue sur Hamlet qui s'allie intimement à ce que nous savons du héros ; mais, dans *Hyperion*, certains passages permettraient même de passer un jugement d'incohérence : pourquoi ces longs chapitres sur Gœthe, Jean-Paul et Hoffmann ? ils n'ont aucun rapport avec Flemming ; d'autre part, pendant que Gœthe s'applique à discuter des questions de profond intérêt, Longfellow s'attarde à comparer les avantages de la ville et de la campagne, ou aux détails humoristiques des « musical sufferings of John Kreisler » (ch. IV).

Hyperion est essentiellement romantique. L'Europe, pour les Américains, est un émouvant berceau, à elle se

rattachent les scènes d'un passé indistinct et merveilleux. Les spectacles, peut-être fort ordinaires, que nous offrent ces pays dont on nous entretient dès l'enfance, nous semblent toujours un peu et délicieusement désuets. C'est la lande enchantée dont parle Longfellow ('Summertime', ch. I, livre III) : « Under such a green, triumphal arch, o Reader, with the odor of flowers about thee, and the song of birds, shalt thou pass onward into the enchanted land, as through the Ivory Gate of dreams ! »... en se modelant sur ces lignes de l'*Oberon de* Wieland :

Noch einmal sattelt mir den Hippogryphen, ihr Musen, zum Ritt ins alte romantische Land !

Il faudrait un autre volume pour mettre en regard toutes les analogies que présente *Hyperion* avec les œuvres de Jean-Paul (1) ; le lecteur le moins averti sent instinctivement que le style employé, si différent de celui auquel nous a habitués le poète, est modelé sur quelqu'auteur favori ; d'ailleurs les innombrables allusions à ses modèles sont suffisamment édifiantes.

Il en est de même dans *Kavanagh* qui est, nous dit le *Boston Living Age* (XXXIII, 389), « essentially Richterish ».

Ce maître d'école, lettré et doucement railleur, est le frère de Siebenkäs. Mêmes descriptions d'intérieur, mêmes conflits d'âmes, même ironie subtile se glissant entre les lignes au moment le plus inattendu ; mais ici encore, le tempérament naturellement paisible de Longfellow l'empêcha de profiter utilement de son modèle.

1. Ce travail a été partiellement, mais habilement fait par M. T. Moody Campbell dans son ouvrage déjà cité.

L'humeur fantasque et bourrue de Jean-Paul, ces éclaircies soudaines où transparaissent un caractère stoïque et un réel amour de l'humanité ne sont pas ici.

D'autre part, il faut reconnaître que *Kavanagh* est une œuvre d'une infinie souplesse, d'un naturel exquis, et que nous ne retrouvons pas, dans la vie de cet émule de Siebenkäs, cet effort conscient qui caractérise l'esprit de Richter, et cette indulgence pour la plaisanterie presque vulgaire qu'il mêla de façon si désordonnée à ses passages les plus purs et les plus éthérés.

***

Ses poèmes ne se ressentent pas moins de l'influence allemande. Chez lui, comme chez ses maîtres, l'on retrouve les fréquentes descriptions de la nature, les tendances au style élégiaque, le trait final à intention philosophique et moralisatrice, et, enfin, la « ballade », ou la « chanson » correspondant au *lied*.

Longfellow n'a cependant pas réussi, comme l'auteur de *Faust*, à montrer sa nature de Protée ; et l'on ne peut que constater combien peu il sut embrasser et varier ces sujets nobles, élevés, dramatiques, qui plurent à Gœthe et à Schiller.

Plusieurs de ses poèmes frappent le lecteur auquel le genre allemand est familier. Telles sont la *Chanson* (1) ou *La Ville Assiégée* (2), où il emploie une fois de plus sa méthode favorite d'un parallèle entre la nature et l'âme humaine.

Ces analogies, cette qualité, si difficile à saisir et

1. *Poetic. Works*, p. 492.
2. *Ibid.*, 13.

en même temps si précise, que l'on nomme l'esprit d'une œuvre, sont surtout remarquables dans ses premiers volumes ; nous retrouvons là du Gœthe, du Novalis, du Uhland... (1); nous avons vu, du reste, que *Les Voix de la Nuit* et les *Ballades et autres Poèmes* (2) furent écrits à une époque où ses études germaniques l'absorbaient tout entier. Rappelons que cette page si essentiellement allemande, *Hyperion*, présente avec telle pièce, comme *Le Moissonneur et les Fleurs* (3) par exemple, des similitudes, non seulement de pensée, mais encore d'expression.

Ses souvenirs de voyages furent la source, soit de pièces complètes, soit de quelques lignes dans certaines d'entre elles. Ainsi *Nuremberg* (4), et ces quatre poèmes où il parle du Rhin : *Chant Bachique* (5), *Le Vin de Catawba* (6), *Voyages au Coin du Feu* (7) et *L'Heure des Enfants* (8).

Quant aux fruits de ses lectures, nous les retrouvons partout. *Le Psaume de la Vie* (9), *Le Moissonneur et les Fleurs* contiennent un peu de la philosophie de

1. Cf. *Revue des Deux Mondes*, 15 octobre 1849.
2. Les ballades sont plutôt, cependant, d'allure scandinave qu'allemande. Cf. T. M. Campbell, *Longfellows Wechselbeziehungen zu der deutschen Literatur*, Leipzig, 1907, p. 30.
3. *Poetic. Works*, p. 10.
4. *Ibid.*, 35.
5. *Ibid.*, 52.
6. *Ibid*, 474.
7. *Ibid.*, 490.
8. *Ibid.*, 481.
9. Cf. *De Bow*, avril 1859. Le fameux « Art is long and time is fleeting » n'est pas autre chose que le

Ach Gott ! Die Kunst ist lang
Und kurz ist unser Leben....

de *Faust* (v. 205-6). Il est aussi généralement ignoré qu'en premiere édition *Le Psaume de la Vie* portait en épigraphe des vers de Cranshaw.

Gœthe et de Jean-Paul. De façon plus évidente, plus concrète, l'on reconnaîtra dans *Le Squelette à l'Armure*, v. 1-3 :

Speak! speak! thou fearful guest!
Who, with thy hollow breast
Still in rude armour drest,

ces vers de Uhland (*Der schwarze Ritter*, tr. Longfellow) :

Spake the grim Guest,
From his hollow, cavernous breast,

ou encore, dans le *Pégase à la Fourrière* (1), l'idée du *Pegasus im Joche* de Schiller ; et dans les *Vers Elégiaques* (2), v. 5-9 :

For as the wave of the sea, upheaving in long undulations,
Plunges loud on the sands, pauses, and turns, and retreats,
So the Hexameter, rising and singing, with cadence sonorous,
Falls; and in refluent rythm back the Pentameter flows...

ce *Distique* du même :

Im Hexameter steigt des Springquells flüssige Säule,
Im Pentameter drauf fællt sie melodisch herab.

enfin, dans *La Construction du Navire* (3), le rythme, l'agencement et la finale du fameux *Lied von der Glocke* :

Concordia be henceforth its name,
Assembling all the loving throng
In harmony and union strong! (4)

1. *Poetic. Works*, p. 152.
2. *Oxford edition*, p. 78, part. II.
3. *Poetic. Works*, p. 140.
4. Tr. Bowring.

modèle évident de Longfellow quand il écrivit :

> Thou, too, sail on, O Ship of state !
> Sail on, O UNION, strong and great!

Nous devons maintenant étudier de façon plus étendue le poème *Fleurs* (1) qui donna lieu à de longues controverses. D'après Samuel Longfellow, cette pièce fut la première apparition, dans la littérature américaine, de ce sentiment mystique et rêveur qui est propre à l'Allemagne (2). A ce seul titre, elle mérite d'être remarquée ; ajoutons que la couleur, la grâce, et surtout l'originalité, si rare dans les années qui suivent, en font une de ses meilleures productions.

Le premier quatrain, par une phrase assez énigmatique, a longtemps provoqué les enquêtes de lecteurs doués d'un esprit curieux :

> Spake full well, in language quaint and olden,
> *One who dwelleth by the castled Rhine*,
> When he called the flowers, so blue and golden,
> Stars, that in earth's firmament doth shine.

M. Auguste Malfroy, dans son excellente édition annotée (3), consacre un appendice à la reproduction partielle d'un article à ce sujet des *Notes and Queries* (12 juillet 1851), et à ses propres recherches.

Nous y lisons que celui « who dwelleth by the castled Rhine » fut successivement supposé être Cowley, Washington Irving et Henri Heine. Cette dernière hypothèse, que le texte rendait plus vraisembla-

1. *Poetic. works*, p. 11-12.
2. *Life*, I, 281.
3. *Evangéline et Poèmes Choisis, texte anglais publié avec un commentaire critique et explicatif*, ..., par Auguste Malfroy, Paris, Hachette, 1884, app. XIV, p. 376.

ble, est celle de M. Malfroy, qui cite aussi ces vers de Cowley :

> Upon the *flowers* of heaven we gaze;
> The *stars* of earth no wonder in us raise.

et ces autres, plus classiques :

> Spectate innumeras undique *stellulas*
> Gemmantes superis in viridariis,
> Sunt nostri similes, si mihi creditis,
> Sunt *Flores* Amaranthini.
> (*Poemata Latina*, Londres, 1668)

Washington Irving rapporte une inscription, vue dans les jardins de l'Alhambra, que nous traduisons : « Combien admirable est ce jardin où les *fleurs* de la terre rivalisent avec les *étoiles* du ciel ! »

Enfin, Henri Heine, dans son *Lied von den Dukaten* :

> Seid ihr bei den gülden *Blümlein*
> Die auf lieblich grüner Aue
> Funkeln hell im Morgenthaue ?
>
> Seid ihr bei den gülden *Sternlein*
> Die in leuchtenden Gewimmel
> Læcheln jede Nacht am Himmel ?

La publication du *Journal*, en 1886, est venue renverser ces savantes comparaisons. Nous savons maintenant que le poète a emprunté le rapprochement de la fleur et de l'étoile à Friedrich Wilhelm Carové, qui, dans *Das Mæhrchen ohne Ende* (1), a dit : « La « racine d'un myosotis saisit une goutte d'eau dans

1. Longfellow, qui écrivit *Flowers* en 1837, a eu recours soit à l'original, soit à une des deux traductions anglaises de S. Austin (Londres, 1834, in-12, et Paris, 1837, in-18).

« ses filaments, et l'aspira, afin de devenir une petite « fleur, et d'étinceler comme une étoile bleue dans le « vert firmament de la terre ».

*
* *

Les connaissances qu'il avait de l'histoire et de la littérature allemandes se font jour ici et là. Dans *Les Hérons de Elmwood*, il fait allusion aux *minnesingers* (v. 26) ; dans *Charles Sumner*, à Winkelried (v. 9) ; dans *Morituri Salutamus*, à Gœthe... Les *Contes d'une Hôtellerie* (P. III, *Interlude* IV) nous parlent de Jean-Pierre Hebel (1), de Jean-Henri Voss (2) et de Christian-Auguste Gottlob Eberhard (3). *Le Cordonnier de Haguenau*, auquel nous reviendrons p. 246, lisait, paraît-il, les poèmes de Hans Sachs et de Bartel Regenbogen (v. 25 et 26), *Reynard le Renard* (4) et la *Nef des Fols* (5) de Sébastien Brant (v. 34), sans oublier les aventures d'Eulenspiegel et les maîtres chanteurs (v. 35, 29, 30).

Enfin, Longfellow devait aussi donner une forme nouvelle à la légende, si répandue, du « Vaisseau Fantôme ». Nous retrouvons toutes les modifications que purent lui suggérer son tempérament poétique dans *La Ballade de Carmilhan* (6). Il en connaissait déjà le thème en 1837, l'ayant discuté dans sa critique des *Twice-told Tales* de Nathaniel Hawthorne ; plus tard, en 1848 et en 1850, il le traita de nouveau dans

1. L'ouvrage de Hebel, tel que semble l'indiquer le contexte, serait ici les *Allemanischen Gedichte*.
2. *Luise*, cf. note 1.
3. *Hannchen und die Küchlein*, cf. note 1.
4. *Reineke Fuchs*.
5. *Narrenschiff*.
6. *Tales*, II, 28 et suiv.

Sir Humphrey Gilbert et *Le Vaisseau Fantôme*. Enfin, en 1871, il en parle pour la dernière fois, et y introduit, en plus des personnages ordinaires, le *Klaboterman*, génie marin, malfaisant et moqueur, qui correspond au *Kobold* allemand, au *Brownie* écossais, et au *Robin Goodfellow* d'Angleterre, tous petits elfes essentiellement terriens.

Cette tradition étant si ancienne et si universelle, nous serions fort embarrassés de dire affirmativement où, quand et comment Longfellow en fut instruit pour la première fois. Nous n'avons donc qu'à énumérer les principaux « vaisseaux fantômes ».

Outre celui dont nous parle Cotton Mather (1702) et que nous avons étudié p. 109, l'on connaît ceux du capitaine Marryat (1839), de sir Walter Scott, d'Edward Fitzball (Londres, 1858) et d'Henri Heine. Wilhelm Hauff, traduit sous le titre de *Arabian Days' Entertainments*, nous narre, dans le recueil *The Caravan*, les aventures d'un « Spectral Ship ». Enfin, tous connaissent, sinon l'opéra de Dietsch (1872), du moins celui de Wagner, d'après la version de Henri Heine, qui fut donné à Dresde, pour la première fois, le 2 janvier 1843.

M. Varnhagen qui, dans l'ouvrage déjà fréquemment cité, se rapporte assez naturellement aux auteurs allemands, cite en plus : Scheible, *Kloster*, IX, 943 ; Henne-Am Rhyn, *Die deutsche Volkssage*, 602 ; Liebrecht, *Gerv. v. Gilb.*, 150 ; Preller, *Griech. Mythol.* (voir *Z. f. rom. Phil.*, *VI*, 457) ; Wolf, *Deutsche Mærch. u. Sag.*, n° 380, 406, 477 ; Bechstein, *Sagenb.*, 130 ; Temme, *Volkssag. v. Pom.*, 211 et le *Flieg. Hollænder* de Otto Hoffmann.

Parmi les versions plus modernes : Zedlitz, *Das Geisterschiff* ; Nordnagel, *Der Flieg. Hollænder*

(*Deustch. Sag.*, 165) ; Müller von Kœnigswinter, *Der fl. Hollœnder* (Rheinbuch, 339, Lorelei, 291) ; et, quant au Klaboterman : Grimm, *Myth.*, I, 415, III, 145 ; Menzel, *Deutsche Dicht.*, I, 110 ; Henne-Am Rhyn, *Die deutsche Volkssage*, 240 ; Kuhn et Schwartz, *Nordd. sag.*, 15 et 423 ; Bartsch, *Sag. aus Mecklenb.* I, n° 198 ; enfin, le *Zeitschrift für rom. Phil.*, loco citato (1).

Tout en indiquant une connaissance courante des lettres allemandes, les quelques poèmes que nous avons cités ne présentent pas le même intérêt que *Martin Luther*, *Emma et Eginhard* et *Le Cordonnier de Haguenau.* Ceux-ci, en effet, nous permettront de baser nos recherches sur des données absolument exactes.

Nous n'insisterons pas non plus sur les similitudes qui existent, pour certains commentateurs, entre l'*Evangeline* et *Hermann et Dorothée* ; encore moins entre l'*Evangeline* et la *Luise* de Voss. Nous avons vu, par ailleurs (2), combien ténu est le lien qui unit ces idylles. Nous pouvons enfin ajouter que *Le Masque de Pandore* se rattache, de très loin, au *Prométhée* de Gœthe.

1. Voir sur les légendes des marins, en général, T. S. Basselt, *Legends and superstitions of the sea and sailors in all lands and at all times*, 1886, P. Sebillot, *Légendes, croyances et superstitions de la mer*, Paris, 1886, 2 vols ; O. Krümmel, *Nautische Mœrchen und Sagen*, Deutsche Rundschall, I, 1896 ; et sur le Vaisseau Fantôme en particulier : W. Golther, *Der Fliegende Hollœnder in Sage und Dichtung*, Bühue u. Welt, III, 1900.

2. Cf. p. 153.

Emma et Eginhard (1)

Cette légende, plus ou moins modifiée par l'art des conteurs, se retrouve dans presque tous les pays de l'Europe. Longfellow nous disant lui-même, dans l'*Interlude* qui la précède, le nom de l'ouvrage qu'il a consulté :

> Ecoutez-moi. Entendez, en rimes anglaises,
> Ce que *le bon moine de Lauresheim*
> Nous dit, comme commérages de son temps,
> En moyenâgeuse prose latine...

il suffira d'en énumérer plus loin les différentes formes.

Eginhard (2), secrétaire de Charlemagne, aime Emma, fille de l'empereur. Ayant passé une nuit dans la chambre de la princesse, il s'aperçoit, à l'aube, que la neige couvre la cour du palais, et que l'empreinte de ses pas fera infailliblement découvrir sa nocturne équipée. Il doit regagner ses pénates, porté dans les bras de la rusée amante, qui ne laissera ainsi sur la neige que la trace de pieds féminins.

Charlemagne qui, de sa fenêtre, a assisté à ce singulier manège, se montre miséricordieux et accorde à Eginhard la main de la princesse.

1. *Tales*, II, 77 et suiv.

2. Historien franc, né dans le pays du Mein en 771, mort à Seligenstadt en 844. Il eut pour maîtres Pierre de Pise, Alcuin et Paul Diacre. Louis le Débonnaire lui confia l'éducation de son fils Lothaire. Œuvres complètes : éd. Teutet, Paris, 1840 (*Vita et Gesta Caroli Magni; Annales Regum Francorum* (741-829); *Lettres*). A la fin du IXe siècle, un poète saxon anonyme mit en vers sa *Vie* de Charlemagne.

Nous donnons ici le texte latin original, en y intercalant les parties du poème qui y correspondent :

« *Hic igitur Einhardus archipellanus notariusque Imperatoris Caroli, cum in aula regia laudabiliter serviens, diligeretur ab omnibus, a filia quoque ipsius Imperatoris Imma nomine, regi Graecorum desponsata, amabatur ardentius.* (103) *Aliquantum temporis fluxerat, et amor alternus cotidie inter ambos per augmenta crescebat. Utrosque enim timor retardavit, et offensio regia, ne tam gravia conveniendi inirent coxamina. Sed amor improbus omnia vincit. Denique cum idem vix egregius irremediabiliter amando aestuaret, auresque virginis per internuncium* (104) *appellare nec praesumeret, novissime sumpta de semetipso fiducia, nocturno tempore latenter ad puellae tendebat habitaculum. Ibidemque pulsans clauculum, et intrare permissus, tanquam allocuturus iuvenculam de reguli mandato, statim versa vice solus cum sola, secretis usus alloquiis, et datis amplexibus, cupido satisfecit amori.* »

Comparons avec les v. 47-108 :

Thus did the gentle Eginhard attain
To honor in the court of Charlemagne,
Became the sovereign's favorite, his right hand,
So that his fame was great in all the land,
And all men loved him . . . .
. . . .
Home from her convent to the palace came
The lovely Princess Emma, whose sweet name,
. . . .
Had often touched the soul of Eginhard.
. . . .
The Princess Emma had no words nor looks
But for this clerk, this man of thoughts and books.
. . . .
At length, one night, while musing by the fire,

O'ercome at last by his insane desire, —
For what will reckless love not do and dare? —
He crossed the court, and climbed the winding stair,
With some feigned message in the Emperor's name;
But when he to the lady's presence came
He knelt down at her feet, until she laid
Her hand upon him, like a naked blade,
And whispered in his ear : « Arise, Sir Knight,
To my heart's level. O my heart's delight ».

« *Interea cum jam appropinquante luce diei, per silentia noctis, unde venerat, regredi vellet, de improviso nivem haud modicam decidisse cognovit ; et ne per vestigia pedum virilium agnitus proderetur, foras exire timuit : ambosque per conscientia facti, anxietas simul et formido intus remanere compulit, cumque nimia sollicitudine fluctuantes, quid facto opus esset, deliberarent ; tandem elegantissima juvencula, quam audacem faciebat amor, consilium dedit, ut ipsa quidem super se insidentem inclinata exciperet, eumque usque ad locum illius hospitio contiguum ante lucanum deportaret, ibique eo deposito, rursum per eadem vestigia cautius observata rediret.*

Eam noctem Imperator divino (ut creditur) nutu insomnem duxit, diliculoque consurgens, eminusque de aula prospiciens, intentus est filiam suam sub praefato onere nutanti gressu vix incedere, et ad condictum locum deposita, quam gestabat, sarcina, celeri repedere recursu. »

V. 109-136 :

And there he lingered till the crowing cock,

. . . .

Sang his aubade with lusty voice and clear,

. . . .

And then they parted; but at parting, lo!
They saw the palace courtyard white with snow,

. . . .

« Alas! » he said, « how hide the fatal line
Of footprints leading from thy door to mine,
And none returning! ». . . . .
That night the Emperor, sleepless with the cares
And troubles that attend on state affairs,
Had risen before the dawn, and musing gazed
Into the silent night. . . . .
The moon lit up . . . .
. . . .
. . . . half the court below,
And he beheld a form, that seemed to cower
Beneath a burden, come from Emma's tower, —
A woman, who upon her shoulders bore
Clerk Eginhard to his own private door,
And then returned in haste, but still essayed
To tread the footprints she herself had made;
An as she passed across the lighted space,
The Emperor saw his daughter Emma's face!

« *Quibus multo intuitu perspectis, Imperator partim admiratione, partim dolore permotus, non tamen absque divina interpositione id fieri reputans, sese continuit, et visa interim silentio suppressit. Interea Einhardus sibi conscius certusque rem nullo modo domininium suum Regem diu latere posse, tandem inter angustias reperto consilio Imperatorem aggreditur, flexis genibus missionem postulans, afferens tot et tantis servitiis suis condigna non rependi proemie. His auditis Rex dissimulato rei et eventu et exitu diu conticuit : dehinc eum certificans se postulationi ejus quantocius responsurum, diem constituit ; statimque consiliarios primosque sui regni et caeteros quosque sibi familiares passim evocatos convenire jussit. Congregata itaque magnifica diversarum dignitatum frequentia ita exorsus est : Imperatoriam inquiens majestatem nimis injuriatam esse et despectatam in indigna filiae*

suae notariique sui copulatione, et exinde non mediocri sese agitari perturbatione.

Quibus nimio stupore perculsis, et de rei novitate et magnitudine quibusdam adhuc ambigentibus, Rex innotuit eis evidentius, referens eis a primordio quid per semetipsum oculata fide cognoverit, consiliumque eorum atque sententiam expostulans super hoc. At illi inter se diversi diversa sentientes, in praesumptorem hujus rei duras et varias dedere sententias, aliis sine exemplo puniendum, aliis exilio damnandum, aliis alio modo disperdendum (ut cuique impetus erat) adjudicantibus. »

V. 137-166.

He started not; he did not speak or moan,
But seemed as one who hath been turned to stone ;
. . . .
And thus he stood till Eginhard appeared,
. . . . , come to ask
As was his wont, the day's appointed task.
The Emperor looked upon him with a smile,
And gently said : « My son, wait yet awhile ;
. . . .
He summoned straight his council, and secure
And steadfast in his purpose, from the throne
All the adventure of the knight made known ;
Then asked for sentence ; and with eager breath
Some answered banishment, and others death.

« *Porro quidam in eis tanto mitiores, quanto sapientiores, habita secum deliberatione, quam intime Regem exoravere, quatenus ipse rem per semetipsum examinare, et secundum divinitus ei collatam sapientiam diffinire dignaretur. Verum ubi Rex singulorum circa se affectum ponderavit, et inter diversorum sententias, quid potissimum consilio sequeretur expendit, sic eos*

allocutus est : Non ignoratis, *inquit*, humanum genus variis subjectum esse casibus, et frequentes evenire, ut res nonnullae quae contrariis initiis inchoantur, meliorem aliquando sortiantur exitum. Proinde non est desperandum, sed potius super hac re, quae et gravitate et novitate sui nostrum exuperat ingenium, divinae providentiae (quae nunquam in sui dispositione fallitur, quaeque etiam malis bene uti novit) pietas est expectanda et expetenda. Quapropter tam tristis facti a notario meo non exigam poenas, per quas infamia filiae meae magis videbitur augeri quam minui. Unde dignius et laudabilius imperii nostri gloriae arbitramur congruere, ut data adolescentiae venia, legitimo eos matrimonio conjungam, et rei probrosae honestatis colorem superducam ».

V. 167-185.

Then spake the king : « Your sentence is not mine ;
Life is the gift of God and is divine ;
. . . .
. . . . we, alas !
Being all fashioned of the selfsame dust.
Let us be merciful as well as just ;
This passing traveller, who hath stolen away
The brightest jewel of my crown to-day,
Shall of himself the precious gem restore ;
By giving it, I make it mine once more.
Over those fatal footprints I will throw
My ermine mantle like another snow ».

« *Regis igitur audita sententia, fit incomparabile gaudium, magnitudoque animi ejus ac mansuetudo summis effertur laudibus. Interim Einhardus jussus adesse ingreditur : quem Rex ex opinato salutans, ita eum placido vultu alloquitur :*

Jam dudum auribus nostris a vobis delata est que-

rimonia, quod servitiis vestris regali munificentia hactenus non responderimus digne.

Sed (ut verum fatear) maxime super hoc culpanda est vestra negligentia. Quandoquidem licet sustineam tot et tanta negotia solus, tamen si quid voluntatis vestrae compertum haberem, servitia vestra digno fuissem prosecutus honore. Verum ne vos diutino sermone protraham, querimoniis vestris amplissima donatione satisfaciam : et ut vos etiam fideles mihi ut prius et benevolum posthac sentiam, juri vestro nuptum tradam meam filiam, vestram scilicet portatricem, quae quandoque alte succincta vestrae subvectioni satis se morigeram exhibuit ».

V. 185-196 :

Then Eginhard was summoned to the hall,
And entered, and in presence of them all,
The Emperor said : « My son, for thou to me
Hast been a son, and evermore shalt be,
Long hast thou served thy sovereign, and thy zeal
Pleads to me with importunate appeal,
While I have been forgetful to requite
Thy service and affection as was right.
But now the hour is come, when I, thy Lord,
Will crown thy love with such supreme reward,
A gift so precious, kings have striven in vain
To win it from the hands of Charlemagne. »

« *Protinus ad Regis edictum cum multo comitatu adducta est ejus filia, quae roseo vultum perfusa rubore, tradita est per manus patris in manus praedicti Einhardi, cum dote plurima, praedionum quoque nonnullorum, cum innumeris aureis argentariisque donariis, aliisque pretiosis supellectibus* » (1).

1. *Rerum Germanicarum scriptores aliquot insignes, qui gesta*

Longfellow ne s'écarte réellement du texte que deux fois, v. 154 :

> ... to ask
> As was his wont, the day's appointed task ;

et v. 175-176, où Charlemagne s'adresse à Alcuin (1) :

> Good Alcuin, I remember how one day
> When my Pepino asked you, ' What are men ? '
> You wrote upon his tablets with your pen,
> ' Guests of the grave and travellers that pass ! '

Eginhard ne vient pas demander quelle sera sa tâche pour la journée, *the day's appointed task*, mais, *flexis genibus postulans missionem*, il demande, il supplie qu'on lui accorde de s'éloigner, qu'on lui confie quelque dangereuse mission qui fera peut-être oublier un crime qui ne peut tarder à être découvert, s'il ne l'est déjà. Quant à Alcuin, les premiers vers du poème (1-20) nous le représentent, entouré de ses élèves, dont était Eginhard. Pour expliquer son entrée en matière,

sub Regibus et Imperatoribus Teutonicis, jam inde a Carolo Magno *usque ad* Fridericum III *Imperatorem perpetua fere serie, suis quique seculis, litteris mandata posteritati reliquerunt. Tomus Primus, ex bibliotheca* Marquardi Freheri, *Consiliarii Palatini* etc., — *Editio Tertia, reliquis locupletior et emendatior — curante* Burcardo Gotthelffio Struvio, *Consiliario et historico saxonico.* Argentorati, *sumptibus* Johannis Remboldi Dulsseckeri, *anno* XDCCXVII. — Chronicon Laurishamense, p. 83 (*C. L. a prima ejus coenobii fundatione per caucronem comitem Rhenensem sub* Pipino *rege, usque ad annum Domini MCLXXIX, sub* Friderico *Imperatore, deductum a pervetusto codice ipsius monasterii, in archivis Palatinis*), p. 102 et suiv.

1. Théologien et savant anglais. Il vécut d'abord au monastère de York, puis devint un des maîtres de l'Ecole Palatine, fondée sur l'ordre de Charlemagne (735-804).

le poète devait le faire intervenir dans le corps du récit ; autrement, l'épisode initial et l'agréable description qu'il renferme devenaient simples chevilles littéraires.

Les notes ajoutées à la chronique que nous avons consultée nous montrent combien Emma et Eginhard furent discutés au moyen âge. On les retrouve dans Besselius, notes au ch. XIX, dans la *Charta de Indulgentia Caroli Magni erga Einhartum et ejus conjugem Immam* (dans l'*Augustissima Bibliotheca Guelferbytana*) ; et chez les auteurs qui puisèrent dans cette chronique : Jo. Wolfius, *Lect. Memorab. Cent. VIII ad annum 800 ;* Justus Lipsius, *Monit. Polit.*, lib. II, c. XII, n. 12*;* Baluzius, *Notis ad Lupum*, 331 ; Helwich, *de Antiquitatibus Laurishamensibus*, 36 ; Aubertus Thomas Leodius, *de Palatinorum origine*, 156.

Une histoire identique, mais où Charlemagne est remplacé par Henri III, est rapportée par Jo. de Beka, *Chron. Trajectensi.* 39 ; Radulfus de Diceto, *Chronico.*, 470 ; Henricus Knyghtonus, lib. I, cap. VI ; et enfin dans la *Chronic. Belgic.* 107, où l'éditeur a mis en marge : *Falsa illa in hunc locum* (sic) *: et vera de Carolo Magno : nisi fortassis repetita.*

Les derniers mots de la chronique de Lauresheim que nous avons cités : *cum dote plurima, praediorum quoque nonnullorum*, sont l'objet de la note suivante :

Cette dot consistait dans la seigneurie de Michlinstat (1), *in sylva quae vocatur Odonewald*, où se trouvait une maison qu'occupaient quatorze domestiques, leurs femmes et leurs enfants ; plus quarante autres serviteurs, et la ville de Mulenheim (2), (où

1. Aujourd'hui *Michelstatt.*
2. Probablement *Mulheim*, ville de Prusse.

Eginhard et Emma, *de salute animarum cogitantes*, construisirent plus tard le monastère de Seligenstadt, cf. Freher, *Origg. Palat.*, c. VI, 20); plus une autre maison dans le village de Moynecgouve, avec dix-neuf serviteurs et douze enfants; plus une autre seigneurie. Et tout cela « *cum appenditiis suis, et mancipiis propriis et eam pertinentibus, et haec omnia superscripta cum ecclesiis, villaribus, domibus, mancipiis, sylvis, terris, pratis, pascuis, aquis, aquarumque decursibus, cultis et incultis, cum omnibus appenditiis et adjacentiis* ».

Charlemagne était évidemment un père indulgent! On a cependant nié cette paternité. En effet, qu'Emma soit la fille de l'Empereur n'est prouvé que par une épitaphe trouvée par Spenerus dans les archives du monastère de Seligenstadt:

« *Anno Domini DCCCXX quarto nonas Augusti obiit gloriosa domina Imma filia Imperatoris Caroli Magni, fundatrix hujus loci, et servatur hic Anniversarius ipsius, et Vastradae Reginae genitricis suae et Germani ipsi* (sic) *Ludovici Imperatoris et Eynhardi legitimi sui et omnium fundatorum et benefactorum hujus loci* » (1).

Ailleurs, elle est toujours désignée par ces simples mots: *Einhardi conjux;* bien plus, Eginhard, dans sa *Vie* de Charlemagne, nomme les fils et les filles de l'empereur, et ne mentionne pas Emma. Ce silence est attribué à une querelle conjugale, ainsi que l'explique David Blondellus: « *Emmae quam post furtivos concubitus, ex nescio cujus contubernio natam duxerat, volens etiam nomen praetermisit, ne* (*eo recitato*) *illati*

1. *Op.*, *Heral.* lib. II, cap. XXII.

probri memoria intempestive refricari videretur : tantum autem abfuit, ut eam sibi junctam negaret... » (1).

Eginhard, pour qui la séduction n'avait pas de terreurs, se montrait plus sévère pour l'adultère... Ceci fut démenti par Schminckius, dans une dissertation historique qui précède son *Eginhardus* ; Baronius, *Annal. ad annum 826* ; Besselius, *ad Eginhardum*, cap. XIX, déjà cité ; Bernhardus à Mallinckrot, *de Arc. Cancellariis*, 11 ; et Gryphiander : *de Weichbildis Saxonicis*, Francfort, 1625, cap. IV, p. 11, par. 13 (2).

Martin Luther (3)

Le lecteur non averti éprouve sans doute, à la lecture de ce poème, une profonde admiration. L'érudition qui s'y révèle, l'abondance et la précision des détails, et surtout la merveilleuse facilité que l'auteur semble avoir de s'identifier avec son héros et de se pénétrer de l'esprit du temps, ne peuvent, en effet, qu'être infiniment goûtées. *Martin Luther* n'est cependant qu'une traduction, littérale en un cas, plus souple et plus étendue, dans l'autre, d'un hymne de Luther (4) et de quelques passages de Michelet ; le tout artistement coordonné et rimé. Longfellow, comme nous l'avons vu et comme nous le verrons encore plus loin, possédait de nombreuses traductions anglaises de presque tous les auteurs anciens ou modernes, depuis Lucrèce jusqu'à Mistral. Il y a puisé copieusement. La chose est évidemment permise,

1. *Genealogia Francica*, t. II, 180.
2. Cf. Appendice VI.
3. *Poetic. Works*, p. 251 et suiv.
4. Né à Eisleben, en 1483, mort en 1546.

mais dès que l'emprunt, la citation ou la traduction atteignent une certaine longueur, même lorsqu'on les voile par la magie de la rime et du langage poétique, il est de la plus élémentaire probité littéraire d'indiquer la porte où l'on a frappé, soit en épigraphe, soit dans une note, et de rendre à chacun ce qui lui appartient. Le poète s'est rarement plié sous cette loi tacite.

Heureusement pour celui qui se plaît à sonder les consciences poétiques, il n'avait pas les mêmes réticences dans son *Journal*, et nous y lisons, à la date du 9 février 1871 : « Read in Luther's Life, by Michelet, and his Table Talk. Translated *Ein'feste Burg* » (1).

Le poème s'ouvre par la première strophe de l'hymne du « cygne d'Eisleben » :

Longfellow :	Luther :
Our God a tower of strength [is he.	Ein' Feste Burg ist unser [Gott,
A goodly wall and weapon ;	Ein' gute Wehr und Waffen.
From all our need he helps us [free,	Er hilft uns Frei aus aller Not,
That now to us doth happen.	Die uns jetzt hat betroffen.
The old evil foe	Der alt' bœse Feind
Doth in earnest grow,	Mit Ernst er es jetzt meint ;
In grim armour dight,	Gross' Macht und viel List
Much guile and great might ;	Sein grausam Rüstung ist ;
On earth there is none like [him.	Auf Erd' ist nicht seinsglei- [chen.

1. Cf. *Life*, III, 167. Longfellow s'est probablement servi des traductions suivantes :

Luther's Table Talk. Tr. and edit. by William Hazlitt. London, (Bohn) ; *Michelet's Luther's Autobiography.* Trans. by William Hazlitt. With an Appendix (110 pages) of notes. London (Bohn), 1846, in-8. Pour faciliter la lecture, nous nous servirons du texte original de Michelet.

Du vers 17 à la fin, Longfellow alternera les strophes de cet hymne avec des extraits de lettres de Luther écrites pendant sa séquestration (1521) au château de Wartbourg, près d'Eisenach. Nous voyons ici une courte description personnelle des bois ombreux et des délices champêtres qui réjouissent le prisonnier sous le ciel de la Thuringe. Luther,

> Safe from the overwhelming blast
> Of the mouths of Hell...

entonne alors la seconde strophe de son hymne :

Longfellow (v. 32-40).	Luther :
Of our own might we nothing [can ;	Mit unserer Macht ist nichts [getan,
We soon are unprotected :	Wir sind gar bald verloren ;
There fighteth for us the right [Man,	Es streit't für uns der rechte [Mann,
Whom God himself elected.	Den Gott selbst hat erkoren.
Who is he ? ye exclaim ;	Fragst Du : wer der ist ?
Christus is his name,	Er heist Jesus Christ,
Lord of Sabaoth,	Der Herr Zebaoth,
Very God in troth ;	Und ist kein andrer Gott ;
The field he holds for ever.	Das Feld muss er behalten.

Luther aimait passionnément la musique sacrée, comparons ces lignes de lui avec les vers suivants, (40-63) :

Longfellow :	Luther :
Nothing can vex the Devil [more Than the name of him whom [we adore. Therefore doth it delight me [best	La musique est un des plus beaux et des plus magnifiques présents de Dieu. Satan en est l'ennemi (1).

1. *Mémoires de Luther, écrits par lui-même*. Traduits et mis en ordre par J. Michelet. Paris, s. d., ch. IV, p. 309.

To stand in the choir among
[the rest,
With the great organ trumpe-
[ting
Through its metallic tubes and
[sing :
Et verbum caro factum est !
These words the Devil cannot
[endure,
For he knoweth their meaning
[well !

Luther cite alors, au lieu de « *Et verbum caro factum est* », les paroles du psaume « *Laudate eum in tympano et in choro, — laudate eum in chordis et organo* » (1).

Longfellow :

Him they trouble and repel,
. . . .
. . . .
It calms the agitated heart ;
Temptations, evil thoughts...

Par elle on repousse bien des tentations et de mauvaises pensées. Le Diable ne tient pas contre (2).

Ici, un incident que rapporte Michelet est légèrement modifié par Longfellow. Luther rencontrant, un jour, un joueur de harpe, lui dit : « Mon ami, joue-moi un air, comme faisait David » (3), l'allusion au psalmiste est différente dans le poème :

... the Evil Spirit fled from Saul
And his distemper was allayed,
When David took his harp and played

1. *Ibid.*
2. *Ibid.*
3. Michelet, *op. cit.*, p. 310.

Puis l'hymne réapparaît (64-72) :

Longfellow :

This world may full of Devils
[be.
All ready to devour us :
Yet not so sore afraid are we,
They shall not overpower us.
This World's Prince, howe'er
Fierce he may appear,
He can harm us not,
He is doomed, God wot !
One little word can slay him !

Luther :

Und wenn die Welt vol Teufel
[wær'
Und wollt' uns gar verschlin-
[gen,
So fürchten wir uns nicht so
[sehr,
Es soll uns doch gelingen.
Der Fürst dieser Welt,
Wie sau'r er sich stellt,
Tat er uns doch nichts :
Das macht, er ist gericht'
Ein Wœrtlein kann ihn fæl-
[len.

Les vers (84-88) sont tirés de la préface à l'explication de l'Evangile des Lépreux, que Luther adressa à plusieurs de ses amis :

Longfellow :

Kill ! Kill ! they cry, the Here-
[siarch,
Who rouseth up all Christen-
[dom
Against us ; and at one fell
[blow
Seeks the whole Church to
[overthrow !
Not yet ; my hour is not yet
[come.

« Tuez, tuez, s'écrient-ils, cet hérésiarque qui veut renverser tout l'état ecclésiastique, qui veut soulever la chrétienté entière... » Mais il n'est pas encore temps, mon heure n'est pas venue (1).

Une lettre écrite à Spalatin, le 15 août 1521, est reproduite presque textuellement dans les vers 89-106 :

1. Michelet, *op. cit.*

Longfellow :

Yesterday, in an idle mood,
Hunting with others in the [wood,
I did not pass the hours in vain,
For in the very heart of all
The joyous tumult raised [around,
Shouting of men, and baying [of hound,
And the bugle's blithe and [cheery call,
And echoes answering back [again,
From crags of the distant [mountain chain,
In the very heart of this, I found
A mystery of grief and pain.

It was an image of the power
Of Satan, hunting the world [about,
With his nets, and traps, and [well-trained dogs,
His bishops, and priests and [theologues,
And all the rest of the rabble [rout,
Seeking whom he may devour !

« Je suis allé deux jours à la chasse pour voir un peu ce plaisir γλυκύπικρον (doux amer) des héros... je théologisais pourtant au milieu des filets et des chiens ;

autant ce spectacle m'a causé de plaisir, autant ça été pour moi un mystère de pitié et de douleur.

Qu'est-ce que cela nous représente sinon le Diable avec ses docteurs impies pour chiens, c'est-à-dire les évêques et les théologiens qui chassent ces innocentes bestioles (1).

Nous savons combien Luther protesta contre la réclusion des nonnes dans leurs couvents. Michelet nous dit que « son exemple encouragea moines et religieuses à rentrer dans le siècle. Ces femmes, jetées tout à coup hors du cloître et fort embarrassées dans un monde qu'elles ne connaissaient pas, accouraient près de celui dont la parole leur avait fait quitter la solitude du monastère » (2).

1. Michelet, *op. cit.*, p. 93.
2. Michelet, *opus cit.*, 124.

Les vers 116-126 sont un appel à ces religieuses et une promesse de leur ouvrir toutes les portes qui les séparent de leur « *lost heritage* »,

Ye shall be captives held no more.

Le réformateur tenait en effet ses promesses. Le 8 avril 1563, il écrivait : « J'ai reçu hier neuf religieuses sortant de captivité, du monastère de Nimpschen... J'ai pitié d'elles qui meurent en foule de cette maudite et incestueuse chasteté (1) ».

Suit la quatrième et dernière strophe de l'hymne :

Longfellow :	Luther :
The word they shall perforce [let stand,	Das Wort sie sollen lassen [stahn
And little thanks they merit !	Und kein'n Dank dazu haben ;
For he is with us in the land,	Er ist bei uns wohl auf dem [Plan
With gifts of his own spirit !	Mit seinen Geist und Gaben.
Though they take our life,	Nehmen sie den Leib,
Goods, honours, child and wife,	Gut, Ehr', Kind und Weib.
Let the pass away,	Lass faren dahin,
Little gain have they ;	Sie habens kein Gervinn,
The kingdom still remaineth.	Das Reich muss uns doch [bleiben.

Remarquons ici combien l'intercalation successive des strophes de l'hymne luthérien dans le corps du poème est habile et propre à dérouter le lecteur chez qui les premiers mots « Our God a tower of strength is he... » auraient pu évoquer quelques vagues réminiscences.

On connaît la facilité avec laquelle Luther voyait partout Belzébuth en personne, et son empresse-

1. Nos citations ne sont faites que pour l'utilité de ce volume. Nous en déclinons toute responsabilité.

ment, en ce cas, à lui jeter son encrier à la tête, et à le chasser par des moqueries injurieuses. Les vers 136-143 décrivent un de ces incidents tragi-comiques, qui lui faisaient dire : « Cependant l'enfer épanouit son cœur et ouvre sa gueule immense » (1).

L'extrême violence de Luther, ses inexorables ressentiments, les tirades véhémentes qu'il aime à écrire contre ses adversaires, sont familiers à tous ceux qui ont lu ses mémoires. Les vers 144 à 167 ne sont qu'une longue suite d'imprécations contre

« ...., that odious John Tetzel (2),
. . . .
And those mischievous fellows, Wetzel (3),
Campanus (4), Carlstadt (5), Martin Cellarius (6),
. . . .
Erasmus (7), the Insincere ! »

1. Michelet, *op. cit.*, 80, 24 mai 1521.

2. Jean Tetzel, dominicain allemand, né à Pirna (Saxe) en 1470, mort en 1519. Nous l'étudions d'une façon plus approfondie dans l'analyse du « *Cobbler of Haguenau* », p. 246.

3. Georg Witzel, 1501-1573. Il fut d'abord ami de Luther puis abjura le protestantisme à Leipzig.

4. Johannes Campanus, théologien, 1500-1574. Il suivit Luther jusqu'en 1530, puis créa la secte des Campanites, à Wittemberg. Il a écrit une dissertation *De Antitrinitario.* Cf. Schelhorn, *Amoenitates litterariae*, XI, 1 ; Prateole, *Vita Campani*; Florimond de Remond, *Histoire des hérésies*; Sponde, *Annal. Ecclesiasticae.*

5. Andreas Rudolf Bodenstein aus Karlstadt, né à Karlstadt en 1483, mort à Bâle en 1541. Luther reçut de lui le titre de docteur en théologie. Leur inimitié fut la suite de son ardeur trop grande dans les discussions religieuses, ardeur qui ne sut pas plaire à son ancien élève. Il a laissé des œuvres nombreuses.

6. Martin Cellarius, théologien, né à Stuttgart en 1489, mort en 1564. Il fut d'abord partisan de Luther. Cf. Frischlin, *Memoria theologorum Wurtembergensium.*

7. Didier (*Desiderius*) Erasme, né à Rotterdam en 1469, mort à Bâle en 1536. Littérateur et philosophe, auteur de *Colloques*

auxquelles nous rattacherons ces passages de Michelet :

« Luther, avec toutes les formes légales, s'adressa à l'évêque de Brandebourg, afin que l'on imposât silence à Tetzel. Sa pétition fut refusée. Ayant fait la même demande, le 31 octobre 1517, au primat, archevêque de Mayence et de Magdebourg, il ne reçut pas de réponse (1) ». Il soutint aussi, contre Tetzel, des thèses qui furent affichées, la veille de la Toussaint 1517, à l'église du château de Wittemberg (2).

Carlstadt faisait une nécessité de célébrer la messe en allemand (12 novembre 1524). Luther, qui avait été son ami, rompit tous les liens qui les unissaient, un mois avant cette déclaration qu'il jugeait dangereuse. Le 22 octobre, il écrivait : « Laissons la tristesse avec l'inquiétude à l'esprit de Carlstadt ».

Mais c'est surtout contre Erasme que son inimitié se donnait libre cours. « Je ne voudrais pas », écrit-il à son fils Jean « recevoir dix mille florins et me trouver devant Notre Seigneur dans le péril où sera Jérôme, encore moins dans celui d'Erasme » (3). Et, au jour de la Trinité, il s'écrie : « Je vous prie, vous tous pour qui l'honneur de Christ et de l'Evangile est une chose sérieuse, que vous veuilliez être ennemis d'Erasme... » (4). Enfin : « Si je vis, je veux, avec l'aide de Dieu, purger l'Eglise de son ordure. C'est lui qui

et de l'*Eloge de la Folie*. C'est le plus grand des humanistes de la Renaissance. Il désirait améliorer l'homme par l'application de la morale évangélique ; Luther, au contraire, ne voyait dans l'Evangile qu'un texte à interpréter afin de ruiner les doctrines et la hiérarchie de l'Eglise.

1. Cf. Michelet, *op cit.*, p. 26.
2. *Ibid.*
3. Cf. Michelet, *op cit.*, p. 189.
4. *Ibid.*

a semé et fait connaître Crotus, Egranus, Witzeln, Œcolampade (1), Campanus et autres visionnaires ou épicuriens ».

Toute cette belle ardeur se calme cependant, et la pièce (v. 168 à la fin) se termine, presque en pastorale, par un appel passionné vers Philippe Melanchton (2). Ici encore Michelet est mis à contribution. Après avoir cité le fameux : « *Res et verba Philippus — Res sine verbis Lutherus — Erasmus verba sine re !* », nous n'avons qu'à juxtaposer les deux textes :

Longfellow :	Michelet, p. 79 :
My Philip, prayest thou for [me ?	Que fais-tu maintenant, mon Philippe, est-ce que tu ne pries point pour moi ?
. . . .	P. 19 :
. . . .	
. . . .	
From these high regions of the [air,	De la région de l'air, de la région des oiseaux—.
Among the birds that day and [night	Du milieu des oiseaux qui chantent doucement sur le branchage et louent Dieu de toutes leurs forces.
Upon the branches of tall [trees	
Sing their lauds and litanies,	
Praising God with all their [might,	
. . . .	
The spiritual agonies,	P. 80 :
The inward deaths, the inward hell,	.... ma chair indomptée me brûle d'un feu dévorant,
. . . .	

Luther termine enfin en demandant à son ami

1. Jean Hausschein, *dit* Œcolampade, né à Weinsberg en 1482, mort en 1531. Il fut l'ami de Zwingle

2. Philippe Schwarzerd, *dit* Mélanchton, né à Bretten (Bade) en 1497, mort en 1560. Il rédigea avec Camerarius la *Confession d'Augsbourg*. Cf. Camerarius, *De Philipp. Melanchtonis ortu et totius vitae curriculo et morte*. Leipzig, *Vogelin*, 1566.

de se joindre à lui dans un cantique au Seigneur,

A glorious antiphony,
And choral chant of victory!

rendant ainsi un dernier hommage à l'art qu'il appelait « la première science après la théologie » (1) : la musique.

Cette courte étude nous montre clairement que le poème tout entier n'est qu'une aimable mosaïque (2).

Le Savetier de Haguenau (3)

« *Les marchands d'indulgences s'étaient établis à Haguenau en 1517. La femme d'un cordonnier, profitant de l'autorisation que donnait l'instruction du commissaire général, s'était procuré, malgré la volonté de son mari, une lettre d'indulgence, et l'avait payée un florin d'or. Elle mourut peu après. Le mari n'ayant pas fait dire de messe pour le repos de son âme, le curé l'accusa de mépris pour la religion, et le juge d'Haguenau le somma de comparaître. Le cordonnier prit en poche l'indulgence de sa femme et se rendit à l'audience.* — « *Votre femme est-elle morte ?* » *lui demanda le juge.* — « *Oui* », *répondit-il.* — « *Qu'avez-vous fait pour elle ?* » — « *J'ai enseveli son corps et j'ai recommandé son âme à Dieu* ». — « *Mais avez-vous fait dire une messe pour le salut de son âme ?* » — « *Je ne l'ai*

1. Cf. Michelet, *op. cit.*, p. 194.
2. Il présente d'intéressantes analogies avec *Martin Luther*, tragédie de Louis Zacharias Werner, dont Mme de Staël nous a laissé une analyse. Une traduction française de l'hymne *Ein feste Burg* par Henri Heine, se trouve dans la *Revue des Deux Mondes*, 1er mars 1834.
3. *Tales*, II, 17 et suiv.

point fait ; c'était inutile ; elle est entrée dans le ciel au moment de sa mort ». — « D'où savez-vous cela ? » — « En voici la preuve ». En disant ces mots, il tire l'indulgence de sa poche, et le juge, en présence du curé, y lit en autant de mots, qu'au moment de sa mort la femme qui l'a reçue n'ira pas dans le purgatoire, mais entrera tout droit dans le ciel. « Si monsieur le curé prétend qu'une messe est encore nécessaire, ajoute-t-il, ma femme a été trompée par notre très saint père le pape ; si elle ne l'a pas été, c'est alors monsieur le curé qui me trompe ». Il n'y avait rien à répondre, l'accusé fut renvoyé absous » (1).

Ce texte, que d'Aubigné nous dit avoir trouvé dans les *Musculi Loci Communes* (2), 362, est celui dont Longfellow s'est principalement servi.

Les autres détails qui concernent Tetzel : la croix rouge (v. 84), le coffre-fort où retentit mélodieusement la pièce de monnaie qui procure le Paradis (v. 111-112), le discours de cet habile ecclésiastique (v. 116-132), sont dans le même volume, pp. 319, 321. Le dialogue entre le cordonnier et le juge est traduit littéralement par le poète, et la teneur de l'indulgence (v. 213-228) de même :

« *Que Notre Seigneur Jésus-Christ ait pitié de toi, N. N**, et t'absolve par les mérites de sa très sainte passion ! Et moi, en vertu de la puissance apostolique*

1 J.-H. Merle d'Aubigné, *Histoire de la réformation du seizième siècle*, Paris, 1848, 2 vols in-8. Cf. I, livre III, *Les indulgences et les messes*, p. 333.

2. *Loci Communes Sacrae Theologiae*, per Wolfgangum Musculum Dusanum (1554 ; *Loci communes in usus sacrae theologiae canditatorum parati*, Basileae, 1560, cf. *Leus Allgem. helvet Lexicon* et *Herzogs Realencyklopædie*) Basileae, per Ionnem Hervogium, anno MDLXIII. Musculus avait aussi pour pseudonyme *Eutychius Myon*.

qui m'a été confiée, je t'absous de toutes les censures ecclésiastiques, jugements et peines que tu as pu mériter ; de plus, de tous les excès, péchés et crimes que tu as pu commettre, quelque grands et énormes qu'ils puissent être et pour quelque cause que ce soit, fussent-ils même réservés à notre très saint père le pape et au siège apostolique. J'efface toutes les taches d'inhabileté et toutes les notes d'infamie que tu aurais pu t'attirer à cette occasion. Je te remets les peines que tu aurais dû endurer dans le purgatoire. Je te rends de nouveau participant des sacrements de l'Eglise. Je t'incorpore derechef dans la communion des saints, et je te rétablis dans l'innocence et la pureté dans laquelle tu as été à l'heure de ton baptême.

En sorte qu'au moment de ta mort, la porte par laquelle on entre dans le lieu des tourments et des peines te sera fermée, et qu'au contraire, la porte qui conduit au paradis de la joie te sera ouverte. Et si tu ne devais pas bientôt mourir, cette grâce demeurera immuable pour le temps de ta fin dernière. Au nom du Père... etc. Frère Jean Tetzel, *commissaire*, l'a signé de sa propre main » (1).

Longfellow lisait à cette époque les *Mémoires* de Luther, traduits par Michelet, où Tetzel (2) est fréquemment nommé. Les aventures de ce dominicain tragi-comique, dont la verve endiablée attirait à lui les florins et les ducats de ses auditeurs, en échange

1. D'Aubigné, *op. cit*, p. 328-329.

2. *Jean Diezel* ou *Tezel*, fils d'un orfèvre de Leipzig nommé Diez bachelier en théologie, prieur des dominicains, commissaire apostolique, inquisiteur (*haereticae pravitatis inquisitor*), est universellement reconnu comme un des plus roués personnages de cette période. Convaincu d'adultère à Inspruck, il ne fut gracié que par l'intervention de l'électeur Frédéric de Saxe.

d'un inoffensif parchemin (six ducats, et le polygame était absous, deux ducats pour un magicien, un seul pour le parjure... !) et qui allait ensuite les boire gaîment dans les brelans, les tavernes et les mauvais lieux (Sarpi, *Concile de Trente*, 5), devaient tenter la plume du poète volontiers... partial (1).

M. Varnhagen qui, en 1884, donnait Musculus (éd. de 1560, p. 500) comme source de Longfellow (2) ne s'est donc qu'à moité trompé ; l'édition annotée de 1888 corrige cette demi-erreur. Il renvoie aussi à Otto Melander, *Joco-Seria,* I, n° 44 (Lichae, 1604), et cite une anecdote identique, mais dont la scène se passe à Spire, et où Tetzel (3) n'est pas expressément nommé (*Explicationes Melanthoniae in evangelica dominicalia* (Postilla Melantonia) IV, (Pezelius, Hanoviae, 1595, p. 594).

*
* *

Sans observer l'ordre chronologique des sources, nous avons laissé pour la fin l'analyse de *La Légende Dorée* (4). C'est en effet, un des poèmes principaux de son œuvre ; ses origines sont des plus intéressantes à étudier, et l'influence allemande, surtout, y est prédominante.

1. Cf. *Torquemada* ; *The Golden Legend*, passim ; *King Witlaf's Drinking-horn*, etc.
2. *Op. cit.* p. 80 et suiv.
3. Sur Tetzel, consulter Robertson, *Histoire de C. Q.* (Paris, 1817, 4 vols), II, 114, note ; *Hist. litt. reform.* de Herm. von der Hardt, pars 4, 6 et 14, qui cite Chemnitius, *Examen concilii Tridentinii ;* Seckend, *Comment.*, livre I, 14.
4. A laquelle nous rattacherons le *Walter von der Vogelweide.*

La Légende Dorée (1)

« La *Legenda Aurea*, ou Légende Dorée, fut écrite « en latin, au XIIIe siècle, par Jacques de Voragine ; « d'abord frère dominicain, Voragine fut plus tard « archevêque de Gènes et mourut en 1292.

« Il appela simplement son livre *Légendes des* « *Saints*. L'épithète *Dorée* fut ajoutée par ses admira- « teurs, car, comme le dit Wynkin de Worde : « Like « as passeth gold in value all other metals, so this « legend exceedeth all other books ». Edward Leigh, « cependant, très perplexe, le définit « a book writ- « ten by a man of a leaden heart for the baseness of « the errours, that are without wit or reason, and of « a brazen forehead, for his impudent boldnesse in « reporting things so fabulous and incredible ».

« Cet ouvrage, vaste collection de toutes les légen- « des du moyen âge, fut traduit en français, au « XIVe siècle, par Jean de Vigney, et en anglais, au « XVe, par William Caxton. Une autre traduction « française, *La Légende Dorée*, traduite du latin par « M. G. B., Paris, 1850, l'a rendu plus accessible au « public. La bibliothèque de l'Université Harvard, à « Cambridge, possède une copie de l'original, impri- « mée à Strasbourg, en 1496, à laquelle sont ajoutés « les *Gesta Longobardorum*. La page du titre manque, « et le volume commence par la *Tabula Legendarum*. « J'ai donné à mon poème le nom de *Légende Dorée*, « parce que l'histoire sur laquelle il est basé me sem- « ble surpasser toutes les autres légendes par sa beauté « et sa signification. Il nous montre, au sein de la

1. *Poetic. works*, p. 157 et suiv.

« corruption du moyen âge, les vertus du désinté-
« ressement et du sacrifice, et le pouvoir de la Foi,
« de l'Espérance et de la Charité, qui suffisent à tous
« nos besoins, pendant la vie comme à l'heure de la
« mort. Le récit en est fait par Hartmann von der
« Aue, minnesinger du XIIe siècle, qui l'a peut-être
« inventé. La version originale, accompagnée d'une
« interprétation en allemand moderne, se trouve dans
« Mailath, *Altdeutsche Gedichte*, et Marbach, *Volksbü-*
« *cher*, n° 32. »

Telles sont les explications préliminaires que Longfellow donne aux lecteurs de son poème : *La Légende Dorée*. Nous allons voir que ce préambule est assez inutile Pourquoi, en effet, cette longue dissertation sur *La Légende Dorée* (1) de Voragine (2), les opinions de W. de Worde et d'Edward Leigh (3), et les traductions de J. de Vigney (4). de Caxton (5) et de « M. G. B. » ? (6). La *Golden Legend* n'a de commun que le titre avec la *Legenda Aurea*, et encore ce choix de

1. Compilation hagiographique, réimprimée plus de cinquante fois au XVe et au XVIe siècles et traduite en plusieurs langues. Elle porte aussi le titre impropre de *Historia Longobardica* (*Legenda Aurea, alias Historia Longobardica vocitata*, in-fol gothique de 183 ff. à 2 col. de 61 lignes. Ancienne édition ss. chiffres, récl ni signat., imp. vers 1470 et, selon Panzer, avec les caractères de Berthold, à Bâle) et fut étudiée par Bollandus, Baillet, l'Allemand Wicelius, l'Espagnol Vivès, le docteur en Sorbonne Claude Despence (prédicateur du carême en 1543) et Claude de Neufchâteau.

2. Né en 1230 à Voraggio, sur le golfe de Gênes, près de Savone, mort le 14 juillet 1298.

3. Né à Stawrel, en 1602, mort à Rushall, Stafford, en 1671. Théologien et philologue, auteur des *Annotations on the five poetical books of the old testament*, Londres, 1687, in-fol.

4. 1522

5. Westminster, 1483 ; et avec quelques différences en 1493.

6. Gustave Brunet (1843 et 1850), à Poitiers, 2 vols.

Longfellow est-il presque blâmable. Nous verrons pourquoi plus loin.

Les notes, beaucoup plus brèves, sur le poème du minnesinger Hartmann von der Aue (1), demandaient au contraire, selon nous, la plus large part de l'introduction rédigée par Longfellow. Là, en effet, se trouve la source principale du poème américain ; sans lui, il n'y aurait pas eu de *Golden Legend*, et il nous semble que *Der Arme Heinrich*, légende captivante, d'une merveilleuse naïveté, d'une simplicité touchante, et son aimable auteur, le trouvère souabe, que Longfellow n'a fait que paraphraser sans même changer le nom du héros principal, méritaient une plus longue mention que la *Legenda Aurea;* « The Poor Henry » aurait aussi été un titre plus seyant (2).

Nous allons voir brièvement les analogies entre le thème de *La Légende Dorée* et celui de *Der Arme Heinrich* (dont Longfellow possédait deux éditions : Mailath (3) et Marbach (4)) ; puis nous étudierons

1. Né en Souabe vers 1170, mort en 1236. Œuvres : *Yvain, ou le Chevalier du Lion,* emprunté au cycle d'Arthur et aux romans de la Table Ronde (*Iwein, der Ritter mit dem Lewen*... von G. F. Benecke und K. Lachmann, Berlin, 1827) ; *Erek*, Mss ; *Saint-Grégoire sur la pierre; Le Pauvre Henri*. L'on peut comparer ces ouvrages avec ceux de Chrétien de Troyes : *Le Chevalier au lion* (W. Forster, Halle, 1887) : *Erek*, nouv. édit., 1895.

2. Le titre de *Golden Legend,* propre à dérouter les recherches, a donné lieu à d'amusantes erreurs chez les critiques, ainsi nous pouvons lire dans *The New York World* : « What other poet, living or dead, *could have transformed Jacobus de Voragine's musty folios* into another Golden Legend ? » (reproduit dans *Life and Works of H. W. L.*, Cambridge edition, 1882).

3. *Altdeutsche Gedichte*, publiés en 1819, à Stuttgart, d'après un mss. de Kolocza, et avec le concours de Joh. Paul Kœffinger, par Jean Népomucène Mailath, comte de Szekhely (Pest, 1786-1885), p. 421-464.

4. *Volksbücher*, n° 32, p. 15. Cf. aussi *Deutsche National Lite-*

chaque scène du poème, en la rattachant aux différents auteurs sur l'étude desquels elle est basée. Longfellow, en effet, montre ici une extraordinaire variété de connaissances et d'érudition ; et, pour cette seule étude, contrairement à la règle que nous avons suivie dans ce volume, nous croyons préférable de réunir en un tout complet, et sans les disséminer sous diverses rubriques, les ouvrages de toutes langues dont s'est servi le poète. Nous empruntons les détails suivants à l'excellente *Etude sur Hartmann d'Aue* de M. F. Piquet (1) :

D'après une source latine ou quelque légende issue d'un couvent, qui du reste ne nous sont pas parvenues, Hartmann von der Aue nous raconte les aventures de Henri d'Aue (2).

« Ses réflexions y sont d'une profonde gravité et mettent toujours la religion au premier plan », ceci n'a pas empêché le mennesinger d'y faire se dérouler une « gracieuse idylle, qui célèbre le triomphe du plus sublime dévouement ».

Henri d'Aue vit en Souabe, il est riche et serait heureux si le ciel ne l'avait affligé d'une lèpre hideuse qui se montre rebelle à tous les remèdes. Désespéré, il se rend aux écoles de médecine de Montpellier et

ratur, Spemann, Leipzig, IV, 2e partie du *Hœfische Epik*, p. 86 ; l'édit. Wackernagel-Toischer : *Altfranzosische Lieder und Leiche*, Bâle, 1846 ; Simrock, *Deutsche Volksbücher*, Berlin und Frankfürt, 1839 ; et Uhland, *Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage*, 1870.

1. Cf. appendice VII.

2. M. Piquet, *op. cit.*, V, rapproche *Der Arme Heinrich* du roman d'*Ami et Amile*. Nous voyons que le héros de Hartmann s'appelle comme Hartmann lui même. Le trouvère n'étant probablement pas seigneur d'Aue, mais vassal d'une famille de ce nom, Henri d'Aue aurait été son ancêtre ou son maître.

de Salerne (1), où on lui dit que seul le sang d'une vierge lui rendra la santé (2).

De plus en plus morose, il revient dans son pays, distribue ses biens, et ne se réserve qu'une métairie où il désire se cacher jusqu'à ce que la mort vienne terminer sa triste vie (3). Une enfant de huit ans, fille du fermier, le sert ; c'est un rayon de soleil qui illumine un peu sa solitude, il l'appelle plaisamment sa fiancée. Trois ans se passent, mais Henri, un jour qu'il raconte au fermier son voyage et la réponse des moines de Salerne, est entendu par la jeune fille qui, après deux nuits d'indécision, décide de se sacrifier pour son maître. Malgré les adjurations de ses parents, elle accompagne Henri jusqu'au monastère, et, sourde aux répugnances des médecins, nous la voyons bientôt sur le lit fatal où les moines recueilleront le sang sauveur. Mais Henri, que l'on a fait sortir, regarde par un trou dans la paroi. Il voit les

1. Salerne était célèbre, au moyen âge, par ses moines médecins. Cf. Chrétien de Troyes, *Cligès*, v. 5813 ; *Aie d'Avignon*, v. 968 et suiv. ; *Garin le Lorrain*, II, p. 89 ; Gautier de Coinci, *Les miracles de la vierge*, 179 :

Nostre Dame plus d'enfers cure
Que tuit li haut physicien
Ni tuit li bon cyrurgien
De Montpellier ne de Salerne.

(*Citat* Piquet).

2. On lit dans Radulfus Tortarius, cité par Hoffmann, *Ami et Amile*, introd , v. 187 :

Sollicitusque tuis possit conferre salutem
Quo pacto membris, quaerit id a medicis.
Comperit ut, nullo medicamine, ni puerili
Sanguine, curari vulnera posse tua...

(R. T. (1090 ou 1100) dans un poème d'environ 200 vers). *Citat* Piquet.

3. Ainsi *Jean Bodel* et *Baude Fastoul*, cf. G. Paris, *La Littérature française au moyen âge*, 184. *Citat* Piquet.

affreux préparatifs, ce jeune corps si beau qui sera tantôt impitoyablement mutilé, il voit le couteau dont dépend son propre salut... et, sans hésiter, pénètre dans la chambre, ordonne à l'enfant de se lever et la ramène en Souabe.

La générosité de la petite paysanne et la résignation de Henri auront leur récompense. Une guérison inespérée et miraculeuse lui permettra d'épouser celle dont le dévouement n'allait pas sans un profond amour (1).

Tel est le récit de Hartmann von der Aue.

Voyons maintenant celui de Longfellow. Essentiellement le même, de nombreux incidents, des réminiscences de tous genres, des épisodes totalement étrangers au sujet, le rendent infiniment plus long, et nous ne pouvons y retrouver cette belle impression de noble simplicité que donne le poème allemand.

Le prince Henry de Hoheneck (2), solitaire dans son château de Vautsberg, médite mélancoliquement sur la maladie qui l'afflige, lorsque Lucifer lui apparaît et lui offre un élixir merveilleux qui doit lui donner, non seulement la santé, mais encore la jeunesse. Le prince boit, et s'endort. La scène suivante nous montre le sénéchal Hubert et le minnesinger

1. C'est une mésalliance contraire à la chevalerie.

> Chevaliers fausse molt ses loys
> Quand il prend fille de borjois

nous dit le *Roman des Sept Sages*, cité par A. Schultz, *Das hœfische Leben zur Zeit der Minnesinger*, Leipzig, 1889, II, 615, et Piquet, *op. citat.*

2. La famille des Hoheneck se divisait en trois branches : rhénane, autrichienne et souabe, cf. *Des Heil. Rœm. Reiches Genealogisch-Historiches Adels-Lexicon*, u. s. w. Joh. Friedrich Gauhen, Leipzig, 1740.

Walter ; ils nous apprennent que Henry s'est réfugié dans l'Odenwald, chez un de ses vassaux.

C'est là que nous le retrouvons, dans un jardin, avec la petite Elsie qui lui raconte une légende. Puis, le soir tombe, et nous assistons à une paisible scène familiale ; Gottlieb, le père, Ursula, la mère, causent joyeusement avec leurs enfants. Mais une parole imprudente échappe à Gottlieb, Elsie sait maintenant que le sacrifice de sa vie serait aussi le salut du prince ; elle implore ses parents de la laisser partir. Ceux-ci, après de longues hésitations, convaincus qu'elle est inspirée par l'Esprit, donnent enfin leur consentement.

Nous pouvons alors suivre Henry et sa compagne à Strasbourg, où ils rencontrent Walther de la Vogelweide, et assistent à la représentation d'un mystère ; au couvent de Hirschau, dans la Forêt-Noire, où les moines se livrent à de joyeux ébats ; sur un pont de Lucerne, au Saint-Gothard, à Gênes, et enfin à Salerne. Le reste du poème, avec cette exception que Lucifer continue à suivre Henry dans toutes ses pérégrinations, est identique à celui de Hartmann.

Avant d'aborder l'étude des sources immédiates de la *Golden Legend*, il sera peut-être intéressant pour le lecteur de voir, après les analogies, les différences qui existent entre les deux poèmes.

Comme dans *Evangeline*, nous avons une héroïne de basse extraction ; cela n'empêche pas Longfellow de lui faire prononcer les discours les plus nobles et les plus élevés. Elle est âgée de huit ans, chez Hartmann ; de quinze, chez le poète américain. Cette abnégation, cette générosité sont-elles bien compatibles avec son âge ? L'on nous répondra que tout est permis dans une légende religieuse qui tient presque

du fantastique. Mais cette spiritualité fut blâmée même chez le minnesinger (1), et Longfellow, qui a su se tenir si habilement à la hauteur de son sujet, au long du poème, brise malencontreusement le charme, dans les derniers vers, en nous disant que la guérison de Henry est due, non à sa résignation, non à son propre esprit de sacrifice (ce qui est réellement la clef de voûte chez Hartmann), mais au fait d'avoir touché les reliques de saint Mathieu, et, plus probablement, à sa longue et pénible marche vers Salerne, « in the open air » (v. 3790) (2), détruisant ainsi cette atmosphère mystérieuse, cette imprécision mystique et enveloppante qui nous ravit chez Hartmann von der Aue, par une apologie, au moins imprévue, des bienfaits du *footing !*

Nous verrons plus loin que Longfellow a aussi largement puisé dans le *Faust* de Gœthe (3). M. Campbell, *op. cit.*, fait remarquer que le scepticisme de *Faust* est en opposition formelle avec la naïveté de *Der Arme Heinrich;* autre chose, le langage châtié, choisi, presque théâtral du fermier Gottlieb est aussi blâmable que les élégantes périodes de la petite Elsie. Comparons la question brève, presque brutale du père à sa fille dont les sanglots l'empêchent de dormir :

1. Cf. Gervinus, *Geschichte der deutschen Dichtung*, 1871, p. 556, qui attaque le côté surnaturel et le fanatisme religieux de l'héroïne. — *Citat* Piquet.

2. Cf. T. M. Campbell, *Longfellows Wechselbeziehungen zu der d. Lit.*, Leipzig, 1907, p. 41 et suiv.

3. Nous avons vu qu'il avait étudié Gœthe dans *Hyperion* ; il en possédait plusieurs traductions (cf. *Life*, I, 348), entre autres celles de Cochrane, Frothingham et Hayward. *Blackwood's Magazine*, LXXI, 212, traite des auteurs anglais où nous pouvons retrouver des traces de *Faust*.

(*D. a. H.*) War umbe lâstû uns nicht slâfen?

avec (*G. L.*, v. 874 et suiv.) :

The wind is roaring ; the rushing rain
Is loud upon roof and window-pane,
As if the wild Huntsman of Rodenstein,
Boding evil to me, and mine,
Were abroad to-night, with his ghostly train !
In the brief lulls of the tempest wild,
The dogs howl in the yard, and hark !
Some one is sobbing in the dark,
Here in the chamber ! (1)

Faisons remarquer enfin que Longfellow, sensible et délicat, peut-être à l'excès, ne nous dit pas de quelle maladie Henry est frappé ; le mot « lèpre » l'effraie, il en évite les répugnants détails. Hartmann est plus précis: c'est une punition céleste, clairement affirmée ; et le lecteur est en puissance de se faire une idée exacte du héros, idée que ne donnent que vaguement les vers 150 et suiv., et *passim* :

Quelle est ta maladie ?
Elle n'a pas de nom.
C'est un feu presque éteint mais qui couve toujours,
. . . .
Mon cœur est devenu une lagune morte
Que boit et qu'aspire *une espèce de lèpre ;*
. . . .
Une étrange, une mystérieuse maladie...

M. Piquet nous dit que ce même détail empêchait

1. *Citat* Campbell. Rappelons que ce même reproche fut fait à Calderon, chez qui les valets conversent dans un style aussi poétique que les maîtres (cf. *Bien vengas mal, si vengas solo*). Bouterwek (p. 507) et la *Quarterly Review*, t. XXV, répondent à cette objection de façon ingénieuse, mais peu acceptable.

Gœthe de goûter la légende de Hartmann (1) ; on était encore loin de l'époque des Huysmans...

*
* *

Nous suivrons, dans notre recherche des sources de la *Légende Dorée*, l'excellente étude de M. Münzner (*Die Quellen zu Longfellows « Golden Legend »*, Festschrift d. 44. Vers. d. Philol., Dresden, 1897, p. 251 et suiv.), en y ajoutant nos notes personnelles, particulièrement en ce qui regarde les mystères français qui ne furent peut-être pas suffisamment approfondis.

Prologue

Le clocher de la Cathédrale de Strasbourg. Nuit et tempête. Lucifer, *avec les Puissances de l'Air, tente d'abattre la Croix.*

Ce prologue rappelle celui de *Faust* qui lui a très certainement servi de modèle. Lucifer et ' Méphistophélès ' ne font qu'un, les ' Armées Célestes ' de Gœthe sont ici remplacées par les ' Powers of the Air ', et il n'y a, en plus, dans la tragédie allemande, que le personnage divin, ' le Seigneur '. Leur dialogue est interrompu, à quatre reprises, par les cloches qui grondent :

Laudo Deum verum !
Plebem voco !
Congrego clerum !
Defunctos ploro !

1. Cf. *Tag und Jahreshefte*, 1811. D'après Cassel, *Die Symbolik des Blutes und der Arme Heinrich*, p. 222 et suiv., le véritable titre serait, non *Le Pauvre Henri*, mais *Henri le Lépreux*.

Pestem fugo!
Festa decoro!
Funera plango!
Fulgura frango!
Sabbata pango!
Excito lentos!
Dissipo ventos!
Paco cruentos!

Longfellow insère ici la note suivante aux vers 21-23 :

Car ces cloches furent ointes
Et baptisées d'eau sainte!
Elles défient tout notre pouvoir.

« La consécration et le baptême des cloches étaient,
« au moyen âge, une des plus curieuses cérémonies
« de l'Eglise. Voici la décision du Concile de Colo-
« gne : « Que les cloches soient bénites comme les
« trompettes de l'Eglise militante, au son desquelles
« se réunit le peuple pour entendre la parole de Dieu ;
« c'est par elles que le clergé annonce Sa miséricorde,
« le jour, proclame Sa vérité, durant ses veilles noc-
« turnes ; leurs clameurs inviteront les fidèles à la
« prière et augmenteront en eux l'esprit de dévotion.
« Les Pères ont aussi affirmé que les démons, effrayés
« par le son des cloches appelant les chrétiens à la
« prière, s'enfuiraient ; et qu'alors les fidèles seraient
« en sûreté : les cloches empêchent les désastres de
« la foudre et des ouragans, et remportent la vic-
« toire sur les esprits de la tempête. — Edinburgh
« Encyclopaedia, art. : *Bells*. Voir aussi Scheible,
« *Kloster*, VI, 776. »

L'on pourra consulter en plus Jean Gerson, *Tract. I de canticis*, *op. III*, 2, 628 et *A helpe to discourse*, London, 1633, qui contient ces lignes :

En ego campana, nunquam denuntio vana,
Laudo Deum verum, plebem voco, congrego clerum,
Defunctos ploro, vivos voco, fulmina frango,
Vox mea, vox vitæ, voco vos, ad sacra venite.
Sanctos collaudo, tonitrua fugo, funera claudo,
Funera plango, fulgura frango, sabbata pango,
Excito lentos, dissipo ventos, paco cruentos (1).

On sait que *Vivos voco, mortuos plango, fulgura frango* est l'épigraphe de *Das Lied von der Glocke* de Schiller.

I

Le château de Vautsberg sur le Rhin. Une chambre dans une tour. Le Prince Henry, *assis, seul, malade et agité. Minuit.*

Nous avons vu que, chez Hartmann von der Aue, l'action se passe en Souabe. Pourquoi Longfellow nous transporte-t-il sur le Rhin, plutôt qu'en Souabe ou partout ailleurs? Un extrait d'une lettre du poète à sa mère nous répondra :

« Gœttingen, le 15 mai 1829... Je me suis embarqué « à Mayence.... le Rhin s'étend comme une longue « nappe d'argent que domine la plus admirable ruine « du pays rhénan. C'est l'ancien château de Vauts- « berg, dressé sur le bord d'un abrupt précipice... Je « n'ai jamais vu spectacle plus pittoresque, et rare- « ment plus merveilleux paysage » (2).

Toute cette scène est inspirée de *Faust* : monologue

1. M. Münzner cite ces lignes d'après H. Otte, *Glockenkunde*, Leipzig, 1858, qui cite lui-même *A helpe to discourse*. Il est bon de remarquer, dans une étude des *sources*, que l'ouvrage de Otte est postérieur de sept ans à la publication de *La Légende Dorée*.

2. *Life*, I, 170.

du héros, plaintes et amères récriminations, apparition de Lucifer, épisode du philtre magique... Seul, le caractère de Henry de Hoheneck, décrit dans les vers 65-112, se rapproche de *Der Arme Heinrich*, v. 148-162 ; encore, de nombreuses expressions sont-elles tirées de Gœthe. Le personnage diabolique, absent chez Hartmann, est modelé sur celui de *Faust* (p. 51-55) (1). Les comparaisons suivantes prouveront ce que nous avançons ; de façon générale les vers 1-353, *G. L.*, correspondent à *Faust*, première partie, 21-37, de façon saisissante.

V. 85-87 :	*Faust* :
They come, the shapes of joy [and woe,	Ihr naht euch wieder, schwan- [kende Gestalten,
The airy crowds of long ago,	Die früh sich einst dem trüben [Blick gezeigt.
The dreams and fancies known [of yore,	Ihr bringt mit euch die Bilder [froher Tage.
	Ou encore :
. . . .	Ihr drængt euch zu ! Nun gut, so mœgt ihr walten,
. . . .	Wie ihr aus Dunst und Nebel [um mich steigt.
V. 95-96 :	
But ere my lips can bid them [stay,	Zerstoben ist das freundliche [Gedrænge,
They pass and vanish quite [away !	Verklungen, ach ! der erste [Widerklang.
V. 105 et suiv. :	
Rest ! rest ! Oh, give me rest [and peace !	Und mich ergreift ein laengst [entwœhnter Sehnen
The thought of life that ne'er [shall cease	Nach jenen stillen, ernsten [Geisterreich.
Has something in it like des- [pair,	

1. Nous citons d'après l'édition de Karl Goedeke, *Gœthes Sæmtl. Werke*, mit Einleitungen von... t X.

A weight I am too weak to
[bear !
Sweeter to this afflicted breast
The thought of never ending
[rest!
Sweeter the undisturbed and
[deep
Tranquillity of endless sleep !

V. 75-76 :

..... touching the Aeolian
[strings,
Faints with the burden that it
[brings !

Es schwebet nun in unbes-
[timmten Tœnen
Mein lispelnd Lied, der Æols-
[harfe gleich.

V. 197 :

Purge with your nostrums and
[drugs infernal...

So haben wir mit hœllischen
[Latwergen.

V. 237-240 :

Behold it here ! this little flask

Contains the wonderful quin-
[tessence,
The perfect flower and efflo-
[rescence,
Of all the knowledge man can
[ask !

Ich grüsse Dich, du einzige
[Phiole !
. . . .
In Dir verehr ich Menschenwitz
[und Kunst.
Du Inbegriff der holden
[Schlummersæfte,
Du Auszug aller tœdlich seinen
[Sæfte !

V. 246 :

... It assuages every pain,

... Es wird des Schmerz ge
[lindert.

Nous voyons que s'il n'y a pas coïncidence exacte dans les termes, le sens du moins est identique dans les deux cas (1). Il en est de même pour les similitudes, plus rares, avec le poème du minnesinger :

1. Sur ces analogies de *La Légende Dorée* avec *Faust*, cf. *Blackwood's Magazine*, février 1852 ; *Fraser's Magazine*, avril 1853.

L. 105 et suiv., cités, ou encore, 154 et suiv. :

A smouldering, dull, perpe-
[tual flame,

. . . .

My heart has become a dull
[lagoon.

. . . .

I am accounted as one who is
[dead,

And, indeed, I think I shall be
[soon.

D. a. H., 242 :

Des wart sîn herzesêre

alsô kreftec unde grôz

daz in des aller meist ver-
[drôz,

ob er langer solte leben.

D'autre part, le vers 180 : « Not to be cured, yet not incurable » traduit mot à mot les vers 186-187 de *Der arme Heinrich* : « ... *daz er genislich waere und waer doch iemer ungenesen* » ; on pourrait comparer aussi *D. a. H.*, 224-227 ,avec *G. L.* 181-182.

La seconde scène nous montre la cour du château. Hubert raconte au minnesinger Walter dans quelles tristes circonstances le prince a dû quitter le manoir de ses pères :

V. 421-433 : Ils chantèrent d'abord la messe des morts,
Puis répandirent trois fois sur sa tête
Une pelletée de terre prise au cimetière,
En lui disant, — alors qu'il se tenait debout, très
[calme, —
« Ceci veut dire que tu es mort,
Ainsi, repens-toi dans ton cœur ! »
Et il franchit le seuil de la chapelle
Disgracié et banni,
Couvert d'un manteau grisâtre,
Et portant une besace, et une clochette
Dont le son sera un glas perpétuel
Qui fera s'éloigner les passants.

Ceci fut emprunté par Longfellow à Mailath, qui

dans sa préface à sa version du Pauvre Henri, p. 143, dit : « *Ueber den Aussätzigen las der Priester unter schauerlichen Ceremonien eine Totenmesse ; zuletzt legte der Priester eine Schaufel von Erde vom Gottesacker dem Aussätzigen dreimal auf das Haupt und sprach. Das geschieht zum Zeichen, dass du tot bist für die Welt, darum sei geduldig in deinen Herzen... Hut, grauer Mantel, Bettelsack und Schelle waren sein Kleid. Letztere diente den Gesunden zur Warnung, dass sie sich nicht nähern möchten* (1) ».

II

Une ferme dans l'Odenwald. Un jardin, au matin ; le Prince Henry, *assis, tenant un livre.* Elsie *plus loin, cueillant des fleurs.*

Cette première scène du second acte n'est, pour ainsi dire, qu'un prétexte à l'introduction de deux légendes populaires allemandes. Le prince lit l'étrange « Aventure du moine Félix », puis Elsie lui raconte la merveilleuse « Histoire de la fille du sultan ».

Le *Journal* du 6 mars 1851, nous dit : « ... Je n'ai « rien à faire aujourd'hui, aussi je consacrerai les « premières heures de ma journée au « moine Félix » « qui trouvera sa place dans La Légende Dorée. »

C'est l'histoire du *Mœnch von Heisterbach* de Wolfgang Müller, rapportée aussi par F. Kind, Franz de Gaudy, *Eternité* (cf. *Sammtliche Werke*, Berlin, 1844, 24 vols), et Grimm, *Altdeutsche Wälder*, II, 70, et dont Blaze de Bury, très enthousiaste, nous dit qu'elle « ouvre une porte sur l'infini » ! (2).

1. Ceci est certainement le texte consulté par le poète. Münzner renvoie à O. Henne-am Rhyn, *Kulturgeschichte*, I. 190.
2. *Ecrivains et poètes de l'Allemagne*, Paris, 1846, p. 7.

Longfellow n'a cependant eu qu'à consulter l'ouvrage de Mailath (*Altdeutsche Gedichte*, 36) déjà mis à contribution pour la version du *Der arme Heinrich*. Il n'a fréquemment fait que traduire, ainsi :

La Légende Dorée :		*Le moine Félix :*
V. 501-508	correspondent à . .	1-6
522-532	— . .	7-16
533-561	— . .	17-58
573-579	— . .	73-75
582-587	— . .	76-79
610-331	— . .	160-168

Par exemple, comparons *G. L.* 525-533 :

... he read of the unseen
Splendours of God's great town
In the unknown land,
And, with his eyes cast down
In humility, he said :
I believe, o God,
What herein I have read.
But, alas, I do not unders-
[tand !

Da Traf er diese Stelle an :
Dass in dem Himmel wære
Stets Freude ohne Schwere,
Und immer ohne Ende.
Beide Augen und Hænde
Hub er zu unserm Herrn,
Mein Gott, ich glaubt' es gern.
Was dieses Buch da spricht ;
Doch ich begreif es nicht.

Ou encore, les v. 606-610 avec *M. F.*, 146-151 :

« When I was a novice in this
[place,
There was here a Monk, full of
[God's grace,
Who bore the name
Of Felix, and this man must be
[the same ».

Als ich war ein Novitius
In diesen Kloster ein Mœnch
[was,
Der gern von Gott las
Der war Felix genannt.

Les vers 510-522, 579 580, sont de Longfellow ; il a concentré, dans les v. 587-593, les v. 80-136 de *M. F.*, et omis certains passages de l'original : l'entrevue et

la conversation avec le frère portier, par exemple (dans *M. F.*, 39-53, 59-70) (1).

La légende de « La fille du sultan » se trouve dans *Des Knaben Wunderhorn*, *Altedeutsche Lieder*, *ges. von* L. A. von Arnim *und* Clemens Brentano, Heidelberg, 1808, 3 vols (2). Elle se compose de 24 strophes de 4 vers, rapportées dans *La Légende Dorée* du v. 658 au v. 722. Longfellow s'est servi des strophes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15, que nous donnons ici :

I

Der Sultan hatt' ein Tochterlein
Die war früh auf gestanden,
Wohl um zu pflücken die Blümelein
In ihres Vaters Garten.

II

Da sie die schönen Blümelein
So glaüzen sah im Thaue,
Wer mag der Blümlein Meister seyn
Gedachte die Jungfraue.

III

Er Muss ein grosser Meister seyn,
Ein Herr von grossen Werthen,
Der da die Schönen Blümelein
Lässt wachsen aus der Erden.

1. Il existe une autre version anglaise de cette légende intitulée *The Monk and the Bird,* par le Rév. Richard Chenevix Trench, 1807-1886. Dans d'autres ballades, *la Fiancée hongroise* ou *la Fuite du Temps devant Dieu,* le personnage est une jeune fille pieuse qui, au matin de ses noces, s'égare dans un jardin délicieux à la suite du « bien-aimé Jésus » et ne reparaît que cent vingt ans plus tard. Ces traditions d'une suspension séculaire de la vie sont assez répandues en Allemagne (Grimm, *Deuts. Sagen*, I. 152). M. Loys Brueyre en indique de semblables dans les contes irlandais : le conte russe des *Deux Amis* en offre aussi un exemple original

2. Cf. I, 15 : *Des Sultans Tochterlein und der Meister der Blumen.*

IV

Ich hab' ihn tief im Herzen lieb,
O dürft ich ihn anschauen !
Gern liess ich meines Vaters Reich
Und wollt sein Gärtlein bauen.

V

Da kam zu ihr um Mitternacht
Ein heller Manu gegangen,
« Thu auf, thu auf, viel schöne Magd,
Mit Lieb bin ich umfangen ».

VI

Und schnell die Magd ihr Bettlein liess,
Zum Fenster thät sie gehen,
Sah Jesum ihr viel schönes Lieb
So herrlich vor sich stehen.

VII

Sie öffnet ihm voll Freudigkeit,
Sie neigt sich tief zur Erden,
Und bot ihm freundlich gute Zeit,
Mitt sittsamen Geberden.

VIII

IX

Viel schöne Magd, du dachtest mein,
Um dich bin ich gekommen
Aus meines Vaters Königreich,
Ich bin der Meister der Blumen.

X

XI

Mein Garten liegt in Ewigkeit
Und noch viel tausend Meilen,
Da will ich dir zum Brautgeschmeid
Ein Kränzlein roth ertheilen.

XII

Da nahm er von dem Finger sein
Ein Ring von Sonnengolde
Und fragt, ob Sultans Tochterlein
Sein Brautlein werden wollte.

XIII

Und da sie ihm die Liebe bot,
Sein wunden sich ergossen,
O Lieb, wie ist dein Herz so roth,
Dein Haüde tragen Rosen.

XIV

Mein Herz, da ist um dich so roth,
Für dich trag ich die Rosen,
Ich brach sie dir im Liebes tod,
Als ich mein Blat vergossen.

XV

Mein Vater ruft, nun schürz dich Braut,
Ich hab dich lanqst erfochten,
Sie hat auf Jesus Lieb vertraut,
Ihr Kränzlein war geflochten.

La parenthèse de ces deux légendes étant close, Longfellow revient au *Der arme Heinrich* (v. 295-912), avec lequel correspondent essentiellement les trois scènes suivantes, *Une chambre dans la ferme, au crépuscule.* Ursula *file*, Gottlieb *dort sur sa chaise ;* -- *La chambre d'*Elsie. *Nuit.* Elsie *priant* ; — et *La chambre de* Gottlieb *et d'*Ursula. *Minuit.* Elsie *pleure, debout près de leur lit.*

Il y a cependant quelques divergences à noter. Ainsi que nous l'avons vu dans les deux exposés préliminaires, Elsie apprend le secret de la guérison du

prince, chez Hartmann, par une conversation entre Henry et Gottlieb ; chez Longfellow, directement de son père. De plus, Elsie qui, chez le poète allemand, a l'horreur de la mort (cf. v. 580-584, 593-596) ; désire, dans *La Légende Dorée*, mourir « comme sa petite sœur Gertrude », et nous retrouvons ici, de façon inattendue, quelques lignes d'*Outremer* :

G.-L. v. 902 et suiv.	*Outremer* (1)
I saw our little Gertrude die ; She left off breathing, and no [more. . . . . She was more beautiful than [before I longed to die as she had [died.	You remember, mother, how calmly Amie died She was so young and beautiful ! I always pray that I may die as she did. .

Ces trois scènes renferment les analogies suivantes :

G. L.	*A. H.*
796-799 . . .	446-449
885-887 . . .	490-498
888-890 . . .	499-506
891-897 . . .	537-564
898-900 . . .	574-584
874-991 . . .	755-763
921-930 . . .	775-780
954-957 . . .	657-661
938-946 . . .	852-861
979-983 . . .	869-874
984-985 . . .	880-882

Quelques vers méritent une étude plus spéciale. Ainsi, allusion est faite (v. 876 et suiv.) à la légende populaire du *Wilden Jäger* :

1. *Works*, I, 79.

Comme si le terrible chasseur de Rodenstein,
Présage de malheur pour moi et les miens,
Etait sorti, cette nuit. . . . .

La vision d'Elsie (v. 969 et suiv.) découle de la légende citée plus haut, *Des Sultans Tœchterlein ;* enfin, à deux reprises, Longfellow a eu recours aux lettres d'Abeilard (1) à Héloïse (2) : toute la prière d'Elsie (v. 851-874) se retrouve dans l'*Epist.* III des *Petri Abaelardi, abbatis Rugensis et Heloissae Abbatissae Paracletensis Epistolae, a prioris editionis erroribus purgatae, cum Cod. M. S. collatae cura* Ricardi Rawlinson, p. 84-85 (3) ; de même, « la malédiction d'Eve » et « la bénédiction de Marie » des v. 930 et 932, correspondent à ce passage de la Lettre III, p. 52 : « *Nec esses plus quam femina, quae nunc etiam viros transcendis, et quae maledictionem Evae in benedictionem vertisti Mariae.* »

SCÈNE IV. — *Une église de village. Une femme agenouillée dans un confessionnal.*

Lucifer, qui prend ici la place du prêtre et entend la confession de Henry, se livre à une orgie de sar-

1. 1079-1142.
2. 1101-1164.
3. Ou encore, voir l'édition anglaise de 1787 : *The history of the lives of A. and H.. comprising a period of 84 years, from 1109 to 1163. With their genuine letters from the collection of Amboise*, by the Rev. Joseph Berington, Birmingham. Nous verrons plus loin que Longfellow avait la traduction de J. Hughes, 1751. *Editio Princeps* : François d'Amboise, notes d'André du Chesne, Paris, 1616 ; de plus, une *Vie*, en deux volumes, Paris, 1720 ; Mentions et études de Otho Frisingensis ; Geoffroi de Clairvaux ; Pierre le Vénérable, abbé de Cluny ; Bayle, *Dict. hist. et critique* ; Moreri ; dom Gervaise ; Fleury ; Daniel Hume ; Alexander Natalis (Alexandre Noël). L'on a aussi comparé la prière d'Elsie à celle de Marguerite, cf. *Blackwood Mag.*, fév. 1852, LXXI, 212.

casme et d'ironie que Longfellow se représenta sans doute comme le *summum* du diabolique..., c'est un excellent pastiche du Méphistophélès de la première partie de *Faust*. Cette scène, avec les deux suivantes, *Une chambre dans la ferme* et *Au jardin*, contiennent quelques vers se rapprochant de *Der arme Heinrich*, particulièrement dans l'exposé des soucis d'Elsie :

G. L., les 3 scènes. . .	*A. H.*,	1012-1016
1317-1356 . . .		982-1009
1355-à la fin . .		1017-1018

III

Une rue à Strasbourg. Nuit. Le Prince Henry, *errant, seul, enveloppé dans un manteau*

Longfellow s'est souvenu ici de la *Totentanz* de Gœthe ; le veilleur passe, agite une cloche, et crie :

V. 1402-6 : Eveillez-vous ! Eveillez-vous !
Vous tous qui dormez !
Priez pour les morts !
Priez pour les morts !

Henry voit alors :

(V. 1409 et suiv.)... les morts dormant dans la tombe !
Ils se lèvent, ils agitent leurs linceuls,
Spectres indécis, ils se lèvent,
Avec, dans leurs yeux, la lumière d'un autre [monde...

Comparons avec ce passage : « *Voilà qu'un tombeau se remue, puis un autre.... Cependant les linceuls embarrassent la danse, et comme ici la pudeur n'a plus que*

faire, ils se mettent à les dépouiller, et les linceuls flottent épars sur les tombeaux » (1).

M. Munzner, *op. citat.*, 259, veut attribuer cette évocation d'un veilleur à des souvenirs personnels d'un séjour de Longfellow à Lydköping dont nous parlerons plus loin (2). Nous avouons ne pas voir le moindre lien entre la scène paisible qui se déroule chaque soir dans la petite ville suédoise et le macabre tableau évoqué par Longfellow.

Le prince rencontre le minnesinger Walter (3) qui se rend à la croisade; lui, moins heureux,

Traîne son corps jusqu'à Salerne (4) ;

puis, dans une sorte d'interlude, nous voyons Lucifer volant au-dessus de la ville et proférant de terribles imprécations.

Scène II. *La place devant la Cathédrale. Pâques. Le frère* CUTHBERT *prêchant en plein air. Le prince* HENRY *et* ELSIE *traversent la place.*

Dans le sermon du frère Cuthbert (5), Longfellow a vu une occasion de donner à ses lecteurs un aperçu très réaliste de la tapageuse éloquence sacrée du

1. *Poésies* de Gœthe. Tr. Henri Blaze, Paris, 1862, p. 74
2. Cf. p. 330.
3. Walter de la Vogelweide, né entre 1165 et 1170, peut, en effet, être allé à la croisade de 1228, année où il mourut. M. Münzner, *op. cit.*, 259, fait cependant remarquer que la scène est forcée.
4. *Der Arme Heinrich* :

Sus fuor gegen Salerne
froelich unde gerne
diu maget mir ir herren.

5. Comparé par *Blackwood's Magazine, loco citat.*, au *Sermon* de W. Scott, à la fin de *Quenlod Hall.*

moyen âge. A cette époque, en effet, « il n'est pas jusqu'à l'éloquence de la chaire que n'envahisse l'esprit de raillerie brutale ou bouffonne.

« La foi ne manquait pas aux Maillard, aux Menot, à ces fougueux va-nu-pieds de cordeliers, qui disaient leurs vérités à tout le monde, durement, impudemment, ne ménageant personne, ni la coquette bourgeoise, ni le prince luxurieux ; mais c'était une étrange éloquence que la leur, tandis qu'ils livraient leurs auditeurs, âme et corps, à Satan, et qu'à la chair joyeuse, éclatante de vie, ils donnaient le frisson de la mort soudainement découverte, le dégoût apeuré de la pourriture inévitable et prochaine. Jovialités facétieuses, et brusques indignations, apostrophes brutales, apologues satiriques, dialogues comiques ou dramatiques, quolibets des halles et pédantisme de l'école... » (1), voilà bien ce que nous retrouvons chez ce Cuthbert qui, un fouet de postillon à la main, le fait violemment claquer à chaque phrase, interrompt une anecdote pour en entamer une autre, et, entendant tinter les cloches de la cathédrale, se lance dans une dissertation scolastique sur les différentes significations des bourdons, carillons, anses, sommiers et moutons, le tout entremêlé de quolibets à l'adresse de Noé, du « vieux père Adam », ou de Jean-Baptiste, dont

...l'habit en poils de chameau est de coupe surannée.

Les autorités à consulter étaient nombreuses. Dante a écrit :

1. Gustave Lanson, *Histoire de la littérature française*, 1903, 8e édition, pp. 167-8.

Maintenant, les hommes, avec des rires et des plaisanteries,
Vont prêchant, et si le peuple est amusé,
. . . . on ne demande rien de plus (1).

Et Cowper :

He that negotiates between God and man,
As God's Ambassador, the grand concerns
Of judgment and of mercy, should beware
Of lightness in his speechs. ' Tis pitiful
To court a grin, when you should woo a soul ;
To break a jest, when pity would inspire
Pathetic exhortation ; and t' address
The skittish fancy with facetious tales,
When sent with God's commission to the heart ! (2)

Rappelons aussi l'amusante histoire des reliques du *frate* Cipolla, chez Boccace (*Gior. VI, nov.* 10) (3); mais le poète nous dit lui-même, dans sa note au v. 1618 :

Pour revenir à mon texte ! Quand la nouvelle se répandit
Que Christ était ressuscité. . .

chez quels auteurs il s'est renseigné. Nous traduisons :

« Je n'ai rien exagéré en donnant ce sermon du « frère Cuthbert comme exemple du *Risus Paschalis*, « ou des sermons publics des moines, à Pâques.

« L'anecdote, si révoltante soit-elle, est extraite « d'un discours du Père Barletta, dominicain du « xve siècle, dont la réputation de prédicateur popu-

1. *Paradiso*, canto XXIX, v. 115.

2. *Task*, II. *Citat* Longfellow dans ses notes à la traduction de la Divine Comédie.

3. Comparer aussi avec le capucin, dans *Le camp de Wallenstein* de Schiller.

« laire était si grande qu'elle a donné naissance à un
« proverbe :

Nescit predicare
Qui nescit Barlettare.

« Un des abus introduits dans ce siècle », dit « Tiraboschi, « consistait à exciter le rire des fidèles, « du haut de la chaire, avec autant de zèle que si « l'on eût recherché leur conversion. Nous en avons « des exemples, non seulement en Italie, mais encore « en France, où les sermons de Menot, de Maillard, « et de plusieurs autres qui seraient plus à leur place « dans un théâtre qu'à l'église, sont encore cités pour « leur extravagance.

« Je renvoie le lecteur curieux de voir à quel point « était portée la liberté de langage (dans ces sermons « populaires), à Scheible, *Kloster*, I, où il trouvera « des extraits d'Abraham à Sancta Clara, Sebastian, « Frank, etc., et, en particulier, un discours ano- « nyme, intitulé : *Der Graeuel der Verwüstung* — « L'Abomination de la Désolation — prononcé à Otta- « kring, village situé à l'ouest de Vienne, le 25 novem- « bre 1782, et qui atteint les bornes extrêmes de la « licence. Voir aussi *Predicatoriana, ou Révélations* « *singulières et amusantes sur les Prédicateurs, par* « *G. P. Philomneste* (Menin). Des sermons populaires « de St Vincent Ferrier, Barletta, Menot, Maillard, « Marini, Raulin (1), Valladier, De Besse. Camus, du « Père André, de Bening, et du plus éloquent d'en- « tre eux, Jacques Bridaine, y sont partiellement rap- « portés ».

1. Le *De Viduitate* de ce même Raulin, fut, avec le *De Legibus Connubialibus* du juriste Tiraqueau, une des sources de Rabelais pour « Comment Panurge se conseille à Pantagruel ».

Les orateurs devaient *adattarsi alla rozzezza de loro uditori*, écrit Tiraboschi, on mêlait les citations sacrées aux profanes, *veggiamo accopiati insieme S. Agostino con Virgilio e S. Giovanni Crisostomo con Giovenale...* Certains prédicateurs avaient cependant une grande influence sur le peuple, ainsi Bernard de Sienne, Roberto Caraccioli, Girolamo Savonarola, grâce à *una voce soave.... una forte declamazione, un gesto e un attegiamento vivo ed' energico...* Mais de Barletta, quels blâmes assez éloquents pourraient nous faire rejeter les sermons ?... *scipite e ridicole son le prediche stampate sotto il nome di questo autore* (1).

« G. P. Philomneste », invoqué par Longfellow, est Gabriel Peignot. Ses *Predicatoriana* (Dijon, 1841) contiennent aussi des extraits de S. Bernard, Etienne Moliniès, South, Mascaron, et même de Bourdalone, Fléchier, Fénelon, Bossuet et Massillon (2).

Le quatrième chapitre du *Rationale Divinorum Officiorum* de Durandus, nous dit la même note, a renseigné Longfellow sur les différentes significations des cloches et des diverses parties qui les composent. Nous en donnons ici le sommaire :

1. *Storia della letteratura italiana, del cavaliere Abate* Girolamo Tiraboschi, *Consigliendi S. A. S. Il signor duca de Modena, in Modena, MDCCXCI.* t. VI, 1155, et *passim.* Il loue aussi saint Antoine de Padoue, saint Dominique, Fra Reginaldo, et surtout Fra Giordano da Rivalta. On prêchait alors (en Italie), en latin entremêlé d'idiotismes populaires ; le latin ne quitta la chaire que vers le xve siècle. Cf. Aurelio Brandolini, préface à son *De Arte scribendi.*

2. Aussi *La Vie de Nostre Dame la Glorieuse Vierge Marie,* mss. goth. dont un passage fut versifié par Guy Barozai, dans ses *Noëls Bourguignons*, et quelques citations, d'après l'espagnol, du P. Isla, etc.

I. — *Campanae, quid et ubi inuentae primum.*
II. — *Campana ad quod pulsetur, et benedicatur.*
III. — *Tubarum usus, olim fuit loco campanarum.*
IV. — *Campanae praedicatores signant.*
V. — *Metalli duritia quid notet.*
VI. — *Praelatus iners et expers scientia est quasi campana sine plectro.*
VII. — *Lignum, in quo pendent campanae, quid notet.*
VIII. — *Funis, a campana pendens, quid significet.*
IX. — *Campana ad divina officia, quoties interdiu pulsentur,*
X. — *et quoties nocturnum.*
XI. — *Tintinnabulorum genera sex, quibus utitur ecclesia.*
XII. — *Campanis quot diebus quadragesimae sit otium.*
XIII. — *Campanae cur pulsentur quoquam moriente,*
XIV. — *et quare in supplicationibus.*
XV. — *Concitata tempestate.*

Cette quinzième partie peut aussi expliquer le *Prologue* (v. 1-65) où, malgré la tempête et les démons tentant de renverser le clocher qui supporte la croix, les cloches sonnent paisiblement et mettent « Lucifer » et les « Puissances de l'air » en fuite : *Et hæc etiam est causa quare ecclesia videns concitari tempestatem, campanas pulsat, scilicet ut daemones tubas aeterni regis, id est, campanas, audientes territi fugiat* (sic) *et a tempestatis concitatione quiescat, et ut a campanae pulsatione fideles admoneantur, et prononcentur pro instante periculo oratione insistere* (1).

Le texte consulté particulièrement fut celui-ci : « *Siquidem campanae praedicatores significant qui fideles ad similitudinem campanae ad fidem vocare de-*

1. *Rationale Divinorum Officiorum a* R. Guglielmo Durando, *Mimatensi Episcopo, I. V. D. clarissimo concinnatum, atque nunc recens utilissimis adnotationibus illustratum*, Lyon, 1592, *Lib.* I, *cap.* IV, p. 922. Edit. Vicence, 1480 ; Lyon, 1481 ; Venise, 1494, et quatre autres *aliis locis ignotis, ante 1500*, Lyon, 1531.

bent. Ipsum ergo vos, os praedicatoris designat juxta illos Apostoli. Factus sum velut aes sonans, sive cymbalum tinniens. Duritia metalli fortitudinem designat in mente praedicatoris, unde Dominus : Dedi frontem tuam duriorem frontibus eorum : Plectrum seu ferrum quod interius ex utraque parte feriens sonum reddit doctoris in quo campana pendet, lignum Dominicae crucis significat, quod quandoque a superioribus continet : quia crux ab antiquis patribus nuntiatur. Sicut etiam funis ex tribus est funiculis, funis quoque elevatio et depressio in pulsando, denotat quod sacra scriptura aliquando loquitur de altis, aliquando de inferioribus... Ad haec sacerdos deorsum funem trahit, dum ad activam vitam a contemplatione descendit ; ipse vero sursum trahitur, dum scriptura docente in contemplatione erigitur. Deorsum etiam trahit, dum scripturam ad literam, quae occidit intelligit ; sursum trahitur, dum spiritualiter eam exponit. »

Scène III. — *Dans la cathédrale.*

Longfellow, qui avait visité Strasbourg en 1836, nous a laissé, dans son *Journal*, quelques notes sur la cathédrale : « ...c'est la grande merveille... Elle sur-
« passe toutes les descriptions que j'en pourrais faire...
« les deux grandes verrières, ou *rosettes* (1), sont admi-
« rables » (2).

Cette scène fut conséquemment écrite de mémoire ; les tombeaux, les statues, les noms du constructeur Erwin von Steinbach et de sa fille Sabine, la rosace,

> Fleur parfaite de la beauté gothique !
> (V. 1923).

1. Longfellow voulait, sans doute, dire *rosaces* ou *rosons*.
2. *Life*, I, 248.

sont du reste dans le plus ordinaire « Guide du voyageur ». M. Münzner cite cependant ce passage d'une description de la cathédrale, où nous retrouvons les traits principaux du poème : « *Unten an dem Eingang zwischen den zwei Thüren, steh das Bildnis Christi, unten daran aber das von Salomo, mit einer Krone auf dem Haupt, und einem Schwert in de Hand, beiderseits endlich die 12 heiligen Apostel, davon der heilige Johannes in einer Hand die lateinischen Verse hält :*

Gratia divinae pietatis adesto Savinae
De petra dura per quam sum figura ;

um anzudenten, dass die Savina, eine Tochter des Baumeisters Erwin, diese Bilder ausgehauen hat. » (1)

La Nativité

Un Miracle

Longfellow interrompt ici le fil de la *Légende Dorée* en faisant assister le prince Henry et Elsie à une représentation dramatique, ou *miracle*. Ce miracle, qui se passe, suivant le poète, vers l'an 1230, est rédigé sur le modèle des mystères du xv[e] siècle. Ce petit anachronisme n'enlève pas à l'œuvre son grand mérite d'érudition et son intérêt ; nous ne pouvons déplorer qu'une chose : l'extrême brièveté des différentes scènes qui en rend la lecture un peu saccadée et pénible. Nous avons dit que le texte, analogue à celui des mystères, n'était pas en sympathie avec le titre donné par Longfellow : *A Miracle-Play* ; ceci est

1. *Op. citat.*, p. 261.

en effet expliqué par les renseignements suivants que nous donne M. Lanson, *Histoire de la Littérature Française, cit.*, p. 199 et suiv. : « Les pièces sacrées de l'âge précédent, *représentations*, *jeux*, *miracles*, deviennent au xve siècle des *mystères*. Ce mot désigne d'abord vers 1400 des représentations figurées, sans dialogue dramatique, des scènes muettes, pantomimes, tableaux vivants, dont les sujets étaient mythologiques, allégoriques ou chrétiens... Ces *mystères* sont la postérité lointaine du drame liturgique..., les sujets en sont toujours, ou à peu près, religieux. »

Avant d'aborder l'étude des sources de ce miracle, nous croyons utile de traduire les notes préliminaires rédigées par le poète lui-même :

« Un chapitre étrange dans l'histoire du moyen « âge est celui qui décrit les commencements du « Drame Chrétien, les Mystères, les Moralités, et les « Miracles, d'abord représentés dans les églises, et « ensuite dans les rues, sur des scènes fixes ou mobi- « les. La plupart des mystères étaient basés sur les « passages historiques de l'Ancien et du Nouveau « Testament, et les miracles sur les vies des saints ; « distinction qui, cependant, n'est pas toujours obser- « vée, car dans les *Early Mysteries and other Latin* « *Poems of the Twelfth and Thirteenth Centuries* de « M. Wright, la Résurrection de Lazare est appelée « un miracle, et non un mystère. Les moralités étaient « des représentations où les Vertus et les Vices étaient « personnifiés... » Longfellow renvoie ici à un appendice où il est dit que « le plus ancien mystère, ou « représentation religieuse, qui nous est parvenu est « le *Christos Paschon* de Grégoire de Nazianze, écrit « en grec au ive siècle. Viennent ensuite les remar-

« quables pièces latines de Hroswitha, la nonne de « Gandersheim, au xe siècle, qui, malgré leur crudité « et leur manque de construction artistique, sont « pleines de puissance dramatique et d'intérêt. L'on « vient de publier une belle édition de ces œuvres, « avec une traduction française intitulée : *Théâtre de* « *Hroswitha, religieuse allemande du Xe siècle*, par « Charles Magnin, Paris, 1845.

« Les plus importantes collections de mystères et « miracles anglais sont connues sous les noms de « *Townley*, *Chester*, et *Coventry-Plays*. La première « fut publiée par la Surtees Society, les deux autres « par la Shakespeare Society (1).

« Dans son introduction aux *Coventry Mysteries*, « l'éditeur, M. Halliwell, cite le passage suivant des « *Antiquities of Warwickshire* de Dugdale : « Before « the suppression of the monasteries, this city was « very famous for the pageants that were played the- « rein, upon Corpus Christi Day ; which, occasioning « very great confluence of people thither, from far « and near, was of no small benefit thereto ; which « pageants being acted with mighty state and reve- « rence by the friars of this house, had theatres for « the several scenes, very large and high, placed « upon wheels, and drawn to all the eminent parts « of the city, for the better advantage of the specta- « tors ; and contained the story of the New Testament, « composed into old English Rithme, as appeareth by « an ancient MS., intituled *Ludus Corporis Christi*, « or *Ludus Coventriae*. »

Longfellow cite aussi longuement Anna Mary Howitt

1. Les Mystères de Chester furent aussi imprimés par Markland pour le Roxburgh Club.

qui, dans son *Art-Student in Munich* nous décrit la Passion d'Ober-Ammergau (I, ch. IV), et Bayard Taylord qui fait de même pour un mystère représenté à San Lionel, au Mexique (*Eldorado*, II, ch. XII) ; il mentionne enfin un « Grand drame biblico historique, la Vie de Jésus-Christ », joué à Cincinnati, le 10 juin 1842, et un autre, que des Allemands présentèrent à Boston, durant la même année.

A part les *Chester* et les *Coventry-Plays*, tous ces renseignements ne peuvent qu'intéresser le lecteur absolument ignorant des mystères en général. L'exposé n'est du reste pas complet.

L'étude des origines, des premiers monuments du genre dramatique en France, depuis les *Tropes* (M. S. de l'abbaye de Saint-Martial de Limoges, *Bibl. Nat., fonds latin*, n° 1118) jusqu'à la *Passion* d'Arnoul Gréban, aurait peut-être été plus utile. Hroswitha (1) fut une des sources du *Miracle de Théophile* (2), mais pourquoi n'avoir pas parlé des *Autos Sacramentales* espagnols (3), que ne purent faire disparaître la bouffon-

1. Elle était nourrie de l'Ecriture, des Pères, des hagiographes, de Plaute, Térence, Horace et Virgile ; son abbaye de Gandersheim fut, au xe siècle, le Saint Cyr du xviie. Elle écrivait en un latin mêlé de force hispanismes. Œuvres : *Gallicanus* ; *Dulcitius* ; *Callimaque* ; *Abraham* ; *Paphnuce* ; *Sapience* ; *Panégyrique Odonien* ; *Carmen de constructione sive de primordiis Coenobii Gardesheimensis* ; *La chute et la conversion de Théophile* (vidame ou archidiacre d'Adona en Cilicie) ; on rattache à ses ouvrages la scène de la sépulture, dans *Romeo et Juliette* (cf. *Callimaque*), Erasme (*Colloques*), Decker (*The honest whore*). Cf. Magnin, *cit.*, et Karolus Strecke, *Hrotswithae Opera*, Lipsiae, 1905.

2. Cf. Ed. Jubinal, II, 79-105. Par la sécularisation des sciences au xvie siècle, on peut aussi dire que son *Théophile* fut la source du *Faust* de Gœthe.

3. Cf. Bouterwek, Velasquez, ou la traduction allemande de ce dernier, enrichie des notes de Dieze. Quatre-vingt-dix-sept

nerie des Zahorrones et des Remedadores ; des mystères italiens que l'on retrouve dans les statuts de la fraternité de Gonfalon (1264) (1) ; et surtout de ces spectacles qui passionnaient Londres sous Henri II, et dont Fitzstephen (1911) nous dit que « Londonia pro spectaculis theatralibus, pro ludis scenecis, ludos habet sanctiores, ac presentationes miraculorum, quae sancti confessores operati sunt, seu representationes passionum » (2). Notons que, comme en Espagne, les *remedadores*, les *mummers*, et les *master rimours* anglais attiraient le peuple vers des scènes plus bouffonnes et moins moralisatrices ; les histrions et les bateleurs auront toujours été les enfants gâtés de la populace (3).

Autos sacramentales du seul Calderon sont publiées dans l'édition collective de 1726. On a douté de l'authenticité de ce nombre considérable. Lui-même, âgé de quatre-vingts ans, donne une liste de ses pièces sacrées où il ne s'en trouve que soixante-huit. Rappelons que ses *Comédies*, au sens espagnol du mot, roulent fréquemment sur des sujets religieux : *la Devocion de la Cruz*, *Judas Macabeus*, *El Purgatorio de San Patricio*...

1. Cf. Riccoboni, *Histoire du théâtre italien*, et Tiraboschi, V, 376, qui semble être dans l'erreur en contestant l'antiquité, en Italie, des représentations théâtrales du genre dramatique.

2. Traduction avec textes latin, anglais et commentaires du Dr Pegge, 1772.

3. Sur les mystères en général, cf. Hallam, *Histoire de la littérature de l'Europe*, tr. française, Paris 4 vols in-8, 1840, I, 214, 215, 217, 441, II, 253, 254, 262 ; Warton, *History of English Poetry*, 34e sect. III, 193-233 ; Beauchamps, *Histoire du théâtre français*, t. I, 82 (à la page 86 se trouvent quelques règles intéressantes sur la composition des moralités, copiées d'après le *Jardin de Plaisance*, poème anonyme, sans date, imprimé probablement à Lyon avant la fin du xve siècle) ; Collier, *Histoire de la poésie dramatique en Angleterre*, t. II ; Bouterwek, V, 95-117 ; Tiraboschi, VII, 203 et suiv. ; Riccoboni, *Histoire du théâtre italien*, etc.

*
* *

La Nativité de Longfellow est divisée en huit actes, ou scènes, un *introitus* et un épilogue. Elle se base également sur les mystères français et anglais, et sur les évangiles apocryphes (1).

Etudions d'abord successivement ces évangiles et ces mystères.

Nous lisons, dans l'encyclopédie théologique de l'abbé Migne (*Dictionnaire des Apocryphes*), que les apocryphes du cycle évangélique sont, ou l'œuvre des hérésiaques des premiers siècles, ou les naïfs produits de la foi populaire. Les traditions merveilleuses sur les personnages évangéliques sont l'origine de cette seconde classe d'apocryphes qu'il faut se garder de confondre avec la première.

Comme nous le verrons plus loin, ces légendes se glissèrent d'abord timidement dans les formes dramatiques des liturgies, puis jouèrent un rôle immense du ve au xie siècle ; ainsi, les miracles, ou représentations sacrées de Noël, introduisaient le *Protévangile de saint Jacques*, et l'*Evangile de l'enfance du Sauveur* ; à la fête des Rois, c'était encore l'*Evangile de l'Enfance*, et celui de Nicodème. Puis, après Hroswitha, la « Blanche Rose de Gudersheim », nous avons le *Mystère de la Passion* qui, mettant en scène tout le cycle évangélique, s'ouvrait par la pastorale de Joachim (*Evangile de la Nativité de la Sainte-Vierge*) et se fermait par la Résurrection (*Evangile de Nicodème*). Notons qu'au xviie siècle la légende évan-

1. Nous verrons cependant que les évangiles admis ont plusieurs passages en commun avec les évangiles apocryphes ici employés.

gélique s'éleva jusqu'à la dignité d'une véritable œuvre littéraire, le *Paradis Perdu* de Milton, par exemple ; et nous la retrouvons dans les derniers chants du poème de Klopstock (XVIII[e]), dans la vision de la sœur Emmerich (1), et nous pourrions ajouter, au XIX[e], dans *La Tragédie Divine* de Longfellow.

Le catalogue des apocryphes, tel que dressé par l'abbé Migne, est immense. Nous ne citerons que les quatre ayant rapport à notre poème, et qui sont : 1° *L'Evangile de l'Enfance*, ou *Evangelium Arabicum*, dont le texte arabe fut pour la première fois publié à Utrecht, en 1677, par Henry Sike. Il se compose de trois parties bien distinctes. Du chap. I au ch. IX, il est basé sur saint Mathieu, saint Luc, et l'évangile faussement attribué à Jacques; du ch. X au ch. XXXV, sur des fables orientales ; et le ch. XXXVII est le *Pseudo-Evangile de Thomas :*

2° *L'Evangile de la Nativité*, qui, d'après Tischendorf, est le *Pseudo-Matthaei Evangelium ;*

3° *L'Evangile de Thomas l'Israélite*, cité par Origène, et qui, d'après saint Cyrille de Jérusalem (*Catech.*, IV), est de rédaction manichéenne;

4° Un *Tractatus de pueritia Jesu secundum Thomam*, que Tischendorf a découvert dans un manuscrit du Vatican.

Or, nous dit M. Lanson, *op. citat.*, p. 200, parlant des mystères « toutes les sources sont mises à contribution, sans critique, avec un égal respect, et un non moins égal sans-gêne : Bible, Evangiles canoniques, *Evangiles apocryphes... ;* » nous devons donc, après avoir nommé les évangiles-sources, énumérer ici les

1. Cf. la rédaction faite sous sa dictée par Cl. Brentano, ou la traduction française de l'abbé de Cazalès.

divers mystères qui se rattachent à l'œuvre de Longfellow par l'identité du sujet, à savoir : l'annonciation, la naissance de Jésus, la visite des mages, et quelques épisodes de l'enfance du Christ (1). Nous les avons recueillis dans Petit de Julleville, t. I et II :

La Nativité de Notre-Dame et l'Enfance de Jésus, représenté à Toulon, en 1333, et joué en provençal.

La Nativité, à Bayeux, en 1351.

Le Jeu des Trois Rois, à Draguignan, en 1433.

La Nativité, à Rouen, en 1451.

L'Incarnation et la Nativité de Jésus-Christ, à Rouen, en 1474, et dont Leverdier nous dit qu'il n'existe que trois exemplaires : Bibliothèque Nationale, Y. 4349, Rés.; Bibliothèque Sainte-Geneviève, Œ. 203, Rés.; Bibliothèque Impériale de Vienne, cat. n° 533 (cf. *Mystère de l'Incarnation et de la Nativité de Notre Sauveur et Rédempteur Jésus-Christ, représenté à Rouen en 1474*. Introduction, notes et glossaire de Pierre Le Verdier, 3 vols, Rouen, 1884).

Les Trois Rois, à Caylux (Tarn-et-Garonne), en 1485.

La Nativité, à Laval, en 1494.

La Conception de Notre-Dame, à Lyon, en 1518.

La Nativité, à Marseille, en 1601 (2).

1. On pourra consulter, sur ce sujet, M. Lanson, *op. cit.*, 185 et suiv., 199 et suiv. ; Petit de Julleville, *Mystères*, 2 vols in-8, Paris, 1888 ; L. Gautier, *Histoire de la poésie liturgique : les tropes*, Paris, 1886 ; W. Creizenach, *Geschichte des neueren Dramas*, Halle, 1893, in-8, t. I : et l'ouvrage, moins renseigné, de M. Onésime Le Roy, *Etudes sur les mystères*, Paris, 1837.

2. On jouait encore *La Nativité* à Saint-Ouen-des-Toits, près de Loiron, à la fin du XVIIIe siècle (cf. Dom Piolin, *Mystères représentés dans le Maine*, p. 83), et on la joue encore à Ober-

Ajoutons, toujours d'après Petit de Julleville :

Mystère de la Saincte Incarnation de nostre redempteur et sauveur Jésus-Christ, par personnages, Anvers, 1587, petit in-8 de 116 feuilles, par le frère Henri Buschey, religieux de l'ordre de Saint-François de l'Observance, au monastère de Saint-Hubert en Ardenne.

Naissance de Jésus en Bethléem, pièce pastorale avec l'adoration des pasteurs... etc. Dédiée aux dévots à l'enfant Jésus, par frère Claude Marie, hermite, Caen, 1729, in-12 de 21 pages. On jouait encore cette pièce, autour de Nantes, vers 1880.

La Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ. Mystère à 25 personnages (vers 1450). Bibliothèque Sainte-Geneviève, MS. Y. F. 10 fol.

Création, nativité, vie, passion, résurrection de Jésus-Christ. MS. de Troyes. Bibliothèque de Troyes, n° 2282.

La création. la passion, la résurrection. Bibliothèque Nationale, fr. 904 (ancien 7268[5]). Les rapports avec Longfellow se trouvent du fol. 45 au fol. 92.

La vie, la passion et la vengeance de Notre Seigneur Jésus-Christ, par Eustache Mercadé. MS. Bibliothèque d'Arras, n° 625 du catalogue de 1873, n° 697 du cat. de 1860.

La Nativité, la Passion et la Résurrection de Notre Seigneur Jésus-Christ, d'Arnoul Greban. Première partie : Bibliothèque Nationale, fr. 816 (ancien 7206[2]), datée 1473 ; seconde partie : B. Nat., fr. 815 (ancien 7206), datée 1508. *Idem* à l'Arsenal. MS. B. L. fr. 270. Sur ces textes : *Mystère de la Passion d'Arnoul Greban*,

Ammergau ; mais la représentation de la *Passion* fut défendue, en 1822, par l'évêque de Limoges, et celle de l'*Adoration des bergers*, en 1834, par l'évêque de Cambrai.

Gaston Paris et Gaston Raynaud, Paris, 1878, grand in-8 de LII-471 pages et 34574 vers.

La Nativité, la Passion, la Résurrection de Notre Seigneur Jésus-Christ, en 25 journées. Bibliothèque Nationale, fr. 12536 (ancien sup. fr. 5155). Dans les journées III, IV, V, VI, se trouve ce qui a rapport au poème de Longfellow.

La création et la chute de l'homme, la nativité, la passion, la résurrection de Notre Seigneur Jésus-Christ, la dédication des apôtres et l'assomption de Notre-Dame, en 20 journées. MS. Bibliothèque de Valenciennes, n° 421, 372 ff. de 50 lignes à la page. Lettres ornées, écriture cursive gothique du XVIe. Cf., pour Longfellow, journées II, III, IV.

La Passion de Jésus-Christ, de Jean Michel, en 6 journées (avant 1490). Nombreuses éditions, cf. Brunet, III, col. 1972. Cf., pour Longfellow, journée I.

La Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ, par personnages, avec la digne accouchée, vers l'an 1500, (*La digne accouchée* est un cantique, non dramatique et non dialogué, qui ne fait pas partie du mystère).

Enfin, et surtout, *Le Mystère de la conception, nativité, mariage, et annonciation de la benoiste Vierge Marie, avec la nativité de Jésus-Christ et son enfance...* Paris, Jehan Trepperel, s. d., petit in-4 gothique; et successivement, aussi s. d., du même format, à Paris, veuve Jehan Trepperel; Alain Lotrian; Pierre Sargeant; Alain Lotrian et Denis Janot. Il contient Arnoul Greban et d'autres. C'est cette dernière édition (... *cy finist le mistère de la conception, nativité, mariage et annonciation de la benoiste vierge Marie. Avec la nativité de Jesu Christ et son enfance. Contenant plusieurs belles matières. Imprimé nouvellement à Paris, par Alain Lotrian et Denis Janot*) qu'invoque M. Münzner,

op. citat., p. 263, en renvoyant à Petit de Julleville, *Les Mystères*, Paris, 1880, t. II, 439.

*
* *

Le *Miracle* du poète américain s'étend du vers 1731 de *La Légende Dorée* au vers 2094.

Dans un *introitus*, ou prologue, de douze lignes, nous avons l'annonce au peuple, faite par un héraut, de la représentation qui doit avoir lieu :

Venez, bonnes gens, venez tous,
Venez entendre mon discours !
Me voici, en votre présence,
Une trompette à la main,
Pour annoncer le Jeu de Pâques,
Que nous donnerons aujourd'hui... (1)

Longfellow a suivi l'usage du temps qui voulait ainsi une sorte d'explication préliminaire. Nous pouvons rapprocher son texte de celui du *Ludus Ascensionis* (*Schauspiele des Mittelalters*, F. I, Mone, Karlsruhe, 1846, p. 254) :

Silete, silete,
Silentium habete !
Swigent linben lúten
Man wil úch hie betúten
Wie unser herre Jhesus-Crist
uf zů himelrich gefaren ist.

1. La proclamation de l'*Epilogue* annonce bien que la *Passion* sera jouée « in the after part of the day », mais puisque le poète avait choisi le temps de Pâques pour y faire dérouler son miracle, pourquoi n'avoir pas puisé dans un des nombreux mystères de la *Résurrection* ?

ou du prologue du *Primus Vexillator* (*Ludus Coventriae*, éd. J. Halliwell, London, 1841):

Now gracyous God, groundyd of alle goodnesse,
As thi grete glorie never begynning had,
So thou socour and save all tho that sytt and sese,
And lystenyth to oure talking with sylen stylle and sad,
Ffor we purpose us pertly stylle in this prese,
The pepyl to plese with pleys ful glad.
Now listenyth us, lovely, bothe more and lesse,
Gentyllys and zemaury of goodly lyff lad,
The tyde
We xall you shewe, as that we kan,
How that this werd ffyrst began,
And how God made bothe molde and man,
Iff that ze wyl abyde.

I

LE CIEL

La Miséricorde et la Justice sont prosternées aux pieds de Dieu. La première implore pitié pour l'homme pécheur, la seconde demande son châtiment.

Dieu répond que l'homme sera sauvé si l'on trouve, sur la terre, quelque créature innocente qui consente au martyre pour sauver ses frères. Les quatre vertus n'ayant pu découvrir un tel mortel, la Sagesse suggère une rédemption dont un Homme-Dieu serait l'auteur. Dieu envoie alors son fils par qui

...la victoire sera remportée
Sur Satan et le Péché.

(V. 1773-1774).

c'est le *Débat* préliminaire que l'on retrouve dans de nombreux mystères. Ainsi dans *La vie, la passion et*

vengeance de Notre Seigneur Jésus-Christ, d'Eustache Mercadé, déjà cité, nous voyons un « Débat » de Miséricorde, Justice et Sapience, avec, en plus, Vérité et Charité. Il existe un *Procès de Miséricorde et Justice* datant de la fin du xve siècle (Bibliothèque nationale, petit in-4 gothique de 43 ff. et 28 vers par page), et dans l'ouvrage de Leverdier (*cit.*, I, 107, note) nous lisons que « Ex libro Bonaventurae ' de meditationibus de vita Christi ', in tractatu de his que (*sic*) precedunt incarnationem Christi dicitur : « Cum per longissima tempora ultra spacium quinque millium annorum miserabiliter jaceret genus humanum, et nullus propter peccatum primi hominis ascendere posset ad patriam, beatissimi spiritus.... Domino supplicarunt et procidentes in facies suas ante thronum ejus omnes simul congregati dixerunt : Domine, placeat majestati vestre.... Tempus tamen misericordie est ». Les vertus personnifiées dans Bonaventure sont « Veritas », « Justitia », « Pax », et « Misericordia ».

Comparons, avec Longfellow, ces quelques passages du *Mystère de l'Incarnation et de la Nativité*. .. etc., (Leverdier, *op. citat.*).

G. Legend : v. 1743-1747 :	Leverdier, p. 116 :
Mercy : Have pity, Lord! be [not afraid	*Miséricorde* : Hélas! Seigneur [Dieu, escoutez
To save mankind whom thou [hast made,	Les supplians pour les hu- [mains
Nor let the souls that were [betrayed	Et sur eux par pitié mettez
Perish eternally!	De miséricorde les mains.
V. 1747-1751 :	P. 113 :
Justice : It cannot be, it must [not be!	*Justice* : Comment? et n'a-t-il [pas été
When in the garden placed by [thee,	Pécheur d'offense aussi dam- [nable

The fruit of the forbidden tree
He ate, and he must die !
V. 1759-1763 :
God : He shall be saved, if [that within
The bounds of earth one free [from sin
Be found, who for his kith [and kin
Will suffer martyrdom.

Comme celle que fyst le dyable
Qui est trébuché en enfer ?
P. 143 :
Dieu le père : ... soit trouvée [bonne personne
Qui charité de sa part sonne
Sans coulpe, qui vueille mou- [rir.

Les anges partent alors à la recherche d'une telle personne, ne la trouvent pas, et reviennent, se demandant mutuellement :

Hélas ! quelle chière ?.....
....Avez-vous rien trouvé ?

Et Longfellow, v. 1765 :

But no such mortal can be found ;

Pendant ce temps, bruyante discussion entre Lucifer, Astaroth et les autres démons. Nous voyons la même chose, dans le poème anglais : ...*the jaws of Hell open below, and the devils walk about making a great noise* (1).

Enfin :

G. L., v. 1771 :
God : Go, then, O my beloved [Son !

Leverdier :
Dieu le Père : Je donnerai [pour iceulx mon vray filz.

Dans le débat du *Ludus Coventriae*, p. 105-111, nous avons « Contemplacio », « Virtutes », « Pater », « Veri-

1. Aussi dans le mystère déjà cité (Petit de Julleville, etc.) : « Icy descend vérité tandis que les dyables parlent et se pourmainent faisant semblant de chercher sur le martite ».

tas », « Pax », « Misericordia », « Justicia », « Filius » et « Spiritus Sanctus ». Ce texte se rapproche encore plus de celui de Longfellow, ainsi :

V. 1742-1743 :	*Ludus Cov* , p. 106 :
Mercy : Have pity, Lord ! be [not afraid To save mankind, whom thou [hast made	*Virtutes* : Lord, plesyth it thin [hig domynacion On man that thou made to [have pyte !
V. 1751-1753 :	*Ludus Cov.*, 107 :
Have pity, Lord ! let peni- [tence Atone for disobedience.	And on man that is my schevyd [have compassion. Hym grevyth fful gretly his [transgressyon.
V. 1759-1763 :	P. 110 :
He shall be saved, if that wi- [thin The bounds of earth one free [from sin Be found, who for his kith [and kin Will suffer martyrdom.	But he that xal deye, ze must [knawe. That in hym may ben non [iniquyté, That helle may holde hym be [no lawe, But that he may pas at hese [lyberté. Quere swyche on his prevyde [and se, And hese deth for mannys de- [the xal be redempcion.
V. 1763-1767 :	P. 110 : *Veritas* :
Lord ! we have searched the [world around, From centre to the utmost [bound, But no such mortal can be [found ; Despairing, back we come.	I, trowthe, have sowte the erthe [withowt and withinne, And in sowthe ther kan non be [fownde, That is of a day byrth withowte [synne Nor to that dethe wole be [bownde.
V. 1767-1769 :	P. 111 :
No mortal, but a God-made [man, Can ever carry out this plan.	*Filius* : 'Ffadyr, he that xal do this must be bothe God and man.

V. 1769-1772 :	*Ibid.* :
Achieving . . . . Salvation unto all ! *God* : Go, then, O my beloved [Son !	Therfor, sone, sapyens ze must ordeyn therefore, and se how of man may be salvation.

Nous voyons par ceci que les mystères français ont joué un rôle moins grand, dans la composition de ce miracle, que les *Coventry-Plays*. A la rigueur, la citation du « Jeu » anglais, que seule donne M. Münzner, nous suffirait à établir les sources. Nous ne devons pas non plus oublier que Longfellow, dans les explications préliminaires que nous avons traduites, mentionne les *Chester* et les *Coventry-Plays* et ne parle pas des mystères français.

II

MARIE A LA FONTAINE (1)

Nous avons ici l'Annonciation, décrite par saint Luc (évang. canonique), I, 28 à 29. Longfellow a cependant suivi la version apocryphe (*Pseudo-Matthœi Evangelium* (2). Cf. *Evangelia apocrypha, collegit atque recensuit* Constantinus de Tischendorf. *Editio alt.*, p. 70, cap. VIII et IX) :

« *Tunc Joseph accepit Mariam cum aliis quinque virginibus, quae essent cum ea in domo Joseph. Erant autem istae virgines Rebecca, Sephora, Susanna, Abigea et Zahel : quibus datum est a pontificibus sericum et jacinthum et byssus et coccus et purpura et linum. Miserunt autem sortes inter se quid unaquœque*

1. Ou *au puits* ; mais nous avons plus bas un vers où il est dit que du bruit se fait entendre... : *save bubblings of the spring.*
2. Ou Ev. de la Nativité.

virgo faceret; contigit autem ut Maria purpuram acciperet ad velum templi Domini ... (IX) Altera autem die dum Maria staret juxta fontem ut urceolum impleret, apparuit ei Angelus Domini et dixit : Beata es Maria, quoniam in utero tuo habitaculum Domino preparasti. »

Ces détails sur la pourpre, les jeunes compagnes de Marie, la fontaine, la cruche, ne se trouvent pas dans Luc. Les vers 1775-1787 de la *Légende Dorée* sont donc basés sur l'évangile apocryphe. D'autre part, la salutation angélique, telle que rapportée par Luc — . .*ave Maria, gratia plena, Dominus tecum...*, etc. — est celle que Longfellow traduisit pour la seconde partie de cette scène, du v. 1787 au v. 1805.

A cette scène, nous pouvons rattacher *La nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ*, *mystère à 25 personnages*, déjà cité, qui se trouve aussi dans Achille Jubinal, *Mystères inédits du XVe siècle* (Annonciation, II, 1-78) ; et *La Nativité*, première partie de *La Passion* d'Arnoul Greban, *cit.*

Comparons aussi Longfellow, avec ses extraits de Leverdier :

V. 1787-1805 :	P. 303, 304 :
The Angel Gabriel :	*Gabriel*, à genouilx devant elle :
Hail, Virgin Mary, full of [grace !	. . . .
. . . .	Je te salue, Vierge, plus
The Lord of Heaven is with [thee now !	Qu'aucune autre de grâce [plaine,
Blessed among all women [thou;	Le Seigneur Dieu com en de- [maine
Who art his holy choice !	Est en toy, tu es beneurée
. . . .	Dessus toute autre femme née.
Fear not, O Mary ! but be- [lieve !	. . . .
For thou, a Virgin, shalt con- [ceive	Et conceveras ung enfant

A child this very day.	. . . .
Fear not, O Mary! from the [sky	Mais en toy la vertu haultaine
The Majesty of the Most High	Du Saint Esperit sourvendra
Shall overshadow thee!	. . . .
Mary :	
Behold the handmaid of the [Lord!	Vecy donc la petite ancelle
According to thy holy word,	De Dieu, soit en moy sans [frivolle
So be it unto me!	Fait du tout selon ta parolle

Les deux interruptions dans le texte de Longfellow : *Here Mary looketh around her, trembling*... et *Here the Angel, appearing to her, shall say*... correspondent au mystère anglais : *Here the Aungel makyth a lytyl restynge, and Mary beholdyth hym.*

M. Münzner, *op. citat.*, p. 267, suggère aussi un lien entre cette partie et *Die Kindheit Jesu*, poème de Konrad von Fussesbrunn (hgg. von Kochendörffer), que connaissait Longfellow. Le mystère français se continue par des réjouissances des anges Michel, Uriel, Gabriel et Raphaël ; c'est la scène III de Longfellow : *Les anges des sept planètes, portant l'étoile de Bethléem*. Une petite lumière apparaît soudain, à la fenêtre d'une étable, la même chose se trouve dans le *Mystère de la conception*, cf. Petit de Julleville, *op. cit.*, 55, 56. Cette scène, par l'accumulation habile des mots *shining*, *star*, *flaming*, *light*, *illumes*, *shines*, *shine*, etc., donne une impression de lumière, de rayonnement, que les mystères anciens produisaient à l'aide de moyens scéniques :

Icy fault une nuée ou sont les anges

ou encore :

Ici resplendent les anges grant lumière.

IV

LES MAGES D'ORIENT

L'étable d'une hôtellerie. — LA VIERGE *et* L'ENFANT. — *Trois Rois Egyptiens*, GASPAR, MELCHIOR *et* BELSHAZZAR *entreront.*

L'auteur s'éloigne quelque peu des évangiles canoniques. Nous traduisons *Three Gipsy Kings* par ' trois rois égyptiens', en donnant au mot « égyptiens » le sens de « devins », « sorciers », « magiciens », qui lui était généralement concédé au moyen âge. C'est du reste ce qui ressort du texte. Les rois ne présentent pas l'or, la myrrhe et l'encens, mais se contentent de dire la bonne aventure, de lire dans la main de Jésus. Ainsi :

> Cette croix sur la ligne de vie
> Signifie travaux, combats..,
> (V. 1857-1858).

De plus, les évangiles apocryphes seuls nous montrent Marie donnant aux rois les langes de son fils. Baltazar est ici nommé *Belshazzar*. Longfellow qui lui rendra son véritable nom (ou du moins le nom le plus généralement employé) dans le poème *The Three Kings* (1), s'est inspiré du livre de Daniel, V, où il est parlé d'un *Belshazzen* (2).

1. Cf. notre chapitre consacré aux influences bibliques.

2. C'est le *Belsazer* de Heine. L'on donne souvent, dans la conversation, le nom de Baltasar et au mage et au prince dont on connaît le tragique festin. Voulant probablement donner à son personnage une couleur orientale bien accentuée, Longfellow a introduit dans son poème, quelque peu modifié, le nom de ce dernier.

Négligeant donc l'évangile de saint Mathieu, II, 19, nous retrouvons les mages dans l'Evangile de la Nativité (*Pseudo-Mat. Ev.*), ch. XVI, et dans l'Evangile de l'Enfance (*Ev. Inf. Arab.*), ch. VII. Les quatre derniers vers de la scène IV:

Et maintenant, prenez ces langes qui l'enveloppèrent,
Et gardez les précieusement . . . .
. . . .
Nous n'avons pas autre chose à vous donner.

sont en effet, basés sur ce passage de l'*Ev. Inf. Ar.* : « *Tunc domina Maria sumsit unam ex illis fasciis eamque pro opum modulo illis tradidit, quam ipsi honorificentissime ab ea acceperunt* ». Sauf le fait lui-même de la visite des rois, la scène, telle que décrite par Longfellow, n'a que peu de ressemblance avec les mystères anglais ou français. Ainsi, les paroles de Jésus :

Jesus, the Son of God, am I,
Born here to suffer and to die
According to the prophecy,
That other men may live !

répondent aux prédictions des mages, mais n'ont aucune similitude avec celles-ci :

You be welcome, kinges three,
Unto my mother and to me
And unto the land of Judye,
And heare I geve you my blessinge.

De même, Baltasar (cf. *Mystères inédits*, etc. A. Jubinal, *cit.*, II, 79-138), qui exprime sa joie de voir se réaliser la prédiction de Balaam en ces termes naïfs :

Ha, très doulx Diex, que j'ai grant joie !
Louez soit cils qui tout avoie !
L'estoille voy certainement,
Dont Balaham fist le trestement
Et dist en la prophecie
Bien pert qu'elle est assaucie,
Que de Jacob éstoille ystroit,
Et un enfes de Vierge naistroit.

est fort éloigné de l'érudit Belshazzar de Longfellow, s'écriant :

De la lointaine Trébizonde à Rome
Les hommes adoreront ton nom !
. . . .
L'antique règne de Saturne,
L'âge d'or, est revenu...

Il est regrettable que Longfellow n'ait pas consacré une scène, ou partie de la scène IV, à l'adoration des bergers, tableau poétique s'il en fût, et presque toujours introduit dans les vieux mystères. Rien de plus charmant que le discours de Nachor,

O enfançon de nature divine...
(Leverdier, *cit.*, 363).

ou les répliques de Ludin : « le fol pasteur ».

Les dons précieux des mages, et ceux, plus humbles, des bergers, par exemple un « flageollet », une « hochete », ou « le beau kalendrier de bois pour savoir le karesme », demandaient aussi une réponse de Marie que nous aimerions voir chez le poète anglais :

Seigneurs vous presentez grant somme
D'argent a mon cher filz Jésus
Mais pourement estez receus
Dont il me poise en cest affaire

De ce que ne vous puis mieux faire
Vous veyez le lieu mal honneste
Qui ne duit pas a faire feste
A roy de si noble façon (1).

V

LA FUITE EN ÉGYPTE

Ici JOSEPH *entrera, conduisant un âne, sur lequel sont assis* MARIE *et l'*ENFANT

Marie lavant à la fontaine les langes de son fils, les deux voleurs, l'humanité de Titus, la prophétie du Christ affirmant que plus tard les brigands seront crucifiés à ces côtés, le miracle par lequel est soudain entendue la rumeur d'une armée en marche, ce qui met les larrons en fuite, tout cela nous le retrouvons dans l'*Evangelium infant. Arabicum*, fin du ch. XXIII, ch. XXIV, et ch. XIII :

« *Avertat hoc a te Deus, mi fili, abierunt illinc ad urbem idolorum, quae cum illi appropinquarent, in colles arenaceos fuit mutata. Hinc ad sycomorum illam digressi sunt quae hodie Matarea vocatur et produxit dominus Jesus fontem in Matarea, in quo hera Maria subuculam ejus lavit.* »

1. *Citat*. Münzner, p. 266. Variante dans l'édition de G. Paris, p. 86 :

Seigneurs vous presentez grant somme
D'avoir à mon cher filz Jesus ;
Mes povrement estes receus
Dont il me poise en mon affaire
De ce que mieulx ne vous puis faire.
Vous voyez le lieu mal honneste
Qui n'est pas deu à faire feste
A rois de si noble façon.

Comparer avec v. 1895-96 :

> I will alight at yonder spring
> To wash his little coat.

« *Hinc digressi cum in terram desertam pervenissent, eamque latrociniis infestam esse audissent, Joseph et hera Maria regionem hanc noctu trajicere cogitarunt. At inter eundum ecce duos in via latrones conspiciunt cubantes, et cum illis multitudinem latronum qui illorum socii erant itidem dormientium. Erant autem duo isti latrones, in quos inciderant, Titus et Dumachus. Dixit igitur Titus Dumacho : Rogo te ut istos sinas abire libere, atque ita ut socii nostri eos non animadvertant. Recusante autem Dumacho, rursus Titus : Cape tibi, inquit, a me quadraginta drachmas et pignus habe hocce. Simul zonam qua cinctus erat ei porrexit, ut ne hisceret neve loqueretur. Vidensque domina hera Maria hunc latronem ipsis beneficisse ait illi : Dominus deus te dextra sua sustentabit et remissionem peccatorum tibi largietur. Dominus autem Jesus respondit et dixit matri suae : Post triginta annos, o mater, crucifigent me Judaei Hjerosolymae, et duo isti latrones mecum una in crucem tollentur. Titus ad dextram et Dumachus ad sinistram, et post illum diem praecedet me Titus in paradisum.* »

La version de Longfellow est presque une traduction littérale de ce passage, depuis le v. 1901 jusqu'au v. 1925 :

Marie. O Joseph ! J'ai très peur,
Des hommes dorment, là, dans l'ombre,
Je crains que nous ne soyons arrêtés,
Et volés, et cruellement battus !

Ici l'on verra une bande de voleurs endormis, deux se lèveront et s'avanceront.

Dumachus.	Par l'âme d'un coq ! donnez-nous votre or !
Joseph.	Laissez-nous, Seigneur, je voue prie ! Vous voyez que je suis faible et vieux, Je n'ai pas de richesses.
Dumachus.	Donne-nous ta bourse !
Titus.	Assez. Laisse ces bonnes gens aller en paix.
Dumachus.	Qu'ils paient d'abord pour leur liberté. Ils s'en iront ensuite.
Titus.	Je te donnerai quarante drachmes (1) Si tu veux te taire.
Marie.	Que Dieu te soit miséricordieux Au jour du Jugement !
Jésus.	Dans trente années, Je mourrai à Jérusalem, Exalté par des mains juives Sur l'arbre maudit. Alors, à ma droite et à ma gauche, Ces deux larrons seront crucifiés, Et Titus, dès ce moment, demeurera Avec moi, en Paradis.

L'indication scénique : *Ici une grande rumeur de trompettes et de chevaux, comme le fracas d'un roi avec son armée, et les brigands prendront la fuite,* s'appuis sur le chapitre XIII, *Ev. Ar.* : « *Illinc egressi ad locum pervenerunt ubi erant latrones, qui complures homines sarcinis et vestibus exspoliaverant eosque vinxerant. Tum latrones audiverant strepitum ingentem, qualis esse solet strepitus regis magnifici cum exercitu et equitatu et tympanis ex urbe sua egressi, qua re*

1. L'*Ev. arab.* dit « quadraginta drachmas », Longfellow traduit par « forty groats » ; la drachme vaut 70 centimes, le « groat » vingt centimes.

consternati latrones omnia quae rapuerant reliquerunt. Captivi autem surrexerunt, alii aliorum vincula solverunt, et receptis sarcinis suis abierunt. Ibi cum Jesum et Mariam accedentes vidissent, dixerunt iis : Ubi est ille rex cujus adventantis magnifico strepitu audito latrones reliquerunt nos, ita ut salvi evaserimus ? Respondit autem Joseph : Pone nos veniet. »

On retrouvera la fuite en Egypte dans l'*Evangile canonique de saint Mathieu*, II, 12, 13, 14, 15, et le *Tractatus de pueritia* déjà cité ; aussi, mais différente de la version de Longfellow, dans la *Passion* d'Arnoul Greban (1).

VI

LE MASSACRE DES INNOCENTS

Quoique le crime et le châtiment du prince Hérode soient décrits dans l'*Evangile de la Nativité*, ch. XVII, et l'*Evangile selon saint Mathieu*, II, 16, 17, 18, l'auteur a surtout eu recours aux mystères anglais et français.

Hérode, Rahab, Rachel, la nourrice Medusa, des soldats, et, plus tard, Satan et Astaroth, sont ses personnages. Opposons à ceci les jeux de Coventry, Chester et York, où les femmes ne sont pas dénommées, et où Satan et Astaroth sont remplacés par Demon et Diabolus ; et le mystère de Greban où figurent Rachel, Medusa, avec, en plus, Andromata, Herbeline et Sabine, et les soldats Rechinge et Narinart.

Quelques juxtapositions de textes nous montreront

1. A noter, dans cette scène, la naïveté voulue du v. 1899, où Joseph jure « par la messe ». On sait que ces anachronismes étaient fréquents dans les mystères du moyen âge.

que, sans se plier à une traduction exacte, Longfellow a habilement suivi la forme adoptée par ses prédécesseurs.

G. L., v. 1931-1937 :
What ho! I fain would drink a
[can
Of the strong wine of Canaan!
The wine of Helbon bring,
. . . .
As red as blood, as hot as fire,
And fit for any king.

Chester-Plays, p. 185 :
But it is vengeance, as drinke
[I wyne.

V. 1955-1958 :
Give up thy child into our
[hands!
It is king Herod who com-
[mands
That he should thus be slain!

Mystère français, p. 76 :
Narinart : Ha, faulce vieille
[macquerelle
Voulez vous impugner la loy
Et le commandement du roy
Il ne vous demourra vivant
Aujourd'huy enfant...

V. 1958-1961 :
The nurse Medusa :
O monstrous men!
What have ye done!
It is King Herod's only son
That ye have cleft in twain!

Ibid., 77 :
Medusa : Ha faux meurdriers
[quavez vous fait
Occis avez villainement
Le filz Herode proprement
Quel horreur vous est advenu.
Et *Rechinge* : Le vela trenche
[tout dung coup
En deux parz nest ce pas bien
[fait.

V. 1961-1967 :
Ah luckless day! . . . .
. . . .
What torments rack my heart
[and head!
Would I were dead! would
I were dead!
And buried in the ground!

Ibid., p. 77 :
Ha fortune forte ennemye.
et p. 78 :
Dyables je ne puis plus durer
Il faut que vous tous obeisse
Ha mort haste toy faulse lysse
Veez la faict pour toi avan-
[cer (1).

1. Ce texte que cite M. Münzer d'après l'édition de Lotrian et

Le poète a fait ici la même erreur qu'il devait commettre dans les *Contes d'une Hôtellerie* en écrivant : *He* (Hérode) *falls down and writhes as though eaten by worms*, et plus tard (*Les Oiseaux de Killingworth*, v. 193-195) : « Devoured by worms, like Herod... because like Herod, it had ruthlessly slaughtered the Innocents ». Ce n'est pas Hérode le Grand, mais son petit-fils, Hérode Agrippa, qui fut dévoré par des vers. Cf. Actes des Apôtres, XII, 21-23.

VII

JÉSUS JOUANT AVEC SES CAMARADES

De cette scène à la fin du miracle, Longfellow n'aura plus recours qu'aux évangiles apocryphes. Les scènes VII, VIII et IX nous montrent Jésus enfant accomplissant divers miracles. Nous le voyons ici jouant avec ses compagnons. Il a plu, le ruisseau est gonflé, et détournant l'eau dans de petites rigoles, ils s'amusent à modeler des passereaux avec de la glaise. Jésus en a fait douze, il crie joyeusement qu'ils vont maintenant s'envoler, et malgré les dénégations de Judas, les oiseaux s'animent en effet et soudain prennent leur essor. Judas l'appelle alors sorcier et le frappe.

Comparons avec *Ev. Inf. Arab.*, XLVI, p. 205 :

Janot, présente quelques divergences avec celui de M. Gaston Paris. Par exemple :

Münzner : Ha fortune forte ennemye...
Ha mort haste toy faulse lysse...
Veez le faict pour toi avancer...

G. Paris, p. 102 : Ha fortune faulce ennemye...
Ha mort haste toy faulce lice...
Voyla fait pour toi avancer...

« *Rursus alio die dominus Jesus ad rivum aquae versabatur cum pueris, fecerantque iterum piscinulas. Dominus autem Jesus duodecim passeres finxerat, eosque circa piscinam suam ad singula latera ternos instruxerat. Erat autem dies sabbati : Itaque, accedens filius Hanani Judaeus eosque conspiciens talia molientes, iratus et indignabundus, Itane, inquit, die sabbati figuras ex luto fingitis ? Et propere accurrens piscinas eorum destruxit. Cum vero dominus Jesus manus suas super passeres quos finxerat complosisset, avolarunt illi pipientes. Deinde filió Hanani ad Jesu quoque piscinam accedente eamque calceis conculcante evanuit aqua ejus. Dixit illi dominus Jesus : Quemadmodum evanuit aqua ista, sic tua quoque vita evanescet. Et extemplo puer ille exaruit.* » et chap. XXXVI. *ibid.* : « *Tunc dominus Jesus dixit pueris : Ego illa quae feci simulacra incedere jubeo.... fecerat autem avium passerumque figuras, quae cum volare ipsas juberet, volabant, et cum stare juberentur, consistebant ; cum autem cibum et potum eis porrigeret, edebant et bibebant.*

Postquam abierunt pueri et parentibus ista suis retulerunt, dixerunt illis patres ipsorum : Cavete, o filii, iterum cum eo consuescatis ; est enim veneficus ; fugite igitur eum et vitate, neve dehinc iterum cum eo ludite. »

Nous voyons comment Longfellow a su fondre ces deux chapitres en une seule scène. Les huit derniers vers, où Joseph reproche aux enfants de jouer le jour du sabbat, sont tirés du *Pseudo-Matthœi Evangelium*, XXVII :

« *Hoc audito Joseph arguit eum dicens : quare in Sabbato talia facis quae nobis non licet facere ?* » (1)

1. Nous citons d'après Münzner, qui cite lui-même d'après

VIII

L'ÉCOLE DU VILLAGE

Le Rabbi ben Israel, *assis sur un haut tabouret ; il a une longue barbe et une férule à la main.*

L'enfant Jésus et son petit camarade d'école, Judas Iscariote, sont questionnés par le Rabbi ben Israël. Judas répond avec assurance et précision, mais Jésus, à qui l'on demande de réciter les lettres, ne dit qu'*Aleph*, refusant d'aller plus loin si le pédagogue ne lui explique d'abord la signification de cette lettre. Irrité, celui-ci lève la main pour frapper l'enfant, mais son bras est subitement paralysé.

« *Evangelium Inf. Arabicum*, cap. XLVIII : « *Ad alium deinde magistrum doctiorem eum deduxerunt : qui ut eum conspexit, Dic Aleph, inquit. Cumque dixisset Aleph, magister eum Beth pronunciare jussit. Cui respondens dominus Jesus, Dic mihi, inquit, prius significationem litterae Aleph et tum Beth pronunciabo. Hic cum sublata manu eum verberasset magister, confestim manus ipsius exaruit et mortuus est.* » (1)

Tischendorf Les épisodes dont se compose cette scène sont aussi dans les évangiles apocryphes dont nous avons parlé plus haut (Ed. Migne) : *Ev. de Thomas l'Israélite*, chap. II ; *Tractatus de Pueritia* .. cap. IV ; et *Ev. Nativité*, chap. XXVI et XXVII ; *Evangile de l'Enfance*, chap. XXXV (Judas) ; XXXVI (passereaux), XLVI (épisode des rigoles des douze oiseaux ; avec une variante : « un enfant » remplaçant « Judas »).

1. Cette légende se retrouve sous diverses formes dans les évangiles apocryphes. Le pédagogue y est nommé, en certains cas, Zacchée, et son châtiment n'est rapporté que dans l'*Ev. Inf. Arab.*, XLVIII ; *Ev. de la Nativité*, XXXVIII ; *Tractatus de pueritia*.... XII. Pour les variantes, cf. *Ev. Inf. Arab.*, XLIX ; *Pseudo-Matthaei Ev.*, XXXI ; *Ev. de Thomas l'Israélite*, VI ; *Tractatus de pueritia*, VI.

Les demandes du rabbin et les réponses de Judas sont conformes au Talmud que Longfellow connaissait grâce à Scherb, Corrodi, Stehelin et Weil (1). M. Münzner renvoie, à ce propos, à E. L. Rochholz, *Ohne Schatten, ohne Seele* (*Germania*, t. V, 189).

IX

COURONNÉ DE FLEURS

Jésus, *assis parmi ses camarades qui l'ont couronné de fleurs et choisi pour Roi.*

Jésus joue avec ses petits amis qui le nomment plaisamment leur roi. Passent des hommes, portant sur un brancard le corps d'un enfant qui a été mordu par un serpent. Jésus le guérit, et prédit qu'il sera plus tard un de ses disciples.

Longfellow a suivi exactement les chapitres XLI et XLII de l'*Evangile de l'enfance* :

« ... *Jesus in modum regis pueros congregavit : illi vestes suas humi straverunt, ipse super eas consedit. Tum coronam ex floribus consertam capiti eius imposuerunt et cubiculariorum instar regi adstantium a dextra et sinistra coram ipso constituerunt. Quicumque autem per viam istam transibat, illum vi abstrahebant pueri dicentes : Huc ades et regem adora, deinde in via tua perge.* »

(XLII) « *Interea, dum haec gerebantur, accedebant viri qui puerum gestabant. Hic enim puer ligna petiturus cum aequalibus suis in montem discesserat ; ibi vero cum perdicis nidum invenisset, et manum suam ut*

1. Cf. notre chapitre des influences bibliques.

ova exinde tolleret extendisset, serpens eum malignus ex medio nido pupugit, ita ut auxilium advocaret. Sodales cum propere accessissent, invenerunt illum in terra jacentem mortui instar ; tum venerunt propinqui eius eumque in urbem referendum sustulerunt. Postquam vero pervenerant ad locum eum in quo dominus Jesus more regis residebat caeterique pueri ministrorum instar circumstabant, pueri propere obviam processerunt ei qui a serpente morsus erat et dixerunt propinquis eius : Agite salutate regem... Et cum ad dominum Jesum pervenissent, rogavit ille quare hunc puerum gestarent.... Puer autem manu domini Jesu permulsus convaluit. Et cum flere inciperet, Noli flere, inquit dominus Jesus, mox enim meus eris discipulus. Et hic est Simon Cananites cuius in Evangelio fit mentio. »

ÉPILOGUE

Comme le faisait prévoir l'*Introitus*, ou *Prologue*, le miracle de la Nativité se clôt par un *Epilogue*. La fin de la seconde journée de la Passion d'Arnoul Greban présente une grande ressemblance avec la conclusion de Longfellow :

G. L., v. 2087-2091 :	*A. G.* :
In the after part of the day	... Donc, s'il vous plaist, en [gré prenez
Will be represented another [play,	Ce qui est fait et retournez
Of the passion of our Blessed [Lord,	Demain à l'heure accoustu- [mée :
Beginning directly after Nones!	Si vous sera par consommée
	La très piteuse passion
	Jusqu'à la résurrection.

IV

La route conduisant à Hirschau. — Le prince Henry *et* Elsie, *avec leur suite, à cheval.*

Nous revenons au thème de *Der Arme Heinrich*, et, de cet acte à la fin du poème, nous n'aurons plus qu'à suivre le prince et sa compagne. Nous avons déjà dit que le poète s'est inspiré de ses souvenirs de voyage; nous retrouvons ici, en effet, des traces de l'*Hyperion*, et pourrions utilement comparer cette scène avec le ch. II du livre III, depuis *His heart dilated in the dilating valley...*, jusqu'à la fin, et avec le chapitre II du liv. IV (cité par Münzner).

La scène suivante nous conduit au monastère de Hirschau, dans la Forêt-Noire. Nous sommes dans le cellier, où frère Claus consacre près de cent cinquante vers à nous dire qu'il aime le vin et sait, à l'occasion, en détourner quelques pots pour sa consommation personnelle.

Relevons les vers 2168 et suiv. :

Like Barbarossa, who sits in his cave,
Taciturn, sombre . . . .
Till his beard has grown through the table of stone...

Longfellow s'est ici souvenu d'une tradition allemande, tout en changeant le héros (cf. la ballade d'Oebecke intitulée *L'Empereur Charles dans le Desenberg*, et *Le Livre des Ballades Allemandes*, tr. et ann. par E. de Saint-Albin, Paris, 1882, p. 155). Charlemagne, que les Allemands se plaisent à considérer comme un héros national, n'est pas mort, il est seulement endormi dans une montagne. Quand la barbe

de l'empereur aura fait trois fois le tour de la table la fin des temps sera proche.

Et ces autres, 2183-2187 :

> At Bacharach on the Rhine,
> At Hochheim on the Main,
> And at Würzburg on the Stein,
> Grow the three best kinds of wine !

qui sont traduits de l'allemand :

> Zu Würzburg auf dem Steine,
> Zu Hochheim an dem Maine,
> Zu Bacharach am Rheine :
> Da sind die besten Weine.

ainsi que la petite anecdote qui clôt la scène (cf. *Das Rheinbuch, Landschaft, Geschichte, Sage, Volksleben*, von W. Müller von Konigswinter, *citat.*, 115 et 165), copiée d'après *Le Coup de la Botte*, amusante ballade de Pfarrius.

Puis, nous passons au *scriptorium* où le frère Pacificus est à transcrire et enluminer. Longfellow nous donne ici quelques renseignements, sous forme d'appendice, que nous traduisons :

« Un livre fort intéressant pourrait être écrit sur les « calligraphes et les chrysographes, les transcripteurs « et les enlumineurs de manuscrits, au moyen âge... « Presque chaque monastère avait son scriptorium. « Nicolas de Clairvaux, secrétaire de saint Bernard, « nous décrit, dans une de ses lettres, la cellule où « il copiait des livres et qu'il nommait Scriptorio- « lum (1). Et Mabillon, dans ses *Etudes Monastiques*,

1. L'on trouvera quelques-unes de ces lettres dans *De divinis catholicae ecclesiae officiis et mysteriis, vari vetustorum aliquot ecclesiae patrum ac scriptorum ecclesiasticorum libri*,

« nous dit que, dans son temps, l'on pouvait encore
« voir à Cîteaux « plusieurs de ces petites cellules
« où travaillent les scribes et les relieurs »... »

Le poète nous renvoie aussi aux écrits du moine calabrais Cassiodore, à la *Paléographie Universelle* de Silvestre, et à la *Palaeographia Graeca* de Montfaucon.

Nous pouvons ajouter à cette liste d'autorités l'excellent chapitre sur les *scriptoria*, de Montalembert (*Moines d'Occident*, VI, 217) que Longfellow a certainement consulté.

Le prince et Elsie se reposent quelque temps au monastère, c'est ainsi qu'il nous est donné d'assister à une entrevue entre Henry et l'abbé Ernest (v. 2360-2430) (1) ; nous apprenons que l'abbaye fut fondée par les comtes de Calva, qu'Ernest en est le treizième abbé, et que, malgré ses bonnes intentions, les moines n'en seraient peut-être que mieux avec une discipline plus sévère.

Les *Johannis Trithemii Annales Hirsaugienses* nous disent en effet que Hirschau fut fondé par les comtes de Calw (cf. I, 3, sur le *Grafen Erlafried von Calw*), mais Ernest en fut le vingt-quatrième et non le treizième abbé ; enfin,

> the Abbot William...
> Of blessed memory.
> (V. 2393-2394).

est cet abbé Wilhelm qui, de 1069 à 1091, sut par

Parisiis, MDCX. Cf. p. 1561 : *Epistolae Nicolae quondam S. Bernardo notarii Bernardi*, 9.

1. M. Münzner renvoie ici à Ebert, *Allgemeine Geschichte des Lit. des Mittelalters in Abenlande*, Leipzig, 1889, p. 501, 504.

un strict règlement, raffermir dans le monastère des volontés languissantes.

Ernest est aussi décrit dans les *Annales*, I, 545 : « Erat sane vir mansuetus, mitis ingenio, qui neminem prior, aut sine causa rationabili novit offendere seu perturbare, in his quae ad monasticam pertinere videbantur integritatem, conservationis fuit honestae, plus tamen ad curam temporalium aptus, quam ad instaurationem Regularis observantiae dispositus. Suo etenim tempore pristinus fervor monasticae puritatis in hoc loco et in caeteris monasteriis pene omnibus nostri ordinis nimium tepuerat, et rarus erat monachus qui ad puritatem regularis institutionis sanctissimi P. Benedicti ambularet. Monachi namque illius temporis, neglecta spirituali conservatione, sectabantur carnalia, et, spretis ad quae vocati fuerant bonis æternis, temporales nimis anxie quærebant honores, et corruptibiles sequebantur voluptates. Viri ab hoc tempore defecerunt in Ordine nostro docti, defecerunt sancti, defecerunt Regularis observantiae zelosi cultores... »

Tout ceci, comme on le voit, répond fort bien à ce que nous dit Ernest lui-même, du v. 2398 au v. 2419.

Nous lisons plus loin (p. 577) : « Eodem tempore III die mens Februarii Ernestus saepe memoratus abbas hujus insignis Monasterii Hirsaugiensis quartus atque vicesimus, anno aetatis suo. LXII, post multos labores et diuturnas infirmitates exutus corpore ad Dominum migravit. In Ecclesia monasterii principali, cum suis accessoribus, et moris est sepultus, vir bonus, et pacificus in se, sed monachorum vitae neglector... », passage qui prouve l'inexactitude du v. 2392.

Le même ouvrage (p. 566) explique la scène suivante, en décrivant le comte Hugo du Rhin, ses rivalités et ses combats (1).

Du v. 2506 au v. 2758 Longfellow nous montre un *gaudiolum* de moines où rires, cris et chansons bachiques se mêlent dans un tapage qu'il voulait rabelaisien et qui n'est que forcé (2). Notre poète n'était pas homme à créer des abbayes de Thélème, et cette tentative, enfantine et pitoyable, ajoute peu au mérite de *La Légende Dorée.*

Au point de vue de la recherche des sources, la scène est cependant pleine d'intérêt.

Les moines entonnent un cantique latin, à la gloire du vin :

Ave ! color vini clari,
Dulcis potus, non amari,
Tua nos inebriari
Digneris potentia ! etc.

M. Münzner, *op. cit.*, p. 276, nous dit que c'est une chanson d'étudiants, populaire en Allemagne (3).

L'exclamation du frère Cuthbert (v. 2531-2) :

None of your pale-faced girls for me !
None of your damsels of high degree !

1. On retrouve aussi cette légende, mais dont les héros sont Charlemagne et le duc Thassalio, dans la tradition du « Moine de Lorsch », populaire dans le pays avoisinant Heppenheim. Cf. P. J. Kiefer, *Légendes et traditions du Rhin, de Bâle, de Rotterdam*, Mayence, s. d.

2 Sur les mœurs des monastères au moyen âge, Longfellow a pu consulter Digby, *Mores catholici,* livre X, ch I et suiv.

3. Nous avons une autre chanson d'étudiants — celle du *Fuchs* et du *Bursch* — dans *Hyperion*. liv. II, ch. IV.

rappelle un peu la réponse de Siebel, dans le caveau d'Auerbach : *Dem Liebchen keinen Gruss! Ich will davon nichts Lœren!*

Le *Reichskommerbuch*, p. 540, nous explique le sens du vers 2534 :

....drink down to your peg ! (1)

Longfellow n'a cependant pas puisé dans cet ouvrage ainsi que nous le prouve la note suivante (que nous ne traduisons pas, *to drink to the peg* étant un idiotisme dont il convient de conserver toute la saveur) :
« One of the canons of Archbishop Anselm, promul-
« gated at the beginning of the twelfth century,
« ordains "that priests go not to drinking bouts, nor
« drink to pegs".

« In the times of the hard-drinking Danes, king
« Edgar ordained that "pins or nails should be faste-
« ned into the drinking-cups or horns at stated dis-
« tances, and whosoever shall drink beyond those
« mark at one draught should be obnoxious to a severe
« punishment".

« Sharpe, in his *History of the kings of England*,
« says : " Our ancestors were formerly famous for
« compotation; their liquor was ale, and one method
« of amusing themselves in this way was with the
« peg-tankard... It had on the inside a row of eight
« pins, one alove another, from top to bottom. It
« held two quarts, and was a noble piece of plate, so
« that there was a gill of ale, half a pint, Winchester
« measure, between each peg. The law was, that
« every person that drank was to empty the space
« between pin and pin, so that the pins were so

1. *Citat* Münzner.

« many measures to make the company all drink
« alike, and to swallow the same quantity of liquor.
« This was a pretty sure method of making all the
« company drunk, especially if it be considered that
« the rule was, that whosoever drank short of his
« pin, or beyond it, was obliged to drink again, and
« even as deep as to the next pin" ».

Les vers 2536-2540, 2544-2548 :

Dans les bons jours,
Il y a longtemps,
De bois était la crosse,
Et d'or l'évêque !
Maintenant nous avons changé
Cette loi si juste,
La crosse est d'or,
L'évêque de bois !

présentent la même figure antithétique que ce passage des *Annales Hirsaugienses*, p. 14 : « *Ita similiter cum calices olim essent cuprei fuerunt* (*ut sic loquamur*) *aurei sacerdotes, nunc autem calices sunt aurei, et in cuprum sacerdotes videntur esse mutati* ». La variante n'est pas appréciable ; est-ce là la véritable source de Longfellow ? Un proverbe courant, quelque sentence entendue dans une conversation sur le relâchement des mœurs ecclésiastiques peuvent aussi lui avoir suggéré les quatrains du frère Paul.

Lucifer, du v. 2581 au v. 2684, nous raconte la tentative d'empoisonnement qui fut dirigée contre Abélard. L'édition de Rawlinson, *Lettres*, etc., déjà citée, contient (p. 41-42) la même narration : « *In claustro autem Filiorum, id est monachorum, mihi tanquam abbati, hoc est Patri, commissorum, tam violenta quam dolosa incessanter sustineo machinamenta. O quotie sereno me perdere tentaverunt ! Sicut et in*

Beato factum est Benedicto ac si haec ipsa causa, quae ille perversos deseruit filios, ad hoc ipsum me patenter tanti Patris adhortaretur exemplo : ne me certo videlicet opponens periculo temerarius Dei tentator potius quam amator : imo mei ipsius peremptor invenirer. A talibus autem eorum quotidianis insidiis cum mihi in administratione cibi vel potus quantum possem providerem, in ipso altaris sacrificio intoxicare me moliti sunt, veneno scilicet calici immisso. Qui etiam quadam die cum namneti ad comitem in aegritudine sua visitandum venissem, hospitatum me ibi in domo cujusdam fratris mei carnalis, peripsum, qui in comitatu nostró erat, famulum veneno interficere machinati sunt, ubi videlicet me minus a tali machinatione providere crediderunt. Divina autem dispositione tunc actum est, ut dum cibum mihi apparatum non curarem, Frater quidam ex monachis, quem mecum adduxeram, hoc cibo per ignorantiam usus, ibidem mortuus occumberet, et famulus ille, qui hoc praesumpserat, tam conscientiae suae, quam testimonio ipsius rei, perterritus aufugeret. »

Quant à la corruption des moines de Saint-Gildas de Rhuys (v. 2578), Longfellow, d'après l'édition de John Hughes (*Letters of the celebrated Abelard and Heloise*, Glasgow, 1751), cite, dans une note que contiennent toutes les éditions, un long passage auquel nous renvoyons le lecteur.

La mélancolique histoire que, dans la dernière scène, l'abbesse Irmingarde raconte à Elsie, est familière à tous ceux qui ont étudié les mœurs du moyen âge. De plus, quelques-uns de ces « guides » dont se munissent les voyageurs sont parfois assez documentés sur les traditions des pays qu'ils décrivent ; Longfellow se serait-il renseigné à de telles sources ?

Quoiqu'il en soit, l'amour contrarié de la fille d'un seigneur pour un poète, son refus de s'unir au gentilhomme que lui propose son père, l'enlèvement, l'alerte au château, l'entrée au couvent, tout cela se retrouve fréquemment, avec plus ou moins de variantes, dans les vieilles légendes rhénanes. Longfellow, en identifiant les héros de ce conte avec ceux de son poème, a pu donner un interêt nouveau à cette aventure autrement banale.

V

UN PONT COUVERT A LUCERNE

Ainsi qu'il appert par la lecture du *Journal* et de *Hyperion*, les six scènes de cet acte sont écrites d'après des souvenirs de voyages. Longfellow était à Lucerne en août 1836 (1), la Danse Macabre du Pont Couvert et le Pont du Diable (scène II) se retrouvent dans *Hyperion* (2) ; il avait visité Gênes en 1828 (3), et nous verrons plus loin comment ses réminiscences furent appliquées au poème de la *Légende Dorée* (4).

Grimm, *Deutsche Sagen*, et l'*Einsiedlische Chronik oder Geschichte des Stiftes und des Wallfahrt zu Maria Einsiedeln*, de Johannes Tschudi (Einsiedeln, 1823, p. 45) renseigneront le lecteur curieux sur le Pont du Diable et son constructeur, l'abbé Giraldus d'Einsiedel (v. 3091).

Trois choses sont intéressantes à noter dans cet acte : M. Münzner rapproche les vers 3262-3,

1. Cf. *Life*, I, 239.
2. Liv. III, 2, liv. IV, 8.
3. Cf. *Life*, I, 136.
4. Cf. notre chapitre des influences italiennes.

O, had I faith, as in the days gone by,
That knew no doubt, and feared no mystery,

de Faust (première partie) : « Ah ! si la puissance de l'Esprit et de la Parole dessillait mes yeux.... la foi me manque, et le miracle est l'enfant chéri de la foi » (1).

Le cantique des pèlerins (v. 3170 et suiv.),

Me receptet Sion illa,
Sion David, urbs tranquilla.
Cujus faber auctor lucis,
Cujus portae lignum crucis, etc.

est emprunté à un hymne de saint Hildebert qui date du xııe siècle. On le retrouvera dans l'*Oratio ad tres personas S. S. Trinitatis* que cite August Rambach dans son *Anthologie Christlicher Gesänge aus allen Jahrhunderten des Kirche*, Altona et Leipzig, 1817, p. 261 à 264.

Au vers 3218,

Si je n'avais pas mon bâton et mes jarretières magiques,

Longfellow renvoie à la note suivante :

« Voici en quels termes est indiquée la manière « de faire des jarretières et un bâton magiques, « dans *Les secrets merveilleux du Petit Albert,* tra- « duction française du *Alberti Parvi Lucii Libellus* « *de Mirabilibus Naturae Arcanis* :

« Cueillez quelques brins d'armoise, alors que le « soleil pénètre dans le premier degré du signe du « Capricorne ; faites les sécher un peu à l'ombre, et « faites des jarretières avec la peau d'un jeune liè- « vre ; c'est-à-dire, ayant coupé la peau du lièvre

1. Traduction de la coll. Flammarion.

« en lanières larges de deux pouces, doublez-les,
« cousez à l'intérieur les brins dont j'ai parlé, et portez-les sur vos jambes. Lorsqu'un piéton porte ces « jarretières, aucun cheval ne peut longtemps courir « de front avec lui ». P. 128.

« Cassez, le lendemain de la Toussaint, une forte « branche de saule et faites-en un bâton, façonné à « votre goût. Creusez-la, en en enlevant la moelle, « après avoir ferré l'extrémité inférieure. Mettez au « fond de ce bâton les deux yeux d'un jeune loup, « la langue et le cœur d'un chien, trois lézards verts, « et les cœurs de trois hirondelles. Tout cela doit être « séché au soleil, entre deux papiers, après avoir « d'abord été saupoudré de salpêtre pulvérisé. En « outre, introduisez dans le bâton sept feuilles de « verveine, cueillies la veille de la Saint-Jean-Baptiste, et une pierre de diverses couleurs, que vous « trouverez dans le nid du vanneau, et bouchez avec « un pommeau de buis, ou de toute autre substance « qui vous plaira. Soyez assuré que ce bâton vous « protégera contre les périls et les dangers qui trop « souvent menacent les voyageurs : brigands, bêtes « sauvages, chiens enragés et animaux venimeux. « Il vous attirera aussi la bienveillance des gens chez « qui vous logez. »

Où Longfellow avait-il connu les réjouissantes recettes d'Albert le Grand? (1) Probablement en fai-

1. Moine dominicain, théologien, alchimiste, docteur, philosophe, savant, évêque de Ratisbone. Mort à Cologne, 1193-1280. Editions de l'ouvrage qui nous occupe (d'après Brunet) : *Les admirables secrets d'Albert le Grand, nouvellement traduits et illustrez de diverses augmentations et de figures*, Cologne, 1706, petit in-12. Ce livre a été souvent réimprimé sous un titre plus développé et d'abord sous la rubrique de Cologne, 1715 et 1722, ensuite sous celle de Lyon, chez les héritiers de

sant ses recherches pour la rédaction des notes au v. 98 du *canto* X du *Paradiso* :

. . . . et lui, Albert,
Est de Cologne ;

au sujet duquel il cite un long passage de Milman sur le célèbre savant (*History of Latin Christianity*, VIII, 259).

VI

L'Ecole de Salerne. — Un Scolastique voyageur affiche ses thèses à la porte du Collège.

Dans cet acte, l'auteur revient au récit de Hartmann von der Aue et termine son poème, de façon

Beringos fratres, 1729, 1743, 1753, 1758, etc. Les succès du Grand Albert a fait naître l'idée de donner pour pendant à son livre le « Petit Albert » qui parut sous ce titre : *Secrets merveilleux de la magie naturelle et cabalistique du Petit Albert*, traduit exactement sur l'original latin intitulé : *Alberti Parvi Lucii Libellus de mirabilibus naturae Arcanis*, enrichi de figures mystérieuses et de figures et de la manière de les faire. Nouvelle édition augmentée, Lyon, chez les héritiers de Beringos fratres, 1718, pet. in-12 de 6 ff. et 251 pp. Ce livre populaire qui se vend dans les foires et les marchés a été souvent réimprimé à Rouen, à Troyes, etc. L'édition de Genève, sans date, a pour titre *Le solide trésor des merveilleux secrets*. Première édition avec date : *Liber secretorum de virtutibus herbarum, lapidum et animalium. Impressum Bononiae per magistrum Joannem (Schuber) de Annunciata de Augusta, anno MCCCCLVIII*, in 4. Les œuvres complètes furent recueillies en vingt et un volumes in-folio et publiées à Lyon, en 1651, par le dominicain Pierre Jammi. Cf. Meiners, *Vergleichung der Sitten*, etc., *des Mittelalters mit denen unsers Jahrunderts*, 3 vols, Hanovre, 1793, II, 692 ; Fleury, 5e discours, *Histoire ecclésiastique*, t. XVII, 44, de l'éd. in-12 ; Bahle, *Histoire de la philosophie*, tr. fr., I, 702, sur ses écrits.

identique, par la guérison du prince et son mariage avec Elsie. Mais nombreuses sont les additions, depuis la longue discussion scolastique de la première scène jusqu'aux derniers vers où nous revoyons la ferme de l'Odenwald et le château de Vautsberg (1), avec, toujours, Lucifer suivant et harcelant sa victime.

Sur Salerne, Lonfellow nous dit lui-même qu'il a consulté Kurt Sprengel, *Geschichte der Arzneikunde*, I, 463 (ou la traduction française de Jourdan, *Histoire de la Médecine*, II, 354) et l'introduction de Sir Alexander Croke au *Regimen Sanitatis Salernitanum* (2).

M. Münzner, et deux autres commentateurs de Longfellow, MM. Knortz et Campbell, ont rapproché les vers 3683 et suiv. :

> Ne pleurez pas, amis, réjouissez-vous plutôt avec moi.
> Je ne souffrirai pas, mais je partirai
> Et vous aurez une autre amie au ciel...

de la *Marie Stuart* de Schiller (acte V, scène 6) : « Was Klagt ihr? Warum weinet ihr? Freuen solltet ihr euch mit mir, dass meiner Leiden Lieb Nun endlich naht... ». Le lien est assez vague croyons-nous.

1. Cette dernière scène a été comparée à l'entrevue de Dona sol et d'Hernani. Cf. *Le Correspondant*, 10 juillet 1872.

2. Salerne, ainsi que nous l'avons dit précédemment, était une école de médecine. Jean de Milan y écrivit en vers léonins le célèbre *Code de santé* ou *Regimen sanitatis*, qui fut commenté par Arnaldus de Villa Nova, Jean Curio, James Crellins (1538), de nombreux docteurs allemands, Jean François Lombard (1506), etc. Il en existe plusieurs traductions. L'édition citée par Longfellow est la suivante : *Regimen Sanitatis Salernitanum. A poem on the preservation of health, in rhyming latin verse. Adressed by the School of Salerno to Robert of Normandy, son of William the Conqueror. With an ancient translation and an introduction and notes by* Sir A. Croke. Oxford, 1830.

Plus certaine est la source de la légende de Fastrada (v. 3872-3882) que le poète a trouvée dans les *Deutsche Sagen* de Grimm, II, 125.

L'*Epilogue* nous montre l' « ange des bonnes actions » et l' « ange des mauvaises actions ». Leurs discours exaltent la beauté et la puissance des nobles sentiments, tels que la douceur, le repentir, l'oubli de soi-même. C'est dans l'esprit de cette phrase de Gœthe : « Wer immer strebend sich bemüht, den Kœnnen wir erlœsen ».

Ayant ainsi exposé les sources essentielles de la *Légende Dorée*, nous pouvons conclure en faisant remarquer combien prédominante est l'influence, sur ce poème, des écrivains allemands. Hartmann von der Aue a donné à Longfellow la trame même du récit ; Gœthe, l'esprit général – Satan poursuivant sans trêve le héros morose et faible — et de nombreux épisodes. Mais devons-nous accorder à cette œuvre les éloges exagérés qui comparent favorablement *The Golden Legend* avec *Faust* (*Eclectic Review*, 4e série, XXXI, 455) ; louent l'auteur d'avoir su contenter et les réalistes et les idéalistes, en n'accusant pas des types « dont le charme réside dans l'indécision des contours », tout en restant compréhensible (Simond Arnaud, dans *Le Correspondant*, *cit.*) ; ou déclarent que le poète a su, mieux que tout autre, et mieux que les historiens et les théologiens, nous révéler l'âme du moine au moyen âge (Ruskin, *Modern Painters*, IV, 377) ?

Walther von der Vogelweide (1)

Le minnesinger Walther von der Vogelweide, que nous avons entrevu au cours de *The Golden Legend*, avait, dès 1845, fourni à Longfellow le sujet d'un poème. Il serait assez difficile de dire où et quand lui fut révélée la charmante tradition qui concerne les dernières volontés du troubadour; ce fait authentique et touchant est rapporté dans presque toutes les histoires de la littérature allemande. Pour plus d'exactitude nous citerons donc la chronique même de Würtzburg (2), qui est leur source à toutes, et dont la version, du reste, coïncide parfaitement avec le texte de notre auteur :

« *In novì monasterii ambitu, vulgo* Lorensgarten, *sepultus est Waltherus, sub arbore. Hic in vita constituit in suo testamento, volucribus super lapide suo darì blanda et potum : et quodadhuc die hodierna cernitur, fecit quatuor foramina fieri in lapide sub quo sepultus est, ad aves quotidie pascendas Capitulum vero N. M. hoc testamentum volucrum transtulit in semellas ; dari canonicis in suo anniversario, et non amplius volucribus.* »

L'amour de Walther pour les oiseaux est universellement connu, son épitaphe, dont nous déplorons le latin peu élégant, y fait allusion :

Pascua qui volucribus vivus, Walthere, fuisti
Qui hos eloquii, qui Palladis os, obiisti,
Ergo, qued aureolam probitas tua possit habere,
Qui legit, hoc dicat : Deus, istius miserere !

1. *Poetic. Works*, p. 50. Cf. R. Sprenger, *Longfellows Walther. v. d. V.*, dans *Zeitschrift f. d. U.*, VII, 1893.
2. Fr. von der Hagen, *Minnesinger*, Leipzig, 1838, p. 176 : Aus der Handschrift entnommen von Würtzb. Kronik.

Par contre, sa naissance (entre 1160 et 1170) est assez obscure ; il semble avoir vu le jour en Bohême :

Ich wonne in Bohemlande

nous dit le manuscrit de Heidelberg, et celui de Wagenseil :

Der Fünfft Her Walter Liess
War ein Landherr aus Bohmen gewiss
Von der Vogelweid war
Schön.

Walther était presque inconnu alors, en Amérique, sauf de quelques lettrés ; et il est intéressant de remarquer que Longfellow jugea utile de joindre à son poème une brève note expliquant son nom et relatant sa victoire, au tournoi de Wartburg, sur Heinrich von Ofterdingen.

Ce poème ne semble pas avoir beaucoup éclairé ses compatriotes, car, vingt-neuf ans plus tard, le poète écrivait à un ami ces quelques lignes qui ne manquent pas d'une douce ironie : « Hier soir, je reçus « d'un professeur allemand d'Innsbrück (Ignaz Zin- « garle) une lettre inattendue. Il me demande de « réunir les fonds nécessaires à l'érection d'une statue « en bronze de Walther von der Vogelweide, à Bot- « zen. Juste ciel !.... je ne crois pas qu'il y ait cent « hommes, aux Etats-Unis — excepté des Allemands « — qui connaissent le minnesinger Wogelweide ; « et il n'y en a pas dix qui donneraient dix sous « pour lui élever une statue... » (1).

1. Cf. *Life*, III, 237. Sur W. v. d. N. cf. Assailly, *Les chevaliers-poètes de l'Allemagne*, Paris, 1862, pp. 66 68 ; Uhland, Von der Hagen ; Karl Rosenkranz, *Geschichte der deutsche Poesie in Mittelalter*, Halle, 1830 ; F. V. Vilmar, *Geschichte der deutschen Nat. Literatur*. Marburg, 1831, etc., et les œuvres dans la collection de Rutiger de Manesse (*Code Manessique*).

TRADUCTIONS

L'on a pu remarquer, en parcourant *Hyperion*, quelques passages traduits par Longfellow d'après les poètes allemands; nous avons vu combien, depuis les plus humbles jusqu'aux plus illustres, ils lui étaient familiers, et avec quelle fréquence et quel naturel il les citait dans son *Journal* ou dans ses lettres. Rien d'étonnant, donc, à ce que nous trouvions, dans les œuvres successives du poète, de nombreuses versions de leurs écrits.

Chose étrange, il n'a traduit de Schiller que le *Columbus*, et de Gœthe, que le seul *Lied Nocturne du Voyageur* (1). En revanche, nous avons deux poèmes de Julius Mosen : *La Statue au-dessus de la Porte de la Cathédrale (Steimbild am Dome)* (2) et *La Légende du bec-croisé* (*Der Kreuzchnabel*) (3); deux autres de Müller : *L'Oiseau et le Navire (Schiff und Vogel)* (4) et *Où? (Wohin?)* (5), et trois ballades de Uhland : *Le Château au bord de la Mer (Das Schloss am Meer)* (6), *Le Chevalier Noir (Der Schwarze Ritter)* (7) et *La Chance de Edenhall (Das Glück von Edenhall)* (8). Il faut ajouter à cette liste *Annette de Tharau (Anke von Tharau)* (9), d'après le bas-alle-

1. Cf. *Poetic. Works*, p. 595.
2. *Ibid.*, 585.
3. *Ibid.*, 588.
4. *Ibid.*, 592.
5. *Ibid.*, 563.
6. *Ibid.*, p. 595.
7. *Ibid.*, 593 et suiv.
8. *Ibid.*, 597 et suiv.
9. *Ibid.*, 586 et suiv.

mand de Simon Dach; douze aphorismes (1) extraits des *Sinngedichte* de Friedrich von Logau (2); *La Mer a ses Perles* (3) de Henri Heine; *La Chanson du pays silencieux* (4), poème traduit, d'après Johann Gaudenz von Salis-Seewis, après la mort de Mme Longfellow; *La Vague (Die Welle)* (5) de Ch. Aug. Tiedge; *Les Morts* (6) de Stockmann; *Le Remords* (7) *(In der nacht, in der nacht...)* du comte de Platen; enfin, *Les Deux Boucles de Cheveux (Junggesell)* (8) de Pfizer. Cette dernière pièce, dont on connaît le sujet mélancolique, fut traduite pour un ami, Samuel Ward, qui venait de perdre sa femme et son enfant.

Citons encore l'*Allah* (9) de Siegfried August Mahlmann; le populaire *O Tannenbaum* (10); et quelques pièces anonymes : *Le plus heureux Pays* (11), fragment d'une ballade alors récente; *Prends garde! (Hüt du Dich!)* (12); *Bénis sont les Morts* de Simon Dach (13); *L'Amour Silencieux* (14); et une *Chanson de la Cloche* (15) qui rappelle un peu celle de Schiller.

1. *Poetic. Works*, 588 et suiv.
2. 1604-1655.
3. *Poetic. Works*, p. 590.
4. *Ibid.*, 590.
5. *Ibid.*, 591.
6. *Ibid.*, 594.
7. *Ibid.*, 599.
8. *Ibid.*, 598.
9. On ne le rencontre pas dans toutes les éditions. Les *Œuvres Complètes* de Mahlmann furent publiées à Leipzig, en huit volumes, de 1839 à 1840.
10. *Poetic. Works*, p. 586.
11. *Ibid.*, 593.
12. *Ibid.*, 594.
13. *Ibid.*, 591.
14. *Ibid.*, 596.
15. *Ibid.*, 594.

Les Poètes et la Poésie d'Europe, ouvrage édité par Longfellow, contenait des extraits de Heine, Ayrer, Opitz, Simon Dach, Gessner, Klopstock, Lessing, du *Heldenbuch*, et des *Niebelungen*. Ses collaborateurs à cette partie du recueil furent Felton, Weber et Taylor.

L'on s'étonnera peut-être aussi de ce que Longfellow n'ait jamais traduit des poèmes de son grand ami Freiligrath, traducteur lui-même d'*Excelsior*, du *Skeleton in Armor* et d'*Hiawatha*... d'autres ont cependant réparé cette négligence (1) ; et le lecteur anglais peut, lui aussi, jouir quand il lui plaît des beautés de ce style que notre poète qualifia un jour de ' fresh and virtuous ' (2).

1. Citons les traductions de Mangaud, Nind, Sherley, Brooks, Chorley, Caroline de Crespigny, Mary Howitt, Bayard Taylor, etc., toutes réunies dans l'édition de Tauchnitz.
2. Cf. *Life*, I, 426.

CHAPITRE VI

Sources suédoises : Séjour de Longfellow en Suède ; il se familiarise avec l'œuvre d'Esaias Tegner.

Sources danoises : *A un Vieux Livre de Chansons Danoises.* — *La Rame Brisée.* — *Le Spectre de la Mer.* — *La Saga du Roi Olaf.* — Traductions.

Influnce russe : *Le Czar Blanc.*

Le 9 juin 1835, Longfellow quittait l'Angleterre pour Stockholm où il désirait passer les mois d'été. Tout le charma au cours de ce voyage : les longs crépuscules argentés, les forêts de sapins, les paysans affables, assis sur le seuil de leurs petites maisons coloriées de rouge comme un jouet de Nuremberg ; et cette agréable impression fut excellemment traduite dans un essai sur *La Vie Rurale en Suède* que nous verrons plus loin.

A Stockholm, toutes les portes lui furent ouvertes ; il connut successivement Berzelius, Liljogren, le professeur Schrœder et le poète-pasteur Mellin. Ce dernier lui donna des leçons de finnois, et le professeur Lignel, de l'Université d'Upsal, dirigea ses études suédoises.

Les poètes Franzèn, Stagnelius, Bellman, Atterbom et Nicander eurent toute son admiration, mais son enthousiasme alla surtout aux ouvrages d'Esaias Tegner, évêque de Wexiœ, et il en traduisit de longs

passages. Le mois d'août le vit à Copenhague. C'est là qu'il eut des leçons d'islandais de l'historien Rafn, et de danois de M. Bolling, conservateur de la bibliothèque (1).

Ces diverses études ont eu pour résultat la rédaction des poèmes et des articles suivants :

La Vie en Suède (2)

Description sobre et attrayante de fêtes populaires en Suède : noces bruyantes et gais noëls. Nous y voyons les paysans chevauchant, dans le fracas d'inoffensives fusillades, vers la maison de l'épousée, ou encore, assis au coin du feu, et se racontant pour la centième fois les fables populaires de Jons Lundsbracka, de Lunkenfus, ou du grand Riddar Finke de Pingsdaga. L'épisode du veilleur, clamant du haut d'une tour :

Ho ! veilleur, Ho !
Il est minuit !
Dieu garde notre ville
Du feu
Et de la main hostile !

est un souvenir du séjour de Longfellow à Lydkœping (3).

Cet article est généralement imprimé, comme introduction à la traduction d'un poème de Tegner sur les premiers communiants (4).

1. Cf. *Life*, I, 209 et suiv.
2. *The Boston Book*, 1841.
3. L renvoie, à ce sujet, à Stagnelius, *Samlade Skrifter*, III, 290.
4. *Nattvardsbarnen*.

La *Saga de Frithiof*, du même Tegner, partiellement traduite par Longfellow (1), est le sujet d'une longue analyse qu'il publia en juillet, 1837, dans la *North American Review*.

La Saga de Frithiof

C'est un long résumé des vingt-quatre chants de cette Saga, un commentaire sur l'œuvre de Tegner le précède et l'auteur a su y mêler des réminiscences de son séjour en Suède (L. avait les éditions suivantes : *Frithiofs Saga* of Esaias Tegner, 5th edit., *Femte Upplagan*, Stockholm, 1831 ; *Die Frithiofs Sage* von Esaias Tegner, aus den Schwedischen, übersetzt von Amalie von Helvig, Stuttgart und Tübingen, 1832 ; *Frithiof's Saga, or the Legend of Frithiof*, translated from the swedish, London, 1835) (2).

Longfellow ajoute à cet article une liste des principaux ouvrages de Tegner : *Anel*, *Soca*, *Nattvardsbarnen,* etc. (Cf. Smærre Sämlade Dikter af Esaias Tegner, Stockholm, 1832 ; et les traductions de M. Strong, Mme von Helvig, Praise God Christian Frederick Mohnike, Stralsund, 1826).

On trouvera de chaleureuses louanges de Tegner chez Mme Ehrenstrœm (*Notices sur la littérature et les beaux-arts en Suède*, p. 94).

1. Tegner lui-même donna sa pleine approbation à ces traductions (cf. *Life*, I, 401) et Longfellow les jugeait *literal perhaps to a fault.*

2. Publié pour la première fois dans le *Nordiska Kampadater* de Bjorner, puis dans *Formaldar Sœgur Nordlanda eptir Gœmlum Handritum Utgefner* af C. C. Rafn, Copenhague, 1829

La Drapa de Tegner

La mort du poète suédois devait inspirer à Longfellow un chant funèbre, conçu après la lecture d'un poème de Carl Wilhelm Böttiger (2) et écrit *in the spirit of the old Norse poetry* (3). Quoique le *Balder Dead* de Matthew Arnold ne fût publié qu'en 1855, huit ans après la pièce qui nous occupe, il serait peut-être intéressant de le comparer avec cette « Drapa ».

Str. 6.

Hoeder, the blind old God,
Whose feet are shod with silence.
Pierce through that gentle breast
With his sharp spear, by fraud
Made of the mistletoe,
The accursed mistletoe !

Et Mat. Arnold, v. 5-8 :

But in his breast stood fixt the fatal bough
Of mistletoe, which Lok the accursed gave
To Hoder, and, I unwitting Hoder threw :
Gainst that alone had Balder's life no charm.

Str. 7.

They laid him in his ship,
With horse and harness,
As on a funeral pyre,
Odin placed
A ring upon his finger,
And whispered in his ear.

M. A., v. 160-212 :

But when the Tods and Heroes heard, they brought
The wood to Balder's ship, and built a pile,

1. *Poetic. Works*, pp. 153-4.
2. Cf. *Life*, II, 85.
3. *Ibid.*, 96.

Full the deck's breath, and lofty, then the corpse
Of Balder on the highest top they laid.
. . . .
And his horse, Balder's horse, whom most he lov'd,
And threw them on the pyre, and Odin threw
A last choice gift thereon, his golden ring.
They fixt the mast, and hoisted up the sails,
Then they put fire to the wood. . . . .

Str. 8. They launched the burning ship!
It floated far away
Over the misty sea,
Till like the sun it seemed,
Sinking beneath the waves.

M. A. :
And the ship floated on the waves, ...
. . . . the sun went lurid down,
. . . . and all was dark (1).

Longfellow connaissait probablement la légende de Balder pour l'avoir lue dans Cox (*Romances of the Middle-Ages*, p. 374) (2).

SOURCES DANOISES

Nous avons parlé du séjour que fit Longfellow dans les pays du Nord. Il y eut maintes occasions de se renseigner sur leurs anciennes croyances, et les dieux de leur mythologie. C'est ainsi que nous retrouvons, dans le *Prélude* des *Contes d'une Hôtellerie* v. 269-270 :

...le fleuve d'Eligavar, qui coule
Hors des glaciers du Nord,

1. *The Poems of Matthew Arnold*, 1840-1867, London, 1909, pp. 238 et suiv.
2. Voir aussi *La Mort de Balder*, tragédie où Öhlenschläger traite le même sujet qu'Ewald dans son *Balders Död*.

on sait que l'Eligavar est pour ainsi dire le Styx scandinave. De même, l'avant-dernier *Interlude* nous parle du gardien céleste *Heimdal*, et de sa trompette Gjallar-horn (v. 29), ainsi que de l'Apollon des scaldes, *Balder*.

A un Vieux Recueil de Chants Danois (1)

Le poète s'adresse à quelque recueil de chansons populaires qu'il a rapporté du Danemark. La strophe III est une allusion à un incident qui marque son séjour en ce pays (2). Quant au onzième quatrain :

Uu jour, à Elsinore,
A la cour du vieux roi Hamlet,
Yorick et ses bons compagnons
Chantèrent ces refrains...

Nous trouvons la note suivante dans le *Journal* : « Yorick et Hamlet ne sont ici que des symboles, n'im-« porte quel vieux monarque et son bouffon feraient « aussi bien l'affaire » (3).

La Rame Brisée (4)

Ce sonnet fut suggéré à Longfellow par une ins-inscription islandaise gravée sur une rame, que le flot jeta à la côte :

Oft war ek dasa dar ek dro thick.

1. *Poetic. Works*, 49.
2. Cf. *Life*, I, 216.
3. *Ibid*, II. 23.
4. *Poetic. Works*, p. 444.

Un poète, errant sur le rivage, demande à sa pensée rebelle le mot qui lui permettra de clore dignement son œuvre ; le flot jette alors à ses pieds une épave où il lit :

Que de fois je fus las, quand je peinais sur toi...

Il écrit alors ces mots et jette sa plume à la mer. Longfellow notait dans son *Journal*, le 13 novembre 1864, qu'il était souvent tenté, de tracer, lui aussi, sur le fruit de ses veilles :

Oft was I weary when I tugged at thee (1).

Le Spectre de la Mère (2)

C'est une traduction assez exacte de la ballade en 46 distiques, reproduite par Grundtvig dans son *Danmarks Gamle Folkeviser* (3) :

Her Biornn hannd rydder seg vnder o :
Teste han(d) seg saa wen en moo.
Fore ord frydder saa mangtt et hiartte. . etc.

Le fantôme de son épouse morte apparaît à Svend Dyring et lui reproche de permettre à sa nouvelle femme les cruels traitements qu'elle inflige à ses six enfants. Terrorisés, Svend et la belle-mère se montreront plus cléments.

Cette légende, avec les inévitables variantes, se

1. Cf. *Life*, III, 47.
2. *Tales*, II, 125 et suiv.
3. *Danmarks Gamle Folkeviser*, udgivne af Svend Grundtvig. Kjobenhaven, 1853, II, 478.

retrouve dans toutes les littératures du nord de l'Europe. Chez les Anglais (cf. Robert Jamieson, *Illustrations of northern antiquities*, 1814 ; W. Scott, *The Lady of the Lake*, notes au chant III : *May Moullach*, sur une apparition qui, par ses plaintes, annonçait de prochaines calamités aux Grant of Grant, *Bodach-an-dun* qui remplissait le même office pour Grant of Rothiemurcus et la *Ban-Schie* [ces traditions écossaises existent aussi dans les classes inférieures d'Irlande] ; chez les Allemands (cf. *Wunderhorn*, IV, 135 ; W. Grimm, *Altdæn, Heldenlied*, 147 [d'après le vieux danois] ; Thérèse Robinson [Talvj], *Die spætere Volkslied*, 237 ; Binzer, *Dæn. volkslied*, 18 [trad.] Uhland, *Schrift. z. gesch. d. Dicht. u. Sage*, VII, 419 ; Talvj, *Charakteristik der Volkslieder germ. Nationen*, 237 ; Oehlenschlager a modernisé la ballade : *Gl. d. Folkev.*, 82, et dans l'éd. de ses œuvres dramatiques [Vienne, 1818, IV, 161] ; voir aussi Liebrecht, *Volksk.*, 56, Rahbek (1), et Henrik Hertz, *Svend Dyrings Hus*, [tr. Leo]) ; en Suède, en Norvège, en Islande, en Bohême, et en Pologne (cf. Talvj, *Gesch. der. Slav. Sprachen u. Lit.*, 333 ; Pauli, *Piésne ludu Polskiego W. Galicyi*, 75). Comme dans presque toutes les ballades scandinaves, Longfellow a ajouté une sorte de refrain à son poème, a.b.a.b, — a.b.a.b... celui qu'il emploie ici :

. . . .

Moi aussi je fus jeune

. . . .

Des paroles bienveillantes réjouissent tant de cœurs !

1. M. Varnhagen, *op. cit.*, 131 et suiv., déclare ignorer l'œuvre de Rahbek. Il cite Grimm, Robinson, Binzer, Uhland, Öhlenschlager, Jamieson, Librecht et Hertz. Ce dernier est mentionné par L. dans son *Journal*.

cri de regret, « plainte toute personnelle » au conteur, sans lien apparent avec le récit, se trouve aussi dans les chants du barde breton Kian, surnommé Gwenc'hlan (1) :

J'étais jeune et superbe... !

Ces ritournelles des anciennes chansons sont clairement traitées par Sargent et Kittredge (*English and Scottish Ballads*, introd.).

La Saga du Roi Olaf (2)

La Saga du Roi Olaf, nous dit l'*Interlude* qui la précède, est tirée de ce

... livre merveilleux
Des Légendes, en vieux norrois,
Des défunts monarques de Norvège,
Autrefois dites, ou chantées
Devant les fumeuses cheminées
D'Islande, ...
On le nomme « Heimskringla » ;

La *Heimskringla* tient son nom du premier mot de la chronique islandaise écrite par Snorro Sturleson, au début du XIII[e] siècle. Une version danoise suivit

1. Né en Bretagne au commencement du V[e] siècle. La chronique de Nennius, écrite au IX[e] siècle, le met, avec Talésin, Aneurin et Lywarc'h-Henn, parmi les bardes qui illustrèrent la poésie bretonne, cf. P. Grégoire de Rostrenen, *Dictionnaire français-breton*, 468. Ses poèmes furent copiés au XV[e] siècle et conservés jusqu'au XIX[e], à l'abbaye de Landévenec. Cf. Hersart de la Villemarqué, *Barzaz Breiz, Chants populaires de la Bretagne*, Paris, 1893, introd., XXIII et suiv.
2. *Tales*, I, 51 et suiv.

à la fin du XVIe, enfin, une traduction latine la popularisa chez les lettrés, environ cent ans plus tard.

Ce n'est qu'en 1844 que Samuel Laing la traduisit entièrement en anglais, et c'est à cet ouvrage que Longfellow lui-même nous dit avoir eu recours pour sa « Saga du roi Olaf » (ou, originairement, du roi Olaf Tryggvesson) (1) :

« J'ai pensé ce matin que je pourrais faire un excellent poème sur la saga de ce roi Olaf qui a converti les peuples du Nord au christianisme. J'ai lu cette ancienne saga dans la traduction de Laing (2). Elle est très curieuse » (3).

Olaf, dont le père, Tryggve, a été tué par Gunhild, s'enfuit avec sa mère Astrid. Ils vont de Norvège en Suède, puis en Russie, où ils sont vendus comme esclaves. Après avoir connu plusieurs maîtres, Olaf est racheté par son oncle Sigurd. Plus tard, devenu un homme de grand courage et d'une force extraordinaire, il pille les côtes des mers du Nord. Un ermite des îles Sorlingues le convertit au christianisme ; il décide alors d'abolir les anciennes coutumes religieuses des peuples scandinaves, de conquérir la Norvège au trône de laquelle il a droit, et de renverser le roi Hakon. Ses combats acharnés sont le sujet de la saga (4). Nous en étudierons successivement les

1. Olaf Tryggvesson, fils de Tryggve Olafsson.

2. *The Heimskringla ; or Chronicle of the Kings of Norway. Translated from the Icelandic of* Snorro Sturleson, *with a Preliminary Dissertation* by Samuel Laing, London, 1844, 3 vols in-8, saga VI, p. 376 et suiv.

3. Cf. *Life*, II, 378.

4. L'histoire d'Olaf est admirablement narrée par Thomas Carlyle, dans *The Early Kings of Norway*, Londres, 1875, in-8.

vingt-deux poèmes, en les comparant aux textes correspondants de Laing.

I

LE DÉFI DE THOR

Cette pièce, écrite onze ans avant la saga elle-même (1849) est entièrement originale. Longfellow voyait à cette époque le danois Adolphus Lewis Kœppen, dont il admirait fort l'amour de la nature, la vivacité, et la merveilleuse mémoire. Leur conversation roula-t-elle, durant leurs longues promenades, sur le belliqueux fils d'Odin, évoquèrent-ils sa barbe flamboyante et Miœlner, sa puissante masse d'armes ? Quoi qu'il en soit, la saga demandait un prélude, une entrée en matière, et les quarante-deux vers du *Défi de Thor*, nous expliquent la réponse d'Olaf, dans le poème suivant :

J'accepte ton défi, ô Thor ! (1)

II

LE RETOUR DU ROI OLAF

Longfellow a dû condenser ici plusieurs des chapitres initiaux de la saga ; l'action y était lente, les détails minimes et abondants, aucun fait saillant ne se serait facilement prêté à une longue élaboration poétique ; réunis, au contraire, en treize strophes et présentés, non comme corps du récit, mais comme réminiscences du héros, ils expliquent clairement au

1. V. 54.

lecteur la vie passée d'Olaf, sous une forme plus brève, claire et agréable.

Les vers 61-62 sont basés sur le chapitre I ; et 63-66,

And the tale she oft had told
Of her flight by secret passes
Through the mountains and morasses,
To the home of Hakon old...

sur le chap. III : « *Astrid came to Sweden to Hakon Gamle...* »

V. 67-72 :

« ... *As they sailed out into the Baltic, they were captured by Vikings of Esthonia, who made booty both of the people and goods, and dividing others as slaves....*

Olaf was long with them, was treated well and was much beloved by the people. » (1)

V. 73-78 :

« *Sigurd, the son of Eric (Astrid's brother) came into Ethonia from Novogorod.... In the market-place, he happened to observe a remarkably handsome boy ; and as he could distinguish thal he was a foreigner, he asked him his name and family. He answered him, that his name was Olaf ; that he was a son of Tryggve Olafsson ; and Astrid, a daughter of Eric Biodaskalde, was his mother. Then Sigurd knew that the boy was his sister's son...* » (2)

Dans le poème, Sigurd dit immédiatement qui il est et se fait reconnaître par son neveu.

V. 79-84 :

« *Sigurd.... took Olaf to Queen Allogia's house,... and begged her to protect the boy.... Olaf remained af-*

1. Laing, *op. citat.* ch. V.
2. *Ibid.*, ch. VI.

terwards with the Queen, and was much beloved.... The King.... treated him nobly, and as a king's son. Olaf was nine years old when he came to Russia.... » (1)

Son élévation aux honneurs fut suivie de l'inévitable jalousie des courtisans, on le calomnia, et le roi : « *listened to such speeches and became somewhat silent and blunt towards Olaf* » (2).

V. 85-89 :

« ... *Then he went to the Hebrides... he came to the islands called the Scilly Isles...* » (1)

Enfin, les v. 88-89 :

Et la sombre caverne de l'ermite,
Le noble nom de Christ et les rites baptismaux. .

résument tout le chapitre XXXII.

Avant de se rendre aux Hébrides, Olaf avait ravagé la Vindlande (4) (ch. XXII), la Saxe, les Flandres (ch. XXX), et l'Angleterre (ch. XXXI).

III

THORA DE RIMOL

Jarl Hakon est poursuivi par une foule furieuse. Il a tenté de ravir Gudrun, l'épouse d'Orm Lyrgia, après avoir déjà enlevé la compagne de Bryniolf.

1. Laing, *op. citat.*, ch. VII.
2. *Ibid.*, et ch. XXI.
3. *Ibid.*, ch. XXXI.
4. Mecklembourg, Poméranie et Prusse orientale.

L'insurrection a pour chef l'époux offensé. Hakon s'enfuit « ...*with one thrall, or slave, called Karker, attending him.* »

Le poème réunit les chapitres LIII-LVI de la saga (1).

« ...*They stood up and went to the house of Rimol. The earl now sends Karker to Thora, and begs of her to come secretly to him. She did so and he took it very kind of her and begged her to conceal him for a few nights.... 'Here about my house', said she. 'you will be hunted after, both inside and outside ; for many know that I would willingly help you if I can. There is but one place about the house where they could never expect to find such a man as you, and that is the swine-stye' ... Thora brought the tidings to the earl that Olaf Tryggvesson had come from sea into the fiord. Then the earl and Karker both went in the hole. Thora covered it with wood, and threw earth and dung over it, and drove the swine upon the top of it. The swine-stye was under a great stone* ..... (ch. LV) ... *it seemed to them likely that if the earl was concealed in any house it must be at Rimol, for Thora was his dearest friend in that valley. They come up therefore, and search everywhere, outside and inside the house, but could not find him. Then Olaf held a housething or council out in the yard, and stood upon a great stone which lay beside the swine-stye, and made a speech to the people, in which he promised to enrich the man with rewards and honours who should kill the earl. This speech was heard by the earl and the thrall Karker. There was a little daylight admitted to them.* »

1. Vers 127-140 : ch. LIII-LIV ; v. 140-168 : ch. LV ; v. 168-175 : ch. LVI.

Longfellow s'est ici rapproché du texte de façon frappante, les vers 153, 154, 157-161. 163-167 :

« Then why dost thou turn so pale, O churl,
And then again black as the earth ? said the Earl

. . . .

From a dream in the night the thrall started, saying,
« Round my neck a gold ring king Olaf was laying ! »
And Hakon answered, « Beware of the king !
He will lay round thy neck a blood-red ring. »

. . . .

At daybreak slept Hakon, with sorrows encumbered,
But screamed and drew up his feet as he slumbered ;
The thrall in the darkness plunged with his knife,
And the Earl awakened no more in this life.

reproduisent presque mot à mot le passage suivant :

' Why art thou so pale ' says the Earl ' and now again black as earth ?....' Karker slept and was disturbed in his sleep. The earl woke him, and asked him ' what he was dreaming of ? ' He answered, ' I was at Ladé, and Olaf Tryggvesson was laying a gold ring around my neck. '

The earl says, ' It will be a red ring Olaf will lay about thy neck if he catches thee. Take care of that ';... But towards day, the earl suddenly dropped asleep ; but his sleep was so unquiet that he drew his heels under him, and raised his neck, as if going to rise, and screamed dreadfully high. On this Karker, dreadfully alarmed, drew a large knife out of his belt, stuck it in the earl's throat, and cut it across, and killed Earl Hakon. »

La fin de ce chapitre et le début du chapitre LVI sont contenus dans la dernière strophe :

« *Then Karker cut off the earl's head, and ran away. Late in the day he came to Ladé, where he delivered the*

earl's head to King Olaf and told all these circumstances of his own and Earl Hakon's doings. Olaf had him taken out and beheaded.

(Ch. LVI) *King Olaf and a vast number of bonders with him, then went out to Nidarholm, and had with them the heads of Earl Hakon and Karker. This holm was used then for a place of execution of thieves and ill-doers, and there stood a gallows on it.*

He had the heads of the earl and of Karker hung upon it, and the whole army of the bonders cast stones at them, screaming and shouting... »

IV

LA REINE SIGRID L'ORGUEILLEUSE

La reine Sigrid porte le surnom d'Orgueilleuse depuis que les roitelets Harald Graenske et Visavald, lui ayant offert leur cœur et leur trône, ont vu leurs requêtes dédaigneusement repoussées. Ses impatiences et ses reproches lui aliènent l'affection d'Olaf, son dernier prétendant... ils se séparent, elle jure de se venger :

« *Queen Sigrid in Sweden, who had for surname the Haughty, sat in her mansion, and, during the same winter, messengers went between Olaf and Sigrid to propose his courtship to her, and she had no objection ; and the matter was fully and fast resolved upon.*

Thereupon King Olaf sent to Queen Sigrid the great gold ring he had taken from the temple door of Ladé, which was considered a distinguished ornament... Now the ring which King Olaf had sent Queen Sigrid was highly prized by all men, yet the Queen's goldsmiths, two brothers, who took the ring in their hands, and

weighed it, spoke quietly to each other about it and in a manner that made the queen call them to her and ask 'what they smiled at?'

But they would not say a word, and she commanded to say what it was they had discovered. Then they said, the ring is false. Upon this, she ordered the ring to be broken in pieces, and it was found to be copper inside. Then the queen was enraged, and said that Olaf would deceive her in more ways than this one (1).

(Ch. LXVIII)…. *But when Olaf insisted that Sigrid should let herself be baptized, she answered this : — 'I must not part from the faith which I have held, and my forefathers before me; and, on the other hand, I shall make no objection to your believing in the God that pleases you best.' Then King Olaf was enraged, and answered in a passion, 'why should I care to have thee, an old faded woman, and a heathen jade?' and therewith struck her in the face with his glove…* »

V

L'ÉCUEIL AUX HURLEMENTS

Olaf ayant un jour réuni des sorciers dans une maison, y fit mettre le feu, dans son désir de purger le pays de leurs sortilèges et maléfices ; l'un d'eux, Eyvind Kallda, s'échappa cependant par la cheminée, « avec la fumée » (ch. LXIX). Il revient quelques jours plus tard, avec des compagnons, Olaf repousse leur attaque et les fait attacher à des rochers que recouvrira la marée…

Tel est le baptême des sorciers ! (2)

1. *Op. cit.*, ch. LXVI.
2. V. 318.

Les douze premières strophes de la pièce sont originales. Les autres correspondent au chapitre LXX :

« ....*then* (he) *came to Augvaldness, in Kormt Island, where an easter feast was prepared for him. That same night came Eyvind Kellda to the island with a well manned long-ship, of which the whole crew consisted of sorcerers.... Eyvind clothed them with caps of darkness*....(1) *Then the King ordered them all to be taken out to a skerry which was under water at flood tide, and there to be left bound. Eyvind and all with him left their lives on this rock, and the skerry is still called the Skerry of Shrieks.* »

VI

LE SPECTRE D'ODIN

Pendant toute une nuit, un barde voyageur, borgne et chenu, a distrait le roi par ses récits merveilleux et ses chansons. Au matin, il disparaît sans laisser de traces, et Olaf se signe dévotement en reconnaissant que son hôte mystérieux n'était autre que le fantôme d'Odin. Nous avons ici le chapitre LXXI :

« *It is related that once on a time, King Olaf was at a feast at this Augvaldsness, and one eventide there came to him an old man very gifted in words, and with a broad brimmed hat upon his head. He was one-eyed and had something to tell of every land.*

He entered into conversation with the King : and as the King found much pleasure in the guest's speech,

1. Comp. v. 274-277 :

It was Eyvind Kallda's crew
Of warlocks blue
With their caps of darkness hooded !

he asked him concerning many things, to which the guest gave good answers : and the King sat up late in the evening.... Now when the King had sat late into the night the bishop reminded him that it was time to go to bed, and the King did so.

But after the King was undressed, and had laid himself in bed, the guest sat upon the footstool, before the bed, and still spoke long with the King ; for after one tale was ended, he still wanted a new one. Then the bishop observed to the King it was time to go to sleep, and the King did so ; and the guest went out... »

Suivent, après la soudaine disparition du scalde, l'interrogatoire des domestiques et les perplexes réflexions d'Olaf.

VII

BARBE DE FER

Le terrible Jern Skjaegge, surnommé Barbe de Fer, ayant crié au roi Olaf :

> Tu sacrifieras
> A Odin et à Thor, ô Roi,
> Comme d'autres monarques l'on fait ! (1)

une mêlée furieuse s'ensuit, au cours de laquelle il est tué. Le pays embrasse le christianisme et notre héros, avec un sens assez étrange des compensations, épouse la fille de Skjaegge, « as a blood-atonement ».

Les chapitres LXXIII, LXXIV, LXXV, LXXVI et LXXVIII sont ici mis à contribution :

« *There was a great bonder called Skiaegge, and so-*

1. V. 423-426.

metimes Iron Skiaegge, or Iron-Beard, who dwelt in Ophang in Yriar... (ch. LXXIV).... *' then I will make the greatest of sacrifices that are in use ; and I will sacrifice men. But I will not select slaves or malefactors for this but will take the greatest men only.... Kaare of Gryting.... Orm of Lyra.'*

(Ch. LXXV) *' We want, King, ' said he ', that thou shouldst offer sacrifice as other kings before thee have done '.*

(Ch. LXXVI) *....Now King Olaf entered into the temple with some few of his men and a few bonders ; and when the King came to where their gods were, Thor, as the most considered among their gods, sat there adorned with gold and silver. The King lifted up his gold inlaid axe.... and struck Thor so that the image rolled down from its seat.... and while the King was in the temple, Jern Skiaegge was killed outside of the temple doors.... when the King came forth out of the temple he offered the bonders two conditions, — that all should accept of Christianity fortwith, or that they should fight with him. But as Skiaegge was killed.... all people took baptism.*

(Ch. LXXVIII) *King Olaf offered.... a compensation or penalty for his bloodshed ; ....Jern Skiaegge had a daughter called Indrun ; and at last it was agreed upon ....that the King should take her in marriage.* »

VIII

GUDRUN

Gudrun ayant, avant la nuit nuptiale, caché un poignard dans son lit, son époux s'aperçoit à temps du danger qui le menace et l'abandonne avant l'aube.

Continuation du chapitre LXXVIII :

« *When the wedding day came, King Olaf and Gudrun went to bed together. As soon as Gudrun, the first night they lay together, thought the King was asleep, she drew a knife with which she intended to run him through ; but the King saw it, took the knife from her, got out of bed, and went to his men, and told them what had happened.*

Gudrun also took her clothes, and went away along with all her men who had followed her thither. Gudrun never came into the King's bed again. »

IX

THANGBRAND LE PRÊTRE

Olaf donne au prêtre Thangbrand la lourde mission de convertir l'Islande. Violent, ivrogne, emporté, celui-ci doit subir les railleries de plusieurs chefs, et revient en Norvège, coupable d'un double meurtre. Il avoue au roi l'insuccès de son expédition. .

Cette pièce, basée sur le chapitre LXXX, est une de celles où Longfellow s'éloigne le plus du texte :

« *When King Olaf Tryggvesson had been two years King of Norway, there was a Saxon priest in his house who was called Thangbrand, a passionate, ungovernable man, and a great man-slayer, but he was a good scholar and a clever man. The King would not have him in his house on account of his misdeeds ; but gave him the errand to go to Iceland, and bring that land to the Christian faith. The King gave him a merchant vessel ; and, as far as we know of this voyage of his, he landed first in Iceland at Ostfiord, in the Southern Altafiord, and passed the winter in the house of Hall of Sidu.*

Thangbrand proclaimed Christianity in Iceland, and on his persuasion Hall and all his house-people, and many other chiefs, allowed themselves to be baptized ; but there were many more who spoke against it. Thorvald Veile and Veterlid the Scald composed a satire about Thangbrand ; but he killed them both outright. Thangbrand was two years in Iceland... »

X-XI

RAUD LE FORT
L'ÉVÊQUE SIGURD DU FIORD SALTEN

Ces poèmes ne sont que deux épisodes d'un même fait principal ; le récit de la Heimskringla présente une telle cohésion que nous les étudierons simultanément.

Le viking Raud, ayant refusé d'abjurer, est condamné par Olaf à un terrible supplice. Le roi retourne vers la Norvège sur le navire de sa victime.

« (Ch. LXXXV). *There was a bonder, by name Raud the Strong, who dwelt in Sodo Isle in Salten Fiord.... Raud was a great idolater, and very skilful in witchcraft.... Raud had a large ship, with a gilded head formed like a dragon....*

(Ch. LXXXVI). *King Olaf.... baptized all the people among whom he came ; and when he came north to Salten Fiord, he intended to sail into it to look for Raud, but a dreadful tempest and storm was raging in the fiord.*

(Ch. LXXXVII). *Bishop Sigurd took all his mass robes and went forward to the bow of the King's ship, ordered tapers to be lighted, and incense to be brought out,*

Then he set the crucifix upon the stem of the vessel, read the Evangelist and many prayers.... Now when they came to Raud's house, his great ship, the dragon, was afloat close to the land. King Olaf went up to the house immediately with his people ; made an attack on the loft in which Raud was sleeping, and broke it open.... Raud was taken and bound.... Raud exclaimed with all his might against the proposal, saying he would never believe in Christ and making his scoff of God..... Then the King ordered an adder to be stuck into the mouth of him ; but the serpent would not go into his mouth.... the King put his horn into his mouth, and forced the serpent to go in by holding a red-hot iron before the opening. So the serpent crept into the mouth of Raud and down his throat, and gnawed its way out of his side ; and thus Raud perished .... All the men who were with Raud he had baptized.... Then the King took the dragon ship which Raud had owned, and steered it himself.... the same autumn Olaf with his fleet returned to Drontheim. »

XII

LE NOEL DU ROI OLAF

Cette pièce est basée sur le chapitre XC. Le poète doit cependant beaucoup à son inspiration personnelle. Le festin pendant lequel Olaf demande au scalde Halfred une chanson où il y aura « un glaive à chaque ligne » (1) ne se trouve pas dans la Heims-

1. Voici cette chanson, traduite de l'anglais de Laing :

> Le glaive des glaives est ma récompense.
> De celui qui sait manier un glaive,

kringla; le dialogue original a lieu dans une place publique.

XIII

La construction du navire, *Le Long Serpent*, par le rusé Thorberg Skafting, est le sujet de cette pièce, imitation presque littérale du chapitre XCV :

« *The winter after King Olaf came from Halogoland, he had a great vessel built at Ladehammer, which was larger than any ship in the country, and of which the beam-knees are still to be seen. The length of keel that rested upon the grass was seventy four ells.*

Thorberg Skafting was the man's name who was the master-builder of the ship, but there were many others besides, — some to fell wood, some to shape it, some to make nails, some to carry timber ; and all that was used was of the best. The ship was both long and broad and high-sided, and strongly timbered. While they were planking the ship, it happened that Thornberg had to go home to his farm upon some urgent business ; and as he remained there a long time, the ship was planked up on both sides when he came back. In the evening the king went out, and Thornberg with him to see how the vessel looked, and everybody said that never was seen so large and so beautiful a ship of war. Then the king returned to the town.

Early next morning the king returns again to the ship, and Thornberg with him.

Et sert son seigneur avec son glaive,
S'il n'a pas de glaive, dur est le destin.
Je voudrais que mon seigneur me permît
De choisir un fourreau pour ce bon glaive ;
Je vaux trois glaives quand les glaives sont en action,
Mais maintenant, je désire un fourreau pour mon glaive.

The carpenters were there before them, but all were standing idle with their arms across. The king asked ' what was the matter ? ' They said the ship was destroyed ; for somebody had gone from stern to stern, and cut one deep notch after the other down the one side of the planking.

When the king came nearer he said with an oath, ' The man shall die who has thus destroyed the vessel out of envy, if he can be discovered, and I shall bestow a great reward on whoever finds him out '.

' I can tell you, King, ' says Thornberg ' who has done this piece of work '.

' I don't think ', replies the king, ' that any one is so likely to find it out as thou art '. Thornberg says, ' I will tell you, King, who did it. I did it myself '.

The king says, ' Thou must restore it all to the same condition as before, or thy life shall pay for it '.

Then Thornberg went and chipped the planks until the deep notches were all smoothed and made even with the rest, and the king and all present declared that the ship was much handsomer on the side of the hull which Thornberg had chipped, and bade him shape the other side in the same way, and gave him great thanks for the improvement. Afterwards Thornberg was the master-builder of the ship until she was entirely finished. The ship was a dragon, built after the one captured in Halogoland....

The king called this ship Serpent the Long.... »

XIV

L'ÉQUIPAGE DU LONG SERPENT

Les noms des matelots du nouveau navire sont ici longuement énumérés d'après le chapitre CII.

XV

UN PETIT OISEAU DANS L'AIR

La jeune et belle Thyri, femme du vieux roi Burislaf, s'enfuit à la cour d'Olaf. Celui-ci l'épouse, sans crainte de la guerre qui résultera de cette union.

Le chapitre XCIX décrit la malheureuse union de la princesse et du sénile monarque ; le chapitre C traite de sa fuite :

« *It happened one night that Thyri.... ran away in the dark, and into the woods, and.... came at last to Denmark.... and after nearer conversation King Olaf took Thyri in mariage.* »

XVI

LA REINE THYRI ET LES TIGES D'ANGÉLIQUE

Continuation du chapitre C. Pressé par la reine Thyri, Olaf quitte la Norvège et va conquérir le royaume de Vindlande que détenait Burislaf.

« *....the king one day early in spring was walking in the street, and met a man in the market with many, and, for that early season, remarkably large angelica roots. The king took a great stalk of angelica in his hand, and went home to Queen Thyri's lodging. Thyri sat in her room weeping as the king came in. The king said, ' see here, queen, is a great angelica stalk which I give thee '.*

She threw it away, and said, ' A greater present Harald Gormson gave to my mother ; and he was not afraid to go out of the land and take his own. That was

shown when he came here to Norway, and laid waste the greater part of the land, and seized on all the scatts and revenues ; and thou darest not go across the Danish Dominions for this brother of mine, King Swend '. — As she spoke thus, King Olaf sprang up and answered with a loud oath, ' Never did I fear thy brother King Swend ; and if we meet he shall give way before me.'

XVII-XVIII-XIX

Dans les trois poèmes où Longfellow décrit l'expédition du roi Olaf et la bataille qui la termine, il a condensé les chapitres CVI, CXV, CXVI et CXVII.

Nous revenons au texte original avec la pièce suivante où se retrouvent plus d'analogies.

XX

EINAR TAMBERSKELVER

Le jeune archer Einar Tamberskelver se distingue par son adresse et son courage.

« (Ch. CXVIII). *Einar Tamberskelver, one of the sharpest of bow shooters, stood by the mast, and shot with his bow. Einar shot an arrow at Earl Eric, which hit the tiller-end just above the earl's head so hard that it entered the wood up to the arrow-shaft. The earl looked that way and asked ' if they knew who had shot ? ' and at the same moment another arrow flew between his hand and his side, and into the stuffing of the chief's stool, so that the barb stood far out on the other side.*

Then said the earl to a man called Fin, — but some

say he was of Finn (Laplander) race, and was a superior archer, — ' Shoot that tall man by the mast '. Fin shot ; and the arrow hit the middle of Einar's bow just at the moment that Einar was drawing it, and the bow was split in two parts.

' What is that ', cried King Olaf, ' that broke with such a noise ? '

' Norway, King, from thy hands ', — cried Einar.

' No ! not quite so much as that ', says the King ; ' take my bow and shoot ', flinging the bow to him.

Einar took the bow, and drew it over the head of the arrow. ' Too weak, too weak ', said he, ' for the bow of a mighty King ! ' and throwing the bow aside, he took sword and shield, and fought valiantly ».

XXI

Olaf, voyant sa défaite assurée, se jette à la mer. Il est aidé, dans son sinistre projet, par Kolbiorn qui, recouvert de vêtements semblables à ceux du roi, détourne l'attention des ennemis, pendant que son maître s'enfonce dans les flots. Ce dernier incident n'existe pas dans la *Saga*, Sturleson ne consacre à Kolbiorn que les quelques lignes suivantes :

« (Ch. CXXI) *Kolbiorn, the marshal, who had on clothes and arms like the king's, and was a remarkably stout and handsome man, went up to the king on the quarter-deck.* »

La légende de la mort d'Olaf est racontée dans le chapitre CXXII :

« *...the report went immediately abroad, and was told by many, that King Olaf had cast off his coat of*

mail under water, and had swam, diving under the long ships, until he came to the Vendland cutter, and that Astrid's men had conveyed him to Vendland.... But, however this may have been, King Olaf Tryggvesson never came back to his kingdom of Norway ».

XXII

LA NONNE DE NIDAROS

Comme le premier poème de la *Saga*, le dernier est une œuvre entièrement originale. Nous y voyons l'abbesse Astrid, priant dans sa cellule du monastère de Drontheim. Quelle est cette Astrid ? Est-ce la mère d'Olaf? (1) Il y a plus d'une *Astrid* dans la *Saga* originale, mais nulle part laisse-t-on entendre qu'une d'elles ait terminé ses jours dans un abbaye. La pièce clôt harmonieusement la *Saga* et répond sur un mode plus paisible et plus serein, aux belliqueuses clameurs de l'initial « Défi de Thor » :

L'aube est prochaine,
La nuit étoilée ;
L'Amour est éternel !
Dieu est toujours Dieu,
Sa foi nous soutient,
Le Christ est éternel !

Pour ajouter une nuance encore plus scandinave à quelques-unes des ballades de la *Saga*, Longfellow a traduit, en trois cas, des refrains danois, que l'on retrouve à la fin de chaque strophe des poèmes VI et XV, au début et à la conclusion du poème IV. On

1. Cf. poème II, *King Olaf's Return*, v. 78.

sait que ces refrains se retrouvent fréquemment dans les chansons populaires du Nord, il était d'usage que les auditeurs les répétassent avec le barde ; et ces phrases, dont le sens est quelquefois totalement étranger au récit lui-même, rompent agréablement, et de façon originale, la monotone succession des strophes.

Le refrain de la quatrième ballade :

Heart's dearest,
Why dost thou sorrow so ?

est celui de la chanson « Macht der Harfe » (« La Puissance de la Harpe ») citée par Abrahamson, Nyerup et Rahbek, *Udv. danske viser*, I, 326 et Grundtvig, *Danmarks gamle folkeviser*, II, 68 :

Min Hjertens allerkjaereste hvorfor sorge I saa ?

Celui de la sixième ballade :

Dead rides Sir Morten of Fogelsang,

est traduit littéralement du *Herr Morten af Fogelsang* (*Udv. d. v.*, I, 215 et *Danmarks g. f.*, II, 501) :

Dod rider Herr Morten af Fogelsang,

Enfin, celui de la quinzième ballade :

Hoist up your sails of silk,
And flee away from each other,

fut emprunté à l'*Hertugen af Skage* (*Udv. d. vis.*, II, 191).

I vinder op Segl af Silke, I segler i sonder.

M. Varnhagen (*op. citat.*, 70 et suiv.) établit, par les

comparaisons suivantes, que Longfellow a aussi emprunté la construction de ses strophes à des modèles danois.

Comparer :

Queen Sigrid the Haughty sat proud and aloft
In her chamber, that looked over meadow and croft.

avec :

Enten sorger I for Saddel eller Hest
Eller sorger I, for jeg haver Eder faest ?

Une strophe du *Dronning Berngerd* (*Udv d. viser*, II, 95; et Grundtvig, III, 281) :

Aarle om Morgenen langt for Dag
Hun kraevede for sig Morgengav'.
« Give I mig, kjaere Herre ! Samso,
Og en Guldkrone af hver en Mo. »

correspond à :

The guests were loud, the ale was strong,
King Olaf feasted late and long ;
The hoarey Scalds together sang ;
O'erhead the smoky rafters rang.

La ballade *Kjæmperne paa Dovrefjeld* (*Udv. d. v.*, I, 308 et Grundtvig, II, 238), par la construction suivante :

Der var saa mangen Kjaempe bold,
Dronning Ingeborgs Brodre alle tolv.
Men hvo skal fore vore Runer, men vie ej selv maa ?

se rattache à celle du poème VII :

Olaf the King, one summer morn
Blew a blast on his bugle horn,
Sending his signal through the land of Drontheim.

De même, avec inversion du cinquième au premier vers :

Thora of Rimol ! hide me !
Danger and shame and death betide me !
For Olaf the king is hunting me down
Through field and forest, through thorp and town !
Thus cried Jarl Hakon
To Thora, the fairest of women.

Et *Herr Verner og fru Ingeborg* (*Udv. d. v.*, IV, 43) :

Paa Lindholms Hus
De Svenne de drikke og gjore godt Rus.
De Svenne de drikke og gjore sig glad,
Saa gjor Herr Verner, i Taarnet sad.
De Fruer kunde aldrig gjemme saa riger en Fange.

Les strophes des ballades suédoises, citées dans Geijer och Afzelius, *Svenska folk-visor*, II, 220 et II, 62 :

Sist, när pa lire fligg blomsterplan,
Jag mina lam ut förde ;
Och satte mig, som jag var van,
Der jag bäst larkan hörde ;
Sa Kom till mig en gammal man,
Beprydd med silfver-haren,
Han sag mig ganska gunstidgt an,
Och helsade : Tod maren !

et :

Det ligger ett Slott i Osterrik
Osterrik
Det är sa väl bebundit,
Med silvfer och det röda gull,
Röda gull
Och marmorstenar uppmuradt.

furent respectivement les modèles des ballades XX et V :

It was Einar Tambarskelver
Stood beside the mast ;

From his yew bow, tipped with silver,
Flew the arrows fast !
Aimed at Eric unavailing,
As he sat concealed,
Half behind the quarter-railing
Half behind his shield.

et

Now from all King Olaf's farms
His men at arms
Gathered on the eve of Easter ;
To his house at Augsvalds-ness
Fast they press,
Drinking with the royal feaster.

Enfin, l'arrangement des rimes a. a. b. a. de la ballade XVIII est le même que dans cette strophe citée par Grundtvig, I, 223 :

Det wor greffue her Gentzelynn,
Hand taaller tel muoder synn :
« Ieg well ridde meg op att land
Och freste manddom mynn. »

Comparer avec :

On the gray sea-sands
King Olaf stands,
Northward and seaward
He points with his hands.

*
* *

Longfellow nous a aussi laissé trois traductions d'après le danois : une chanson nationale composée par Johannes Evald, *Le Roi Christian* (1) ; une ballade

1. Il l'avait entendue dans un café, à Copenhague, chantée par des musiciens ambulants.

tirée du *Danskre Viser* de Nyerup et Rahbek, *Le Chevalier Elu*, et *L'Enfance*, poème de J. Immanuel Baggesen. Ajoutons que le personnage des *Contes d'une Hôtellerie* qui nous raconte la *Saga du Roi Olaf*, *Carmilhan* et *Le Fantôme de la Mère*, est le célèbre musicien norvégien Ole Bull (1).

Enfin, la partie consacrée aux lettres danoises dans l'ouvrage intitulé *Poètes et Poésie d'Europe*, édité par Longfellow, qui s'était adjoint de nombreux collaborateurs (Jamieson, en ce cas), comprenait des extraits de Tullin, Evald, Storm, Thaarup, Herberg et Baggesen. L'on s'explique peu pourquoi furent omis Nicander, qui, quoique jeune, se distinguait déjà, le fécond Ling et l'éminent Franzèn.

Le Czar Blanc (2)

Ce poème, avec son refrain peu harmonieux *Batyushka* ! *Gosudar* ! (3), fut écrit en 1878, alors que Longfellow réunissait des traductions des écrivains russes, en vue de la publication des *Poèmes de Tous Pays*.

Nous lisons dans une de ses lettres, datée du 24 février 1878 : « Les matériaux manquent pour mes poè-
« mes de Russie. Connaissez-vous une traduction en
« vers des *Tristes* d'Ovide ? ses gémissements, sur les
« rivages de la mer Noire, me seraient utiles et don-
« neraient une saveur classique à un volume un peu
« barbare... ».

1. Ce grand artiste fut étudié de façon intéressante par Sara C. Bull dans *Ole Bull. a Memoir*, Londres, 1866, in-8. Une récente union a allié sa famille à celle du poète américain.

2. *Poetic. Works*, p. 194.

3. *Père chéri ! Souverain !*

Des lectures qu'il fit à cette époque naquit ce petit tableau, plein de couleur locale, où Pierre le Grand, le « czar blanc », surgit de la tombe pour conduire encore une fois ses armées à la bataille et à la gloire.

TROISIÈME PARTIE

LITTÉRATURES DU MIDI DE L'EUROPE

CHAPITRE VII

Sources françaises : Voyages et séjours en France. Travaux universitaires et contributions érudites à diverses revues. *Outremer*. Quelques poèmes : *Bélisaire*, *Le Baron Normand*, etc. Traductions.

Les lettres françaises n'ont pas eu sur l'œuvre de Longfellow une influence remarquable; il avait cependant pour elles la plus grande admiration et il les étudia consciencieusement.

Nous voyons, dans sa correspondance (1), combien il désirait en pénétrer la grave beauté, et aussi à quels durs labeurs son peu de maîtrise de la langue l'obligea dès son premier voyage (2). Sa formation scolaire, malheureusement, avait d'abord été confiée à un Italien, Nolcini, puis à un Allemand ; la gram-

1. *Life*, I, 53, 58, 87.
2. *Ibid.*, 120.

maire de Levizac et le dictionnaire de Boniface l'aidèrent à parcourir les *Mémoires* de Sully et le *Siège de La Rochelle* de Mme de Genlis... (1). L'on reconnaîtra que ses travaux eussent pu débuter sous des auspices plus favorables.

Le 15 juin 1826, alors qu'il n'était âgé que de dix-neuf ans, il abordait au Hâvre et foulait, pour la première fois, le sol européen. Nommé un an plus tôt à la chaire des langues modernes, au collège Bowdoin, il venait, par une interversion qui ne manque pas d'originalité, s'instruire dans les matières qu'il devait subséquemment enseigner.

Remontant la Seine jusqu'à Rouen, une diligence l'emporta de cette ville à Paris, qui ne semble pas l'avoir enthousiasmé outre mesure. Accoutumé, en effet, aux verdoyantes solitudes de la baie de Casco, aux jardins de Portland, pleins de silence et de soleil, il voulut bientôt fuir la cité qui l'étouffait, et, après avoir hésité quelque temps entre Montmorency et Auteuil, se fixa dans cette dernière localité qui était alors des plus rustiques.

Longfellow avait quelques lettres de recommandation, mais leurs destinataires étaient tous à la campagne; aussi, après une excursion aux bords de la Loire, il quittait Paris le 28 février 1827 et se dirigeait vers l'Espagne. Il devait de nouveau traverser la France, deux ans plus tard, pour retourner dans son pays.

Il y revenait, en 1836, pour quelques jours seulement. Chose étrange, l'opéra et les promenades sur le boulevard semblent avoir pris tout son temps; et il nous est permis de croire que ses études ne

1. *Ibid.*, III, 313.

furent pas considérables. Ses deux autres séjours à Paris (1842 et 1868) présentent peu d'intérêt; rappelons seulement qu'il y connut Sainte-Beuve, Jules Janin, Prévost-Paradol, et surtout l'aimable romancier Xavier Marmier. Il est à déplorer que tous ces voyages ne l'aient pas poussé à célébrer les beautés de la France ; ce n'est qu'en 1877 qu'il écrivit deux petits poèmes : *Au Rhône* et *A l'Yvette*, et nous voyons, dans le *Journal*, que l'inspiration n'y fut pour rien (1).

*
* *

Dès que Longfellow fut officiellement installé à Brunswick, ses devoirs de professeur ne lui laissèrent que peu de temps pour le culte de la muse. Ne trouvant aucune grammaire française à son goût, ou plutôt, s'apercevant que toutes les grammaires étaient de compréhension trop difficile pour ses élèves, il se mit à traduire laborieusement celle de l'abbé C. François Lhomond (1724-1794), tâche pénible pour un jeune poète et qui dut lui attirer bien de sympathiques admirations !

Il y ajouta des notes puisées dans Chambaud et Levizac et la fit suivre d'exercices choisis dans Wanostrocht. Des « remarques détachées » sur quelques particularités de la langue, extraites des *Récréations Grammaticales* de Daniel, du *Manuel* de Blondin, du *Précis d'Orthologie* de Marle, du *Manuel* de Boniface, des traités de Ch.-Pierre Girault-Duvivier (2), de

1. Cf. *Life*, III, 268 : « They were written to fill blank pages in Poems of Places. Perhaps you will think the page had better have been left blank ».

2. 1765-1832. Auteur de *La Grammaire des Grammaires*.

J.-Ch. Laveaux (1), de Morel de Vindé (2), du Père Dominique Bouhours (3), de Claude Boiste (4), et même de Buffon et Jacques-Christophe Valmont de Bomare (5), viennent clore ce petit volume.

Un *Manuel de Proverbes Dramatiques* parut dans la même année (1830). Une lettre de Longfellow à son père nous apprend l'origine de cette publication : « Parmi les ouvrages français de notre bibliothèque, « je viens de trouver quelques volumes qui répondent « si complètement au besoin que j'avais d'un livre « scolaire que j'ai décidé d'en extraire quelques pas- « sages pour mes élèves.... C'est une collection de « Proverbes Dramatiques, ou courtes pièces, dans le « genre de celles que les dames et les messieurs de la « société jouent à Paris ». Il la fit précéder d'une préface écrite en français et puisa son épigraphe dans le *Roman Comique*. Le préfacier ne nomme pas l'auteur de ces proverbes et nous dit simplement que l'ouvrage est « le contenu d'un manuscrit trouvé la nuit dans les rues de Paris, et dont l'adresse était entièrement effacée ».

Ces volumes, que le jeune professeur fut si heureux de dénicher dans la bibliothèque du collège Bowdoin, forment une collection de petites comédies, publiées à Paris entre les années 1763 et 1782, sous le titre de *Proverbes Dramatiques* (6) (8 vols., in-12, 103 pièces).

1. 1749-1827. Lexicographe français.
2. 1759-1842. Littérateur français.
3. 1628-1703. Jésuite, littérateur et grammairien.
4. 1765-1824. Lexicographe, auteur du *Dictionnaire général de la langue française.*
5 1731-1807.
6. Le catalogue de la Bibliothèque Dramatique de M. de Soleinne nous montre combien nombreux furent, à cette époque, les recueils de ce genre. Rappelons le *Théâtre à l'usage des jeunes*

Longfellow fit un choix de vingt-deux saynètes d'un intérêt médiocre (1). Ce *Manuel* fut réimprimé en 1832, avec une traduction du *Ministre de Wakefield*, sous le titre *Cours de langue française.*

Tels sont les ouvrages français, d'ordre purement scolastique, que Longfellow nous a laissés. Dans un genre plus élevé nous pouvons brièvement étudier trois essais sur les lettres françaises, et une traduction d'une étude de Paulin Paris, à laquelle il ajouta des notes étendues.

Le premier essai, intitulé *Origine et Progrès de la Langue Française*, parut, en avril 1831, dans la *North American Review* (XXXII, 277). Sa substance est tirée de trois ouvrages dont l'auteur fait un compte-rendu érudit (2). Nous verrons plus loin que c'est là la méthode qu'il suivit dans presque tous les articles qu'il donna à cette revue. Les transformations de la langue française y sont examinées, depuis l'époque où régnait l'ancien roman rustique jusqu'à la fin du XVI[e] siècle, où elle devint « gente, propice, suffisante assez et du

personnes, de M[me] de Genlis, les nombreuses éditions des *Proverbes Dramatiques* de Carmontelle, et ceux de Villemain d'Abancourt, 1781, in-8 ; G., 1784, in-8; Victorine Maugirard, 1818, 2 vols in-12; E. Gosse, 1819. 2 vols in-8 ; J.-B. Sauvage, 1828, in-8 ; Charles Lemerle, 1830, in-8.

1. Citons : *Le Poulet*, *L'Ane dans le Potager*, *Le Suisse Malade*, etc. C'est pourtant de ces pièces que Higginson nous dit (*Henry W. Longfellow*, p. 65) qu'elles sont « a most valuable substitute for the previous Racine and Corneille, the use of which was like teaching classes to read out of Shakespeare ». Qu'il nous soit permis d'en douter.

2. Raynouard, *Choix de poésies originales des Troubadours* ; M. Duclos, *Second mémoire sur l'origine et les révolutions de la langue française* (t. XVII des *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*) ; *Les poètes français depuis le XII[e] siècle jusqu'à Malherbe* (Champagnac).

tout élégante pour exprimer de bonne foy tout ce que l'on sçaurait excogiter, soit en amours ou autrement ».

Longfellow nous parle de la langue celtique, qui existe encore en Bretagne ; du *rusticus sermo quotidianus*, moins pur que sous Auguste (1), et, à ce propos, fait une intéressante digression où il nous montre l'Indien d'Amérique apprenant la langue anglaise et les déformations qu'il lui fait subir, analogues à celles du français chez les créoles de la Guadeloupe et de l'anglais chez ceux des Indes Occidentales.

Suivent quelques notes sur les invasions qui ravagèrent l'Europe aux IVe et Ve siècles. Le latin n'est plus alors en honneur que dans les documents publics ou les écrits religieux. La langue de la cour est le *Franctheuch*, ou tudesque, puis apparaît le roman, produit de la fusion du latin avec les dialectes du Nord. L'auteur invoque ici le passage suivant de Quadrio : « Questa lingua Romana parendo però agli uomini di « que' tempi più regolata, e più leggiadra della « Gotica, Alanica, e Teotisca loro nativa, s'ingegnavano eglino di apprendere, e di retinere ; sce« gliando anche in essa di scrivere, la quale con lin« gua Francogallica *Roman* appellarono » ; il rappelle que les homélies latines étaient traduites, sous Charlemagne, afin que le peuple puisse les comprendre, et procède enfin, par l'excellente méthode des citations, à expliquer son travail.

Avec de fréquentes traductions que nous retrouverons plus loin, Longfellow énumère successivement quelques-uns des monuments de notre langue.

Le plus ancien exemple du roman rustique est le

1. Cf. *Les Nuits Attiques* d'Aulu-Gelle.

Serment de Louis le Germanique qui date de la fin du IXe siècle. Le roman rustique devint, à cette époque, la langue de la cour du roi d'Arles en Provence ; on lui donna alors le nom de roman provençal, ou langue d'oc, et il fut illustré plus tard par les troubadours. La *Noble Leyçon* (1), déjà citée par Voltaire, et une chanson de Bertrand de Born, toutes deux traduites et expliquées, sont ici intercalées par Longfellow.

Passant à la langue d'oïl, ou roman wallon, que l'on parlait chez Guillaume Longue-Epée, duc de Normandie, nous apprenons qu'elle se retrouve dans les lois de Guillaume le Conquérant († 1087), et que le français devint alors général même en Angleterre.

Après avoir donné des extraits de saint Bernard de Clairveaux (1153) et de Villehardouin (1207), Longfellow attaque la troisième partie de son essai, où, quoiqu'aidé par Raynouard, il se montre plus original. Nous y voyons successivement le *Descort* du troubadour Rambaut de Vaqueiras à Béatrix de Montferrat ; des fabliaux, des lais, des ballades de Thibaut, comte de Champagne, de Jacques de Chison, Gace Brûlé et Raoul de Soissons ; un passage du *Roman de la Rose*, avec la traduction de Chaucer en regard ; un texte de Froissart ; des poèmes d'Olivier Basselin, de Charles d'Orléans, de Marot, de Ronsard et de Malherbe ; quelques lignes de Rabelais ; trois extraits de Montaigne, les *Psaumes* de Jean-Baptiste Chassegnet ; et, enfin, une lette de François Ier à Mlle d'Heilli. Villon n'a pas su trouver grâce devant Longfellow qui nous dit franchement toute l'inimitié qu'il éprouve pour el pauvre « escollier ».

1. *La Nobla Leyczon*, poème de 479 vers. Cf. Raynouard, *Choix de poésies originales des troubadours*, II, 137.

Les notes de Longfellow nous permettent de retracer les sources de cet article et d'établir la liste suivante : *Encyclopaedia Americana*, t. IV, sur les dialectes créoles ; Quadrio, *Della storia e della Ragione d'ogni poesia*, t. VI, 289 (1) ; *Mémoires de l'Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres*, t. XVII, 173, XXVI, 603 ; Franz Budde, *Chrestomathie zur Geschichte der deutschen Sprache und Poesie* (*Serment de Louis le Germanique*, dans les Althodeutsche Sprache) ; Huet, *De l'origine des Romans* ; P. L. Ginguené, *Histoire Littéraire d'Italie*, t. I, ch. III ; Crescimbeni, *Istoria della volg. poesia*, t. I, 317 ; Tiraboschi, *Istoria della Poesia* ; Sam. Morland, *The History of the Evangelical Churches of Piedmont*, I, ch. V, p. 88 ; Jean Léger, *Histoire Générale des Eglises Evangéliques du Piémont, ou Vaudoises*, ch. II, 58 ; *Bibliothèque choisie des poètes françois jusqu'à Malherbe*, I, 82 (B. de Born) ; Sismondi (tr. de Roscoe) *Literature of the South of Europe*, t. I, 141 ; *Histoire Générale du Languedoc* ; Fauchet, *Recueil de l'origine de la langue et de la poésie françaises*, t. I, ch. IV ; Warton, *History of English Poetry*, I, 5, 32 ; A. Chalmers, *The Works of the English Poets from Chaucer to Cowper*, I, 174 ; La Harpe, *Cours de Littérature*, t. II ; et, sur Rabelais, Bouterwek, *Geschichte des Poesie und Beredsamkeit*, V, 291.

Neuf ans plus tard la *North American Review* (octobre, 1840, LI, 285) publiait une autre étude sur la langue française, considérée cette fois dans ses rapports avec l'Angleterre. Longfellow se proposait d'en suivre les diverses évolutions, à travers les *English*

1. Cf. la citation de la p. 371.

Statute-Books, *Les Reports des Divers Select Matters et Resolutions des Reverend Judges del Ley*, les lois de Guillaume le Conquérant, *The Statutes of the Realm*, t. I, II, et les *Reports* de Savile, Roll, Leving, et autres. Nous en ferons ici le bref résumé.

En 1066, Guillaume le Conquérant montait sur le trône d'Angleterre et promettait de suivre les lois établies par Edouard le Confesseur. Toutes les lois durent en conséquence être traduites du saxon en roman wallon, ou français normand. L'auteur cite à ce sujet quelques exemples de cette langue et les traduit (cf. le *Preliminary Discourse*, p. VIII de *The Laws of William the Conqueror, with notes and references, by Robert Kelham, of Lincoln's Inn*, à la fin du *Dictionary of the Norman or Old French Language*, du même ; les *Ancient Chronicles of Robert of Gloucester* ; Chaucer, *The Canterbury Tales* (1) ; Randulph Higden (2), *Polychronicon*, ou la traduction de Jean de Trévise, ou encore la version de Guillaume Caxton ; Blackstone, *Commentaries on the Laws of England*, t. III, ch. XXI).

Au XII[e] siècle, sous Henry I[er], Stephen, Henry II, Richard I[er] et John Lackland, le français disparaît des statuts et est remplacé par le latin, auquel il se mêle de nouveau sous Henry III (1216-1272) et Edouard (1272-1307). Longfellow donne ici un exemple tiré des statuts de 1285 (3) (cf. *Les reports des cases argue et adjuge en le temps del Roy Edward le second et*

1. Où il dit de « Madame Eglentine » :

And Frenche she spake full fayre and fetisly...

2. † 1360.

3. Cet exemple présente de frappantes analogies avec le français tel que parlé actuellement par les ouvriers canadiens-français des villes industrielles de la Nouvelle-Angleterre.

auxy memoranda del exchequer en temps le Roy Edward le Primer, London, 1687, Maynard) et le compare avec une lettre de Blanche, duchesse de Bretagne, à Henri III, en 1265 (cf. Rymer, *Fœdera*, I, 464). Dans cette lettre, certains mots d'apparence anglaise sont réellement français ; ainsi, *murdres* et *pès* que l'on retrouve dans le *Roman du second renard :*

D'illic viennent les deffiences
Les murdres et les alliances...

et la *Bataille de Karesme et Charnage :*

Dame Balaine, estons en pès,
Accordons-nous, sire Karesme,
... Tuit s'accorde à fère pès.

(Cf. aussi *passim : La somme appelle Mirrour des justices, vel speculum justiciariorum, factum per Andream Norne, London*, 1642 ; *Britton, the second edition. Faithfully corrected, according to divers manuscripts of the same work. By Ed. Wingate, Gentleman, London*, 1640).

Le français domina sous Edouard II (1307-1327), Edouard III (1327-1377), Richard II (1377-1399), Henry IV, Henry V, Henry VI, Edouard IV et Richard III ; et ce n'est qu'en 1488 que l'anglais prit place définitive dans les textes légaux.

Après avoir fait deux comparaisons, la première entre un extrait des lois de 1363 et un passage des *Chroniques* de Froissard (Denis Sauvage, Paris, 1574, I, 2) ; la seconde entre un statut de Henry IV (1452) et les *Chroniques* d'Enguerrand de Monstrelet (J. Buchon, I, 55 et suiv.), Longfellow abandonne les statuts, tire ses exemples des *Reports* déjà cités, ainsi

que de *Les reports de divers special cases, cy bien en le court de Common Bank, come l'Excheqner, en le temps de Royne Elizabeth, London*, 1688, p. 100 et suiv. : (31. Eliz., 1589) ; *Un abridgement des plusieurs cases et Resolutions del Common ley Alphabeticalement digest desouth several titles per Henry Rolle, sergeant de ley, avesques un table de general titles contenus enceo, London*, 1668, 2 vols in-fol. ; *Les reports de Sir Creswell Leving, jades un del justices del Common Bank, en Trois parts : Commençant en le 12 an de roy Charles II & fini en le 8 an de son majesty William III. Imprimée per l'original, escrie desouth son proper maine, ovesque tables al chescun part, London*, 1702, et nous renvoie aux ouvrages de Brooke, Benloe, Bendloes, Dyer, Staundford et Fitz-Herbert.

En janvier 1833, paraissait, dans *The Select Journal of Foreign Periodical Literature* (1), une traduction faite par Longfellow d'une lettre de Paulin Paris à M. de Monmerque, sur les Romans des Douze Pairs (Cf. Ferussac, *Bulletin Universl*, et P. Paris, *Li Roman di Berte aus grans piés,* Techener, in-12, 1832). Quoique le traducteur y ait ajouté quelques notes (2), nécessaires à ses lecteurs anglais, nous n'avons pas

1. Boston. Ed. Charles Bowen.

2. Dont voici les sources : *Mémoires de l'Acad.*, t. XXX, 633 ; Comte de Tressan, *Œuvres Choisies*, t. VII, 207 et suiv. : *Ancient Metrical Tales,* éditées par le Rév. Charles Henry Hartshorne : *Histoire Littéraire de la France*, t. XV, 163 et suiv. ; La Ravallière, *Essai sur les Révolutions de la Langue Française*, dans *Les Poésies du Roy de Navarre*, t. I, 158 et suiv ; Dunlop, *History of Fiction*, t. I, 233 ; Barbazan, *Fabliaux et Contes*, t. I, 270 ; M. Way, *Fabliaux, or Tales abridged from French Manuscript, of the 13th and 14th Centuries, by M. Le Grand ; selected and translated into English Verse*, t. I, 73.

à nous préoccuper ici de ce travail. Enfin, un très court essai, élégant mais banal, sur le Paris littéraire du grand siècle, et qui fait partie de la collection intitulée *Driftwood* (1), ne mérite aucun examen.

*
* *

Parmi les écrits en prose, où se fait sentir l'influence française sur Longfellow, il ne nous reste plus qu'à étudier *Outremer*. Ces notes de voyage, habilement narrées, gracieuses, enthousiastes, et que nous avons déjà entrevues p. 28, seront encore l'objet de quelques remarques lorsque nous traiterons des influences italienne et espagnole. Mais *Outremer* demande aussi une place dans ce chapitre.

Son titre même et ses premiers mots : « I am a pilgrim... » furent certainement inspirés au jeune auteur par les paroles de Thibaut de Navarre :

> Si j'ai long temps été en Romanie,
> Et outre-mer fait mon pélérinage...

Nous avons vu, en résumant ses essais de la *North American Review*, dans quels auteurs Longfellow s'était familiarisé avec nos premiers poètes lyriques ; muni de ce bagage, déjà assez lourd, de connaissances littéraires, son premier voyage en France devait lui inspirer quelques pages fort intéressantes. Nous mentionnerons le chapitre intitulé « Saint Martin Franc et le moine de saint Antoine », tiré d'un fabliau normand du XIIIe siècle, *Le Segretain Moine*,

1. Qui ne paraît que dans fort peu d'éditions des *Œuvres Complètes*.

et auquel il donna pour épigraphe ce quatrain du *Fabliau du Bouchier d'Abbeville* :

Seignor, oiez une merveille,
C'oncques n'oïstes sa pareille,
Que je vos vueil dire et conter ;
Or metez cuer à l'escouter.

un autre où il décrit, de façon assez inopinée, les derniers moments du malheureux Anne du Bourg, et surtout une excellente étude sur les trouvères, qui débute par ces vers de Jacques de Chison :

Quand recommence et revient biaux estez,
Que foille et flor resplendit par boschage,
Que li froiz tanz de l'hyver est passez,
Et cil oisel chantent en lor langage,
Lors chanterai
Et envoisiez serai
De cuer verai.

Après avoir clairement exposé l'époque des gestes et des poèmes carolingiens, l'auteur nous donne quelques traductions élégantes des trouvères. Nous devons ajouter qu'après avoir appuyé sur Charles d'Orléans, il fait malheureusement de même pour la légendaire Clotilde de Surville qui, nous dit-il, ‘ was born in the Bas-Vivarais, in the year 1405... '. Nous ne pouvons pas cependant lui faire un reproche d'assertions dont la fausseté ne fut démontrée que plus tard.

*
* *

L'influence française est moins évidente dans ses poèmes. La *Chanson Savoyarde*, écrite à l'âge de dix-

huit ans, pourrait aussi bien être rhénane, suisse ou sicilienne. Des études qu'il fit plus tard naquirent ces quelques lignes de la pièce *Fleurs* (1),

....dont les tours en ruines,
Racontant le Passé au Présent,
Nous parlent des anciens Jeux Floraux ;
(v. 50 et suiv.)

où il évoque les Jeux de Toulouse, institués sous le nom de « Collège de la gaie science » et que Clémence Isaure remit en faveur en 1490 (2) ; d'autres lectures lui suggérèrent de chanter *Olivier Basselin* (3), le ‘ Père joyeux du vaudeville ’ ; dans les *Contes d'une Hôtellerie*, nous retrouvons ici et là des allusions aux Chroniques de Charlemagne (*prélude*, v. 139 et suiv.) et aux amours de Flor et Blancheflor (4), à la Joyeuse, de Charlemagne encore, à la Durandal de Roland (1er *interlude*, v. 10), et, dans le *prélude* de la seconde partie (v. 136), à Malherbe.

Enfin, vingt-cinq vers de *Keramos* sont consacrés à Bernard Palissy (5), ce qui prouve que Longfellow

1. *Poetic. Works*, p. 11.

2. Rome célébrait aussi des fêtes du même nom, vers l'an 230 avant J.-C.

3. Cf. *Poetic. Works*, 466. C'est à propos de cette poésie que G. S. Trebutien, éditeur des œuvres d'Eugénie et de Maurice de Guérin, lui adressa de chaleureuses félicitations. Cf. *Life*, II, 419.

4. Notons que la version française de Jacques Vincent est faite d'après un texte espagnol.

5. 1510-1589. Remarquons que le poète ne semble pas avoir connu les ouvrages de Palissy ; *Keramos* n'indique qu'une connaissance courante du grand écrivain. Editions : *Recepte véritable par laquelle tous les hommes de la France pourront apprendre à multiplier et augmenter leurs thresors. Item ceux qui n'ont jamais eu connaissance des lettres pourront apprendre une*

savait trouver ses sujets non seulement parmi « les éminents exemplaires de notre humanité », mais encore se plaisait à évoquer « dans des vies plus modestes et plus obscures l'âme des siècles lointains » (1).

Quelques autres courtes poésies et quelques lignes de *Miles Standish* sont aussi, directement ou non, d'origine française. C'est ainsi que Montesquieu a fourni sa part dans le sonnet *Automne* (2) où nous pouvons lire,

...Tel Charlemagne,
. . . . . (sa) main royale
S'étend, pleine de bénédictions, sur le pays
Et bénit les fermes de (son) vaste domaine.

C'est là une tradition allemande, aussi rapportée par l'auteur de l'*Esprit des Lois* (3), ainsi que Longfellow nous l'indique dans une note.

« Berthe la belle fileuse » à laquelle le poète fait allusion dans les vers 872 et suiv. de *Miles Standish* est

philosophie utile à tous les habitants de la terre. En plus le dessin d'un jardin délectable et utile et celui d'une forteresse imprenable, La Rochelle, 1563 ; *Discours admirable de la nature des eaux et des fontaines tant naturelles qu'artificielles ; des métaux et des sels et salines, des pierres, des terres, du feu et des esmaux ; plus un traité de la marne fort nécessaire et utile pour ceux qui se mêlent de l'agriculture ; le tout dressé par dialogues esquels sont introduits la théorique et la pratique, par Bernard Palissy, inventeur des Rustiques Figulines du Roy et de la Reine Mère*, Paris, 1580. *Œuvres...* Faujas des Fond et Gobet, 1777, in-4 ; éd. Cap. Paris, 1844 ; éd. Anatole France 1880, in-8 ; éd. Benjamin Fillon, 1888, 2 vols in-8.

1. G. Lanson, *Histoire de la Littérature française*, 297.
2. Cf. *Poetic. Works*, 434.
3. Cf. *Œuvres complètes*, Paris, Didot, 1838 : *De l'Esprit des Lois*, liv. XXVI, ch XVIII, p. 516.

généralement le nom que l'on donne, avec celui de *Pédauque*, ou *Berte aus Grans Piés*, à la fille de Flor, roi de Hongrie, et de son épouse Blancheflor. Elle passa huit années à filer la quenouille dans la forêt du Mans où des brigands l'avaient entraînée. Retrouvée par Pépin, dans une chasse, il l'épousa et leur enfant fut Charlemagne. M. Paulin Paris, dans une lettre placée au commencement de son volume *Li Roman de Berte aus grans piés* (Techener, 1832, in-12), nous dit que les habitants de Toulouse, suivant l'auteur des contes d'Eutrapel (1), ont l'habitude de jurer « par la quenouille de la reine Pédauque » ; on dit encore volontiers « du temps que Berthe filait » ; et les Italiens : « Non è più il tempo che Berta filava ».

Nous avons vu que cette lettre fut traduite par Longfellow, il était donc au courant de la légende ; ce qu'il écrit cependant de la belle fileuse ne semble pas s'accorder avec ce que nous savons de l'héroïne du roman d'Adenès. En effet, John Alden, qui a lu cette histoire « at a stall in the streets of Southampton », nous la raconte comme suit :

> ...Berthe, la fileuse, reine de l'Helvétie,
>
> . . . .
>
> Montée sur son palefroi, par monts et par vaux, dévidait sans [répit la quenouille fixée à la selle.
>
> Elle était si économe et si bonne, que son nom passa en pro- [verbe...

Nous aurions alors Berthe, fille de Burchard, duc de Souabe, et reine de Payerne, dans le canton de Vaud. Ayant épousé Rodolphe II, roi de la Bourgogne Transjurane, elle devint le gage de la fusion

1. N. du Fail.

entre l'Helvétie allemande et l'Helvétie burgonde. Elle est représentée, sur les monuments de l'époque, assise sur son trône et filant la quenouille (1).

Les *Chroniques* (2) de Froissart seraient aussi mises à contribution dans ce poème, sur un point se rapportant à la généalogie du héros :

Un de mes aïeux perça de son épée le cœur de Wat Tyler ;
(V. 145).

ce qui correspond à ce passage du chroniqueur français : « *Adonc descendit un écuyer du roi, que on appelait Jean Standuich, et tira une belle épée que il portait, et la bouta au ventre de ce Tuillier, et là fut mort* ». Ce Wat Tyler avait été le chef des mécontents, en 1381, lorsque le peuple protestait contre les impôts de Richard II. Il est cependant plus que probable que Longfellow apprit ce fait au cours des recherches qu'il dut faire, lors de la composition de *Miles Standish*, et que nous avons indiquées p. 98 et suiv.

Il en est de même pour l'anecdote sur laquelle il basa *Le Gant de l'Empereur* (3) ; le texte que nous citons plus loin est-il bien celui que consulta le poète ? Nous ne saurions l'affirmer. Mentionnons seulement que cet impérial calembour ne se retrouve dans

1. Cf. Malfroy, *Op. cit.*, app., p. 375, qui renvoie aussi à Ch. Rozan, *Les Petites Ignorances de la Conversation*, et Karl Simrock, *Bertha die Spinnerin*, Francfort, 1853.

2. Editions : Antoine Nérard, 1495; Denys Sauvage, Lyon, 1559-1561, 4 vols in-fol. (Longfellow connaissait l'édition de Paris, 1574) ; Kervyn de Lettenhove, Bruxelles, 1870-1877, 29 vols in-8 ; Siméon Luce et G. Raynaud, t. I-IX, in-8, 1869-1894.

3. Cf. *Poetic. Works*, p. 499.

aucune des biographies de Charles-Quint que nous citons p. 196. Le récit suivant, analogue à la pièce de Longfellow, peut être lu dans l'ouvrage intitulé *Les bons mots et les belles actions de l'Empereur Charles V, enrichy de plusieurs figures.* A Anvers, MDCLXXXIII, p. 101 : « *Le duc d'Albe conseilla à sa majesté de ruiner la ville de Gand qui luy estoit toujours rebelle, mais ayant pris naissance dans cette ville, il la considéroit trop pour prêter l'oreille à un conseil si volent, & luy dit : Montez sur le sommet de cette montagne, jettez-les yeux sur la ville de Gand, et considérez combien il faudrait de mains d'Espagne pour un tel Gand. Le Duc se teut et demeura confus à cette répartie* ».

Ce que le poète traduit par :

> How many skins of Spanish leather,
> Think you, would, if stitched together,
> Make a glove of such a size ?

C'était là une des plaisanteries favorites de l'empereur. Nous voyons, dans le même petit livre : « Encor « que Paris soit bien grand, je pourrois le mettre en « mon Gand ».

Bélisaire (1)

La lamentable histoire de Bélisaire (2) devait tenter la plume facile de Longfellow comme celles, souvent moins habiles, de tant d'autres poètes ; le

1. Ce poème n'est pas dans toutes les éditions complètes, il fait partie des *Birds of Passage.*
2. Le plus grand capitaine de l'empire byzantin, 490-565.

sujet ayant été surtout traité en France, où la légende est classique, nous pouvons conclure à une origine française de ce poème.

Longfellow affectionnait tout particulièrement, les « Bibliothèques Poétiques », les « Recueils » à tendances morales, les anthologies dont il aimait à traduire des pièces fréquemment banales... du Levavasseur ou du Coran, par exemple ; y aurait-il aussi trouvé les chansons sur Bélisaire d'Emile Debraux ou de Népomucène Lemercier?

Quoi qu'il en soit, nombreux étaient les modèles : les tragédies de Rotrou (1643) et de Jouy (1818 et 1825), les romans de Marmontel (1767) et de M[me] de Genlis (1808), sans négliger les opéras de Dartigny et Philidor (1796) et de Donizetti (1836)... Victor Hugo lui-même ne subit-il pas la contagion de l'exemple?

La terreur d'une cécité toujours menaçante, les affres de névralgies presque journellement notées par le poète, durant l'année 1875 où fut écrit *Belisarius*, seraient-elles aussi l'origine « sympathique » de la pièce?

Peut-être... ' I am poor and old and blind ' murmure le vieux guerrier ; l'aède, qui songeait déjà à son célèbre *Morituri Salutamus* (1) a pu tracer ces lignes dans une heure de spleen.

Il est d'ailleurs intéressant de remarquer que cette cécité, ressassée en toutes les langues, est la chose la moins prouvée du monde. Aucun historien contemprain de Bélisaire ne la rapporte, et c'est après un silence de six cents ans que la légende se répandit, mise en circulation par un moine grec, Jean Tzetzès.

1. *Poetic. Works*, p. 447.

Son opinion fut suivie par Crinitus, Volaterranus, Fontanus, et de nombreux poètes auxquels, naturellement, elle plaisait en tous points ; la fable courut de telle sorte que, pour citer un cas entre cent, l'*Auguste implorant Némésis* du musée Borghèse devint un *Bélisaire mendiant.*

Plus tard, les lettrés se firent sceptiques, et Pagi, Du Cange, Bandieri, Le Beau, Samuel Schelling, le P. Griffet, Gibbon, Th. Fr. Zeller, Roth, Mahon, se succédèrent pour calmer, par leurs réfutations, les angoisses d'âmes compatissantes, et leurs rétrospectifs apitoiements.

Le Baron Normand (1)

Un vieux baron, sentant la mort prochaine, affranchit, sur le conseil d'un moine, tous ses serfs et ses vassaux, et

> ...Cette bonne action, à travers les siècles,
> Vivant en des pages historiques,
> Brille, éclatante et immortelle,
> Ni les vers, ni la rouille, ne la peuvent détruire.

Ainsi que son épigraphe nous l'indique, ce poème fut suggéré à Longfellow par le passage suivant d'Augustin Thierry : « *Dans les moments de la vie où la réflexion devient plus calme et plus profonde, où l'intérêt et l'avarice parlent moins haut que la raison, dans les instants de chagrin domestique, de maladie, et de péril de mort, les nobles se repentirent de posséder des*

1. Cf. *Poetic. Works*, p. 38.

serfs, comme d'une chose peu agréable à Dieu, qui avait créé tous les hommes à son image » (1).

Terminons cette courte étude de l'influence de la littérature française sur Longfellow, en donnant *in extenso* trois pièces, assez banales en elles-mêmes, mais remarquables parce qu'elles sont écrites *en français*. Les deux premières sont extraites du *Journal :*

To James R. Lowell

N'oubliez pas demain,
A une heure et demie,
Je vous en prie ;
Huîtres et vins du Rhin,
Salade de homard,
Volnay et venaison,
Don, Don,
N'arrivez pas trop tard !

Ce lundi, 28 février 1870 (2).

Et, deux jours avant son quarantième anniversaire de naissance, le poète linguiste qui ne voyait jamais la date du 27 février sans un certain ennui, rédigeait cette

Epigramme par un ci-devant jeune homme, en approchant de la quarantaine (3).

« Sous le firmament
Tout n'est que changement,
Tout passe. »

1. Augustin Thierry, *Histoire de la Conquête de l'Angleterre par les Normands*, Paris, 4 vols in-8, 1825 (Conclusion, V : Affranchissements individuels).
2. *Life*, III, 144.
3. *Ibid.*, II, 81.

Le cantique le dit,
Il est ainsi écrit,
Il est sans contredit;
Tout passe,

O douce vie humaine !
O temps qui nous entraîne ?
Destinée souveraine !
Tout change.

Moi qui, poète rêveur,
Ne fus jamais friseur,
Je frise, — oh, quelle horreur ! —
La quarantaine !

Les vers 4 et 6 sont empruntés à Malherbe :

Et puisque Malherbe le dit
Cela sera sans contredit (1),

Quant au ' cantique ', nous le trouvons dans ce recueil déjà mis à contribution pour les vers 413 et 548 d'*Evangeline* :

Sous le firmament
Tout n'est que changement,
Tout passe ;
Ainsi que sur la glace
Le monde va roulant, etc. (2).

Ce menu rimé et cette épigramme où le mètre boiteux voisine agréablement avec l'hiatus, ne sont évidemment que d'aimables fantaisies devant lesquelles la critique ne peut que bénévolement sourire. Quel

1. *Ode à Monsieur de la Garde au sujet de son Histoire Sainte*, strophe 19.

2. *Recueil de Cantiques à l'usage des Missions*, etc., déjà cité. — P. 164, *Cant.* XXXVIII.

poète français manierait d'aussi leste façon la langue de Longfellow ?

Nous ne savons quel fait suggéra à l'écrivain américain la locution toute parisienne « un ci-devant jeune homme ». Il l'avait probablement entendue lors de son second séjour à Paris (septembre 1836) ; peut-être même avait-il assisté à une représentation de la comédie de ce nom, attiré par la réputation de Potier (1), habile comédien que la foule ne se lassait pas d'applaudir ?

La troisième pièce est plus intéressante ; elle figure dans les œuvres complètes, et fait partie du volume *Flower de Luce.*

Noël (2)

Envoyé à M. Agassiz, la veille de Noël 1864, avec un panier de vins divers.

L'Académie en respect,
Nonobstant l'incorrection
A la faveur du sujet,
Ture-lure,
N'y fera point de rature ;
Noël ! ture-lure-lure.

Guy Barôzai.

Quand les astres de Noël
Brillaient, palpitaient au ciel,
Six gaillards, et chacun ivre,
Chantaient gaîment dans le givre,
« Bons amis,
Allons donc chez Agassiz ! »

Ces illustres Pèlerins
D'Outre-Mer adroits et fins,

1. Charles Potier, 1775-1838, un des acteurs les plus populaires de cette époque. Il fit le succès du *Tonneau des Danaïdes* et du *Ci-devant Jeune Homme.*

2. *Poetic. Wortks*, p. 431.

Se donnant des airs de prêtre,
A l'envi se vantaient d'être
« Bons amis,
De Jean Rudolphe Agassiz ! »

Œil-de-Perdrix, grand farceur,
Sans reproche et sans pudeur,
Dans son patois de Bourgogne,
Bredouillait comme un ivrogne,
« Bons amis,
J'ai dansé chez Agassiz ! »

Verzenay le Champenois,
Bon Français, point New-Yorquois,
Mais des environs d'Avize,
Fredonne à mainte reprise,
« Bons amis,
J'ai chanté chez Agassiz ! »

A côté marchait un vieux
Hidalgo, mais non mousseux ;
Dans le temps de Charlemagne
Fut son père Grand d'Espagne !
« Bons amis,
J'ai dîné chez Agassiz ! »

Derrière eux un Bordelais,
Gascon, s'il en fut jamais,
Parfumé de poésie
Riait, chantait, plein de vie,
« Bons amis,
J'ai soupé chez Agassiz ! »

Avec ce beau cadet roux,
Bras dessus et bras dessous,
Mine altière et couleur terne,
Vint le sire de Sauterne ;
« Bons amis,
J'ai couché chez Agassiz ! »

Mais le dernier de ces preux,
Etait un pauvre chartreux,

Qui disait, d'un ton robuste,
« Bénédictions sur le Juste !
Bons amis,
Bénissons Père Agassiz ! »

Ils arrivent trois à trois,
Montent l'escalier de bois
Clopin-clopant ! quel gendarme
Peut permettre ce vacarme,
Bons amis,
A la porte d'Agassiz !

« Ouvrez donc, mon bon Seigneur,
Ouvrez vite et n'ayez peur ;
Ouvrez, ouvrez, car nous sommes
Gens de bien et gentilshommes,
Bons amis
De la famille Agassiz ! »

Chut, ganaches ! taisez-vous !
C'en est trop de vos glougous :
Epargnez aux Philosophes
Vos abominables strophes !
Bons amis,
Respectez mon Agassiz !

Bernard de la Monnoye, dont un des noëls bourguignons fut traduit par Longfellow, a donc fourni le titre et le rythme. La personnification des crus savoureux est familière aux poètes gastronomes : Charles Coran (1), dont nous verrons plus bas *Le Vin de Jurançon*, a écrit une *Bataille des Vins* (2) où ces chaleureux guerriers ont les noms les plus ronflants, et Monselet (3) nous a laissé entrevoir un peu de la psychologie du cellier :

1. Né en 1814. Œuvres : *Onyx, rimes galantes. Elégances. Dernières Elégances. Sous les Rides. Mélanges.* Une édition complète a paru en 1880, 3 vols, Librairie des Bibliophiles, Paris.
2. *Œuvres,* III, 9.
3. Charles Monselet, littérateur et gastronome français, né à Nantes en 1825, mort en 1888.

Passez, Monsieur de Lur-Saluces,
Après vous, mon cher Montrachet,

Le jeune et rougissant Montrose
Ayant quitté pour un instant
Le bras de son tuteur Larose,
Jette un regard inquiétant

Et cherche, vierge enfrissonnée
Rouge comme un coquelicot,
Mademoiselle Romanée,
Auprès de la veuve Clicquot.

Certaine d'être bien lotie
Malgré son air un peu tremblant,
Dans un coin, la Côte-Rotie
Sourit à l'Hermitage blanc.

Rauzan découvre mille charmes
Cher Mercurey, ce fin rougeaud ;
J'entends le cri de « Portez armes ! »
On acclame le Clos-Vougeot.

Longfellow n'avait qu'à choisir.

TRADUCTIONS

Nous avons dix-neuf poèmes traduits du français par Longfellow ; son choix, assez heureux, s'étend de la Chanson de Roland à la prose rimée de Xavier Marmier, et la grande exactitude qui distingue ses traductions ne donne aucun intérêt à la comparaison des textes que nous pourrions faire ici. Nous verrons cependant une version de la mort de Turpin, où son habituelle précision est en défaut, et un sonnet peu connu de La Fontaine dont l'histoire est assez curieuse.

Citons d'abord trois petites pièces de Charles d'Orléans, un rondel de Froissard et le *Frère Lubin*, de Clément Marot ; les stances où Clotilde de Surville

continue de bercer son illégitime « enfantelet » (1), le fragment d'une *Ode* à Richelieu, de Malherbe :

Grand et grand prince de l'Eglise...

et sept quatrains de la *Consolation* à Du Perrier.

Un poème de Jean Reboul, le boulanger de Nîmes, un autre du coiffeur d'Agen, Jacque Boé, dit *Jasmin*, un *Noël* de Bernard de la Monnoye (Guy Baraôzai), rompent la monotone succession de pièces telles que *Le Vin de Jurançon*, de Charles Coran, *Vire et les Virois* de Gustave Le Vavasseur, *Sur la Terrasse des Aygalades* de Méry. *A la Chaudeau* de Marmier, *Barrèges*, de Lefranc de Pompignan... Ducis et Félix Arvers viennent clore cette série hétérogène.

Les deux traductions que nous allons voir sauront intéresser le lecteur français. La première est plutôt dans l'esprit d'une traduction libre, tout en adhérant à l'idée générale et en tentant même de reproduire des particularités idiomatiques ; la seconde à l'avantage de populariser, dans une langue étrangère, un excellent sonnet, peu connu même dans le pays où et pour lequel il fut écrit.

La Mort de l'Archevêque Turpin (2)

Longfellow, dans ce poème, a paraphrasé un épisode de la Chanson de Roland.

1. Les œuvres de Clotilde de Surville ont été publiées d'abord par Vanderbourg (1803, in-8), puis par Charles Nodier et Projoux (1823). Sur cette fameuse supercherie littéraire, que M. Macé tenta assez habilement de défendre dans le *Journal de l'Instruction Publique* (1863), consulter Vanderbourg, notice en tête de l'édition de 1803 ; Nodier, *Questions de littérature légale*, 1828, in-8, p. 79 ; Sainte-Beuve, *Revue des Deux Mondes*, 1er novembre 1841 ; les essais sur ce sujet de G. Paris et de F. Baldenperger, etc.

2. *Poetic. Works*, pp. 556-7.

A ce titre, nous le comparerons avec le texte qu'il a le plus probablement suivi (1) :

The archbishop, whom God loved in high degree,
Beheld his wounds all bleeding fresh and free ;
And then his cheek more ghastly grew and wan,
And a faint shudder through his members ran.
Upon the battle-field his knee was bent :
Brave Roland saw, *and to his succour went*,
(732) . . . . *Al arcevesque alat aider*

Straightway *his helmet from his brow unlaced*,
(733) *Sun elme ad or li deslaçat del chef*

And tore the shining hauberk from his breast ;
(734) *Si li tolit le blanc osberc leger...*

Then raising in his armes the man of God,
(737) *Cuntre sun piz puis si l'ad embracet*,

Gently *he laid him on the verdant sod.*
(738) *Sur l'erbe verte puis l'at suef culchet,...*
« Rest, Sire, « he cried, — « for rest thy suffering [needs. »
The priest replied, « Think but of warlike deeds !
The field is ours ; well may we boast with strife !
But death steals on, — there is no hope of life ;
In Paradise, where the almoners live again,
There are our couches spread, — there shall we rest [from pain. »

Sore Roland grieved ;
(776) *Li queus Rollans* . . . .
(779) . . . . *cumencet a plurer*,
(796) . . . . *mais il ad grant duleur...*

nor marvel I, alas !
That thrice *he swooned upon the thick, green grass.*
(781) *Si grant doel out que mais ne pout ester :*

1. F. Génin, *La Chanson de Roland*. Paris, 1850 : *chant* III, v. 732 et suiv.

(782) *Voeillet o nun, a tere chet pasmet.*
(831) *Sur l'erbe verte si est caeit envers ;*

When he revived,
(795) *Li queus Rollans revient de pasmeisuns,*
(796) *Sur piez se drecet* . . . .

with a loud voice cried he,
« O Heavenly father! Holy Saint Marie !
Why lingers death to lay me in my grave ?
Beloved France ! how have the good and brave
Been torn from thee and left thee weak and poor ! »
Then thoughts of Aude, his lady-love, came o'er
His spirit, and he whispered solf and slow,
« *My gentle friend !*
(814) *E! gentilz hom, chevalier de bonne aire,*

— what parting full of woe !
Never so true a liegeman shalt thou see ; —
(815) *Hoi te cumant al gloruis celeste ;*
(816) *Jamais n'est hume plus volenters le serve ;*

Wate'er my fate, *Christ's benison on thee ;*
Christ, who did save from realms of woe beneath
The Hebrew prophets from the second death »
(817) *Des les Apostles ne fut on tel prophete*
(818) *Pur lei tenir e pur humes atraire.*
(819) *Je la vostre anme nen ait sufraite !*
(820) *De pareis li seit la porte uverte !*

Then to the paladins, whom well he knew,
He went, and one by one unaided *drew*
To Turpin's side, well skilled in ghostly lore ; —
No heart had he to smile, — but, weeping sore,
He blessed them in God's name, with faith that he
Would soon vouchsafe to them a glad eternity.
(753) *Par uns e uns les ad pris le barun,*
(754) *Al arcevesque en est venuz atut,*
(755) *Si's mist en reng de devant ses geniulz.*
(756) *Li arcevesque ne poet muer n'en plurt,*
(757) *Dievet sa main, fait sa beneiçun,*

(758) *Apres ad dit : « Mare fustes, seignurs !*
(759) *Tutes vos anmes ait Deus li glorius !*
(760) *En pareis les metet en seintes flurs !*

The archbishop, then, — on whom God's benison [rest ! —
Exhausted bowed his head upon his breast ;
His mouth was full of dust and clotted gore,
And many a wound his swollen visage bore.
(780) *En sun visage fut mult desculuret.*

Slow beats his heart, — his panting bosom heaves, —
Death comes apace, no hope of cure relieves.
Toward heaven he raised his dying hands and *prayed*
That God, — who for our sins was mortal made, —
Born of the Virgin, — scorned and crucified, —
In paradise would place him by his side.
Si priet Deu que pareis li duinst.

(803) *Then Turpin died in service of Charlon,*
(804) *Morz est Turpins le guerrier Karlun !*

In battle great and eke great orison ;
(805) *Par granz batailles e par mult bels sermons*

' *Gainst Pagan host alway* strong *champion ;*
(806) *Cuntre Paiens fuz tuz tens campiuns*

God grant to him his holy benison !
(807) *Deus li otreit seinte beneiçun... !*

Ceci n'est donc pas une traduction. Les quelques divergences que révèlent les textes juxtaposés nous le font constater.

Longfellow met la prière de Roland dans la bouche de Turpin (v. 803) ; le vers 780, « Et son visage fut mult desculuret », se rapporte aussi à Roland, Longfellow nous montre le « swollen visage » de Turpin ; dans l'original, Roland tombe *deux* fois « sur l'herbe verte », ici, « *thrice* he swooned » ; enfin, dans la

Chanson de Roland, Aude ne paraît qu'au dernier chant, lorsque Charlemagne fait son entrée dans Aix, « la femme est absente de l'œuvre, sauf en un coin, une fiancée à peine entrevue, qui pleure et qui meurt » (1), le poète américain nous donne une fugitive vision de la jeune fiancée,

> Then thoughts of Aude, his lady-love, came o'er
> His spirit...

Nous nous demandons pourquoi Longfellow consacre deux lignes aux « prophètes hébreux que le Christ sauva d'une seconde mort... etc. » ; Roland, parlant à l'archevêque mourant, dit simplement que « jamais ne fut tel prophète pour tenir les lois et attirer les âmes ». Pourquoi, aussi, cette phrase étonnante, et que le texte est si loin de justifier, « no heart had he to smile » ? Quelle raison Roland aurait-il eu de sourire ? La parole de Longfellow, toujours si simple, si lumineuse, demeure ici — pour nous, du moins — inexplicable.

Une Vie Paisible (2)

Ce sonnet, maintenant attribué à La Fontaine, pourrait aussi bien être de Le Carpentier de Marigny ou de Maucroix ; Longfellow l'a publié sans en indiquer l'auteur. Imité de Sénèque le Tragique (*Thyestes*, acte II), il fut recueilli, avec des variantes, dans les manuscrits de Trallage, et dans le *Portefeuille de M. L. D. F**** (Carpentras, Labarre, 1694, in-12), qui

1. Gustave Lanson, *Histoire de la Littérature française*, Paris, 1903 (8e édition, p. 24).
2. *Oxford Edition*, II, p. 88.

renferme plusieurs pièces de La Fontaine ; on l'attribua ensuite à J. Hesnaut, et il fut imprimé sous son nom dans plusieurs recueils du XVIIIe siècle (cf. Delacroix, *Dictionnaire politique d'Education*, Paris, Servière, 1782, 2 vols in-12, t. II, p. 480), mais Hesnaut s'est bien gardé de mettre parmi ses *Œuvres Diverses* (Paris, Cl. Barbier, 1670, in-12) les nombreuses pièces qu'on lui attribue et qu'il n'a pas écrites.

Trouvé parmi les papiers de l'abbé de la Chambre, après sa mort, et imprimé dans le *Recueil de pièces curieuses et nouvelles, tant en prose qu'en vers* (La Haye, Adrien Mœtjuis, 1694, 5 vols in-12) où l'on rencontre plusieurs poèmes de La Fontaine, ce sonnet semble être l'œuvre de ce dernier, qui l'aurait adressé à l'abbé de la Chambre, en réponse à un discours peu bienveillant, prononcé à l'Académie française, le 2 mai 1684.

En voici le texte :

Sur les douceurs de la vie privée

Sonnet (1684 ?)

S'élève qui voudra par force ou par adresse
Jusqu'au sommet glissant des grandeurs de la cour,
Moi, je veux, sans quitter mon aimable séjour,
Loin du monde et du bruit rechercher la sagesse.

Là, sans crainte des grands, sans faste et sans tristesse,
Mes yeux après la nuit verront naître le jour,
Je verrai les saisons se suivre tour à tour,
Et dans un long repos j'attendrai la vieillesse.

Ainsi, lorsque la mort viendra rompre le cours
Des bienheureux moments qui composent mes jours,
Je mourrai, chargé d'ans, inconnu, solitaire.

Qu'un homme est misérable à l'heure du trépas,
Lorsqu'ayant négligé le seul point nécessaire,
Il meurt, connu de tous, et ne se connaît pas ! (1)

1. *Œuvres inédites de Jean de La Fontaine*, recueillies par M. Paul Lacroix, Paris, Hachette, 1863, in-8, p. 168. Les notes qui précèdent notre citation sont aussi empruntées à cet ouvrage. Ajoutons qu'il est intéressant de comparer le dernier tercet à ces lignes de Sénèque :

Illi mors gravis incubat
Qui, notus nimis omnibus,
Ignotus moritur sibi.

et d'y retrouver un mot à mot parfait.

CHAPITRE VIII

Sources espagnoles : Voyage de Longfellow en Espagne. Essais. *Outremer*. Poèmes : *Torquemada; Le Secret de la Mer; Les Trois Silences de Molinos, etc. ; L'Etudiant Espagnol.* Traductions.

En 1827, Longfellow fit en Espagne un voyage qui dura huit mois (1). Les impressions qu'il en rapporta furent si sensibles et si profondes qu'il ne voulut jamais y retourner, redoutant ce désenchantement que l'on éprouve souvent en revoyant un pays dont le premier aspect sut plaire à une âme jeune et avide d'être charmée. Ce séjour, longuement raconté dans ses lettres, son journal, et *Outremer*, lui inspira, beaucoup plus tard (1877), le poème intitulé *Châteaux en Espagne*, et l'étude approfondie qu'il fit, à cette époque, des lettres espagnoles, devait, en 1832 et 1833, donner des fruits, conséquences utiles de ses travaux. C'est ce que nous verrons en étudiant successivement les essais érudits que publia la *North American Review*. Dès 1830, il fit paraître des *Novelas Españolas* (3), précédées d'une préface en espagnol qu'il avait écrite lui-même, et adressée à ses élèves du

1. Cf. *Life*, I. 100 et suiv.
2. *Poetic. Works*, p. 493.
3. *Novelas Españolas. — El serrano de las Alpujarras, y el Cuadro misterioso. — Imprenta de Griffin se Halla de vento en la Libreria de Colman*, Portland, 1830, in-12, pp. 80.

Bowdoin College. Ces nouvelles, au nombre de deux, furent tirées du *Young Italian* et du *Rip van Winkle* de Washington Irving, par Jorge W. Montgomery (1), fils d'un marchand américain d'Alicante (2).

Fort peu de lettrés, à part Ticknor, Bryant et Prescott, s'occupaient alors de la littérature espagnole, aux Etats-Unis. Aussi la surprise dut-elle être aussi grande qu'agréable quand parut sa première « Etude sur la poésie dévote et morale en Espagne », qui était en même temps, une revue des *Obras de Gonzalo de Berceo* (Colleccion de poesias castellanas anteriores al siglo xv, por T. A. Sanchez, t. II), et des *Rimas sacras y doctrinales* (Floresta des rimas antiguas castellanas, ordenada por J. N. Bœhl de Faber).

Nous verrons plus loin combien fréquemment Longfellow eut recours à ce dernier ouvrage. Il débute en étudiant l'influence du pays sur le plus ou moins de passion que l'on retrouve dans la poésie religieuse des différents peuples. Il appuie sur la fréquence des poèmes qui s'adressent à la Vierge et déplore, d'autre part, les trop nombreuses allusions à l'antiquité et aux divinités mythologiques par lesquelles les écrivains alourdissaient péniblement leurs œuvres. Rappelons aussi une intéressante comparaison, avec citations à l'appui, où Longfellow rapproche Lope de Vega de Cowper, dans leurs tentatives de poésie figurative.

Cet essai abondait en traductions. Outre celles de Bryant (*Odes* de Ponce de Léon, extraits du *Cancionero de Argensola*, etc.), nous en voyons plusieurs autres, personnelles, de la *Vida de S. Millan*, une

1. Dans ses *Tareas de un solitario*. Cet ouvrage fut donné à Longfellow par Al. Everett, à Madrid, en 1827.

2. Quelques copies portent 1831. Cf. *Longfellow Collector's Handbook*, n° XXXVIII.

explication des amusants *Milagros de nuestra Senora*, quelques passages d'Allonzo de Bonilla, de Luis de Gongora, de Francesco de Aldana... Nous les étudierons page 426 (1). Ajoutons à ceci une version anglaise rimée d'un petit poème latin de saint François Xavier. Une analyse des *Autos Sacramentales*, ces « monstrous creations of the imagination », vient clore l'article avec une traduction partielle et un commentaire de *La Devocion de la Cruz* de Calderon.

En 1833, la même revue publiait l'essai du jeune professeur sur « La langue et les lettres espagnoles », consacré au tome IV de la *Coleccion de Poesias Castellanas anteriores al siglo XV*, por D. Thomas Antonio Sanchez, Madrid, 1779-1790, qui contient des poèmes du Cid, de Gonzalo de Berceo, de Lorenzo de Astorga, de l'archiprêtre de Hita, Jean Ruiz, et de la plupart des écrivains qui vécurent du milieu du XII[e] siècle à la fin du XIV[e].

Quel était l'espagnol primitif ? chaldéen, grec, teutonique, latin, basque ? se demande Longfellow en opinant pour ce dernier ou Vascongada. Suit une savante dissertation : il n'y a aucune relation entre le basque et les dialectes goths ou celtes ; le latin, universel après la conquête, devint le roman à la suite des invasions du Nord et se divisa en lemosin (catalan), castillan et gallejo (portugais) ; le roman espagnol reprit ses droits après les victoires de Pelayo, de Juan de Alares, du Cid et de Garci Ximenes, etc. Puis, après avoir étudié les origines mauresques de certains mots espagnols, Longfellow traite séparément les trois dialectes principaux.

1. Ainsi que les *Coplas* de Jorge Manrique qui demandent des renseignements spéciaux.

1. *Le Castillan.* Il cite et traduit des extraits du *Poema del Cid*, de Gonzalo de Berceo, de Juan Lorenzo Seguia de Astorga, et *Las siete partidas* d'Alfonso X. Ceci pour illustrer les XIIe et XIIIe siècles.

Au XIVe, Longfellow distingue le *El Conde Lucanor* de Juan Manuel, petit-fils de Ferdinand et neveu d'Alfonso X, et un gracieux poème de Juan Ruiz ; au XVe, se placent le *Cancionero General*, Lope de Mendoza, marquis de Santillane († 1458), dont nous avons une traduction de la *Serrana* et un extrait du *Proemio al Condestable de Portugal.* Puis vient l'âge d'or, le XVIe siècle, avec Garcillasso de la Vega, Herrera, Montemayor, Cervantès, Lope de Vega, etc.

Longfellow introduit ici quelques notes sur le dialecte des gitanes (cf. la chanson de Quevedo).

2. *Le Lemosin.* C'était originairement la langue d'oc, employée par les troubadours. Il forme le catalan, le valentinois et le majorquin. Longfellow nous donne des exemples de chacun d'eux ; le premier, tiré d'Aldrete, le second, d'Onofre Almudevar (XVIe siècle), et le troisième, qui doit être subdivisé selon les patois de Majorque, de Minorque et d'Iviza, un extrait du catéchisme de Palma (1817) dont certaines prières sont comparées avec d'autres de Minorque.

3. *Le Galicien.* Il ressemble, si l'on étudie les *Canticos* d'Alfonso X et les sonnets de Camoëns, au dialecte catalan.

Telles sont les trois grandes divisions de l'article de Longfellow. Ses sources principales furent évidemment Sanchez et l'*Histoire de la Littérature Espagnole et Portugaise* de Fr. Bouterwek (tr. anglaise T. Ross, Londres, 1823, 2 vols in-8), où nous retrouvons l'ordre même des citations. En allant plus loin, et suivant les notes copieuses auxquelles il nous ren-

voie, l'on peut établir la liste que voici : Aldrete, *De l'origen i principie de la lengua castellana*, livre I, ch. 14, 15, 20, II, 3, 10 et *passim;* Mayans y Siscar, *Origenes de la lengua española*, I, sect. 14 et suiv. : Mallet, *Northern Antiquities*, (tr. : introduction à l'*Histoire du Danemark*, t. I), préface du traducteur, p. 18 et suiv. ; Vallencay, *Essay on the Antiquity of the Irish language* (dans *Collectanea de rebus hibernicis*, II, 232 et suiv.) ; G. A F. Goldmann, *Vocabulaire de basque comparé* (dans *Commentatio qua trinarum linguarum Vasconium, Belgarum et Celtarum, quarum reliquiae in linguis Vasconica, cymri et galica supersunt, discrimen et diversa cujusque indoles docetur);* sur l'origine du basque : J. B. de Erro, *Alphabet of the primitive languages of Spain* (tr. G. W. Irving), Ire partie, ch. 3, IIe partie, 2) ; Adelung, *Mithridates*, IIe partie, 24-28 ; sur la prévalence du latin : Aldrete et Mayans y Siscar, *loc. cit.* ; sur les troubadours : Raynouard ; sur le roman espagnol : G. de Berceo, *Vida de S. Domingo de Silos*, v. 5, 6 ; sur les traces mauresques que l'on trouve dans l'espagnol : Stephen Weston, *Remains of arabic in the spanish and portuguese languages*, et *Don Quixote*, partie II, ch. 47 ; sur les œuvres de Berceo, Juan Ruiz, et Alfonso X : Sanchez, *op. cit.*, t. III, prologo XXV ; Manuel Josef Quintana, *Poesias selectas castellanas*, introduccion, I, 17 ; Bouterwek, *Geschichte des Poesie und Beredsamkeit*, Göttingen, 12 vols in-8, 1801-1819, t. III, 46, et les divers Cancioneros, (des bibliothèques de Dresde (1) et de Göttingen) : *Cancionero general de muchos y diversos autores ; Cancionero general de muchas y diversas obras de todos od'los mas principales troba-*

1. Cf. *Life*, I, 164.

dores despaña en lẽgua castellana assi antiguos como modernos, en devociõ, en moralidad, en amores, en burlas romances, villancicos, cãciões, letras de inuẽciões, motes, glosas freguntas respuestas, copilado y maravillos amâto ordenado por Hernãdo d'l Castillo Principiãdo en obras de nuestra señora, sui cuyo favor ningũ precipio, medio ni fin rue de ser dicho bueno, en nobre d'la Santa Trinitad conuẽça; sur les chansons gitanes : *Romances de Germania de varios autores, con el vocabulario.... para declaraçion de sus terminos y lingua. Compuesto por Juan Hidalgo*, Madrid, 1779; sur Mendoza et Manrique : *Proverbios de Don Inigo Lopez de Mendoça, marques de Santillana. La obraque hizo don Iorge Manrique a la muerte del Maestre de Santiago don Rodrigo Manrique su padre. Coplas de Mingo Revulgo. Lo qual todo va con sus glosas acostumbradas y corrigido y emendado de nuevo*, Anvers, 1581 (1); sur le Lemosin : Ercolano, *Historia de Valencia, citat.*, Raynouard, I, 13 ; sur les trois dialectes : Mayans y Siscar, *op. cit.*, I, 58 ; sur le catalan : Aldrete, *op. cit.*, livre II, c. 18; sur le catalan, le valentinois, le majorquin et le minorquin : Gaspar Gil Polo, *La diana enamorada*, notas al canto de Turia, adicion VII, 490 ; *Doctrina christiana a manera de dialogo entre el mestre y lo dereble* (2). *Composto pu lo R. P. Diego de Compañia de Jesus* ; *Principis de la lectura minorquina, per un Mahônes* (le docteur Ramis y Ramis), Mahô, 1804, préface ; sur le galicien : Aldrete, liv. II, ch. 3 ; Raynouard, t. VI, discours préliminaire, p. 36; Sanchez, I, 150 ; enfin, les sonnets de Camoëns sont tirés des *Obras de Grande Luis de Camoẽs*, III, 148, 149.

1. Aussi Sanchez, I, 58.
2. Catéchisme de Majorque.

Le premier de ces essais fut plus tard réimprimé avec *Outremer* où l'on trouve aussi, agréable oasis parmi ces notes de voyages assez sèches et sans unité, un chapitre consacré aux vieilles ballades espagnoles. Longfellow nous renvoie au *Romancero General* qui en contient plus de mille (1). En mêlant ces traductions à celle de Lockhart, il étudie successivement les ballades, historiques, avec des héros tels que Bernardo del Carpio, le Cid, Martin Pelaez, Garcia Perez de Vargas et Alonso de Aguilar ; romantiques, avec les aventures des Douze Pairs, et tout spécialement la *Romance del Conde Alarcos* (2) ; mauresques, parmi lesquelles il distingue « La très mélancolique Ballade du Siège et de la Conquête d'Alhama », en en donnant la traduction de Byron.

Tels sont les différents écrits en prose, où Longfellow nous montre la fascination qu'exercèrent sur lui les lettres espagnoles. Ajoutons qu'elles n'eurent aucune influence sur *Hyperion*, que nous avons vu d'esprit tout allemand, et que *Kavanagh*, couvrant un plus vaste champ de connaissances, ne leur fait que quelques brèves allusions, en rappelant Molinos, sainte Thérèse et *Don Quixote* (3).

* * *

Parmi les poèmes, nous voyons, dans les *Contes*

1. *Romancero General, en que se contiene todos los Romancés que andan impresos*, Madrid, 1604, in-4.

2. Elle date probablement du xve siècle. On la trouve dans Bouterwek, *Histoire de la Poésie espagnole et portugaise*, I, 55, et Sismondi, *Littérature du Midi*, t. III. Une *romance viejo* du *Cancionero General* commence par deux vers du *Conde Alarcos*.

3. Cf. *Works*, III, 89 et 116.

d'une Hôtellerie (1[er] interlude, v. 10 ; partie II, 4[e] int., v. 22), la Colada du Cid, et une phrase de Cervantès :

Tu cherches un meilleur pain
Que le blé n'en peut faire..,

Le sixième conte de la première partie est de source franchement espagnole et demande une plus longue étude :

Torquemada (1)

Dans le remarquable ouvrage que nous avons déjà cité, M. Varnhagen, déclarait ignorer l'origine de ce poème (2).

L'*interlude* nous dit, en effet, que :

...dans les chroniques espagnoles
Cette flétrissure souille les sombres pages,

ce qui laisse un vaste champ aux recherches.

La publication, en 1886, du journal de Longfellow, ne permit plus l'indécision. Nous y lisons en date du 5 décembre 1862 :

« Terminé « Torquemada », une terrifiante histoire « de fanatisme, historique quant aux points les plus « importants. Voir De Castro, *Protestantes Españolas*, « page 310 » (3).

1. *Tales*, I, 112 et suiv.
2. *Op. citat.*, p. 74.
3. Cf. *Life*. III, 18.

Le préambule de la légende,

> In the heroic days when Ferdinand
> And Isabella ruled the Spanish land...

correspond à l'entrée en matière d'Adolfo de Castro : « *Pero ¿ què mas horror, què mas desolaciones, què* « *mas estragos que veinte mil españoles muertos en* « *las llanas durante el reinado de Fernando V y de* « *Isabel* Iª ? » (1).

Voïci, en entier, le texte dont s'est servi le poète : « *Llegó a tal estremo la ferocidad de algunos cato-* « *licos en la destruccion de los luteranos, que un* « *caballero de Valladolid delato en 1581 ante el Santo* « *Oficio à dos hijas suyas como guardadoras de las* « *doctrinas de la reforma.*

« *Deseoso de convertirlas al catolicismo, pudo con-* « *seguir con grandes instancias y por la fe que tenian* « *los inquisidores en su ceguedad, que una y otra fue-* « *sen trasladadas de las cárceles del Santo Oficio á la* « *casa paterna. En ella el fanático caballero, ayudado* « *de varios clerigos y frailes intento porfiadamente* « *convencer á sus hijas y apartarlas de un camino tan* « *errado. Pero nada alcauzó de la admirable constan-* « *cia de ambas doncellas.*

« *Ardiendo en ira al ver vanos sus ruegos, sus ame-* « *nazas y sus persuaciones, las llevó de nuevo à los* « *calabozos del barbaro tribunal, é hizo à los jueces* « *una manifestacion de la pertinacia conque sus hijas* « *defendian la reforma.*

« *Las dos infelices fueron condenadas à muerte en*

1. *Historia de los protestantes españolas y de su persecusion por Felipe II*, por Adolfo de Castro, Cadix, 1851, p. 247. Cet ouvrage fut traduit par T. Parker (Londres, 1851, in-8).

« *fuego à solicitud de su propio padre. Este ufano con*
« *el castigo de su sangre, mancillada con las opinio-*
« *nes de Lutero, y arrastrado por una fanatica demen-*
« *cia tomó el camino de cierto bosque que le perte-*
« *necia para desgajar en él las ramas de los árboles*
« *mayores, y dividir el tronco de los menos robustos*
« *con el fin de que serviesen de leña en las hogueras*
« *que iban à devorar los cuerpos de sus hijas.*

« *Este bárbaro, digno de haber nacido entre caribes,*
« *volvió á Valladolid con los despojos que habia sacado*
« *de su bosque y los presento à los jueces del Santo*
« *Oficio.*

« *Estos loaron la grandeza de ánimo de aquel mons-*
« *truo de ferocidad y fanatismo, y lo pusieron por*
« *ejemplo à los nobles y al vulgo para que su accion*
« *hallase imitadores en acrecentamiento y servicio de*
« *la Fe que imaginaban defender por medio de las*
« *llamas.*

« *Aun no satisfecho el caballero con haber costado la*
« *leña que habia de abrasar el cuerpo de sus hijas,*
« *quiso, incitado por las alabanzas y aplausos de sus*
« *amigos, asi eclesiasticos come seglares, asombrar*
« *aun mas à Valladolid, convirtiendose en matador de*
« *su propia carne y sangre.*

« *Despues de ser enemigo de si, arrastrando à las*
« *mazmorras del Santo Oficio à sus hijas, y trayendo*
« *los maderos para formar las hogueras, solicitó de los*
« *inquisidores el permiso de quemar por su mano*
« *en auto público de fe la leña destinada á reducir a*
« *cenizas à las tristes doncellas infelices en tener tales*
« *jueces, y mas infelices todavia en haber conócido à*
« *un padre, hombre en las formas, caballero en los di-*
« *chos, tigre en los sentimientos, ostra en el raciocinio,*
« *y verdugo en las obras.*

« *Los inquisidores que en el hecho de este bárbaro* « *veian un modelo de esclavos, recibieron benevóla-* « *mente su demanda, y para exaltacion de la fe publi-* « *caron con el son de atabales y trompetas asi la soli-* « *citud del caballero como el permiso del Santo Oficio.* « *Las dos desdichadas doncellas murieron en Vallado-* « *lid el año de 1581. El nombre de su padre ha que-* « *dado oculto entre las sombras del olvido. Alli lo ac-* « *compañará eternamente la execracion de los bue-* « *nos* (1). »

En résumé, un gentilhomme de Valladolid, soupçonnant d'hérésie ses deux filles, les dénonce lui-même au tribunal de l'Inquisition. Condamnées au supplice du feu, leur père, mû par une religieuse frénésie, demande et obtient l'horrible privilège d'amasser les branchages qui doivent servir au bûcher, et les enflamme lui-même d'une main impitoyable.

Longfellow a suivi le texte assez rigoureusement. Cependant l'énumération des pieuses pratiques du caballero, l'espionnage qu'il fait subir à ses enfants, ses longues angoisses, la description de l'autodafé, et surtout les vingt derniers vers (202-222) où nous

1. De Castro, *op. citat.*, p. 310 et suiv. Voici, plus brève, l'anecdote que rapporte De Castro, et dont il indique l'origine dans une note : « El ano 1581 hubo en la Inquisicion de Valladolid dos hijas de un caballero calificado, las cuales fueron condenadas à ser quemadas por perseverar constantemente en la doctrina que habian aprendido del doctor Cazalla y de otros martires de Jesu Christo. El padre pudo lograr que se las dejasen llevar à su casa para ver si il y los clerigos y frailes que llevo à disputar con ellas, conseguian reducir las... Viendo que no adelantaba nada, el mismo se fué à su bosque y corto la leña y la hizo traer à Valladolid y pego el fuego cuque se abrasaron. » (Valera, *Tratado de los Papas*). Cet ouvrage de Cypriano de Valera est de 1588.

voyons le père affolé se faire son propre justicier et s'ensevelir lui-même sous les cendres de son château, toutes ces images, chaudes et colorées, nous les devons à la plume artiste et facile du poète.

Reste la question de la précision historique, et c'est ici un des cas où 'Longfellow's playful freedom with dates and facts' (1) se montre d'une façon déplorable.

Au point de vue synchronique, passe encore. *Frater Thomas, Prior et inquisitor generalis* (1420-1498) exerçait sa sinistre juridiction :

In the heroic days when Ferdinand (1452-1576)
And Isabella (1451-1304) ruled the Spanish land...

puisque l'une ne commença son règne qu'en 1474 et l'autre en 1468 ; mais Valera et, après lui, De Castro nous disent que ce fait se passa en 1581. Le titre même du poème, et le préambule, déjà cité, sont inexacts *ipso facto*, et c'est dans les annales du règne de Philippe II (1527-1598) qu'il faut inscrire cet épisode.

Le fait se fût-il passé sous Torquemada que rien ne nous assurerait de la présence de l'inquisiteur à la tragédie de Valladolid. Comme en France, la *chambre aux plaids* qui rendait la justice de ville en ville, et ne devint sédentaire que sous Louis IX (2), le Saint-Office se divisait en sections, appelées, suivant les cas, vers des villes diverses ; et Torquemada n'était pas nécessairement le président de chaque tribunal. Longfellow a eu aussi recours à l'ouvrage de son

1. G. E. Ellis.

2. Et non Philippe le Bel, comme on le croit généralement.

ami, William Hickling Prescott, sur le règne de Ferdinand et d'Isabelle. La description de l'arrivée solennelle du Grand Inquisiteur et de sa suite, la mention qu'il fait d'une corne magique de licorne, talisman que Torquemada ne perdait jamais de vue,

> And now the Grand Inquisitor of Spain,
> With all the fifty horsemen of his train,
> . . . .
> Came to Valladolid . . . .
> And in his hand the mystic horn he held,
> Which poison and all noxious charms dispelled ,

tout cela, nous le retrouvons dans le passage suivant : « *He lived in such constant apprehension of assassination, that he is said to have kept a reputed unicorn's horn always on his table, which was imagined to have the power of detecting and neutralizing poisons ; while, for the more complete protection of his person, he was allowed an escort of fifty horse and two hundred foot in his progresses through the kingdom* » (1).

*
* *

Avant d'aborder l'étude de l'*Etudiant Espagnol*, mentionnons quatre petites pièces dont deux sont les fruits immédiats de lectures, et deux proviennent de la connaissance étendue qu'avait Longfellow, non seulement des lettres, mais encore des coutumes et des traditions espagnoles.

Dans le troisième quatrain du poème *Le Secret de*

1. William Hickling Prescott, *Ferdinand and Isabella*, 3 vols, in-8, Londres, 1838, ch VII, p. 1.

la Mer (1), l'auteur nous laisse entendre qu'il a eu recours à la ballade du comte Arnaldos :

> Plus encore, la ballade espagnole
> Souvent me hante et reste en ma pensée,
> Du noble comte Arnaldos
> Et du chant mystique du marin.

Cette ballade est reproduite dans le *Cancionero* d'Anvers (1555), mais Longfellow en a simplement modifié la traduction anglaise rimée de Lockhart :

L., v. 17-20 :	Lockhart, strophe 2 :
Telling how the count Arnal- [dos,	
With his hawk upon his [hand,	On his wrist the hawk was [hooded...
Saw a fair and stately galley,	When he saw a stately galley
Steering onward to the land ;	Sailing on the silent sea.
v. 5-6 :	Str. 4 :
Sails of silk and ropes of sen- [dal,	Sails of sattin, masts of cedar,
Such as gleam in ancient [lore...	Golden poops may come again...
v. 21-24 :	Str. 6 :
How he heard the ancient [helmsman	When the grey-hair'd sailor [chanted,
Chant a song so wild and clear,	Every wind was hush'd to [sleep,
	Str. 7 :
That the sailing sea-bird [slowly	Right above the eagle poised [him
Poised upon the mast to hear,	Holy music charm'd them so.
v. 25-28 :	Str. 10 :
Till his soul was full of lon- [ging,	" For the sake of God, our [maker ! "
And he cried with impulse [strong,	(Count Arnaldos' voice was [strong.)

1 *Poetic. Works*, p. 148.

"Helmsman! for the love of [heaven,
Teach me too that wondrous [song!"

V. 29-32 :
"Wouldst thou", so the [helmsman answered.
"Learn the secrets of the sea?
Only those who brave its dan- [gers
Comprehend its mystery!"

"Old man, let me be partaker
In the secret of thy song!"

Str. 11 :
"Count Arnaldos! Count [Arnaldos!
Hearts I read and thoughts I [know.
Wouldst thou learn the ocean [secret,
In our galley thou must [go" (1).

Plus originale est la pièce intitulée *Les Trois Silences de Molinos* (2).

Nous avons déjà vu pour qui fut écrit ce sonnet (3) qui est tiré du *Guide Spirituel* de Molinos... (4).

...Moine d'Espagne, perdu
Dans ses rêves et ses visions...

Les vers 1, 2, 5, 6, 7, 8 :

Il y a trois silences : le premier de parole,
Le second de désir, le troisième de pensée....
Ces silences, mêlés l'un à l'autre,
Forment le parfait silence qu'il cherchait
Et pour lequel il priait, et dans lequel il percevait parfois
Les voix mystérieuses de ces régions que nous ne pouvons [atteindre.

traduisent simplement ce texte :

1. *Ancient Spanish Ballads, historical and romantic,* translated by J. G. Lockhart, Edimbourg, 1823, p. 172 et suiv.

2. *Poetic. Works*, p. 442.

3. Cf. p. 22.

4. Michel Molinos, théologien espagnol, 1640-1696. Ses écrits contiennent le germe du quiétisme traité plus tard par Mme Guyon, et Fénelon, dans son *Explication des Maximes des Saints*, ouvrage qu'il désavoua après la censure d'Innocent XII,

« *Tre modi di silentio ritrovansi. Il primo è di parole : il secondo di desiderij ; & il terzo di pensieri.... Non parlando, non desiderando nè pensando si giunge al vero, e perfetto silentio mistico, nel quale Iddio parla coll' anima, à lei si communica, e le insegna nel suo piu intimo fondo la piu perfetta, & alta sapienza* » (1).

La Voie Lactée (2)

Le second quatrain de ce sonnet contient une allusion aux croyances populaires de l'Espagne :

L'Espagnol voit en toi le chemin
Que foule son saint patron, à l'éclatante
Et céleste cuirasse, dans les sereines
Et paisibles nuits...

Chez presque tous les peuples européens, du reste, on retrouve cette tradition faisant de la voie lactée une route céleste, et qui a son origine chez les races les plus anciennes. Nous verrons plus loin (3) les fables latines et grecques à ce sujet, mentionnons seulement que les Aryas, dans le premier de leurs quatre livres sacrés, le Rigvêda, l'appellent le 'Chemin des Dieux : ' *panthanô dêvayânâs* (4).

Plus tard, les Germains et les Slaves lui donnent le

1. *Guida spirituale, che disinvolge l'Anima, e la conduce per l'interior camino all' acquisto della perfetta contemplatione, e del ricco tesoro della pace interiore*. Del Dottor Michele di Molinos, *sacerdote. In Venetia*, 1683, ch. XVII, p. 101. *Editio princeps* : Roma, 1681.

2. *Oxford edit.*, P. I, pp. 277-278.

3. Cf. p. 515.

4. Ou encore, en sanscrit : *Suravîthi*, la vaste route des étoiles.

nom de *pankszczià kelas*, ou ‘ chemin des âmes ’ (1); enfin, le moyen âge chrétien y voit la promenade azurée de ses saints. Le peuple allemand en fera le *Jacobstrasse*, le peuple espagnol, un *camino di Sant Yago*.

Longfellow, qui avait un culte tout particulier pour les vieilles légendes et le folk-lore, ne pouvait manquer de s’arrêter à cette poétique superstition.

Enfin, comme nous le prouve l’épigraphe du poème *It is not always May* :

No hay pájaros en los nidos de antaño.

les proverbes — ou *refranes* — ne lui étaient pas non plus inconnus. Il est fréquemment inutile d’étudier les origines d’un proverbe — fruit quelquefois pitoyable de ce que l’on se plaît à appeler « la sagesse des nations » —; celui-ci, en particulier, s’est dérobé à toutes nos recherches (2).

L’Etudiant Espagnol (3)

Ce drame fut écrit à l’époque où Longfellow lisait méthodiquement le théâtre espagnol. Du 7 mars

1. Cf. Grimm, *D. Myth.*, 214-478.

2. On ne le trouve ni dans les *Refranes o Proverbios castellanos traduzidos en lengua francesca*, César Oudin, Paris, 1623, ni dans les *Proverbios de don Inigo Lopez de Mendoça, marques de Santillana...*, etc., Anvers, 1581 (ouvrage connu de Longfellow); pas plus que parmi les *Refranes o Proverbios en romance que neuvamente coligiò y glossò el Comendador Hernan Nuñez...* etc., Valladolid, 1602, et Salamanque, 1578. Les proverbes sur les nids et les oiseaux ne sont pourtant pas rares dans ces ouvrages. Rapprochons de celui déjà cité cette sentence de Cervantès (*Don Quixote*).

No haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros.

3. *Poetic. Works*, p. 56 et suiv.

au 7 mai 1840, il parcourut successivement le recueil de Moratin, la *Comedia Aquilana* de Torres Naharro, *Numantia* de Cervantès, les comédies en prose de Lope de Rueda, et plein d'enthousiasme, pénétra dans ce qu'il appelle le « dramatic paradise », avec *El Mejor Alcade el Rey* du grand Lope, et l'école *de capa y espada* (1) : *Moza de Cántaro* et deux comédies de Calderon, *La Dama Duenda* et *El Galan Fantasma.*

Avec une telle préparation, *The Spanish Student* ne pouvait qu'abonder en couleur locale, mais quoiqu'on y assiste à duels et embuscades, malgré les sérénades, la cachuca et les frémissantes mandolines, le drame de Longfellow ne sut pas plaire aux critiques... et l'on déclara presque unanimement, avec Poe, que ce n'était pas *du théâtre.* L'héroïne est gentille et c'est tout. Rien ne nous surprend ni ne nous passionne, et, comme le dit spirituellement M. Robertson (2), un amoureux ne risque pas l'ascension d'un balcon pour dire à sa belle,

> ...Nos sentiments et nos pensées
> Ne sont qu'aspirations, et ne demeurent pas dans le Présent.
> Ainsi que des gouttes de pluie, tombant dans un sombre puits
> Et faisant monter vers nous un son imperceptible,
> Nos pensées s'enfoncent dans le morne Avenir,
> Et leur écho mystérieux nous atteint.

Ce *Victorian* sentencieux et pédant découragerait le plus audacieux jeune premier.

La danseuse Fanny Elssler est peut-être la cause

1. Traitée par Bouterwek, *op. cit.*, p. 375.
2. *Henry W. Longfellow*, p. 100.

indirecte du poème qui nous occupe. A cette époque, toute l'Amérique était à ses pieds, et le juvénile professeur n'aurait sans doute pas refusé de la voir illustrer le rôle principal... mais, il est encore plus certain que, sans la *Gitanilla* de Cervantès, il n'y aurait pas eu de « Spanish Student ».

Le thème est identique dans les deux œuvres, et avait même déjà été employé par Juan Perez de Montalva, *La Gitanilla*, Antonio de Solis y Rivadeneira, *La Gitanilla de Madrid*, et, en Angleterre, par Thomas Middleton, *The Spanish Gypsy* (XVIIe s.). Middleton s'est aussi servi de *La fuerza de la sangre* de Cervantès. Longfellow y a mis une note personnelle par l'introduction de nombreuses citations et réminiscences, mais le fait n'en reste pas moins acquis.

Chez Cervantès (1), nous avons une jeune fille qu'élève une vieille bohémienne. Malgré les déplorables personnages avec lesquels elle est forcée de vivre, sa douceur, sa naturelle distinction et la pudeur qu'elle observe même dans ses danses les plus emportées, lui attirent l'amour d'un jeune caballero nommé Andrés. Pour la suivre, il n'hésite pas à se joindre à la troupe des gitanes, mais on découvre bientôt que Préciosa est l'enfant d'un noble seigneur ; elle devra retourner chez ses riches parents. Ceci n'empêchera pas l'inévitable union qui doit couronner toute pièce (2).

1. Voir *Obras escogidas de Cervantes*, Paris, 1898, p. 1. *La Gitanilla* fut traduite en français et en anglais : *The little Gipsy*, Londres, J. Watts, 1721, in-8.

2. Longfellow n'ignorait certainement pas *Preciosa*, opéra en un acte (livret de Wolf d'après Cervantès, musique de Weber) joué pour la première fois à Dresde en 1822, et celui représenté plus tard à Paris, sans succès, du reste (livret de T. Sauvage, musique de Crémont).

Le poète américain a suivi ces données, en y ajoutant une rivalité entre Andrés (*Victorian*, dans sa pièce) et un jeune gentilhomme débauché et astucieux.

Pourquoi ce thème si banal a-t-il tenté Longfellow ? Nous ne voyons qu'une raison plausible, il voulait déverser dans une œuvre quelconque les innombrables documents sur la littérature espagnole populaire qu'il avait réunis. Nous allons voir qu'il y a habilement réussi.

The Spanish Student est précédé d'une épigraphe, empruntée d'assez étrange façon aux œuvres du poète écossais Robert Burns :

> « What's done we partly may compute,
> But know not what's resisted. »

Longfellow aurait peut-être pu trouver, dans l'immense collection des proverbes espagnols, une sentence tout aussi appropriée et certainement plus en harmonie avec le sujet.

Au premier acte, *le comte de Lara* et son ami *Don Carlos* discutent la beauté de *Preciosa* : le serviteur de Lara lui rapporte un coffret contenant des bijoux que la danseuse a refusés.

Les vers 12, 13, 14,

> Une de ces comédies où l'on voit,
> Comme le dit Lope, l'histoire du monde
> De la genèse au jugement

sont traduits d'après ces lignes :

> ...La cólera
> de un Español sentado ne se templa,
> si no le representan en dos horas
> Lasta el final Juicio desde el Génesis.

La deuxième scène nous conduit dans une rue de Madrid. *Chispa*, serviteur de *Victorian*, se rend, suivi de musiciens, sous les fenêtres de *Preciosa*, où ils joueront une sérénade. L'exclamation de *Chispa* : « Abernuncio Satanas ! foin des amoureux qui se promènent la nuit... etc. » est copiée sur celle de Sancho (*Don Quixote*, part. II, c. 35). *Digo, Señora, respondió Sancho, lo que tengo dicho, que de los azotes abernuncio. Abrenuncio habeis de decir, Sancho, y no como decis, dijo el Duque, etc.*

La troisième scène est surtout remarquable par la sénérade, devenue célèbre aux Etats-Unis, et qui fut mise en musique par sept compositeurs différents :

Etoiles de la nuit d'été !
Au loin, dans les profondeurs azurées,
Cachez, cachez vos rayons d'or !
Elle dort !
Ma Dame dort !
Elle dort !

Dans *La Gitanilla* de Cervantès, la chanson alternée d'Andrés et de Clément présente quelque analogie avec cette sérénade :

Regarde, Clément, le voile étoilé...
Qui fait que la froide nuit
Lutte avec le jour... (1)

Il est aussi intéressant de comparer le discours de *Chispa* aux musiciens et le refrain de la sérénade avec le discours de Cloten et le refrain de l'aubade, dans *Cymbeline* (acte II, scène 3) :

1. Trad. Jacques Soldanelle.

L. : ... Yet, I beseech you, for this once be not loud, but pathetic, for it is a serenade to a damsel in bed.... Your object is not to arouse and terrify, but to soothe and bring lulling dreams..... it has a cheerful soul-stirring sound,....

She sleeps !
My lady sleeps !
Sleeps !

et Shakespeare : *Come on, tune.... First, a very excellent good-conceited thing ; after a wonderful sweet air, with admirable rich words to it....*

My lady sweet arise;
Arise, arise !

Victorian entre par la fenêtre, son discours enflammé est interrompu par le cri du veilleur :

...Ave Maria
Purissima ! 'Tis midnight and serene !

C'est un souvenir du voyage de Longfellow en Espagne. Nous lisons, dans *Outremer* :
« *Ave Maria purissima !* It is midnight. The bell « has tolled the hour from the watch tower of the « Alhambra ; and the silent street echoes only to the « watchman's cry, *Ave Maria purissima !* » (1) et dans le *Journal* (2) : « 12th nov. 1827. Midnight. Dog « howling. The song of a watchman, *Ave Maria* « *purissima ! los doce y medio, y sereno !* »

1. *Works*, I, 281.
2. *Life*, I, 184.

Notons, dans la scène V, l'allusion de l'étudiant *Hypolito* à un certain « Fray Carillo, que l'on trouve partout, excepté dans sa cellule ». Longfellow a traduit ceci des *Floresta de rimas antiguas castellanas* de Bœhl de Faber, n° 611 :

Siempre, Fray Carillo, estás
Cansándonos acá fuera ;
Quién en tu celda estuviera
Para no verte jamás !

B. de F. nous dit avoir glané cette épigramme dans un *tomo manuscrito anonimos.*

La chanson du même *Hypolito* :

Padre Francesco !
Padre Francesco !
Que veut-on au Padre Francesco ?
Voici une jolie petite fille
Qui veut confesser ses péchés,
Ouvrez la porte, faites-la entrer,
J'effacerai tous ses péchés.

est populaire en Italie. Elle est citée par Kopisch, *Volksthümliche Poesien aus allen Mundarten Italiens und seiner Inseln*, p. 194 :

« Padre Francesco !
Padre Francesco ! »
Cosa volete del Padre Francesco
« V'è una bella ragazzina
Che si vuole confessar ! »
Fatte l'entrare, fatte l'entrare !
Che la voglio confessare !

L'hymne latin :

Ave ! cujus calcem clare,
Nec centenni commendare
Sciret Seraph studio.

se trouve à la page 109 de l'*Essay on the Origin, Progress, and Decline of Rhyming Latin Verse*, par Sir Alexander Croke.

Dans la première scène de l'acte II, nous avons un dialogue entre *Preciosa* et son amie *Angelica* où le comte de *Lara* est sévèrement traité par la pointilleuse gitane. Entre *Cruzado*, « comte des Bohémiens », qui nous entretient de son malheureux sort, de celui de ses sujets, et demande quelques subsides à *Preciosa*. Les détails sur la rivalité des Busnés et des Calés (1) furent puisés par Longfellow dans Burrow, *The Zincali ; or, An Account of the Gipsies in Spain.*

La deuxième scène nous montre l'archevêque de Tolède et un cardinal, confortablement assis dans une chambre du palais archiépiscopal. Ayant entendu blâmer les danses de *Preciosa*, ils ont décidé de la faire évoluer devant eux, afin de se renseigner *de visu*. On nous pardonnera de soupçonner ici Longfellow d'une bénigne ironie... d'autant plus qu'à la fin de la cachuca, ces deux éminents personnages se lèvent enthousiasmés, jettent barette et calotte au plafond et applaudissent vigoureusement. Cervantès n'avait pas pensé à cela...

Scène III.— Le Prado. *Don Carlos* rencontre *Hypolito*, il en profite pour citer *ex abrupto* un passage de *El sueño de las Calaveras* :

Vous souvenez-vous, dans « Les Rêves » de Quevedo (2),
De cet avare qui, au jour du jugement,
Demanda si ses sacs ressusciteraient aussi ?

1. Les *Calés*, ou gitanes, donnent le nom de *Busnés* à tous ceux qui ne sont pas de leur race.

2. Francisco Quevedo y Villegas, 1580-1645, auteur du *Sueño*.

Le texte est comme suit : « *I volviendome à un lado, vi á un Avariento, que estaba preguntando á otro (que por haber sido embalsamado, y estar léxos sus tripas, no hablada porque no habian llegado si habian de resucitar aquel dia todos los enterrados), si resucitarian unos bolsones suyos ?* »

Les sacs de *don Carlos* sont aussi vides, et c'est une poétique façon de demander quelques ducats : ce à quoi *Hypolito* répond :

Et Amen ! dit mon Cid Campeador,

ne voulant pas être en reste de citations littéraires, et se souvenant tout naturellement de la 3044e ligne du *Poema del Cid* :

Amen, dixió mio Cid el Campeador.

Il est de ces coïncidences.

Il connaît aussi le Dante, et, nous parlant des amours de *Victorian* et de *Preciosa*, il nous dit que

.....Tel un lys flottant sur une rivière,
Elle flotte sur le fleuve de ses pensées.

Le poète italien a écrit :

Si che chiaro
Por essa scenda della mente il fiume.

A une question de *Carlos*, l'étudiant répond par ces mots :

.....Parce que Mari Franque
Fut marié à quatre lieues de Salamanque,

traduction du proverbe populaire :

> Porque casó Mari Franca
> Cuatro leguas de Salamanca.

Survient *Victorian*. On discute les yeux verts de la jeune Gaditana... ici encore l'on constate la familiarité de Longfellow avec les coutumes espagnoles les moins connues. Les yeux verts sont fréquemment chantés par les poètes castillans. Ainsi dans le *Villancico* cité par Bœhl de Faber, *Floresta*, etc., n° 225, œuvre anonyme qu'il a trouvée dans le *Cancionero General* d'Anvers, 1855, fol. 402 :

> Ay ojuelos verdes,
> ay los mis ojuelos,
> ay hagan los cielos
> que de mé te acuerdes !
> . . . .
> Tengo confianza
> de mis verdes ojos.

Voir aussi, dans le *Cancionero*, la *Romance a la muerte d'Adonis*, p. 385.

Dante compare les yeux de Béatrice à des émeraudes, *Purgatorio*, XXXI, 116 ; et Lami, dans ses *Annotazioni* nous dit que « *Erano i suoi occhi d'un turchino verdiccio...* » (1).

1. Dans ses notes au *Purgatorio*, XXI, 116, Longfellow cite aussi Lycophron qui, dans *Cassandre*, dit d'Achille :

> Ah ! voici l'aigle belliqueux,
> A l'œil vert, à la plume noire.

Aussi, dans un mystère (*Hist. Théâtre Français*, I, 176) Joseph décrit ainsi Jésus :

> Les yeulx vers, la chair blanche et tendre,
> Les cheveulx blonds...

Dans cette même scène, Longfellow nous renvoie aux anciennes ballades *El Infante Vengador* et *Calaynos* pour expliquer ce passage :

.....The Avenging Child
Hunting the traitor Quadros to his death,
And the great Moor Calaynos, when he rode
To Paris for the ears of Oliver. . .

Il n'avait probablement jamais vu les originaux espagnols, mais l'ouvrage de J. G. Lockhart (*Ancient Spanish Ballads, historical and romantic, translated by J. G. L.*, Edimburgh, 1823), qu'il avait dans sa bibliothèque, lui a suffi pleinement.

En effet, nous trouvons l'*Infante Vengador* à la page 109, et la troisième strophe (p. 170) nous dit :

He rides to find Don Quadros,
that false and faitour Knight. . .

The Moor Calaynos (p. 139) est extrait des *Coplas de Calainos* (auxquelles on fait allusion dans *Don Quixote*). Nous y lisons (strophe IV) :

... ' Bring forth ', he cries, ' my pennon, for to Paris
[I must go. '

et (strophe XXVIII) :

For every gift I offer'd, my lady did disdain,
And craved the ears of certain Peers that ride with
[Charlemagne

Scène IV. *Preciosa* lit, seule dans sa chambre :

Tous dorment, ô mon cœur las !
Mais seul, toi, tu ne dors pas. . .

Cette aimable gitane était assez lettrée, pour l'épo-

que ; ce petit poème se retrouve, en effet, dans le *Cancionero General* de Valence (1511), fol. 134 :

Todos duermen, corazon,
Todos duermen y vos non !
El dolor que habeis cobrado
Siempre os ternà des velado
Que el corazon lastimado
Recuerdalo la pasion.

Il est aussi dans Bœhl de Faber (*op. citat.*, n° 282). Sauf quatre strophes extraites de ce dernier ouvrage, le reste de l'acte est de Longfellow.

Au début du troisième acte, *Hypolito* fredonne :

Ah, Amour,
Amour parjure et faux, amour plein de traîtrise ! etc.

C'est le *Ay amor* de Lopez Maldonado (*Cancionero* de Madrid, 1586, IV, fol. 16), cité par Bœhl de Faber (*Floresta*, III, 201).

Le dialogue entre *Chispa* et *Carlos* (scène IV) :

Ch. : ‘ Are you not afraid of the evil eye ? Have you a stag's horn with you ? ’

est expliqué par Burrow (*op. cit.*, I, 9) : « *The Spaniards have very little to say respecting the evil eye.... A stag's horn is considered a good safeguard...* »

Les trois chansons bohémiennes qui suivent sont aussi tirées de Burrow.

Enfin, les chansons du muletier (scène VI),

Si tu dors, jeune fille. . .

et du contrebandier,

Mon bon cheval est fourbu. . .

sont, la première, du Portugais Gil Vicente (1480-1557) (*Si dormis, doncella*... cf. *Cop. de todas as obràs*, Lisbonne, 1562, fol.), citée par Bœhl de Faber, *Floresta*, I, 302, la seconde, un chant populaire entendu par Longfellow, sur la route entre Grenade et Velez-Malaga :

Yo que soy contrabandista
. . . .
Mi caballo está cansao,
Y mo me marcho aorriendo.
¡ Anda, caballito mio,
Caballo mio careto !
¡ Anda, que viene la ronda,
Y se mueve el tiroteo !
¡ Ay, jaleo ! ¡ Ay, ay, jaleo !
¡ Ay, jaleo, que nos cortan !
Sacame de aqueste aprieto.

Longfellow a nommé ses personnages sans originalité, *Carlos, Dolores*, *Francisco* et *Baltasar* devraient être à tout jamais bannis des comédies soi-disant espagnoles. Le nom du *Comte de Lara*, moins banal, lui fut probablement suggéré par *Don Nuño*, *El Conde de Lara*, héros de ‘ La Ballade des Cinq Deniers ’ qu'il cite dans *Outremer* (1).

En résumé, *L'Etudiant Espagnol* est un alliage de souvenirs personnels, de textes tirés de Bœhl de Faber et de Burrow, et de réminiscences de divers auteurs, le tout brodé sur un thème principal de Cervantès. Quelques-uns ont dit que c'était la plus faible des œuvres de Longfellow (2), d'autres, ne pouvant louer la valeur du drame, en ont admiré la moralité, pour-

1. *Works*, I, 202.
2. *Revue des Deux Mondes*, 15 oct. 1849.

tant assez incompatible avec le sujet (1)... Edgar Poe, lui, a déclaré positivement qu' « une des scènes était empruntée à son *Politian*, qu'il n'est pas une page, de la première à la dernière, qu'il ne retrouverait en dix minutes dans les comédies d'intrigue de Calderon et de Lope, et enfin, que Chispa n'est qu'un banal Sancho Pança » (2).

Tout ceci n'a pas empêché la vente de trente-huit mille exemplaires.

TRADUCTIONS

Avec quelques autres poèmes et l'essai sur la poésie dévote en Espagne que nous avons vu précédemment, Longfellow publia, en 1833, une traduction des *Coplas* de Jorge Manrique (3), cinq cents vers environ, dont voici le début, d'une philosophie assez banale :

Recuerde el alma adormida,
Abive el seso y despierte,
Contemplando
Como se passa la vida,
Como se viene la muerte,
Tan callando.

Avec le texte espagnol en regard, et des notes explicatives, ce fut là réellement son premier *livre*.

La critique fit bon accueil à cette popularisation d'une « épopée fanfaronne », encore assez ignorée en Amérique et dont « le héros dépasse Scipion en vertus, Annibal en génie militaire, fut plus conquérant

1. *Revue des Deux-Mondes*, 15 nov. 1854.
2. *Citat* Kennedy, p. 67 et suiv.
3. Ce poète-soldat, qui mourut sur le champ de bataille de Cunavette, florissait durant la seconde moitié du XVe siècle († 1479).

que César, plus heureux qu'Auguste, meilleur que Trajan, et mourut en odeur de sainteté » (1). Ce travail avait déjà été fait, mais avec moins d'élégance et de fidélité, par le Dr Bowring.

Longfellow, qui avait probablement connu Manrique par *l'Histoire de la Littérature Espagnole* de Ticknor, le lut pour la première fois dans la *Glosa Famosa sobre las Coplas de don Jorge Manrique* de Luis Perez (2), et, par sa notice, nous savons qu'il en connaissait les gloses de Luis de Aranda et de Rodrigo de Valdepenas (*Las Coplas de don Jorge Manrique, con una glossa muy devota y christiana de un religioso de la Cartuxa. Va juxtamente un caso memorable de la conversion de una dama,* Madrid, 1598) (3).

A part celles que nous venons de voir, il nous reste une vingtaine de traductions d'après l'espagnol, disséminées par Longfellow dans diverses revues, ou mêlées à ses essais.

Bœhl de Faber et Sanchez, *op. cit.*, lui fournissaient, en presque tous les cas, les textes originaux ; ainsi, le sonnet *Le Ruisseau* (4), qui, dans toutes les éditions, apparaît sans nom d'auteur, est tiré des *Floresta*, III, 188, n° 802 :

Risa del monte, de las aves Lira !
pompa del prado, espejo de la aurora !

1. Cf. Abel Lefaivre. *La Poésie aux Etats-Unis*, Québec, 1881, in-8 p. 302.
2. *Life*, I, 194,
3. Voir les critiques de Prescott, *History of the Reign of Ferdinand and Isabella*, Boston, 1856, 2e éd., II, 231 ; de Ticknor, *History of Spanish Literature*, New York, 1854, 2e éd , I, 19, 32, 408 ; de la *North American Review*, I, 269.
4. *Poetic. Works*, p. 535.

Alma de Abril, espiritu de Flora
por quien la rosa y el jazmin espira !

Bœhl de Faber nous dit qu'il a trouvé cette pièce, anonyme, dans les *Obras* de Lorenço Gracian, Amberes, 1669. II. 77. Dans *The New England Magazine* d'octobre et de novembre 1832 parurent deux sonnets traduits d'après Francisco de Medrano : *El Arte y la Naturaleza :*

Cansa la vista el artificio humano,
Cuanto mayor mas presto, etc.

et *Las dos Mieses :*

Estas ayes, Sorino, rubias mieses,
Brenes manojos hoy de espigas canas : etc.

Medrano est un poète lyrique qui imita le style d'Horace. Son ode remarquable : *Todos, todos lo erramos*, fut publié à la suite des *Sestinas* de Pedro Venegas de Saavedra (Palerme (1), 1617) (2).

La même revue publia deux traductions d'après Luis de Gongora y Argote (3) : *O claro honor del liquido elemento* et *Andeme yo caliente y riase la gente.* L'essai sur la poésie dévote en Espagne renfermait, du même, le poème sur *La Nativité du Christ*, et de Luis Pons de Leon (1528-1571), *L'Assomption de la Vierge :*

Al cielo vais, Señora,
Y allá os reiben con alegre canto :
jo quien pudiese agora

1. Dans la *Bibliotheca Nova*, II, 246, Nicolas Antonio propose de remplacer Palerme par Séville, dont Saavedra était citoyen.

2. Cf. Ticknor, *History of Spanish Lit.*, II, 533.

3. Longuement étudié par Bouterwek, Velasquez, Dieze, etc.

asirse de vuestro manto,
para subir con vos al monte santo !

Nous avons parlé, en étudiant l'article de la *North American Review* sur la langue et les lettres espagnoles, de *La Louange des Petites Femmes* de Juan Ruiz (1297 ?-1351) et des *Milagros de Nuestra Senora*, de la *Vida de San Millan*, et du *San Miguel* de Gonzalo de Berceo (1190-1264) (1), mentionnons encore, dans *The New England Magazine* (novembre-décembre 1831), trois sonnets de Hernando de Herrera (1534-1597) (2) :

Alma bella ! que en este oscuro velo
Cubriste un tiempo tu vigor luciente, etc.

Serena luz, presente en quien espira
Divino Amor, que enciende y junto enfrena, etc.

et

Rojo sol, que con hacha luminosa
Coloras el purpureo y alto cielo, etc.

Fort peu d'éditions des œuvres de Longfellow contiennent ces traductions, toutes cependant reproduisent *Le Bon Pasteur* et *Demain*, deux sonnets de Lope de Vega (1562-1635) ; neuf petits vers de sainte Thérèse (1515-1582) (3), et deux sonnets de Aldana :

1. Ed. Madrid, 1780 (Coll. Sanchez).
2. Cf. Velasquez, *Geschichte der Spanischen Dichtkunst.*
3. Dont les œuvres sont énumérés dans *Kavanagh*, cf. *Works*, III, 89. Edit. : *Las obras de la S. Madre Teresa de Jesus, fundadora de la reformaçion de las Descalcas y descalcos, de N. Señora del Carmel. En Anvers*, 1659, et t. IV, 1661. Traduction d'Arnaud d'Andilly, Paris, 1702. L'édition de Venise, 1568, a des notes de sa main. Aussi, *Obras...*; Madrid, 1752.

Clara fuente de luz ornevo, y hermoso, etc.

et

Senor qualla de la estrallada cumbres, etc.

dont nous parle Ticknor (cf. t. III de la traduction J. G. Magnabal, Paris, 1872) et que l'on trouvera aux pages 26 et 74 de *Todas las obras que hasta agora se han podide hallas del capitan Francisco de Aldana, Alcayde de San Sebastian, que sue maestro de campo general del Rey de Portugal en la fornada de Africa a do murio releando. — Agora nuovamente puestas en luz por cosme de Aldana sa hermano... En Madrid, 1593.*

Ajoutons aussi une ballade, *Rio verde, rio verde !*, et, des *Cancioneros*, quelques vers de Cristobal de Gastillejo et de Diego de Saldaña.

Enfin, *Les Poètes et la Poésie d'Europe* (1845) renferme des extraits de Calderon, Cervantès, Garcilasso de la Vega, Lope de Vega, Ercilla, Ponce de Léon et Alfonso de Baena. Rappelons cependant que Longfellow, quoiqu'éditeur de cet ouvrage, eut plusieurs collaborateurs, et que toutes les traductions ne sont pas de lui.

CHAPITRE IX

Sources italiennes : Voyages de Longfellow en Italie. Ses travaux sur la *Divine Comedie*. Ses essais philologiques. Poèmes tirés de Boccaccio, Marco Polo, Gualteruzzi, etc. *Michael-Angelo*.
Traductions de divers poètes. du Dante.

Le premier voyage de Longfellow en Italie est minutieusement raconté dans *Outremer*. L'itinéraire de Gênes à Lucques et de Lucques à ' Pise la mélancolique ', est décrit brièvement, mais il consacre de longues pages à Florence ; le sonnet *La Tour du Giotto* (1) fut un des poétiques résultats de son séjour dans la douce ville florentine, et peut-être est-ce aussi là qu'il connut le *Caroccio* et la *Martinella* de l'*Arsenal de Springfield* (v. 17-8) :

> J'entends le Florentin roulant hors du palais
> La cloche belliqueuse au son terrifiant (2).

Passant ensuite par Sienne, il se rendit à Rome et y demeura tout l'été, « étudiant les miracles de l'art antique et moderne, et lisant dans les bibliothèques publiques » (3).

1. *Poetic. Works*, p. 434. Cf. aussi Ruskin, *Seven Lamps of Architecture*.
2. La *Martinella* est étudiée par Napier dans sa *Florentine History*.
3. *Outremer*.

Septembre fut passé au village de l'Ariccia où un vieux moine lui parle de Minutius Félix... puis, avec les voyageurs qui, à l'approche de l'hiver, s'enfuient vers le Sud, « comme des hirondelles avides de soleil » (1), il traversa Rimini, Bologne, Ferrara et Padoue, et, par un soir de lune, arriva à Venise.

Venise (2)

Ce sonnet, quoiqu'écrit en 1876, se retrouve tout entier dans une lettre que Longfellow envoyait à sa mère, le 20 décembre 1828, et dans *Outremer* (1835) :

White swan of cities, slumbering in thy nest
So wonderfully built among the reeds
Of the lagoon, that fences thee and feeds,
As sayeth thy old historian. . .

Cet *old historian* est Howell, qui, dans ses *Signorie of Venice*, a en effet employé la même comparaison : « *It is the water, wherein she lies like a swan's nest, that doth both fence and feed her* ». Le poète le cite aussi dans *Outremer* (3).

Les deux derniers vers du second quatrain :

Lifting thy golden filaments and seeds,
Thy sun-illumined spires, thy crown and crest !

ont la même origine : « Above rose the cloudy shapes « of spires, domes, and palaces, emerging from the « sea » (4) ; et « Above rose the palaces, and domes,

1. *Outremer*.
2. *Poetic. Works*, p. 439.
3. Cf. *Works*, I, 340,
4. *Ibid.*

« and spires of the city, emerging from the sea » (1).

Enfin, le dernier tercet est la répétition presqu'exacte d'une figure déjà deux fois employée.

En effet :

> I wait to see thee vanish like the fleets
> Seen in mirage, or towers of cloud uplifting
> In air their unsubstantial masonry.

s'inspire de ces deux passages : « There was something « so like enchantment in the scene that I almost « expected to see it sink into the sea, and disappear « like an optical delusion, or some magic city in the « clouds » (2). « There was something so unearthly in « the scene, — so visionary and fairy-like, — that I « almost expected to see the city float away like a « cloud, and dissolve into thin air » (3).

Ici finit son premier voyage en Italie. Il y revint en 1868, déjà âgé, mais célèbre et fêté par tous dans chaque ville où il s'arrêta. Il tint, cette fois, à visiter les endroits moins connus — mais combien plus admirables ! — du vieux pays latin. Trois poèmes évoquent ce dernier séjour.

Monte-Cassino (4)

« Où trouverai-je la meilleure description de Monte-Cassino ? » écrivait Longfellow à un ami, le 1er avril 1866... (5). Songeait-il déjà à son poème ? et combien

1. Cf. *Life*, I, 157. Lettre du 20 décembre 1828.
2. *Ibid.*
3. *Works*, I, 340.
4. *Poetic. Works*, 485 et suiv.
5. *Life*, III, 75.

plus intéressant est-il maintenant pour le lecteur, sachant que le poète, trois ans plus tard, passa toute une nuit dans une cellule du vieux monastère ! (1).

Ses souvenirs ne lui semblèrent pourtant pas suffisants, et deux strophes du poème lui furent suggérés par les recherches qu'il dut faire, en rédigeant ses notes à la traduction de la Divine Comédie (*Inferno*, XXVIII, 14-16 ; *Paradiso*, XXII, 37).

Les vers 13-17, en effet,

> There is Ceprano, where a renegade
> Was each Apulian, as great Dante saith,
> When Manfred, by his men-at-arms betrayed,
> Spurred on to Benevento and to death.

sont inspirés par le XXVIII chant de l'*Inferno* (v. 16, 17)

> At Ceperano where a renegade
> Was each Apulian . . . . (2).

auquel il ajoute cette note : *The battle of Ceperano, near Monte-Cassino, was fought in 1265, between Charles of Anjou and Manfred, King of Apulia and Sicily. The Apulians, seeing the battle going against them, deserted their King and passed over to the enemy.*

La strophe 14,

> . . . Boccace, sans vergogne,
> Raille les frères paresseux, déplore
> Que les manuscrits enluminés couvrent,
> Déchirés et négligés, le parquet poussiéreux.

1. *Life*, III, 117.
2. *Works*, VII, 163. Trad. de Longfellow.

vient du passage suivant de Benvenuto Cellini, commentant le chant XXII du *Paradiso* (v. 75) (1) : « *Je vais vous répéter ce que mon vénérable précepteur Boccaccio de Certaldo m'a plaisamment narré. Il m'a dit, qu'étant en Apulie, et attiré par la réputation du noble monastère du Mont-Cassin, il s'y rendit. Désirant vivement voir la bibliothèque dont il avait entendu vanter la beauté, il demanda humblement — douce créature qu'il était ! — à un moine, la faveur de l'y laisser pénétrer. Montrant du doigt un haut escalier, le moine répondit cavalièrement : « Montez, elle est ouverte ! » Tout joyeux, il monte, et trouve le réceptacle de tant de trésors sans porte, sans serrures, la mousse tapissant les fenêtres, tous les livres, toutes les tablettes couverts de poussière. Etonné, ici, il prend un livre, là, il en ouvre un autre, et trouve partout des exemplaires d'ouvrages rares et anciens. Aux uns manquaient des feuillets entiers, aux autres, on avait coupé les marges, tous étaient lacérés, inutilisables. Enfin, déplorant que les travaux studieux de tant d'illustres esprits soient tombés entre les mains d'hommes si négligents, désolé, tout en larmes, il se retire. Rentré dans le cloître, il rencontre un moine et lui demande pourquoi des livres si précieux avaient été mutilés. On lui répondit que les moines, voulant gagner quelques ducats, faisaient, d'une poignée de feuillets, des psautiers qu'ils vendaient aux enfants, et avec les marges, des bréviaires, qu'achetaient les femmes. Après ceci, ô savant, force ton cerveau à écrire des livres !* »

Quant à la description générale du Mont Cassin, Longfellow, n'y fût-il pas allé, n'aurait eu qu'à se

1. *Citat* (en anglais) Longfellow, *Works*, IX, 381.

renseigner dans Montalembert, *Moines d'Occident* ; Dantier, *Monastères bénédictins d'Italie*, Paris, 1866, 2 vols, I, 1-59 (très complet) ; Digby, *Mores Catholici*, Londres, 1840, tous ouvrages qu'il avait dans sa bibliothèque ; et dom Luigi Tosti, *Histoire du Mont Cassin*, Naples, 1842, 3 vols (1).

Amalfi et Cadenabbia furent aussi harmonieusement célébrés. Ce dernier poème et le *Journal* renferment d'intéressantes analogies :

No sound of wheels or hoof-beat breaks
The silence of the summer day,
. . . .
And far away the floating bells
Tinkle upon the fisher's nets (2).

et, *Journal* du 16 mai 1869 : « Only the soft bells from « the distant villages on the lake chiming a while... « (19)... And there is no sound of wheels or hoofs to « break the stillness ».

Les vers 3294-3337 de *La Légende Dorée* sont peut-être une réminiscence de son premier séjour à Gênes. Dans les deux cas, nous avons « une terrasse donnant sur la mer » et une barque de pêcheur vaguement entrevue. Ainsi :

The Inn at Genoa. A terrace overlooking the sea. Night. Prince Henry.

It is the sea, it is the sea,
In all its vague immensity. . .
. . . .

1. Cf. Appendice VIII.
2. *Cadenabbia* : *Poetic Works*, p. 484.

De même,

> The fisherman, who lies afloat,
> With shadowy sail, in yonder boat (1),

n'évoque-t-il pas le même tableau que celui décrit dans le *Journal* du 24 décembre 1828 : « Reached « Genoa, the « superb city », and took chambers.... « with a terrace overlooking the sea.... The moon « is shining on the water, and here and there a « boatman's lantern glimmers upon the silent wave... ».

*
* *

Parmi les ouvrages de Longfellow, sa traduction de la *Divine Comédie* tient un des premiers rangs. La rédaction des notes volumineuses qui l'accompagnent devait, au cours des savantes recherches qu'elle occasionnait, lui suggérer la composition de quelques poèmes.

Avant d'étudier les trois principaux d'entre eux, remarquons que les épigraphes de *Les Oiseaux de Passage* et de *Le Président Garfield* sont tirées du Dante. Cette dernière,

> E venni dal martirio a questa pace (2)

est littéralement traduite à la fin du sonnet :

> I came from martyrdom unto this peace.

Encelade, que l'on confond avec Typhée (3), se trouve aussi dans l'*Inferno* (XXI, 124) et le *Paradiso*

1. *La Légende Dorée*, V, sc. 5.
2. *Paradiso*, canto XV, 148.
3. Voir p. 512.

(VIII, 70) ; enfin, il est assez inutile d'ajouter que les six sonnets « dantesques », dont deux précèdent le *Paradiso*, le *Purgatorio* et l'*Inferno*, respectivement. ont la même origine (1), ainsi que le chapitre d'*Outre-mer* qui est consacré au poète florentin.

Hélène de Tyr (2)

Le chant XIX, de l'*Inferno* est consacré aux simoniaques, et le chant XXX du *Paradiso* (v. 147) nous montre Simon le Magicien, auquel ils doivent leur nom (3). *Hélène de Tyr* se base sur les recherches que fit Longfellow à cette époque.

Quelques années après la publication de sa *Divine Comédie*, il assistait à une conférence sur ce même Simon le Magicien, donnée par le professeur Evangelinus Apostolides Sophocles (4) ; lui-même l'avait déjà traité dans sa *Tragédie Divine*, et le sujet devait l'intéresser fort, puisqu'en 1879 il écrivit *Hélène de Tyr*, poème où Simon joue le principal rôle.

Longfellow a consulté Milman (5), et nous n'avons pas de meilleure autorité pour cette assertion que la sienne (6). Le passage suivant explique toute la pièce ;

1. Remarquer notamment l'analogie entre le sonnet IV, v. 6, et *Purgatorio*, XXX, 97-99 :

> Lo gel che m'era intorno al cor restretto
> Spirito ed acque fessi, e con angoscia
> Per la bocca e per gli occhi usci dal petto...

2. *Poetic. Works*, p. 503-4.
3. « Certes Simonie is cleped of Simon Magus... » Chaucer, *Persones Tale*.
4. Cf. *Life*, III, 196 et 197.
5. *History of Latin Christianity*, II, 97.
6. *Works*, IX, 429. Notes au chant XXX.

ajoutons que pour un lecteur non initié, elle est une des plus obscures que le poète nous ait laissées.

« *He* (Simon) *had a companion, Helena, according to the statement of his enemies, a beautiful prostitute, whom he found at Tyre, who became in like manner the first conception (the Ennœa) of the Deity ; but who, by her conjunction with matter, had been enslaved to its malignant influence, and, having fallen under the power of evil angels, had been in a constant state of transmigration, and, among other mortal bodies, had occupied that of the famous Helen of Troy. Beausobre, who elevates Simon into a Platonic philosopher, explains the Helena as a sublime allegory. She was the Psyche of his philosophic romance. The soul by evil influences, had become imprisoned in matter. By her the Deity had inextricably entangled her in that polluting bondage, in order to prevent her return to heaven. To fly from their embraces she had passed from body to body.*

Connecting this fiction with the Grecian mythology. she was Minerva, or impersonated Wisdom ; perhaps, also, Helena, or embodied Beauty. »

Le Sermon de Saint François (1)

C'est encore en rédigeant ses notes pour le *Paradiso* que Longfellow apprit à connaître et à aimer saint François d'Assise. Le onzième chant, en effet, nous montre l'exaltation de Dominique et de François (2),

1. *Poetic. Works*, 489-90.
2. *Paradiso*, chant XI, 35 à la fin.

L'un était d'une ardeur toute séraphique ;
L'autre, par sa sagesse sur terre,
Resplendissait de lumière, comme un chérubin (1).

Le doux ami des oiseaux ne pouvait tarder à gagner une large place dans le cœur de l'ami des enfants ; et le poète le déclara un jour à M. Sydney Chase :

« Et moi aussi, j'ai un saint favori, c'est saint François d'Assise » (2).

Le poème est une paraphrase du fameux « sermon aux oiseaux » :

« O, doubly are ye bound to praise
The great Creator in your lays ;
He giveth you your plumes of down,
Your crimsom hoods, your cloaks of brown.
He giveth you your wings to fly
And breathe a purer air on high,
And careth for you everywhere,
Who for yourselves so little care !

Ce sont les mots textuels que rapporte Longfellow, dans ses notes au *Paradiso* : « *Brother birds, greatly are ye bound to praise the creator, who clotheth you with feathers, and giveth you wings to fly with, and a purer air to breathe, and who careth for you, who have so little care for yourselves* » (3).

1. Cf. *Works*, IX, 68.
2. Sydney Chase, dans le *Washington Post*, cité par Kennedy, p. 250. Rappelons, en passant, que saint François d'Assise était aussi le saint préféré de Renan qui admirait en lui ce qu'il attribua un jour aux Athéniens, « la vraie joie, l'éternelle gaieté, la divine enfance du cœur », et cette simplicité volontaire d'esprit qui, à un certain degré, vaut mieux pour la santé de l'âme que toutes les perfections intellectuelles. Cf. Emile Faguet, dans les *Annales*, nº 1501, p. 281.
3. Cf. *Works*. IX, 277 Longfellow cite ici Butler, *Lives of the Saints*, London, 1756, in-8, X ; Perkins, *Tuscan Sculptors*, London, 1864, in-4, I.

Les deux premiers quatrains,

> L'alouette s'éleva dans l'air,
> Flèche harmonieuse, prière ailée,
> Comme une âme, délivrée de la douleur,
> Qui remonte au ciel.
> Saint François l'entendit, elle était pour lui
> L'emblème du Séraphin ;
> L'ascension du feu,
> La lumière, la chaleur, le désir du cœur.

sont expliqués par les biographes du saint, qui nous disent qu'une alouette était pour lui le symbole du Chérubin, et un agneau celui de l'Agneau de Dieu (1). Le poète modifie cette tradition en comparant l'oiseau au séraphin. Saint Thomas d'Aquin nous dit en effet que le séraphin a les trois attributs du feu : mouvement ascensionnel, chaleur et lumière (2) :

> The upward motion of the fire,
> The light, the heat. . . . . . . (3)

L'Abbé Joachim (4)

> . . . et à mes côtés, voici,
> Resplendissant, l'abbé calabrais Joachim,
> Celui qui fut doué de l'esprit de prophétie (5).

Longfellow explique longuement, dans son annotation du vers 140 et suiv. (chant XII) qui était ce Joa-

1. *Works*, IX, 277.
2. *Sum. Theolog.*, I, *Quaest.* CVIII, 5.
3. Cf. Appendice IX.
4. *Oxford edit.*, p 180 et suiv.
5. *Paradiso*

chim (1). Ce qu'il nous en dit est puisé dans Rousselot (*Histoire de l'Evangile Eternel*, p. 15 et suiv.). Nous traduisons : La réputation de Joachim était grande et ses devoirs nombreux.... il réussit à poser les bases de l'Evangile Eternel.... (au mont Thabor) il vivait dans une ancienne citerne ; et c'est en veillant et en priant sur la scène de la Transfiguration qu'il conçut ses principaux écrits : *L'Harmonie de l'Ancien et du Nouveau Testament* ; *L'Exposition de l'Apocalypse* et le *Psautier à Dix Cordes*.... Au temps de l'abbé Joachim, cet Evangile Eternel n'était pas un livre, mais une doctrine dont furent imbus tous ses ouvrages. Plus tard, vers le milieu du treizième siècle, parut un livre de ce genre, que l'on attribue à Jean de Parme. Dans le *Roman de la Rose*, tr. Chaucer, 1795, il en est ainsi parlé :

A thousande and two hundred yere
Five-and-fifte, ferther ne nere,
Broughten a boke with sorie grace,
To yeven ensample in common place, —
That sayed thus, though it were fable,
This is the Gospell pardurable
That fro the Holio Ghost is sent.
Well were it worthy to be ybrent.
Entitled was in soche manere,
This boke of whichè I tell here ; etc.

L'Evangile Eternel enseignait que l'histoire du monde se divisait en trois périodes, dont deux étaient déjà passées, et la troisième commençait. La première

1. Joachim de Flore, célèbre abbé cistercien et théologien mystique du XIIe siècle (1130-1202). Œuvres : *Liber concordiae utriusque testamenti*, Venise, 1519 ; *Expositio in Apocalypsin*, 1527 ; *Psalterium decem chordarum*, 1527.

était celle de l'Ancien Testament ou le règne du Père ; la seconde, celle du Nouveau Testament, ou le règne du Fils et la troisième, celle de l'Amour, ou le règne de l'Esprit Saint.

Dans ses propres mots, cités par Rousselot, *Hist. de l'Ev. Eternel*, p. 78 : « De même que la lettre de l'Ancien Testament, par une certaine ressemblance, paraît appartenir au Père, et la lettre du Nouveau Testament au Fils ; ainsi l'intelligence spirituelle, procédant des deux, appartient au Saint-Esprit.

En conséquence, l'époque où les hommes furent unis par le mariage fut le règne du Père ; celle de la Prédication fut le règne du Fils ; et l'âge des Moines, *Ordo monachorum*, et la dernière, sera le règne de l'Esprit. La première avant la loi, la seconde sous la loi, la troisième avec la grâce ».

Le germe de cette doctrine, nous dit la même autorité (Rousselot, p. 59), se trouve dans Origène, qui avait écrit avant Joachim, « nous devons laisser aux croyants le Christ historique et l'Evangile de la lettre ; mais aux gnostiques seuls appartient le Monde Divin, l'Evangile Eternel, l'Evangile de l'Esprit ».

Telles sont, abrégées, les notes de Longfellow. Les passages suivants de *L'Abbé Joachim* nous prouveront que notes et poème ont également leur source dans Rousselot :

V. 35-36 : Ainsi, dans le creux de la main de Dieu,
Je vivais sur la cime sacrée du Thabor...

V. 58-64 : Et j'ai écrit. Les trois ouvrages,
L'Apocalypse, l'Harmonie
Des Saintes Ecritures, anciennes et nouvelles,
Et le Psautier aux Dix Cordes, renferment
Dans leurs pages, tous et chacun,.
L'Evangile Eternel que j'enseigne.

V. 82-95 : Au premier Age. . . . .
Le Père régnait ;. . . . .
La terreur de Dieu était dans son Livre ;
Les pages du Pentateuque
Sont pleines de la terreur de son nom.

V. 95-99 : Puis règne le Fils ; . . . .
Il était la Sagesse et le Verbe,

V. 114-118 : Ces Ages sont passés ;
Et le troisième commence,
Le règne de la Grâce, le règne de l'Amour (1).

*
* *

Abandonnons un instant le Dante que nous retrouverons dans la partie de ce chapitre consacrée aux traductions. Là, en effet, ne se borne pas l'influence de l'Italie sur Longfellow.

A dix-sept ans, il décrit un *Paysage Italien* (2), de facture assez négligée (3), où l'abondance des noms propres satisfera peut-être l'amateur de couleur locale, mais non le géographe. On se demande où est situé ce lieu extraordinaire où l'on voit une gondole sur l'Arno, la lune illuminant Tivoli, Torracine, Rome et le Velino.

L'année suivante, Longfellow nous donne un *Gondolier Vénitien* (4)... comme tout gondolier qui se respecte. Cet habile jeune homme sait accorder sa viole en même temps qu'il pousse rapidement sa barque légère ; pendant que, dans sa cellule, une nonne peu ortho-

1. Longfellow a probablement aussi eu recours à Milman, *Latin Christianity*, VII, 29, et à Neander, *Church History*, IV, 220-232.
2. *Poetic. Works*, pp. 522-523.
3. Noter les répétitions des mots *beauty*, *beauteous*.
4. *Poetic. Works*, p. 524.

doxe accomplit ce tour de force de « dire ses vêpres sur son rosaire »...

Mais *paulo majora canamus.*

En 1832, alors qu'il est professeur de langues modernes à Brunswick, il publie successivement une *Grammaire Italienne*, un *Recueil de Nouvelles Italiennes* et, dans la *North American Review*, un article sur *La Langue et les Dialectes d'Italie* (1). Quoique ces écrits ne présentent rien d'original, il est intéressant d'étudier où il a puisé ses documents.

Le *Syllabus de la Grammaire Italienne* (2) est rédigé en français, « à l'usage de ceux qui possèdent la langue française », nous dit cet éditeur méticuleux. Toutes les notes et citations de ce petit volume furent empruntées par Longfellow à J. Ph. Barberi (3).

Le *Recueil de Nouvelles Italiennes* (*Saggi de' Novellieri Italiani*), est entièrement écrit en italien ; nous en donnons ici la préface, signée par l'éditeur-auteur. La rareté du livre en fait un document utile, qui nous permet de constater combien le jeune professeur était maître de cette langue étrangère :

A chi Legge

In questo benavventurato e glorioso secolo decimo-ono, il quale a buon dritto potrebbesi il Secolo d'Oro delle moderne favelle chiamare, sfortunato colui a chi tocca la ria sventura di non saperne più d'una. Quindi

1. Aussi, dans le *Cambridge Monthly*, une critique d'un « Livre de lecture scolaire » italien.

2. Nous devons à l'obligeance de M. Littrell, conservateur de la bibliothèque de l'Université Bowdoin, communication d'un exemplaire de cet ouvrage, très rare aujourd'hui.

3. J. Ph. Barberi, *Grammaire des Grammaires Italiennes, Elémentaire, Raisonnée, Méthodique et Analytique; ou Cours Complet de la Langue Italienne.* Paris (Eymeri), 1819.

alla giornata si sono destati multissimi scrittori. Gramatici eruditi, ed illustri compilatori di Dizionarij, di Raccolte, e di Saggi di Prose et Poesie, ed eccoli uscire al campo accinti a cruda guerra, ciascheduno de' suoi libri fornito, e di quà e di là ad alta voce gridando, « Questo mio Dizionario si debbe avere per molto migliore che alcun di quelli che l'hanno preceduto ! » — « Che questa Raccolta sia la più bella e la più importante d'ogni altra, ella è verità di cui non può dubitarsi chiunque n'ha letto soltanto il titolo ! » — « Saggi de' migliori Prosatori e Poeti, si antichi che moderni, con sommo studio raccolti, per uso degli studiosi ed amatori del' amena letteratura, e secondo la capacità de' Cominciati dispoti, di modo che veranno ad internarsi nello spirito della lingua, ad impararne a conoscere l'indole ed il genio, ed a rendersela affatto famigliare senza avvedersene ! »

L'altrui esempio, anzichè ritirarmi dall' alta impressa, m'ha aggiunto nuovo coraggio d'uscir sulle tracce di cotanti benemeriti autoriti, ma senza poi suonar la tromba de' miei lodi. Non dico che sia questa scelta di Novelle la migliore che ci fosse mai ; nemmeno che, solo col voltare i suoi fogli, può uno diventare perfetto nell' idioma ond'è scritta. Ben so, e lo dico.

'Come colui che piange e dice'

ben so che è dura scala l'innoltrarsi in una lingua straniera ; e che sono molti gli affanni, le fatiche e le veglie, che conducono alla perfezione.

Mi giova sperare, Benigno Leggitore, che questo volumetto possa facilitare i tuoi passi : e voglia questa considerazione a renderlo gradito. E scelto dalle opere de' Novellieri più segnalati della lingua Italiana.

Le bellezze di questa voga e dolce favella, ed il desiderio di giovare alquanto alla pubblica educazione, m'hanno più d'ogni altra cosa, ad imprendere il tenue lavaro animato. *H. W. L.*

Le recueil contient dix-huit nouvelles. Chacune d'elles est précédée d'une courte notice sur l'auteur, sauf la dernière, qui est d'*autore incerto*. Nous les donnons ici dans l'ordre où elles furent publiées :

Novella I :
I Fantasmi Notturni, par Francesco Soave (1).
Novella II :
Il Buon Diavolo, par Luigi Bramieri (2).
Novella III :
La Sepolta Viva, par Domenico Maria Manni (3).
Novella IV :
Il Pittore Capriccioso, par Gasparo Gozzi (4).
Novella V :
Le Zucche Impiccate, par Antonfrancesco Grazzini (5).
Novella VI :
Il Prete di Mazzenta, par Mateo Bandello (6).

1. Né à Lugano, en 1743, mort en 1816. Professeur au Collège de Modène, il a laissé des *Contes Moraux*.

2. Ce conte fut couronné par la *Società Patriotica di Milano* en 1793.

3. Littérateur florentin, mort en 1791.

4. Né à Venise en 1713, mort en 1786. Rédacteur célèbre, en Italie, du bi-hebdomadaire *Osservatore Veneto*. Cette feuille, nous dit Longfellow dans sa notice, imitait le fameux *Spectator* d'Addison.

5. Né à Florence en 1503, mort en 1583. Un des fondateurs de l'*Academia della Crusca*.

6. Né à Castelnuovo en 1480, il vivait encore en 1561. La date de sa mort est ignorée; il laissa une réputation de conteur et de poète habile. Voir la collection complète des conteurs italiens. *Novellieri Italiani*, dans l'éd. de Livourne, 1791, 26 vols in-8 ; le *Tesoro*, Paris, 1847 ; Gebhart, *Conteurs florentins du moyen âge*, Hachette ; Van Bever et Sansot Orland, *Conteurs galants des XVe et XVIe siècles*, Mercure de France, 2 vols.

Novella VII :

La Scimia del Castello Di Milano, du même.

Novella VIII :

Belfagor, de Machiavel.

Novella IX :

Il Barbier di Campagna, par Sabadino degli Arienti (1).

Novella X :

Le Campane di Santa Maria in Campo, par Franco Sacchetti (2).

Novella XI :

Fra Cipolla, de Boccace.

Novella XII :

I tre Pittori di Firenze, du même.

Novella XIII :

Il Castello di Campo Fiore, du même.

Novella XIV :

La Gru con una Gamba, du même.

Novella XV :

Landolfo Ruffolo, Il Corsale di Ravello, du même (3).

Novella XVI :

It Torniamento, par Giovanni Fiorentino (4).

Novella XVII :

La Cappa dell'Abate, du même.

Novella XVIII :

Il Grasso Legnaiuolo, auteur inconnu (5).

Dans le numéro d'octobre 1832 de la *North American Rèview*, nous trouvons son essai sur la langue et les dialectes italiens.

1. Ecrivain bolognais qui florissait vers 1490.
2. Né à Florence vers 1335, mort en 1400.
3. A propos de la description que fait Boccace de la peste qui ravagea Florence, en 1348 (Decaméron, 1re journée, intr.), Longfellow cite Bellinelli (*Il Resorgimento d'Italia*, I) : « La famosa sua descrizione della peste è monumento illustre d'eloquenza Italiana, e forse il primo ».
4. Jean de Florence, auteur du conte célèbre *Il Pecorone*, florissait à la fin du xive siècle.
5. Postérieur, d'après son texte, à l'an 1409.

La revue critique d'un choix de morceaux en prose et en vers, de Nardini et Buonamti [1], lui donna l'occasion d'étaler une érudition qui suffirait à remplir plusieurs volumes. Nous ne pouvons blâmer ce zèle bien naturel chez un jeune professeur, partant à la conquête du monde, tout bouillant d'enthousiasme, et pénétré d'une science récemment acquise. On nous concédera cependant qu'un article de revue, où l'auteur, avec citations à l'appui, étudie une langue depuis ses origines jusqu'aux temps modernes, ne peut être que lourd, touffu et indigeste. Nous en donnerons un court aperçu, suivi d'une énumération des ouvrages qu'il a consultés, ou dont il a copié des citations *apud alios*.

Longfellow débute en énumérant les trois théories habituelles des origines de la langue italienne.

1. Le latin, chez les lettrés, l'italien, parmi le peuple, existaient simultanément à Rome. C'est l'opinion de l'Aretino, Leonardo Bruni, Francesco Saverio Quadrio et du cardinal Bembo, qui croient prouver leurs dires en invoquant le langage plébéien des personnages de Plaute et de Térence.

Longfellow ne partage pas leurs vues. Au contraire, remarque-t-il, une scène de Plaute nous convaincrait que l'italien et le latin naquirent du pélasgien, de l'oscan, du grec, et peut-être de l'hébreu.

2. Les multiples nationalités qui se coudoyaient à Rome en ont corrompu le latin primitif. Telle est l'opinion du marquis Scipio Maffei qui cite, à cet effet, Aulu-Gelle, Cassiodore et saint Jérôme.

Muratori, au contraire, déclare que l'italien, dont

1. *Saggi di Prose e Poesie de' piu celebri Scrittori d'ogni secolo*... L. Nardini e S. Buonamti, in Londra, 1798, 6 vols in-8.

tous les mots sont terminés par une voyelle, ne saurait être le produit de langues barbares fusionnées. Suit une énumération des innombrables hordes qui envahirent successivement l'Italie.

3. Sismondi, Muratori, Tiraboschi, Fontanini, Denisia, Ginguéné et Longfellow croient enfin que le latin était déjà corrompu quand se produisirent les invasions du Nord. Les conquérants tentèrent, tâche difficile, d'apprendre la langue des conquis, ce qui eut pour conséquence l'addition, au latin déjà moins pur, de formes vicieuses et l'introduction d'idiotismes : articles, verbes auxiliaires, etc. Longfellow cite ici une *Canzone* de trente-deux strophes en un rude dialecte sicilien, de Ciullo d'Alcamo (1197), une autre du siennois Folcachiero di Folcachieri, le fameux *Lamento d'Amore* du XIIIe siècle, et le vers du bolognais Guido Guinizelli (1220) (1),

Fuoco d'amore in gentil cor s'apprende !

que Dante s'appropria, dans sa description de Francesca da Rimini (Inf. V) :

Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende.

Suivent une traduction du chapitre VI du *Tesoretto* de Brunetto Latini (1220-1294), et la harangue que fit, en présence de Charles-Quint et de Clément VII, Romolo Amasso, contre l'italien et pour le latin.

Longfellow termine la première partie de son essai en donnant de courtes notices du Dante, de Pétrarque et de Boccace ; il sait trouver une habile transition à la seconde partie en énumérant les quinze dialectes

1. Cité par Nardini, VI, 212.

dont parle le Dante, avec leurs divisions et leurs subdivisions, et explique enfin leur diversité en rappelant les influences des Ostrogoths, des Wisigoths, des Lombards, des Gépides, des Bulgares et des Suèves. L'article du jeune professeur se complète par une liste des principales œuvres écrites en divers dialectes italiens et une savante comparaison des racines. En résumé :

Dialecte napolitain : (Apulien (*pugliese*), sabin, capriote) Œuvres de Cortese ; Gianbattista Basile ; Nicolo Aminta.

D. Calabrais : Carlo Cusentino, traduction de *La Jérusalem Délivrée,* Cosenza, 1737.

D. Sicilien : Basili ; Abate Giovanni Meli, *Poesie Siciliane.*

D. Romain : (Monteggiani, Popolanti, Ghetto, Transteverini) La *Tarantella Transteverina* ; œuvres de Bermeri ; G. Briccio (1627).

D. Norcien : (Spolitano) Œuvres de G. B. Lalli.

D. Toscan : (Fiorentino, Sanese, Pistoiano, Lucchese, Aretino) Œuvres de Michel Ange Buonarotti ; Lorenzo Lippi ; Paolo Minucci ; Benvenuto Cellini.

D. Bolognais : Œuvres de Germiniano Megnani ; Guiseppe Maria Bovina ; Giulio Cesare Croce ; Camillo Scaligeri ; Ovid Mont-Alban ; G. A. Bumaldi.

D. Vénitien : Théâtre de Cosmico ; Calmo ; Belando ; Bertholdo.

D. Fruilien : Œuvres de Paolini.

D. Padouan : Œuvres de Morello ; B. dalle Brentelle ; G. Patriarchi.

D. Lombard : Nul au point de vue littéraire.

D. Milanais ; Balestrini, traduction de *La Jérusalem Délivrée.*

D. Bergamasque : Carlo Assonica, traduction de *La Jérusalem Délivrée.*

D. Piémontais : Poésies de Ignazio Isler ; *Comédies* de Giangiorgio Arioni (1).

D. Gênois : Œuvres de J. J. Cavalli ; Barnaba Cicala Casero.

D. Corse : Longfellow renvoie à Adelung (2).

D. Sarde : (Campidanense, Logodoro) Œuvres de Matteo Madao.

Voici la liste des ouvrages consultés par Longfellow pour la rédaction de cet article (3) : Gian Filoteo Achillini, *Annotazioni della volgar lingua* ; Johann Christoph Adelung, *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde*, II, 461 ; Pietro Bembo, *Opere, X,* (*Della volgar lingua*) ; Saverio Bellinelli, *Il Resorgimento d'Italia* ; Ludovico Castelvetro, *Correzione di alcune cose nel dialogo delle lingue* ; Melchior Cesarotti, *Saggio sulla filosofia delle lingue* ; Crescimbeni, *Istoria della volgar poesia,* I, 100 ; Dante, *De volgare eloquentia,* ch. II, XV ; Denina, *Saggio sopra la letteratura italiana* ; Ludovico Dolce, *Osservazioni della volgar lingua* ; Gibbon, *Decline and Fall of the Roman Empire,* VIII ; Ginguené, *Hist. Litt. d'Italie,* VII, 387 et suiv. ; Gianvicenzo Gravino, *Della Ragion Poetica* ; Howell, *Signorie of Venice*, 55 ; Ant. Landi, *Histoire de la Littérature d'Italie abrégée,* II, 329, note ; Machiavelli, *Opere,* X, 371 : *Discorso in cui*

1. L. renvoie ici à Samuel Morland, *The History of the Evangelical Churches of Piedmont.*

2. *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde* de Johann Christoph Adelung.

3. Ses citations peuvent évidemment avoir été copiées chez d'autres auteurs, et nous ne pouvons affirmer qu'il soit, dans chaque cas, allé aux sources mêmes.

si esamina se la lingua in cui scrissero Dante, il Boccaccio e il Petrarca, si debba chiamare Italiana, Toscana o Fiorentina ; Maffei, *Verona illustrata,* part. I, livre II ; Lud. Ant. Muratori, *Dissertationi sopra le Antichità Italiane,* I ; Ercolano Muzio, *Battaglie per difesa dell' Italica lingua ;* Nardini, VI, 226, 228 ; Quadrio, *Storia d'Ogni Poesia,* I, 42, 43, II, 150 ; Sismondi, *Histoire des républiques italiennes du moyen-âge,* I, ch. I ; Rosini, *Antiquitatum romanarum corpus absolutissimum,* VIII, 560 ; Tiraboschi, III, livre IV, 365, 366 ; Claudio Tolomei. *Il Cesano, nel quale si disputa del nome con cui si deve chiamare la volgar lingua ;* Benedetto Varchi, *L'Ercolano, nel qual si ragiona delle lingue, e in particolare della toscana e della fiorentina ; Letters from the north of Italy, addressed to Henry Hallam,* esq., II, 12.

*
* *

Le poète saura se montrer plus intéressant que le professeur. Il nous suffit, en effet, d'étudier les nombreuses allusions à la littérature italienne, contenues dans les *Préludes* et les *Interludes* des *Contes d'une Hôtellerie*, pour comprendre la grande familiarité de Longfellow, non seulement avec les maîtres, mais encore avec plusieurs de leurs obscurs disciples.

Le *Poète* (Luigi Monti)

Prélude I, v. 165-170 :

read. . . . .
. . . . the *Immortal Four*
Of Italy ; and next to those,
The *story-telling bard* of prose,
Who wrote the joyous Tuscan tales
Of the Decameron . . . . . .

Voici donc, en quelques lignes, le Dante, Le Tasse, l'Arioste, Pétrarque et, *next to those*, le frivole Boccace. Il aimait aussi lire :

V. 180. Bucolic songs by *Meli* sung,

nous verrons que Longfellow a traduit un poème du sicilien Giovanni Meli (1). Dans l'*Interlude* suivant, nous retrouvons la Durandal de l'*Orlando Furioso* et *Fiametta*, couronnée de laurier, racontant l'histoire du faucon à ses compagnes, pendant que sa voix se mêle à celle des oiseaux du jardin de Palmieri.

Plus loin, l'*Etudiant* vante la gaîté et la plaisante allure des *Nuits* de Straparole (2) et du *Belphégor* de Machiavel (3).

Enfin, le *Poète* qui s'écrie :

Prélude III, v. 69-72 :

The flocks that from their beds of reed
Uprising north or southward fly,
And flying write upon the sky
The biforked letter of the Greeks,

. . . .

All these have souls akin to ours.

ne fait que traduire les vers 942-944 d'un poème de Giovanni Rucellai (4) — (as hath been said by Rucellai) — intitulé *le Api* (5) :

1. Déjà mentionné dans son article, *History of the Italian Language and Dialects*, *N. A. R.*, oct. 1832.

2. *Le XIII Piacevoli Notti*, del S. Gio Francesco Straparola da Caravaggio, *in Venetia*, 1584.

3. L'histoire de Belphégor fut aussi redite par La Fontaine.

4. G. R., né à Florence en 1475, mort à Rome en 1525. Il était le neveu de Laurent le Magnifique, et protégea les lettres. Œuvres : *Le Api* (tr. franç. *Les Abeilles*, Crignon, 1785) ; *Rosmunda* (tragédie), Sienne, 1525, in-8 : *Oreste*, dans le *Théâtre*

Luando le Grue, tornando, alle freddi alpi
Scrivon per l'aere liquido e tranquillo
La biforcata lettera dei Greci ;

Les vers 35-37 du premier *Interlude*,

The ladies and the cavaliers,
The arms, the loves, the courtesies,
The deeds of high emprise, I sing !

sont tirés de l'*Orlando Furioso* :

Le donne, li cavalier, l'arme, gli amori,
Le cortesie, l'audaci imprese io canto.

Le second *Interlude* (v. 26-300),

...Even imperial Shakespeare drew
His Moor of Venice, and the Jew,
And Romeo and Juliet,
A many a famous comedy...
(s. e. : de sources italiennes).

se rapporte, pour Othello, à l'*Ecatommiti* de Giraldi Cintio (1) ; pour Shylock, au *Pecorone* de Giovanni Fiorentino ; et pour *Roméo et Juliette*, à un conte de Bandello (2).

Dans la *Chanson Bachique* (3), nous lisons (v. 37-38) :

Italien de Maffei, 1723. Il est cité par Tiraboschi ; Ginguené ; Roscoe, *Vie de Léon X* ; ouvrages que connaissait Longfellow. Voir aussi Walker, *Mémoire sur la tragédie italienne.*

5. Et non *Le Alpi*, tel que cité par l'éditeur des *Tales*, *Riv. Lit. Ser.*, n° 35, p. 199.

1. 1504-1593. *Les Hecatomithi*, dit Hallam, *Litt. de l'Europe*, II, 312, ont fourni à Shakespeare le sujet de *Cymbeline* et *Mesure pour Mesure*.

2. 1480-1562. Voir le *Shakspere* de Dowden où les sources du grand poète dramatique sont étudiées.

3. *Poetic. Works*, 52.

Même Redi, quoiqu'il ait chanté
Bacchus dans les vallées toscanes...

c'est une allusion au *Bacco in Toscana* de Redi, dont il écrivait plaisamment plus tard « all'illustrissimo signor professore Lowell » :

"Benedetto
Quel claretto
Che si spilla in Avignone,"
Dice *Redi*
Se non, vedi
La famosa sua Canzone !

Longfellow possédait la traduction de Leigh Hunt, *Bacchus in Tuscany*, et la cite aussi dans *Hyperion*.

*
* *

Marco Polo, Boccaccio, Colombo, Gualteruzzi et l'historien Cantù lui ont fourni matière à des poèmes de plus large envergure. Il est cependant regrettable de constater qu'ici toute originalité disparaît, et particulièrement dans le cas de *Charlemagne* où la traduction est quasi juxtalinéaire.

Kambalu (1)

Le calife Moteassim Billah ayant refusé de se soumettre au Khan, est emprisonné, par les ordres d'Alaü, dans une tour où on le laisse mourir de faim, environné de ses trésors désormais inutiles.

Longfellow a emprunté cet épisode de Marco Polo.

1. *Tales*, II, 12 et suiv.

Nous savons qu'il goûtait tout particulièrement la sonorité des mots « Cambalu » et « Cathay » ; on retrouve ce dernier ici et là dans son œuvre, et les lignes de Milton,

. . . . . The destined walls (1)
Of Cambalu and of Cathaian Can,

sont qualifiées par lui de « délicieuses » (2).

Le poète a probablement eu recours à une des traductions anglaises (Hugh Murray, ed. Bohn, rev. J. Wright), notons cependant que celle de William Marsden (*The Travels of Marco Polo, a Venetian...* Londres, 1818, pp. 66-67), ne présente pas l'abondance de détails qui se retrouve dans les autres et dans le texte de Longfellow. Il avait encore à choisir parmi les éditions et traductions de Ramusio (Ed. Baldelli Boni, I, 8, 14) (3); Pipinus, Bergeron, Grynaeus et Muller. Nous donnons ici le texte de Panthier, postérieur d'une année au poème, mais qui suit exactement les premières versions :

« *Il fu un jour que, à M.CC.LV* (1255) *ans de Crist, le seigneur des Tatars du levant qui Alaou avoit à nom, qui fu frere au grant Kaan qui orendroit* (en ce moment) *regne, assembla un moult grant ost* (armée), *et vint sur Baudas* (Bagdad) *et la prist à force. Et ce fu bien grant chose que en Baudas avoit plus de .C.M. à cheval sans les hommes à pié. Et quant il l'ost prise il trouva au Caliphe une tour toute plaine d'or et d'argent, et d'autre trésor. Et ce fu la* (50) *plus grant quantité ensamble que on seust oncques en nul lieu.*

1. *Paradise Lost*, livre XI.
2. Cf. *Life*, II, 101.
3. Citée par Varnhagen, *op. cit.*, 77 et suiv.

Quant il vit ce grant tresor ensamble, si en ot moult grant merveille. Si manda pour le Caliphe et le fist venir devant lui et li dist : ‘ Caliphe, ore me di pourquoi avoies-tu amassé si grant tresor ? Que en devoies tu faire ? Ne savoies-tu que je estoie ton anemi, et que je venoie sus toy à si grant ost pour toi desheriter ? Pourquoi ne preis tu ton avoir et l'eusses donné aux chevaliers et as soldaiers genz d'armes pour toi deffendre et ta cité ? ’

Et li Caliphe ne li sot que respondre et n'en parla riens. Si li dist le seigneur : ‘ Caliphe, puisque je voi que tu amas tant le tresor, si le te vueil donner à mengier comme le tien meismes. ’ Si le fist prendre et metre dedens la tour du tresor, et (51) *commanda que nulle chose ne li fust donnée à mengier ne a boivre, et li dist : ‘ Or, Caliphe, mengue tant de ton tresor comme tu voudras, puisque il te plaisoit tant, car jamais ne mengeras autre chose que de cest tresor.’*

Si demoura laiens quatre jours et morut comme chetif. Et pour ce eust miex valu au Caliphe que il eust donné et parti son trésor as hommes qui l'eussent deffendu de sa terre, et ses genz, que estre pris et desheritez et mort ; si comme il fu. Et depuis, en avant il n'y ot onques puis nul caliphe, ne à Baudas, ne à nul autre lieu » (1).

Longfellow, dans sa prédilection pour Marco Polo, suivait l'exemple de ses maîtres du moyen âge. « Lorsque le livre de Marc Polo parut, on le lut avec « une grande avidité.... les poètes, les romanciers

1. *Le livre de Marco Polo, citoyen de Venise, conseiller privé et commissaire impérial de Khoubilaï-Khaân. Rédigé en français sous sa dictée, en 1298, par Rusticien de Pise.* Ed. G. Panthier, Paris, MDCCCLXV. 2 vols, I, ch. XXIV, p. 49 et suiv.

« s'emparèrent du personnage du Grand Kan et du « royaume de Cathay, pour embellir et égayer leurs « récits. Cette machine poétique fut mise en usage « jusqu'au temps de l'Arioste, qui, comme l'on sait, « parle souvent de la reine de Cathay » (1).

Le Faucon de Ser Frederigo (2)

Quoique le faucon ait été l'emblème de l'infidélité (3), il est ici décrit comme un très opportun *deus ex machina*. Le poète, dans l'*Interlude* précédent (v. 48), nous dit avoir eu recours à Boccace ; certaines analogies des deux textes ne nous permettraient du reste pas d'en douter. Les mots *messa la tavola con tovaglie bianchissime*, par exemple, sont littéralement traduits :

Then on the board a snow-white cloth he spread (4)

La légende cependant remonte encore plus loin.

On la trouve, avec de légères variantes, dans une collection de fables sanscrites ; introduite en Europe par des traductions persanes et arabes, l'auteur du Décaméron, sans aller aux sources mêmes, n'a probablement fait que fixer un conte populaire. Lévêque (5) rattache au « Faucon » de Boccace, la fable des deux

1. *Revue des Deux Mondes*, juillet 1832.
2. *Tales*, I, 28 et suiv.
3. Cf. Scherer, *Deutsche Studien*, II, 4. (De la signification du faucon dans l'ancienne poésie).
4. Comparer avec La Fontaine : *Met le couvert...*
5. Eugène Lévêque, *Les mythes et les légendes de l'Inde et de la Perse, dans Aristophane, Platon, Aristote, Virgile, Ovide, Dante, Boccace, Arioste*, etc. Paris, 1880, p. 516 et suiv.

pigeons et de l'oiseleur, du *Pantschatantra* (tr. Lancereau, 235; Benfey, II, 247), où le pigeon mâle se sacrifie lui-même pour nourrir son maître. On se souvient de l'oie que Philémon et Baucis n'épargnèrent que sur l'ordre de leurs hôtes,

Unicus anser erat, minimae custodia villae;
Quem Dis hospitibus domini mactare parabant :
Ille celer penno tardos aetate fatigat,
Eluditque diu... (1)

Enfin, les *Gesta Romanorum* (récit LXXXIV) contiennent, plus brièvement narrée, une histoire identique.

Plus tard, Lafontaine traduisait « le Faucon » pour ses *Contes et Nouvelles*, et, après Longfellow, Tennyson en faisait la base de son drame *The Cup and the Falcon* (2) :

M. le prof. Varnhagen, *op. cit.*, 8 et suiv., cite en plus, *Der Ederfalk* de Hans Sachs (cf. Gœdeke, *Dichtungen von H. S.*, I, 137); la comédie de Fuzelier intitulée *Le Faucon* (cf. *Le nouveau théâtre italien*, nouv. éd., Paris, 1729, I, p. 51); *Le faucon et les oies de Boccace*, comédie en trois actes de Delisle de la Drévetière (cf. *Le nouveau th. ital. VII*); et le poème de Hagedorn (cf. *Fabeln und Erzählungen*, livre II).

Nous donnons ici le texte complet de Boccace, en italicisant les passages qui correspondent au poème de Longfellow :

« Dovete adunque sapere, che Coppo di Borghese Domenichi, il qual su nella nostra citta, & forse anchora è huomo di reverenda & di grande autorita

1. Ovidii *Met.*, Lib. VIII, v. 684 et suiv.
2. Londres, 1884, in-8.

ne di nostri, & per costumi & per virtu molto piu, che per nobilita di sangue chiarissimo & degno d'eterna fama, essendo gia d'anni pieno, spesse volte delle cose passate co suoi vicini & con altri si dilettava di ragionare, laqual cosa egli meglio & con piu ordine & con maggior memoria & ornato parlare, che altro huom, seppe fare. *Era usato di dire trallaltre su° belle cose, che in Firenze su gia un giovane chiamato Federigo de Messer Philippo Alberighi in opera d'arme & in cortesia pregiato sopra ogn' altro donzel di Thoscana. Il quale (si come il piu de gentilihuomini adviene) d'una gentil donna chiamata Monna Giovanna s'innamorô ne suoi tempi tenuta delle piu belle & delle piu leggiadre, che in Firenze fossero, & accio che egli l'amor di lei acquistar potesse, giostrava, armeggiava, faceva feste, & donava il suo, & senza alcun ritegno spendeva. Ma ella non meno honesta che bella, niente di quelle cose per lei fatte, ne di colui si curava, che le faceva.*

Comp. v. 10-18. ... Florence called the Fair;
To him a marble tomb, that rose above
His wasted fortunes and his buried love.
For there, in banquet and in tournament,
His wealth had lavished been, his substance spent,
To woo and lose, since ill his wooing sped,
Monna Giovanna, who his rival wed,
Yet ever in his fancy reigned supreme,
The ideal woman of a young man's dream.

Spendendo adunque Federigo oltre ad ogni suo potere molto, & niente acquistando (si come di leggieri adviene) le richezze mancarono, & esso rimaze povero senza altra cosa, che un suo poderetto piccolo (155) *osser gli rimasa, delle rendite del quale strettissimo-*

mente vivea, & oltre a questo uno suo falcone de migliori del mondo. Perche amando piu che mai, ne parendogli piu potere esser cittadino, come desiderava, a campi la, dove il suo poderetto era, se n'ando a stare, quioi, quando poteva, verta comportava.

V. 19-32. Then he withdrew, in poverty and pain,
To this small farm, the last of his domain,
His only comfort and his only care...
. . . .
His only forester and only guest
His falcon, faithful to him...
. . . .
On him this melancholy man bestowed
The love with which his nature overflowed.

Hora avenne un di, che, essendo cosi Federigo devenuto all' estremo, che il marito di Monna Giovanna, infermo, & veggendosi alla morte venire, fece testamento, & essendo ricchissimo in quello lasciò suo herede un suo figliuolo gia grandicello, & appresso questo havendo molto amato Monna Giovanna, lei (se avenisse, che il figliuolo senza herede legitimo morisse) sua herede sustitui, & morissi.

Rimasa adunque vedova Monna Giovanna (come usanza & delle nostre donne) l'anno di state conquesto suo figliuolo se n'andava in contado ad una sua possessione assai vicina a quella di Federigo, perche avenne, che questo garzoncello s'incominciò a dimesticare con questo Federigo, & a dilettarsi d'uccelli & di cani, & havendo veduto molte volte il falcone di Federigo volare, istranamente piacendogli, forte disiderava d'haverlo, ma pure non s'attentava di domandarlo, veggendolo allui esser cotanto caro.

V. 79-108. ...Monna Giovanna, widowed in her prime,
Had come with friends to pass the summer time
In her grand villa . . . .
Meanwhile the boy, rejoicing in his strength,
Stormed down the terraces from length to length,
. . . .
But his chief pastime was to watch the flight
Of a gerfalcon, soaring into sight,
. . . .
And as he gazed full often wondered he
Who might the master of the falcon be,
Until that happy morning, when he found
Master and falcon in the cottage ground
. . . .
V. 55-64. "Beautiful falcon!" said he, "would that I
Might hold thee on my wrist, or see thee fly!"
. . . . Will you let me stay
A little while and with your falcon play?"

& cosi stando la cosa, avenne, che il garzoncello infermò, diche la madre dolorosa molto come colei che piu non havea, & lui amava, quanto più si poteva, tutto 'l di standogli dintorno, non ristava di confortarlo, & spesse volte il domandava, se alcuna cosa era, laquale egli disiderasse, procaccierebbe, come l'havesse.

Il giovane udite molte volte queste proferte disse : Madre mia si voi fate, che io habbia il falcone di Federigo, io mi credo prestamente guerire. La donna udendo questo aliquanto sopra se stette, & cominciò a pensar quello, che far dovesse. Ella sapeva, che Federigo lungamente l'haveva amata, ne mai dallei una sola guatatura havea havuta, perche ella diceva : Come manderò io, a andrò a domandargli questo falcone, che è per quel, che io oda, il migliore, che mai volasse, & vetre accio il mantien nel mondo ? & come farô io si sconoscente, che ad un gentile huomo alquale niuno altro diletto è piu rimaso, io questo gli voglia torre ? & in

cosi fatto pensiero impacciata, come che ella fosse certissima d'haverlo, si 'l domandasse. Senza saper che dover dire, non rispondeva al figliuol, ma si stava. Ultimamente tanto la vinse l'amor del figliuolo che ella seco dispose per contentarlo, cheche esser ne dovesse, di non mandare, ma d'andare ella medesima per esso, & di recargliele, & rispose gli : Figliuol mio, confortati; & pensa di guerire di forza, che io ti prometto, che la prima cosa, che io farò domattina, io andrò (156) per esso, & si il tirecherò. Diche il fanciullo lieto il di medesimo mostro alcun miglioramento.

V. 109-134.

And now a shadow and a terror fell
On the great house. . . . . .
The petted boy grew ill, and day by day
Pined with mysterious malady away.
The mother's heart would not be comforted ;
. . . .
"What can I do to comfort thee?" she cried.
. . . .
"Give me", he answered, with imploring tone,
"Ser Federigo's falcon for my own !
No answer could the astonished mother make ;
How could she ask, e'en for her darling's sake,
Such favor at a luckless lover's hand,
Well knowing that to ask was to command?
Well knowing, what all falconers confessed,
In all the land that falcon was the best,
The master's pride and passion and delight,
And the sole pursuivant of this poor knight.
But yet, for her child's sake, she could no less
Than give assent, to soothe his restlessness,
So promised, and then promising to keep
Her promise sacred, saw him fall asleep.

La donna la mattina seguente presa un' altra donna in compagnia, per modo di diporta se n'ando alla pic-

ciola casetta di Federigo, & fecellò addimandare. Egli, percio che non era tempo, ne era stato a que di d'uccellare, era in un suo horto, & faceva certi suoi lavorietti acconciare. Il quale udendo, che Monna Giovanna il domandava alla porta, maravigliandosi forte lieto la corse. Laquale vedendol' venire con una donnesca piacevolezza, levatagli si in contro, havendola gia Federigo reverentemente salutata, disse : Bene stea Federigo, & seguitò : Io son venuta a ristorarti de damni, liquali tu hai gia havuti per me amandomi piu, che stato non ti sarebbe bisogno, & il ristoro è cotale, che io intendo con questa mia compagna insieme desinare teco dismaticamente stamane.

Allaqual Fiderigo humilmente rispose : Madonna, ni un danno mi ricorda mai haver ricevuto per voi, ma tanto di bene, che se io mai alcuna cosa valsi, per lo vostro valore e per l'amore, che portato v'ho, advenne, & percerto questa vostra liberale venuta m'è troppo piu cara, che non sarebbe, se da capo mi fosse dato da spendere quanto per adietro ho gia speso, come che a povero hoste siate venuta.

V. 135. The morrow was a bright September morn ;

. . . .

V. 155-160.

So walked. . . . .
Monna Giovana and her bosom-friend,
Intent upon their errand and its end.
They found Ser Federigo at his toil,
Like banished Adam, delving in the soil ;
And when he looked and these fair women spied,
The garden suddenly was glorified ;

. . . .

V. 165-180.

Monna Giovanna raised her stately head,
And with fair words of salutation said :

" Ser Federigo, we come here as friends,
Hoping in this to make some poor amends
For past unkindness. I who ne'er before
Would even cross the threshold of your door,
I who in happier days such pride maintained,
Refused your banquets, and your gifts disdained,
This morning come, a self-invited guest,
To put your generous nature to the test,
And breakfast with you under your own vine ".
To which he answered : " Poor desert of mine,
Not your unkindness call it, for if aught
Is good in me of feeling or of thought,
From you it comes, and this last grace outweighs
All sorrows, all regrets of other days ".

& cosi detto vergognosamente dentro all sua casa la ricevette, & di quella nel suo giardino la condusse, & quivi, non havendo a cui farle tener compagnia ad altrui, disse : Madonna, poi che altri non c'è, questa buona donna moglie di questo lavoratore vi terrà compagnia tanto, che io vada affar metter la tavola. Egli con tutto che la sua poverta fosse strema, non s'era anchor tanto aveduto, quanto bisogno gli facea, che egli havesse fuor d'ordine spese le sue ricchezze, ma questa mattina niuna cosa trovandosi, diche potere honorar la donna, per amore dellaquale egli gia infiniti huomini honorati havea il se avedere, & oltre modo angoscioso seco stesso maladicendo la sua fortuna, come huomo che fuor di se fosse, hor qua & hor la trascorrendo, ne denari, ne pegno trovandosi, essendo l'hora tarda, & il disidero grande di pure honorare d'alcuna cosa la gentil donna, & non volendo, non che altrui, ma il lavorator suo stesso richiedere, gli corse a gli occhi il suo buon falcone, il quale nella saletta vide sopra la stanga, perche non havendo a che altro ricorrere, presolo, & trovatolo grasso, penso lui esser degna vivanda di cotal donna,

& pero senza piu pensare tiratogli il collo ad una sua fanticella il se prestamente pelato & acconcio mettere in uno schidone, & arrostir diligentemente, & messo la tavola con tovaglie bianchissime delle quali alcuna anchora havea, con lieto viso ritornò alla donna nel suo giardino, & il desinare, che per lui far si potea, disse (156) essere apparfecchiato.

V. 181-201.

And after further compliment and talk,
Among the asters in the garden walk
He left his guests; and to his cottage turned,

. . . .

He looked about him for some means or way
To keep this unexpected holiday;
Searched every cupboard, and then searched again,

. . . .

Then suddenly the drowsy falcon shook
His little bells . . . .
The master seized thee without further word.
. . . . he whirled thee round; ah me!

. . . .

V. 207.

Then on the board a snow-white cloth he spread,

. . . .

V. 215-218.

When all was ready, and the courtly dame
With her companion to the cottage came,
Upon Ser Federigo's brain there fell
The wild enchantment of a magic spell!

Laonde la donna con la sua compagna levatasi andarono a tavola, & senza sapere che si mangiassero insieme con Federigo il quale con somma fede le serviva, mangiarono il buon falcone, & levato da tavola, & alquanto con piacevoli ragionamenti con lui dimorate, parendo alla donna tempo di dire quello perche andata

era, cosi benignamente verso Federigo cominciò a parlare : Federigo, ricordandoti tu della tua preterita vita, lare : Federigo, nicordandoti tu della tua preterita vita, & della mia honesta, laquale peraventura tu hai reputata durezza & crudelta, io non dubito punto, che tu non ti debbi maravigliare della mia presuntione, sentendo quello, per che principalmente qui venuta sono, ma se figliuoli havessi, & havessi havuti, per liquali potessi conoscere di quanta forza sia l'amor, che lor si porta, mi parebbe esser certa, che in parte m'havresti periscusata, ma come che tu non habbià, io che n'ho uno, non posso pero, le leggi comuni dell' altre madri fuggire. Le cui forze seguir convenendomi, mi conviene oltre a piacer mio, & oltre ad ogni convenevolezza & dovere, chiederti un dono, il quale io so, che sommamente tè caro, & è ragione, percio che niuno altro diletto, niuno altro diporto, niuna consolatione lasciata t'ha la tua strema fortuna, & questo dono è il falcon tuo, delquale il fanciul mio è si forte invaghito, che se io non gli le porto, io temo, che egli non aggravi tanto nella infermita, laquale ha, che poi ne segua cosa, perlaquale io il perdo. & percio io ti priego non per l'amore, che tu mi porti (alquale tu di niente se tenuto) ma per la tua nobilita, laquale in usar cortesia se maggiore, che inalcuno altro mostrata, che ti debbia piacere di donarlomi, accio che io per questo dono possa dire d'havere ritenuto in vita il mio figliuolo, & per quello haverloti sempre obbligato.

V. 227-242.

When the repast was ended, they arose
And passed again into the garden-close.
Then said the lady, "Far too well I know,
Remembering still the days of long ago,
Though you betray it not, with what surprise

You see me here in this familiar wise.
You have no children, and you cannot guess
What anguish, what unspeakable distress
A mother feels, whose child is lying ill,
Nor how her heart anticipates his will.
And yet for this, you see me lay aside
All womanly reserve and check of pride,
And ask the thing most precious in your sight,
Your falcon, your sole comfort and delight,
Which if you find it in your heart to give,
My poor, unhappy boy perchance may live ",

Federigo udendo cio, che la donna addomandava, & sentendo che servir non la potera, per cio che mangiare glie le havea dato, comincio in presenza di lei a piagnere, anzi che alcuna parola risponder potesse. Il qual pianto la donna prima credette, che da dolore di dover da se dipartire il buon falcon divenisse piu, che da altro, & quasi per dire, che nol volesse, ma per sostenutasi aspetto dopo il pianto la risposta di Federigo, il quale cosi disse : Madonna, poscia che a Dio piacque, che io in voi ponessi il mio amore, in assai cose m'ho reputata la fortuna contraria, & sommi di lei doluto; ma tutte sino state leggieri a rispetto di quello, che ella mi fa al presente, diche io mai pace con lei haver non debbo, pensando, che voi qui alla mia povera casa venuta siete, dove, mentre che ricca fu, venir non degnaste, & da me un picciol don vogliate, & ella habbia si satto, che io donar nol vi possa, & perche questo esser non possa, vi (157) diro brievemente. Come io udi, che voi la vostra merce meco desinar volevate, havendo riguardo alla vostra Excellenza, & al vostro valore reputai degna & convenevole cosa, che non piu cara vivanda secondo la mia possibilita io vi dovessi honorare, che con quelle, che generalmente per l'altre persone s'usano perche ricordandomi del falcon, che

mi domandate, & della sua bonta, degno cibo da voi il reputai, & questa mattina arrostito, l'havete havuto in sue tagliere, il quale io per ottimamente allogato havea, ma vedendo hora, che in altra maniera il disideravate m'è si gran duolo, che servir non ve ne posso, che mai pace non me ne credo dare. Et questo detto, le penne & i piedi & i becco le fe in testimonianza di cio gittare avanti.

V. 293-254.
Ser Federigo listens, and replies,
With tears of love and pity in his eyes :
" Alas, dear lady ! there can be no task
Sò sweet to me, as giving when you ask.
One little hour ago if I had known
This wish of yours, it would have been my own.
But thinking in what manner I could best
Do honor to the presence of my guest,
I deemed that nothing worthier could be
Than what most dear and precious was to me ;
And so my gallant falcon breathed his last
To furnish forth this morning our repast ».

Laquel cosa la donna vedendo, & udendo, prima il biasimo d'haver, per dar mangiare ad una femmina, ucciso un tal falcone, & poi la grandezza dell' animo suo, laquale la poverta non havea potuto ne potea riutuzzare, molto seco medesima commendò. Poi rimasa fuor della speranza d'havere il falcone, & per quello della salute del figliuolo entrata in forse, ringratiato Federigo dell' honor fattole, & del suo buon volere, tutta malinconosa si dipartì & tornossi al figliuolo.

V. 255-262.
In mute contrition, mingled with dismay,
The gentle lady turned her eyes away,
Grieving that he such sacrifice should make

And kill his falcon for a woman's sake,
Yet feeling in her heart a woman's pride
That nothing she could ask for was denied;
Then took her leave, and passed out at the gate
With footstep slow and soul disconsolate.

Il quale, o per malinconia, che il falcone haver non potea, o per la 'nfermita, che pure accio il dovesse haver condotto, non trappassar molti giorni, che egli, con grandissimo dolor della madre, di questa vita passò. Laquale, poi che piena di lagrime & d'amaritudine fu stata aliquanto, essendo rimasa ricchissima & anchora giovane, piu volte fu da fratelli costretta a rimaritarsi.

Laquale come, che voluto non havesse, pur veggendoli infestare, ricordatasi del valore di Federigo & della sua magnificentia ultima cio è d'havere ucciso un cosi fatto falcone per honorarla, disse a fratelli : Io volentieri (quando vi piacesse) mi starei, ma se a voi pur piace, che io marito prenda, percerto io non ne prendero mai alcuno altro, se io non ho Federigo de gli Alberighi. Allaquale i fratelli, faccendosi beffe di lei, differo. Sciocca che è cio, che tu di? Come vuoi tu lui, che non hà cosa del mondo? Aquali ella rispose : Fratelli miei, io so bene, che cosi è, come voi dite, ma io voglio avanti huomo, che habbia bisogno di ricchezza, che ricchezze, que habia bisogno d'huomo. Li fratelli udendo l'animo di lei, & conoscendo Federigo da molto, quantunque povero fosse, si come ella vole, lei con tutte le sue ricchezze gli donarono. Il quale cosi fatta donna, & cui egli cotanto amata havea, per moglie vedendosi, & oltre accio ricchissimo, in letitia con lei miglior massaio fatto, termino gli anni suoi (1).

1. *Il Decamerone di M. Giovanni Boccaccio. Nuovamente corretto et con diligentia stampato, MDXXVII, Londra per* Tommaso Edlin. *Giorn.* V, *Novella* IX, p. 154 et suiv.

V. 263-274.

Three days went by, and lo ! a passing bell
Tolled from the little chapel in the dell ;
Ten strokes Ser Frederigo heard, and said,
Breathing a prayer : " Alas, her child is dead ! "
Three months went by ; and lo ! a merrier chime
Rang from the chapel bells at Christmas-time ;
. . . .
. . . . and at his side
Monna Giovanna, his beloved bride,

Si Longfellow a supprimé l'épisode où les frères de Monna Giovanna lui conseillent une nouvelle union, il a, en revanche, donné une piquante conclusion à son récit, en nous montrant l'épousée assise, comme sur un trône royal,

. . . in the old rustic chair,
High perched upon the back of which there stood
The image of a falcon carved in wood,
And underneath the inscription, with a date,
" All things come round to him who will but wait. "

Le Moine de Casal-Maggiore (1)

Nous avons ici un conte de Michel Colombo. Longfellow s'est servi du texte italien et de la traduction anglaise que l'on trouve simultanément dans *Tale of the Cordelier metamorphosed, as narrated in a manuscript from the Borromeo Collection* (2) ; *and in the Cordelier cheval of M. Piron, with translations* (by Hib-

1. *Tales,* II, p. 104 et suiv.
2. Le catalogue de la vente de la collection Borromeo donne la cote suivante : *N° 250 : Novella di Gianni andato al Bosco a far legna...* etc., in-4, MS. inedita.

bert), London, 1821 (1); il suit assez exactement l'original, tout en changeant les noms des personnages : *Anselmo* devient Anthony, *Taddeo*, Timothy, *Gianni*, Gilbert et *Mona Cecca*, Cicely. Longfellow (v. 1-25), s'attarde à une plus longue description des *frati* que ne le fait Colombo :

« *....passaron quivi vicino due Frati Minori di S. Francesco, l'uno de' quali frate Anselmo da Como era nomato, e l'altro fra Taddeo da Casal-Maggiore. Fra Taddeo nè a breviario nè a messale non dava briga, siccome quegli che non avendò presa dimestichezza coll' abbici, in quel santo instituto entrato non era che per attendere alle facconde le più dozzinali. Andava egli attorno per le terre circonvicine con frate Anselmo chiedendo per Dio il pane, il vino, le legna e tutto cio che al sostenimento dè bisognosi fraticelli servia. Era costui pronto e sagace quanto altri mai fusse ; un cervello il più ghiribizzoso del mondo : e le più strane fantasie, che li venissero in mente, mandava ad effeto con si bel garbo e con tanto felice riuscita, ch' era una maraviglia a vederlo. Ora avendo i due Frati lungamente camminato per via alquanto pantanosa, e ritornandosi colle bisaccie ben piene, erano si stracchi, che a gran fatica traevan oltre i passi ; e molto di cammino restava loro da fare ancora, prima di giugnere al ministéro....*

Les vers 25-27 renferment le début du conte et le passage qui suit celui déjà cité; Colombo, avec plus de clarté que le poète, nous ayant d'abord décrit le paysan avant de narrer ses aventures :

In una terra del Montferrato dimorava un povero contadino chiamato Gianni, il quale per sostenar sè

1. Ilustré par George Cruikshank.

medesimo e la sua famigliuola cultivava un piccolo poderetto ; e tutto quel tempo che li sapravanzava da' lavorii del detto campicello impiegava in un bosco non guari lontano, provvedendosi di legna, le quali con un suo asinello a casa conducea, recandole poscia di tempo in tempo a vendere alla città, dove col danaro che n'aveva ritratto, si forniva di quelle cose onde più abbisognava. Era questo Gianni uom materiale et di si facil credenza in tutte le cose, che tu gli avresti dato ad intendere che un asin volasse. Avvenne un giorno tra gli altri che andatosene al bosco, e lasciatovi, prima di entrare, legato ad un albero il suo somiere, mentre egli vi era dipoi penetrato forte addentro,.... Ici les *frati* entrent en scène et.... *Perche fra' Taddeo veduto l'asino senza niuno che 'l custodisse, parendoli strana cosa che una bestiaccia fatta per portare le some stesse li fresca ed oziosa, e che eglino affannati e stanchi dovessero tuttavia tenersi in ispalla il loro non lieve peso, s'avviso di quelle che a fare avesse. E voltosi incontanente al compagno. disse ridento : Frate Anselmo,... non vedi tu .... ch'egli è la provvidenbia di Dio che ci ha fatti avvenire a questo ciuco ? Enoi non rifiuteremo il bene che Iddio ci mette innanzi. E'n cosi dire al somarello accostatosi. le bisaccie depone in sulla schiena di quello, invitando il compagno a fare lo stesso. E disciolta la bestia dall' albero, le tragge il capestro, il quale avvolgendo al proprio collo ne lega sè medesimo a quella guisa che era prima legato il giumento. Indi rivolto a frate Anselmo. Va (gli disse) fratello, conduciti quest' asino teco al convento : e giuntovi, dirai a' Frati che io, soprappreso dalla febbre, mi ricovrai in casa un buon uomo che me caritatevolmente raccolse ; ed a te, affinchè recar potessi tutto il carico del pane al convento, prestar volle questo suo ciucherello. cui la vegnente sel-*

timana tornando qua o per pane o per altra bisogna, gli dovrem ricondurre. Quanto a me, gli dirai che io spero con lo ajuto di Dio esserci dimani io pure a qualche otta.

Ce dernier passage est un mot à mot presque servile de la strophe VI. Le récit se continue, reproduit dans les vers 49-65 :

A frate Anselmo, per la novita della cosa, parea sognare : e comechè delle cervellaggini di fra Taddeo n' avesse vedute assai, questa li parve si nuova che dubitava se non fosse fra Taddeo diventato pazzo.... Sianni frattanto raccolte ed affastellate le legna, usci all' bosco a caricarne il giumento. E veduto chi era in luogo di quello, grido : Domeneddio ajutami. E tutto attonito e raccapricciato, fattosi il segno della croce, tenendo non fosse questo un malo scherzo fattoli dal diavolo, fu per volgere le calcagna.

Suivent les amusantes péripéties du séjour du *frate* chez le paysan. Ayant fait croire à cette bonne âme qu'un péché de gourmandise fut la cause de sa métamorphose, et que ses longues souffrances ont enfin paru au Seigneur une suffisante expiation, son hôte lui offre de plantureux repas et le meilleur vin du village. Ce régime inaccoutumé a de tristes conséquences ; Taddeo devient pressant avec l'épouse du naïf contadin, *laqual Monna Cecca avea nome*, et de façon si ouverte que Gianni le prie de retourner à son monastère. Pendant ce temps, le premier, auquel frère Anselme a remis le baudet, est fort embarrassé : quels commentaires, dans le pays, lorsque l'on apprendra que les *frati*, si humbles et si diligents, ne peuvent même plus porter leurs propres fardeaux ! Il le fait donc vendre à la foire, Gianni l'y voit, le reconnaît, s'exclame. Le pauvre frère est redevenu âne ! On

accourt de toute part, on rit du crédule bûcheron et quelques fins matois le persuadent de racheter ce malheureux moine, si durement éprouvé. Aussitôt dit, aussitôt fait ; mais de retour chez son ancien maître, l'animal, grassement nourri, se montre bientôt insupportable. Changement de tactique chez Gianni, qui l'accable alors de coups, l'affame et le fait plier sous des faix écrasants. La pauve bête succombe... impénitente, et...

...*quella gente dabbene ebbe a piangere la eterna dannazione di fra Taddeo, due volte diventato asino, e morto impenitente, per lo maladetto vizio della lussuria, da cui liberi Iddio per sua infinita misericordia, siccome gli Christiani, cosi ancora i poveri trati* » (1).

Les 29 dernières strophes se conforment moins au texte, tout en préservant l'intégrité du sens.

M. Varnhagen, qui nous dit n'avoir pas consulté la double version anglaise et italienne, lui donne un titre un peu différent : *The Cordelier metamorphosed, a novella attributed to M. Colombo, in italian and english prose, and the Cordelier cheval of M. Piron in french and english*, London, 1821. Nous n'avons pu trouver cette édition, celle par nous citée est à la réserve (King's Library) (2) du British Museum.

M. Varnhagen renvoie à plusieurs éditions ou réimpressions italiennes : Papanti, *Catal. dei nov. ital. in prosa*, I, 103 ; Passano, *I nov. ital. in prosa*, II, 185 : Locella, *Nov. ital. di quaranta autori*, 392 ; *Opuscoli dell'abate M. C.*, Parma, 1824-32, II, 178 ; *Alcuni scritti inediti dell'abate Mich. Colombo*, Parma, 1851 (pour une biographie) ; auxquelles nous pouvons ajou-

1. Cf. Colombo, *op. cit.*
2. « Large Room ».

ter les *Opere dell'abate D.M. Col.*, Milano, MDCCCXXIV (*Tre novelle di Agnolo Piccione*, nov. III). Il cite aussi une traduction allemande de Keller, *Ital. Novellenscha*, VI, 166 et la *novella* de Lorenzo Pignotti, *Il vecchio et l'asino.*

Ajoutons que le titre donné habituellement au conte de Piron n'est pas *Le Cordelier cheval*, mais bien *Le Moine bridé ou la bride ne fait pas le cheval ;* de même le récit de Colombo se présente sous les noms de *L'asino mutato in frate : novella di Mess. Agnolo Piccione* (pseud.) ou *Di una beffa che fece un romito ad un contadino.* Colombo, que Longfellow connaissait probablement par Tiraboschi, *Storia della letteratura italiana* (v. 7, 1213) nous dit comment il avait appris cette légende : *Questa novella fu stesa da me guista la narrazione che udita io n'aveva in mezzo ad una brigata d'amici* (1).

La Cloche d'Atri (2)

Longfellow, dans 114 vers, a amplement développé la brève narration de Gualteruzzi, que nous donnons plus bas. C'est une variante de la « Cloche de justice » des *Gesta Romanorum* (ch. CV ; et dans la version de C. Swan (2 vols, Londres, 1824), conte 25, t. II) où le roi Jean est Théodosius, et le cheval abandonné un serpent dont un crapaud a pris le nid.

On rapporte que ce poème et *Le Sermon de Saint François*, étaient particulièrement chers à Longfellow, dont la bonté pour les animaux se manifestait sans cesse.

1. Ed. de Parme, 1824-1832, II, 178.
2. *Tales*, II, 6 et suiv.

M. Varnhagen nous renvoie en plus à la traduction allemande de Simrock, *Ital. nov.*, 17, et *Rheinsag.*, 385 ; Kaufmann, *Quellenang. zu Simrocks Rheinsag.*, 161 ; Menzel, *Deutsche Dicht.*, I, 153 ; Pauli, *Schimpf und Ernst*, 648 ; Götzinger, *Deutsche Dichter*, II, 586 ; et au *Das blinde Ross* de Langbein (1).

Le texte de Gualteruzzi est le suivant :

« *Al tempo del Re Giovanni d'Atri fue ordinata una campana che chiunque ricevea in grā torto si andava à sonare, e'l Re ragunava isavi accio ordinati, accio che ragione fosse fatta. Avvenne che la campana era molto tempo durata che la sune era venuta meno si che una vitalba v'era legata. Hor avvenne che uno cavaliere d'Atri havea uno suo nobile destriere, lo quale era invecchiato, si che sua bonta era tutta venuta meno ; si che per non darli mangiare, il lasciava andar per la terra.*

Lo cavallo per la fame aggiunse con la bocca a questa vitalba per roderla. Tirando la campana sonô. Li giudici si adunaro, e videro la petitione del cavallo, che parea che romandasse ragione. Giudicaro che 'l cavaliere, cui elli havea servito da giovane, il pascesse da vecchio. Il Re lo costrinse e comando sotto gran pena. » (2)

Nous voyons combien Longfellow a amplifié la description du chevalier.

1. *Op. cit.*, p. 76.

2. *Libro de Novelle & di Bel Parlar Gentile, nel qual si contengono Cento Novelle altravolta mandate fuori da Messer* Carlo Gualleruzzi da Fano. *In Fiorenza-nella stamperia de i Giunti MDLXXII.* Novella 49, cart. 47 : *D'una campana che si ordino al tempo del Re Giovanni* (n° 49, ed. Ferrario ; n° 52. ed. Tosi).

Charlemagne (1)

M. Varnhagen a donné à ce poème (2) une origine qu'a démentie plus tard la publication du *Journal* de Longfellow. Nous y voyons, en effet, que le 12 mai 1872, le poète écrivait « Charlemagne, from a story in an old chronicle, *De Factis Caroli Magni*, quoted by Cantù, *Storia degli Italiani*, II, 122 (3) ». Notre ouvrage ne traitant que des sources immédiates, nous ne citerons qu'à titre de documents, les écrits suivants (qui n'ont eu aucun lien direct avec la rédaction du « Poet's Tale »), et tous nommés par l'érudit professeur : Le moine de Saint-Gall, *Gesta Karoli imperatoris* (*Monum. Germ. hist.*, II, 759) ; Grimm, *Deutsche sag.*, II, 102 ; Menzel, *Deutsche dicht.*, I, 49 ; Uhland, *Schr. z. Gesch. d. Dicht. u. Sage*, II, 91 ; Gaston Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, 330 ; Nyrop, *Oldfr. heltedigtning*, 170, 2 ; Simrock, *Kerl. heldenb.*, 47 ; et *Geschichtl. deutsch. Sag.*, 92 (4).

Cantù, dans une note, indique brièvement qu'il a eu recours à *De Factis Caroli Magni*. Longfellow qui a pourtant suivi textuellement son modèle italien, n'a pas cru nécessaire de mentionner l'un ou l'autre de ces ouvrages ; il est plus que probable que la chronique latine originale ne fût jamais entre ses mains. Nous pouvons, en effet, suivre, presque ligne par ligne, le poète et l'historien.

1. *Tales*, II. 72 et suiv.

2. H. Varnhagen, *Longfellows Tales... und ihre Quellen*, Berlin, 1884. pp. 91, 92. Cette erreur est aussi relevée par J. Perry Worden, Ph. D., dans *Anglia* (*Zeitschrift für Englische Philologie*), 1900, vol. XXIII.

3. Cf. *Life*, 200.

4. Cf. Varnhagen, *op. cit., ibid.*

V 1-3 Olger the Dane and Desiderio,
King of the Lombards, on a lofty tower
Stood gazing northward o'er the rolling plains,
5-7 . . . . and saw approach
A mighty army, thronging all the roads
That led into the city . . . .

« Oggero il danese, stata grando nel regno dei Franchi, era rifuggito a re Desiderio. Quando intesero che il tremondo monarcha calavasi in Lombardia, essi due salirono sopra eccelsa torre, donde veder lontano e d'ogni parte ; ed ecco da lungi apparire machine di guerra.

7-8 . . . . And the king
Said unto Olger. . . . .
10-11 . . . . " Is Charlemagne
Among that host? " And Olger answered : " No ".

Desiderio chiese ad Oggero : Carlo è con quel grande stuolo ? — No, rispose egli.

12-17 And still the innumerable multitude
Flowed onward and increased, until the king
Cried in amazement : " Surely, Charlemagne
Is coming in the midst of all these knights ! "
And Olger answered slowly : " No, not yet ;
He will not come so soon. "

Poi vedendo innumera hoste de gregarij..... il Longobardo disse ad Oggero : Sicuramento Carlo si avanza trionfante in mezzo a quella folla. — Non ancora, nè apparirá si tosto, rispose l'altro.

17-22 Then much disturbed
King Desiderio asked : " What shall we do,
If he approach with a still greater army ? "

And Olger answered : " When he shall appear,
You will behold what manner of man he is ;
But what will then befall us I know not. "

E che farem dunque, ripiglio Desiderio inquieto, se egli vieni con maggior numero di guerrieri ? — Voi vedrete qual è allorchè arriverà, ripetè Oggero ; ma chè fia di noi l'ignoro.

23-27 Then came the guard that never knew repose
. . . . ; and at that sight
The Lombard King o'ercome with terror cried :
" This must be Charlemagne ! " and as before
Did Olger answer : " No ; not yet, not yet. "

E mentre discorrevano mostrossi il corpo delli guardie che mai non conoble riposo ; a tal vista il Longobardo, preso da terrore, esclamo : certo questa volta è Carlo. — No, rispose Oggero, non ancora.

28-36 And then appeared in panoply complete
The Bishops and the Abbots and the Priests
Of the imperial chapel, and the Counts ;
And Desiderio could no more endure
The light of day, nor yet encounter death,
But sobbed aloud and said : " Let us go down
And hide us in the bosom of the earth,
Far from the sight and anger of a foe
So terrible as this ! "

Poi vengono dietro vescovi, abbati, i clerici della cappella reale e i conti ; e Desiderio non potendo più nè sopportare la luce del giorno nè affrontare la morte, grida singhiozzando : scendiamo, nascodiamoci nella viscere della terra, lungi dal cospetto e dell' ira di si terribile nemico..

36-40 And Olger said :
" When you behold the harvests in the fields
Shaking with fear, the Po and the Ticino
Lashing the city walls with iron waves,
Then you may know that Charlemagne is come. "

Oggero... disse : Quando vedrete le messi agitarsi di orrore nei campi, il Po ed il Ticino flagellar le mura delle città coi fiotti annereti dal ferro, allora potrete credere che Carlo arrivi.

40-46 And even as he spake, in the northwest,
Lo ! there uprose a black and threathening cloud,
Out of whose bosom flashed the light of arms
Upon the people pent up in the city ;
A light more terrible than any darkness,
And Charlemagne appeared ; — a Man of Iron !

Finito non aveva queste parole, che si comincio a vedere dà ponente come una nube tenebrosa sollerata da borea, che converti il fulgido giorno in orride umbre. Ma accostandosi l'imperatore, il taglione di sue armi mandò sulla gente chiusa nella città ima luce più spaventevola di qual si fosse notte. Allora comparve Carlo stesso, uomo di ferro.

47-53 His helmet was of iron, and his gloves
Of iron, and his breastplate and his greaves
And tassets were iron, and his shield.
In his left hand he held an iron spear,
In his right hand his sword invincible.
The horse he rode on had the strenght of iron,
And color of iron.

...coperto la testa di morione di ferro, la mani da guanti di ferro, di ferro la ventriera, di ferro la corozza sulli spalle di marmo, nella sinistra un lancione di ferro

ch' ei brandiva in aria, protentendo la destra all' invincible spada.... Non altro che ferro vedevasi sul suo scudo ; del ferro aveva la forza e il colore il suo cavallo.

53-59 All who went before him,
Beside him and behind him, his whole host,
Were armed with iron, and their hearts within them
Were stronger than the armor that they wore.
The fields and all the roads were filled with iron,
And points of iron glistened in the sun
And shed a terror through the city streets.

Quanti precedevano il monarca, quanti venivangli a lato, quanti il seguivano, tutto il grosso de l'esercito avevano armi simili, per quanto a ciascuno era dato ; il ferra copriva campi e strade : punte di ferro svavillavano al sole ; il ferro, si saldo, era portato da un popolo di cuore piu saldo ancorà.

Il barbagli del ferro diffuse lo sgomento nelle vie della città :

60-fin This at a single glance Olger the Dane
Saw from the tower, and turning to the King
Exclaimed in haste : " Behold ! this is the man
You looked for with such eagerness ! " and then
Fell as one dead at Desiderio's feet.

...Oggero lo vide di un occhiata, e disse a Desiderio : Ecco quello che voi cercate con tanto affano, — et *cascò coma corpo morte.* (1)

Charlemagne est donc une splendide version italienne, au sens scolaire du mot ; mais est-ce bien un

1. Cesare Cantù, *Storia degli Italiani*, II, 122. Nous nous sommes servi de la quatrième édition (Torino, 1891) II, ch. LXVIII, 365.

poème ? Le cadre de cet ouvrage, en nous interdisant toute critique littéraire, nous dispense heureusement de répondre à cette question.

Mentionnons enfin que M. Varnhagen indique plusieurs auteurs chez qui Longfellow aurait trouvé des renseignements sur Ogier le Danois : *Udv. danske viser*, I, 35 et 49 ; et Grundtvig, *Danmarks gamle folkeviser*, I, 231 et 384 (1). Comme dans les autres cas, la publication du *Journal*, tout en conservant à ces hypothèses toute leur utilité et leur valeur, au point de vue de la littérature comparée, ne les rend plus nécessaires pour le poème qui nous occupe ; nous pourrions renchérir en disant qu'Ogier — ou Oger — le Danois est nommé dans mainte chanson de geste, le *Olger Danske* n'existant pas seulement chez les bardes danois ; mais aussi chez nos troubadours :

No sabs cos va
Del duc Augier
D'Olivier
De Loer
De Rainier
Ni de Gerard de Rossillon (2)

chantait, vers 1280, Giraud de Cabreira (3).

Hans Christian Andersen a fait un récit attrayant des aventures de ce personnage légendaire (4), et les

1. *Op. cit.*, p. 92
2. Cf. C. Fauriel, *Histoire de la Poésie Provençale*, Paris, 1846, 3 vols, III, 467.
3. Ou *Garan de Cabreira*, il vivait au temps de Pierre III d'Aragon. Cf. C. Millot, *Histoire littéraire des Troubadours*, Paris, 1774, 3 vols.
4. Tel Frédéric Barberousse, on dit qu'il ne fait que sommeiller, prêt à secourir sa patrie lorsqu'elle sera en danger. Cf. page 311.

vieux romans anglais le mentionnent fréquemment. Cf. *Sir Ferumbras*, *Sir Otuel* (1). La ballade de Simrock, *L'Empereur de Fer*, et le poème de Longfellow se ressemblent presque mot pour mot.

Rappelons que le fils d'Ogier, Baudouinet, avait, d'après les chansons de geste, été tué d'un coup d'échiquier sur la tête par Charlot, fils de l'empereur, dans un accès de colère au jeu. Ogier ayant demandé justice à Charlemagne, celui-ci punit son audace par l'exil. Ogier vint alors implorer asile chez Didier, qui s'était révolté pour soutenir les prétentions de la veuve et des enfants de Carloman, frère de Charlemagne.

*
* *

Longfellow savait aussi utiliser même les traditions et les contes populaires, par exemple, dans le poème *Fata Morgana* (2).

A la fée Morgane, déjà rencontrée dans *Evangeline* (v. 1114) sont attribués les mirages fréquents qui se produisent dans le détroit de Messine. Cette croyance du peuple sicilien et l'intérêt que le poète portait aux romans de chevalerie où la Fata Morgana se retrouve souvent auprès de son frère Arthur, ou de son maître, l'enchanteur Merlin (3), surent lui suggérer les quelques quatrains où il décrit habilement l'artiste, cherchant sans trêve :

> ... la lumineuse cité de la poésie
> Au merveilleux pays des rèves,

1. Cf. George Ellis, *op. citat.*, I, *passim*, II, 349, 372
2. Quelquefois omis dans les *Œuvres Complètes*.
3. Cf. G. Ellis, *op. citat.*, vol. I, *Merlin*.

et le compare au voyageur, cheminant vers ces villes magiques dont les minarets

... s'évanouissent à son approche.

L'expression lui était familière, nous pouvons lire dans une de ses lettres à Greene : « Les voix jeunes et « les pas des petits enfants résonnent musicalement « dans la chambre, au-dessus de la mienne ; et mon « année de voyage s'éloigne, mes souvenirs se dissi- « pent comme une *Fata Morgana* » (1).

Nous avons aussi, dans *Evangeline* (2), une histoire populaire florentine : La pie voleuse. C'est le thème de *La Gazza Ladra* de Rossini.

Michel-Ange (3)

Ce long poème dramatique, en deux parties et quatorze tableaux, est de lecture fort pénible. La brièveté des scènes, l'accumulation de personnages, le manque de transitions, l'abondance voulue de détails que l'on soupçonne nouvellement appris, expliquent l'obscurité dans laquelle est tenue cette pièce, lorsque Longfellow est étudié à un point de vue strictement littéraire.

Le lecteur se voit transporté successivement sur la terrasse d'un château, à Ischia, dans l'atelier de Michel-Ange, à la chapelle de l'église San Silvestro sur le Monte Cavalo, au palais du cardinal Ippolito, dans un autre palais, puis à la Torre Argentina, dans un couvent, au palazzo Belvedere, au palazzo Cesa-

1. *Life*, III, 136
2. V. 301-326.
3. *Oxf. edit.*, II part., p. 98.

rini, à l'ombre des chênes du Monte Lucca..., et nous en passons!...

Longfellow nous dit lui-même à quels auteurs il a eu recours (1). Les nombreux biographes de Michel-Ange lui ont fourni, avec ses souvenirs personnels de voyages en Italie, toute la couleur locale nécessaire. Le *Journal* mentionne successivement Grimm (*Leben Michel Angelos von H. Grimm*, traduit en anglais par Fanny Elisabeth Bunnett, Londres, 1865, 2 vols); Vasari (*Le vite di piu eccellenti Pittori, Scultori e Architettori, scritte da M. Giorgio Vasari, Pittore et architetto....* in Fiorenza, 1568. Cf. I, 8, 12, 13, 18, 19, 25, 48, 128, II, 389, 401, 413, 512, 514, III, 178. Traduit en anglais par Mme Jonathan Foster : *Vasari's Lives of the Painters*, etc. London, 1846, 6 vols. Cf. J. V., 227-382); Cellini, *Mémoires*, ch. VII et XLI; Condivi (*Vita di M. A. B. Raccolta per Ascanio Condivi. Da la Ripa Transone, in Roma....* M.D.LIII.XVI *di Luglio*); Halford; et Mme Jamieson (*Italian Painters*, tr. Labour, Paris, 1862). L'étude approfondie de ces ouvrages, telle que nous la montre le *Journal*, suffisait à écrire un poème dont la précision historique est, du moins, une des qualités (2).

Vittoria Colonna (3)

Les auteurs consultés par Longfellow alors qu'il étudiait, soit les lettres italiennes, soit la vie et les œuvres de Michel-Ange, devaient aussi le renseigner

1. *Life*, III, 196 et suiv.
2. M. Foster renvoie à Duppa, *Life of M. A.*, Londres, 1816. Voir aussi l'édition de Bohn, Duppa et Quatremere de Quincy, *Raphael and Michael Angelo, their lives and works* ..
3. *Poetic. Works*, 491-92.

sur Vittoria Colonna, poète elle-même, et à qui le divin artiste dédia nombre de ses poèmes. Un chapitre de Grimm (*op. cit.*, II, ch. XIV, pp. 256 à 293) lui est consacré ; Crescimbeni (*Della Volgar Poesia,* II, 360) lui fait les plus brillants éloges; Roscoe (*Léon X*, III, 314) et Mme Jamieson nous en parle aussi longuement (1). D'autre part, la description d'Ischia, ou *Inarimé*, que Longfellow avait visitée en 1827 et en 1869 (2), lui fut chose facile.

TRADUCTIONS

Outre sa magistrale traduction de la *Divine Comédie*, Longfellow a laissé dix-sept poèmes d'après l'italien et une adaptation, dans cette langue qu'il possédait si bien, d'un de ses propres sonnets, *Le Vieux-Pont de Florence* (3) :

Gaddi me fece ; il Ponte Vecchio sono
Cinquecent' anni già sull'Arno pianto
Il piede, come il suo Michele Santo
Piantò sul draco. Mentre ch'io ragiono.
Lo vedo torcere con flebil suono
Le rilucento scaglio. Ha questi affranto
Due volte i miei maggior. Me solo intanto
Neppure muove, ed io non l'abbandono.
Io mi rammento quando fur cacciati
I Medici ; pur quando Ghibellino
E Guelfo pecer pace mi rammento

1. V. C. était la veuve du marquis de Pescaire. Ses sonnets furent traduits par Wordsworth et M. Varcollier (Paris, 1825). Cf. aussi Pierre de Bouchaud, *Les poésies de Michel-Ange Buonarotti et de Vittoria Colonna. Essai sur la lyrique italienne du XVIe siècle*, Paris, Grasset, 1912.
2. Cf *Life*, III, 269.
3. *Poetic. Works*, 551-52.

Fiorenza i suoi gioielli m'ha prestati ;
E quando penso ch'Agnolo il divino
Su me posava, insuperbir mi sento.

Michel-Ange, dont deux adressés à *Vittoria Colonna. l'Artiste, le Feu, la Jeunesse et la Vieillesse, le Déclin, le Dante* et une *canzone : Ah, pauvre moi* ! Le texte original n'avait pas encore été publié par Guasti, et Longfellow ne possédait que les œuvres réunies par Michel-Ange le jeune (1).

L'essai sur « l'Histoire de la langue et des dialectes italiens » contenait une *Chanson Florentine,* extraite de la *Tancia* du même Michel-Ange (acte I, scène IV), deux *canzonette* napolitaines, une sicilienne, l'aimable *Dis-moi, dis-moi, jolie abeille* de Giovanni Meli, et un *Noël* extrait des *Pastorali de' Zampognari.*

Mais son choix fut encore plus heureux quand il s'arrêta au beau poème de Guido Guinizelli, *Dans un cœur noble Amour se réfugie* ; et surtout au célèbre sonnet de Filicaja, *A l'Italie* (*Poesie toscane del senatore da Filicaja*, p. 320) (2).

Enfin, il traduisit pour « les Poètes et la Poésie d'Europe » (3), *La Spigolatrice di Sapri* de Mercantini.

La Divine Comédie (4)

« La crête de la vague qui, la première, apporta la culture de l'ancien monde par delà l'Atlantique fut

1. *Rime di Michel Agnolo Buonarroti raccolte da Michel Agnolo suo nipote..*, *Firenze, MDCXXIII.* Les sonnets furent d'abord imprimés à Parme, 1504, in-4.

2. 1642-1707. Il est surtout connu par son poème sur la délivrance de Vienne par Sobiesky. Le sonnet *Italia, Italia, cui feo la sorte...* fut traduit en latin par l'abbé Régnier Desmarais.

3. 1871, p. 885.

4. Cf. *Works*, T. VII-X. Appréciations : Katherine L. Bates

certainement le Dante de Longfellow. Ses traductions et ses recueils antérieurs n'en étaient que les avant-coureurs » (1).

Œuvre magnifique, en effet, d'une admirable clarté, d'une érudition prodigieuse, et qui occupa presque toute sa vie. Dès 1838, il donnait des conférences sur l'œuvre du grand Florentin et commençait à réunir notes et commentaires qui devaient, plus tard, former un tout immense. Adoptant la noble devise *Nulla dies sine linea* il traduisait chaque jour quelques vers, dès le matin, et de nombreux passages du *Journal* nous prouvent que c'était là pour lui la plus agréable des heures de la journée. Le 16 avril 1863, fut traduite la dernière ligne de l'*Inferno*, le *Purgatorio* et le *Paradiso* ayant été terminés d'abord, et la dernière note du dernier volume fut rédigée le 30 novembre 1866 (2).

Nous n'avons pas à nous occuper ici de la valeur littéraire de ce travail, son exactitude seule peut nous intéresser, et disons d'abord qu'elle fut entière, parfaite, et surtout « voulue » à un point telle qu'elle s'attira de sévères critiques. La version de Longfellow est sans chaleur et sans flamme (3). Nous ne retrouvons plus là la force passionnée, la terrible violence du Dante ; cette tenace et infatigable poursuite de la

American Literature, 145 ; A. L. Beers, *Hist. Am. Lit.*, 136 ; Staunton, *Manual Am. Lit.*, 276 ; Woodberry, *L'Amérique littéraire*, etc., 94 et suiv. ; Underwood, *Life of H. W. L.*, 243 et suiv. ; Robertson, *Longfellow*, 166 et suiv. ; Higginson, *H. W. L.*, ch. XX ; Kennedy, *H. W. L.*, 96 et suiv.

1. Cf. Woodberry, *op. cit.*

2. Ajoutons que son travail fut fréquemment fait de concert avec quelques amis, formant ainsi un *Dante Club* où l'on remarquait le professeur Norton et James Russel Lowell.

3. Cf. Robertson, *op. cit.*

précision produisit une traduction tellement littérale que certains de ses amis préférèrent, au texte définitif du savant de soixante ans, la version élégante, aisée et plus anglaise du poète de trente ans.

Les plus grands écrivains, Dante lui-même, Cervantès, Dryden, Gœthe (*West. Östliche Divan*), Joubert (*Pensées*, p. 342), ont douté de la possibilité d'une traduction parfaite ; nous croyons que Longfellow s'est conformé au type idéal que nous donne l'auteur de *Faust*. Le modèle proposé manque peut-être de grâce, mais n'est-ce pas un immense avantage, en se confinant dans une version juxtalinéaire, et n'ayant pour but unique que la compréhension parfaite de l'original, « de ne pas être seulement conduit vers lui, mais encore, et surtout, forcé de le pénétrer » ? (2)

La traduction de Longfellow, tout en conservant le rythme dantesque, ne s'est pas asservie à la rime. Nous partageons cette opinion toute moderne que fort supérieure est cette harmonie mystérieuse et réelle du rythme à la musique, toute de convention, de la rime... ; et d'ailleurs, cette recherche de la précision dont nous venons de parler lui aurait rendu la tâche doublement ardue. A quelles circonlocutions, à quelles dangereuses périphrases la rime tyrannique parfois n'oblige-t-elle pas ? Rappelons ici que Schopenhauer (3) a écrit que le rythme était intuitif, et avait son origine dans les profondeurs de l'âme, dans la sensibilité pure, tandis que la rime, simple sensation de l'ouïe, appartenait à la seule sensibilité empirique; quel plus noble et plus précieux adjuteur est

2. Cf. *Atlantic Monthly*, LXVI, 733 : On the Translation of Faust.

3. *Die Welt als Wille und Vorstellung*.

donc le rythme comparé à la rime... Il serait facile de cataloguer ou d'énumérer tous les auteurs cités par le traducteur dans ses notes : qu'il suffise de dire qu'elles couvrent, par rapprochements, allusions, analogies ou comparaisons, toutes les littératures et toutes les périodes ; et nous croyons, après beaucoup d'autres, que le vrai mérite de cet immense travail réside, non dans la traduction elle-même, mais dans les commentaires qui y sont joints.

Longfellow s'est servi principalement du texte de Witte et des commentateurs italiens, tels que Covino, Busi et Benvenuto da Imola ; nous voyons, dans le *Journal*, que c'était là les outils essentiels de toutes séances du Dante Club. Quoique les connaissant tous, il n'a que peu utilisé ses prédécesseurs (1), mais a su puiser habilement dans les travaux critiques de Carlyle, Coleridge, Macaulay, Church, Lowell, Barlow, Moore, Vernon, Norton, Witte, Ragna, Scarhazzim, W. S. Landor, Leigh Hunt, Kingsley, etc.

Aux notes qui accompagnent presque chaque ligne de la Divine Comédie viennent s'ajouter de longs extraits, destinés à instruire le lecteur sur les sources

1. Ils sont connus : citons cependant la première, en latin, de Giovanni di Serravalle (1417) ; Boyd (*Inferno*), 1785 (*Paradiso, Purgatorio*), 1802 ; Cary, 1812 ; Parsons (10 chants), 1843 ; Garrow, *Vita Nuova*, 1846 ; Ticknor (conférences) 1819 ; Rossetti ; et celle-ci, la première faite en français : *La Comédie du Dante, de l'Enfer, du Purgatoire, et du Paradis.* Mise en rime françoise et commentée par Balthazard Grangier, 1596-1597, 3 vols in-12 ; enfin l'*Inferno* de Rivarol (1783).

Parmi ceux qui vinrent plus tard, nommons l'étonnante traduction en langue d'oïl du XIVe siècle de Littré ; celle de M. Hyacinthe Vinson ; la paraphrase d'Antony Deschamps ; la *Divine Comédie* de Brizeux ; la *Vita Nuova* de Delécluze ; renvoyons enfin à Ortolan, *Pénalités de l'enfer du Dante* (Plon), et à J. Klazcko, *Causeries florentines* (Plon).

du Dante et le caractère de ses œuvres. Citons sur l'*Inferno*, X, 85, quelques lignes de l'*Ottimo Comento;* des notes de Villani, *Cronica*, X, cap. 136, traduites par Napier, *Florentine History*, livre I, ch. XVI ; une lettre du *frate* Ilario (Arrivabene, *Comento Storico*, 379); un passage du *Convito*, traduit par Leigh Hunt, *Stories from the Italian Poets*, 12, et une lettre du Dante à un ami (*ibid.*, 13) ; une étude de Charles E. Norton sur l'iconographie dantesque ; un extrait de Boccace, cité par Ballo, *Vie du Dante* (tr. anglaise de Mme Bunbury, II, 61, 269, 290) ; l'article sur le Dante que rédigea J. R. Lowell pour l'*American Cyclopædia;* et un passage de Milman (*History of Latin Christianity*, livre XIV, ch. III) sur la philosophie scolastique.

Suivent des citations étendues des auteurs que l'on considère comme les sources du Dante. Homère, *Odyssée*, livre XI (traduction de Buckley) ; Virgile, *Enéide*, livre VI (traduction de Davidson, revue par Buckley) ; Cicéron, *La vision de Scipion* (traduction de Cyrus R. Edmonds) ; les traditions populaires du moyen âge sur l'enfer, le ciel et le purgatoire, d'après Milman, *op. citat.*, XIV, 2 ; la vision du frate Alberico (Wright, *St Patrick's Purgatory*, 118) ; celle de Walkelin (Orderic Vital, *Histoire Ecclésiastique*, liv. VIII, ch. XVII, traduction de Thomas Forrester) ; un extrait de *La vie de saint Brandan* (éd. Thomas Wright) ; une vision irlandaise (*Poetic Edda*, tr. Wright, *St Patrick's Purgatory*, 177) et la description anglo-saxonne du Paradis, extraite du *Phénix* (1) (tr. J. B. Thorpe, p. 197). Enfin, les essais sur le Dante de Thomas Carlyle, *Les*

1. Paraphrase du *Carmen de Phoenice*, attribuée à Lactantius, *Codex Exoniensis*.

Héros et le Culte des Héros; J. B. Macaulay, *Essays*; Leigh Hunt, *Stories from the Italian Poets*; Schelling, Voltaire, *Dictionnaire Philosophique*; Rivarol; Lamartine, *Les Révolutions d'Italie*, VII; Ozanam, *Dante et la Philosophie Catholique au XIIIe siècle*, partie I, ch. III; Lamennais, *Introduction sur la Vie et les Œuvres de Dante*; Labitte, *La Divine Comédie avant Dante* (1); des parallèles entre le Dante et Milton (J. B. Macaulay, *Essays*), et le Dante et Tacite (H. H. Milman, *History of Latin Christianity*, livre XIV, ch. V); deux études sur ses paysages (Ruskin, *Modern Painters*, III, 14), et ses conceptions religieuses (*Foreign Quarterly Review*, n° LXV, art. 1); et des notes sur la cabale, tirées de Stehelin, *Rabbinical Literature*, I, 156.

*
* *

Nous croyons utile d'ajouter à ces renseignements sur la Divine Comédie quelques mots sur le chapitre que Longfellow introduisit dans *Outremer*. Le jeune poète n'était pas encore familier avec tous les commentaires que nous venons de mentionner; aidé cependant par les renseignements que lui fournissait Arrivabene et Tiraboschi, il sut s'acquitter de sa tâche avec habileté. Il y est parlé des premiers poètes italiens, Ciullo d'Alcamo, Beato Benedetti (2), Guido Guinicelli, Guittone d'Arezzo, et particulièrement des ouvrages de Brunetto Latini. Nous y retrouvons les

1. L'on pourra aussi consulter, à ce sujet : D'Ancona, *Precursori di Dante*; Ozanam, *Sources poétiques de la Divine Comédie* (t. V. des *Œuvres Complètes*); Marcus Dods, *The forerunners of Dante*, et de façon générale, Oscar Kuhns, *Dante and the English Poets from Chaucer to Tennyson*, New-York, 1904, p. 5.

2. Auteur du *Stabat Mater*.

docteurs philosophiques qui influencèrent et le Dante et toute l'époque où il vécut : Pierre Lombard, le savant maître des sentences, Thomas d'Aquin, le Docteur Angélique, Henri de Gœthuls, le *Doctor Solemnis*, Richard de Middletown, le *Doctor Solidus*, Giles de Cologne, le *Doctor Fundatissimus*, et le fameux *Doctor Subtilis*, John Duns Scotus. Une description assez vigoureusement tracée d'une rencontre du Dante avec Béatrice sert de transition entre cet exposé préalable et le sujet même de l'essai, qui se termine par un bref exposé des œuvres de l'Alighieri : la *Vita Nuova*, le *Convito*, le *Canzoniere*, les deux traités latins *De Monarchia* et *De Vulgari Eloquentia*, enfin, la *Divina Commedia*.

Il est à remarquer que, ni dans cette étude, ni dans ses commentaires, non plus que dans les citations à l'appui qu'il nous a laissées, Longfellow n'ait jugé bon d'instruire le lecteur sur les analogies qui existent entre la Divine Comédie et le Mahâbhârata (*Stri Parva*, tr. Foucaux, 247 et 407), le Bhagavata Pourâna (tr. Burnouf, t. II, 565) et les Avadânas (*Contes Indiens*, tr. Saint-Julien, XXXII) (1). Ces précieuses indications ne furent données au monde lettré que quelques années plus tard.

1. Cf. Lévêque, *Les mythes et les legendes de l'Inde et de la Perse, dans... Dante*, etc., Paris, 1880.

CHAPITRE X

LITTÉRATURES GRECQUE ET LATINE

Sources grecques : Jamblique, Plutarque, Hérodote, Hésiode. Traductions.

Sources latines : Salluste, César, Horace, Virgile, Ovide. Versions anglaises des classiques connues de Longfellow.

SOURCES GRECQUES

Il est assez difficile, croyons-nous, de trouver chez l'écrivain anglo-saxon cette marque toute spéciale, ce cachet particulier qu'une formation classique communique aux œuvres littéraires d'un Français ou d'un Italien.

D'autre part, et sans considérer la construction grammaticale ou l'agencement des phrases d'un poème ou d'un morceau en prose, combien nombreux et irrécusables sont, chez de nombreux auteurs, les signes d'une étude préalable des Grecs et des Latins.

Ce passage d'une lettre de Longfellow nous montrera combien facilement la citation classique se présentait à son esprit :

« *Hyperion* est le nom de mon livre et non de mon « héros... c'est la vie d'un être qui, par ses sentiments « et ses aspirations, est ' un fils du Ciel et de la « Terre ' ..... on dira que j'ai le premier rôle dans « mon propre roman, l'on me comparera au soleil, à

« Hyperion-Apollon.... mais je crains surtout le *lau-* « *datur et alget,* le supplice de l'éloge banal... » (1).

Hermes Trismegiste (2)

Un long passage de Jamblique (3), cité en épigraphe, a suggéré ce poème à Longfellow. Le mystère qui enveloppe Hermès Trismégiste ne pouvait que fasciner un esprit poétique, toujours à l'affût des traditions antiques et d'extraordinaires légendes. Hermès est l'auteur supposé de plusieurs ouvrages grecs qui nous sont parvenus ; d'autre part, comme les Egyptiens lui dédiaient toutes les œuvres contenant les principes de la sagesse de la vieille Egypte, et inscrivaient son nom, Thoth, Thot, ou Taut, en tête de ces écrits, on lui a graduellement attribué un nombre prestigieux de traités de toutes sortes ; et, la fable s'accréditant, Jamblique nous déclare qu'il en a vu lui-même douze mille, Séleucus (4), ving mille, et Manéthon (5), trente six mille six cent vingt-cinq.

Il fut grandement question de cet Hermès au IVe siècle ; les livres dont on lui accordait la paternité furent traduits en latin par Marsile Ficin (1471), et publiés par Turnèbe en 1554. Ce sont des fragments grecs du *Poèmandrès* ; une traduction latine de l'*Asclépius,* due

1. *Life,* I, 339.
2. *Poetic. Works,* pp. 512-13. Aussi dans la *Golden Legend,* v. 203 et suiv.
3. Philosophe néo-platonicien, né à Chalcis (Syrie), sous Constantin. Il renchérit sur la subtilité des maîtres : Περὶ Πυθαγόρου Αἱρέσεως (première moitié du IVe siècle).
4. Astronome babylonien, né à Séleucie, au IIe siècle av. J.-C.
5. Prêtre égyptien, il a laissé les *Apotelesmatica* (300 av. J.-C.).

à Apulée ; et des citations des Pères dans les polémiques contre les défenseurs du polythéisme.

On a bien simplifié son œuvre en supposant que les trente-six mille six cent vingt-cinq *livres* n'étaient qu'un même nombre de *distiques* ; et les savantes recherches de M. Emile Egger nous montrent qu'on lui a attribué, d'une façon générale, toute l'encyclopédie religieuse et scientifique, conservée par les prêtres dans les temples, et dont Clément d'Alexandrie nous a laissé une sorte de catalogue abrégé dans ses *Stromates*.

Le passage de Jamblique, que Longfellow a trouvé

...in the vast,
Weed-encumbered, sombre, stately
Graveyard of the Past ;

est le suivant : « *Principia quidem universalia Mercurius ipse tradidit duabus voluminum myriadibus, ut narrat Seleucus ; vel ut Manetho, librorum sex chiliadibus quingentis et viginti quinque supra tres myriades perfectissime demonstravit* » (1).

Le poète renchérit donc encore lorsqu'il demande :

Where are now the *many hundred*
Thousand books he wrote?

Terminons en remarquant qu'une édition Aldine (2), par une variante de ponctuation, rend inexacte l'épigraphe telle que traduite par Longfellow : « As Selucus narrates, Hermes described... etc. » :

1. *Iamblichi Chalcidensis De Mysteriis liber*. Thomas Gale *Anglus graece nunc primum edidit, Latine vertit et notas adjecit*, Oxonii, CDDC.LXXVIII, p. 157, sectio VIII, cap. I. Tr. depuis Τὰς μὲν οὖν ὅλας Ερμῆς...

2 *Iamblichus, de mysteriis Aegyptiorum, Chaldaeorum, Assyriorum*, Aldus, M. R. 1516 (*Aegyptiorum de deo atque diis*).

« *Cū enim multae in universo sint essentiae, ac multifarium inter se differāt, merito earum, & multa earum tradita sunt principia habentia ordines differentes, & ab aliis sacerdotibus alia principia quidem tota universalia' ve, ut narrat Seleucus. Mercurius ipse tradit viginti millibus voluminibus, vel sicut Meneteus recenset, tradidit voluminibus triginta millibus, itemque sex millibus et quingētis atque viginti quinque, & in eis perfecte omnia demonstravit.* »

Le texte grec donné par Gale contredit cette version.

Le poème n'a évidemment pas eu d'autres sources. Le Nil, Thèbes, Helius et Hephoestus sont les premiers lieux communs qui se présentent à l'esprit de l'écrivain, lorsqu'il veut donner un peu de couleur locale à une description égyptienne.

Longfellow ne puisait pas toujours dans des auteurs aussi peu connus du vulgaire. Il désirait avant tout faire connaître à ses compatriotes comme à ses autres lecteurs, combien lui étaient familiers toutes les littératures, anciennes ou modernes, et leurs représentants les plus ignorés comme les plus illustres.

C'est ainsi qu'avec Jamblique, nous pourrons voir successivement que Plutarque, Hérodote ou Procope servirent à donner à son œuvre cet intérêt tout spécial inhérent aux écrits où l'on discerne une érudition classique. Ainsi, *Les Oiseaux de Killingworth* (v. 89-92), impitoyablement poursuivis par les villageois, sont comparés aux poètes que Platon a bannis sans retour de sa *République* (II, 438).

*
* *

Jugurtha (1)

Un passage de Plutarque, dont il possédait la très précise traduction de Dryden (2), suggéra à Longfellow la première strophe de ce petit poème :

> "How cold are thy baths, Apollo !
> Cried the African monarch the splendid,
> As down to his death in the hollow
> Dark dungeons of Rome he descended,
> Uncrowned, unthroned, unattended;
> How cold are thy baths, Apollo !"

Il y a ici une inexactitude que nous ne pouvons nous expliquer. Plutarque, en effet, a écrit :

« *Après la cérémonie (du triomphe) on le fait des-*
« *cendre dans la prison... puis on le pousse dans le*
« *caveau, et, comme on l'y jetait, la raison troublée,*
« *avec un sourire amer : « Par Hercule, dit-il, que*
« *votre bain est froid !* » (3).

Il est évident que le « Ἡράκλεις, εἶπεν, ὡς ψυχρὸν ὑμῶν τὸ βαλανεῖον » (4) ne saurait être traduit par « que *tes* bains sont froids, *Apollon !* » Le sens est absolument dénaturé.

Jugurtha, en effet, après avoir orné le triomphe de Marius, est dépouillé de ses habits ; on le jette dans le cachot Tullianum où, pendant six jours, il doit lutter

1. *Poetic. Works*, p. 508.
2. Cf. *Works*. Ed. Welsh, IX, p. 216. Voir aussi la revision de A. H. Clough, Londres, 1876.
3. *Œuvres Complètes de Plutarque*, tr. E. Talbot, 1880, 2 vols, II, 367, par. 12.
4. *Plutarque*, éd. de C. Sixtensis, Leipzig, 1874, 5 vols, II, 341.

contre la faim et le désespoir... C'est à ce moment que, *la raison troublée,* et se croyant sans doute revenu aux temps heureux où des serviteurs l'aidaient à pénétrer dans les thermes, il s'écrie, en employant l'exclamation familière, *par Hercule,* que les bains, leurs bains, sont trop froids. On sait que les sources d'eau chaude étaient dédiées à Hercule, dieu de la force. On pourrait certainement donner une interprétation rationnelle du vers de Longfellow, la phrase de Jugurtha serait juste, s'il ne la mettait dans cette traduction presque littérale du passage de Plutarque ; la pensée de l'original, son intention est modifiée.

Απόλλων, et en certains cas Δελφίων, Σμινθέυς, Δελφέιος, peuvent également être traduits par « Apollon », Ηρακλῆς le sera difficilement.

La seconde strophe, où le poète, ignoré, sans amis, et poursuivant vainement l'inspiration, se compare à l'infortuné roi numide, et maudit Apollon, protecteur des aédes, est la seule raison d'être de cette incorrection clairement volontaire, mais qu'il est intéressant de citer.

*
* *

Miles Standish et John Alden, nous dit Longfellow, étaient tous deux fort lettrés. En effet, discutant les mérites de Jules César (*Miles Standish*, v. 91-102) le capitaine s'écrie :

.... ' Ce Jules César était un homme extraordinaire !
Toi, tu écris, et moi je me bats, mais voici un homme
Qui pouvait et écrire et se battre, et de façon également [habile!'
Aussitôt John Alden répondit . . . .
' J'ai lu quelque part...... qu'il pouvait dicter

Sept lettres à la fois, tandis qu'il écrivait ses propres
[mémoires. '
' Vraiment', répondit le capitaine . . . .
' Vraiment, ce Caius Julius César était un homme extraordi-
[naire !
Mieux vaut être premier, a-t-il dit, dans un petit village
[ibérien
Que second à Rome...'

C'est dans Plutarque encore que John Alden s'était renseigné... voici ce qu'il nous dit de Jules César :

« *Mais en la guerre de la Gaule, il s'exercita encore d'auantage à dicter lettres, missiues en cheuauchant par les champs, et à fournir à deux secretaires ensemble tant qu'ils en pouuoient escrire, encore dit Oppius à plus de deux.... Auquel uoiage l'on dit qu'en trauersant les mōts des Alpes, il passa par une petite villette de barbare* (s) *habitée de peu d'hommes pauures* (et dit) *quat à moy, i'aimerois mieux estre icy le premier, que le secōd à Rome* » (1).

Enfin, le « squelette au festin », dont il est parlé dans la cinquième strophe de « *La Vieille Horloge sur l'Escalier* » peut aussi, mais c'est assez douteux, être attribué à une réminiscence de Plutarque, lorsqu'il nous dit : « *....comme avssi le corps sec d'vn homme mort, qu'ils portent dedans vn cercveil, n'est point vne représentation de l'accident d'Osiris, comme quelques-vns estiment, mais vn aduertissement aux conuiez de se donner de la ioye, et iouir alaigrement des biens presens, dautant que bien peu de temps apres ils seront tous semblables à celuy-là, c'est la raison pourquoy ils l'introduisirent parmi les festins* » (2).

1 Jules César, Tr. Amyot, Paris, 1655.

2. Plutarque, *Œuvres morales et meslées*, trad. Amyot, Paris, 1645.

(La même chose est rapportée par Pétrone (*Satyricon*, ch. XXXIV, IV. Tr. Héguin de Guerle) : « *Tandis que, tout en buvant, nous admirions en détail la somptuosité du festin, un esclave posa sur la table un squelette d'argent....* »)

Et par Hérodote (II, 78. Tr. Larcher, Paris, 1802) : « *Aux festins qui se font chez les riches, on porte, après le repas, autour de la salle, un cercueil avec une figure en bois, si bien travaillée et si bien faite, qu'elle représente parfaitement un mort...* »

Cette macabre évocation semblait plaire à Longfellow, il la répéta dans *Les Oiseaux de Killingworth*, v. 39 :

The skeleton that waited at their feast

Hérodote fut aussi mis à contribution dans *Evangeline*, v. 169-170 :

Sous le voile brillant de la rosée, dans la forêt, chaque arbre
[étincelant
Flamboyait comme ce platane que le Persan orna de vêtements
[et de pierreries.

Ce Persan était Xerxès qui « ... *trouva un platane qu'à cause de sa beauté il dota d'ornements d'or et qu'il confia aux soins d'un homme de la troupe des immortels* » (1).

Le *Prélude* des *Contes d'une Hôtellerie* (v. 240) fait allusion aux lauriers de Miltiade. La rivalité de Mil-

1. *Histoires* d'Hérodote, tr. P. Giguet, Hachette, Paris, 1881, liv. VII, ch. XXXI, p. 393. Le même fait est rapporté par Elien le Sophiste, *Histoires Diverses*, II, 14.

tiade et de Thémistocle se trouve dans la *Vie* de ce dernier, que nous a laissée Plutarque.

*
* *

Dans son essai intitulé *Defence of Poesy,* Longfellow, d'après Robertson, *Hist. Charles V,* I, 234, cite un passage de Procope (*De bello Gothorum*) où il est dit que « *la culture de la science corrompt, énerve et déprime l'esprit* », et que « *celui qui a tremblé un jour devant les verges d'un pédagogue, ne regardera jamais sans frayeur une lance ou un glaive* ».

Telles sont, avec quelques allusions à Caton et à Théophraste (dans *Morituri Salutamus*), les relations que nous avons pu trouver entre Longfellow et les prosateurs grecs.

*
* *

Passant aux poètes, nous pouvons comparer le vers 18 du poème *To the Driving Cloud :*

There thou art strong and great, a hero, a tamer of horses,

avec la dernière ligne de l'Iliade :

Such were the funeral rites of Hector, the Tamer of [Horses... (1)

On a voulu aussi rapprocher le vers d'*Excelsior* :

A voice fell like a falling star,

1. Traduction de Longfellow. Lettre à G. W. Greene, le 11 juin 1865.

du chœur d'*Oedipus Tyrannus* de Sophocle :

ελαμφε γὰρ τοῦ νιφώεντός
Ηρτίως φανεῖσα
Φάμα Παρνασσοῦ (1).

La légende d'*Endymion* est connue. Il est probable que Longfellow l'avait apprise dans Cox (*op cit.*, p. 10) où elle est exposée, et n'avait pas eu recours aux *Argonautiques* d'Apollonius de Rhodes (ch. IV, v. 59) voir Max Müller, *Essai de mythologie comparée,* tr. fr. p. 60, dans Cox, *Les Dieux et les Héros,* tr. Baudry et Delerot, Paris, 1867, note).

L'épigraphe des *Voix de la Nuit,*

Πότνια, πότνια νὺξ,
ὑπνοδότειρα τῶν πολυπόνων βροτῶν,
Ἐρεβόθεν ἴθι μόλε μόλε κατάπτερος
Ἀγαμεμνόνιον ἐπὶ δόμον
ὑπὸ γὰρ ἀλγέων, ὑπό τε συμφορᾶς
διοιχόμεθ' οἰχόμεθα.

est tirée d'un chœur de l'*Oreste* d'Euripide.

Prométhée, Epiméthée, et tout le poème dialogué *Le Masque de Pandore,* reposent sur le récit d'Hésiode (*Théogonie,* 536 à 612 : καὶ γαρ ὅτ' εκρινοντο θεοὶ... à καὶ ανήγεστον κακόν ἐστιν ; *Les Travaux et les Jours*, 59 à 104: ως εφατ εκ δ'εγελασσε.... à σιγῇ, έπει φωνὴν ἐξείλετο μητιετα Ζεύς. Cf. *Hesiodea quae feruntur carmina,* ex recensione Arminii Koechly. Leipzig, 1874) (2).

1. Comparer aussi avec Brainard, *The Mocking Bird,*

,.. (his note) falls
As a lost star falls down into the marsh.

2. Une légende identique (le *Pramantha* védique) se trouve dans le Véda et le Râmâyana. Suivirent : les versions de Léon Halévy, Edgar Quinet (1838, in-8), Louis Ménard (1843, in-18) et

*
* *

En fait de traductions, Longfellow n'a laissé que quelques distiques et fragments de Sappho, Callimaque et Platon, tirés de l'*Anthologie* ; et les sept premières lignes de l'Iliade, en hexamètres (1).

SOURCES LATINES

Horace semble avoir eu toutes ses prédilections. Déjà, au collège, il n'étudiait ‘ rien de plus agréable ’, et nous ne devons pas oublier que si l'Amérique a eu Longfellow, c'est à Horace qu'elle le doit. La chose peut sembler étrange, elle est pourtant réelle. C'est après que le jeune homme eut présenté, à un examen, une traduction particulièrement élégante d'une ode du poète latin, que Benjamin Orr, un des directeurs du Collège Bowdoin, jeta les yeux sur lui et conseilla à ses collègues de lui donner la chaire, alors vacante, des Langues Modernes. Avec cette nomination vint l'offre inespérée d'un voyage en Europe, chose assez rare et coûteuse à cette époque (1826) ; et à quoi devons-nous cette œuvre variée, érudite et cosmopolite que nous avons étudiée, sinon à ce premier voyage qui lui ouvrit le magnifique horizon des bibliothèques d'Allemagne, de France et d'Italie ?

Longfellow ne fut pas ingrat envers ce bienfaiteur inconscient. Son *Journal* nous révèle fréquemment le

la *Pandore* de Voltaire ; le *Prometheus Unbound* de Shelley (1828, in-8) ; la *Pandore* (1788) de Gœthe (inachevée et servant de conclusion à un *Prométhée* également inachevé). L'on connaît le Προμηθεύς δεσμώτης d'Eschyle.

1. *Life*, III, 216.

plaisir qu'il prit à le relire ; l'ode *Ad Thaliarcum* (I, 9) avait sa préférence, et il est amusant de rappeler que le vieil Américain, dans le cœur duquel sommeillait un humoriste, découvrit un jour une allusion à sa résidence, Craigie House, dans l'ode XXI : *Viridis cragi*....

Fleurs (1)

Le vers 44 de cette pièce, déjà analysée (2), semble être une réminiscence de Salluste (*Bellum Catilinarium*, I), qui dit des animaux : « *Pecora, quae Natura prona, atque ventri obedientia finxit* » (3). Longfellow, après lui, nous montre les

> "....sequestered pools
> Where the *slaves of nature stoop* to drink."

Miles Standish

' Lui aussi a combattu dans les Flandres ', s'écrie le capitaine, au v. 104 ; et plus loin il évoque la bataille qui eut lieu sur les bords de la Sambre (v. 113) ; Longfellow a ici eu recours à César. *De bello Gallico*, II, 25, et 18 : « *Loci natura erat haec, quem locum nostri castris delegerant*... etc. »

*
* *

Ce qu'il doit aux poètes est plus intéressant à étu-

1. *Poetic. Works*, 11, 12.
2. Cf. p. 221.
3. Cité par Malfroy, *op. cit.*, p. 228, note, et dans *Notes and Queries*, 23 février 1884.

dier. Dans *Le Moine de Casal-Maggiore,* le vieil homme de Vérone ‘ qui mesure les années par la succession des fruits de son verger ’, est celui dont parle Claudius Claudianus dans son épigramme *De sene Veronensi qui suburbium nunquam egressus est* (1).

Sénèque a fourni l'épigraphe de *The Lay Monastery :*

Me dulcis saturet quies,
Obscuro positus loco,
Leni perfruar otio.
(*Chorus ex Thyeste*).

et une citation, au cours du récit :

Illi mors gravis incubat,
Qui, notus nimis omnibus,
Ignotus moritur sibi.

Horace lui a donné l'épigraphe d'*Ultima Thule* (2) :

Nec turpem senectam
Degere, nec cithara carentem,

qui influence tout le poème, et celle du chapitre XXIV d'*Outremer.*

Le théologien des *Contes d'une Hôtellerie* (Part. III, Interlude III) qui

Cita Horace, là où il chante
La dure nécessité des choses...

1. Epigramme II dont le titre varie suivant les éditions : *De senatore...* ou *Epigramma de sene, qui juxta Veronam consistens, nec civitatem norat, nec villam unquam egressus est...* ou encore : *De sene, qui villa sua, quam juxta Veronam habuit, nunquam egressus est.*

2. On retrouve ce titre dans la *Médée* de Sénèque :

Nec sit terris
Ultima Thule...

pensait certainement à l'ode 35, *Ad Fortunam* (Lib. I); et la conclusion de *La Construction du Navire* se rapproche de l'ode XIV : *O Navis, referent in mare te novi...*

Sur Horace encore sont fondées les allusions que Longfellow fait aux enfants, perdus dans les bois, et recouverts de feuillage par les oiseaux :

> it was he and no other
> That had covered with leaves the Babes in the Wood...
> (*Elizabeth*, v. 155, 156.)
> Children lost in the woods, and covered with leaves in their [slumber.
> (*Miles Standish*, v. 212) (1).

Comparez avec

> Me fabulosae Vulture in Apulo,
> Altricis extra limen Apuliae,
> Ludo fatigatumque somno
> Fronde nova puerum palumbes
> Texere...
> (Horace, *Ode* III, 4.)

Virgile a fourni sa part à *Evangeline* (v. 155) :

> Les abeilles, avec leur instinct prévoyant, avaient amassé [leur miel...

Comparer avec :

> Nunc age, naturas apibus quas Jupiter ipse
> Addidit, expediam,.... (2)

1. Cette remarque est faite, pour la seconde citation, par Malfroy (*op. citat.*, 374); voir aussi le *Spectator* d'Addison, n° 85, dans une comparaison avec Gay et Yarrington.
2. *Géorgiques*, IV, 149-150.

et,

Venturaeque hiemis memores, aestate laborem
Experiuntur, et in medium quaesita reponunt (1).

M. Malfroy, dans son édition annotée pourtant si érudite, compare le v. 1098,

Like the implacable soul of a chieftain slaughtered
[in battle,

au dernier vers de l'*Enéide* :

Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.

Nous avouons n'avoir pas saisi l'analogie qui existe entre ces deux lignes... comment le vautour, que Longfellow assimile à l'âme d'un chef tué dans la bataille, se rattache-t-il à l'âme de Turnus, vaincu par Enée...? Combien plus claire est l'allusion faite à la flèche enflammée d'Aceste (*A un Enfant,* dernier vers) :

. . . .Comme le trait d'Aceste,
La pensée rapide s'enflamme dans son vol,
Et se consume dans la nue.

Virgile nous dit (*Enéide,* v. 525-7) :

Namque volans liquidis in nubibus arsit arundo,
Signavitque viam flammis, tenuesque recessit
Consumpta in ventos.

Enfin, *Encelade,* dont Longfellow parle fréquemment, se trouve aussi dans Virgile ; frère de Typhée, c'est cependant à ce dernier que Pindare et Ovide attribuent la fatale aventure qui le précipita sous l'Etna, écrasé par les foudres de Jupiter (2).

1. *Ibid.*. 156-7, citées par Malfroy, *op. cit.*, 59.
2. « .... it was fabled, that the Gods, having vanquished the Giant Typhœus, *or, according to some authors,* *Enceladus,* threw Mount Aetna upon him ». H. Ovidii Nasonis *Met.*, Londres, 1747, in-8, p. 189. Voir aussi la note de Longfellow au *Paradiso* (VIII, 70) : *Works,* IX, 240.

Longfellow nous paraît avoir eu une préférence marquée pour Ovide. Il aime le lire « by way of recreation », écrit-il à un ami (1), et il nous indique, dans cette même lettre, l'analogie qui existe entre la légende de Flore et Zéphyr (*Fasti,* V, 201) et celle de Winona et du Vent d'ouest, dans *Hiawatha*. C'est aussi dans les *Fastes* qu'il a puisé son épigraphe à *Morituri Salutamus* :

Tempora labuntur, tacitisque senescimus annis,
Et fugiunt freno non remorante dies (2).

Outremer contient une allusion à ' l'étranger à la cour de Busiris ', d'après *L'Art d'aimer* ; mais les *Métamorphoses* surtout furent mises à contribution.

Dans le sonnet *Sommeil* nous voyons Mercure dont la lyre harmonieuse fait bientôt se fermer les cent yeux vigilants d'Argus ; c'est la fable XVI du Livre I :

...vidit Cyllenius omnes
Succubuisse oculos,...

Lady Wentworth entendait, la nuit, le vent gémir dans la cheminée, et le poète rappelle la flûte de Pan (v. 73) ; c'est la syrinx de la fable XV :

Dumque ibi suspirat, motos in arundine ventos
Effecisse sonum tenuem, similemque querenti :
Arte novâ vocisque Deûm dulcedine captum,
Hoc mihi concilium tecum, dixisse, manebit :
Atque ita disparibus calamis compagine cerae
Inter se junctis nomen tenuisse puellae.

La table ' enguirlandée de convives ' (*La Pendaison de la Crémaillère,* V, 9) rappelle à Longfellow,

1. Cf. *Life*, III, 245.
2. *Liber* VI.

— analogie peut-être un peu vague —, la couronne d'Ariadne, qui fut changée en un astre étincelant... cet épisode est rapporté au Livre VI, fab. 2 :

...utique perenni
Sidere clara foret, sumtam de fronte coronam
Immisit cœlo, tenues volat illa per auras :
Dumque volat, gemmae subitos vertuntur in ignes :
Consistuntque loco, specie remanente coronae :... (1)

Dans le sonnet intitulé *La Descente des Muses*, le poète, comme plusieurs auteurs du reste, confond les neuf filles de Jupiter avec les neuf filles de Piérus, les Piérides, quoiqu'il ait fait la différence dans ses notes au *Purgatorio*, I, 2.

Ovide (*Lib*, V, fab. 4, 5) les distingue clairement. Dans les notes à l'édition de 1747, que nous employons ici, nous lisons que Plutarque a fait de même « in his Book of Musick », mais que Musaeus les déclare simplement « filles du ciel » ; Diodore de Sicile (*Lib*. IV) nous dit qu'elles suivaient Osiris dans ses conquêtes, sans parler de leur origine ; Platon et Suidas les font venir de la Macédoine, ancienne *Pieria*... etc.

La *Chanson Bachique* est un autre poème d'inspiration païenne, mais qui s'éloigne d'étonnante façon du style ordinaire de Longfellow. Nous y voyons le cortège bondissant et échevelé des nymphes et des satyres, conduit par Apollon et le truculent Silène... la Nouvelle Angleterre dut en frémir !

1. Voir aussi Plutarque et Hygin, *Poet. Astron.* Note de l'édition de Londres, 1747, p. 300.

La Voie Lactée (1)

Ce sonnet, déjà étudié dans notre chapitre consacré à la littérature espagnole, se rattache, par son premier tercet, à une fable latine ou grecque.

L'auteur nous dit qu'il ne voit pas, dans la voie lactée,

...the ancient fable
Of Phaeton's wild course, that scorched the skies
Where'er the hoofs of his hot coursers trod ;

Les Grecs mentionnent fréquemment le γαλαξιάς κύκλος ; les Latins, la *via lactea* ou le *circulus lacteus*... mais la légende la plus répandue veut que l'origine de cette nébuleuse soit les quelques gouttes de lait tombées du sein de Junon, alors qu'elle allaitait le petit Hercule (2).

Ovide nous dit que ce chemin lumineux fut foulé par les divinités olympiennes se rendant au Conseil des Dieux :

Est via sublimis, cœlo manifesta sereno :
Lactea nomen habet ; candore notabilis ipso.
Hac iter est superis ad magni tecta tonantis... (3)

mais le second livre de ses *Métamorphoses*, dont les quatre premières fables sont consacrées à Phaëton et à sa tragique aventure, reste muet sur l'épisode qui nous occupe.

1. *Oxford edit.*, I, 277-78.
2. Ovidii *Metam.*, Lib., IX. *La Grande Encyclopedie* mentionne la tradition qui se rapporte à Phaëton. Le *Larousse* reste muet à ce sujet et ne cite que la légende de Junon et d'Hercule.
3. Ovide, *op. cit.*, livre I, fab. VI.

Tels sont les liens les plus évidents entre les lettres grecques et latines et l'œuvre de Longfellow. Il serait inutile, croyons-nous, de rapporter chaque occasion où il mentionne un personnage de l'antiquité, historique ou fabuleux, Licinius Stolon (*Kavanagh*), Briarée (*Contes d'une hôtellerie*), ou Orion...

Il ne faut pas croire pour cela que le poète américain lisait aussi facilement les textes latins ou grecs que l'allemand ou le français. Il ne dédaignait pas les traductions, ainsi que nous l'allons voir, et la liste suivante, que nos recherches ont établie avec autant d'exactitude que possible, suffira à édifier le lecteur, toutes ont été entre les mains du poète :

Aristote, Trad. *Gillie ;* Apollonius de Rodes, Tr. *Fawkes ;* Esope, Tr. *Sir Roger l'Estrange ;* Euripide, Tr. *Buckley* et *Fitzgerald ;* Homère, Tr. *Bryant, Backley, Chapman* et *Cesarotti ;* Hérodote, Tr. *Rawlinson ;* Plutarque, Tr. *Dryden ;* Platon, Tr. *David.*

Boèce, Tr. *Ridpath ;* Cicéron, Tr. *Cyrus R. Edmond ;* Josephus, Tr. *Whiston ;* Juvenal, Tr. *Drydent ;* Lactance, Tr. *Thorpe ;* Livius (Tite-Live), Tr. *Baker ;* Lucain, Tr. *Rowe ;* Lucrèce, Tr. *Good ;* Ovide, Tr. *Addison, Stonestreet, Ozell, Vernon, Stanyan, Eusden, Maynwaring, Croxall, Tate ;* Plaute, Tr. *Thornton ;* Stace, Tr. *Lewis ;* Virgile, Tr. *Davidson, Dryden.*

Longfellow lui-même nous a laissé la première *Eglogue* de Virgile et une élégie des *Tristia* (Lib. III, El. X).

QUATRIÈME PARTIE

CHAPITRE XI

LITTÉRATURES ORIENTALES

Sources sanscrites : *Kavanagh.* — *Prelude* des *Contes d'une Hôtellerie.* — *Le Roi Trisanku.*
S. Persanes : le Gulistan.
S. Arabes : *Vox Populi.* — *Haroun-al-Raschid.* — *Demain*, etc.
S. Hébraïques : Les paraboles de Sandabar, Pierre-Alphonse. — *Scanderbeg.*
S. Talmudiques : *Sandalphon.* — *Azraël.* — *Le Rabbin ben Levi.*
S. Bibliques : *Evangeline.* — *Miles Standish.* — *La Tragédie Divine.* — *Judas Macchabée.*
Tolgaws tartares et folklore arménien.

LITTERATURE SANSCRITE

Le quatrième chapitre de *Kavanagh* est une longue dissertation, assez inattendue, sur le *Lilawati* de Bhascara Acharya (1). C'est une succession de problèmes poétiquement présentés, tel celui-ci : « Le tiers d'un bouquet de nénuphars est offert à Mahadev, le cinquième à Huri, le sixième au Soleil, le quart à Devi. Il en reste six, que l'on présente au maître spirituel. Quel

1. Longfellow en possédait une traduction anglaise. Le *Lilawati* fut écrit vers l'an 1300.

était le nombre des nénuphars ? » On voit par cela combien Longfellow aimait montrer sa large érudition.

Ainsi, dans le *Prélude* des *Contes d'une Hôtellerie,* nous apprenons qu'Edrehi pouvait réciter

(V. 205)... toutes les fables de Pilpay (1).

Quelques années plus tard (1878), le poète nous donnait

Le Roi Trisankou (2)

Ce court poème se rattache à la mythologie de l'Inde, le magicien Viswamitra et le roi Trisankou en sont les principaux personnages.

Viswamitra était un mouni, ou sage ; prince de la dynastie lunaire, il était aussi, d'après le Rāmāyana, le quatrième, et d'après le Bhagavata, le quinzième descendant de Brahma. Il était de la caste des Kchatrivas, d'où il s'éleva plus tard à celle des brahmanes.

Trisankou, roi d'Ayodhyâ, était de la lignée solaire. On l'identifie avec Satyavrata et son fils Haris Chandra. Amoureux de son corps, il voulut être ravi au ciel d'Indra, sans passer par l'épreuve de la mort ; cette faveur lui fut accordée par Viswamitra, mais, à peine

1. Brahmane et gymnosophiste indien, vivait 2000 ans avant notre ère, ou, suivant d'autres, quelques siècles seulement avant J.-C. On lui attribue des fables sanscrites, les *Pantcha Tantra* (les Cinq Livres). Il fut traduit en pehlvi, au VIe siècle, par le mage Burronyeh, puis en arabe, en hébreu, et, en 1262, en latin, par Jean de Capoue : *Directorium vitae, parabolae antiquorum sapientium.* Aussi par Galland et Gaulnin : *Livre des Lumières en la Conduite des Rois.* Paris, 1644, in-8. Certains considèrent Vichnou-Sarma comme le véritable auteur de ces fables.

2. *Poetic. Works*, p. 498.

rendu au but de ses désirs, Indra, offensé par cet orgueil démesuré, le précipita sur la terre. L'intervention de Viswamitra le retint cependant au milieu des airs où il resta suspendu.

Viswamitra the magician,
By his spells and incantations,
Up to Indra's realms elysian
Raised Trisanku, king of nations.
India and the Gods offended
Hurled him downward, and descending
In the air he hung suspended...

Longfellow, qui ne connaissait aucune langue orientale, a dû recourir à une traduction du sanscrit de Valmīki ; voici celle qui se rapproche le plus du poème :

(Trisankou ayant essuyé successivement les refus de Vasishtha et de ses cent fils, s'adressa à Viswamitra.)

' Listen, noble Trisanku, by virtue of my severe mortifications, I myself will perform this deed. Mount up into heaven with the Body thou lovest. I, Visvamitra, in the hearing of gods and men, command it ! '

Then, like a bubble of air through the water, Trisanku began to ascend, conquering the waves of space, and striding through the intangible ether,.... But when his head strúck against the celestial azure, Indra, the lord of the firmament, looking over, said : ' Fall, Trisanku !' and, head downwards, reeling and tumbling hither and thither, the luckless monarch began to fall through the ocean of air, clutching desperately at empty space. ' Save me, Visvamitra ! ' he shrieked. Then this indomitable Lion among ascetics flung up-

wards the words : ' I command thee to stop, Trisanku ! ' and, obedient to his voice, halfway between earth and heaven swung the body of the terrified monarch » (1).

La légende de Trisanku est encore proverbiale aux Indes (2).

LITTÉRATURE PERSANE

Allusion aux lettres de la Perse est faite dans les *Contes d'une Hôtellerie.* Le second *Interlude* de la seconde partie est un discours du *Lettré* ; s'adressant à Edrehi, il lui dit (1-7) :

> Je croyais, avant que vous commenciez votre conte,
> . . . . que nous entendrions
> . . . .
> Quelque chose du Gulistan (3),
> L'histoire du Cadi de Hamadan,
> Ou celle du Roi de Khorasan...

Quelques jours avant d'écrire ces lignes, Longfellow notait dans son *Journal* : « Le 4 janvier (1872). Lu « le Gulistan, traduit par Gladwin, avec une préface « d'Emerson » (4).

C'est donc par cette édition américaine (1865) qu'il a connu les fables du cadi et du roi.

1. Frederika Richardson, *The Iliad of the East : a selection of legends drawn from Valmîki's Sanskrit poem : the Râmâyana.* London and New-York. 1870, in-8, ch. IV, p. 68.

2. Cf. *Notes and Queries*, sér. 10, V, 244.

3. *Le Gulistan* ou *Jardin des Roses* : recueil d'apologues par Moucharrif-ed-Din Saâdi, de Chiraz (1184-1291). Ralph Waldo Emerson y fait fréquemment allusion dans ses *Essais*, et en a traduit quelques poèmes.

4. Cf. *Life*, III, 194.

Le *Poète,* dans le premier *Interlude* de la troisième partie des *Contes d'une Hôtellerie,* dit à Edrehi (V, 6) :

Qu'ainsi faisant, ta tribu soit prospère.

C'est une locution populaire arabe. Longfellow l'avait probablement lue dans l'*Abou ben Adhem* de Leigh Hunt (ligne 1). Les trois poèmes qui suivent ont leur origine dans les *Mille et une Nuits,* ouvrage familier au poète depuis son enfance (1).

Vox Populi (2)

En date du 30 juillet, nous lisons dans le *Journal* de 1870, année où ce poème fut écrit : « Quinze jours de flânerie. J'ai lu les *Nile Notes* de Curtis, et les *Mille et une Nuits*... » (3).

Nous supposons que Longfellow composa *Vox Populi* durant ces deux semaines de repos, consacrées à la lecture de récits d'Orient. Il a puisé dans l'histoire de la princesse Boudour et du prince Kamaralzaman. Nous donnons ici la traduction des trois quatrains :

Lorsque le magicien Maz'aran
Voyagea vers l'occident à travers Cathay,

1. Cf. *Life*, I, 17.
2. *Poetic Works*, p. 498.
3. Cf. *Life*, III, 152. Longfellow avait probablement la traduction anglaise de Stanley Lane-Poole, M. A. Litt. D. *Lane's Arabian Nights' Entertainments*, Bohn, London, 1839.

Il n'entendit que les louanges
De Badoura, sur son chemin.
Mais, faiblissante, la rumeur cessa tout à fait
Dès son arrivée à Khaledan ;
Là, les gens ne parlaient que du
Prince Camaralzaman.
en est ainsi des poètes,
Chaque province a le sien ;
Camaralzaman est illustre
Où l'on ignore Badoura.

Nous extrayons, de la traduction érudite du Dr Mardrus, le passage correspondant des *Mille et une Nuits :*

« *Une fois hors des murs, Marzaouân se mit à voyager pendant un mois entier de ville en ville et d'île en île, et partout il n'entendait les gens parler, pour tout sujet de conversation, que de l'histoire étrange de Sett Boudour. Mais au bout de ce mois de voyage, Marzaouân arriva dans une grande ville, située sur le bord de la mer et dont le nom était Tarab, et il cessa d'entendre les gens parler de Sett Boudour ; mais, par contre, il n'était question que de l'histoire surprenante d'un prince, fils du roi de ces contrées, et que l'on nommait Kamaralzaman* » (1).

Comme le rapporte Longfellow, le magicien Marzaouân (2) se rendit à *Khaledan,* lieu lointain que l'on mettait ' six mois par terre et un mois par mer ' à atteindre.

1. *Les mille nuits et une nuit*, tr. Mardrus, Paris, 1900, V, 69. Pour faciliter la lecture, nous employons cette version de préférence à un texte anglais. Elle est d'ailleurs supérieure à celle de Galland (1704), en intérêt et en couleur.

2. Il était le frère de lait de Boudour. Cf. *op. citat.*, v. 65.

Haroun-al-Raschid (1)

Six ans plus tard, une visite de Dom Pedro II, empereur du Brésil, qui dîne chez Longfellow, évoque dans l'esprit du poète une vision du calife fureteur et noctambule, Haroun-al-Raschid : « Dom Pedro II, empereur du Brésil, a dîné avec nous... Dom Pedro est le moderne Haroun-al-Raschid, il se promène, sans but, voyant le monde où nous vivons, non comme un roi, mais en banal voyageur » (2).

Des douze lignes du poème, les vers 1, 2, 11, 12, seuls sont probablement tirés de l'*Histoire du livre magique,* leur banalité même pourrait cependant faire croire à leur originalité. La même idée fut mille fois exprimée par les mêmes mots :

Un jour, Haroun-al-Raschid (3) lisait
Un livre où le poète disait : —
. . . .
Haroun al-Raschid pencha sa tête ;
Des larmes coulèrent sur la page qu'il lisait...

On voit qu'il n'était pas nécessaire de recourir à un modèle pour trouver cela. Le passage suivant y correspond cependant d'une façon presqu'exacte :

« *...le Khalifat prenait les livres dans les armoires magnifiques... et les ouvrait et les refermait... et finit par mettre la main sur un très vieux livre qu'il ouvrit*

1. *Poetic. Works*, p. 496.
2. Cf. *Life*, III, 261, 10 juin 1876.
3. Haroun-al-Raschid, calife abbasside de Bagdad, fut un souverain instruit et puissant. Il naquit à Réï en 765 et mourut en 809, âgé de 44 ans ; ou, d'après *Les mille nuits et une nuit* (tr. Mardrus, Paris, 1900, XVI, 252), de 47 ans 5 mois et 6 jours, le 3e jour de djomadi, second de l'année 193 de l'hégire

au hasard... Et voici que des larmes tombèrent de ses yeux ; et il se mit à pleurer tellement que toute sa barbe en fut mouillée » (1).

Quel était ce récit si émouvant ? La féconde Schéhérazade se hâte d'entamer un récit plus réjouissant, mais Longfellow nous le dit (V, 3-10) :

Où sont les rois, et tous ces autres
Qui un jour possédaient le monde ?
Ils sont partis, avec toute leur pompe et leur éclat,
Ils ont pris ce chemin que tu suivras.
. . . .
. . . .
Sache que la mort est le terme de tout cela !

Ce thème des vanités humaines, depuis Salomon et le ματαιοτὴς ματαιοτητων jusqu'à Villon et son *Mais où est le preux Charlemagne*, fut tellement ressassé qu'il serait assez inutile de chercher à quelle porte le poète a frappé (2).

Demain (3)

Ce sonnet renferme une allusion aux frères Barmakides dont le conteur arabe nous rapporte la fin tragique :

Demain ! hôte mystérieux et inconnu
Qui me crie : ' Souviens-toi du Barmakide,
Et tremble d'être heureux avec les autres. '

1. *Les mille nuits et une nuit, op. citat.*, XIV, 267.
2. L'on remarquera que c'est aussi l'esprit même du *Rubaiyat* d'Omar Khayyam :

Que de corps délicats le monde brise,
Où donc est partie leur fumée ? (CXXXe quatrain. Tr. Charles Grolleau).

3. *Poetic. Works*, p. 435.

Giafar, le vizir, et les Barmakides furent plongés dans la misère ou assassinés, par les ordres du calife jaloux. Après avoir connu le bonheur et la prospérité, on les arrête, on les plonge dans d'infects cachots, leurs biens sont confisqués, leurs femmes et leurs enfants errent sans asile, les uns meurent d'inanition, les autres dans les supplices.

« *Ils étaient, en effet, des vizirs sages, des administrateurs admirables... Et voici que soudain les fils de Barmak... furent précipités au sein des plus affreux revers, et burent à la coupe de la Distributrice des Calamités* » (1).

La même phrase se trouve dans un poème persan anonyme, qui fut traduit en français :

Souviens toi des chutes rapides
De la grandeur des Barmécides...
(*Sur la Fortune*) (2)

Mentionnons aussi la tragédie de La Harpe (1778) sur cette disgrâce célèbre.

Les pèlerins de la Mecque et les caravanes de Bassora, auxquels les contes arabes font de fréquentes allusions, se retrouvent enfin dans le quatrain suivant :

Ou des caravanes, qui des portes de Bassora
S'en vont vers l'Occident ;
Ou des pèlerins de la Mecque, confiants dans le Destin,
Et au cœur résolu ! (3)

1. *Les mille nuits et une nuit*, *op. cit.*, XVI, 230.
2. Victor Patard, *Reflets antiques*, Paris, 1888, p. 118.
3. *Poetic. Works*, p. 151 : *Sand of the desert in an hour-glass.* Voir aussi *Kavanagh* : *Works*, III, 49.

LITTÉRATURE HÉBRAIQUE

Les *Paraboles de Sandabar*, ouvrage d'origine juive, qui se répandit en Europe, au moyen âge, sous la forme du Roman des Sept Sages, et les écrits de Pierre Alphonse (1), sont mentionnés dans le *Prélude* des *Contes d'une Hôtellerie* (v. 202, 204). Un autre rabbi a aussi fourni à Longfellow la matière du poème suivant :

Scanderbeg (2)

M. Varnhagen, dans l'ouvrage où il traita si savamment des sources des *Contes d'une Hôtellerie*, dût quelquefois déclarer son impuissance à découvrir l'origine de tel conte ou de telle légende.

L'apparition, en 1886, du *Journal* de Longfellow, lui permettait toutefois de publier, deux ans plus tard, une édition annotée, peut-être moins érudite, mais certes plus exacte. Il est cependant extraordinaire que, dans le cas de Scanderbeg, il ait si facilement fait fausse route.

Le poète, en effet, nous dit clairement où il a puisé ; et, dans le récit même :

1. Rabbi Moïse Sephardi Pierre Alphonse médecin espagnol, né à Stuesca en 1062, mort en ?. Auteur de *Dialogi lectu dignissimi in quibus impiae Judaeorum opiniones confutantur*, Cologne, 1536, in-8. On l'a traduit de l'arabe : *Clericalis Disciplina*, et au XIII[e] siècle en vers français (Barbazan) : *Castoiement d'un père à son fils*, Paris, 1760, in-8. Le British Museum possède l'édition originale latine, et il existe deux versions métriques françaises : *Mss. Harl.* 527 et 4338. Cf. Ellis, *Early English Metrical Romances*, I, 127.

2. *Tales*, II, 115.

And the cities far and near,
Sayeth Ben Joshua Ben Meir,
In his Book of the Words of the Days,
Were taken... (1)

Et dans l'*Interlude* suivant :

But longed some further word to hear
Of the old chronicler Ben Meir, (2)

Cet *old chronicler* n'est autre que le rabbin Joseph ben Joshua ben Meir Cohen qui, au seizième siècle, écrivit, sous le titre *Sepher dibre Hajamin* (3), de longues et assez obscures chroniques sur les faits et gestes des rois de France et des princes de la dynastie du turc Othman.

Il fut traduit en anglais par Bialloblotzky, et c'est dans cette traduction que Longfellow trouva *Scanderbeg,* un épisode de la vie du héros albanais Georges Castriote (4). Il nous faut constater qu'il lui emprunta aussi des phrases entières et l'ordre du récit lui-même.

La version de Bialloblotzky :

« *And it came to pass, when year came round,*

1. *Tales,* II, 121, v. 169-172.
2. *Ibid.*, II, 122, v. 20-21.
3. Le Livre des Paroles des Jours.
4. Georges Castriote (1404-1467), auquel les Turcs donnèrent le nom de *Scanderbeg,* ou Iskander-Beg, fut le fils d'un prince albanais. Donné comme otage au sultan Amurat (*Mourad*) II, il sut conquérir sa faveur, et, en 1443, combattit avec 80000 soldats l'armée de Ladislas Ier de Hongrie qui le mit en déroute. Il abandonna alors les Turcs, retourna chez ses compatriotes, et, sur la demande de Pie II, conduisit une croisade contre ses anciens protecteurs. Une fièvre l'emporta alors qu'il se préparait à attaquer Mahomet II.

Cette défaite de la Morava, et sa désertion (que Longfellow place au jour de la Pentecôte, alors qu'elle eut lieu le 9 novembre 1443), sont le sujet du poème que nous étudions.

« *that Ladislaus, king of Hungary and Poland, went* « *into the borders of Servia and Bulgaria with a strong* « *hand, and arrayed a battle in the valley of the river* « *Himo, against Karamby and Scanderbeg, the chief* « *captains of the hosts of Amurath. And the Turks* « *were smitten before him, and they fell slain to the* « *ground in that battle.... and Scanderbeg and the rest* « *fled, and their lives were unto them a prey...* » (1). est moins imagée que les vingt premiers vers du poème :

The battle is fought and won
By king Ladislaus, the Hun,
In fire of hell and death's frost,
On the day of Pentecost.
And in rout before his path
From the field of battle red
Flee all that are not dead
Of the army of Amurath.
In the darkness of the night.
Iskander, the pride and boast
Of that mighty Othman host,
With his routed Turks, takes flight
From the battle fought and lost
On the day of Pentecost;
Leaving behind him dead
The army of Amurath,
The vanguard as it led,
The rear guard as it fled,
Mown down in the bloody swath
Of the battle's aftermath...

1. *The Book of the Words of the Days, of The Kings of France and the Kings of the house of Othman the Turk, which the wise Rabbi Joseph, the son of Joshua, the son of Meir, the priest, the sphardi, compiled...* etc. Amsterdam. (*L'editio princeps* est de Venise, 1554. Il y en a aussi trois exemplaires, appartenant respectivement à la Bibliothèque Bodléienne, à la collection Selden, et à la collection Oppenheimer). Nous citons d'après le traducteur Bialloblotzky, Londres, 1835, I, pp. 267-268.

Mais du vers 21 au dernier, la similitude des textes est telle, que la juxtaposition s'impose.

L.

But he cared not . . . .
. . . .
And smiled to himself, and
[said :
" This is the time to laugh ".
In the middle of the night,
In a halt of the hurrying
[flight,
There came a Scribe of the
[king
Wearing his signet ring,
And said in a voice severe :
" This is the first dark blot
On thy name, George Cas-
[triot !
Alas ! why art thou here,
And the army of Amurath
[slain,
And left on the battle plain ?"
And Iskander answered and
[said :
" . . . .
. . . this was the decree
Of the watchers overhead ;
For the war belongeth to God,
. . . .
Who are we, that shall with-
[stand
The wind of his lifted hand ?"
Then he bade them bind with
[chains
This man of books and
[brains :
And the Scribe said : " What
[misdeed
Have I done that, without
[need,

B. J. B. Meir (1).

And Scanderbeg rejoiced at this misery, and thought in his heart, " This is the time to laugh ".

. . . in the darkness of the night, . . . one of the scribes of the king came unto him, and said, " why art thou here, Scanderbeg, for we have never seen thee flee except to-day ? "

And he said unto him, " This matter is by the decree of the watchers; for the war belongeth to God, and who can withstand ? "

And Scanderbeg commanded ; and they took the scribe of the king and bound him with chains. And the scribe said unto him, " what sin or what wickedness have I done, that thou doest unto me this thing ? "

1. *Op. citat.*, pp. 268-270.

Thou doest to me this thing?"
And Iskander answering
Said unto him : " Not one
Misdeed to me hast thou done ;
But for fear that thou shouldst [run
And hide thyself from me,
Have I done this unto thee.

And Scanderbeg answered, " Thou hast not defrauded me, nor oppressed me ; only, lest thou shouldst run away from me, I have done this thing.

" Now write me a writing. [O Scribe,
. . . .
A writing sealed with thy [ring,
To king Amurath's Pasha
In the city of Croia,
. . . .
That he surrender the same
In the name of my master, the [king ;
For what is writ in his name
Can never be recalled ".

And now write a writing written and sealed with the king's ring, unto the governor who is in Croia,... that he should give me the city and its environs in the (269) name of my master, the king ; for a writing, which is written in his name, cannot be recalled.

. . . .
And the Scribe . . . . .,
. . . . said :
. . . .,
. . . . ;
" How shall I do this thing,
When I know that my guilty [head
Will be forfeit to the king ? "

And the scribe said, " How shall I do this wicked deed? I should forfeit my head unto the king. "

. . . .
The curved and shining blade
Of Iskander's scimetar
From its sheath,. . . . .,
Shot, as he thundered : [" Write ! "
And the trembling scribe [obeyed,

And Iskander drew his sword and threatened him to kill him. And the scribe was afraid for his life and did all that he said.

Ici, le poème devient moins précis et nerveux que le texte original. Nous voyons le scribe affolé, écrivant à la lueur tremblante des feux du bivouac, Iskander le

presse de le suivre et lui promet les plus éclatants honneurs ; le scribe refuse, et dans dix vers, Longfellow décrit sa mort, alors que Ben Meir se contente de dire, tout aussi éloquemment : *and he killed him.*

Nous voyons cependant que le modèle est toujours sous les yeux du poète :

V. 86-88 :	Ben Meir :
Then again Iskander cried : " Now follow whither I ride..."	And he said unto him : " Come with us ".
V. 94-95 :	
But the sullen Scribe replied : " Our pathways here divide ;	And the scribe would not :
V. 97-100 :	
And even as he spoke Fell a sudden scimetar stroke, When no one else was near ; And the Scribe sank to the [ground,	and he killed him,
. . . .	
And no one saw the deed ;	and no man knew anything [of it.

Ici (v. 109-125), une brillante description de Scanderbeg entrant dans Croia : trompettes et fanfares, réjouissances et festins....

V. 126-128 :	
And he feasted with his [friends, And when they were warm [with wine, He said :	And they ate and became drunken with them. And it came to pass, when their hearts were merry vith wine, that he said unto them,

Notons ici que les deux versions varient. D'après Ben Meir, Scanderbeg dit aux Turcs : « *The King, our master, has sent me to dwell at Croia, instead of the governor who is there...* »

Longfellow ajoute un intérêt nouveau au récit, en insistant sur ce fait que Croia était la ville où commandaient un jour les pères du héros. Il lénifie de telle sorte la lâcheté de la trahison, en lui donnant un motif plus noble que la banale ambition : le désir de régner de nouveau sur une province autrefois vassale de ses aïeux et de réintégrer un pouvoir légitime.

Cette louable originalité est malheureusement de brève durée :

V. 139-147 :	B. M. :
... gave to the Pasha Who ruled in Croia The writing of the king, Sealed with his signet ring. And the Pasha bowed his [head, And after a silence said : " . . . . The city and lands are thine ;	And they went into the city of Croia, and he gave the writing unto the governor, and he delivered (270) the city into his hand ;

Scanderbeg, ayant pris possession de Croia, fait abattre l'étendard d'Amurath :

V. 151-162 :	B. M. :
And the crowd beholds ins- [tead, Like a portent in the sky, Iskander's banner fly, The Black Eagle with double [head ; And a shout ascends on high, ... " Long live Scander- [beg ! "	... And set up his own banner, upon which was the black eagle with two heads, and they said. " Long live Scanderberg ! "

Enfin, du vers 162 à la fin :

It was thus Iskander came
Once more unto his own ;
And the tidings, like the [flame
Of a conflagration blown
By the winds of summer, ran,
Till the land was in a blaze.
And the cities far and near,
Sayeth Ben Joshua Ben [Meir,
In his Book of the Words of [the Days,
" Were taken as a man
Would take the tip of his [ear. "

And he killed the Turks who were left there, and took all the cities of his father as a man would take the tip of his ear.

On ne saurait être plus explicite ! Il est donc permis de se demander pourquoi M. le professeur Varnhagen, écrivant *quarante-neuf ans* après la publication de la traduction de Ben Meir, nous dit : « *Ich muss gestehen, dass dieser* old chronicler Ben Meir, *wie es im folgenden* interlude *heisst, mir unbekannt ist* », cite un long passage de Scodrensis Marinus Barletius (1), et nous renvoie à Paganel (2), à Kirchhof (3), et à l'*Histoire du théâtre et de l'opéra en France !* Convenons cependant que les vers 30-34 de l'*Interlude* suivant sont propres à dérouter les recherches :

1. *De vita moribus ac rebus praecipue adversus Turcas, gestis, Georgii Castrioti... libri tredecim.* Argentorati, 1537, p. 15.. Cet ouvrage est une réimpression, l'*editio princeps* avait pour titre : *Historia de vita et gestis Scanderbegi, Epirotarum principis. Impressum Rome, per B. V., absque anno*, in-fol. Il fut traduit en français par Jac. de Lavardin (Paris, 1576, in-4) On pourra aussi consulter l'*Histoire de Georges Castriote*, par le Père du Poncet, jésuite (Paris, 1709, in-12).
2. *Histoire de Scanderbeg*, 21.
3. *Wendunmuth*, V, 146.

But the Sicilian laughed again ;
"This is the time to laugh," he said,
For the whole story he well knew
Was an invention of the Jew,
Spun from the cobwebs of his brain...

Ces paroles laisseraient en effet supposer que *Scanderbeg* est une invention personnelle de Longfellow.

SOURCES TALMUDIQUES

Le second *Interlude* (*Contes d'une Hôtellerie,* IIe partie, V, 3, 4) fait allusion à Judah Rav et au Gemara de Babylone. On sait que le Gemara (1) est la seconde partie du Talmud, l'autre étant communément appelée Talmud de Jérusalem. Le *Prélude* du même recueil mentionne aussi,

(V. 208-209). Le Talmud, le Targum et la science (2)
De la Cabale...

et nous y lisons qu'Edrehi possédait à fond toutes ces sciences, assez mystérieuses pour le non initié.

Longfellow lisait volontiers des traités talmudiques et il y a puisé les sujets de trois pièces, mais c'est à son ami Emmanuel Vitalis Scherb qu'il les doit réellement (3). Ce poète bâlois qui était aussi un philologue érudit, partageait ses labeurs entre le Dante et l'étude de la langue hébraïque. L'écrivain américain se

1. Cf. Bacher, *Gemara,* Hebrew Union College Annual, Cincinnati, 1904, pp. 26-36 ; *Gemara... Die Terminologie des Amöraer*, Leipzig, 1905, p. 31 et suiv.

2. Traduction et paraphrase chaldéenne de l'Ancien Testament.

3. Cf. *Life*, II, 120, 162, 163, 197, 395.

plaisait à l'entendre lire les Psaumes dans le texte original (langage qu'il ne comprenait pas, mais dont il admirait le rythme : ‘ strange, mysterious language, building up its poems with square blocks of sound ’), ou quelque légende rabbinique.

Sandalphon (1)

Le *Journal* du 2 novembre 1857 contient cette note : « Ce soir, Scherb m'a lu, dans le *Chiliasmus* de Corrodi, d'étranges légendes du Talmud, — sur l'ange Sandalphon, et le Festin du Léviathan » (2).

Le 18 janvier de l'année suivante, le poème *Sandalphon* était terminé, et en avril, l'*Atlantic Magazine* l'offrait à ses lecteurs. Le texte original y est largement développé, la chose étant d'ailleurs fort légitime, car Corrodi nous dit lui-même que les rabbins et les cabalistes donnent à la fable de Sandalphon un sens secret et des interprétations variées.

La lecture de Scherb fut faite en allemand, voici le passage en question :

« *Ein Engel steht auf der Erde, dessen Haupt bis au die Thiere am Throne der Herrlichkeit reicht. Er steht hinter dem Wagen Gottes, un hinter seinem Schöpfer, das Diadem. An Höhe übertrifft er seinen Gefährten um fünfhundert Jahrreisen. Sein Nahmen ist Sandalphon* » (3).

Suit l'explication : « Einigen Kabbalisten hat dieses einen verbogenen Verstand, wenigstens sucht R. Neph-

1. *Poetic. Works*, p. 479.
2. *Ibid.*, p. 344.
3. Heinrich Corrodi, *Kritische Geschichte des Chiliasmus*, 3 vols s. d., Zurich. Cf. I, ch. XV, 336, note : Talm. Cod. Chagiga.

tali Hirz einen geheimen Verstand in diesen Worten. Es ist aber gewiss, dass die die Rabbiner ihren Talmud nicht selten eben so sehr durch ihre mannigfaltigen Deutungen verfinstern, als die Bibel selbst. Und dieses ist Kein Wunder, da sie nothwendig im Talmud, d. i. ihren mündlichen Gesetz sowohl als in der Schrift zu finden verpflichtet sind, was sie für wahr gehalten wissen wollen » (1).

Pour l'esprit imaginatif de Longfellow, ces cinq lignes de description suffisaient amplement ; et cette fable *of the ancient Rabbinical lore,* cette *old mediaeval* (?) *tradition... beautiful, strange superstition* met dans son œuvre une note mystérieuse et colorée.

L'ange *Sandalphon*, ou *Sandalfon*, ou *Synadelphon,* est le frère de l'ange Métatron. On ne le rencontre que dans les écrits de source essentiellement juive, il fait donc partie de la science ésotérique de la Merkabah. (Cf. *Orient. Lit.*, XIII, 618 ; Lévy, *Neuhebr. Worterb.*, III, 553, *a* ; Krauss, *Byzantinische Zeitschrift,* II, 533 ; Nephtali Hirz, déjà cité, *Emek ha-Melek,* 104 a ; Jellinek, *Auswahl Kabbalisticher Mystik.* 5).

Il est généralement considéré comme l'*Ange de la Prière :*

> Sandalphon, the Angel of Glory,
> Sandalphon, the Angel of Prayer...

(Cf. Solomon ibn Gabirol. *Zunz.* « *S. P.* », 478).

C'est aussi lui qui apporte à Dieu les prières de l'humanité :

> Sandalphon stands listening breathless
> To sounds that ascend from below; —
> . . . .

1. *Op. citat*, sur les différents *Anges*, Raziel, Tsadkiel, etc., consulter Stehelin, *Rabbinical Literature*, I, 156.

And he gathers the prayers as he stands,
And they change into flowers in his hands,
Into garlands of purple and red ;
And beneath the great arch of the portal,
Through the streets of the City Immortal
Is wafted the fragrance they shed.

(Cf. Jellinek, « *B. H.* » I, 59. II, 26, 56. III, 37. VI, III.) (1).

Azraël (2)

Solomon, auquel obéissent les vents, leur commande d'emporter son hôte, le rajah Runjett-Sing, que l'Ange de la Mort était sur le point de frapper. Longfellow nous dit lui-même que cette légende est du Talmud (*Interlude* suivant, 3), on la trouve, en effet, dans le *Tract. Succa* ; mais nous croyons qu'il s'est inspiré de G. Weil (*The Bible, the Koran, and the Talmud or Biblical legends of the Musulmans*, Londres, 1846, in-8). Nous y voyons que les huit anges des vents sont envoyés par Allah à Solomon comme esclaves (p. 171), ce qui correspond au vers 27-29 ; et que « *when Solomon returned home, he commanded the four jewels which the Angels had given him to be set in a siguet ring...* » (p. 175). Or c'est avec cet anneau magique que le roi appelle à l'aide, au v. 24-27. M. Varnhagen (3) cite deux versions allemandes de ce conte :

1. Sandalphon est traité de façon étendue dans la *Jewish Encyclopedia*, New York and London, 1905. Art. Sandalfon : Moses Cordavero, *Hekaloth*. ch. XIV ; Schwab, *Vocabulaire de l'Angélologie*, Paris, 1897. 201 ; Eisenmeyer, *Entdecktes Judenthum*. II. 380, 393, 394. 401 et suiv., 851 ; voir aussi A. Kohut, *Über die Jüdische Angelologie und Dämonologie*, etc., Leipzig, 1866.
2. *Tales*, II, 69, 70.
3. *Op. cit.*, 89 et suiv.

Hammer, *Rosenöl*, I, 253, (d'après une légende turque, et Tendlau (1), *Sag. u. Leg. jüd.*, 112. Il donne aussi un texte de Camerarius, qui présente certaines similitudes avec celui de Longfellow : *Horae Subcisivae* (1602) III, 26, au chap. *De Thalmutistarum et Alcoranistarum somniis. Salomone, Moyse, et aliis.*

Il est inutile d'ajouter que l'on retrouve Azraël un peu partout chez les poètes et les prosateurs.

Notons, en terminant, ce bizarre anachronisme de Longfellow : Solomon (1082-975 av. J.-C.) conversant avec Runjeet-Sing (1780-1839). Rappelons aussi qu'Azraël est considéré comme l'Ange de la Mort principalement chez les Mahométans, et non chez les Israëlites (*The Century Dictionary*, citant *Religions of the World*, 364).

La Légende du Rabbin Ben Levi (2)

L'Ange de la Mort n'avait aucun pouvoir sur le rabbin Ben Levi (3) ; et si, tout en continuant de faire des victimes, il est maintenant invisible aux humains que la vue de son glaive ne terrifie plus, c'est à cet audacieux docteur que nous le devons.

Ceci se trouve dans les traités *Ben Sira, Colbo*, et *Ketuboth* (4). Les trois légendes ont été recueillies par Stehelin, et c'est au livre de ce dernier que Longfellow

1. Tendlau rapporte l'histoire des deux scribes de Salomon, Achia et Elihoref, telle que traduite dans *The Jewish Encyclopedia*, N. Y., 1906, IV, 481, d'après le *Talmud*, 53, a.

2. *Tales*, I, 40 et suiv.

3. Joshua Ben Levi, un rabbin du IIIe siècle.

4. De ces trois traités, le dernier, *Ketuboth*, existe également dans le *Mishnah*, le *Josefta*, et les talmuds de Babylone et de Jérusalem.

a eu recours. Le poème suit exactement le texte suivant :

« In the Treatise *Ben Sira,* we find that king *Nebuchadnezzar* asked *Ben Sira,* ' why the Angel of Death had power over all Creatures, except the Generation of the People *Milcham....'* To which *Ben Sira* return'd this answer : Not only the Bird *Phoenix* is exempted from the Power of the Angel of Death but likewise.... *Rabbi Jehosha ben Levi.*

(218) .... *Rabbi* Jehosha ben Levi *was freed from him, because he was perfectly righteous, and was belov'd of the Angel of Death. He once said to the Angel of Death, let me behold Paradise. Then answer'd he* (the Angel of Death), *'Gladly, (will I shew it thee)* : *Come along with me. When they were both on their Way, Rabbi Jehosha said to him, I am fearful of thee, lest thou shouldst unawares kill me with thy Sword.*

If thou lovest me and art willing that I shoud accompany thee, put thy Sword into my Hands, before I go (any farther) *and let me behold Paradise in Peace* (or without Apprehension) *till I have view'd its Apartments from the Gates. Then answer'd he* (the Angel of Death) *It is well* (or Be it so) *and* (219) *he conducted him thither. What did Rabbi Jehosha ? He stood on the Gates of Paradise, and, without staying to take a View* (from thence) *he immediately jumped and descended into Paridise* (sic). *He had likewise in his Hands* (when he jump'd down) *the Sword* (or Knife) *of the Angel of Death ; and he kept the same for the Space of Seven Years : when the Holy and Blessed God said to him,* Jehosha ben Levi, *Thou hast done a mighty Deed : Return to the Angel of Death his Sword* (or Knife). *When* Jehosha *had jumped away from the Angel of Death, and withdrawn himself into*

Paradise, the Angel of Death gave a loud Cry, and was ready (prompted by his Rage) *to destroy the World. But God caused him to be silent ; and permitted that his Sword* (or Knife) *should be return'd to him at the End of Seven Years.*

(220) .... The Story of Rabbi *Jehosha ben Levi's* getting into Paradise by outwitting the Angel of Death, is found more at large in the Talmud Treatise *Kethavoth* (fol. 77, col. 2) and in a Treatise in the same Collection, entitled *Colbo* (fol. 136, col. 4, fol. 137, col. 1) ; but the account in the *Colbo,* is by much the most particular ;

.... *Our Rabbins, of Blessed Memory, say, that Rabbi* Jehosha ben Levi *was a perfectly righteous Man. Now When the Time of his Departure from this World was at Hand, the Holy and Blessed God said to the Angel of Death, Comply with all that he requireth of thee. Then said he* (the Angel of Death) (Jehosha) *The Time draweth nigh when thou art to depart this World. I will grant thee all thou requirest. When Rabbi* Jehosha *heard this, he said to him, My Request to Thee is, that thou wouldst shew me my Place* (or Seat) *in Paradise.* (221) *And he* (the Angel of Death) *said to him, Go along with me : I will shew it thee. Whereupon Rabbi* Jehosha *said, Give me thy Sword* (or Knife) *that thou mayest not therewith surprise me. And immediately the Angel of Death gave him his Sword : And they went together, till they came to the Walls of Paradise. When they were come up to the Walls, the Angel of Death raised Rabbi* Jehosha *up, and set him upon them. Then jumped Rabbi* Jehosha ben Levi *from the Wall, and descended into Paradise. But the Angel of Death got hold of the Skirts of his Cloak, and said to him, Do thou come out. But Rabbi*

Jehosha *did swear by the name of God, that he would not come out from thence. And the Angel of Death had no Power to enter in. Hereupon the ministring Angels presented themselves before the Holy and Blessed God, and said, o Thou Holy and Blessed God, behold what the Son of Levi hath done : He has by force taken his Part in Paradise. Then said the Holy and Blessed God to them, Go and enquire whether he did ever broke his Oath, or disengaged himself from it. And they went and enquired, and* (being returned) *they said, He hath not, in all the Days of his Life, ever broke an oath. Then said the Holy and Blessed God to them. Is it so ! Then shall he not go out* (of Paradise) *And when the Angel of Death saw, that he could not draw him out, he said to him, Give me my Sword. But Rabbi* Jehosha *refus'd to give it him, till a Voice came from Heaven, Which said, Give him the Knife* (or Sword) *for he hath occasion for it, for the Killing of the other Creatures therewith. And Rabbi* Jehosha *said to him, Swear then to me, that thou wilt not let it* (222) *be seen by Man, or any Creature, when thou takest away the souls of them. For he* (the Angel of Death) *did, before, openly and in the Face of every one, slay Mankind, even the Infant in the the Mother's Lap. And the Angel of Death did swear in that Same Hour : And he* (Jehosha) *gave him his Sword* (or Knife) *again.* Then began *Elias* to exalt his voice before (*the steps of Rabbi Jehosha*) saying to the Righteous, Make Room for the Son of *Levi* ; make Room for the Son of Levi... etc. » (1).

La comparaison des textes indique que Longfellow

1. J. P. Stehelin, *Rabbinical Literature — or — the Traditions of the Jews*. London, 1748, I, 217 et suiv.

a préféré la version, plus complète, du traité *Ketuboth* à celle du traité *Ben Sira*.

Qu'il possédait Stehelin est prouvé par les emprunts qu'il lui fait, dans ses notes à la traduction du Dante.

M. Varnhagen, tout en nommant ces trois mêmes traités, renvoie aux versions allemandes de Eisenmeyer (*Entdeckt. judent.* I. 868, 869, 870), et de Tendlau (*Sag. u. Leg. jüd. Vorzeit.* 49), que le poète américain n'a probablement jamais vues (1). Il cite celle du traité *Col Bo*, presque identique à celle du traité *Ketuboth*, et mentionne (2) une légende, similaire quant au fond, et dont les personnages sont l'Ange de la Mort et le prophète Enoch, (Weil, *Bibl. legend. d. Muselmänner*, 66).

L'aventure de Joshua ben Levi est longuement expliquée dans la *Jewish Encyclopedia* (New-York and London, 1906, t. IV, 480), qui cite : *Ket.* 77 b. ; A. Jellinek (3), l. c. II, 48-51 ; S. Bacher, l. c. I, 192 et suiv. (4).

Enfin, rappelons que l'Ange de la Mort est nommé dans le *Livre des Rois*, II, 19, 35.

SOURCES BIBLIQUES

« Dans la baie de Massachusetts, un livre aborda en même temps que les hommes, et chacun des navires amenant ces vingt-mille âmes du premier convoi apporta ce livre qui, entre tous, a le plus souvent traversé l'océan, la Bible.

1. H. Varnhagen, *op. citat.*, p. 15 et suiv.
2. *Ibid.*, 135.
3. Adolphe Jellinek, rabbin autrichien.
4. Simon Bacher, poète néo-hébraïque.

C'est le plus grand pour les Anglais, et dans ce petit peuple de race anglaise, il trouvait un véhicule dont la puissance égalait sa propre grandeur. » (1)

Comme chez tous les peuples protestants, la Bible en Amérique, est aussi souvent citée dans l'ode du poète que par la bouche du plus humble des paysans ; Longfellow, qui dès sa plus tendre enfance fut familier avec les Ecritures (2), devait se ressentir fréquemment plus tard de cette éducation religieuse. Aussi, nombreux sont ses poèmes où nous retrouvons, soit une allusion aux Livres Saints, soit une citation entière.

Ceci est surtout remarquable dans *Evangeline, Miles Standish,* et les *Contes d'une Hôtellerie.*

Evangeline

Ancien Testament :

V. 8 : Leaped like the roe... ; comparer avec le Cantique des Cantiques, II, 8, *Behold, he cometh leaping upon the mountains...* et *ibid.,* II, 9, *My beloved is like a roe...*

V. 153 :... as Jacob of old with the Angel ; comp. avec Genèse, XXXII, 24 et suivants.

V. 381 : As out of Abraham's tent young Ishmael wandered with Hagar ; comp. avec Genèse, XXI, 14.

V. 486 :... like Elijah ascending to heaven ; voir II, Livre des Rois, II, 11.

V. 499 : Ah ! on her spirit within... ; comp. avec Isaie, XXVI, 9, *With my spirit within me I will seek thee* ; Job. XXXII, 18, *The spirit within me constrai-*

1. G. E. Woodberry, *L'Amérique litteraire et ses écrivains*, Paris, 1909, in-8, p. 6.
2. Cf. *Life*, I, 13.

neth me ; Psaume CXLII, 3, *When my spirit was overwhelmed within me.*

V. 507 : Veiled the light of his face, like the Prophet descending from Sinai... ; voir Exode, XXXIV, 29 à 35.

V. 821 :... like the ladder of Jacob... ; comp. avec Genèse, XXVIII, 12, *And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven : and behold the angels af God ascending and descending on it.*

V. 1355 : As if life, like the Hebrew, with blood had besprinkled its portals ; comparer avec Exode, XII, 7, 12, 13, 22, 23.

Enfin, V. 1.044 : As if a hand had appeared and written upon them, « Upharsin » ; voir Daniel, V. 25 et 28.

Nouveau Testament :

V. 107 :... touch her hand or the hem of her garment ; comp. avec Luc, VIII, 43-44, *And a woman... touched the border of his garment.*

V. 96 :... had startled the penitent Peter ; voir Mathieu, XXVI, 74, 75.

V. 476, 478, 481 : O Father, forgive them ! Comp. avec Luc, XXIII, 34, *Then said Jesus, Father, forgive them...*

V. 597 : Like unto shipwrecked Paul on Melita's desolate seashore ; voir les Actes, XXVII, 22 et suiv., XXVIII, I.

V. 1060, 1061 : Bathed his shining feet with their tears, and anointed his tresses — with the delicious balm that they bore in their vase ; comp. avec Jean, XII, 3, et Luc, VII, 38 : *And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head,*

and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

V. 1063 : See that you bring us the Prodigal son from his fasting... ; voir Luc, XV, 11-32.

V. 1064 :... the Foolish Virgin, who slept when the bridegroom was coming ; voir Mathieu, XXV, 1-13.

V. 1312 : The poor ye always have with you ; comp. avec Mathieu, XXVI, 11 : *Ye have the poor always with you.* (1)

Miles Standish

Ancien testament :

V. 133 : 'Tis not good for a man to be alone ; voir Genèse, II, 18.

V. 206 : Worshipping Astaroth blindly, and impious idols of Baal ; voir le Livre des Juges, VI, 25.

V. 362 : It hath displeased the Lord ! It is the temptation of Satan ; voir II Samuel, XI, 27.

V. 504 : the smiting of Midianites... ; voir le Livre des Juges, VII, 8.

V. 492 :... and Philistines ; voir 2 Samuel, V. 24.

V. 626 : Like the Spirit of God, moving visibly over the waters ; comp. avec Genèse, I, 2 : *And the Spirit of God moved upon the face of the waters.*

V. 664 :... the beautiful rivers that watered the garden of Eden ; — voir Genèse, II, 10-14.

V. 665 :... the river Euphrates, through deserts of Havilah flowing, — est une inexactitude. Les quatre fleuves qui arrosaient le Paradis Terrestre avaient nom :

1. M. Malfroy, dans son édition annotée d'*Evangeline*. renvoie aussi à ces passages bibliques. Il a employé la Bible anglaise de 1611.

Phison, Cihon, Chidékel, et le *Phrat* (Euphrate). C'est le *Phison* qui arrosait les déserts d'*Havila* et non l'Euphrate :

V. 755 : Huge as Goliath of Gath... ; voir Samuel, XVII, 4. — ... or the terrible Og, King of Bashan ; voir Nombres, XXI, 33 ; et Deutéronome, XXXI, 4.

V. 858 :... the virtuous woman, as she is described in the Proverbs ; — voir Proverbes, XXXI, 10.

V. 936 : Simple and brief was the wedding, as that of Ruth and of Booz ; voir Ruth, IV.

V. 1013 :... the clusters that grew in the valley of Eshcol ; voir Nombres, XIII, 23, 24, et XXXII, 9 ; aussi le Deutéronome, I, 24-25.

V. 1015 :... and recalling Rebecca and Isaac ; voir Genèse, XXIV.

Nouveau Testament :

V. 245 : Let not him that putteth his hand to the plough look backwards ; — voir Luc, IX, v. 62.

V. 362-366 : voir Revelation, XXI, XXII.

V. 834 : Waxing valiant in fight and defeating the alien armies ; comp. avec Hébreux, XI, 34 : *Waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the alien.*

Contes d'une Hôtellerie...., etc.

Prélude :

V. 213 :... the solemn sackbut ; voir I, Moïse, 19, 16, 19 ; Psaume 47, 6 ; Zacharie, 9, 14 ; Josué, 6, 4 et Jéremie 4, 19, 21.

V. 214-:... saw the Jewish maidens dance ; voir I, Samuel, 18, 6 ; Jérémie, 31, 13.

V. 220 : The New Commandment given to men ; comp. avec Jean, XIII, 34 : *A new commandment I give unto you...*

Interlude V :

V. 24 et 25 : Allusions à l'Oraison Dominicale et au Sermon sur la Montagne.

V. 34 et 36 : I know that yonder Pharisee — thanks God that he is like me ; voir Luc, XVIII, 10

V. 44-47 : Comp. avec Apocalypse, II, 17, *To him that overcometh will I give... a white stone, and in the stone a new name written* ; III, 5, *He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment ;* II, 10,... *I will give thee a crown of life* ; III, 21, *To him that overcometh will I grant to sit with me on my throne ;... And he that overcometh..., and I will give him the morning star.*

Le Faucon de Ser Federigo :

V. 164 :... The Euphrates watering Paradise ; voir Genèse, II, 10-14.

Le Roi Robert de Sicile :

V. 9-10 : *Deposuit potentes...* etc .; voir Luc, I, 46-55.

V. 206-207 : *Idem.*

La Saga du Roi Olaf :

V. 60 : Awful as the witch of Endor ; voir I, Samuel, XXVIII, 7.

Torquemada :

V. 22 :... the wild beasts at Ephesus... ; comp. avec I. Corinthiens, XV, 32 : *If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus...*

Les Oiseaux de Kilingworth :

V. 11-12 : The sparrows... proud their race in Holy Writ should mentioned be ; voir Mathieu, X, 29-31 : *Are not two sparrows sold for a farthing ?*

V. 15 : Knowing who hears the ravens cry... ; voir Luc, XII, 24 : *Consider the ravens : for they neither sow nor reap... God feedeth them.*

V. 96 :... as David did for Saul ; voir I Samuel, XVI, 14-23.

V. 193-195 : Devoured by worms, like Herod,... because like Herod, it had ruthlessly slaughtered the Innocents. — Il y a ici une inexactitude. Hérode le Grand, qui ordonna le massacre des Innocents, n'a pas ressenti les effets de la colère divine, et c'est son petit-fils Hérode Agrippa, qui fut dévoré par les vers. Voir les Actes, *XII,* 21-23 : *And immediately the Angel of the Lord smote him... and he was eaten of worms...*

La Légende du Rabbin Ben Levi :

V. 3 : No man shall look upon my face and live ; voir II, Moïse, XXXIII, 20.

Elizabeth :

V. 99-103 :... Forthwith I remembered queen Candace's eunuch, — How on the way that goes down from Jerusalem unto Gaza, — Reading Esaias the Prophet, he journeyed and spake unto Philip, — Praying him to come up and sit in his chariot with him — ; comparer avec les Actes, VIII, 27 : *And. behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians,.... and had come to Jerusalem for to worship, was returning, and sitting in his chariot read Esaias the Prophet..... And Philip ran thither to him..... And he desired Philip that he would come up and sit with him.*

V. 216-217 : Filling its chambers with fragrance, and seeming to him in its sweetness — Mary's ointment of spikenard, That filled all the house with its odor ; comparer avec Jean, XII, 3 : *Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly and anoin-*

ted the feet of Jesus.... and the house was filled with the odour of the ointment (1).

Plusieurs autres poèmes, plus courts, présentent les mêmes réminiscences, citons :

Ancien Testament :

Le Psaume de la Vie :

Epigraphe : The Psalmist, est le roi David ; voir II, Samuel, XXIII, 1 : *The sweet Psalmist of Israel.*

V. 7 : Dust thou art, to dust returnest ; voir Genèse, III, 19 ; Psaume 90, 3 et Ecclésiaste, XII, 7.

Fleurs :

V. 36 : Stand like Ruth amid the golden corn ; voir le Livre de Ruth.

L'Arsenal de Springfield :

V. 40 :... the curse of Cain ; comp. avec Genèse, IV, 9, 11, 15 : *And the Lord said unto Cain,.... And now art thou cursed from the earth.... And the Lord set a mark upon Cain...*

Le Phare :

V. 4 : A pillar of fire by night, of cloud by day ; comp. avec Exode XIII, 21 ; *And the Lord went before them by day in a pillar of cloud, ... and by night in a pillar of fire, to give them light...*

Résignation :

V. 7 :... Rachel, for her children crying ; voir Jérémie, XXXI, 15.

Les Deux Anges :

V. 15 : And my soul sank within me... ; comparer avec le Psaume XLII, 6 : *My soul is cast down within me,* et Jonas, II, 7 : *When my soul fainteth within me.*

La Pendaison de la Crémaillère :

1. M. Varnhagen fait la plupart de ces citations dans son édition annotée.

V. 44-45 :... they entertain. — A little angel unaware ; comparer avec Hébreux, XIII, 2 :... *Some have entertained angels unawares* (1).

Le Cimetière Israëlite de Newport :

V. 12 :... broken by Moses at the mountain's base ; voir Exode, XXXI, 18.

V. 42 : These Ishmaels and Hagars of mankind ; voir Genèse, XXI, 14.

V. 40 :... Slaked its thirst with marah... ; voir Exode XV, 23.

V. 41 : Anathema maranatha ! Voir 1. Corinthiens, XVI, 22.

Un Rayon de Soleil :

V. 31-32 :... the celestial ladder seen — By Jacob ; voir Genèse, XXXVIII 12.

V. 39 :... Ruth the beautiful ; voir le Livre de Ruth.

Le poème *Le Sable du Désert dans le Sablier* résume tout le Pentateuque.Longfellow n'a pas vérifié sa citation lorsque, dans *Outremer,* il écrit :... « cried, like Elijah to Ahab, — Is it thou who troubleth Israel ? » C'est Ahab qui fait cette question : *Art thou he that troubleth Israel ?* » — Cf. Rois, XVIII. 17.

Nouveau Testament :

Le Naufrage de l'Hesperus :

V. 55-56 :... Christ who stilled the wave — on the Lake of Galilee ; voir Mathieu, VIII, 23 et suiv.

Bartimeus l'Aveugle : Voir Marc, X, 7 derniers versets.

Excelsior : Voir St Paul aux Philippiens, III, 13.

La Bonne Part qui ne sera point Enlevée :

Comparer le titre avec Luc, X, 42 :... *that good part which shall not be taken away.*

Résignation :

1. Ces citations sont aussi faites par M. Malfroy.

V. 7 :... Rachel, for her children cripying ; comparer avec Mathieu, II, 17, 18 : *In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children...*

V. 41 :... in her Fathers's mansion ; comparer avec Jean, XIV, 2 : *In my Father's house are many mansions.*

A Wiliam E. Channing :

V. 15-16 :... The prophetic voice that cried — To John in Patmos : 'Write'; comp. avec Révélation, I, 10 : *I was in the spirit of the Lord's day, and heard, behind me a great voice, as of a trumpet.* (11) *saying, I am Alpha and Omega,... and what thou seest, write in a book,* (19) *write the things which thou hast seen...* (II, I, 8, 12, 18 ; III, 1).

Le Poète et ses Chants :

V. 28 : When the angel says 'write'! Voir plus haut.

L'Abbé Joachim :

V. 15 :... write... *Idem.*

Enfin, *l'Envoi* (*Voix de la Nuit*) contient une allusion à la descente de l'Esprit, et *Saint-Jean* fut inspiré peut-être par l'Apocalypse, mais sutout par la vie du Christ. *Le Sable du Désert...* évoque aussi la fuite en Egypte.

Kavanagh (1) parmi l'extraordinaire mélange de citations de toutes sortes qu'il contient, cite un passage de l'Exode (VII, 19) à la page 12 : « ... Like the Hebrew in Egypt, smote the rivers.... and they became as blood », et une des sept béatitudes : « Blessed are the pure of heart. »

Il était inutile de comparer longuement ces textes, suivant la méthode ordinaire ; les sujets de ces poè-

1. *Works*, III, 7 à 169.

mes n'étaient d'ailleurs pas essentiellement bibliques. Trois des pièces qui suivent méritent cependant une attention spéciale. Ce sont, en effet, des paraphrases de l'Ecriture.

La première, *La Chambre au-dessus de la Porte,* est tirée de l'Ancien Testament, les deux autres, des Evangiles.

La Chambre au-dessus de la Porte (1)

« ... J'ai appris avec un profond chagrin le malheur qui s'est abattu sur vous. A la nouvelle de la mort d'un jeune homme, je revois toujours ce touchant tableau de la douleur d'un père : David montant « à la chambre au-dessus de la porte », et pleurant amèrement... j'entends alors le gémissement de son âme : « O Absalon, mon fils, mon fils ! » (2).

Ce fragment d'une lettre écrite par Longfellow au « Right Reverend W.-N. Green, Bishop of Mississipi », dont le jeune fils venait de mourir, victime de son dévouement pendant une épidémie de typhus, nous révèle l'origine du poème *The Chamber over the Gate :*

Is it so far from thee
Thou canst no longer see
In the Chamber over the Gate
That old man desolate,
Weeping and wailing sore
For his son who is no more?
O Absalom, my son !

. . . .

1. *Poetic. Works*, p. 501-2.
2. *Life*, III, 292-3.

Ours is the heaviest cross ;
And for ever the cry will be,
"Would God I had died for thee
O Absalom, my son !"

Ce cri désespéré revient à la fin de chacune des sept strophes. Il reproduit exactement les paroles de Samuel, (II, chap. XVIII, v. 33) :

« *And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept : and as he went, thus he said. O my son Absolom, my son, my son Absalom ! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son !* ».

Les Trois Rois (1)

Dans notre étude des sources de la *Golden Legend* nous avons en même temps exposé celles de la légende des mages visitant Jésus-Christ enfant : *Evangile,* canonique, *de Saint Mathieu,* II, 19, *Evangiles,* apocryphes, *de l'Enfance,* VII, et *de la Nativité,* XVI.

Il serait cependant peut-être intéressant, en plus des mystères anglais et français déjà cités p. 280 et suiv., d'énumérer quelques-uns des auteurs ou des faits sur lesquels se basent les vers 1, 2, 3, 5, 9, 10, 48, 56, 57, 58, 59 et 60 :

Trois Rois vinrent de pays lointains,
Melchior, Gaspar, et Baltasar ;
Ils étaient Mages, en Orient,
....une belle et merveilleuse étoile les guidait.
Ils surent ainsi que proche était l'avènement
Du Prince annoncé dans les prophéties.

1. *Poetic. Works*, pp. 496-97.

....le petit enfant était dans la crèche,
Ils mirent leurs présents à ses pieds :
L'or était leur tribut à un Roi,
L'encens. . . . .
Etait pour le Prêtre, le Paraclet,
La myrrhe pour la sépulture.

a) C'est dans les Ecritures que nous trouvons la preuve de la royauté des mages : *Et adorabunt reges terrae,* disent les Psaumes, LXXI, 2. Ceci, bien entendu, pour ceux qui admettent leur véridicité. D'autre part, le mot *roi,* en Orient, et à cette époque, peut avoir eu un sens assez élastique et signifier simplement un grand propriétaire ; n'étaient-ils pas de petits suzerains locaux, soumis eux-mêmes à une plus haute autorité ? Quoi qu'il en soit, et malgré les anciens sarcophages qui nous les montrent coiffés, non d'une couronne, mais d'un simple bonnet phrygien (cf. Bottari, *tab.* LXXXV et LXXXVI), de même que les bas-reliefs de Saint Trophime d'Arles (cf. Mellin, *Voyage dans le Midi de la France,* III, 392), l'opinion la plus répandue leur concède une très légitime royauté.

Tertullien (*Adversus Judaeos,* ch. 19 ; *adversus Marcionem,* livre I, ch. 12) ; Prudence (*Hymnus epiphaniae et apotheosis*) ; les saints Jean-Chrysostome, Grégoire de Nazianze (*Poème sur la virginité*). Athanase (*Quaestiones ad regem Antiochum*), Maxime, Anselme, Paschaire et Innocent III nous l'affirment. Ajoutons que tous les peintres, excepté J. Van Eyk, dans la collection Boisserie, ont suivi la tradition :

b) Les noms des mages sont ici modernisés, ainsi le *Balthazar* de Babylone est réellement nommé *Belzhassen* par Daniel, ch. V. On les retrouve dans le Bréviaire de Mersebourg et dans un tableau du XI[e] siècle où ils sont peints près de chacun des rois auxquels ils

se rapportent. Ceci est en contradiction avec Paquot, éditeur de Molanus, qui déclare (*Molanus,* lib. III, cap. 3, p. 299) que Pierre Comestor attribua le premier, dans son *Histoire Ecclésiastique*, les noms de Gaspar, Melchior et Balthazar aux mages voyageurs.

c) L'Evangile nous dit qu'ils venaient de l'Orient. C'est aussi l'opinion générale,

Reges de Saba veniunt...

lisons-nous dans le *Thesaurus Hymnologicus* (H.-H. Daniel, Hallis, 1841, t. I, 234).

d) Il serait intéressant de réunir toutes les légendes où nous voyons un astre conducteur de héros.

Thrasybule et Timoléon sont guidés par des feux célestes ; Enée, quittant Troie, voit aussi une étoile.

Jamque jugis summae surgebat Lucifer Idae,

A Zoroastre est attribuée la première prédiction concernant l'étoile. L'*Evangelium Arabicum,* ch. VIII, nous dit que « les mages vinrent d'Orient à Jérusalem, comme l'avait annoncé Zoroastre ; » de même, Aboulfarage, dans son *Historia Dynastiarum,* et le musulman Sharistani ; enfin l'étoile est aussi mentionnée au chapitre XXI du *Protévangile de saint Jacques*.

Rappelons que, dans les écrits relatifs à la religion mazdéenne, Zoroastre est appelé l'*étoile d'or*.

e) Les opinions varient sur l'âge de Jésus à l'époque de la visite des mages. Les Evangiles laisseraient croire qu'il n'était né que depuis quelques jours ; d'autre part, les sarcophages des premiers chrétiens, où nous voyons le Rédempteur recevant l'hommage des trois

rois, nous permettent de supposer qu'il était âgé d'environ un an.

Saint Epiphane, *Adversus Haereses,* lib. I, l'affirme formellement ; de même Faber, Bollandus et Diander. C'est la croyance générale au moyen-âge, quoique le Jésus de Saint-Eustorge de Milan soit déjà grandelet.

f) Les mages offrirent l'or, l'encens et la myrrhe. Les Evangiles, les Pères, les écrivains religieux s'accordent tous sur ce point. L'or était l'apanage de la Royauté, l'encens, le symbole de l'adoration dont le parfum monte vers la Divinité ; la myrrhe était destinée à l'humanité du Christ, souffrante et mortelle :

Aurum, thus, myrrham offerunt...
(*Thesaurus hymnol.*)

ou encore,

Gens chaldae
...dat munera, regi
Divitias, dat thura Deo, myrrhamque seplulto.
(Rusticus Helpidius, *De Christi beneficiis*, 81) (1)

et ces vers de Caïus Coelius Sedulius (*Carmen Paschale*, Rome, 1794, in-4, t. II, 95) :

Aurea nascenti fuderunt munera regi,
Thura dedere Deo, myrrhamque tribuere sepulto.

Il est bien entendu que Longfellow n'a pas eu à consulter Rusticus Helpidius ou Paschaire pour écrire *Les Trois Rois*. Les Evangiles lui suffisaient. Mais nous avons cru utile de nommer en puisant principalement dans M. Alfred Maury (2), quelques-uns des auteurs qui ont traité le même sujet.

1. Cf. Bibliotheca Magna Patrum.

2. *Croyances et légendes du moyen âge*, Paris, 1896. App. XVII, p. 415 et *passim*.

L'Epreuve de Pierre (1)

L'âme humaine, sans cesse éprouvée et parfois affermie par la tentation, est comparée, dans ce poème, à l'apôtre Pierre que Satan, nous dit l'Evangile, « demanda pour le cribler comme le froment ».

In St. Luke's Gospel we are told
How Peter in the days of old
Was sifted ;
And now though ages intervene,
Sin is the same while time and scene
Are shifted,

Satan desires us, great and small,
As wheat, to sift us. . . . .

Le verset, source de ces lignes, est le 33e, du chapitre XXII de Luc : « *Behold, Satan hath desired to have you that he may sift you as wheat.* »

Hélène de Tyr (2)

Nous avons déjà classé ce poème parmi ceux suggérés à Longfellow par l'étude du Dante, Simon le Magicien, compagnon d'Hélène de Tyre, et dont les paroles remplissent la quatrième strophe était cependant connu du poète, grâce aux Actes des Apôtres (VIII, 9, 18), et nous le retrouverons dans *La Tragédie Divine.*

C'est à propos de ce poème que Longfellow écrivait : « Aucun de mes livres ne m'a causé autant de perplexi-

1. *Poetic. Works*, p. 5o3.
2. *Poetic. Works*, 5o3, 5o4.

tés et d'hésitation » (1). Aussi, en dépit des éloges plus que chaleureux de Bayard Taylor (qui déclare l'œuvre supérieure au *Paradis Perdu* de Milton et à la *Messiade* de Klopstock) et du D[r] Horace Bushnell, la plupart des revues et des critiques furent défavorables (2) ; malgré la beauté du sujet, la *Tragédie Divine* est de lecture pénible (3).

Le cadre de cet ouvrage nous défend toute critique d'ordre littéraire, la chose a déjà été faite par M. A.-C. Schmidt (4), et nous ne pouvons que constater les faits suivants : La *Tragédie Divine* est une longue paraphrase des Evangiles, s'étendant depuis la prédication de Jean dans le désert jusqu'à la résurrection. Nous y retrouvons les miracles les plus connus, les noces de Cana, la guérison de l'aveugle. Le chapitre consacré à Hélène de Tyre et Simon le Magicien y forme un tout plus homogène que le poème déjà traité p. 438 (5).

Judas Macchabée

Comme toutes les tentatives théâtrales de Longfellow, cette tragédie est assez médiocre, nous y remarquons le manque d'unité, la brieveté des actes, et

1. *Life*, III, 187.
2 *Ibid*, 192.
3. Exposant principalement la vie du Christ et ses miracles, on pourrait consulter généralement saint Mathieu, jusqu'à XXVII, inclusivement; saint Marc, XV ; saint Luc, XXIII ; saint Jean, XX ; et sur Simon le Sorcier : Actes, VIII, 9.
4. *Longfellow's Divine Tragedy*. Inaugural Dissertation zür Erlangung der Doktorwürde... etc.. Lucka, 1905. M. Schmidt a copieusement puisé dans le *Dictionary of the Bible*, James Hastings, Edimbourg, 1902.
5. Longfellow s'est de nouveau rapporté à Milman, *Latin Christianity*, II, 97. L'idée de la trilogie de Longfellow, *Christus*, se retrouve, en prose, chez Merejkowski.

ce défaut spécial, que nous avons déjà mentionné, consistant à enfermer des quantités de détails, de noms propres, de « fiches », dans quelques lignes de texte.

Voici ce qu'il nous en dit lui-même (1) : « J'ai com-
« mencé la Tragédie de Judas Macchabée. Le sujet
« en est remarquable, — le heurt entre le judaïsme et
« l'hellénisme ; je suis étonné qu'on n'en ait pas parlé
« avant moi. »

Cette assertion est relativement inexacte. Les Macchabées furent fréquemment traités, en diverses littératures ; il est cependant vrai que les combats de Judas Machabée ne furent jamais étudiés de façon spéciale.

Rappelons que ce guerrier est mentionné par le Dante (*Paradiso,* XVIII, 40) ; par Giraud de Cabreira :

> Macabeu, lo bon juzieu
> Don poiras bona canson dir (2) ;

et dans le *Roman de Flamenca* (3) :

> L'autre comtet de Macabeu
> Come si combatet per Dieu.

Au premier acte, nous sommes témoins de la colère d'Antiochus parce que les sept Macchabées l'appellent Antiochus Epimane (l'insensé) et non Antiochus Epiphane (l'illustre). Le second acte n'est qu'un long discours de la mère des Macchabées, pendant que ses fils sont livrés aux supplices. Le troisième nous conduit sur le champ de bataille de Beth-horon. Nicanor vient de-

1. *Life*, III, 130.
2. Cf. Fauriel, *Histoire de la Poésie Provençale,* III, 496.
3. Antérieur à 1264. Bibliothèque de Carcassonne, n° 681.

mander la paix au guerrier juif, sa demande est rejetée. Le quatrième nous montre Judas, dans la cour extérieure du Temple qu'il veut purifier des profanations qu'y amena le culte des idoles. Enfin, au cinquième acte, Antiochus, dans les montagnes d'Ecbatana, meurt de douleur et de rage.

On sait l'histoire de Judas Macchabée. Ce jeune guerrier, dont Joseph ben Gorion (1) nous vante le courage, était le fils de Mathathias. Il se distingua par ses combats contre Antiochus Epiphane (2), et dût lutter successivement contre Apollonius, le général syrien Séron, Ptolémée, Nicanor, Gorgias et Bacchide (161 av. J.-C.). En 164 av. J.-C., il entrait à Jérusalem où il rétablit le culte national, et mourut en l'an 160.

Longfellow, en suivant le *Josephus* de Whiston (*Antiquities of the Jews*, book XII, ch. V), s'est conformé aux trois premiers livres des Macchabées, (surtout I, ch. 3 à 10, II, 8 à la fin). Le nom du 3e Livre « des Macchabées » lui est donné assez mal à propos, nous dit l'abbé Migne, car il n'a aucun rapport avec leurs personnes, leur histoire, ou les persécutions des rois de Syrie où les Macchabées acquirent tant de gloire. On a longtemps balancé, mais il est maintenant apocryphe ; non pas qu'il soit faux, mais on ne le classe plus avec les Ecritures inspirées (3). Quant au quatrième, il contient des erreurs grossières. La *Synopse* (4) le distingue, et des trois autres, et des livres absolument rejetés (5).

1. Historien israélite.
2. Sur Antiochus, voir la *Chronique* d'Eusèbe.
3. « Who writte them is more uncertaine » dit Doway, *Holie Bible*, MDCX.
4. Attribuée à saint Athanase.
5. A. Gulielmo Sudorio a traduit le 3e livre en vers latins : *Liber qui vulgo tertius Maccabœorum inscribitur, latinis versibus et graeca oratione impressus, Parisiis, MDLXVI.*

Terminons en citant quelques-unes des versions qui tentent d'expliquer l'origine du nom « Macchabée ».

Doway l'explique par les mots *Mobi, Milchamach, Coach, Bihuda,* signifiant « force of battel or streingth in Juda » ; d'autres par les mots *Mac-Cah-Bi,* qui voudraient dire « couvert de blessures » ; d'autres encore par le verbe *cabah,* dont le participe actif est *mecabbeh,* « éteignant » ... s. e. les dissensions de son peuple ?...

Une théorie admissible affirme que Judas traçait sur ses étendards les lettres *meun, caph, beth, iod,* initiales des premiers mots du verset XI, ch. XV de l'Exode : « Qui est semblable à vous parmi les forts, Seigneur ? » (1).

SOURCES TARTARES

Le Saut de Roushan-Beg (2)

Voici le dernier et peut-être le plus remarquable exemple de la facilité avec laquelle Longfellow faisait siennes les œuvres d'autres écrivains. Nous ne pouvons que répéter encore une fois que le fait de rimer des passages en prose, trouvés au cours de lectures, ne saurait, à proprement parler, constituer un *poème,* au véritable sens du mot. *Le Saut de Roushan Beg,* qui eut pour premier titre celui de : *Le Saut de Kurroglou* (3), devrait trouver place, non dans les œuvres originales, mais sous la rubrique « Adaptations » ou « Imitations ». — Cette pièce, et les deux traductions

1. Cf. Appendice X.
2. *Poetic. Works*, p. 295.
3. Cf. *Life*, III, 273, 277.

qui suivent, sont tirées d'un recueil de poésies populaires persanes, *déjà* traduites en prose anglaise.

La cuisine littéraire est habile, un paragraphe ici, une ligne là, une légère modification du texte original ailleurs ; mais le mérite de la rime suffit-il à l'excuser, quand des comparaisons, des épithètes, de minimes détails sont littéralement copiés ?

L'invincible Roushan Beg, tour à tour barde et détrousseur de caravanes, enlève le jeune Ayvaz, fils de Mir-Ibrahim. Celui-ci se plaint à son beau-frère, Reyhan l'Arabe, qui doit partir à la chasse avec cent-soixante nobles cavaliers. Reyhan, abandonne alors son projet et poursuit le ravisseur. Roushan-Beg, monté sur Kyrat, son cheval favori, et portant Ayvaz en croupe, fuit ceux qui le traquent, mais il doit s'arrêter devant un profond précipice. Kyrat, animé par son maître qui lui prodigue tous les pittoresques éloges si chers au cavalier oriental, fait un bond prodigieux et sauve ainsi son maître d'un imminent châtiment.

L., v. 13-18 :
In the land that lies beyond
Erzeroum and Trebizond,
Garden-girt his fortress stood;
Plundered khan, or caravan
Journeying north from Koor-
[distan,
Gave him wealth...

Chodzko (1), p. 3.
He rendered his name famous by plundering the caravans on the great commercial road from Persia to Turkey, between the cities of Khoi and Erzerum.

V. 25-30 :
Suddenly the pathway ends,
Sheer the precipice descends,
. . . .
Thirty feet from side to side

P. 78 et suiv. :
There was a narrow pass across a precipice, which must be crossed by means somewhat resembling a

1. *Specimens of the popular poetry of Persia, as found in the adventures and improvisations of Kurroglou, the bandit minstrel of northern Persia, and in the songs of the people inhabiting the shores of the Caspian Sea. Orally collected and translated, with philological and historical notes*, by Al. Chodzko, Esq. London, MDCCCXLII, in-8.

Yawns the chasm : on air must ride He who crosses this ravine.	bridge thrown over it.
V. 31-34 : Following close in his pursuit, At the precipice's foot, Reyhan the Arab, of Orfah, Halted with his hundred men,	Before Kurroglou was able to pass that bridge, Reyhan Arab had reached it by a circuitous route, and placed himself at its very entrance.
V. 37-39 : Gently Roushan Beg caressed Kyrat's forehead. . . . . Kissed him upon both his eyes ;	P. 70 : And having kissed him on both eyes...
V. 43-47. " O my Kyrat, o my steed, Round and slender as a reed, Carry me this peril through ! Satin housings shall be thine, Shoes of gold, o Kyrat mine,	P. 79 et suiv. : O my steed... I will shoe thy fore and thy hind legs with pure gold... Thy body is as round, as slender and as smooth as a reed... I will have satin housings cut out and sewed purposely for thee.
V. 55-60 : Kyrat, then, the strong and fleet, Drew together his four white feet, Paused a moment on the verge, Measured with his eye the space, And into the air's embrace Leaped as leaps the ocean surge.	P. 81 : The brave Kyrat sprang forward, and stood on the very brink of the precipice : the whole of his four legs were gathered together... he struggled awhile, then gave a spring, and leaped to the other side of the ravine.
V. 67-71 : Roushan's tasselled cap of red Trembled not upon his head, ... Nor his head he turned to look,	*Idem* : ... as for Kurroglou, even his cap did not move on his head, nor did he ever look behind.

V. 79 fin :
Reyhan the Arab held his
[breath
. . . .
. . . . “ Allahu ! ”
Cried he, “ In all Koordistan
Lives there not so brave a
[man
As this robber Kurroglou ! ”

Idem :
... Reyhan Arab exclaimed, “ Bravo ! blessed be the mother that has weaned and the father who brought up such a youth ”.

Longfellow ne mentionne pas Ayvaz. C'est là son seul effort vers l'originalité. Deux autres poèmes, d'origine tartare, *The Fugitive* (1) et *The Siege of Kazan* (2), sont tirés du même ouvrage. Ils figurent, dans les *Œuvres Complètes*, sous la rubrique : *Miscellaneous Translations*, et portent, en sous-titre ; *Tartar Song from the prose version of Chodzko*, ce qui peut en effet porter à croire qu'ils sont des *traductions*. Tous les lecteurs ne sont pas supposés savoir que Chodzko, avec un nom aux sonorités si peu britanniques, écrivait dans l'anglais le plus pur (3). Ces *adaptations* en vers anglais trouveront sans doute des admirateurs pour expliquer leur nom de *traductions* ; *The Leap of Roushan Beg* devrait, tout au mois, avoir sa place avec les pièces suivantes :

Le Siège de Kazan

Cette *tolgaw*, ou chanson populaire des Tartares, fut communiquée à Chodzko, en 1830, par Aly Bey

1. *Poetic. Works*, pp. 603-604.
2. *Ibid.*, pp. 605-606.
3. Et en français aussi, du reste, Alexandre Boreyko Chodzko, orientaliste polonais, naquit à Krzywicza, le 11 juillet 1804. Il étudia les langues asiatiques à Wilna, et fut drogman, puis consul en Perse, de 1829 à 1841. Ses œuvres françaises sont : *Le Théâtre en Perse*, Paris, 1845 ; *Grammaire Persane*, Paris, 1852 ; *Les chants historiques de l'Ukraine*, Paris, 1879.

Sharapow. Le littérateur polonais vivait, à cette époque, à Astrakan, ville russe située dans une île de la mer Caspienne. Kazan fut prise par les Russes en 1552, la *tolgaw* que nous étudions décrit un épisode de ce siège. Le prince tartare Battyr-Shorah, apprenant que la ville était assiégée par les soldats d'Iwan le Sévère, alla secourir ses compatriotes ; mais le sort lui fut contraire, et il se noya dans les marais qui entourent Kazan avant d'avoir pu accomplir son héroïque dessein.

Battyn-Shorah *loquitur* :

L. v. 1-4 :	Chodzko, *op. cit.*, p. 362 et suiv. :
Black are the moors before [Kazan, And their stagnant waters [smell of blood : I said in my heart, with horse [and man, I will swim across this shallow [flood.	There are black moors before Kazan ; their stagnant waters smell of blood. It is shallow ; thought I in my heart, I will swim across it ; and giving the spur to my horse, I threw myself into it.
V. 5-8 :	
Under the feet of Argamack, Like new moons were the [shoes he bore, Silken trappings hung on his [back, In a talisman on his neck, a [prayer.	... Under the feet of Argamack, the horse shoes look like new moons,... on its back hang silk trappings ; on its neck, in a talisman,... is a prayer.
V. 9-12 :	
My warriors, thought I, are [following me ; But when I looked behind, [alas ! Not one of all the band could [I see, All had sunk in the black mo-[rass !	... Numerous warriors are behind me, thought I; but when I looked behind, there was not one left out of that gallant troop.

V. 13-16 :

Where are our shallow fords? [and where
The power of Kazan with its [four fold gates?
From the prison windows our [maidens fair
Talk of us still through the [iron grates.

... Where are now our shallow fords ? where is our power över Kazan with four gates ?... In the subterranean prison,... our black-eyed beauties... have with sorrow been talking about us from the windows. We did not hear it...

V. 17 fin :

We cannot hear them : for [horse and man
Lie buried deep in the dark [abyss !
Ah ! the black day hath come [down on Kazan !
Ah ! was ever a grief like [this ?

I fell into deep water... O muddy abyss!... we did not know that many warriors were to fall then, and that the black day was coming upon Kazan.

Remarquons que le texte même de Chodzko offre des mots qui riment complaisamment... Ce n'est plus même une adaptation, on nous permettra de dire que c'est un *puzzle !* La seconde pièce présente les mêmes similitudes avec la prose originale, c'est la plus longue *tolgaw* des Tartares, c'est aussi leur favorite. Elle est écrite dans le dialecte *Nogay-Tatar.*

Adiga, fils unique d'un guerrier, est le courtisan et le compagnon préféré du Khan Toktamish. Ses mérites et ses qualités excitent cependant la jalousie de son maître, et Adiga, qui ne tarde pas à s'en apercevoir, s'enfuit avec neuf de ses amis et se fait *Kozak* dans le désert.

Toktamish, désespéré, envoie à sa poursuite une troupe commandée par Jambay, fils de Kaban Keneguessi. On le rejoint, on l'implore de revenir, Adiga reste sourd à toutes les prières et déclare qu'Allah saura le protéger.

Jambay retourne chez le Khan, rapporte les paroles qui n'ont pas su fléchir le fugitif, et la réponse de celui-ci. Le Khan consulte alors le vieillard Sobra, qui lui conseille d'abandonner tout espoir de revoir Adiga, car le jeune homme est un protégé de Dieu, fait pour régner et non pour servir.

Jambay *loquitur* :	Chodzko, *op. cit.*, p. 350
L., v. 1-4 : He is gone to the desert land ! . . . . he rides with his kossak [band !	Adiga... took nine men with him and became *kozzak* in the deserts.
V. 7-12 : Come back to my tall white [tent, Come back, my only son ! Thy hand in freedom shall Cast thy hawks, when mor- [ning breaks, On the swans of the Seven [Lakes, On the lakes of Karajal.	P. 350 : " Come back, o my only son, come back to thy house,... the khan... (351) gives thee leave to cast thy hawks upon the swans of the seven lakes of Karajal.
V. 13-16 : I will give thee leave to stray And pasture thy hunting [steeds In the long grass and the [reeds On the meadows of Karaday.	He gives thee the meadows of Karaday for the pasture of thy hunting horses;
V. 17-20 : I will give thee my coat of [mail, Of softest leather made, With choicest steel inlaid ; Will not all this prevail ? "	... the khan's coat of mail is famous. It is made of stripes of shammy leather, interwoven with mails of the best steel... put it on as thy own.
V. 21-24 (Adiga *loquitur*) : " This hand no longer shall Cast my hawks when morning [breaks,	P. 352 : ... I shall not cast my hawks on the swans of the seven lakes of Karajal ;

On the Swans of the Seven [Lakes,
On the lakes of Karajal.

V. 25-28 :

I will no longer stray
And pasture my hunting [steeds
In the long grass and the [reeds
Of the meadows of Karaday.

... I shall no more take care of my horses upon the Karaday meadows.

V. 29-32 :

Though thou give me thy coat [of mail,
Of softest leather made,
With choicest steel inlaid,
All this cannot prevail.

Though he gives to me his bright coat of mail made of shammy leather stripes, and interwoven with mails of the best steel... I shall not take it.

V. 33-36 :

What right hast thou, o khan,
To me, who am mine own,
Who am slave to God alone,
And not to any man?

P. 352.

What right have you to Adiga? He is slave and bound in duty to God alone.

V. 37-40 :

God will appoint the day
When I again shall be
By the blue, shallow sea,
Where the steel-bright stur- [geons play.

P. 353.

God will appoint the day, when I shall see again that blue shallow sea where the sturgeons play.

V. 41-44 :

God, who doth care for me,
In the barren wilderness,
On unknown hills, no less
Will my companion be.

Do you think that on unknown hills, in barren wildernesses, God will not be my companion?

V. 45-52 :

When I wander, lonely and [lost,
In the wind; when I watch at [night,
Like a hungry wolf, and am [white
And covered with hoar-frost;
. . . . :
Allah will care for me!"

When watching all night as a hungry wolf; when, a lonely wanderer running against the wind, I shall be covered with hoar-frost, will not then God be my companion?

V. 53-56 :
Then Sobra, the old, old
[man,
Three hundred and sixty
[years
Had he lived in this land of
[tears,
Bowed down and said.
[" O Khan !

P. 354.
... a man 360 years old, ..
his name is Sobra... (355).
" O my Khan !

V. 57-60 :
" If you bid me, I will speak.
There's no sap in dry grass,
No marrow in dry bones !
[Alas,
The mind of old men is weak !

I will speak if you bid me. There is no sap in dry herbs, no marrow in dry bones. The mind of old men grows weak.

V. 61-64 :
I am old, I am very old :
. . . .
I have seen the great Gengis
[Khan
Arrayed in his robes of gold.

. . I am older than many... I saw... Chingiz-Khan, in golden robes.

V. (65-67) :
What I say to you is the truth ;
And I say to you, O Khan,
Pursue not the star-white
[man,

P. 336
... Do not say that my lips utter a false prophecy... (355) .. O my Khan, do not pursue that white man.

V. 69-74 :
Him the Almighty made,
And brought him forth of the
[light,
At the verge and end of the
[night,
When men on the mountain
[prayed.
He was born at the break of
[day,
When abroad the angels
[walk ;

(359).
(He seemed to say) : I appeared when pious men used to pray on the high mountain I came into the world at the end of the night of *Kadr*, at the break of day, when the angels are walking.

V. 77-80 :
Gifted with Allah's grace.
Like the moon of Ramazan
When it shines in the skies,
[O khan,
Is the light of his beautiful
[face.

(358).
... he has shown himself to the world .. like the moon fourteen days old when on the 14 th of Ramazan it shines on the skies.

V. 81-84 :	(359).
When first on earth he trod, The first words that he said Were these, as he stood and [prayed, There is no God but God !	... The first words of my lips were these : I confess that there is no God but one God.
V. 85 fin :	(361).
And he shall be king of men, For Allah hath heard his [prayer, And the Archangel in the air, Gabriel, hath said " Amen ! "	... I wished to be anointed a king... God almighty heard my prayers. The Archangel Gabriel exclaimed. Amen! Amen!

Longfellow a abrégé la *tolgaw* originale en ne rapportant que les paroles des trois principaux personnages. Il semblerait aussi que le Khan soit le père d'Adiga et son interlocuteur : *I will give thee leave... I will give thee my coat-of-mail...* (v. 13 et 17). *What right hast thou, o Khan...* (v. 33). Chodzko nous dit expressément le contraire (1) L'adaptation n'est donc pas même exacte.

En résumé, nous avons étudié trois pièces tirées du folklore tartare : la première, *The Leap of Roushan-Bey*, publiée comme « poème personnel », n'est que le moulage rythmé, rimé, et à peine modifié par de légères soustractions à l'original, d'un texte en prose anglaise.

Les deux autres données comme « traductions d'après une version en prose », (sans indiquer si cette prose est tartare, anglaise, ou autre), sont des imitations versifiées d'une traduction *déjà faite en anglais* ; la première, *The Siege of Kazan*, rigoureuse et presque juxtalinéaire, la seconde, *The Fugitive*, aussi précise quant à certains passages, mais plus large quant à l'interprétation du sens.

(1) *Op. cit*, p. 348 : « Adiga was the son of a warrior... »

Chants Populaires Arméniens.

Ce même procédé, — dirons-nous : ce même stratagème ? — fut employé par Longfellow dans la rédaction de deux chansons populaires arméniennes, « from the prose version of Alishan ». Le Révérend L. M. Alishan donne, il est vrai, le texte arménien ; mais avec une traduction anglaise en regard (1).

To the Stork (2)

L., v. 1-4 :	Alishan (3) :
Welcome, O Stork ! that dost [wing	Welcome stork !
Thy flight from the far-away !	Thou stork welcome !
Thou hast brought us the [signs of spring,	Thou hast brought us the sign [of spring ;
Thou hast made our sad hearts [gay.	Thou hast made our heart gay.
V. 5-8 :	
Descend, O Stork, descend	Descend O Stork !
Upon our roof to rest :	Descend O Stork upon our [roof.
In our ash-tree, O my friend,	Make thy nest upon our ash [tree,
My darling, make thy nest.	Thou our dear one.
V. 9-12 :	
To thee, O Stork. I complain,	Stork, I lament to thee ;
O Stork, to thee I impart	Yes, O Stork. I lament to thee,
The thousand sorrows, the [pain	I will tell thee my thousand [sorrows,
And aching of my heart.	The sorrows of my heart, the [thousand sorrows.

1 *Armenian Popular Songs*. Translated by the Rev. L. M Alishan. DD . of the Mechitaristic Society, Venice, S Lazarus, 1852.

2. *Poetic. Works*, p. 604.

3. *Op. cit.*, p. 60, poème XIV.

V. 13-16.

When thou away didst go,	Stork, when thou didst go [away,
Away from this tree of ours,	When thou didst go away from [our tree,
The withering winds did blow,	Withering winds did blow,
And dried up all the flowers.	They dried up our smiling [flowers.

V. 17-20 :

Dark grew the brilliant sky,	The brilliant sky was obscu- [red,
Cloudy and dark and drear ;	That brilliant sky was cloudy :
They were breaking the snow [on high,	From above they were brea- [king the snow in pieces :
And winter was drawing near.	Winter approached...

V. 21-24 :

From Varaca's rocky wall,	... Beginning from the rock [Varaca (1),
From the rock of Varaca un- [rolled,	Beginning from that rock of [Varaca,
The snow came and covered [all,	The snow descended and cove- [red all,
And the green meadow was [cold.	In our green meadow it was [cold.

V. 25 fin :

O Stork, our garden with [snow	Stork, our little garden,
Was hidden away and lost,	Our little garden was surroun- [ded witk snow.
And the rose-trees that in it [grow	Our green rose trees .
Were withered by snow and [frost.	Withered with the snow and [cold.

The Boy and the Brook (2)

L., v. 1-5 :	Alishan (3). :
Down from yon distant moun- [tain height	Down from yon distant moun- [tain

1. *Varac*, montagne à l'est de la ville et du lac de Van.
2. *Poetic. Works*, p. 605.
3. *Op. cit.*, poème XV, *The young man and the water.*

The brooklet flows through
[the village street :
A boy comes forth to wash his
[hands,
Washing, yes washing, there
[he stands,
. . . .

"Brook, from what mountain
[dost thou come ?
O my brooklet cool and swet !"

"I come from yon mountain
[high and cold,
Where lieth the new snow on
[the old,
. . . . "

"Brook, to what river dost
[thou go ?
O my brooklet cool and
sweet !"
"I go to the river there below
Where in bunches the violets
grow,
. . . . "

"Brook, to what garden dost
[thou go ?
O my brooklet cool and
[sweet !"
"I go to that garden in the
[vale
Where all night long the
[nightingale
Her love-song doth repeat."
"Brook, to what fountain
[dost thou go ?
O my brooklet cool and
[sweet !"
"I go to that fountain, at
[whose brink

The water flows through the
[village. Ha !
A dark boy came forth

And washing his hands and
[face,
Washing, yes washing,
. . . .

Water, from what mountain
[dost thou come ?
O my cool and sweet water !
[Ha !
I came from that mountain,

Where the old and the new
[snow one on the other.

Water, to what river dost thou
[go ?
O my cool and sweet water !
[Ha !
I go to that river
Where the bunches of violets
[abound. Ha.
. . . .
. . . (2 strophes) . . .
Water, to what garden dost
[thou go ?
O my cool and sweet water !
[Ha !
I go into that garden

Where the sweet song of the
[nightingale. Ha !

Water, into what fountain
[dost thou go ?
O my cool and sweet little
[water !
I go to that fountain

The maid that loves thee comes [to drink, And, whenever she looks the- [rein, I rise to meet her, and kiss [her chin, And my joy is then complete."	Where thy lover comes and [drinks : I go to meet her and kiss her [chin, And satiate myself with her [love.

Il est à déplorer que Longfellow, dont nous avons vu la merveilleuse souplesse dans les traductions de l'allemand, du danois et du français, se soit plu à mêler, à de petits chefs-d'œuvre, de tels enfantillages, pour ne pas dire pis, dont la rime agréable ne peut nous faire oublier l'illégitime paternité.

Notre but n'était pas de juger, mais de constater des faits. Après lecture de ce volume, des conclusions devront s'imposer ; rappelons seulement que dans toute faute il faut considérer l'intention. Peu d'écrivains sont dignes de l'éloge que Longfellow mérite, beaucoup d'entre eux auraient besoin d'une indulgence plus grande encore... La vie de Longfellow est son plus beau poème. Toute de probité, de vertu, de labeur, c'est à elle que le critique devra songer lorsque l'œuvre le laissera perplexe.

APPENDICES

I

Le poète canadien, M. Pamphile Le May, nous a aimablement permis de publier deux lettres, inédites, de Longfellow :

Cambridge, near Boston, oct. 27, 1865.

Dear Sir,

Some time ago I had the honor of receiving your kindly letter, and the beautiful volume of poems which accompanied it. I should have written sooner to thank you, but have been prevented by an unusual amount both of occupations and of interruptions.

Allow me to congratulate you on the appearance of your volume and on the many felicities of thought and expression it contains, and the unmistakable evidence it bears of poetic talent, and deep sympathy with nature. More especially let me thank you for that portion of your work which is devoted to « Evangeline ». I feel under great obligations to you for this mark of your regard ; not only that you have chosen this poem for translation, but that you have performed the always difficult task with so much ability and success.

There is only one thing that I demure at, namely your making my Evangeline die :

« Elle avait terminé sa malheureuse vie ».

However, I shall not quarrel with you about that. My object is not to criticize, but to thank you, and to tell you how much gratified I am by the honor you have done me.

Hoping that the success of your book will more than meet your warmest anticipations, I remain,

Dear Sir,
Your obt. ser't,
HENRY W. LONGFELLOW.

Cambridge, dec'br 24, 1870.

My dear Sir,

I have had the pleasure of receiving your letter, and your two volumes of poems, and hasten to thank you for your great kindness in sending them to me.

In looking over your version of « Evangeline », I am again struck by its many beauties, and my former impression is confirmed. I am glad to see that you have made the slight change at the close, thus following more faithfully the original.

The other volume I have not yet had time to read, but shall do so, carefully and sympathetically, at my earliest leisure.

Meanwhile I beg you to accept my warmest thanks for your kind remembrance and to believe me.

Yours faithfully,
HENRY W. LONGFELLOW

II

En 1824, Longfellow, alors âgé de dix-sept ans, et encore au collège, écrivit un poème pour protester contre la démolition de la « First Parish Meeting House », appelée communément « Vieille Jérusa-

lem ». Nous empruntons à une intéressante brochure de M. Nathan Goold cette pièce qui n'est pas reproduite dans les *Œuvres Complètes* :

Old Parish Church

Our Fathers' Temple! o'er thy form
In peace time's holy twilight falls ;
Yet heavenly light glows pure and warm
Around thy venerable walls :
The shades of years have mellow'd long
But not obscur'd that light of God,
Though they that plac'd thee here shall throng
No more the courts where once they trod.

Alas ! o'er thee old Time hath cast
The mournful mantle of decay ;
His feet have o'er thy threshold pass'd,
His hand hath pluck'd thy strength away.
Nor think we, as we gaze on thee.
How soon the hand that seals thy doom
Shall waste our own vitality
And hide our ashes in the tomb !

Pointing to heaven — our resting place —
Thy spire its ancient form uprears,
And still upon thy wall we trace
The gray and gathering moss of years.
Still from thy tower the deep-ton'd bell
Time's silent lapse proclaims on high ;
Still breathes its long and last farewell
To perishing mortality.

Now as at eve, with solemn feet,
Thy consecrated aisles I tread,
Those that surround the mercy seat
Seem here unto thine altar led.

I see the venerable band, —
The patriarchs of our infant church, —
I see the weak and trembling hand
Again the heavenly volume search!

And as the eye, grown dim in time,
With awe reviews the inspired page,
I hear the voice of truth sublime
Break quivering from the lips of age!
Kneeling around thine altar old
Those holy men have join'd in prayer,
That Israel's God would keep his fold,
And bless the shepherd of his care.

And hark! to Heaven the tuneful song
In soft and solemn music steals;
And now the anthem swells and long
The solemn-breathing organ peals!
My soul to earth resigns its fears,
Flush'd with the glowing dream of Heaven;
It sees thy sainted sires — and hears
The song of peace and sins forgiven.

Ye holy men of God belov'd
Who bow forever at His throne,
Yet in whose breasts His spirit mov'd,
Whose thoughts and lives were all his own —
Within this temple, when below.
The precepts of His love ye gave —
And shall His temple perish now,
Without one hand outstretched to save?

Thou hoary monarch, Time, awhile
From ruin spare this holy place!
Shall peace desert this hallow'd aisle,
And Mercy's Cherub veil her face?
Still may our Fathers' Temple shine,
The record of departed years;
Still may we worship at its shrine,
Still bathe its altar with our tears.

III

Sans prétendre donner une bibliographie complète du mythe d'Hiawatha, mais voulant éviter au lecteur curieux l'ennui de recherches que nous pouvons lui épargner, nous conseillons de consulter, outre l'ouvrage de M. Broilo : Henry Rowe Schoolcraft, *The myth of Hiawatha, and oral legends, mythologic and allegoric,* Philadephia and London, 1856 ; J.-G. Muller, *Geschichte der amerikanischen Urreligionen,* Basel, 1855 ; Th. Waitz, *Anthropologie der Natur Völker,* Leipzig, 1862, t. III ; D.-G. Brinton, *Myths of the New World,* New York, 1868, ch. VI et *American Hero Myths,* Philadelphia, 1882 ; Parkman, *Jesuits in North America,* pp. 19-89 ; Bancroft, *United States* (éd. 1883), II, 86-136 ; Amara Gerge, *Mythen und Sagen der Indianer Amerikas* ; J. A. Jones, *Tales of an Indian,* London, 1830 ; Hale, dans les *Proceedings of the American Ass. for the advance of Science* (The Law Giver of the Stone Age), T. XXX, 1881 ; *Athenaeum* (Londres), nov. 10, 17, 24 ; déc. 1, 15, 20, 1855 ; *The American Naturalist,* (sur l' « Indian Pipestone Quarry »), juillet, 1883.

IV

Innombrables sont les traités écrits sur la sorcellerie. Longfellow connaissait la célèbre *Daemonologie — In forme of a dialogue — Divided into three books — Written by the high and mightie Prince, James, by the grace of God, King of England, Scotland, France and Ireland. Defender of the Faith, London,*

1603, et lui doit fort probablement quelque peu de l'inspiration qui lui fit écrire *Giles Corey*. James conseille de lire la *Daemonomanie* de Bodin, les récits de Hyperius et Hemmingius. « two late Germane writers », et le livre IV de Cornelius Agrippa sur les « particular rites & curiosities of these blacke arts », quoique ce soit « both unnecessarie and perillous ». Citons encore, entre mille autres, *The Anotomie of Sorcerie-wherein the wicked impiety of charmers, inchanters, and such is discovered and confuted by* James Mason, *Master of Arts*, London, 1612 ; les *Arrêts* (1572-1625) que l'on trouvera au greffe de la cour, à Edimbourg ; les *Discours éxécrables des sorciers, ensemble leur procès fait depuis deux ans, avec une instruction pour un juge en fait de sorcellerie* de Henri Boguet, Paris, 1663 ; et dans un esprit purement critique : Parchappe, *Recherches historiques sur les démoniaques et la sorcellerie*, Rouen, 1843 ; Sprengel, *Malleus Maleficarum* ; Abbé Grégoire, *Histoire des sectes religieuses*, T. II, p. 205 ; Barrington, *Observations sur le XX*e *statut de Henri IV* ; A. Tultey, *La sorcellerie au pays de Montbéliard* ; Littré, *Les grandes épidémies*, dans *La Revue des Deux-Mondes*, T. XXI, nouvelle sér. ; C. Lonandre, dans *La Revue des Deux-Mondes*, T. XXXI, p. 595 (15 août, 1842) ; *Revue Britannique*, 2e série, T. I, p. 28 (juillet, 1830) ; Wierus, *de Praestigiis*, Bâle, 1564 ; Reginald Scot, *Discovery of witchcraft*, 1584, etc., etc.

V

De nombreux écrits, postérieurs au poème d'*Evangeline*, pourront amplement renseigner le lecteur sur

la Louisiane, l'Acadie, la Pensylvanie, et même l'odyssée de l'héroïne qui inspirèrent plusieurs écrivains. Notre travail ne s'occupant que des *sources* de l'œuvre de Longfellow, l'étude de ces volumes n'y trouverait pas sa place ; nous nous contenterons de citer au hasard, outre l'ouvrage de M. Sieper : Thomas B. Akins, *Selections from the public documents of the Province of Nova Scotia*, 1869 ; Beamish Murdoch, *A History of Nova Scotia, or Acadia*, 1865-67, 3 vols ; James Hannay, *The History of Acadia, from its first discovery to its first surrender to England by the treaty of Paris*, St John, New Brunswick, 1879 ; Francis Parkman, *Montcalm and Wolfe*, *Boston*, 1884, t. I, 89, 234 ; Phil, H. Smith, *Acadia, a lost chapter in American History*, Pawling, 1884 ; William Kingsford, *The History of Canada*, London, 1889, t. III, 463, 511 et suiv. ; W.-J. Anderson, *Evangeline, and the Archives of Nova Scotia*, 1870 (Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, nouvelles séries, part. 7) ; S.-E. Dawson, *Handbook for the Dominion of Canada*, Montreal, 1884 ; Appleton's *Guide to the United States* (comparer, pp. 559, 580, 583, ses descriptions avec celles de Longfellow) ; E. von Hesse-Wartegg, *Kanada und New Fundland*, Freiburg i. Pr., 1888 ; Humphreys et Abbot, *The Physics and Hydraulics of the Mississipi River*, *Philadelphia*, 1861 ; Charles E. Arthur Gayarré, *History of Louisiana — The French Domination*, New Orléans, 1854, 4 vols ; J.-W. Foster, *The Mississipi Valley*, Chicago and London, 1869 ; J. Westcott, *The Historic Mansions and Buildings of Philadelphia*, Philadelphia, 1877 ; William Mason Cornell, *The History of Pennsylvania*, Philadelphia and Boston, 1876 ; M.-A. Johnson, *In Acadia*, 1893 ; F.-S. Cozzens, *Acadia, or a month*

among the Blue Noses ; Noah Porter, *Evangeline : the place, the story and the poem*, New-York, 1882 ; Bancroft, *United States* (éd. 1883), T. II, 425-434 ; C.-D. Warner, Baddeck ; et l'excellent *Pèlerinage au pays d'Evangeline*, Québec, 1887, de notre compatriote l'abbé H.-R. Casgrain, où l'on peut lire l'histoire de deux jeunes gens, Etienne Hébert et Josephte Babin, dont les aventures, avec une fin plus heureuse, se rapprochent de celles d'Evangeline et de Gabriel (pp. 209 et suiv.).

VI

Les différentes formes sous lesquelles on retrouve la légende d'Emma et d'Eginhard ont été étudiées par M. Varnhagen, *op. cit.*, et de façon plus approfondie encore par le Dr Heinrich May, *Die Behandlungen der Sage von Emma und Eginhard*, Berlin, 1900, in-8.

Dans les *Mille et une Nuits*, c'est l'histoire de Nureddin Ali et Maria ; dans les vieilles romances d'Espagne et du Portugal, celle de Gerineldo (port. : Gerinaldo, variantes : Eginaldo, Reginaldo, Gerinaldo, Girinaldo, Generaldo...) cf. Wolf et Hofmann, *Primavera y flor de romances*, II, 96-101 (*Romance de Gerinaldo*) ; Hardung, *Romanceiro portuguez*, I, 101-116 (*Romances de Gerinaldo*) ; c'est aussi l'épisode d'Amicus et d'Amelius, cf. Mone, *Anz. f. K. d. d. vorz.* V. 146, (aussi Milà y Fontanal, *De la poesia heroico-popul. castellana*, 359).

Dans *Le Rossignol* de Boccace, (4e conte de la 5e journée), les aventures de la fille de Lizio da Valbona et de Ricciardo Manardi se rapprochent de celles d'Emma et d'Eginhard, (pour les sources de Boccace, cf. Bartoli, *I precursori del Bocc.* 38 et Landau,

Quell. 124, qui indiquent le *Lai du laustic* de Marie de France, et *Gesta Romanorum*, cap. 121) ; essentiellement semblables aussi sont *Diu Nahtigal* (cf. V. d. Hagen, *Gesammtab.* II, 75). *La lusignacca*, (cf. *Sc. di cur. lett.* X), et l'histoire de la fille d'un comte de Paris dans le *Rollwagenbüchlein* de Wickram (éd. Kurz, 134).

Nous pouvons maintenant considérer la légende sous une double face, suivant le nom de son héroïne. Certains auteurs, en effet, nous montrent la sœur de l'empereur Henri III, les autres, tel Longfellow, la fille de Charlemagne.

Dans la première catégorie se classent Guillaume de Malmesbury (*Historia regum Anglorum*, II, 12, cf. *Rerum anglicarum scriptores post Bedam*, rev. par Savile, 77) ; Vincentius Bellovacensis (*Spec. hist.* XXV, 18) ; Ranulph Hickeden (*Polychronicon*, VI, 21) ; et le chroniqueur belge Jean de Leyde (*Chron. Belgic.* de 1099, cf. Weincken, *Eginhardus illustrat. et vindicat.*, Francfort, 1714).

Sur la chronique de Lauresheim, dont nous avons donné le texte, se sont modelés :

Juste Lipse, *Monita et exempla politica*, Anvers, 1613, II, 12, à la version duquel ont eu recours Jean Pierre Lange (cf. la seconde édition de son *Democritus ridens*, Ulmae, 1689, *centuria* II, LV) ; — le Hollandais Gaspard van Bärle (Caspar Barlaeus), (cf. son poème en 667 héxamètres intitulé *Virgo* ἀνδροφόγος *sive Emmae, Caroli Magni filiae, Eginardum scriptorem, amasium suum, humeris portantis, fata et nuptiae*, dans les *Poemata*, Amstelod., 1645) ; — et Zincgref, dans la première partie des *Apophthegmata*, p. 12 de la première édition, Strasbourg, 1626 (cf. Schnorr, *Arch. f. litt. Gesch.* VIII, 488).

D'autre part, à Van Bärle se rattachent Omeis, *Die in Eginhard verliebte Emma,* 1680, et à Zincgref, Matthias Abele, *Metamorphosis telae judiciariae,* et Hoffmannswaldau.

Toujours d'après la chronique de Lauresheim, un poème de Langbein, cf. *Sämtl. Schriften,* I, 50 ; un poème intitulé *Eginard et Imma,* dans le *Mercure de France,* mai, 1770 ; le roman historique de Bénédicte Naubert, *Geschichte Emmas,* Leipzig, 1785 ; le « schauspiel in 5 anfzügen » de Franz Kratter, *Eginhard und Emma,* Francfort, 1801 ; l'*Emma et Eginard* de Millevoye, (cf. *Œuvres,* Paris, 1835, II, 109) ; *La Neige* d'Alfred de Vigny, (cf. *Poésies Complètes,* Paris, 1881, p. 141) ; auquel nous rattacherons *La neige, ou Le Nouvel Eginhard,* livret de Scribe et Delavigne, musique d'Auber, représenté à l'Opéra-Comique le 9 octobre, 1823 ; le poème de Wolfgang Müller von Königswinter, (*Lorelei,* 237) ; et l'*Emma and Eginhard* de Longfellow.

L'Abbaye de Seligenstadt, fondée par Eginhard, avait aussi sa version. L'ont suivie : Fr. Rautert. *Die Emmaburg bei achen* ; Niklas Voght, *Rhein. Arch. f. Gesch. u. Litt.,* V. 65 et *Rhein. Gesch. u. Sage,* I, 221. Le premier écrit cité de Vogt a inspiré Helmina von Chezy, *Urania,* 113, (1818) ; le second, A.-J. Beer, cf. Reumont, *Rheinlands Sag. Gesch. u. Leg.,* 287.

Enfin, d'après Beer, nous avons les récits de Gruppe, cf. Simrock, *Rheins.,* 106, *Kerling. heldenb.,* 149 et *Geschichtl. deutsche Sag.,* 141 ; Kaufmann, *Mainsag.,* 223 ; et Kiefer, *Sag. d. Rheinlandes,* 96.

VII

Outre l'ouvage de M. F. Piquet (Paris, 1898, in-8)

l'on pourra consulter Paul Bloch, *La variation des idées et la répétition des mots comme articles du style chez H. v. A., Zurich,* 1906, in-8 ; Ernst Friedlander, *La liste des chevaliers de la Table Ronde dans l'Erec de H. v. A., comparée avec celles de Crestien de Troyes et d'Henri v. d. Türlin*, Strasbourg, 1902, in-8 ; Friedrich Hansen, *Die Kampfschilderungen bei H. v. A. und wirnt von Gravenberg,* Halle, 1884, in-8 ; Max Heidingsfeld, *Gottfried von Strasburg als Schüler Hartmanns v. A.,* Rostock, 1886, in-8 ; Hugo Kauffmann, *Ueber Hartmanns Lyrik.* Danzig, 1884, in-8 ; Rich Meden, *Ueber das Abhangigkeitsverhältnis....* Danzig, 1881, in-4 ; Sylvius von Monsterberg-Münckenau, *Der Infinitiv in den Epik Hartmanns v. A.,* Breslau, 1884 et 1885, in-8 ; Hubert Roettekon, *Die Behandlung der enzelnen Stoffelemente in den Epen Veldekes und Hartmanns v. A.,* Halle, 1887, in-8 ; *Die epische Kunst Heinrichs von Veldeke und H. v. A.,* Halle, 1887, in-8 ; Adolf Salisch, *Zur Tentkritik von Hartmanns Gregorius vom Stein,* Halis Saxonum, 1884 in-8 ; Karl Stahl, *Die Reimbrechung bis H. v. A., mit besonderer Berucksichtigung der Frage nach der Reihenfolge des Iweins und des Arme Heinrich,* 1888 ; l'excellente bibliographie de Paul Piper, dans son *Hartmann von der Aue und seiner Nachalsmer,* Stuttgart, 1893, in-8 ; et les critiques de Greve, Hemzel, Kauffmann, Naumann, Schreyer et Willmanns.

VIII

Dom Jean Mabillon, dans son *Traité des études monastiques.* Paris, 1691, XI, 64, nous parle aussi de la culture littéraire au Mont-Cassin. Cf., en plus, deux

articles : *Revue des Deux Bourgognes*, IX, 1839 et *Revue Contemporaine*, X, 1853. Longfellow connaissait Mabillon, mais nous doutons fort qu'il ait parcouru les périodiques cités.

IX

Outre Butler et Perkins, déjà cités, Longfellow était familier avec la *Légende Dorée* et Forsyth, *Italy*, 122. Les études franciscaines sont innombrables ; nommons cependant, parmi les plus intéressantes, et sans rapport avec la composition du poème, le *Liber aureus inscriptus liber conformitatum vitae beati ac seraphici patris Francisci ad vitam Jesu Christi, domini nostri*, Milan, *Gotard Pontice*, 1510 et 1513, Bologne, *Jérome Bucchi*, 1620 ; P. Bosquier, *Antiquitates Franciscanae*, Cologne, 1623, in-8 ; *Der heilige Franciskus von Assisi*, Tubingen, éd. Vogt, 1840, in-8 ; K. Hase, *Franz von Assisi*, Leipzig, 1856 ; L. Lemonnier, *Histoire de saint François*, Paris, 1889 ; P. Sabatier, *Vie de saint François*, Paris, 1894 ; le 8e essai de *The Pardoner's Wallet*, par S. Mc Chord Crothers, Boston et New York, 1905 ; les ouvrages d'Arvède Barine, de Gebhart et du Danois Johanin Joergensen, (tr. Teodor de Wyzewa) ; une translation des *Fioretti* dans le tome V des *Œuvres* d'Ozanam (Lecoffre) ; et Alphonse Germain, *L'influence de saint François d'Assise dans les arts* (Bloud et Barral).

X

Rappelons aussi que les frères Macchabées sont le sujet d'un roman français de la seconde moitié du XIIIe siècle ; leur histoire fut écrite par T. de Saulcy ;

un des *autos sacramentales* de Calderon se nomme Judas Maccabeus ; enfin *Les Macchabées* est le titre d'une tragédie allemande d'Otto Ludwig (1854) qui remporta le plus grand succès. Postérieurement à l'œuvre de Longfellow, C. R. Conder écrivit *Judas Maccabœus and the Jewish war of independence* (Londres, 1879, in-16) que l'on pourra consulter avec avantage. Mentionnons enfin, dans une langue encore plus intelligible aux dieux, le fameux *Oratorio* de Haendel.

POÈMES DE HENRY W. LONGFELLOW

ÉTUDIÉS DANS CE VOLUME

Juvenilia

Voices of the Night

Ballads and other Poems

Poems on Slavery

The Belfry of Bruges

Songs

The Seaside and the Fireside

Tales of a Wayside Inn

Flower-de-Luce

Christus

Sonnets

Birds of Passage

I

Miscellanea

INDEX ALPHABÉTIQUE

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

Influences américaines

CHAPITRE PREMIER

CHAPITRE II

CHAPITRE III

DEUXIÈME PARTIE

Littératures du nord de l'Europe

CHAPITRE IV

CHAPITRE V

CHAPITRE VI

TROISIÈME PARTIE

Littératures du midi de l'Europe

CHAPITRE VII

CHAPITRE VIII

CHAPITRE IX

CHAPITRE X

QUATRIÈME PARTIE

Littératures orientales

CHAPITRE XI

ERRATA

Page 3, ligne 17, *au lieu de :* inspire, *lire :* inspirent.
Page 6, ligne 22, *au lieu de :* petite-fille, *lire :* petite fille.
Page 21, note 4, *au lieu de : Quaterly, lire : Quarterly.*
Page 26, ligne 10, *au lieu de :* mate, *lire :* nate.
Page 34, ligne 7, *au lieu de :* ville... », *lire :* ville...
Page 35, note 10, *au lieu de : On l'appelle aussi, lire :* On l'appelle aussi.
Page 42, ligne 20, *au lieu de :* chanson bachique, *lire : Chanson Bachique.*
Page 44, ligne 4, *au lieu de : Le chasseur indien, lire : Le Chasseur Indien.*
Page 48, ligne 12, *au lieu de :* in-quartos, *lire :* in-quarto.
Page 63, ligne 21, *au lieu de :* Munchausen, *lire :* Münchhausen.
Page 72, ligne 11, *au lieu de :* considérée, *lire :* promise.
Page 72, ligne 18, *au lieu de :* considérées, *lire :* regardées.
Page 86, ligne 7, *au lieu de : Eliot's Oak, lire : Le Chêne d'Eliot.*
Page 91, ligne 4, *au lieu de :* de lier ce fait avec, *lire :* de relier cet incident à la légende de.
Page 91, ligne 20, *au lieu de : Killed at the ford, lire : Tué au gué.*
Page 91, ligne 22, *au lieu de : The, lire : Le.*
Page 91, ligne 24, *au lieu de : A nameless grave, lire : A Nameless Grave.*
Page 91, notes 3 et 4, *au lieu de : Poetic. Works, lire : Ibid.*,
Page 92, note 1, *au lieu de : Henri, lire : Henry.*
Page 94, ligne 15, *au lieu de : lesebuche, lire : Lesebuche.*
Page 95, lignes 9 et suivantes, *au lieu de : Phantom Ship, lire : Vaisseau Fantôme; au lieu de : Castine of St. Castine, lire : Castine de Saint-Castine ; au lieu de : New England Tragedies, lire : Tragédies de la Nouvelle Angleterre; au lieu de : A Ballad of the French Fleet, lire : Une Ballade sur la Flotte Française.*
Page 153, note 3, *au lieu de : Deutschen, lire : deutschen.*
Page 169, ligne 24, *au lieu de :* fait, *lire :* font.
Page 176, note 3, *au lieu de : Citat.* Longfellow, *lire : Citat* Longfellow.

Page 186, ligne 4, *au lieu de :* est empruntée à Tennyson, *lire :* se rapproche de celle de Tennyson, dans la...

Page 192, note 1, *au lieu de :* Ludovici Blosii, *Opera, lire :* Ludovici Blosii *Opera*.

Page 241, note 2, *au lieu de :* Michelet, *opus cit., lire : Ibid.*,

Page 252, lignes 9 et suivantes, *au lieu de : passim : Arme, lire : arme.*

Page 262, note 1, *au lieu de : Saemtl. —, lire : saemtl.*

Page 391, note 1, *au lieu de :* F. Baldenperger, *lire :* F. Baldensperger.

Page 401, ligne 16, *au lieu de : Lemosin, lire : Limousin* (Lemosine).

Page 436, ligne 24, *au lieu de : avaient... répondit, lire : ont... répond.*

Page 437, ligne 8, *au lieu de :* célébrés, *lire :* célébrées.

Page 445, ligne 23, *au lieu de : Gondolier Vénitien* (4)... comme, *lire : Gondolier... Vénitien* (4) comme.

Page 480, note 2, *au lieu de : Englische, lire : englische.*

Page 521, ligne 20, *au lieu de :* Maz'aran, *lire :* Mazáran.

Page 522, ligne 7, *au lieu de :* en est, *lire :* Il en est.

Page 545, ligne 11, *au lieu de :* testament, *lire :* Testament

---

ADDENDA

Page 17, note 1, *lire :* Le titre de cette pièce fut suggéré à Longfellow par un discours de *Master Lamberd,* dans *Minshew.* Le mot « Wapentake » vient de *wapun-weapon-arme* et *tactus-toucher.*

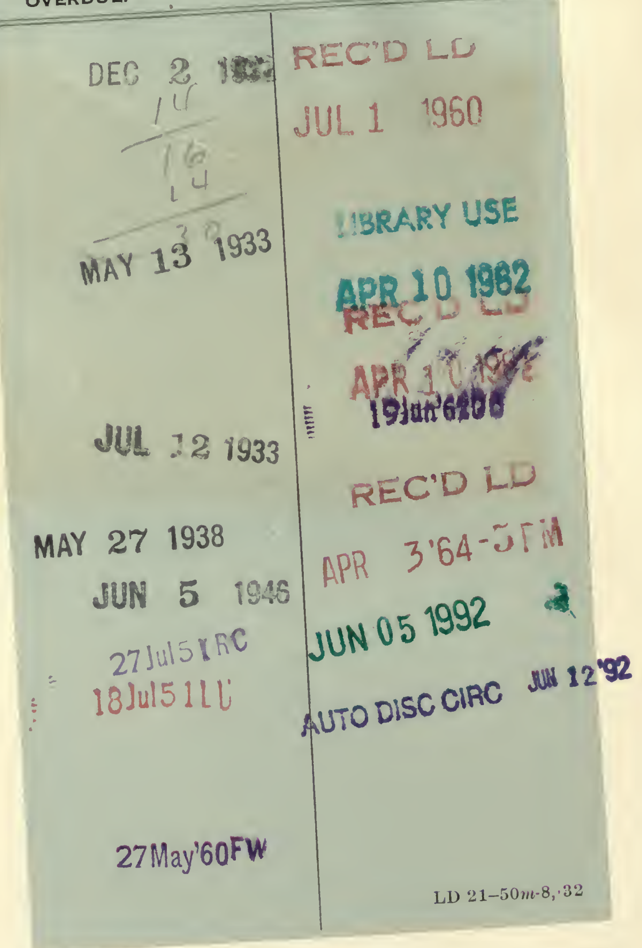
Page 30, note 2, *lire :* Le vers 8 de cette pièce a sa source dans le proverbe : *Nürnberg's Hand-Geht durch alle Land.* Le passage de la chanson d'Adam Puschman auquel se rapportent les vers 41-42 est le suivant :

« Un vieillard,
Gris et blanc, et semblable à une colombe,
Qui avait, en vérité, une longue barbe ;
Et lisait dans un très gros livre,
Un très beau livre aux fermoirs d'or. »

Page 40, note 6, *lire :* Ce titre est empruuté à Gœthe.

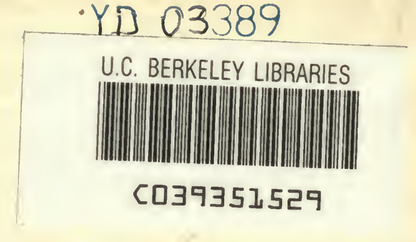
Page 86, ligne 1, *lire :* En 1876 il écrivit *La Vengeance de Pluie-sur-la-Face,* épisode de la rivalité entre les Sioux de la Yellow-Stone et les blancs envahisseurs, qui commémore le massacre du général Custer et de ses compagnons, le 25 juin 1876.

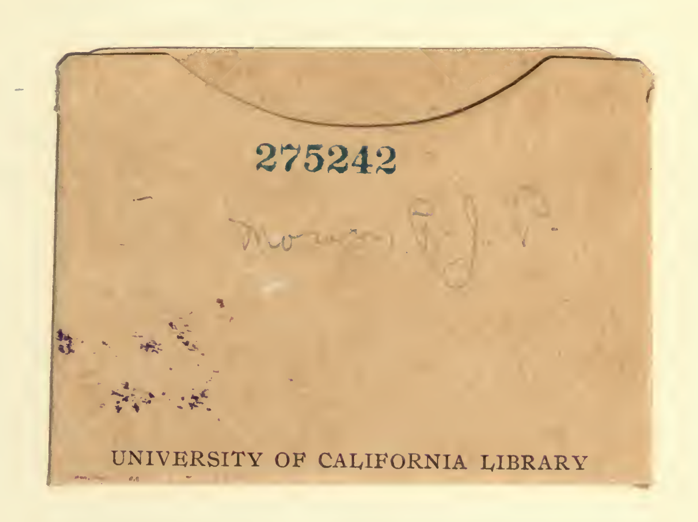
LAVAL. — IMPRIMERIE L. BARNÉOUD ET Cie



THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE STAMPED BELOW
AN INITIAL FINE OF 25 CENTS WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY OVERDUE.
MAY 13 1933
JUL 12 1933
MAY 27 1938
JUN 5 1946
27May'60FW
REC'D LD
JUL 1 1960
LIBRARY USE
APR 10 1962
19Jun'62
REC'D LD
JUN 05 1992
AUTO DISC CIRC
JUN 12 '92
LD 21-50m-8,'32

8


U.C. BERKELEY LIBRARIES
C039351529


275242
UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY